BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS
CHINO-ESPAÑOL

大中华文库
汉西对照

# 水浒传

# A LA ORILLA DEL AGUA

## III

大中华文库

汉西对照

**BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS**

Chino-Español

# 水浒传

# A LA ORILLA DEL AGUA

## Tomo III

施耐庵　罗贯中　著

Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan　译

Versión china de Shi Nai'an y Luo Guanzhong

Versión española de Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

# 目　录

第四十一回　1276
宋江智取无为军　张顺活捉黄文炳

第四十二回　1310
宋公明遇九天玄女　还道村受三卷天书

第四十三回　1340
假李逵剪径劫单身　黑旋风沂岭杀四虎

第四十四回　1378
锦豹子小径逢戴宗　病关索长街遇石秀

第四十五回　1414
杨雄醉骂潘巧云　石秀智杀裴如海

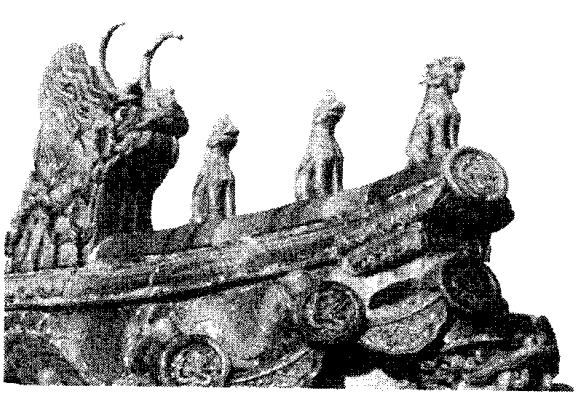
第四十六回　1454
病关索大闹翠屏山　拼命三火烧祝家店

第四十七回　1484
扑天鵰两修生死书　宋公明一打祝家庄

第四十八回　1520
一丈青单捉王矮虎　宋公明二打祝家庄

第四十九回　1542
孙立孙新大劫牢　解珍解宝双越狱

第五十回　1576
吴学究双掌连环计　宋公明三打祝家庄



第五十一回 1608
插翅虎枷打白秀英　美髯公误失小衙内

第五十二回 1640
李逵打死殷天锡　柴进失陷高唐州

第五十三回 1670
戴宗二取公孙胜　李逵独劈罗真人

第五十四回 1708
入云龙斗法破高廉　黑旋风下井救柴进

第五十五回 1736
高太尉大兴三路兵　呼延灼摆布连环马

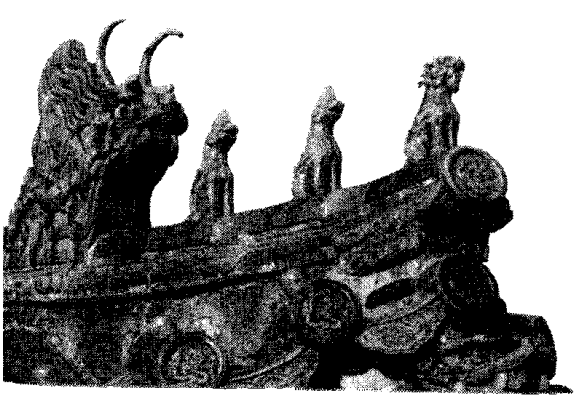
第五十六回 1764
吴用使时迁偷甲　汤隆赚徐宁上山

第五十七回 1796
徐宁教使钩镰枪　宋江大破连环马

第五十八回 1828
三山聚义打青州　众虎同心归水泊

第五十九回 1858
吴用赚金铃吊挂　宋江闹西岳华山

第六十回 1888
公孙胜芒砀山降魔　晁天王曾头市中箭



# ÍNDICE

**CAPÍTULO 41** 1277
Hábilmente Song Jiang toma Wuweijun;
Zhang Shun captura a Huang Wenbing

**CAPÍTULO 42** 1311
Song Jiang se encuentra con la Diosa Mística del Noveno Cielo;
En la aldea del Sendero Circular recibe los Tres Libros Celestiales

**CAPÍTULO 43** 1341
El falso Li Kui roba a los viajeros solitarios;
Torbellino Negro mata cuatro tigres en la montaña Yiling

**CAPÍTULO 44** 1379
Pantera elegante se encuentra con Dai Zong en un sendero;
Yang Xiong se encuentra con Shi Xiu en una avenida

**CAPÍTULO 45** 1415
Yang Xiong se emborracha y regaña a Nube Viva;
Shi Xiu mata con astucia a Pei Ruhai

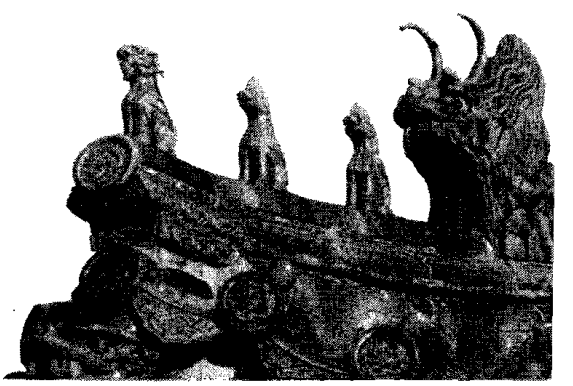
**CAPÍTULO 46** 1455
Yang Xiong se pone iracundo en la montaña Biombo de Jade;
Shi Xiu incendia la posada de la familia Zhu

**CAPÍTULO 47** 1485
Águila Remonta Cielos escribe dos cartas solicitando un indulto;
Primer ataque de Song Jiang a la finca de la familia Zhu

**CAPÍTULO 48** 1521
Diez Pies de Acero captura sin mayor ayuda a Wang Tigre Rechoncho;
Song Jiang ataca por segunda vez la finca de la familia Zhu

**CAPÍTULO 49** 1543
Los dos Sun descerrajan la celda;
Fuga de los hermanos Xie

**CAPÍTULO 50** 1577
Wu Yong utiliza un plan doblemente eslabonado;
Song Jiang ataca por tercera vez la finca de la familia Zhu



**CAPÍTULO 51** 1609
Tigre Alado con su collar le destapa los sesos a Bai Xiuying;
Barba Bella pierde al hijito del prefecto

**CAPÍTULO 52** 1641
Li Kui mata a golpes a Yin Tianxi;
Chai Jin acorralado en la prefectura de Gaotang

**CAPÍTULO 53** 1671
Dai Zong busca a Gongsun Sheng por segunda vez;
Li Kui le parte el cráneo a Luo el Sabio

**CAPÍTULO 54** 1709
La magia de Dragón sobre las Nubes vence a Gao Lian;
Torbellino Negro desciende por un pozo y rescata a Chai Jin

**CAPÍTULO 55** 1737
El mariscal Gao reúne un ejército de tres columnas;
Huyan Zhuo despliega una caballería con armaduras

**CAPÍTULO 56** 1765
Wu Yong envía a Shi Qian a robar una armadura;
Tang Long atrae a Xu Ning a la cima de la montaña

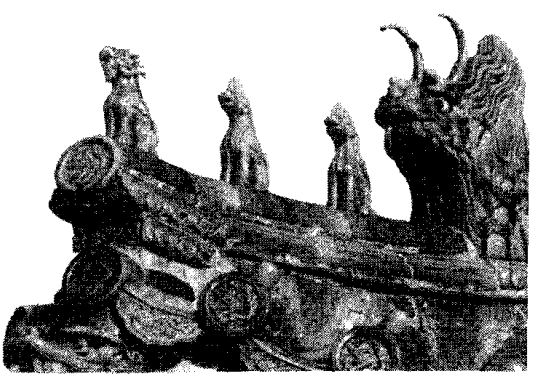
**CAPÍTULO 57** 1797
Xu Ning enseña a manejar la lanza con púas;
Song Jiang destruye la caballería encadenada

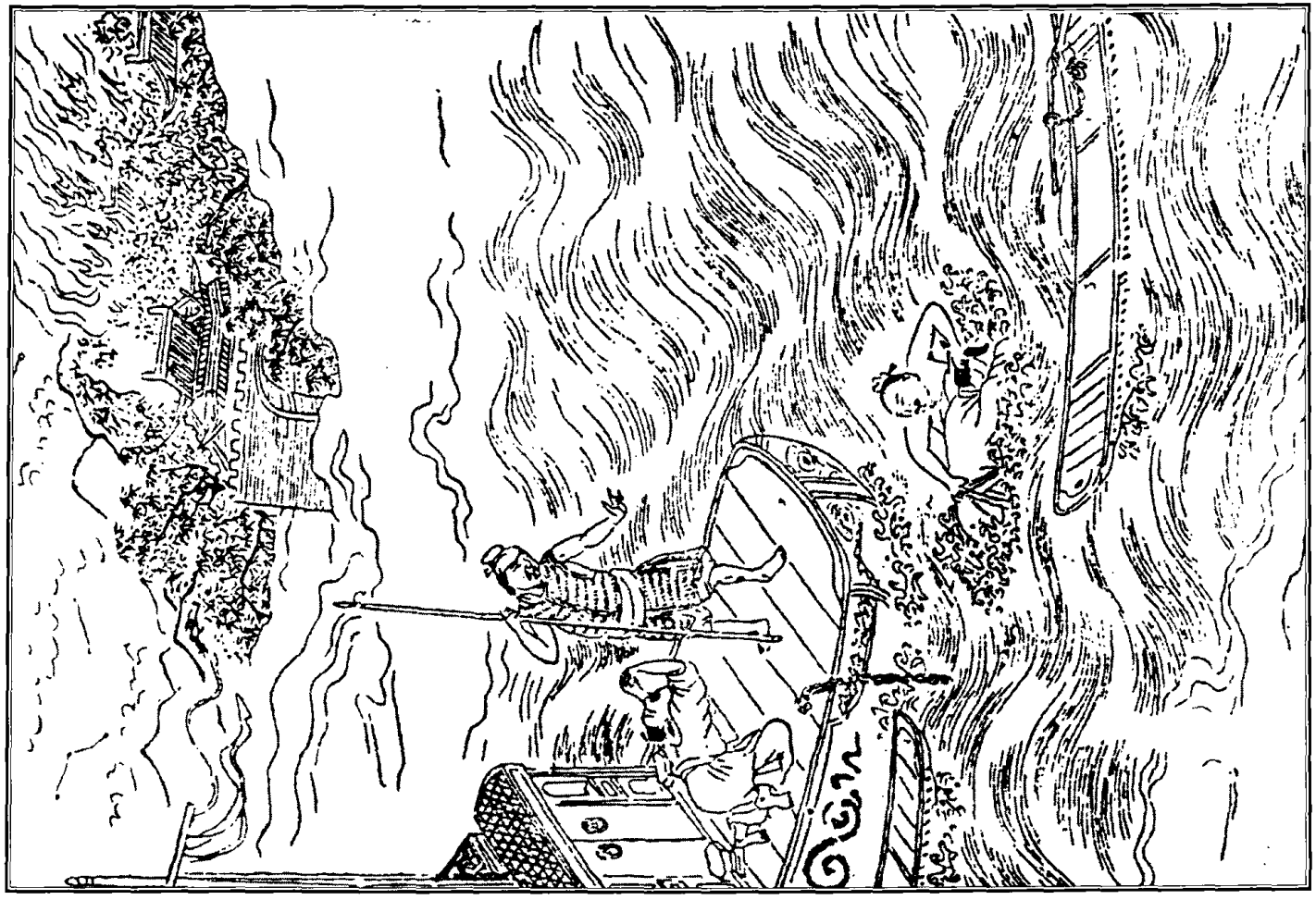
**CAPÍTULO 58** 1829
Las bandas de las tres montañas atacan Qingzhou;
Los guerreros unidos vuelven a la ciénaga

**CAPÍTULO 59** 1859
Wu Yong obtiene la campana colgante dorada mediante una treta;
Song Jiang pelea al oeste, en el monte Huashan

**CAPÍTULO 60** 1889
Gongsun Sheng vence al Demoníaco Rey en el monte Mangdang;
Chao, Rey Celestial, recibe un flechazo en la aldea Zengtou

*NOTAS* 1921





# 第四十一回

## 宋江智取无为军　张顺活捉黄文炳

刘唐、朱贵先把宋江、戴宗护送上船。李俊同张顺、三阮整顿船只。就江边看时，见城里出来的官军约有五七千：马军当先，都是顶盔衣甲，全副弓箭，手里都使长枪；背后步军簇拥，摇旗呐喊，杀奔前来。这里李逵当先轮着板斧，赤条条地飞奔砍将入去；背后便是花荣、黄信、吕方、郭盛四将拥护。花荣见前面的军马都扎住了枪，只怕李逵着伤，偷手取弓箭出来，搭上箭，拽满弓，望着为头领的一个马军，飕地一箭，只见翻筋斗射下马去。那一伙马军吃了一惊，各自奔命，拨转马头便走，倒把步军先冲倒了一半。这里众多好汉们一齐冲突将去，杀得那官军尸横野烂，血染江红，直杀到江州城下。城上策应官军早把擂木、炮石打将下来。官军慌忙入城，关上城门，好几日不敢出来。

众多好汉拖转黑旋风，回到白龙庙前下船。晁盖整点众人完备，都叫分头下船，开江便走。却值顺风，拽起风帆，三只大船载了许多人马头领，却投穆太公庄上来。一帆顺风，早到岸边埠头。一行众人都上岸来。穆弘邀请众好汉到

# CAPÍTULO 41

*Hábilmente Song Jiang toma Wuweijun;*
*Zhang Shun captura a Huang Wenbing*

Liu Tang y Zhu Gui acompañaron a Song Jiang y a Dai Zong a bordo. Li Jun, Zhang Shun y los tres hermanos Ruan ordenaron los botes. Desde la orilla del río pudieron ver el avance de las tropas del gobierno desde la ciudad, unos seis o siete mil hombres. A la vanguardia la caballería, con yelmos y armaduras, estaba provista de arcos y flechas, y largas lanzas. Detrás de ella, las hordas de la infantería gritaban y agitaban sus banderolas mientras marchaban embravecidas.

Li Kui, totalmente desnudo, corrió hacia ellos blandiendo sus hachas, seguido de cerca por Hua Rong, Huang Xin, Lü Fang y Guo Sheng. Al ver las lanzas erizadas de la caballería, Hua Rong temió por la vida de Li Kui. Silenciosamente sacó su arco, colocó una flecha, estiró la cuerda cuanto pudo y la dejó volar hacia el comandante de la caballería. La silbante saeta lo derribó. La caballería, asombrada, dio vuelta a sus cabalgaduras y huyó, derribando media infantería en el desbande.

En ese momento, los intrépidos cofrades salieron a la carga, y empezaron a matar a la tropa del gobierno, hasta que los cadáveres cubrieron la llanura y el río se tiñó de rojo por la sangre. Lucharon hasta llegar a los muros de Jiangzhou. Allí desde los terraplenes los defensores de la ciudad les arrojaron troncos y los acribillaron con piedras lanzadas con balistas, a fin de cubrir la desesperada retirada al interior de la ciudad de los últimos soldados del gobierno. Luego trancaron las grandes puertas y durante varios días nadie se atrevió a salir.

Con Torbellino Negro a rastras, los intrépidos luchadores regresaron a los botes frente al Templo del Dragón Blanco. Chao Gai volvió a congregar a todas sus fuerzas y les ordenó abordar. Las tres embarcaciones zarparon, alzando las velas para alcanzar un viento favorable. Los botes llenos de luchadores y comandantes se dirigieron hacia la finca del caballero Mu. Una jornada tranquila los llevó al muelle, donde desembarcaron.

庄内堂上，穆太公出来迎接。宋江等众人都相见了。太公道："众头领连夜劳神，且请客房中安歇，将息贵体。"各人且去房里暂歇将养，整理衣服器械。当日穆弘叫庄客宰了一头黄牛，杀了十数个猪羊，鸡鹅鱼鸭，珍肴异馔，排下筵席，管待众头领。饮酒中间，说起许多情节。晁盖道："若非是二哥众位把船相救，我等皆被陷于缧绁！"穆太公道："你等如何却打从那条路上来？"李逵道："我自只拣人多处杀将去，他们自要跟我来，我又不曾叫他！"众人听了都大笑。

宋江起身与众人道："小人宋江，若无众好汉相救时，和戴院长皆死于非命。今日之恩，深于沧海，如何报答得众位！只恨黄文炳那厮，搜根剔齿，几番唆毒，要害我们，这冤仇如何不报！怎地启请众位好汉，再做个天大人情，去打了无为军，杀得黄文炳那厮，也与宋江消了这口无穷之恨，那时回去，如何？"晁盖道："我们众人偷营劫寨，只可使一遍，如何再行得？似此奸贼已有提备。不若且回山寨去，聚起大队人马，一发和学究、公孙二先生并林冲、秦明都来报仇，也未为晚。"宋江道："若是回山去了，再不能够得来：一者山遥路远；二乃江州必然申开明文，各处谨守；不要痴想。只是趁这个机会，便好下手，不要等他做了准备。"花荣道："哥哥见得是。虽然如此，只是无人识得路径，不知他

Mu Hong los invitó al salón interior de la casa. El caballero Mu salió a saludar a Song Jiang y a sus compañeros.

—Capitanes, han tenido una noche difícil — dijo el anciano —. Por favor, aprovechen nuestra casa de huéspedes y descansen.

Los visitantes se retiraron a sus habitaciones, donde reposaron, remendaron sus ropas y repararon sus armas. Mu Hong ordenó a sus criados que sacrificaran un buey amarillo, una docena de cerdos y una oveja, y también pollos, gansos, peces y patos, y con todo ello prepararon deliciosos y raros platos para un banquete en honor a sus huéspedes.

Mientras bebían recordaron varios pormenores. Chao Gai les dijo a los dos hermanos Mu:

—Si no hubieran venido en sus botes a rescatarnos, seguramente habríamos caído en aquellas redes.

—¿Qué los llevó a escoger en primer lugar aquella ruta a la ciudad? — preguntó el caballero Mu.

—Luché allí donde la gente estaba más amontonada, y estos individuos me siguieron — explicó Li Kui —. No les pedí que lo hicieran.

Todos se rieron.

Song Jiang se puso de pie y se dirigió a la concurrencia:

—El superintendente Dai y yo estaríamos muertos ahora si no hubieran venido a rescatarnos. Nuestra gratitud es profunda como el mar. No sabemos cómo agradecerles. Odio solamente a Huang Wenbing. Ese villano no hace otra cosa que buscar faltas y propagar calumnias. Trató de arruinarnos, y debo vengarme. Les ruego, valientes, que me hagan un gran favor una vez más y ataquen Wuweijun, maten a Huang Wenbing y aplaquen el odio ardiente de Song Jiang. ¿Qué dicen?

—No nos resultaría otro asalto furtivo — caviló Chao Gai —. ¿Cómo haremos? Estos malditos granujas estarán alertas. Tal vez debemos regresar a la fortaleza de la montaña y reunir una fuerza mayor. Haremos que Wu Yong, Gongsun, Lin Chong y Qin Ming se nos unan. Aún hay tiempo.

—Si regresan allá, no podrán volver aquí — dijo Song Jiang —. En primer lugar, es demasiado lejos. En segundo lugar, la prefectura de Jiangzhou seguramente ha puesto en guardia a todos los distritos. Tenemos que atacar ahora antes de que tengan oportunidad de prepararse.

—Tienes mucha razón — respondió Hua Rong —. El problema es

地理如何。先得个人去那里城中探听虚实，也要看无为军出没的路径去处，就要认黄文炳那贼的住处了，然后方好下手。”薛永便起身说道：“小弟多在江湖上行，此处无为军最熟。我去探听一遭，如何?”宋江道：“若得贤弟去走一遭，最好。”薛永当日别了众人，自去了。

只说宋江自和众头领在穆弘庄上商议要打无为军一事，整顿军器枪刀，安排弓弩箭矢，打点大小船只等项，提备已了。只见薛永去了两日，带将一个人回到庄上来拜见宋江。宋江便问道：“兄弟，这位壮士是谁?”薛永答道：“这人姓侯名健，祖居洪都人氏；做得第一手裁缝，端的是飞针走线；更兼惯习枪棒，曾拜薛永为师。人见他黑瘦轻捷，因此唤他做‘通臂猿’。见在这无为军城里黄文炳家做生活。小弟因见了，就请在此。”宋江大喜，便教同坐商议——那人也是一座地煞星之数，自然义气相投。宋江便问江州消息，无为军路径如何。薛永说道：“如今蔡九知府计点官军百姓，被杀死有五百余人，带伤中箭者不计其数，见今差人星夜申奏朝廷去了。城门日中后便关，出入的好生盘问得紧。原来哥哥被害一事倒不干蔡九知府事，都是黄文炳那厮三回五次点拨知府教害二位。如今见劫了法场，城中甚慌，晓夜提备。小弟又去无为军打听，正撞

que no tenemos a nadie familiarizado con las rutas y el terreno. Despacharemos antes a un hombre para que haga un reconocimiento, pues tenemos que saber cómo entrar y salir de allí y dónde exactamente vive Huang Wenbing. Entonces podremos hacer nuestra jugada.

Xue Yong se puso de pie.

—He andado mucho por allí. Conozco Wuweijun mejor que ninguno de ustedes. ¿Por qué no me dejan ir y ver qué puedo averiguar?

—Si estás dispuesto, hermano —asintió Song Jiang—, sería estupendo.

Xue Yong se despidió aquel mismo día y partió.

Song Jiang y los jefes de los bandidos permanecieron en casa de Mu Hong discutiendo el ataque a Wuweijun. Prepararon sus lanzas y sus espadas, repararon sus arcos y flechas, juntaron botes grandes y pequeños, e hicieron otros preparativos. Dos días más tarde, Xue Yong regresó con un hombre que fue presentado a Song Jiang.

—¿Quién es este valiente caballero? — preguntó Song Jiang.

—Su nombre es Hou Jian y su ciudad natal es Hongdu. Es un sastre de primera. En sus manos la aguja y el hilo en verdad vuelan. También es bueno con la lanza y la vara, destrezas que yo le he enseñado. Por ser moreno, delgado y ágil la gente lo llama Simio Brazo Largo. En la actualidad está haciendo algo de sastrería para Huang Wenbing. De casualidad me topé con él y lo traje.

Song Jiang se alegró mucho. Invitó al hombre a tomar asiento. Hou Jian era una de las estrellas de los Demonios Terrenales. La lealtad entre él y Song Jiang fue inmediata y natural. Song Jiang pidió noticias acerca de Jiangzhou y sobre cómo era el terreno dentro de Wuweijun y sus alrededores.

—El prefecto Cai calculó sus bajas civiles y militares: más de quinientos muertos e innumerables heridos de flecha — dijo Xue Yong.

—Inmediatamente después despachó a un mensajero a informar al trono. Las puertas de la ciudad de Jiangzhou se cierran todos los días a partir del medio día y todo el que entra y sale es prolijamente interrogado. El daño que se te ha hecho, hermano, no es culpa del prefecto Cai. Cada vez que actuó contra ti y el superintendente, fue por instigación de Huang Wenbing. Desde que irrumpimos en la zona del patíbulo, Jiangzhou ha estado en caos. Ahora es patrullada día y noche. Estaba haciendo averiguaciones en Wuweijun cuando me encontré con este hermano que

见这个兄弟出来吃饭，因是得知备细。”

宋江道：“侯兄何以知之？”侯健道：“小人自幼只爱习学枪棒，多得薛师父指教，因此不敢忘恩。近日黄通判特取小人来他家做衣服，因出来遇见师父，提起仁兄大名，说起此一节事来。小人要结识仁兄，特来报知备细。这黄文炳有个嫡亲哥哥，唤做黄文烨，与这文炳是一母所生二子。这黄文烨平生只是行善事：修桥补路，塑佛斋僧，扶危济困，救拔贫苦，那无为军城中都叫他做‘黄面佛’。这黄文炳虽是罢闲通判，心里只要害人，惯行歹事：无为军都叫他做‘黄蜂刺’。他兄弟两个分开做两院住，只在一条巷内出入，靠北门里便是他家：黄文炳贴着城住，黄文烨近着大街。小人在那里做生活，却听得黄通判回家来说：“这件事，蔡九知府已被瞒过了，却是我点拨他，教知府先斩了然后奏去。”黄文烨听得说时，只在背后骂，说道：‘又做这等短命促掐的事！于你无干，何故定要害他？倘或有天理之时，报应只在目前，却不是反招其祸？’这两日听得劫了法场，好生吃惊。昨夜去江州探望蔡九知府，与他计较，尚兀自未回来。”宋江道：“黄文炳隔着他哥哥家有多少路？”侯健道：“原是一家分开，如今只隔着中间一个菜园。”宋江道：“黄文炳家多少人口？有几房头？”侯健道：“男子妇人通有四五十口。”宋江道：“天教我报仇，特地送这个人来！虽是如此，全靠众兄弟维

salía a comer. Los detalles me los ha dado él.

—¿Cómo sabes todo eso, hermano Hou? — preguntó Song Jiang.

—Desde mi niñez he tenido afición por el combate con la lanza y la vara — respondió Hou Jian —. Le debo mucho a las enseñanzas del maestro Xue, y eso es algo que nunca olvidaré. En los últimos días he estado haciendo algunas confecciones en casa de Huang Wenbing. Al salir de allí me topé con el maestro. Mencionó su ilustre nombre y contó lo sucedido. Siempre quise conocerlo, así que aproveché esta oportunidad para venir e informarle en detalle. Huang Wenbing tiene un hermano mayor: Huang Wenye, ambos hijos de la misma madre. Wenye es un buen hombre. Repara puentes y traza carreteras, construye ídolos y mantiene a los monjes, rescata a los que están en peligro y socorre a los pobres. Por esto es conocido en Wuweijun como Huang el Buda. Pero Huang Wenbing, que alguna vez fue subprefecto, es rencoroso y cruel. En Wuweijun lo llaman Huang la Avispa. Los hermanos viven en dos construcciones independientes cerca de la puerta norte de la ciudad, pero sus respectivas entradas dan al mismo callejón. La casa de Huang Wenbing está justo detrás del muro de la ciudad. La de Wenye da exactamente al sur y limita con una calle ancha. Trabajaba allí cuando escuché llegar a Wenbing y decir: "Engañaron al prefecto. Le puse al descubierto la trampa y le aconsejé que primero les cortara la cabeza y luego se lo informara a la corte imperial." Wenye lo criticó a sus espaldas: "Qué cosa tan deshonrosa. No es su asunto. ¿Por qué les quiere hacer daño? Si hay justicia en el cielo, por fuerza les llegará el castigo. Está atrayendo la desgracia sobre sí mismo." Cuando la Avispa se enteró de la incursión en la zona del patíbulo se alarmó mucho. Anoche fue a Jiangzhou a ver al prefecto para tramar algo. Aún no ha regresado.

—¿A qué distancia está la casa de la Avispa de la de su hermano? — preguntó Song Jiang.

—Antes estaban en un mismo recinto. Ahora tiene dos partes, separadas por una huerta.

—¿Cuánta gente vive en la casa de Huang la Avispa? ¿Cuántas familias?

—Unos cuarenta o cincuenta, entre hombres y mujeres.

—El Cielo ha querido que cobre mi venganza y me ha enviado a este hombre — exclamó Song Jiang. Se volvió hacia sus cohortes —: Dependo por entero del apoyo de ustedes, hermanos.

持。”众人齐声应道:“当以死向前!正要驱除这等赃滥奸恶之人，与哥哥报仇雪恨!”宋江又道:“只恨黄文炳那贼一个，却与无为军百姓无干。他兄既然仁德，亦不可害他，休教天下人骂我等不仁。众弟兄去时，不可分毫侵害百姓。今去那里，我有一计，只望众人扶助扶助。”众头领齐声道:“专听哥哥指教。”宋江道:“有烦穆太公对付八九十个叉袋，又要百十束芦柴，用着五只大船，两只小船。央及张顺、李俊驾两只小船；五只大船上用着张横、三阮、童威和识水的人护船：此计方可。”穆弘道:“此间芦苇、油柴、布袋，都有。我庄上的人都会使水驾船。便请哥哥行事。”宋江道:“却用侯家兄弟引着薛永并白胜先去无为军城中藏了；来日三更二点为期，只听门外放起带铃鸮鸽，便教白胜上城策应，先插一条白绢号带，近黄文炳家，便是上城去处。”再又教“石勇、杜迁扮做丐者，去城门边左近埋伏，只看火为号，便要下手杀把门军士。李俊、张顺只在江面上往来巡绰，等候策应。”

宋江分拨已定。薛永、白胜、侯健先自去了。随后再是石勇、杜迁扮做丐者，身边各藏了短刀暗器，也去了。这里自一面扛抬沙土布袋和芦苇油柴上船装载。众好汉至期，各各拴束了，身上都准备了器械；船舱里埋伏军汉。众头领分拨下船：晁盖、宋江、花荣在童威船上；燕顺、王矮虎、郑

—¡Lo haremos aunque tengamos que morir! Mataremos a este mentiroso canalla y dejaremos tu pizarra limpia de toda venganza.

—Al único que odio es a la Avispa. Esto no tiene nada que ver con la gente de Wuweijun. Ya que su hermano es virtuoso, no debemos hacerle daño o la gente nos despreciará por nuestra falta de benevolencia. Tampoco debe hacerse la más ligera ofensa a los ciudadanos. Tengo un plan. Hermanos, espero que me ayuden.

—Aguardamos tus instrucciones.

—Si puedo molestar al caballero Mu, desearía unos ochenta o noventa sacos de yute, cerca de cien cargas de carrizo y leña, más cinco botes grandes y dos pequeños. Me gustaría que Zhang Shun y Li Jun manejen los dos botes pequeños. Zhang Heng, los tres hermanos Ruan y Tong Wei se encargarán de las cinco embarcaciones grandes y las dotarán de buenos nadadores. Esto es esencial.

—Aquí tenemos todo el carrizo, la leña empapada en aceite y los sacos que necesites. Todos los hombres de esta casa saben nadar y manejar bote. Toma lo que gustes — le respondió Mu Hong.

—El hermano Hou llevará antes a Xue Yong y a Bai Sheng a Wuweijun y los esconderá allí. Al día siguiente, al segundo intervalo de la tercera guardia, escucharán el tintineo de una campanilla atada a un pichón que soltaremos a las afueras de la puerta de la ciudad; entonces Bai Sheng trepará el muro y levantará una bandera blanca al extremo de una pértiga, en el lugar más cercano a la casa de Avispa. Por allí treparemos el muro de la ciudad — Song Jiang continuó —: Shi Yong y Du Qian, disfrazados de mendigos, también se esconderán dentro de la ciudad, cerca de la puerta. Tan pronto vean elevarse las llamas matarán a los guardias de la puerta. Li Jun y Zhang Shun patrullarán el río en sus pequeñas embarcaciones y se alistarán para entrar en acción.

Song Jiang terminó de impartir las instrucciones. Xue Yong, Bai Sheng y Hou Jian se marcharon primero. Shi Yong y Du Qian, disfrazados de mendigos, ocultaron dagas entre sus ropas y los siguieron. Los botes grandes fueron cargados con sacos llenos de arena, juncos y leña remojada en aceite. Al llegar la hora, cada uno de los intrépidos jefes preparó su ropa y alistó sus armas. Los combatientes se escondieron en las bodegas.

Luego los capitanes subieron a bordo. Chao Gai, Song Jiang y Hua

天寿在张横船上；戴宗、刘唐、黄信在阮小二船上；吕方、郭盛、李立在阮小五船上；穆弘、穆春、李逵在阮小七船上。只留下朱贵、宋万在穆太公庄上看理江州城里消息；先使童猛棹一只打鱼快船前去探路。小喽啰并军健都伏在舱里。火家、庄客、水手撑驾船只，当夜密地望无为军来。

此时正是七月尽天气，夜凉风静，月白江清；水影山光，上下一碧。约莫初更前后，大小船只都到无为江岸边，拣那有芦苇深处一字儿缆定了船只。只见那童猛回船来报道："城里并无些动静。"宋江便叫手下众人把这沙土布袋和芦苇干柴都搬上岸，望城边来。听那更鼓时，正打二更。宋江叫小喽啰各各拖了沙土布袋并芦柴就城边堆垛了。众好汉各挺手中军器，只留张横、三阮、两童守船接应；其余头领都奔城边来。望城上时，约离北门有半里之路，宋江便叫放起带铃鹞鸽。只见城上一条竹竿，缚着白号带，风飘起来。宋江见了，便叫军士就这城边堆起沙土布袋，分付军汉一面挑担芦苇油柴上城。只见白胜已在那里接应等候，把手指与众军汉道："只那条巷便是黄文炳住处。"宋江问白胜道："薛永、侯健在那里？"白胜道："他两个潜入黄文炳家里去了，只等哥哥到来。"宋江又问道："你曾见石勇、杜迁么？"白胜道："他两个在城门边左近伺候。"宋江听罢，引了众好汉下

Rong en la nave de Tong Wei. Yan Shun, Wang Tigre Rechoncho, y Zheng Tianshou en la nave de Zhang Heng. Dai Zong, Liu Tang y Huang Xin acompañaron a Ruan Segundo. Lü Fang, Guo Sheng y Li Li a Ruan Quinto. Mu Hong, Mu Chun y Li Kui a Ruan Séptimo. Sólo Zhu Gui y Song Wan permanecieron en la finca del caballero Mu con la misión de esperar posibles desarrollos de los acontecimientos en Jiangzhou. Tong Meng zarpó en un rápido bote de pesca a explorar la ciudad.

Los bandidos y los guerreros se acuclillaron en las bodegas. Los campesinos, los criados y los barqueros manejaron los remos. Las naves avanzaron subrepticiamente en medio de la oscuridad hacia Wuweijun.

Era una noche quieta, sin viento, del séptimo mes. Una luna brillante resplandecía sobre las claras aguas, cuya superficie de jade reflejaba las oscuras sombras verdes de las montañas. A la primera guardia todas las naves ya habían alcanzado las orillas del río Wuwei y fueron ancladas en fila en medio de los carrizales. Tong Meng regresó en su veloz botecillo.

—Todo tranquilo en la ciudad — informó.

Song Jiang ordenó a sus hombres descargar los sacos de arena, los juncos y los leños. Después examinó el muro de la ciudad. Cuando el sereno redobló al comienzo de la segunda guardia, Song Jiang ordenó a los bandidos trasladar los sacos y los carrizos cerca al muro. Los valientes empuñaron sus armas. Con excepción de Zhang Heng, los tres hermanos Ruan, y los dos hermanos Tong, que se quedaron cuidando los botes, todos avanzaron hacia el muro de la ciudad.

Como a medio *li* de la puerta norte, Song Jiang ordenó soltar al pichón de la campanilla. Por encima del muro apareció en medio de la brisa una bandera blanca al extremo de una vara de bambú. Entonces Song Jiang mandó apilar los sacos contra aquel punto del muro y ordenó a sus combatientes trepar con los carrizos y los leños.

Bai Sheng les dio el encuentro en el terraplén, y allí señalando hacia abajo dijo:

—En aquel callejón vive Huang la Avispa.

—¿Dónde están Xue Yong y Hou Jian? — preguntó Song Jiang.

—Escondidos en el patio de la Avispa, aguardándolos a ustedes. .

—Has visto a Shi Yong y a Du Qian?

—Están ocultos cerca de la puerta de la ciudad.

城来，迳到黄文炳门前，只见侯健闪在房檐下。宋江唤来，附耳低言道："你去将菜园门开了，放他军士把芦苇油柴堆放里面；可教薛永寻把火来点着，却去敲黄文炳门道：'间壁大官人家失火！有箱笼什物搬来寄顿！'敲得门开，我自有摆布。"

宋江教众好汉分几个把住两头。侯健先去开了菜园门，军汉把芦柴搬来堆在里面。侯健就讨了火种，递与薛永，将来点着。侯健便闪出来，却去敲门，叫道："间壁大官人家失火！有箱笼搬来寄顿。快开门则个！"里面听得，便起来看时，望见隔壁火起，连忙开门出来。晁盖、宋江等呐声喊杀将入去。众好汉亦各动手，见一个杀一个，见两个杀一双；把黄文炳一门内外大小四五十口尽皆杀了，不留一人。——只不见了文炳一个。众好汉把他从前酷害良民积攒下许多家私金银收拾俱尽，大哨一声，众多好汉都扛了箱笼家财，却奔城上来。

且说石勇、杜迁见火起，各掣出尖刀，便杀把门的军人；却见前街邻舍，拿了水桶、梯子，都奔来救火。石勇、杜迁大喝道："你那百姓休得向前！我们是梁山泊好汉数千在此，来杀黄文炳一门良贱，与宋江、戴宗报仇！不干你百姓事，你们快回家躲避了，休得出来闲管事！"众邻舍有不信的，立住了脚看。只见黑旋风李逵轮起两把板斧，着地卷将来，众邻舍方才呐声喊，抬了梯子、水桶，一哄都走了。这

Song Jiang, a la cabeza de sus hombres, bajó la muralla de la ciudad y se dirigió hacia la puerta del patio de la Avispa; allí llamó en voz baja a Hou Jian, que estaba oculto bajo el alero.

—Abre la puerta del huerto para que apilen allí adentro los carrizos y la leña. Dile a Xue Yong que les prenda fuego, luego toca la puerta de la Avispa y di: "¡La casa de su vecino se está incendiando! ¡Hemos traído unas cestas con bártulos para que las guarde!" Ya dispuse lo que hay que hacer luego de que abran la puerta.

Song Jiang despachó dos grupos a vigilar ambos extremos del callejón. Hou Jian abrió la puerta del huerto y los combatientes amontonaron adentro los carrizos y la leña. Hou le alcanzó el combustible a Xue Yong y éste prendió los carrizos. Hou Jian corrió a tocar la puerta de Huang Wenbing.

—¡La casa de su vecino se está incendiando! Hemos traído unas cestas con bártulos para que las guarden. ¡Abran rápido!

Los que estaban dentro vieron elevarse las llamas en el patio vecino y enseguida abrieron la puerta. Con feroces alaridos Chao Gai, Song Jiang y los demás entraron a la carga y mataron a todos los que estaban a la vista, cerca de un total de cincuenta personas, entre jóvenes y viejos. Ninguno se salvó. Pero la Avispa no estaba en casa.

Los temerarios cofrades recogieron todo el dinero y los objetos de valor que Huang había extorsionado a gente inocente. Un fuerte silbido y los bandidos cargaron en pértigas las cestas y canastas con el botín y treparon la rampa hasta la parte alta del muro de la ciudad.

Shi Yong y Du Qian vieron el fuego, sacaron sus dagas y mataron a los guardias de la puerta. Los vecinos corrieron por la calle con baldes y escaleras para combatir el fuego.

—Deténganse donde están —gritaron Shi Yong y Du Qian —. Estamos aquí miles de hombres de la ciénaga Liangshan. Hemos aniquilado a toda la familia de Huang la Avispa, sin excepción, para vengar a Song Jiang y a Dai Zong. Esto no tiene nada que ver con ustedes. Vayan a sus hogares y escóndanse. No interfieran en asuntos que no son de su incumbencia.

Algunos vecinos no se convencieron y se quedaron mirando. Pero cuando vieron venir a Li Kui Torbellino Negro empuñando sus hachas, gritaron de espanto, recogieron sus escaleras y sus baldes, y huyeron.

En el callejón trasero un contingente de soldados cuidaba la puerta de

边后巷也有几个守门军汉，带了些人，拖了麻搭火钩，都奔来救火。早被花荣张起弓，当头一箭，射翻了一个，大喝道："要死的便来救火！"那伙军汉一齐都退去了。只见薛永拿着火把，便就黄文炳家里，前后点着，乱乱杂杂火起。当时李逵砍断铁锁，大开城门。一半人从城上出去，一半人从城门下出去。只见三阮、张、童都来接应，合做一处，扛抬财物上船。无为军已知江州被梁山泊好汉劫了法场，杀死无数的人，如何敢出来追赶？只得回避了。这宋江一行众好汉只恨拿不着黄文炳；都上了船，摇开了，自投穆弘庄上来。不在话下。

却说江州城里望见无为军火起，蒸天价红，满城中都讲动，只得报知本府。这黄文炳正在府里议事，听得报说了，慌忙来禀知府道："敝乡失火，急欲回家看觑！"蔡九知府听得，忙叫开城门，差一只官船相送。黄文炳谢了知府，随即出来，带了从人，慌速下船，摇开江面，望无为军来。看见火势猛烈，映得江面上都红。梢公说道："这火只是北门里火。"黄文炳见说了，心里越慌。看看摇到江心里，只见一只小船从江面上摇过去了。少时，又是一只小船摇将过来，却不迳过，望着官船直撞将来。从人喝道："什么船！敢如此直

la ciudad. Muchos de ellos corrieron con sacos vacíos y pértigas con púas a extinguir el fuego. Hua Rong extrajo rápidamente su arco y lanzó una flecha hacia el hombre que iba primero, derribándolo.

—El que quiera morir, venga a combatir el fuego — gritó Hua Rong.

Los soldados se retiraron en masa.

Xue Yong prendió fuego en todas partes de la casa de Huang la Avispa, que poco después fue consumida por las crepitantes llamas.

Para entonces ya Li Kui había destrozado la cerradura y abierto la puerta de la ciudad. La mitad de los atacantes salieron de allí y la otra mitad lo hizo por encima del muro. Afuera les dieron el encuentro los tres hermanos Ruan, Zhang Heng y los dos hermanos Tong. Las canastas y las cestas con el botín fueron subidas al bote. En Wuweijun ya era sabido que los cofrades de la ciénaga Liangshan se habían llevado del patíbulo de Jiangzhou a las víctimas previstas, matando en el proceso a mucha gente. ¿Quién se atrevería a perseguirlos? Todos se apartaron del camino.

Muy contrariados por no haber capturado a Huang la Avispa, Song Jiang y su valiente banda abordaron las naves y remaron hacia la finca de Mu Hong. No diremos más al respecto.

En Wuweijun las llamas tiñeron de rojo el oscuro cielo y suscitaron acaloradas conversaciones por toda la ciudad de Jiangzhou. El prefecto fue informado. Huang la Avispa, quien en esos momentos se hallaba con el funcionario, se inquietó.

—Hay un incendio en mi ciudad. Será mejor que vaya a casa y vea lo que sucede.

El prefecto Cai ordenó abrir las puertas de la ciudad para que Huang pasara y un bote del gobierno lo trasbordara al otro lado del río. Huang se lo agradeció al prefecto y se despidió. Inmediatamente se embarcó con su criado y partió. Desde el río miró Wuweijun. Las llamas ardían ferozmente y reflejaban su color rojo sobre la superficie del agua.

—Ese incendio está cerca de la puerta norte — dijo uno de los barqueros.

Huang se inquietó aún más. Al llegar al centro del río una pequeña embarcación pasó cerca de allí. Poco después apareció otra nave que en vez de seguir de largo se dirigió hacia la nave gubernamental.

—¿Quién eres? — gritó furiosamente el criado —. ¡Vira y aléjate!

撞来!”只见那小船上一条大汉跳起来，手里拿着挠钩，口里应道:“去江州报失火的船!”黄文炳便钻出来问道:“那里失火?”那大汉道:“北门黄通判家被梁山泊好汉杀了一家人口，劫了家私，如今正烧着哩!”黄文炳失口叫声苦，不知高低。那汉听了，一挠钩搭住了船，便跳过来。黄文炳是个乖觉的人，早瞧了八分，便奔船梢后走，望江里踊身便跳。只见当面前又一只船，水底下早钻过一个人，把黄文炳劈腰抱住，拦头揪起，扯上船来。船上那个大汉早来接应，便把麻索绑了。水底下活捉了黄文炳的便是浪里白条张顺；船上把挠钩的便是混江龙李俊。两个好汉立在船上。那摇官船的梢公只顾下拜。李俊说道:“我不杀你们，只要捉黄文炳这厮!你们自回去，说与蔡九知府那贼驴知道：俺梁山泊好汉们权寄下他那颗驴头，早晚便要来取!”梢公战抖抖的道:“小人去说!”李俊、张顺拿了黄文炳过自己的小船上，放那官船去了。

两个好汉棹了两只快船，迳奔穆弘庄上。早摇到岸边。望见一行头领都在岸上等候，搬运箱笼上岸。见说拿得黄文炳，宋江不胜之喜。众好汉一齐心中大喜说:“正要此人见面!”李俊、张顺早把黄文炳带上岸。众人看了，监押着，离了江岸，到穆太公庄上来。朱贵、宋万接着众人，入到庄里草厅上坐下。

宋江把黄文炳剥了湿衣服，绑在柳树上，请众头领团团

Un hombre fornido en el botecillo con un arpón en la mano se levantó de un salto y les contestó:

—Me han ordenado que informe en Jiangzhou sobre el incendio.

Huang salió de la cabina.

—¿Dónde se ha producido?

—En la puerta norte. Toda la familia de Huang la Avispa ha sido asesinada por los temerarios de la ciénaga Liangshan. Se han llevado todos sus objetos de valor y han prendido fuego a su casa.

Huang se quedó absolutamente aturdido. El hombre con su arpón agarró el bote y brincó a la nave gubernamental. Huang era muy perspicaz y enseguida advirtió que algo andaba mal. Corrió a la popa y se lanzó al río.

Pero un hombre del otro botecito lo esperaba bajo el agua. Tomó de la cintura a Huang y lo arrastró hasta la nave del gobierno. El hombrón ayudó a subirlo a cubierta, y lo amarró firmemente con una soga, Zhang Shun Relámpago Blanco sobre las Olas había realizado la captura bajo el agua, y Li Jun Dragón de Río Revuelto era el hombre fornido del arpón. Ambos se pararon sobre la cubierta de la nave del gobierno. Los barqueros oficiales los saludaron con todo fervor.

—No los vamos a matar — les aseguró Li Jun —. Sólo queremos al granuja de Huang la Avispa. Regresen y díganle al burro ladrón del prefecto que los cofrades de la ciénaga Liangshan por ahora le dejarán conservar su cabeza. Pero que tarde o temprano vendremos a recogerla.

—Se lo diremos — balbucearon los temblorosos barqueros.

Zhang Shun trasbordó al prisionero y dejó partir a la nave del gobierno. Los dos valientes dirigieron sus veloces botecitos hacia la finca.

En la orilla los capitanes los esperaban mientras embarcaban cestas y canastas. Song Jiang enloqueció de alegría al ver que Huang había sido capturado.

—El hombre que buscábamos — exclamaron los cofrades allí reunidos.

Li Jun y Zhang Shun desembarcaron a Huang, quien fue llevado a la casa rodeado por toda la banda; Zhu Gui y Song Wan saludaron a los atacantes que retornaban y todos juntos fueron al salón con techo de paja, donde tomaron asiento.

Song Jiang le quitó la ropa mojada a Huang, lo amarró a un sauce y les pidió a los jefes que se sentaran en círculo. Pidió un jarro de vino y copas

坐定。宋江叫取一壶酒来与众人把盏。上自晁盖，下至白胜，共是三十位好汉，都把遍了。宋江大骂："黄文炳！你这厮！我与你往日无冤，近日无仇，你如何只要害我？三回五次，教唆蔡九知府杀我两个？你既读圣贤之书，如何要做这等毒害的事？我又不与你有杀父之仇，你如何定要谋我？你哥哥黄文烨与你这厮一母所生，他怎恁般修善？久闻你那城中都称他做'黄面佛'，我昨夜分毫不曾侵犯他。你这厮在乡中只是害人，交结权势，浸润官长，欺压良善，我知道无为军人民都叫你做'黄蜂刺'！我今日且替你拔了这个'刺'！"黄文炳告道："小人已知过失，只求早死！"晁盖喝道："你那贼驴！怕你不死！你这厮早知今日，悔不当初！"宋江便问道："那个兄弟替我下手？"只见黑旋风李逵跳起身来，说道："我与哥哥动手割这厮！"李逵拿起尖刀，看着黄文炳，笑道："你这厮在蔡九知府后堂且会说黄道黑，拨置害人，无中生有，撺掇他！今日你要快死，老爷却要你慢死！"便把尖刀先从腿上割起。无片时，割了黄文炳，李逵方才把刀割开胸膛，取出心肝与众好汉看。

众多好汉看割了黄文炳，都来草堂上与宋江贺喜。只见宋江先跪在地下；众头领慌忙都跪下，齐道："哥哥有甚事，但说不妨。兄弟们敢不听？"宋江便道："小可不才，自小学

para todos. De Chao Gai, el de mayor rango, a Bai Sheng, el de menor rango, hacían un total de treinta temerarios cofrades. Luego de llenar las copas, Song Jiang se volvió hacia su cautivo.

—¡Huang Wenbing, granuja! Nunca hice nada en contra tuya. ¿Por qué querrías hacerme daño? Cuatro o cinco veces trataste de que el prefecto Cai nos matara, a mí y a Dai Zong. Un hombre que ha estudiado los libros de los sabios, ¿cómo puede ser tan malévolo? No hay ninguna terrible deuda de sangre entre nosotros. ¿Por qué has conspirado en mi contra? Tu hermano Huang Wenye nació de la misma madre y a pesar de ello es un hombre bondadoso. La gente de tu pueblo lo llama Huang el Buda. Anoche ordené que no lo molestaran. ¡Pero tú, bribón, no haces otra cosa que causar agravios a la gente! Te amarras a los poderosos, te dejas seducir por los funcionarios, y persigues a los inocentes. En Wuweijun eres conocido como Huang la Avispa. ¡Bien, hoy te voy a quitar el aguijón!

—Conozco mis crímenes — dijo Huang —. Sólo pido una muerte rápida.

—Burro ladrón — gritó Chao Gai —. Vas a morir, no temas. No te habrías portado así si hubieras sabido que el día de ajuste de cuentas estaba próximo.

—¿Quién de ustedes, hermanos, va a hacer el trabajo por mí? — preguntó Song Jiang.

Li Kui Torbellino Negro saltó adelante.

—Yo acuchillaré al canalla, hermano.

Tomó un cuchillo filudo, miró a Huang y se rio.

—En el salón interior del prefecto mentiste, calumniaste, lo incitaste, inventaste historias sin fundamento, y lo engañaste. ¿Y quieres una muerte rápida? Voy a procurar que mueras lentamente.

Empezó tasajeándole las piernas. Poco después ya estaba rebanado en tiras. Solo entonces Li Kui le cortó el pecho, le arrancó el corazón y lo alzó para que lo vieran los cofrades allí reunidos.

Todos regresaron al salón con techo de paja y felicitaron a Song Jiang, quien para asombro de todos ellos se arrojó de rodillas. Inmediatamente se arrodillaron con él.

—¿Qué pasa? — exclamaron —. Habla abiertamente. No hay nada que no querramos oír.

吏。初世为人，便要结识天下好汉。奈缘力薄才疏，不能接待，以遂平生之愿。自从刺配江州，多感晁头领并众豪杰苦苦相留。宋江因守父亲严训，不曾肯住。正是天赐机会：于路直至浔阳江上，又遭际许多豪杰。不想小可不才，一时间酒后狂言，险累了戴院长性命。感谢众位豪杰不避凶险，来虎穴龙潭，力救残生；又蒙协助报了冤仇。如此犯下大罪，闹了两座州城，必然申奏去了。今日不由宋江不上梁山泊投托哥哥去。未知众位意下若何？如是相从者，只今收拾便行；如不愿去的，一听尊命。只恐事发反遭……”说言未绝，李逵先跳起来，便叫道：“都去，都去！但有不去的，吃我一鸟斧，砍做两截便罢！”宋江道：“你这般粗鲁说话！全在各弟兄们心肯意肯，方可同去。”众人议论道：“如今杀死了许多官军人马，闹了两处州郡，他如何不申奏朝廷。必然起军马来擒获。今若不随哥哥去，同死同生；却投那里去？”宋江大喜，谢了众人。当日先叫朱贵和宋万前回山寨里去报知，次后分作五起进程：头一起便是晁盖、宋江、花荣、戴宗、李逵；第二起便是刘唐、杜迁、石勇、薛永、侯健；第三起便是李俊、李立、吕方、郭盛、童威、童猛；第四起便是黄信、张顺、张横、阮家三弟兄；第五起便是穆弘、穆春、燕顺、王矮虎、郑天寿、白胜。五起二十八个头领，带

—Soy una persona sin talento, un simple escribano. Pero siempre he querido ser bueno con la gente y hacer amistad con los hombres temerarios y caballerosos. Desafortunadamente, por falta de fuerza y de habilidad, nunca he podido tratarlos como se merecen y satisfacer el deseo de toda mi vida. Cuando iba exilado a Jiangzhou, Chao Gai y los capitanes insistieron en que me quedara acompañándolos; pero por órdenes estrictas de mi padre no pude hacerlo. Más adelante tuve la oportunidad enviada del Cielo de conocer muchos héroes en el río Xunyang. ¿Quién se hubiera imaginado que en mi ignorancia me emborracharía y escribiría palabras exaltadas y pondría en peligro la vida del superintendente Dai? Haciendo caso omiso del riesgo, ustedes cofrades me rescataron de la cueva del tigre, de la guarida del dragón, y salvaron mi despreciable vida. Y ahora afablemente me ayudaron a vengarme. Pero hemos cometido graves crímenes y causado disturbios en dos ciudades de la prefectura. Seguramente le informarán al emperador. No tengo otra alternativa que buscar refugio junto con ustedes en la ciénaga Liangshan. ¿Qué piensa el resto de ustedes? Si sienten lo mismo, junten sus pertenencias y vayamos juntos. Si hay algunos que no quieren ir, actúen según su voluntad. Sólo temo que esto suscite una tremenda reacción...

—Iremos todos — interrumpió Li Kui —. El que se niegue recibirá un golpe de mi maldita hacha y lo partiré en dos.

—¿Por qué hablas con tanta rudeza? Cada uno de los hermanos debe decidirlo por sí mismo.

—Hemos asesinado a numerosos funcionarics y soldados, y hemos sembrado el caos en dos ciudades. El prefecto está obligado a informar a la corte imperial, que con seguridad despachará a un ejército para capturarnos — dijeron —. Si no vamos con el hermano Song Jiang a vivir y a morir juntos, ¿a qué otro lugar podemos ir?

Muy complacido, Song Jiang les agradeció. Aquel mismo día Zhu Gui y Song Wan fueron enviados a informar a la fortaleza de la montaña.

Los caminantes fueron divididos en cinco unidades. En la primera iban Chao Gai, Song Jiang, Hua Rong, Dai Zong y Li Kui. En la segunda, Liu Tang, Du Qian, Shi Tong, Xue Yong y Hou Jian. En la tercera, Li Jun, Li Li, Lü Fang, Guo Sheng, Tong Wei y Tong Meng. En la cuarta, Huang Xin, Zhang Shun, Zhang Heng y los tres hermanos Ruan. En la quinta, Mu Hong, Mu Chun, Yan Shun, Wang Tigre Rechoncho, Zheng Tianshou y Bai

了一干人等，将这所得黄文炳家财，各各分开，装载上车子。穆弘带了穆太公并家小人等，将应有家财金宝，装载车上。庄客数内有不愿去的，都赍发他些银两，自投别主去佣工；有愿去的，一同便往。前四起陆续去了，已自行动。穆弘收拾庄内已了，放起十数个火把，烧了庄院，撇下了田地，自投梁山泊来。

且不说五起人马登程，节次进发，只隔二十里而行。先说第一起：晁盖、宋江、花荣、戴宗、李逵五骑马，带着车仗人伴，在路行了三日，前面来到一个去处，地名唤做黄门山。宋江在马上与晁盖道："这座山生得形势怪恶，莫不有大伙在内？可着人催赶后面人马上来，一同过去。"说犹未了，只见前面山嘴上锣鸣鼓响。宋江道："我说么！且不要走动，等后面人马到来，好和他厮杀。"花荣便拈弓搭箭在手，晁盖、戴宗各执朴刀，李逵拿着双斧，拥护着宋江，一齐赶马向前；只见山坡边闪出三五百个小喽啰，当先簇拥出四筹好汉，各挺军器在手，高声喝道："你等大闹了江州，劫掠了无为军，杀害了许多官军百姓，待回梁山泊去？我四个等候你多时！会事的只留下宋江，都饶了你们性命！"宋江听得，便挺身出去，跪在地下，说道："小可宋江被人陷害，冤屈无伸，今得四方豪杰，救了性命。小可不知在何处触犯了

Sheng. Estos veintiocho jefes y algunos otros hombres dividieron el botín extraído de la casa de Huang la Avispa y lo cargaron en carretas.

Mu Hong también ubicó al caballero Mu y a toda la familia en vehículos junto con sus enseres y objetos de valor. A los criados que no quisieron ir les dieron plata y les dijeron que buscasen otro patrón. Los demás se unieron al grupo. Las cuatro primeras unidades ya habían partido. Mu Hong distribuyó una docena de antorchas, prendió fuego a su finca, se alejó de sus tierras y se marchó hacia la ciénaga Liangshan.

Las unidades avanzaron en fila, separadas por trechos de aproximadamente veinte *li*. Hablaremos ahora de la primera unidad encabezada por Chao Gai, Song Jiang, Hua Rong, Dai Zong y Li Kui, todos a caballo, seguidos por un cuerpo de hombres y carretas. Al tercer día de marcha llegaron a un lugar llamado Montaña de la Puerta Amarilla.

—Una montaña de aspecto maligno — le comentó Song Jiang a Chao Gai —. Debe estar infestada de bandidos. Será mejor que despachemos a alguien a las unidades de la retaguardia para que nos den el alcance antes de seguir adelante.

No bien hubo hablado redoblaron tambores, y se estrellaron gongs en la quebrada de la montaña.

—¿Qué te dije? — exclamó Song Jiang —. Haremos un alto aquí. Cuando el resto de nuestras fuerzas llegue nos enfrentaremos a esos patanes.

Hua Rong colocó una flecha en su arco, Chao Gai y Dai Zong apretaron sus alabardas y Li Kui empuñó sus hachas. Se concentraron protectoramente en torno a Song Jiang y espolearon sus caballos. Unos cuatrocientos o quinientos bandidos bajaron la ladera, encabezados por cuatro individuos audaces con armas en la mano.

—Armaron un alboroto en Jiangzhou, asaltaron Wuweijun, asesinaron a civiles y a soldados del gobierno. ¿Y aun así esperan retornar a la ciénaga Liangshan? — gritaron los cuatro —. Hace tiempo que los esperamos. Si tienen un poco de sensatez dejen aquí a Song Jiang y les perdonaremos la vida.

Song Jiang salió al frente y se arrodilló en el piso.

—Unas personas me injuriaron a mí, Song Jiang, pero no pude resarcir los agravios. Luego los cofrades llegaron de todas partes y me rescataron. ¿He ofendido de alguna manera a ustedes cuatro? Contengan sus nobles

四位英雄?万望高抬贵手，饶恕残生!”那四筹好汉见了宋江跪在前面，都慌忙滚鞍下马，撇下军器，飞奔前来，拜倒在地下，说道:“俺弟兄四个只闻山东及时雨宋公明大名，想杀也不能够见面!俺听知哥哥在江州为事吃官司，我弟兄商议定了，正要来劫牢，只是不得个实信。前日使小喽啰直到江州来打听，回来说道:‘已有多少好汉闹了江州，劫了法场，救出往揭阳镇去了。后又烧了无为军，劫掠黄通判家。’料想哥哥必从这里来，节次使人路中来探望。犹恐未真，故反作此一番诘问。冲撞哥哥，万勿见罪。今日幸见仁兄!小寨里略备薄酒粗食，权当接风；请众好汉同到敝寨，盘桓片时。”

宋江大喜。扶起四位好汉，逐一请问大名。为头的那人，姓欧，名鹏，祖贯是黄州人氏；守把大江军户，因恶了本官，逃走在江湖上绿林中，熬出这个名字，唤做“摩云金翅”。第二个好汉，姓蒋，名敬，祖贯是湖南潭州人氏；原是落科举子出身，科举不第，弃文就武，颇有谋略，精通书算，积万累千，纤毫不差；亦能刺枪使棒，布阵排兵；因此人都唤他做“神算子”。第三个好汉，姓马，名麟，祖贯是金陵建康人氏；原是小番子闲汉出身；吹得双铁笛，使得好大滚刀，百十人近他不得；因此人都唤他做“铁笛仙”。第四个好汉，姓陶，名宗旺，祖贯是光州人氏；庄家田户出身，能使一把铁锹；有的是气力，亦能使枪轮刀；因此人都唤做“九尾龟”。

这四筹好汉接住宋江，小喽啰早捧过果盒，一大壶酒，

manos. Les suplico que me perdonen y me salven la vida.

Los cuatro bajaron de sus monturas, arrojaron sus armas, corrieron hacia adelante y se arrodillaron.

—Hemos oído de la gran fama de Song Jiang, Lluvia Oportuna de Shandong. Aunque hemos ansiado conocerlo, nunca fue posible. Entonces escuchamos que había sido condenado en Jiangzhou y decidimos tomar por asalto la prisión. Pero no pudimos conseguir noticias fidedignas. El otro día enviamos a uno de nuestros hombres a la ciudad a investigar, y éste regresó y dijo: "Ya una numerosa banda de hombres temerarios ha atacado Jiangzhou y lo ha arrancado del patíbulo. Lo han llevado a la ciudad de Jieyang. Luego incendiaron Wuweijun y saquearon la casa de Huang la Avispa". Nos imaginamos que tenían que pasar por aquí y ordenamos a nuestros vigías mantenerse alertas. Pero no estábamos seguro de que estos fueran tus rescatadores así que montamos esta pequeña escena. Disculpa si te asustamos, hermano. Hoy por fin nos encontramos. En nuestra pequeña fortaleza hemos preparado algún pobre alimento en señal de bienvenida. ¿Nos acompañarías un rato con tu escolta de cofrades?

Song Jiang quedó muy complacido. Hizo que los cuatro se pusieran de pie y les preguntó sus nombres. El jefe era Ou Peng, natural de Huangzhou. Había sido guardia militar en el Yangzi, pero por haber ofendido a su superior se vio obligado a huir y convertirse en bandido. Se había ganado el apodo de Alas Doradas que Rozan las Nubes.

El segundo era Jiang Jing, de Tanzhou, Hunan. Había estudiado para los exámenes imperiales, pero al no aprobar abandonó la pluma y tomó la espada. Era hombre inteligente y hábil matemático. En diez mil cálculos nunca había fallado un punto. También era bueno con la lanza y la vara, y un agudo táctico en batalla. Era conocido, pues, como Calculador Mágico.

El tercero era Ma Lin, natural de Jiankang, Jingling. Había sido un holgazán que tocaba la flauta doble, pero cuando empuñaba su gran estoque, ni cien hombres podían acercársele. Era llamado Inmortal con Flauta Feérica.

Tao Zongwang, el cuarto hombre, era natural de Guangzhou, de una familia propietaria de granjas. Podía doblar una pala de hierro, de lo fuerte que era. También era diestro con la lanza y el cuchillo y era conocido como Tortuga de Nueve Colas.

Los cuatro temerarios dieron la bienvenida a Song Jiang, y sus

两大盘肉，托来把盏。先递晁盖、宋江，次递花荣、戴宗、李逵。与众人都相见了，一面递酒。没两个时辰，第二起头领又到了，一个个尽都相见。把盏已遍，邀请众位上山。两起十位头领，先来到黄门山寨内。那四筹好汉便叫椎牛宰马管待。却教小喽啰陆续下山接请后面那三起十八位头领上山来筵宴。未及半日，三起好汉已都来到了，尽在聚义厅上筵席相会。宋江饮酒中间，在席上开话道："今次宋江投奔了哥哥晁天王上梁山泊去一同聚义。未知四位好汉肯弃了此处同往梁山泊大寨相聚否？"四个好汉齐答道："若蒙二位义士不弃贫贱，情愿执鞭随镫。"宋江、晁盖大喜，便说道："既是四位肯从大义，便请收拾起程。"众多头领俱各欢喜。在山寨住了一日。过了一夜，次日，宋江、晁盖仍旧做头一起，下山进发先去。次后依例而行，只隔着二十里远近。四筹好汉收拾起财帛金银等项，带领了小喽啰三五百人，便烧毁了寨栅，随作第六起登程。宋江又合得这四个好汉，心中甚喜；于路在马上对晁盖说道："小弟来江湖上走了这几遭，虽是受了些惊恐，却也结识得这许多好汉。今日同哥哥上山去，这回只得死心塌地与哥哥同死同生。"一路上说着闲话，不觉早来到朱贵酒店里了。

subordinados trajeron bocadillos, una jarra grande de vino y dos fuentes de carne, que pusieron sobre la mesa. Primero, le alcanzaron la copa a Chao Gai y a Song Jiang, luego a Hua Rong, Dai Zong y Li Kui. Presentaron al resto de la unidad, y también les sirvieron vino.

En menos de dos guardias llegó la segunda unidad y sus jefes fueron presentados. Luego de que todos hubieron libado vino, fueron invitados a la cima de la montaña y los diez jefes se dirigieron a la fortaleza de la Montaña de la Puerta Amarilla. Los cuatro jefes ordenaron matar vacas y caballos para alimentar a sus huéspedes y despacharon a unos bandidos hasta el pie de la montaña para que invitaran al festín a los otros dieciocho jefes cuando llegaran las tres unidades restantes. Antes del mediodía se encontraron con sus anfitriones en la mesa del festín, en el salón de reuniones.

Mientras bebían Song Jiang se dirigió a los cuatro jefes:

—Voy camino del monte Liangshan a unirme a las fuerzas del hermano Chao Gai. ¿Me pregunto si estarían dispuestos a dejar este lugar y acompañarme?

—Si ustedes dos nobles guerreros no nos desprecian por ser indignos de ello, nos complacería servirles como peones.

Song Jiang y Chao Gai quedaron encantados.

—En tal caso — dijeron —, por favor prepárense para partir.

Todos los capitanes se alegraron y pasaron la noche en la fortaleza.

Al día siguiente Song Jiang y Chao Gai bajaron de la montaña y se pusieron en marcha encabezando, como antes, la primera unidad. Las demás unidades los siguieron guardando una distancia de veinte *li* entre cada una. Luego de recoger sus bienes de valor, los cuatro jefes y sus cuatrocientos o quinientos hombres prendieron fuego a la Puerta Amarilla y cerraron la marcha con la sexta unidad.

Song Jiang estaba feliz de que se le hubieran unido. Mientras cabalgaba le comentó a Chao Gai:

—Aunque he tenido algunas experiencias alarmantes desde que tomé el camino de la ilegalidad, he conocido a muchos hombres buenos. Hoy voy contigo, hermano, a unirme a la fortaleza de la montaña y estoy sereno. Viviremos y moriremos juntos.

Durante el camino charlaron de muchas cosas. Antes de que se percataran de ello, ya habían llegado a la posada de Zhu Gui.

且说四个守山寨的头领吴用、公孙胜、林冲、秦明和两个新来的萧让、金大坚已得朱贵、宋万先回报知，每日差小头目棹船出来酒店里迎接。一起起都到金沙滩上岸。擂鼓吹笛，众好汉们都乘马轿，迎上寨来。到得关下，军师吴学究等六人把了接风酒，都到聚义厅上，焚起一炉好香。晁盖便请宋江为山寨之主，坐第一把交倚。宋江那里肯?便道:“哥哥差矣!感蒙众位不避刀斧，救拔宋江性命；哥哥原是山寨之主，如何却让不才?若要坚执，如此相让，宋江情愿就死!”晁盖道:“贤弟如何这般说?当初若不是贤弟担那血海般干系救得我等七人性命上山，如何有今日之众?你正是山寨之恩主；你不坐，谁坐?”宋江道:“仁兄，论年齿，兄长也大十岁。宋江若坐了，岂不自羞?”再三推晁盖坐了第一位。宋江坐了第二位。吴学究坐了第三位。公孙胜坐了第四位。宋江道:“休分功劳高下：梁山泊一行旧头领去左边主位上坐，新到头领去右边客位上坐；待日后出力多寡，那时另行定夺。”众人齐道:“此言极当。”四十位头领坐下。大吹大擂，且吃庆喜筵席。

宋江说起江州蔡九知府捏造谣言一事，说与众头领:“叵耐黄文炳那厮，事又不干他己，却在知府面前将那京师童谣

Wu Yong, Gongsun Sheng, Lin Chong y Qin Ming, que se habían quedado a cargo de la fortaleza, y los dos recién llegados, Xiao Rang y Jin Dajian, ya habían sido informados por Zhu Gui y Song Wan del arribo inminente y todos los días despachaban en bote a la posada a un jefe menor para darles el encuentro.

Esta vez ellos lo acompañaron a la Ribera de Arena Dorada. Entre redobles de tambores y sonidos de flautas, los capitanes que retornaban ocuparon caballos y sillas de manos, y comenzaron el ascenso.

A la entrada recibieron un brindis de bienvenida de Wu Yong y los otros cinco. Luego todos se dirigieron al Salón de la Recta Fraternidad, donde ardía un quemador de buen incienso. Chao Gai le pidió a Song Jiang que tomara el asiento del caudillo. Song Jiang no quiso ni oír hablar de ello.

—No debes hacerlo, hermano — protestó —. Le debo mi vida a su valiente rescate, cofrades. Tú, hermano, eres el jefe de esta fortaleza, ¿cómo puedes ceder eso a un hombre sin ningún talento? Prefiero morir antes que aceptarlo.

—No hables así, hermano — respondió Chao Gai —. Nosotros siete no estaríamos aquí si no hubieras cruzado un mar de sangre para salvarnos y traernos a la cima de esta montaña. Tú eres el jefe benevolente y justo. Nadie está mejor calificado para asumir ese puesto.

—Pero tú eres mayor, un hombre de sesenta años. Me sentiría avergonzado — Song Jiang obligó a Chao Gai a ocupar el primer lugar, y él tomó el segundo, Wu Yong el tercero y Gongsun Sheng el cuarto.

—Los jefes antiguos toman asiento a la izquierda como anfitriones, los nuevos a la derecha como huéspedes, sin atender al mérito ni al rango— ordenó Song Jiang —. Veremos cómo se distinguen en futuros combates, y luego decidiremos.

—Muy adecuado — acordaron los demás.

En medio de fanfarrias y redobles de tambores, un total de cuarenta jefes festejaron y se divirtieron.

Song Jiang contó la historia inventada sobre él por el prefecto Cai de Jiangzhou.

—Y todo porque el granuja de Huang la Avispa, que nada tenía que ver con el asunto, sacó su propia interpretación de la rima que cantaban los

解说道：‘耗国因家木’，耗散国家钱粮的人必是家头着个‘木’字，不是个‘宋’字？‘刀兵点水工’，兴动刀兵之人必是三点水着个‘工’字，不是个‘江’字？这个正应宋江身上。那后两句道：‘纵横三十六，播乱在山东’，合主宋江造反在山东；以此拿了小可。不期戴院长又传了假书，以此黄文炳那厮撺掇知府，只要先斩后奏。若非众好汉救了，焉得到此！”李逵跳将起来道：“好！哥哥正应着天上的言语！虽然吃了他些苦，黄文炳那贼也吃我割得快活！放着我们许多军马，便造反，怕怎地！晁盖哥哥便做大宋皇帝；宋江哥哥便做小宋皇帝；吴先生做个丞相；公孙道士便做个国师；我们都做将军；杀去东京，夺了鸟位，在那里快活，却不好！——不强似这个鸟水泊里！”戴宗连忙喝道：“铁牛！你这厮胡说！你今日既到这里，不可使你那在江州性儿，须要听两位头领哥哥的言语号令！亦不许你胡言乱语，多嘴多舌！再如此多言插口，先割了你这颗头来为令，以警后人！”李逵道：“阿呀！若割了我这颗头，几时再长得一个出来！我只吃酒便了！”众多好汉都笑。宋江又题起拒敌官军一事，说道：“那时小可初闻这个消息，好不惊恐；不期今日轮到宋江身上！”吴用道：“兄长当初若依了弟兄之言，只住山上快活，不到江

niños en las calles de la capital — dijo Song —. Le dijo al prefecto: *"El destructor de nuestro país es árbol y casa.* Ponga la parte de arriba del carácter 'casa' sobre el carácter 'árbol' y tendrá el carácter 'Song'. Ese es el hombre que saqueará el dinero y el grano de nuestra región. *Son tropas armadas, el trabajo y el agua.* Coloque el radical de 'Agua' cerca al carácter 'trabajo' y tendrá 'Jiang' el hombre que levantará al ejército. Coincide exactamente con Song Jiang. Las dos últimas líneas. *En fila están puestas treintaiseis completas, Shandong nos pondrá en un terrible aprieto,* hacen referencia a que el jefe rebelde Song Jiang viene de Shandong". Por eso fui arrestado. Luego el superintendente Dai llegó con su carta falsa y Huang le dijo al prefecto que primero nos decapitara y luego informara a la corte imperial. Si ustedes cofrades no nos hubieran rescatado no estaríamos aquí hoy.

Li Kui se levantó de un salto.

—Bien. El hermano coincide exactamente con la predicción celestial. Aunque sufrió a causa de Huang, tuvo el placer de verme rebanarlo en tiras. Tenemos bastantes hombres v caballos. ¡Rebelémonos! ¿Qué podemos temer? El hermano Chao Gai será el Emperador de Song Mayor, y el hermano Song Jiang será el Emperador de Song Menor. Wu Yong será el premier, Gongsun el comandante general y todos nosotros seremos generales. ¡A sangre y fuego llegaremos hasta la capital oriental, nos apoderaremos del maldito trono, qué regocijo! ¡Será estupendo! ¡Mucho mejor que esta maldita ciénaga!

—Buey de Hierro — exclamó Dai Zong —, estás hablando tonterías. No puedes portarte aquí como en Jiangzhou. Debes recibir órdenes de estos dos hermanos que son tus jefes, y no ser siempre tan deslenguado. Si continúas interrumpiendo así, te cortaremos la cabeza como advertencia a los demás.

—*Aiya,* si hacen eso, tardará mucho en crecerme otra. Está bien, beberé mi vino y me callaré.

Todos se rieron. Song Jiang retrocedió al tiempo de su primera batalla con los soldados del gobierno.

—Me aterroricé al enterarme de que te perseguían — le dijo a Chao Gai —. Quién hubiera pensado que yo sería el siguiente.

—Te habrías ahorrado un montón de problemas si hubieras permanecido con nosotros aquí en la montaña, tal como te lo pedimos, en

州，不省了多少事?这都是天数注定如此!”宋江道:“黄安那厮如今在那里?”晁盖道:“那厮住不够两三个月，便病死了。”宋江嗟叹不已。当日饮酒，各各尽欢。晁盖先叫安顿穆太公一家老小；叫取过黄文炳的家财赏劳了众多出力的小喽啰，取出原将来的信笼交还戴院长收用，戴宗那里肯要?定教收放在库内公支使用。晁盖叫众多小喽啰参拜了新头领李俊等，都参见了。连日山寨里杀牛宰马，作庆贺筵席。不在话下。

再说晁盖教山前山后各拨定房屋居住；山寨里再起造房舍，修理城垣。至第三日酒席上，宋江起身对众头领说道:“宋江还有一件大事，正要禀众弟兄：小可今欲下山走一遭，乞假数日，未知众位肯否?”晁盖便问道:“贤弟，今欲要往何处?干什么大事?”宋江不慌不忙，说出这个去处，有分教：枪刀林里，再逃一遍残生；山岭边旁，传授千年勋业。正是：只因玄女书三卷，留得清风史数篇。毕竟宋公明要往何处去走一遭，且听下回分解。

vez de ir a Jiangzhou — le recordó Wu Yong —. Pero todo sucede según la voluntad del Cielo.

—¿Dónde está ahora el bribón del Coronel Huang An?

—Se enfermó y murió dos o tres meses después.

Song Jiang suspiró. Aquel día todos comieron, bebieron y se divirtieron.

Antes de ello Chao Gai cuidó de que el caballero Mu y su familia quedaran instalados, luego repartió los bienes de valor de la familia de Huang la Avispa entre los bandidos menores que habían hecho un buen trabajo, y finalmente le dio a Dai Zong las cestas con regalos que iba a entregar al premier en la capital. Dai se negó a aceptarlas e insistió en donarlas al tesoro común.

Chao Gai presentó a Li Jun y a los demás jefes nuevos a la tropa, que les dio la bienvenida respetuosamente. Durante varios días sacrificaron bueyes y caballos uno tras otro para los banquetes y las celebraciones. No diremos más al respecto.

Por orden de Chao Gai se habilitaron unas casas en la parte anterior y posterior de la montaña, se erigieron más edificios en el interior de la fortaleza, y se reforzaron las fortificaciones. Al tercer día de celebraciones, Song Jiang se puso de pie y se dirigió a los demás jefes:

—Tengo un importante asunto que atender. ¿Me pregunto si me permitirían marcharme unos cuantos días?

—¿De qué se trata, hermano? — preguntó Chao Gai —. ¿A dónde quieres ir?

Con toda serenidad, Song Jiang respondió. Y a consecuencia de ello, apenas pudo escapar con vida de un bosque de cuchillos, y en la ladera de una montaña recibió una revelación de la inmortalidad.

Realmente, porque los dioses le dieron tres libros, pudo crear varias excelentes páginas de la historia.

¿A dónde quiso ir Song Jiang? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

# 第四十二回

## 宋公明遇九天玄女　还道村受三卷天书

话说当下宋江在筵上对众好汉道："小可宋江自蒙救护上山，到此连日饮宴，甚是快乐。不知老父在家正是何如。即目江州申奏京师，必然行移济州，着落郓城县追捉家属，比捕正犯，恐老父存亡不保！宋江想念，欲往家中搬取老父上山，以绝挂念，不知众弟兄还肯容否？"晁盖道："贤弟，这件是人伦中大事。不成我和你受用快乐，倒教家中老父吃苦？如何不依贤弟！只是众兄弟们连日辛苦，寨中人马未定，再停两日，点起山寨人马，一迳去取了来。"宋江道："仁兄，再过几日不妨，只恐江州行移到济州，追捉家属，以此事不宜迟。今也不须点多人去，只宋江潜地自去，和兄弟宋清搬取老父连夜上山来，那时乡中神不知，鬼不觉；若还多带了人伴去，必然惊吓乡里，反招不便。"晁盖道："贤弟路中倘有疏失，无人可救。"宋江道："若为父亲，死而无怨。"当日苦留不住。宋江坚执要行，便取个毡笠戴了，提条短棒，腰带利刃，便下山去。众头领送过金沙滩自回。

# CAPÍTULO 42

*Song Jiang se encuentra con la Diosa Mística del Noveno Cielo;*
*En la aldea del Sendero Circular recibe los Tres Libros Celestiales*

—Ustedes me han acompañado a esta fortaleza y me han agasajado durante varios días. He sido feliz — dijo Song Jiang —. Pero sigo preocupado por mi anciano padre que está en casa. Cuando Jiangzhou informe a la capital, la corte imperial seguramente remitirá el asunto a Jizhou, que a su vez dará instrucciones al distrito de Yuncheng para que presione a mi familia con la finalidad de forzar mi arresto. No hay ninguna garantía de que mi padre pueda soportar esa prueba. He estado pensando que si pudiera mudar a mi padre aquí cesarían mis preocupaciones. ¿Me lo permitirían, hermanos?

—Este tipo de asunto tiene gran importancia para todos — dijo Chao Gai —. No te querría aquí, farreando, mientras tu anciano padre pasa aprietos en casa. Claro que te lo permitimos. Pero nuestros hermanos han tenido varios días difíciles, uno tras otro, y aún no hemos puesto las cosas en orden en la fortaleza. Danos un día o dos para revisar nuestras fuerzas y luego iremos juntos.

—Podría hacerlo, pero temo que empezarán a presionar a mi familia bastante pronto. Será mejor que no tarde. De cualquier forma, no quiero muchos hombres. Sería mejor que vaya solo y en secreto. Con la ayuda de mi hermano Song Qing podría mudar a mi padre aquí durante la noche. Nadie lo sabrá, ni hombres ni fantasmas. Si fuera con un grupo grande únicamente pondría en alerta a las autoridades locales y complicaría más la operación.

—Si algo sale mal, no habrá quien te rescate.

—Moriré gustoso por mi padre.

Song Jiang insistió en partir de inmediato.

Con un sombrero alón de fieltro, un garrote, y una daga al cinto bajó la montaña escoltado por varios jefes hasta la Ribera de Arena Dorada.

且说宋江过了渡，到朱贵酒店里上岸，出大路投郓城县来；路上少不得饥餐渴饮，夜住晓行。一日，奔宋家村晚了，到不得，且投客店歇了。次日赶行，到宋家村时却早。且在林子里伏了，等待到晚，却投庄上来敲后门。庄里听得，只见宋清出来开门；见了哥哥，吃那一惊，慌忙道："哥哥，你回家来怎地？"宋江道："我特来家取父亲和你。"宋清道："哥哥！你在江州做了的事如今这里都知道了。本县差下这两个都头每日来勾取，管定了我们，不得转动。只等江州文书到来，便要捉我们父子二人下在牢里监禁，听候拿你。日里夜间，一二百土兵巡绰。你不宜迟，快去梁山泊请下众头领来救父亲并兄弟！"宋江听了，惊得一身冷汗；不敢进门，转身便走，奔梁山泊路上来。

是夜，月色朦胧，路不分明，宋江只顾拣僻静小路去处走。约莫也走了一个更次，只听得背后有人发喊起来。宋江回头听时，只隔一二里路，看见一簇火把照亮，只听得叫道："宋江休走！"宋江一头走，一面肚里寻思："不听晁盖之言，果有今日之祸！皇天可怜，垂救宋江则个！"远远望见一个去处，只顾走。少间，风扫薄云，现出那轮明月，宋江方才认得仔细，叫声苦，不知高低。看了那个去处，有名唤做还道村。原来团团都是高山峻岭，山下一遭涧水，中间单单只一条路。入来这村，左来右去走，只是这条路，更没第二条路。宋江认得这个村口；欲待回身，却被背后赶来的人已把住了路口，火把照耀如同白日。

Allí fue trasbordado a la posada de Zhu Gui, desde donde emprendió viaje hacia Jizhou. Durante el camino sólo hizo altos para comer y beber, y pasar la noche para continuar al alba.

Ya había anochecido cuando llegó cerca a su aldea, a una hora demasiado avanzada como para seguir hasta la finca. Pasó la noche en una posada y reanudó el viaje a la mañana siguiente. Llegó a la Aldea de la Familia Song demasiado temprano y tuvo que esconderse en un bosquecillo. Al oscurecer se acercó a la finca y golpeó la puerta trasera. Song Qing abrió y se quedó atónito al ver a Song Jiang.

—¿Hermano, por qué has venido a casa? — exclamó.

—A llevarte a ti y a mi padre.

—Aquí saben todo lo que hiciste en Jiangzhou. El distrito envía a diario dos alguaciles para que ronden por aquí y nos vigilen. No nos permiten partir. Tan pronto lleguen los documentos de Jiangzhou arrestarán a nuestro padre y a mí y nos encarcelarán hasta que te capturen. Hay cerca de doscientos soldados patrullando día y noche la vecindad. No demores ni un minuto más. Regresa enseguida a la ciénaga Liangshan y pídeles a los jefes que nos rescaten.

Song Jiang empezó a sudar frío. No se atrevió a entrar en la casa. Se dio vuelta y apretó el paso hacia la fortaleza de la montaña.

Era de noche y la luna brumosa emitía poca luz. Song Jiang no se apartó de los pequeños senderos solitarios. Había viajado cerca de una guardia cuando oyó unos gritos detrás suyo. Volteó a mirar. A un *li* o dos vio la luz de unas antorchas.

—Detente donde estás, Song Jiang — gritó alguien.

Siguió avanzando. "No quise hacer caso a Chao Gai — pensó — y ahora éste es el resultado. ¡Cielo, ten misericordia, sálvame!"

A lo lejos vio una suerte de caserío y hacia allí corrió. El viento se llevó las nubes y al resplandor de la luna Song Jiang pudo ver nítidamente el lugar. Gruñó. Era una situación desesperada. Había reconocido la aldea del Sendero Circular. Rodeada por altas montañas, con un riachuelo al pie de ellas, sólo tenía esta única ruta. Fuera uno por la izquierda o la derecha de la aldea, a la postre, hacia un círculo completo y regresaba al punto de partida. No había otro camino.

Song Jiang iba a volver sobre sus pasos, pero sus perseguidores ya

宋江只得奔入村里来，寻路躲避；抹过一座林子，早看见一所古庙；双手只得推开庙门，乘着月光，入进庙里来，寻个躲避处；前殿后殿相了一回，安不得身，心里越慌。只听得外面有人道："都管只走在这庙里！"宋江听时，是赵能声音，急没躲处；见这殿上有一所神厨，宋江揭起帐幔，望里面探身便钻入神厨里，安了短棒，做一堆儿伏在厨内，气也不敢喘。只听得外面拿着火把照将入来。宋江在神厨里偷眼看时，赵能、赵得引着四五十人，拿着火把各到处照。看看照上殿来。宋江道："我今番走了死路，望阴灵遮护则个！"神明庇佑，一个个都走过了，没人看着神厨里。宋江道："却不是天幸！"只见赵得将火把来神厨里照一照，宋江道："我这番端的受缚！"赵得一只手将朴刀杆挑起神帐，上下把火只一照，火烟冲将起来，冲下一片黑尘来，正落在赵得眼里，眯了眼；便将火把丢在地下，一脚踏灭了，走出殿门外来，对土兵们道："这厮不在庙里。别又无路，却走向那里去了？"众土兵道："多应这厮走入村中树林里去了。这里不怕他走脱：这个村唤做还道村，只有这条路出入；里面虽有高山林木，却无路上得去。都头只把住村口，他便会插翅飞上天去也走不脱了！待天明，村里去细细搜捉！"赵能、赵得道："也是。"引了土兵下殿去了。宋江道："却不是神明护佑；若还

habían bloqueado el camino y sus antorchas iluminaban como la luz del día.

Corrió a la aldea y buscó refugio. En medio de un bosque descubrió un templo antiguo. Empujó con ambas manos la puerta del patio y entró. Allí a la luz de la luna advirtió dos edificios, uno adelante y el otro atrás. Les echó una mirada pero no pudo encontrar un escondite. Song Jiang se desesperó. Afuera un hombre dijo:

—Debe estar en el templo.

Song Jiang conoció la voz de Zhao Neng. Tenía que ocultarse. ¿Pero dónde? La respuesta fue el altar. Corrió la cortina, se metió dentro, puso en el suelo su garrote y se acurrucó detrás del ídolo sin atreverse a respirar.

Podía ver las antorchas que ingresaban al edificio, así que se puso a espiar. Zhao Neng y Zhao De, a la cabeza de unos cuarenta o cincuenta hombres con antorchas, registraron el templo.

"No tengo salida — pensó Song Jiang —. ¡Espíritus del más allá ampárenme!"

Y los espíritus respondieron a su plegaria. Todos los hombres pasaron sin registrar el altar.

—Alabado sea el Cielo — dijo Song Jiang.

Pero en ese momento Zhao De con su antorcha avanzó en dirección al altar y Song Jiang pensó: "Este es mi fin."

Con su alabarda el alguacil levantó la cortina y con su antorcha iluminó de arriba a abajo. De pronto la antorcha se apagó y a él le entró un poco de hollín a los ojos, cegándolo por un momento. Arrojó la antorcha al suelo y la apagó de un pisotón. Salió del edificio y le dijo a los soldados que estaban en el patio:

—El granuja no está en el templo. Pero no hay otro camino. ¿A dónde habrá podido ir?

—Tal vez al bosquecillo del centro de la aldea. No puede escapar, alguacil. Esta es la aldea del Sendero Circular. Hay sólo un camino para entrar y salir. Por todos lados hay bosques sin caminos y altas montañas. Ciérrenle el camino de salida y no podrá escapar aunque le broten alas. Tan pronto aclare buscaremos con cuidado y lo atraparemos.

—Muy bien — respondieron los dos alguaciles y salieron del templo con sus soldados.

"De hecho los espíritus me están protegiendo — pensó Song Jiang —.

得了性命，必当重修庙宇，再建祠堂。阴灵保佑则个！”话犹未了，只听得有几个土兵在庙门前叫道：“都头，在这里了！”赵能、赵得和众人又抢入来。宋江道：“却不又是晦气，今番必遭擒捉。”赵能到庙前问道：“在那里？”土兵道：“都头，你来看，庙门上两个尘手迹！一定是却才推开庙门，闪在里面去了！”赵能道：“说得是；再仔细搜一搜看！”这伙人再入庙里来搜看。宋江道：“我命运这般蹇拙，今番必是休了。”那伙人去殿前殿后搜遍，只不曾翻过砖来。众人又搜了一回，火把看看照上殿来。赵能道：“多是只在神厨里。却才兄弟看不仔细，我自照一照看。”一个土兵拿着火把，赵能便揭起帐幔，五七个人伸头来看。不看万事俱休，才看一看，只见神厨里卷起一阵恶风，将那火把都吹灭了，黑腾腾罩了庙宇，对面不见。赵能道：“却又作怪，平地里卷起这阵恶风来！想是神明在里面，定嗔怪我们只管来照，因此起这阵恶风显应。我们且去罢。只守住村口，待天明再来寻。”赵得道：“只是神厨里不曾看得仔细，再把枪去搠一搠。”赵能道：“也是。”两个却待向前，只听得殿后又卷起一阵怪风，吹得飞砂走石，滚将下来；摇得那殿宇岌岌地动；罩下

Si logro salir con vida, juro que restauraré este templo y reconstruiré la capilla de nuestra familia. ¡Oh, espíritus del más allá protéjanme!"

No había terminado todavía de decirlo, cuando escuchó gritar a los soldados del exterior del templo:

—Alguaciles, está aquí — Zhao Neng, Zhao De y sus hombres regresaron corriendo.

"Maldita suerte — pensó Song Jiang —. Seguro que me atrapan."

A la entrada del templo Zhao Neng preguntó:

—¿Dónde?

—Mire — dijeron los soldados —. Huellas de manos sucias en la puerta. Debe haberla empujado y entrado.

—Tienen razón. Busquen de nuevo y cuidadosamente — ordenó el alguacil. Los hombres se abalanzaron dentro y empezaron a registrar a fondo.

"La suerte está en mi contra — pensó Song Jiang —. ¡Ahora sí soy hombre muerto!"

Los soldados rebuscaron por todas partes de los dos edificios. Sólo les faltó poner patas arriba los adoquines del pavimento. Otra vez las antorchas iluminaron ambos edificios.

—Probablemente esté dentro del altar — le dijo Zhao Neng a Zhao De —. No registraste con suficiente cuidado. Yo mismo lo haré.

Un soldado tomó su antorcha, Zhao Neng corrió a un lado la cortina y unos seis o siete hombres metieron sus cabezas. Si no lo hubieran hecho, nada habría sucedido. Pero por hacerlo de pronto se alzó una ráfaga maligna que apagó sus antorchas sumiendo al templo en la oscuridad. No pudieron ver nada.

—Es gracioso — dijo Zhao Neng —. ¿Cómo puede un viento maligno salir de ninguna parte? El espíritu debe estar allí dentro. Tal vez nuestras antorchas lo molestaron. Vámonos. Vigilaremos la salida de la aldea y buscaremos de nuevo por aquí cuando aclare.

—No podemos mirar con cuidado ahora, pero al menos podremos hurgar con nuestras lanzas — sugirió Zhao De.

—Verdad — dijo Zhao Neng.

Pero apenas dieron un paso adelante surgió un inmenso ventarrón desde la parte posterior del edificio. Llovió arena y grava. La construcción

一阵黑云，布合了上下，冷气侵人，毛发竖起。赵能情知不好，叫了赵得道："兄弟，快走！神明不乐！"众人一哄都奔下殿来，望庙门外跑走。有几个颠翻了的，也有闪腕腿的，爬得起来，奔命走出庙门，只听得庙里有人叫："饶恕我们！"赵能再入来看时，两三个土兵跌倒在龙墀里，被树根钩住了衣服，死也挣不脱，手里丢了朴刀，扯着衣裳叫饶。宋江在神厨里听了，忍不住笑。赵能把土兵衣服解脱了，领出庙门去。有几个在前面的土兵说道："我说这神道最灵，你们只管在里面缠障，引得小鬼发作起来！我们只去守住了村口等他，须不吃他飞了去！"赵能、赵得道："说得是，只消村口四下里守定。"众人都望村口去了。

只说宋江在神厨里，口称惭愧道："虽不被这厮们拿了，却怎能够出村口去？……"正在厨内寻思，百般无计，只听得后面廊下有人出来。宋江道："又是苦也！早是不钻出去！"只见两个青衣童子，迳到厨边，举口道："小童奉娘娘法旨，请'星主'说话。"宋江那里敢做声答应？外面童子又道："娘娘有请，'星主'可行。"宋江也不敢答应。外面童子又道："'宋星主'，休得迟疑，娘娘久等。"宋江听得莺声燕语，不是男子之音，便从神椅底下钻将出来，看时，却是两个青衣女童侍立在床边。宋江吃了一惊，却是两个泥神。只

entera se meció desde los cimientos. Una nube negra lo envolvió todo y avanzó un frío glacial. A los hombres se les pararon los pelos de punta. Zhao Neng se dio cuenta del peligro.

—Sal rápido, hermano — le gritó a Zhao De —. El dios está furioso.

Todo el grupo huyó en tropel. Varios tropezaron, y a unos cuantos se les torcieron las piernas. Pero se incorporaron y salieron disparados por la puerta del templo.

—Sálvennos — gritó alguien de adentro. Zhao Neng regresó al edificio. Dos o tres soldados habían rodado por las gradas y sus ropas se habían enganchado en las raíces de unos árboles enormes. A pesar de sus esfuerzos no lograban soltarse. Habían arrojado a un lado sus alabardas y tiraban de sus ropas suplicando misericordia. Song Jiang, todavía en el altar, no pudo evitar reírse.

Zhao Neng desenrredó a los soldados y los llevó afuera.

—Ese es un espíritu muy poderoso — dijeron los demás hombres —. Estaban armando mucho desorden allí dentro y mandó a sus pequeños demonios tras nosotros. Será mejor que vayamos a la entrada de la aldea y nos aseguremos de que Song Jiang no escape.

—Correcto — asintieron los alguaciles —. Si nos mantenemos allí, lo tenemos atrapado.

El grupo se dirigió a la entrada de la aldea.

En el altar, Song Jiang se dijo: "Aunque esos patanes no me han atrapado. ¿Cómo voy a salir de la aldea?" Así se devanaba los sesos cuando oyó unos pasos cerca al pórtico posterior. Song Jiang se lamentó. "¿Por qué no me marché antes?"

Dos muchachas vestidas de verde avanzaron directamente hacia el altar.

—Nuestra diosa invita al Ángel a hablar con ella — le dijeron.

Song Jiang no se atrevió a proferir palabra. Las muchachas le hablaron otra vez.

—Venga, Ángel, la diosa lo invita.

Song Jiang no tuvo el coraje de responder. Las muchachas insistieron.

—Ángel Song, no demore, la diosa espera.

Oyó sonidos semejantes al canto de los pájaros. Pero esta vez no eran voces de muchachas. De debajo del trono del ídolo salieron dos muchachas, también de verde, y se pararon delante de la plataforma del altar.

听得外面又说道："'宋星主'，娘娘有请。"宋江分开帐幔，钻将出来，只见是两个青衣螺髻女童，齐齐躬身，各打个稽首。宋江问道："二位仙童自何而来？"青衣道："奉娘娘法旨，有请'星主'赴宫。"宋江道："仙童差矣。我自姓宋，名江，不是什么'星主'"。青衣道："如何差了！请'星主'便行，娘娘久等。"宋江道："什么娘娘？亦不曾拜识，如何敢去！"青衣道："'星主'到彼便知，不必询问。"宋江道："娘娘在何处？"青衣道："只在后面宫中。"

青衣前引便行。宋江随后跟下殿来。转过后殿侧首一座子墙角门，青衣道："'宋星主'，从此间进来。"宋江跟入角门来看时，星月满天，香风拂拂，四下里都是茂林修竹。宋江寻思道："原来这庙后又有这个去处。早知如此，却不来这里躲避？不受那许多惊恐！"宋江行时，觉道香坞两行，夹种着大松树，都是合抱不交的；中间平坦一条龟背大街。宋江看了，暗暗寻思道："我倒不想古庙后有这般好路径！"跟着青衣，行不过一里来路，听得潺潺的涧水响；看前面时，一座青石桥，两边都是朱栏干；岸上栽种奇花异草，苍松茂竹，翠柳夭桃；桥下翻银滚雪般的水，流从石洞里去。过得桥基，看时，两行奇树，中间一座大朱红棂星门。宋江入得

Song Jiang se maravilló. Las muchachas eran Hadas Terrenales. Les oyó decir:

—Ángel Song, la diosa aguarda —. Corrió la cortina y salió. Con el cabello peinado en espiral, las muchachas vestidas de verde permanecían inclinadas hacia adelante y con las palmas juntas.

—Gentiles Hadas, ¿de dónde vienen? — preguntó Song Jiang.

—Nuestra diosa nos ha ordenado que invitemos al Ángel al palacio.

—Se equivocan. Mi nombre es Song Jiang, no soy ningún "Ángel".

—Claro que no nos equivocamos. Por favor venga, Ángel. La diosa lo está esperando.

—¿Cuál diosa? No la conozco. ¿Cómo me atrevería a ir?

—Cuando llegue allí lo entenderá. No haga preguntas.

—¿Dónde está la diosa?

—Atrás en el palacio.

Las muchachas vestidas de verde salieron por delante. Song Jiang las siguió hasta afuera del edificio. Pasaron por una puerta en una esquina del muro del patio.

—Por aquí, Ángel — le indicaron.

Song Jiang salió al exterior. Había luna y el cielo hervía de estrellas. Una fragante brisa hizo temblar las hojas de los árboles y bambúes circundantes.

"Ignoraba que hubiera un lugar así detrás del templo — pensó —. Hubiera podido esconderme aquí y ahorrarme todo ese susto."

Siguió avanzando y advirtió a ambos lados unos muros largos y unos pinos altos, tan gruesos que un hombre no podría abrazarlos. El sendero central era ancho y curvo como el caparazón de una tortuga.

"¡Quién hubiera pensado que habría un camino tan bueno detrás de ese templo antiguo!", pensó.

Antes de que hubiera avanzado otro *li,* escuchó el murmullo de un riachuelo al que cruzaba un puente arqueado de piedra azul con barandas rojas. Por ambas orillas brotaban exóticas flores y extraños pastos, añosos pinos y tupidos bambúes, verdes sauces y encantadores árboles de durazno. El riachuelo, que manaba de la fisura de una piedra, fluía por debajo del puente como plata vertida, como nieve en cascada.

Cruzaron al otro lado. Entre dos hileras de grotescos árboles se alzaba

棂星门看时，抬头见一所宫殿。宋江寻思道："我生居郓城县，不曾听得说有这个去处！"心中惊恐，不敢动脚。青衣催促，请"星主"行，一引引入门内，有个龙墀，两廊下尽是朱红亭柱，都挂着绣帘；正中一所大殿，殿上灯烛莹煌。青衣从龙墀内一步步引到月台上，听得殿上阶前又有几个青衣道："娘娘有请'星主'进来！"

宋江到大殿上，不觉肌肤战栗，毛发倒竖。下面都是龙凤砖阶。青衣入帘内奏道："请至'宋星主'在阶前。"宋江到帘前御阶之下，躬身再拜，俯伏在地，口称："臣乃下浊庶民，不识圣上，伏望天慈俯赐怜悯！"御帘内传旨，教请"宋星主"坐。宋江那里敢抬头？教四个青衣扶上锦墩坐。宋江只得勉强坐下。殿上喝声："卷帘。"数个青衣早把珠帘卷起，搭在金钩上。娘娘问道："'星主'别来无恙？"宋江起身再拜道："臣乃庶民，不敢面觑圣容。"娘娘道："'星主'既然至此，不必多礼。"宋江恰才敢抬头舒眼——看见殿上金碧交辉，点着龙灯凤烛；两边都是青衣女童，持笏捧圭，

un portón inmenso con un dintel bermellón. Al franquearlo, Song Jiang vio un palacio. "Nací aquí en el distrito de Yuncheng, pero nunca oí de este lugar", pensó deteniéndose asombrado.

La escolta vestida de verde apremió al "Ángel" y lo condujo a través de las puertas del palacio. Al frente encontró un magnífico patio flanqueado por un pasillo con columnas carmesí y cortinas bordadas. Inmediatamente después comenzaba un inmenso salón festoneado con velas y linternas encendidas.

Siguió a sus guías paso a paso a través del patio hasta una terraza lunar. En las escaleras del salón varias muchachas, también con trajes verdes, lo saludaron,

—Ángel, invitado por nuestra diosa, por favor pase.

Al subir las escaleras del salón Song Jiang se estremeció y sus cabellos se erizaron a pesar suyo. Las lajas estaban talladas con imágenes de dragones y fénix. Las jóvenes vestidas de verde apartaron la cortina del estrado, entraron y anunciaron:

—El Ángel Song aguarda afuera.

Song Jiang se hincó ante las escaleras del estrado y dijo:

—Soy sólo un hombre común que nunca ha visto al Ser Celestial. Le ruego su misericordia divina y su perdón.

Una voz adentro invitó al Ángel Song a tomar asiento. Song Jiang no se atrevió a levantar la cabeza. Cuatro jóvenes vestidas de verde lo ayudaron a ponerse de pie y lo llevaron a un puf bordado, donde se sentó de lo más corto.

—Abran la cortina — ordenó alguien.

Cuatro jóvenes enrollaron la cortina tachonada de perlas y la sujetaron con un gancho de oro.

—Confío en que hayas estado bien desde la última vez que nos despedimos — dijo la diosa.

Song Jiang se puso de pie y de nuevo se hincó de rodillas.

—Un servil mortal como yo no se atreve a mirar su sagrado rostro.

—Ya que has llegado aquí, Ángel, no es necesaria tanta formalidad.

Sólo entonces se aventuró Song Jiang a levantar la cara y mirar. El salón resplandecía de oro y jade, y lo iluminaban linternas en forma de dragón y velas de fénix. A ambos lados muchachas vestidas de verde

执旌擎扇侍从；正中七宝九龙床上坐着那个娘娘：身穿金缕绛绡之衣，手秉白玉圭璋之器；天然妙目，正大仙容；口中说道："请'星主'到此。"命童子献酒。两下青衣女童执着奇花金瓶，捧酒过来，斟在玉杯内。一个为首的女童执玉杯递酒来劝宋江。宋江起身，不敢推辞，接过玉杯，朝娘娘跪饮了一杯。宋江觉道这酒馨香馥郁，如醍醐灌顶，甘露洒心。又是一个青衣捧过一盘仙枣来劝宋江。宋江战战兢兢，怕失了体面，尖着指头取了一枚，就而食之，怀核在手。青衣又斟过一杯酒来劝宋江，宋江又一饮而尽。娘娘法旨，教再劝一杯。青衣再斟一杯酒过来劝宋江，宋江又饮了。仙女托过仙枣，又食了两枚。共饮过三杯仙酒，三枚仙枣，宋江便觉有些微醺；又怕酒后，醉失体面，再拜道："臣不胜酒量，望乞娘娘免赐。"殿上法旨道："既是'星主'不能饮酒，可止。"教："取那三卷'天书'赐与'星主'。"青衣去屏风背后，玉盘中托出黄罗袱子，包着三卷"天书"，递与宋江。宋江看时，可长五寸，阔三寸，厚三寸；不敢开看，再拜只受，藏于袖中。娘娘法旨道："'宋星主'，传汝三卷'天书'，汝可替天行道：为主全忠仗义，为臣辅国安民；去邪归正，勿忘勿泄。"宋江再拜谨受。娘娘法旨道："玉帝因为'星主'魔心未断，道行未完，暂罚下方；不久

sostenían varas y banderolas de jade y agitaban grandes abanicos. Al centro, sobre una canapé labrado y enjoyado, estaba sentada la diosa, cubierta de finísimas sedas doradas y con un cetro de jade blanco. Sus ojos eran adorables, y su semblante divino.

—Por favor acércate, Ángel — le dijo, y ordenó servir vino.

Dos muchachas sacaron vino en un jarro de oro intricadamente tallado y lo echaron a una copa de jade. Una de ellas entregó a Song Jiang, quien se puso de pie, y al no poder rechazarla, la aceptó. Luego se arrodilló de cara a la diosa y bebió. El fragante licor penetró en su cerebro como ambrosía, y como rocío en su corazón.

Otra muchacha le ofreció una fuente con dátiles de hadas. Temblando por temor a cometer alguna torpeza, tomó uno con las puntas de los dedos, lo comió y escondió el hueso en su mano. Otra vez la muchacha le sirvió vino y de nuevo lo apuró de un trago. La diosa hizo señas para que le volvieran a colmar la copa. Lo hicieron y una vez más bebió.

Un hada le ofreció dátiles, y él comió otros dos. En total había bebido tres copas de vino de hadas y comido tres dátiles de hadas. Se empezó a sentir algo ebrio y temió portarse inadecuadamente.

—No tengo resistencia para el vino — dijo Song Jiang —. Espero que la diosa me disculpe si no bebo más.

—Concedido — dijo la diosa —, ya que el Ángel no es bebedor. Trae los Tres Libros Celestiales y dáselos al Ángel.

Una joven desapareció detrás de un biombo y trajo un azafate de jade sobre el cual descansaban los Tres Libros Celestiales envueltos en seda de oro, y se los ofreció a Song Jiang. El paquete tenía cinco pulgadas de largo, tres de ancho y tres de grosor. Song Jiang temió abrirlo. Se hincó de rodillas, aceptó el paquete respetuosamente y lo metió en una manga.

—Ángel — le dijo la diosa —, te hemos entregado los Tres Libros Celestiales envueltos en seda de oro. Debes actuar de acuerdo a los preceptos del Cielo y mostrar una total lealtad al emperador. Cuando seas funcionario, deberás defender el país y traer la paz a la gente. Desterrarás la maldad y buscarás la justicia. Nunca lo olvides.

Song Jiang lo prometió y otra vez hizo una reverencia. La diosa continuó:

—Puesto que tu corazón aún no es puro, ni has cumplido tus obligaciones, el Emperador de Jade en castigo te ha enviado temporalmente a la

重登紫府，切不可分毫懈怠。若是他日罪下丰都，吾亦不能救汝。此三卷之书，可以善观熟视。只可与‘天机星’同观，其他皆不可见。功成之后，便可焚之，勿留于世。所嘱之言，汝当记取。目今天凡相隔，难以久留，汝当速回。”便令童子急送“星主”回去，“他日琼楼金阙，再当重会。”宋江便谢了娘娘，跟随青衣女童，下得殿庭来。出得棂星门，送至石桥边，青衣道:“恰才‘星主’受惊，不是娘娘护佑，已被擒拿。天明时，自然脱离了此难。‘星主’，看石桥下水里二龙相戏!”宋江凭栏看时，果见二龙戏水。二青衣望下一推。宋江大叫一声，却撞在神厨内，觉来乃是南柯一梦。

宋江爬将起来，看时，月影正午，料是三更时分。宋江把袖子里摸时，手内枣核三个，袖里帕子包着“天书”；将出来看时，果是三卷“天书”；又只觉口里酒香。宋江想道:“这一梦真乃奇异，似梦非梦：若把做梦来，如何有这‘天书’在袖子里，口中又酒香，枣核在手里，说与我的言语都记得不曾忘了一句?不把做梦来，我自分明在神厨里，一交撅将入来?有甚难见处：想是此间神圣最灵，显化如此。只是不知是何神明?”揭起帐幔看时，九龙椅上坐着一位妙面娘娘，正和方才一般。宋江寻思道:“这娘娘呼我做

tierra. Pronto retornarás al Palacio Morado Celestial, así que no mitigues tus esfuerzos. Si por nuevos pecados eres condenado al infierno, yo no podré salvarte. Familiarízate a fondo con estos tres libros. Se los puedes mostrar a la Estrella Oculta, pero a nadie más. Luego de cumplir tu misión quémalos. No deben permanecer en la tierra. Recuerda todo lo que te he dicho. Hoy yo soy una divinidad y tú un mortal. No podemos permanecer juntos. Debes regresar ahora, rápidamente.

La diosa ordenó a sus hadas que le mostraran el camino.

—Nos reencontraremos en las torres de oro y el palacio de jade del Cielo — le dijo.

Song Jiang se lo agradeció y siguió a unas muchachas vestidas de verde hasta afuera del salón y luego a través de la Puerta Lucero. Las hadas lo acompañaron hasta el puente de piedra.

—Hace no mucho tuvo usted un susto y habría sido capturado de no intervenir nuestra diosa — le dijeron —. Mañana cuando aclare escapará. Oh, Ángel, mire, dos dragones juegan en el agua.

Song Jiang se reclinó sobre la pasarela y echó un vistazo. Dos de las muchachas le dieron un repentino empujón. Song Jiang lanzó un grito y aterrizó en el altar. Había estado soñando.

Se incorporó penosamente y miró hacia afuera. La luna estaba en su cénit. Song Jiang calculó que sería alrededor de la tercera guardia. En su mano descubrió tres huesos de dátil y en su manga el paquete envuelto en seda. Lo abrió. En efecto, allí estaban los Tres Libros Celestiales y aún podía saborear el fragante vino.

"Un sueño extraño — caviló —. Parecía tan real. Y si sólo fue un sueño, ¿qué hacen en mi manga estos Libros Celestiales?, ¿por qué aún puedo saborear el vino?, ¿qué hacen en mi mano estos carozos de dátil? Y ¿cómo así puedo recordar cada palabra? Si no fuera un sueño, ¿por qué ha venido a dar a este altar? La respuesta es obvia. El espíritu de aquí es en extremo potente y se manifiesta con mucha intensidad. ¿Me pregunto cuál de ellos será?"

Levantó la cortina para dejar entrar un poco de luz. En un trono tallado con nueve dragones descansaba la estatua de una mujer hermosa, idéntica a la diosa.

"Me llamó 'Ángel' — dijo para sí —. Es evidente que no fui una

‘星主’，想我前生非等闲人也。这三卷‘天书’必然有用。分付我的天言，不曾忘了。青衣女童道：‘天明时，自然脱离此村之厄。’如今天色渐明，我却出去。”便探手去厨里摸了短棒，把衣服拂拭了，一步步走下殿来。从左廊下转出庙前，仰面看时，旧牌额上刻着四个金字道：“玄女之庙”。宋江以手加额称谢道：“惭愧！原来是九天玄女娘娘传受与我三卷‘天书’，又救了我的性命！如若能够再见天日之面，必当来此重修庙宇，再建殿庭。伏望圣慈俯垂护佑！”称谢已毕，只得望着村口悄悄出来；离庙未远，只听得前面远远地喊声连天。宋江寻思道：“又不济了！”住了脚，“且未可出去；若到他面前，定吃他拿了。不如且在这里路旁树背后躲一躲。”却才闪得入树背后去，只见数个土兵急急走得喘做一堆，把刀枪柱着，一步步撅将入来，口里声声都只叫道：“神圣救命则个！”宋江在树背后看了，寻思道：“却又作怪！他们把着村口，等我出来拿我，却又怎样抢入来？”再看时，赵能也抢入来，口里叫道：“神圣！神圣救命！”宋江道：“那厮如何恁地慌？”却见背后一条大汉追将入来。那个大汉，上半截不着一丝，露出鬼怪般肉，手里拿着两把夹钢板斧，口里喝道：“含鸟休走！”远观不审，近看分明；正是黑旋风李逵。宋江想道：“莫非是梦里么？”不敢走出去。那赵能正走到庙前，被松树根只一绊，一交撅在地下。李逵赶上，就

persona ordinaria en mi vida anterior. Sin duda estos Tres Libros Celestiales me serán útiles y no olvidaré las instrucciones divinas. Esas hadas vestidas de verde dijeron: 'Mañana cuando aclare escaparás.' El cielo ya se está aclarando. Voy a salir de aquí."

Buscó a tientas en torno suyo hasta encontrar su garrote, se quitó el polvo de encima y con cautela salió del edificio. Avanzó por el pasillo de la izquierda y salió del templo. Miró el letrero que había sobre la entrada. En letras de oro decía: "Templo de la Diosa Mística."

Song Jiang se llevó los dedos a la frente y le expresó su agradecimineto. "¡Qué suerte! ¡Así que fue la Diosa Mística del Noveno Cielo quien me dio esos Libros Celestiales! Y también me salvó la vida. Si sólo pudiera ver ese rostro divino otra vez, restauraría sin falta este templo y le añadiría más salones. Me postro ante usted, sabia y bondadosa diosa, y le pido su protección."

Caminó subrepticiamente hacia la entrada de la aldea. No había andado mucho cuando oyó a lo lejos unos gritos feroces. "Otra vez problemas — pensó e hizo un alto —. No puedo salir de la aldea, y si me ven me atraparán. Será mejor que me esconda detrás de esos árboles junto al camino."

Tan pronto se refugió varios soldados con cuchillos y lanzas corrieron frenéticamente en dirección suya, jadeando y tropezándose.

—Espíritu Místico, sálvanos — exclamaban.

"Muy raro — pensó Song Jiang —. Se supone que deben estar esperándome en la entrada de la aldea para capturarme. ¿Qué hacen aquí?"

Poco después Zhao Neng pasó corriendo.

—¡Espíritu! — berreaba —. ¡Espíritu, protégeme!

"¿Por qué ese patán delira así?", se preguntó Song Jiang.

Entonces vio a su perseguidor. Era un individuo enorme, con el torso desnudo y de una musculatura fantástica. Empuñaba dos grandes hachas de batalla.

—Deténganse, malditos pendejos — rugió el hombre.

Al verlo acercarse, Song Jiang lo reconoció. Era nada menos que Li Kui Torbellino Negro.

—Debo estar soñando — dijo Song Jiang, y no se atrevió a salir.

Delante del templo Zhao Neng se tropezó con las raíces de un pino y cayó al suelo. Li Kui lo atrapó, le puso un pie sobre la espalda y levantó un

势一脚踏住脊背，手起大斧，却待要砍；背后又是两筹好汉赶上来，把毡笠儿掀在脊梁上，各挺一条朴刀，上首的是欧鹏，下首的是陶宗旺。李逵见他两个赶来，恐怕争功坏了义气，就手把赵能一斧砍做两半，连胸脯都砍开了。跳将起来，把土兵赶杀，四散走了。宋江兀自不敢便走出来。背后只见又赶上三筹好汉，也杀将来：前面赤发鬼刘唐，第二石将军石勇，第三催命判官李立。这六筹好汉说道："这厮们都杀散了，只寻不见哥哥，却怎生是好？"石勇叫道："兀那松树背后一个人立在那里！"宋江方才敢挺身出来，说道："感谢众兄弟们又来救我性命！将何以报大恩！"六筹好汉见了宋江，大喜道："哥哥有了！快去报与晁头领得知！"石勇、李立分头去了。

宋江问刘唐道："你们如何得知来这里救我？"刘唐答道："哥哥前脚下得山来，晁头领与吴军师放心不下，便叫戴院长随即下来探听哥哥下落。晁头领又自己放心不下，再着我等众人前来接应，只恐哥哥有些疏失。半路里撞见戴宗道：'两个贼驴追赶捕捉哥哥。'晁头领大怒，分付戴宗去山寨，只教留下吴军师、公孙胜、阮家三兄弟、吕方、郭盛、朱贵、白胜看守寨栅，其余兄弟都教来此间寻觅哥哥。听得人说道：'赶宋江人还道村去了！'村口守把的这厮们尽数杀了，不留一个；只有这几个奔进村里来。随即李大哥追来，

hacha grande. Otros dos intrépidos individuos llegaron corriendo y se echaron a la espalda sus sombreros alones de fieltro. Cada uno empuñaba una alabarda. El primero era Ou Peng, el segundo Tao Zongwang. Li Kui, temeroso de que se pusieran a competir por el honor de la captura del granuja a expensas de la lealtad fraternal, balanceó su hacha y abrió a Zhao Neng de la cabeza al pecho. Luego salió a perseguir a los soldados y mató a diestra y siniestra mientras estos huían en toda dirección.

Temeroso de salir, Song Jiang se quedó observando hasta que aparecieron tres cofrades más. El primero era Liu Tang Demonio Pelirrojo, el segundo Shi Yong el General, y el tercero Li Li Convocador del Infierno. Los seis hombres conferenciaron.

—Hemos matado a todos esos pillos — dijeron —, pero no hemos podido encontrar al hermano. ¡Bonita situación!

—Hay un hombre detrás de ese pino — exclamó Shi Yong.

Sólo entonces se adelantó Song Jiang.

—Gracias, hermanos por salvarme de nuevo — les dijo —. ¿Cómo podré algún día recompensarlos?

Los seis se regocijaron.

—El hermano está aquí — exclamaron —. Hay que informar enseguida al jefe Chao Gai.

Shi Yong y Li Li fueron de inmediato a informarle.

—¿Cómo supieron dónde estaba? — le preguntó Song Jiang a Liu Tang.

—Cuando dejaste la montaña, Chao Gai y Wu Yong se quedaron inquietos. Le pidieron al superintendente Dai que bajara y averiguara qué te había sucedido. Pero Chao Gai siguió preocupado. Partió conmigo y estos compañeros de refuerzo. Temía que te hubieras metido en problemas. En el camino nos encontramos con Dai. "Dos burros ladrones van tras el hermano para arrestarlo", nos dijo. Chao Gai se enojó mucho. Ordenó a Dai que regresara a la fortaleza y dijera que sólo Wu Yong, Gongsun Sheng y unos cuantos otros permanecieran allí para defender el fuerte, y que todo el resto saliera a buscarte. Entonces oímos a alguien decir: "Song Jiang ha sido perseguido hasta la aldea del Sendero Circular." Matamos a todos los granujas que patrullaban la entrada, salvo unos cuantos que huyeron al interior de la aldea. El hermano Li Kui los empezó a perseguir y nosotros lo

我等都赶入来。不想哥哥在这里!”说犹未了，石勇引将晁盖、花荣、秦明、黄信、薛永、蒋敬、马麟到来；李立引将李俊、穆弘、张横、张顺、穆春、侯健、萧让、金大坚。一行众多好汉都相见了。宋江作谢众位头领。晁盖道:“我叫贤弟不须亲自下山，不听愚兄之言，险些儿又做出来。”宋江道:“小可兄弟只为父亲这一事悬肠挂肚，坐卧不安，不由宋江不来取。”晁盖道:“好教贤弟欢喜：令尊并令弟家眷，我先叫戴宗引杜迁、宋万、王矮虎、郑天寿、童威、童猛送去，已到山寨中了。”宋江听得大喜，拜谢晁盖道:“得仁兄如此施恩，宋江死亦无怨!”

一时，众头领各各上马，离了还道村口。宋江在马上，以手加额，望空顶礼，称谢神明庇佑之力，容日专当拜还心愿。一行人马迳回梁山泊来。吴学究领了守山头领，直到金沙滩，都来迎接。前到得大寨聚义厅上，众好汉都相见了。宋江急问道:“老父何在?”晁盖便叫请宋太公出来。不多时，铁扇子宋清策着一乘山轿，抬着宋太公到来。众人扶策下轿，上厅来。宋江见了，喜从天降，笑逐颜开，再拜道:“老父惊恐。宋江做了不孝之子，负累了父亲吃惊受怕!”宋太公道:“叵耐赵能那厮弟兄两个每日拨人来守定了我们，只待江州公文到来，便要捉取我父子二人解送官司。听得你在庄后敲门，此时已有八九个土兵在前面草厅上；续后不见了，不知怎地赶出去了。到三更时候，又有二百余人把庄门开了，将我搭扶上轿抬了，教你兄弟四郎收拾了箱笼，放火烧了庄院。那时不由我问个缘由，迳来到这里。”宋江道:“今

seguimos. Nunca imaginamos que te encontraríamos aquí.

Antes de que terminara de hablar, llegaron los demás y cuando todos estuvieron juntos, Song Jiang agradeció a cada uno de ellos.

—Te pedí que no bajaras la montaña solo, hermano, pero no quisiste oírme — le dijo Chao Gai —. Casi pierdes la vida.

—La preocupación por mi padre no me dejaba tranquilo. Tenía que ir a buscarlo.

—Entonces esto te complacerá: despaché a Dai Zong con unos cuantos otros a buscar a tu padre y a tu hermano. Ya están en la fortaleza.

Song Jiang quedó encantado. Se hincó ante Chao Gai.

—Por tal bondad, hermano, moriría gustosamente.

Todos montaron en sus caballos y salieron de la aldea. Song Jiang se llevó los dedos a la frente, miró al cielo, agradeció a la Diosa Mística por su protección, y prometió demostrarle su gratitud algún día.

La columna regresó a la ciénaga Liangshan. Wu Yong y los demás jefes que habían permanecido en la fortaleza aguardaban en la Ribera de Arena Dorada para darles la bienvenida. Juntos se dirigieron al Salón de la Recta Fraternidad.

—¿Dónde está mi padre?— preguntó Song Jiang con vehemencia.

Chao Gai mandó buscarlo. No mucho después llegó el anciano en una silla de manos que su hijo Song Qing Abanico de Hierro, ayudaba a cargar. Todos lo ayudaron a descender y lo escoltaron hasta el salón.

Song Jiang se regocijó, sonrió ampliamente e hizo una reverencia.

—Perdona a tu indigno hijo por causarte semejante susto.

—Esos dos malditos alguaciles enviaban hombres a vigilarnos todos los días. Sólo estaban a la espera de unos documentos de Jiangzhou para poder llevarnos, a tu hermano y a mí, ante la corte. Cuando me enteré de que estabas en la puerta trasera, habían unos ocho o nueve soldados en el salón techado de adelante. Luego desaparecieron pero no supimos qué los había ahuyentado. Finalmente, a la tercera guardia, cerca de doscientos hombres abrieron las puertas de la finca, me subieron a una silla de manos y le dijeron a tu hermano que cargara nuestros objetos de valor y prendiera fuego a la finca. No tuve oportunidad de preguntar por qué me trajeron aquí.

—Que estemos todos otra vez reunidos se lo debemos enteramente a

日父子团圆相见，皆赖众兄弟之力也！”叫兄弟宋清拜谢了众头领。晁盖众人都来参拜宋太公，已毕；一面杀牛宰马，且做庆喜筵席，作贺宋公明父子团圆。当日尽欢方散。次日又排筵席贺喜。大小头领尽皆欢喜。

第三日，晁盖又体己备个筵席，庆贺宋江父子完聚。忽然感动公孙胜一个念头：思忆老母在蓟州，离家日久了，未知如何。众人饮酒之时。只见公孙胜起身对众头领说道：“感蒙众位豪杰相待贫道许多时，恩同骨肉；只是贫道自从跟着晁头领到山，逐日宴乐，一向不曾还乡看视老母；亦恐我真人本师悬望。欲待回乡省视一遭，暂别众头领三五个月，再回来相见；以满贫道之愿，免致老母挂念悬望。”晁盖道：“向日已闻先生所言：令堂在北方无人侍奉。今既如此说时，难以阻当；只是不忍分别。虽然要行，且待来日相送。”公孙胜谢了。当日尽醉方散，各自归房安歇。次日早，就关下排了筵席，与公孙胜饯行。

且说公孙胜依旧做云游道士打扮了，腰裹腰包、肚包，背上雌雄宝剑，肩膊上挂着棕笠，手中拿把鳖壳扇，便下山来。众头领接住，就关下筵席，各各把盏送别。饯行已遍，晁盖道：“一清先生！此去难留，却不可失信。本是不容先生去，只是老尊堂在上，不敢阻当。百日之外，专望鹤驾降临，切不可爽约！”公孙胜道：“重蒙列位头领看待许久，贫

estos hermanos.

Song Jiang le pidió a Song Qing que se hincara de rodillas y agradeciera a los capitanes. Chao Gai y los jefes también se hincaron ante el caballero Song. Sacrificaron vacas y caballos, y hubo banquete para celebrar la reunión del caballero Song con sus hijos. Festejaron el día entero, y al día siguiente también celebraron, y todos los jefes se unieron a la fiesta.

Al tercer día Chao Gai volvió a dar un banquete de celebración. De pronto Gongsun Sheng recordó a su anciana madre en Qizhou. Hacía mucho tiempo que no la veía y se preguntó cómo estaría. Durante los brindis se puso de pie y se dirigió a los jefes.

—Les estoy profundamente agradecido por la gentileza que siempre me han mostrado. La piel y la carne no podían haber sido tratadas mejor — les dijo —. He sido feliz desde que seguí a nuestro jefe Chao Gai hasta aquí, a la cima de la montaña. Pero no he vuelto ni una vez a ver a mi anciana madre. Y me imagino que mi anciano maestro taoísta también me echa de menos. Desearía que me concedieran un permiso de cuatro o cinco meses para visitarlos. Me contentaría enormemente, y luego ya no tendría que preocuparme por mi anciana madre.

—Recuerdo que decías que tu madre no tenía nadie que cuidara de ella en tu casa del norte — respondió Chao Gai —. Ya que lo pides no podemos negártelo, aunque odiemos separarnos. Cuando estés dispuesto te iremos a despedir.

Gongsun se lo agradeció. Aquel día bebieron a sus anchas y al anochecer se retiraron a sus aposentos a descansar. A la mañana siguiente le dieron un banquete de despedida a Gongsun Sheng.

Retomó su túnica de sacerdote errante taoísta, se amarró un saco a un lado y otro al medio, se colgó un par de espadas a la espalda y un sombrero de fibra de coco de los hombros, y empuñó un abanico de concha de tortuga. Los jefes lo acompañaron hasta el pie de la montaña. En el paso sirvieron un festín y brindaron por la despedida.

—No podemos retenerte, señor sacerdote — le dijo Chao Gai —. No nos defraudes. Aunque no queremos dejarte partir, no podemos realmente negártelo, ya que se trata de tu madre. Pero esperamos que estés de vuelta dentro de cien días más o menos. No rompas tu palabra.

—¿Cómo podría? Ustedes han sido muy considerados conmigo

道岂敢失信?回家参过本师真人，安顿了老母，便回山寨。”宋江道:“先生何不将带几个人去?一发就搬取老尊堂上山，早晚也得侍奉。”公孙胜道:“老母平生只爱清幽，吃不得惊谎，因此不敢取来。家中自有田产山庄，老母自能料理。贫道只去省视一遭便来，再得聚义。”宋江道:“既然如此，专听尊命。只望早早降临为幸!”晁盖取出一盘黄白之资相送。公孙胜道:“不消许多，但只够盘缠足矣。”晁盖定教收了一半，打拴在腰包里。打个稽首，别了众人，过金沙滩便行，望蓟州去了。

众头领席散，却待上山，只见黑旋风李逵就关下放声大哭起来。宋江连忙问道:“兄弟，你如何烦恼?”李逵哭道:“干鸟气么!这个也去取爷，那个也去望娘，偏铁牛是土掘坑里钻出来的!”晁盖便问道:“你如今待要怎地?”李逵道:“我只有一个老娘在家里。我的哥哥又在别人家做长工，如何养得我娘快乐?我要去取他来这里快乐几时也好。”晁盖道:“兄弟说得是；我差几个人同你去取了上山来，也是十分好事。”宋江便道:“使不得!李家兄弟生性不好，回乡去必然有失。若是教人和他去，亦是不好；况且他性如烈火，到路上必有冲撞。他又在江州杀了许多人，那个不认得他是黑旋风?这几

durante mucho tiempo. Volveré a casa, visitaré a mi maestro taoísta, me encargaré de que mi madre quede bien provista y retornaré.

—¿Por qué no te acompañan unos cuantos hombres? — preguntó Song Jiang —. Te podrían ayudar a traer a tu anciana madre. Entonces podrías cuidarla todo el tiempo.

—A mi madre siempre le ha gustado el silencio y la paz. No soporta la agitación. Por eso no me atrevo a traerla aquí. Tenemos unos cuantos sembríos y algunas parcelas en las laderas. Ella puede arreglárselas con eso. Sólo quiero asegurarme de que está bien y luego volveré donde ustedes.

—En ese caso hazlo. Esperaremos ansiosamente tu pronto regreso — le respondió Song Jiang.

Chao Gai le ofreció a Gongsun para su viaje oro y plata sobre una fuente.

—No necesito todo eso — contestó él —. Sólo lo necesario para cubrir los gastos.

Pero Chao Gai le obligó a llevarse la mitad. Gongsun metió el dinero en su bolsillo lateral, juntó sus palmas y se despidió de los jefes. Luego de cruzar al otro lado de la Ribera de Arena Dorada, partió en dirección a Qizhou.

Los capitanes se disponían a regresar a la cima de la montaña cuando vieron asombrados que Li Kui se echaba a llorar.

—¿Qué te pasa, hermano? — le preguntó enseguida Song Jiang.

—Linda vida — berreó Torbellino Negro —. Este se va a buscar a su papá, el otro va a ver a su mamá. ¡Acaso Buey de Hierro brotó de algún maldito agujero en el suelo!

—¿Qué es lo que quieres?

—Mi anciana madre está sola en casa. Mi hermano mayor es un peón. ¿Cómo puede mantenerla? Quiero traerla aquí para que pueda tener unos cuantos años de felicidad.

—Tienes toda la razón — le dijo Chao Gai—. Despacharemos algunos hombres contigo para traerla aquí. Excelente idea.

—Imposible — exclamó Song Jiang —. El hermano Li es demasiado irascible. Si vuelve a casa seguro que se meterá en problemas. Ni aun enviarlo con algunos hombres ayudaría. Es demasiado violento. Reñiría con ellos durante el camino. Además ha matado a mucha gente en Jiangzhou. Allí

时官司如何不行移文书到那里了?必然原籍追捕。——你又形貌凶恶。倘有疏失，路程遥远，恐难得知。你且过几时，打听得平静了，去取未迟。”李逵焦躁，叫道:“哥哥!你也是个不平心的人!你的爷便要取上山来快活，我的娘由他在村里受苦?兀的不是气破了铁牛肚子!”宋江道:“兄弟，你不要焦躁，既是要去取娘，只依我三件事，便放你去。”李逵道:“你且说那三件事?”宋江点两个指头，说出这三件事来，有分教李逵：施为撼地摇天手，来斗爬山跳涧虫。毕竟宋江对李逵说出那三件事来，且听下回分解。

todos conocen a Torbellino Negro. Ya deben haber circulado los avisos pidiendo su arresto, y sin duda su aldea natal ya ha sido puesta sobre aviso. Tiene una apariencia tan fiera que sobresale como un pulgar inflamado. Y su casa está bastante lejos. Si algo sale mal es posible que no nos enteremos. Será mejor que esperes a que las cosas se calmen, hermano Li. Aún habrá tiempo.

—No eres justo, hermano — exclamó Li Kui con impaciencia —; trajiste aquí a tu padre y él está feliz. ¿Por qué mi madre habría de quedarse en su aldea y sufrir? ¿Quieres que la panza de Buey de Hierro estalle de ira?

—Cálmate, hermano. Te dejaremos ir pero bajo tres condiciones.

—¿Cuáles?

Song Jiang se las dijo contándolas con sus dedos.

Y a consecuencia de ello Li Kui con sus manos que pueden conmover la tierra y el cielo luchó contra los tigres trepadores de montañas y brincadores de abismos.

¿Cuáles fueron las tres condiciones que Song Jiang le puso a Li Kui? Si desea saberlo, lea nuestro siguiente capítulo.

# 第四十三回

## 假李逵剪径劫单身　黑旋风沂岭杀四虎

话说李逵道:“哥哥，你且说那三件事?”宋江道:“你要去沂州沂水县搬取母亲，第一件，迳回，不可吃酒。第二件，因你性急，谁肯和你同去?你只自悄悄地取了娘便来。第三，你使的那两把板斧，休要带去。路上小心在意，早去早回。”李逵道:“这三件事有什么依不得!哥哥放心!我只今日便行，我也不住了。”当下李逵拽扎得爽利，只跨一口腰刀，提条朴刀，带了一锭大银，三五个小银子，吃了几杯酒，唱个大喏，别了众人，便下山来，过金沙滩去了。

晁盖、宋江与众头领送行已罢，回到大寨里聚义厅上坐定。宋江放心不下，对众人说道:“李逵这个兄弟此去必然有失；不知众兄弟们谁是他乡中人?可与他那里探听个消息。”杜迁便道:“只有朱贵原是沂州沂水县人，与他是乡里。”宋江听罢，说道:“我却忘了：前日在白龙庙聚会时，李逵已自认得朱贵是同乡人。”宋江便着人去请朱贵。小喽啰飞奔下山来，直至店里，请得朱贵到来。宋江道:“今有李逵兄弟前往家乡搬取老母，因他酒性不好，为此不肯差人与

# CAPÍTULO 43

*El falso Li Kui roba a los viajeros solitarios;*
*Torbellino Negro mata cuatro tigres*
*en la montaña Yiling*

—Vas al distrito de Yishui en la prefectura de Yizhou a traer a tu madre. La primera condición es que no bebas por el camino —, le dijo Song Jiang —. Tienes tan mal carácter que nadie se atreve a ir contigo, así que la segunda condición es que vayas solo y la traigas en sigilo. La tercera condición es que dejes aquí tus dos hachas de guerra. Sé cuidadoso durante el viaje, anda pronto y regresa de inmediato.

—Esas condiciones no son nada difíciles. No te preocupes, hermano, partiré hoy y no me distraeré en casa.

Li Kui lió algunas pertenencias, se colgó una daga al cinto, empuñó una alabarda y recogió un lingote grande de plata y cuatro o cinco pequeños. Bebió unas cuantas copas de vino y se despidió respetuosamente de los jefes; luego bajó al pie de la montaña y cruzó el río a la altura de la Ribera de Arena Dorada.

Luego de despedirlo, Chao Gai y Song Jiang, regresaron al Salón de la Recta Fraternidad y ocuparon sus respectivos asientos. Song Jiang estaba inquieto.

—Seguro que el hermano Li Kui va a meterse en problemas — dijo —. ¿Hay alguien entre nosotros que venga de su misma zona? ¿Alguien que pudiera ir allá a vigilarlo de cerca?

—Zhu Gui es del distrito de Yishui — dijo Du Qian —. Ambos son del mismo municipio.

—Lo había olvidado — dijo Song Jiang —. Li Kui lo saludó como vecino cuando lo encontró en el Templo del Dragón Blanco.

Song Jiang mandó llamar a Zhu Gui. Un bandido joven bajó a buscarlo a la posada.

—El hermano Li Kui ha ido a su casa a traer a su madre — le dijo Song Jiang —. No le hemos pedido a nadie que lo acompañe, pues se pone

他同去；诚恐路上有失；今知贤弟是他乡中人，你可去他那里探听走一遭。”朱贵答道:“小弟是沂州沂水县人。见有一个兄弟唤做朱富，在本县西门外开着个酒店。这李逵，他是本县百丈村董店东住；有个哥哥唤做李达，专与人家做长工。这李逵自小凶顽，因打死了人，逃走在江湖上，一向不曾回家。如今着小弟去那里探听也不妨，只怕店里无人看管。小弟也多时不曾还乡，亦就要回家探望兄弟一遭。”宋江道:“这个看店不必你忧心。我自教侯健、石勇替你暂管几时。”朱贵领了这言语，相辞了众头领下山来，便走到店里，收拾包裹，交割铺面与石勇、侯健，自奔沂州去了。这里宋江与晁盖在寨中每日筵席，饮酒快乐；与吴学究看习天书。不在话下。

且说李逵独自一个离了梁山泊，取路来到沂水县界。于路李逵端的不吃酒，因此不惹事；无有话说。行至沂水县西门外，见一簇人围着榜看，李逵也立在人丛中，听得读榜上道:“第一名，正贼宋江，系郓城县人。第二名，从贼戴宗，系江州两院押狱。第三名，从贼李逵，系沂州沂水县人。……”李逵在背后听了，正待指手画脚，没做奈何处；只见一个人抢向前来，拦腰抱住，叫道:“张大哥！你在这里做什么？”李逵扭过身看时，认得是旱地忽律朱贵。李逵问道:“你如何也

de malhumor cuando está borracho. Pero tememos que se meta en problemas. He oído que eres de la misma región y me gustaría que fueras y lo vigilaras de cerca.

—Sí, soy de Yishui. Mi hermano Zhu Fu tiene una taberna a las afueras de la puerta occidental de la capital. Li Kui es de un caserío llamado Dongdian, que es parte de la aldea Baizhang. Tiene un hermano llamado Li Da, que es peón. Li Kui ha sido siempre feroz. Tuvo que marcharse por haber matado a un hombre y desde entonces ha andado de un lugar a otro sin retornar a su hogar. Puedo ir sin mayor problema pero no tengo a nadie que atienda en la posada. Yo tampoco voy desde hace mucho tiempo, y me gustaría volver a ver a mi hermano.

—No hay problema con la posada. Le pediré a Hou Jian y a Shi Yong que se encarguen de ella en tu ausencia.

Zhu Gui se despidió de los jefes, bajó la montaña, juntó algunas pertenencias, le entregó la posada a Shi Yong y a Hou Jian, y partió hacia Yizhou.

Song Jiang comió y bebió todos los días en la fortaleza con Chao Gai, y estudió los Libros Celestiales con Wu Yong Estrella Oculta. No diremos más sobre el particular.

Luego de dejar la ciénaga Liangshan Li Kui viajó solo y llegó a la frontera del distrito de Yishui. Como lo había prometido, no bebió y se mantuvo apartado de cualquief problema. No hay nada qué contar sobre esto. A las afueras de la puerta occidental de la capital vio a una multitud en torno a una tablilla de bandos. Se abrió paso entre la gente y escuchó a un hombre leer en voz alta:

— ... El primero es el principal culpable, Song Jiang del distrito de Yuncheng. El segundo es el cómplice Dai Zong, exsuperintendente de las dos prisiones de Jiangzhou. El tercero es el cómplice Li Kui, del distrito de Yishui, prefectura de Yizhou...

Li Kui sintió que empezaba a hervir por dentro y a perder el control. Un hombre se le acercó rápidamente por atrás y lo inmovilizó con un abrazo.

—Hermano Zhang — exclamó el hombre —, ¿qué haces aquí?

Torbellino Negro volteó la cabeza y miró. Era Zhu Gui Cocodrilo de

来在这里?”朱贵道:“你且跟我来说话。”

两个一同来西门外近村一个酒店内，直入到后面一间静房中坐了。朱贵指着李逵道:“你好大胆!那榜上明明写着赏一万贯钱捉宋江，五千贯捉戴宗，三千贯捉李逵，你却如何立在那里看榜?倘或被眼疾手快的拿了送官，如之奈何?宋公明哥哥只怕你惹事，不肯教人和你同来；又怕你到这里做出怪来，续后特使我赶来探听你的消息。我迟下山来一日，又先到你一日。你如何今日才到这里?”李逵道:“便是哥哥分付，教我不要吃酒，以此路上走得慢了。你如何认得这个酒店里?你是这里人，家在那里住?”朱贵道:“这个酒店便是我兄弟朱富家里。我原是此间人，因在江湖上做客，消折了本钱，就于梁山泊落草；今次方回。”便叫兄弟朱富来与李逵相见了。朱富置酒款待李逵。李逵道:“哥哥分付，教我不要吃酒；今日我已到乡里了，便吃两碗儿，打什么鸟紧!”朱贵不敢阻当他，由他吃。当夜直吃到四更时分，安排些饭食，李逵吃了，趁五更晓星残月，霞光明朗，便投村里去。朱贵分付道:“休从小路去。只从大朴树转湾，投东大路，一直往百丈村去，便是董店东。快取了母亲来，和你早回山寨去。”李逵道:“我自从小路去，却不近?大路走，谁耐烦!”朱贵道:“小路走，多大虫，又有乘势夺包裹的剪径贼人。”

Tierra Seca.

—¿Y tú? — le preguntó Li Kui.

—Ven conmigo y te lo diré.

Se dirigieron a una taberna próxima de las afueras de la puerta occidental. Allí tomaron asiento en un cuarto tranquilo de la parte posterior. Zhu Gui señaló con el dedo a Torbellino Negro.

—Eres un imprudente. Ese bando ofrece una recompensa de diez mil sartas de monedas por Song Jiang, cinco mil por Dai Zong y tres mil por Li Kui. ¡Y tú te quedas allí mirando! ¿Y si un tipo perspicaz y rápido te lleva a rastras a las autoridades? ¿Qué harías entonces? El hermano Song Jiang temía que te pelearas, así que no envió a nadie contigo; pero también lo preocupaba que te metieras en problemas, así que me ordenó que te diera el alcance y te vigilara. Salí de la fortaleza un día más tarde que tú, pero llegué aquí un día antes. ¿Dónde has estado durante todo este tiempo?

—Me pidió que no probara nada de vino. Por eso no pude caminar muy rápido. ¿Cómo conoces esta taberna? ¿Has vivido por aquí? ¿Dónde queda tu casa?

—La taberna pertenece a mi hermano Zhu Fu. Yo viví en esta región, y era comerciante viajero; pero quebré y me volví bandido de la ciénaga Liangshan. Esta es la primera vez que vuelvo a casa.

Zhu Gui le presentó a su hermano a Li Kui, y el propietario de la taberna los agasajó con vino.

—El hermano Song Jiang me ordenó no beber, pero ya llegué a mi región. ¿Qué maldita diferencia hay si bebo una copa o dos?

Zhu Gui no se atrevió a detenerlo, y bebieron hasta la cuarta guardia. Entonces la comida fue servida y Li Kui comió. Cerca de la quinta guardia, cuando la luna y las estrellas se disipaban y el alba aclaraba el cielo, partió hacia la aldea.

—No sigas el sendero pequeño — le aconsejó Zhu Gui —. Toma la carretera al este del roble grande, que va directo a Baizhang, y llegarás a Dongdian del Este. Busca a tu madre y regresa de inmediato a la fortaleza de la montaña.

—Por el sendero es más cerca. ¿Quién tiene la paciencia de tomar la carretera?

—En el sendero hay tigres y ladrones de fardos.

李逵应道:“我却怕甚鸟!”戴上毡笠儿，提了朴刀，跨了腰刀，别了朱贵、朱富，便出门投百丈村来。约行了十数里，天色渐渐微明，去那露草之中，赶出一只白兔儿来，望前路去了。李逵赶了一直，笑道:“那畜生倒引了我一程路!”

正走之间，只见前面有五十来株大树丛杂，时值新秋，叶儿正红。李逵来到树林边厢，只见转过一条大汉，喝道:“是会的留下买路钱，免得夺了包裹!”李逵看那人时，戴一顶红绢抓髻儿头巾，穿一领粗布衲袄，手里拿着两把板斧，把黑墨搽在脸上。李逵见了，大喝一声:“你这厮是什么鸟人，敢在这里剪径!”那汉道:“若问我名字，吓碎你的心胆!老爷叫做黑旋风!你留下买路钱并包裹，便饶了你性命，容你过去!”李逵大笑道:“没你娘鸟兴!你这厮是什么人，那里来的，也学老爷名目，在这里胡行!”李逵挺起手中朴刀来奔那汉。那汉那里抵当得住。却待要走，早被李逵腿股上一朴刀，搠翻在地，一脚踏住胸脯，喝道:“认得老爷么?”那汉在地下叫道:“爷爷!饶你孩儿性命!”李逵道:“我正是江湖上的好汉黑旋风李逵便是!你这厮辱没老爷名字!”那汉道:“孩儿虽然姓李，不是真的黑旋风；为是爷爷江湖上有名目，提起爷爷大名，鬼也害怕，因此孩儿盗学爷爷名目，胡乱在此剪径。但有孤单客人经过，听得说了‘黑旋风’三个字，便

—No me preocupan — Li Kui se puso su sombrero alón de fieltro, recogió su alabarda, se colgó su daga, se despidió de Zhu Gui y de su hermano, y emprendió viaje hacia la aldea de Baizhang.

Para cuando había avanzado cerca de doce *li* el cielo ya estaba claro. Un conejo blanco saltó del césped empapado de rocío y corrió delante de él. Li Kui lo persiguió. "Ese animalito me ha hecho avanzar una jornada", comentó riéndose.

Adelante había un bosquecillo con cerca de cincuenta árboles grandes. El otoño recién empezaba y las hojas estaban de un rojo brillante. Cuando Li Kui llegó al filo del bosquecillo apareció de pronto un hombre corpulento.

—Si sabes lo que te conviene, afloja dinero para pasar sin problemas — le gritó el hombre —. Si no me llevo tu fardo.

Li Kui le echó una mirada. Tenía la cabeza envuelta en un pañuelo de seda roja y vestía una túnica acolchada de tela cruda. Sostenía un hacha de guerra en cada mano, y todo su rostro estaba embadurnado con una sustancia negra.

—¿Qué diablo eres tú para atreverte a jugar al ladrón en este lugar? — vociferó Li Kui.

—Cuando oigas mi nombre temblarás. ¡Soy Torbellino Negro! Deja tu dinero y tu fardo, y te perdonaré la vida y te dejaré pasar.

Li Kui se rio.

—Ni dé bromas. ¿Quién eres tú, patán? ¿De dónde eres? ¿Cómo te atreves a usar mi nombre y a hacerte el tonto aquí?

Y con su alabarda en la mano cargó sobre él. El hombre comprendió que se había topado con la horma de su zapato y se volvió para huir. Li Kui lo hirió en el muslo, haciéndolo caer, y le plantó un pie sobre el pecho.

—¿Me conoces?

—¡Amo, perdónale la vida a tu sirviente!

—Soy Li Kui Torbellino Negro, intrépido entre los intrépidos. ¡Patán, has mancillado mi nombre!

—Mi familia también se apellida Li, pero por supuesto que no soy Torbellino Negro. Eres tan famoso en la cofradía que la sola mención de tu nombre asusta a los demonios. Así que me lo tomé prestado cuando me volví ladrón. Sólo detengo a la gente que viaja sola. Cuando oyen las palabras "Torbellino Negro", arrojan su equipaje y huyen. Así que me lo tomé

撇了行李逃奔了去，以此得这些利息，实不敢害人。小人自己的贱名叫做李鬼，只在这前村住。”李逵道：“叵耐这厮无礼，却在这里夺人的包裹行李，坏我的名目，学我使两把板斧！且教他先吃我一斧！”劈手夺过一把斧来便砍。李鬼慌忙叫道：“爷爷！杀我一个，便是杀我两个！”李逵听得，住了手问道：“怎的杀你一个便是杀你两个？”李鬼道：“孩儿本不敢剪径，家中因有个九十岁的老母，无人养赡，因此孩儿单题爷爷大名唬吓人，夺些单身的包裹，养赡老母；其实并不曾敢害一个人。如今爷爷杀了孩儿，家中老母必是饿杀！”李逵虽是个杀人不眨眼的魔君，听得说了这话，自肚里寻思道：“我特地归家来取娘，却倒杀了一个养娘的人，天地也不容我。——罢罢，我饶了你这厮性命！”放将起来。李鬼手提着斧，纳头便拜。李逵道：“只我便是真黑旋风；你从今已后休要坏了俺的名目！”李鬼道：“孩儿今番得了性命，自回家改业，再不敢倚着爷爷名目在这里剪径。”李逵道：“你有孝顺之心，我与你十两银子做本钱，便去改业。”李逵便取出一锭银子，把与李鬼，拜谢去了。李逵自笑道：“这厮却撞在我手里！既然他是个孝顺的人，必去改业。我若杀了他，天地必不容我。我也自去休。”拿了朴刀，一步步投山僻小路而来。走到巳牌时分，看看肚里又饿又渴，四下里都是山径小路，不见有一个酒店饭店。

prestado y me he hecho de unas buenas ganancias, pero en realidad nunca he hecho daño a nadie. Mi nombre verdadero es Li Gui y vivo en esa aldea de más allá.

—¡Qué tal desfachatez! ¡Robas y arruinas mi reputación y hasta copias mis dos hachas! Bien, te haré probar una de ellas — Li Kui levantó el arma.

—Si me matas, amo, destruirías dos vidas — exclamó inmediatamente Li Gui.

Li Kui detuvo su mano.

—¿Qué quieres decir con eso?

—No quise volverme ladrón, pero en casa tengo una madre de noventa años sin nadie que la mantenga. Así que he estado usando tu célebre nombre para asustar a los viajeros solitarios y arrebatarles sus fardos. Sólo de esa manera he podido hacerme cargo de ella. Realmente nunca hice daño a alguien. ¡Si me matas entonces mi anciana madre morirá de hambre!

A pesar que Li Kui era un hombre cruel que mataba sin pestañear, estas palabras lo hicieron vacilar. "Voy a casa especialmente a buscar a mi madre — pensó —, si mato a este hombre que mantiene a su propia madre, el Cielo y la Tierra no me lo perdonarán." Entonces dijo:

—Está bien, granuja, te perdono la vida — y dejó que se incorporara.

Sin soltar sus hachas, Li Gui se arrojó de rodillas e hizo una reverencia.

—Recuerda eso si que únicamente yo soy el verdadero Torbellino Negro — le advirtió Li Kui —. De ahora en adelante no debes estropear mi nombre.

—Hoy mi vida ha sido salvada. Me voy a casa y cambiaré de profesión. Nunca más usaré el nombre del amo para robar.

—Eres un hijo filial. Aquí tienes diez onzas de plata para que pongas en marcha tu nuevo negocio.

Li Kui le dio un lingote de diez onzas de plata. El hombre se lo agradeció y se marchó. Torbellino Negro se echó a reír.

"Cayó directamente en mis manos. Ya que es un hijo filial, tendrá que cambiar de ocupación. Si lo hubiera matado, el Cielo y la Tierra se habrían molestado. Tuve que dejarlo partir."

Empuñó su alabarda y trepó por el sendero de la montaña. A media mañana tuvo hambre y sed. Por todas partes habían pequeñas trochas pero ninguna taberna o restaurante a la vista.

正走之间，只见远远地山凹里露出两间草屋。李逵见了，奔到那人家里来。只见后面走出一个妇人来，髻髻鬓边插一簇野花，搽一脸胭脂铅粉。李逵放下朴刀道："嫂子，我是过路客人，肚中饥饿，寻不着酒食店。我与你一贯足钱，央你回些酒饭吃。"那妇人见了李逵这般模样，不敢说没，只得答道："酒便没买处，饭便做些与客人吃了去。"李逵道："也罢，只多做些个，正肚中饿出鸟来。"那妇人道："做一升米不少么？"李逵道："做三升米饭来吃。"那妇人向厨中烧起火来，便去溪边淘了米，将来做饭。李逵却转过屋后山边来净手。只见一个汉子，撅手撅脚，从山后归来。李逵转过屋后听时，那妇人正要上山讨菜，开后门见了，便问道："大哥！那里闪腌了腿？"那汉子应道："大嫂，我险些儿和你不厮见了！你道我晦鸟气么？指望出去等个单身的过，整整的等了半个月，不曾发市。甫能今日抹着一个，你道是谁？原来正是那真黑旋风！却恨撞着那驴鸟！我如何敌得他过？倒吃他一朴刀，搠翻在地，定要杀我。吃我假意叫道：'你杀我一个，却害了我两个！'他便问我缘故。我便告道：'家中有个九十岁的老娘，无人养赡，定是饿死！"那驴鸟真个信我，饶了我性命；又与我一个银子做本钱，教我改了业养娘。我恐怕他省悟了赶将来，且离了那林子里，僻静处睡了一回，从后山走回家来。"那妇人道："休要高声！却才一个黑大汉来家中，教

Mas allá, en una hondonada, divisó una serie de cabañas con techo de paja. Apretaba el paso hacia una de ellas, cuando vio salir a una mujer de la parte trasera. Tenía una flor silvestre incrustada en un moño sobre su nuca, y traía el rostro pintado y empolvado. Li Kui apoyó en el suelo un extremo de su alabarda.

—Cuñada, soy un viajero de paso; estoy hambriento y no puedo encontrar una taberna. Si te pago una sarta de monedas, ¿podrías darme comida y vino?

La mujer vio tan rudo semblante que no se atrevió a negarse.

—No tenemos vino — le dijo —, pero puedo cocinarte un poco de arroz.

—Eso bastará. No te detengas. Tengo un hambre maldito.

—¿Supongo que una medida será suficiente?

—Mejor que sean tres.

La mujer encendió el fuego de la cocina, lavó el arroz en el riachuelo y lo puso a cocinar.

Li Kui fue a aliviarse a la ladera detrás de la casa. En eso vio a un hombre acercarse subrepticiamente por el recodo de la montaña. Li Kui volvió a la parte posterior de la casa. La mujer, que se disponía a subir la ladera a recoger verduras, abrió la puerta falsa y vio al hombre.

—Hermano — llamó —, ¿cómo te heriste la pierna?

—Me salvé por un pelo. ¡Un desliz y no me habrías visto más! ¡Suerte maldita! Hace medio mes que espero un viajero solitario, pero el negocio anda mal. Hoy viene uno y ¿quién piensas que era? ¡El verdadero Torbellino Negro! ¡Tuve que toparme con ese pincho de burro! Claro que no era yo adversario para él. Me derribó con un solo golpe de alabarda en el muslo. Armé una escena y exclamé: "¡Si me matas destruirías a dos!" Me preguntó qué quería decir y yo le contesté: "Tengo una madre de noventa años sin nadie que la mantenga. Sin duda alguna morirá de hambre." Ese pincho de burro me creyó. No sólo me perdonó la vida, sino que me dio plata para que ponga en marcha un nuevo negocio y atienda a mi madre. Temí que se diera cuenta y empezara a perseguirme, así que salí del bosquecillo, encontré un lugar donde tomar una siesta tranquila, y regresé dando vuelta a la montaña.

—Baja la voz — dijo la mujer —. Un individuo moreno y corpulento

我做饭，莫不正是他？如今在门前坐地，你去张一张看；若是他时，你去寻些麻药来，放在菜内，教那厮吃了，麻翻在地，我和你却对付了他，谋得他些金银，搬到县里住去，做些买卖，却不强似在这里剪径？”

李逵已听得了，便道：“叵耐这厮！我倒与了他一个银子，又饶了性命，他倒又要害我！这个正是情理难容！”一转踅到后门边。这李鬼恰待出门，被李逵劈鬅揪住。那妇人慌忙自望前门走了。李逵捉住李鬼，按翻在地，身边掣出腰刀，早割下头来；拿着刀，却奔前门寻那妇人时，正不知走那里去了。再入屋内来，去房中搜看，只见有两个竹笼，盛些旧衣裳，底下搜得些碎银两并几件钗环，李逵都拿了；又去李鬼身边搜了那锭小银子，都打缚在包裹里。却去锅里看时，三升米饭早熟了，只没菜蔬下饭。李逵盛饭来，吃了一回，看着自笑道：“好痴汉！放着好肉在面前，却不会吃！”拔出腰刀，便去李鬼腿上割下两块肉来，把些水洗净了，灶里抓些炭火来便烧；一面烧，一面吃。吃得饱了，把李鬼的尸首拖放屋下，放了把火，提了朴刀，自投山路里去了。

比及赶到董店东时，日已平西。迳奔到家中，推开门，入进里面，只听得娘在床上问道：“是谁入来？”李逵看时，见娘双眼都盲了，坐在床上念佛。李逵道：“娘！铁牛来家了！”娘道：“我儿，你去了许多时，这几年正在那里安身？你的大哥只是在人家做长工，止博得些饭食吃，养娘全不济事！我时

acaba de llegar y me ha pedido que le cocine un poco de arroz. Apuesto a que es él. Está sentado en la puerta delantera. Échale una mirada. Si es él búscame algún narcótico y lo echaré en sus verduras. Cuando pierda el sentido, tú y yo acabaremos con él, tomaremos su oro y su plata y nos mudaremos a la capital a poner un negocio. Eso será mejor que robar a los viajeros del camino.

Li Kui, que había oído cada palabra, se dijo a sí mismo: "¡Ese granuja! ¡Le di plata y le perdoné la vida y ahora quiere matarme! ¡Esto es imperdonable!"

Se dirigió a la puerta falsa en el momento que Li Gui iba a marcharse y lo tomó de los cabellos. La mujer corrió hacia la puerta delantera. Li Kui arrojó su presa al suelo, sacó su cuchillo y lo degolló. Empuñando su daga fue a la puerta delantera, a buscar a la mujer pero ésta había desaparecido. Regresó y registró la casa. Debajo de una ropa vieja que había en dos cestas de bambú, encontró unas cuantas piezas de plata y varias horquillas de pelo y aretes. Se los apropió, y junto con el lingote de plata que recuperó del cuerpo de Li Gui y envolvió el botín en su fardo.

Las tres medidas de arroz hervían en la estufa pero no había verdura que lo acompañe. Vació el arroz en una escudilla y comió. De pronto, se rio: "Qué tonto soy. Aquí delante mío hay una buena carne. ¿Por qué no comerla?"

Desenvainó su daga y cortó dos trozos de carne de la pierna de Li Gui. Luego los lavó en el riachuelo, los cocinó sobre una leña menuda que sacó del horno, y los fue comiendo a medida que los asaba.

Una vez lleno, arrastró el cuerpo de Li Gui al interior de la casa y prendió fuego al lugar. Empuñando su alabarda continuó su marcha por el sendero de la montaña.

Llegó al caserío Dongdian del Este cuando ya se había ocultado el sol. Fue directamente a su casa, abrió la puerta y entró.

—¿Quién está allí? — preguntó su madre. Li Kui advirtió que estaba ciega. Sentada en su cama murmuraba el nombre de Buda.

—Soy Buey de Hierro, mamá. He vuelto.

—¡Te fuiste hace tanto tiempo, hijo! ¿Dónde has estado todos estos años? Tu hermano trabaja como peón, y apenas gana lo suficiente para alimentarse. En realidad no puede hacerse cargo de mí. A menudo pensé

常思量你，眼泪流干，因此瞎了双目。你一向正是如何？”李逵寻思道：“我若说在梁山泊落草，娘定不肯去；我只假说便了。”李逵应道：“铁牛如今做了官，上路特来取娘。”娘道：“恁地却好也！只是你怎生和我去得？”李逵道：“铁牛背娘到前路，却觅一辆车儿载去。”娘道：“你等大哥来，却商议。”李逵道：“等做什么，我自和你去便了。”

恰待要行，只见李达提了一罐子饭来。入得门，李逵见了，便拜道：“哥哥，多年不见！”李达骂道：“你这厮归来做甚？又来负累人！”娘便道：“铁牛如今做了官，特地家来取我。”李达道：“娘呀！休信他放屁！当初他打杀了人，教我披枷带锁，受了万千的苦。如今又听得他和梁山泊贼人通同，劫了法场，闹了江州，见在梁山泊做了强盗。前日江州行移公文到来，着落原籍追捕正身，却要捉我到官比捕；又得财主替我官司分理，说：‘他兄弟已自十来年不知去向，亦不曾回家，莫不是同名同姓的人冒供乡贯？’又替我上下使钱。因此不吃官司杖限追要。见今出榜赏三千贯捉他！——你这厮不死，却走家来胡说乱道！”李逵道：“哥哥不要焦躁，一发

en ti y lloré hasta que mis ojos se secaron. Por eso me volví ciega. ¿Qué ha sido de tu vida?

Li Kui pensó: "Si le digo que soy un bandido en la ciénaga Liangshan, mamá no querrá venir conmigo. Mejor le invento una historia." En voz alta dijo:

—Tu Buey de Hierro es ahora funcionario y he venido a llevarte conmigo.

—Excelente, hijo. ¿Cómo me vas a llevar?

—Te cargaré a la espalda hasta llegar a la carretera, y allí buscaremos una carreta para viajar.

—Espera a que tu hermano mayor regrese a casa. Convérsalo con él antes.

—¿Para qué? Vayamos de una vez.

Se disponían a partir cuando Li Da, el hermano, regresó cargando un jarro de arroz. Li Kui se hincó de rodillas ante él.

—Hermano, han pasado años.

—¿A qué vuelves, granuja? ¿Para comprometernos otra vez?

—Buey de Hierro es un funcionario — dijo la madre —. Ha venido a llevarme con él.

—No le creas ni mierda, mamá. Cuando mató a un hombre, fui yo el que tuvo que usar grillos y esposas y sufrir toda clase de tormentos. Hace poco escuché que en alianza con los bandidos de la ciénaga Liangshan se llevó a unos criminales de un patíbulo, armó un escándalo en Jiangzhou y ahora es miembro de la banda de Liangshan. Hace unos días Jiangzhou notificó a nuestras autoridades locales para que se mantengan en guardia y lo arresten. Al principio querían llevarme como garantía, pero mi patrón me defendió ante los funcionarios. "Li Kui se fue hace más de diez años y nadie sabe dónde está", les dijo. "Nunca ha vuelto. Debe ser alguien con el mismo nombre que dice ser de esta región." Y los sobornó, pues de lo contrario hubieran tenido que llevar al culpable dentro de un plazo, so pena de ser golpeados. Hay un bando que ofrece tres mil sartas de monedas por su captura.

Li Da se dirigió a Buey de Hierro.

—¿Por qué no te has muerto en vez de volver a casa y decir un montón de mentiras?

和你同上山去快活，多少是好。”李达大怒，本待要打李逵，却又敌他不过；把饭罐撇在地下，一直去了。李逵道：“他这一去必报人来捉我，却是脱不得身，不如及早走罢。我大哥从来不曾见这大银，我且留下一锭五十两的大银子放在床上，大哥归来见了，必然不赶来。”李逵便解下腰包，取一锭大银放在床上，叫道：“娘，我自背你去休。”娘道：“你背我那里去?”李逵道：“你休问我，只顾去快活便了。我自背你去，不妨!”李逵当下背了娘，提了朴刀，出门望小路里便走。

却说李达奔来财主家报了，领着十来个庄客，飞也似赶到家里，看时，不见了老娘，只见床上留下一锭大银子。李达见了这锭大银，心中忖道：“铁牛留下银子，背娘去那里藏了?必是梁山泊有人和他来；我若赶去，倒吃他坏了性命。想他背娘必去山寨里快活。”众人不见了李逵，都没做理会处。李达却对众庄客说道：“这铁牛背娘去，不知往那条路去了。这里小路甚杂，怎地去赶他?”众庄客见李达没理会处，俄延了半晌，也各自回去了。不在话下。

这里只说李逵怕李达领人赶来，背着娘，只奔乱山深处僻静小路而走。看看天色晚了，李逵背到岭下。娘双眼不明，不知早晚。李逵却自认得这条岭唤做沂岭，过那边去，

—No te acalores, hermano. Iremos juntos a la fortaleza de la montaña y seremos felices. No es una mala vida.

Li Da, furioso, quiso golpearlo, pero sabía que no era rival para su hermano menor. Dejó de un porrazo el jarro en el suelo y salió.

"Va a ir a informar esto y a traer hombres para capturarme — pensó Li Kui —. Tengo que irme de aquí aprisa. Mi hermano no ha visto en su vida un lingote grande de plata. Le dejaré esta pieza de cincuenta onzas sobre la cama. Así cuando vuelva y lo encuentre no me perseguirá."

Del bolsillo que llevaba al cinto sacó el lingote grande y lo colocó sobre su cama.

—Mamá — le dijo —, te cargaré en mi espalda y acabaremos con esto.

—¿A dónde vamos?

—No me lo preguntes. Te prometo que seremos felices. Cargarte será fácil.

La cargó a la espalda, recogió su alabarda, salió de la casa y tomó un sendero solitario.

Li Da corrió donde su patrón y le informó lo sucedido; entonces, con más o menos una docena de criados regresó a su casa. Su madre había desaparecido, y sobre la cama había un lingote grande de plata.

"Me ha dejado este lingote, pero, ¿dónde se ha ido a esconder con nuestra madre?", pensó Li Da. "Debe estar con otros hombres de la ciénaga Liangshan. Si le doy el alcance, sin duda me matarán. Probablemente está llevando a mi madre a la fortaleza de la montaña para disfrutar de una buena vida."

Ya que no había rastros de Li Kui, los criados no supieron qué hacer.

—Buey de Hierro se ha llevado a mi madre, pero ¿quién sabe qué camino ha tomado? — les dijo Li Da —. Hay tantos, que nunca podríamos encontrarlos.

Como era obvio, Li Da quedó perplejo. Los criados dieron vueltas durante un rato, y luego regresaron a sus casas. No diremos más al respecto.

Con su madre a la espalda, Li Kui apretó el paso por un pequeño sendero que llevaba a las montañas. Ya había caído la noche cuando alcanzaron el pie de la ladera. Su madre ciega no podía decir si era de mañana o de noche. Li Kui sabía que aquella cumbre era la montaña Yiling.

方才有人家。娘儿两个趁着星明月朗，一步步捱上岭来。娘在背上说道："我儿，那里讨口水来我吃也好。"李逵道："老娘，且待过岭去，借了人家安歇了，做些饭吃。"娘道："我日中吃了些干饭，口渴得当不得！"李逵道："我喉咙里也烟发火出；你且等我背你到岭上，寻水与你吃。"娘道："我儿，端的渴杀我也！救我一救！"李逵道："我也困倦得要不得！"李逵看看捱得到岭上松树边一块大青石上，把娘放下，插了朴刀在侧边，分付娘道："耐心坐一坐，我去寻水来你吃。"李逵听得溪涧里水响，闻声寻将去，盘过了两三处山脚，来到溪边，捧起水来自吃了几口，寻思道："怎生能够得这水去把与娘吃？"立起身来，东观西望，远远地山顶上见个庵儿。李逵道："好了！"攀藤揽葛，上到庵前，推开门看时，却是个泗州大圣祠堂；面前只有个石香炉。李逵用手去掇，原来却是和座子凿成的。李逵拔了一回，那里拔得动？一时性起来，连那座子掇出前面石阶上一磕，把那香炉磕将下来；拿了再到溪边，将这香炉水里浸了，拔起乱草，洗得干净，挽了半香炉水，双手擎来，再寻旧路，夹七夹八走上岭来；到得松树边石头上，不见了娘，只见朴刀插在那里。李逵叫娘吃水，杳无踪迹。叫了几声不应。李逵心慌，丢了香炉，定住眼四下里看时，并不见娘；走不到三十余步，只见草地上团团血迹。李逵见了，一身肉发抖；趁着那血迹寻将去，寻

Sólo al otro lado había viviendas. A la luz de las estrellas empezó a trepar.

—Hijo — dijo ella —, ¿podrías pedirle a alguien un poco de agua?

—Luego de que crucemos el acantilado, mamá; buscaremos una casa donde podamos descansar y comer.

—Sólo he comido arroz seco al mediodía. Estoy con mucha sed.

—Mi garganta también arde. Cuando lleguemos a la cima, buscaré agua.

—Sálvame, hijo. Me muero de sed.

—Yo también estoy bastante exhausto.

Li Kui avanzó penosamente hacia la cima. Allí depositó a su madre sobre una roca grande al lado de un pino y clavó la hoja de su alabarda en el suelo.

—Paciencia, mamá. Iré a buscarte un poco de agua.

Li Kui oyó el borboteo de un arroyo y caminó hacia allí. Luego de cruzar tres colinas, finalmente lo encontró. Bebió varios tragos.

"¿Cómo puedo llevar esta agua a mi madre?" caviló. Se puso de pie y miró los alrededores. En lo alto de un acantilado vio un templo. "Bien", pensó. Sujetándose de las lianas y de los arbustos subió a la cima, caminó hasta el templo, abrió la puerta del patio y entró. Era una capilla privada dedicada al Gran Sabio de Sizhou. Frente a ella había un quemador de incienso hecho de piedra.

Li Kui tiró con fuerza del vaso, pero como era una sola pieza esculpida con su base no pudo moverla. Se enfureció, la levantó con base y todo y la arrojó contra la escalera de piedra haciendo que la urna quedara libre. Se la llevó al riachuelo y la fregó con un manojo de hierbas hasta dejarla limpia. Luego la llenó de agua hasta la mitad y sosteniéndola con ambas manos, regresó por el mismo sendero hasta la cima.

Su madre no estaba sobre la roca grande junto al pino, a pesar de que la alabarda seguía allí. La llamó para que viniera a beber, pero no hubo señal de la anciana dama. Gritó unas cuantas veces más, pero no recibió respuesta.

Li Kui se alarmó. Arrojó a un lado el incensario y empezó a inspeccionar cuidadosamente los alrededores. Su madre había desaparecido.

Entonces, sobre la hierba, a treinta pasos de distancia, advirtió unas manchas de sangre y empezó a temblar. Siguió las huellas hasta una cueva

到一处大洞口，只见两个小虎儿在那里舐一条人腿。李逵把不住抖道："我从梁山泊归来，特为老娘，来取他。千辛万苦，背到这里，倒把来与你吃了？那鸟大虫拖着这条人腿，不是我娘的是谁的！"心头火起，便不抖，赤黄须早竖起来，将手中朴刀挺起，来搠那两个小虎。这小大虫被搠得慌，也张牙舞爪，钻向前来；被李逵手起，先搠死了一个；那一个望洞里便钻了入去，李逵赶到洞里，也搠死了。李逵却钻入那大虫洞内，伏在里面，张外面时，只见那母大虫张牙舞爪望窝里来。李逵道："正是你这业畜吃了我娘！"放下朴刀，跨边掣出腰刀。那母大虫到洞口，先把尾去窝里一剪，便把后半截身躯坐将入去。李逵在窝里看得仔细，把刀朝母大虫尾底下，尽平生气力，舍命一戳，正中那母大虫粪门。李逵使得力重，和那刀靶也直送入肚里去了。那母大虫吼了一声，就洞口，带着刀，跳过涧边去了。李逵却拿了朴刀，就洞里赶将出来。那老虎负疼，直抢下山石岩下去了。李逵恰待要赶，只见就树边卷起一阵狂风，吹得败叶树木如雨一般打将下来。自古道："云生从龙，风生从虎。"那一阵风起处，星月光辉之下，大吼了一声，忽地跳出一只吊睛白额虎来。那大虫望李逵势猛一扑。那李逵不慌不忙，趁着那大虫势力，手起一刀，正中那大虫颔下。那大虫不曾再掀再剪：一者护那疼痛，二者伤着他那气管。那大虫退不够五七步，只听得响一声，如倒半壁山，登时间死在岩下。那李逵一时间杀了子母四虎，还又到虎窝边，将着刀复看了一遍，只恐还有大虫，——已无有踪迹；李逵也困乏了，走向泗州大圣庙里，睡到天明。次日早晨，李逵却来收拾亲娘的腿及剩的骨殖，把布衫包裹了；直到泗州大圣庙后掘土坑葬了。李逵

amplia. Afuera, dos cachorros de tigre lamían una pierna humana. Li Kui no pudo evitar un estremecimiento.

"Vine desde la ciénaga Liangshan a buscar a mi madre anciana —pensó —, la he cargado a mi espalda hasta aquí, con tanto esfuerzo y tribulación, ¿sólo para que se la coman? ¡Esa pierna, que algún maldito tigre ha arrastrado aquí, debe ser la de mi madre!"

La furia se posesionó de Li Kui. Dejó de temblar, y sus rojizos bigotes se erizaron. Empezó a hincar con su alabarda a los dos cachorros hasta hacerlos gruñir, mostrar las garras y atacar. A uno de ellos lo acuchilló. El otro corrió al interior de la cueva. Li Kui lo persiguió y lo mató. Agazapado, miró hacia afuera. Una tigresa salvaje retornaba a su cubil.

"¡Tú eres la bestia que se comió a mi madre!" pensó. Dejó su alabarda en el suelo y sacó su daga.

La tigresa se sentó a la entrada de la cueva, con sus cuartos traseros y su restallante cola hacia dentro. Li Kui la observó detenidamente.

Luego le clavó la daga por el culo, con tal fuerza que hoja y empuñadura le penetraron hasta el estómago. La tigresa rugió y brincó sobre un abismo con el cuchillo aún dentro de ella. Li Kui tomó su alabarda y la persiguió. La tigresa, gravemente herida, bajó por el risco.

Li Kui iba a seguirla, cuando de pronto un ventarrón se levantó de entre los árboles, precipitando una lluvia de hojas y de ramas.

"Las nubes anuncian dragones, los ventarrones vaticinan tigres", dice el viejo refrán. Del lugar de donde el viento sopló, saltó rugiente un tigre. Tenía los ojos sesgados hacia arriba y una frente blanca, y avanzaba directamente hacia Li Kui.

Con toda calma Torbellino Negro clavó la alabarda en el cuello de la arrojada bestia, que se detuvo abruptamente; la hoja le había atravesado la tráquea. Se tambaleó hacia atrás unos seis o siete pasos, se desplomó como una montaña y sobre el risco expiró. Li Kui entró a la cueva a ver si había más tigres, pero no encontró mayores señas. Muy fatigado retornó a la capilla privada y durmió hasta que despuntó el día.

Se levantó temprano, recogió la pierna de su madre y todo otro hueso que quedaba, los envolvió en su túnica, los enterró en una fosa que cavó detrás de la capilla, y lloró amargamente. Por último, el hambre y la sed lo empujaron a juntar sus bártulos, recoger su alabarda y proseguir lentamente

大哭了一场。肚里又饥又渴，不免收拾包裹，拿了朴刀，寻路慢慢的走过岭来。只见五七个猎户都在那里收窝弓弩箭。见了李逵一身血污，行将下岭来，众猎户吃了一惊，问道："你这客人莫非是山神土地？如何敢独自过岭来？"李逵见问，自肚里寻思道："如今沂水县出榜赏三千贯钱捉我，我如何敢说实话？只谎说罢。"答道："我是客人。昨夜和娘过岭来，因我娘要水吃，我去岭下取水，被那大虫把我娘拖去吃了，我直寻到虎窝里，先杀了两个小虎，后杀了两个大虎。泗洲大圣庙里睡到天明，方才下来。"众猎户齐叫道："不信你一个人如何杀得四个虎？便是李存孝和子路，也只打得一个。这两个小虎且不打紧，那两个大虎非同小可！我们为这两个畜生不知都吃了几顿棍棒。这条沂岭，自从有了这窝虎在上面，整三五个月没人敢行。我们不信！敢是你哄我？"李逵道："我又不是此间人，没来由哄你做什么？你们不信，我和你上岭去寻着与你，就带些人去扛了下来。"众猎户道："若端的有时，我们自重重的谢你。却是好也！"众猎户打起唿哨来，一霎时，聚起三五十人，都拿了挠钩枪棒，跟着李逵，再上岭来。此时天大明朗，都到那山顶上。远远望见窝边果然杀死两个小虎，一个在窝内，一个在外面；一只母大虫死在山岩边，一只雄虎死在泗州大圣庙前。

众猎户见了杀死四个大虫，尽皆欢喜，便把索子抓缚起来。众人扛抬下岭，就邀李逵同去请赏。一面先使人报知里正上户，都来迎接着，抬到一个大户人家，唤做曹太公庄上。那人原是闲吏，专一在乡放刁把滥；近来暴有几贯浮

por el acantilado.

Se encontró con media docena de cazadores armados con arcos y flechas, que al verlo bajar la ladera cubierto de sangre, se sorprendieron.

—¿Es usted un espíritu de la montaña o qué, señor viajero? — le preguntaron —. ¿Cómo se atreve a viajar solo por el acantilado?

"El distrito de Yishui está ofreciendo tres mil sartas de monedas por mí — pensó Li Kui —. No les puedo decir quién soy." Y en voz alta dijo:

—Soy un viajero. Anoche cruzaba el acantilado con mi madre y ella tuvo sed. Mientras estaba abajo buscando agua, un tigre se la llevó y se la comió. Seguí las huellas hasta una cueva y maté primero a dos cachorros y luego a dos grandes bestias. Dormí hasta el amanecer en la capilla del Gran Sabio de Sizhou. Ahora mismo vengo de allí.

—¿Solito mató a cuatro tigres? No lo creemos. Si héroes de la antigüedad como Li Cunxiao y Zi Lu sólo han matado uno cada uno. Puede haber exterminado dos cachorros, pero dos tigres de buena talla, ¡imposible! Hemos sido golpeados una y otra vez por no haber eliminado a esas dos bestias. Desde que armaron su cubil en la montaña Yishan, hace tres o cuatro meses nadie se atreve a cruzar por el acantilado. No le creemos. Debe estar bromeando.

—No soy de aquí. ¿Por qué habría de engañarlos? Suban y véanlo ustedes mismos. Y traigan algunos hombres para que carguen a los tigres hasta abajo.

—Si es verdad le quedaremos muy agradecidos. ¡Magnífico!

Los cazadores lanzaron un silbido agudo. En pocos minutos, unos cuarenta o cincuenta hombres, armados con lanzas puntiagudas y garrotes subieron por el sendero con Li Kui. Llegaron a la cima en plena luz del día. Y en efecto, había dos cachorros muertos en la cueva, uno afuera y otro adentro. El cuerpo de la tigresa yacía al pie del risco y el del tigre ante la capilla del Gran Sabio de Sizhou.

Llenos de júbilo, los cazadores ataron las piernas de las bestias y las bajaron colgadas de unas pértigas. Le pidieron a Li Kui que reclamara la recompensa y mandaron por delante un hombre para que informara al principal y a los notables de la aldea. Todos salieron a dar la bienvenida a Torbellino Negro, y los tigres fueron llevados a la finca del caballero Cao. Cao, un funcionario menor jubilado, era un tipo desagradable e inescru-

财，只是为人行短。当时曹太公亲自接来，相见了，邀请李逵到草堂上坐定，动问那杀虎的缘由。李逵却把夜来同娘到岭上要水吃，……因此杀死大虫的话，说了一遍。众人都呆了。曹太公动问："壮士高姓名讳？"李逵答道："我姓张，无名，只唤做张大胆。"曹太公道："真乃是大胆壮士！不恁地胆大，如何杀得四个大虫！"一壁厢叫安排酒食管待。不在话下。

且说当村里得知沂岭杀了四个大虫，抬在曹太公家，讲动了村坊道店，哄得前村后村，山僻人家，大男幼女，成群拽队，都来看虎；入见曹太公相待着打虎的壮士在厅上吃酒。数中却有李鬼的老婆，逃在前村爹娘家里，随着众人也来看虎，却认得李逵的模样，慌忙来家对爹娘说道："这个杀虎的黑大汉便是杀我老公、烧了我屋的。他叫做梁山泊黑旋风。"爹娘听得，连忙来报知里正。里正听了道："他既是黑旋风时，正是岭后百丈村打死了人的李逵。逃走在江州，又做出事来，行移到本县原籍追捉。如今官司出三千贯赏钱拿他。他却走在这里！"暗地使人去请得曹太公到来商议。曹太公推道更衣，急急的到里正家里。里正说："这个杀虎的壮士正是岭后百丈村里的黑旋风李逵，见今官司着落拿他。"曹太公道："你们要打听得仔细。倘不是时，倒惹得不好。若真个是时却不妨，要拿他时也容易。只怕不是他时却难。"

puloso. Por medio de varios negocios fraudulentos se había vuelto muy rico en los últimos tiempos.

Cao invitó a Li Kui a tomar asiento bajo el techo de paja de su salón, y le preguntó cómo había matado a los tigres. Li Kui repitió su relato y todos escucharon con la boca abierta.

—¿Cómo te llamas, guerrero? — le preguntó Cao.

—El apellido de mi familia es Zhang. No tengo nombre de cortesía. Me llaman Zhang el Valiente.

—Eres verdaderamente digno de tal nombre. Si no ¿cómo habrías podido matar a esos cuatro tigres? — Cao ordenó un banquete en honor a su invitado. No diremos más al respecto.

Cuando se propagó que los cuatro tigres habían sido muertos en la montaña Yiling y llevados a la finca del caballero Cao, la excitación en la aldea creció rápidamente. Todos, hombres y mujeres, jóvenes y ancianos, fueron en tropel a ver a las bestias muertas, y al héroe que el caballero Cao agasajaba en su salón.

Entre los espectadores estaba la esposa de Li Gui, quien había huido a la aldea de Yiling, donde vivían sus padres. Al ir a ver a los tigres, reconoció a Li Kui. Corrió a su casa y se lo contó a sus padres.

—El hombrón moreno que mató a los tigres es el mismo que asesinó a mi esposo e incendió nuestra casa. Es conocido como Torbellino Negro de la ciénaga Liangshan.

Enseguida los padres le informaron al principal de la aldea. "Si es Torbellino Negro — pensó el funcionario —, entonces es Li Kui, aquel que mató a un hombre en la aldea Baizhang, al otro lado de la montaña, y huyó a Jiangzhou. Allí también armó desorden, y nuestro distrito ha recibido instrucciones de arrestarlo apenas sea visto. Ofrece una recompensa de tres mil sartas de monedas por su captura. ¡Y aquí está!"

El principal envió sigilosamente a un hombre a buscar al caballero Cao. Con la excusa de que quería mudarse de ropa, Cao dejó el salón y se dirigió enseguida a la casa del principal.

—Ese matador de tigres es nada menos que Li Kui Torbellino Negro, de Baizhang, del otro lado de la montaña. Hay un aviso para su arresto.

—Será mejor que lo verifique con cuidado — le dijo Cao —. Si no lo es, estaría cometiendo una grave equivocación. Si lo es, no hay problema:

里正道:“见有李鬼的老婆认得他。曾来李鬼家做饭吃，杀了李鬼。”曹太公道:“既是如此，我们且只顾置酒请他，却问他今番杀了大虫，还是要去县里请功，还是要村里讨赏。若还他不肯去县里请功时，便是黑旋风了；着人轮换把盏，灌得醉了，缚在这里，却去报知本县，差都头来取去；万无一失。”众人道:“说得是。”

里正与众人商议定了。曹太公回家来款住李逵，一面且置酒来相待，便道:“适间抛撇，请勿见怪。且请壮士解下腰间包裹，放过朴刀，宽松坐一坐。”李逵道:“好，好!我的腰刀已搠在雌虎肚里了，只有刀鞘在这里。若开剥时，可讨来还我。”曹太公道:“壮士放心：我这里有的是好刀，相送一把与壮士悬带。”李逵解了腰间刀鞘并缠袋包裹，都递与庄客收贮；便把朴刀倚过一边。曹太公叫取大盘肉、大壶酒来。众多大户并里正猎户人等，轮番把盏，大碗大钟只顾劝李逵。曹太公又请问道:“不知壮士要将这虎解官请功，只是在这里讨些赏发?”李逵道:“我是过往客人，忙些个。偶然杀了这窝猛虎，不须去县里请功，只此有些赏发便罢；若无，我也去了。”曹太公道:“如何敢轻慢了壮士!少刻村中敛取盘缠相送。我这里自解虎到县里去。”李逵道:“布衫先借一领与我换了上盖。”曹太公道:“有，有。”当时便取一领青布

podemos capturarlo fácilmente; pero si no es el hombre habrá problemas.

—La esposa de Li Gui lo reconoció. Se detuvo en su casa a comer y mató a Li Gui.

—En ese caso, lo hacemos beber mucho vino y le preguntamos si quiere ir a la capital a reclamar la recompensa por los tigres o sólo cobrar una parte aquí en la aldea. Si no desea ir a la oficina del distrito entonces sabremos que es Torbellino Negro. Brindamos con él en relevos hasta que esté borracho, luego lo amarramos, les informamos a las autoridades de la capital y hacemos que nos envíen un alguacil para que se lo lleve. No nos puede ir mal.

—Muy bien — convinieron los demás.

El caballero Cao regresó a su casa a embaucar a Li Kui. Mientras servía el vino, le dijo:

—Discúlpeme por haberlo dejado solo. Por favor quítese los saquitos que lleva a la cintura, deje su alabarda y póngase cómodo.

—Muy bien — dijo Li Kui —. Mi daga está en la panza de la tigresa. Aquí sólo tengo la funda. Cuando la abran, me gustaría que me la devuelvan.

—No se preocupe. Tengo bastantes hojas buenas. Permítame regalarle una.

Li Kui les entregó a los criados la vaina de su daga y los saquitos para que se los guardaran, y recostó su alabarda contra la pared. El caballero Cao ordenó una fuente grande de carne y una jarra de vino. Los notables, el principal y los cazadores brindaron con grandes copas y garrafas en honor a Li Kui.

—¿Irá a las autoridades a reclamar la recompensa por los tigres o prefiere recibir alguna recompensa aquí? — le preguntó el caballero.

—Soy un viajero que está de paso, y no tiene mucho tiempo. De casualidad maté unos cuantos tigres. No es necesario reclamar ninguna recompensa en la capital. Si tienen aquí un poco de dinero, eso será suficiente. Si no, me iré sin él.

—No podemos tratarlo tan mezquinamente. Nuestra aldea de Yiling hará una colecta para sus fondos. Nosotros nos encargaremos de despachar los tigres a la capital.

—Me gustaría una túnica de algodón para mudarme de ropa.

—Por supuesto — dijo Cao. Li Kui recibió una túnica negra para

衲袄，就与李逵换了身上的血污衣裳。只见门前鼓响笛鸣，都将酒来与李逵把盏作庆：一杯冷，一杯热；李逵不知是计，只顾开怀畅饮，全不记宋江分付的言语；不两个时辰，把李逵灌得酩酊大醉，立脚不住。众人扶到后堂空屋下，放翻在一条板凳上，就取两条绳子，连板凳绑住了；便叫里正带人飞也似去县里报知，就引李鬼老婆去做原告，补了一纸状子。

此时哄动了沂水县里。知县听得，大惊，连忙升厅问道："黑旋风拿住在那里？这是谋叛的人，不可走了！"原告人并猎户答应道："见缚在本乡曹大户家。为是无人禁得他，诚恐有失，路上走了，不敢解来。"知县随即叫唤本县都头李云上厅来分付道："沂岭下曹大户庄上拿住黑旋风李逵。你可多带人去，密地解来。休来哄动村坊，被他走了。"李都头领了台旨，下厅来点起三十个老郎土兵，各带了器械，便奔沂岭村中来。这沂水县是个小去处，如何掩饰得过？此时街市上讲动了，说道："拿着了闹江州的黑旋风，如今差李都头去拿来。"朱贵在东庄门外朱富家，听得了这个消息，慌忙来后面对兄弟朱富说道："这黑厮又做出来了！如何解救？宋公明特为他诚恐有失，差我来打听消息。如今他吃拿了，我若不救得他时，怎的回寨去见哥哥？似此怎生是好！"朱富道："大哥，且不要慌。这李都头一身好本事，有三五十人近他

reemplazar sus ropas ensangrentadas.

En la puerta, trinaron las flautas, los tambores redoblaron y mientras todos congratulaban a Li Kui con vino frío y caliente. Este no sabía del engaño, y bebió despreocupadamente olvidándose por completo de las órdenes de Song Jiang. En menos de dos guardias, estuvo tan borracho que no podía ponerse de pie.

Lo llevaron a una habitación aparte, en la parte posterior del salón y lo tendieron sobre una banca, a la que lo ataron fuerte con dos sogas. Cao le ordenó al principal despachar con prontitud unos hombres para que informaran a las autoridades de la capital, y llevaran consigo a la esposa de Li Gui con el objeto de registrar la acusación.

Toda la oficina del distrito de Yishui se agitó al oír la noticia. Atónito, el magistrado convocó de inmediato a la corte.

—¿Dónde ha sido detenido Torbellino Negro? — preguntó —. Ese hombre es un rebelde. No debe escapar.

—Está atado en la finca del caballero Cao — respondieron el comandante y los cazadores —. Pero nadie puede contenerlo por mucho tiempo. No hemos intentado traerlo aquí por temor a que huya en el camino.

El magistrado llamó al alguacil del distrito Li Yun y le dijo:

—Li Kui Torbellino Negro ha sido capturado en la finca del caballero Cao en Yiling. Lleva una buena fuerza y tráelo aquí en secreto. No quiero que toda la campiña se despierte. Podría escapar.

El alguacil Li reunió a treinta soldados veteranos, y armados hasta los dientes se dirigieron de inmediato a la aldea de Yiling. Yishui era un pequeño distrito, y el chisme cundió. Era el tema de todos los mercados. "Torbellino Negro, el que produjo un disturbio en Jiangzhou, ha sido atrapado. ¡El alguacil Li ha sido enviado a traerlo!"

En las afueras de la capital Zhu Gui, en la casa de su hermano, también escuchó la noticia y corrió a la parte posterior a consultarle.

—Ese idiota volvió a meter la pata. ¿Cómo lo voy a rescatar? Song Jiang temía que se metiera en problemas y me mandó a vigilarlo. ¡Ahora ha sido capturado! Si no puedo salvarlo ¿cómo voy a darles cara a mis hermanos cuando regrese a la fortaleza? ¡Qué lío!

—No te inquietes — le pidió Zhu Fu —. El alguacil Li Yun tiene una magnífica pericia con las armas. Ni cuarenta o cincuenta hombres armados,

不得。我和你只两个同心合意，如何敢近傍他?只可智取，不可力敌。李云日常时最是爱我，常常教我使些器械。我却有个道理对他，只是在这里安不得身了。——今晚煮三二十斤肉，将十数瓶酒，把肉大块切了，却将些蒙汗药拌在里面，我两个五更带数个火家，挑着去半路里僻静处等候，他解来时，只做与他把酒贺喜，将众人都麻翻了，却放李逵，如何?”朱贵道:“此计大妙。事不宜迟，可以整顿，及早便去!”朱富道:“只是李云不会吃酒，便麻翻了，终久醒得快。还有件事：倘或日后得知，须在此安身不得。”朱贵道:“兄弟，你在这里卖酒也不济事。不如带领老小，跟我上山，一发入了伙。论秤分金银，换套穿衣服，却不快活?今夜便叫两个火家，觅了一辆车儿，先送妻子和细软行李起身，约在十里牌等候，都去上山。我如今包裹内带得一包蒙汗药在这里；李云不会吃酒时，肉里多糁些，逼着他多吃些，也麻倒了。救得李逵，同上山去，有何不可?”朱富道:“哥哥说得是。”便叫人去觅下了一辆车儿，打拴了三五个包箱，捎在车儿上，家中粗细都弃了；叫浑家和儿女上了车子，分付两个火家跟着车子，只顾先去。

且说朱贵、朱富当夜煮熟了肉，切做大块，将药来拌了，连酒装做两担，带了二三十个空碗，又有若干菜蔬，也把药来拌了；恐有不吃肉的，也教他着手。两担酒肉，两个

juntos, podrían derrotarlo. ¿Qué posibilidad tendríamos nosotros dos por más que lo deseásemos? Se necesita maña y no fuerza. Li Yun es muy amigo mío y a menudo me ha enseñado el manejo de las armas. Sé cómo habérmelas con él aunque después no pueda permanecer más aquí. Esta noche cocinaremos veinte o treinta *jin* de carne cortada en gruesos trozos, prepararemos una docena de botellas de vino y las mezclaremos con un soporífero. A la quinta guardia nosotros dos y unos cuantos ayudantes cargaremos el brebaje a un lugar solitario junto al camino. Cuando Li Yun y su grupo vengan con el prisionero, les ofreceremos vino para celebrar. Caerán privados y soltaremos a Li Kui. ¿Qué te parece?

—Muy hábil. No demoremos. Preparémonos cuidadosamente y partamos temprano.

—El problema es que Li Yun no bebe mucho. Aún si pierde el sentido, se recuperará rápidamente. Otra cosa, si lo descubre más tarde, no podré permanecer aquí.

—De cualquier modo el negocio en tu taberna no va muy bien. ¿Por qué no recoges a tu esposa y a tus hijos y vas conmigo a la cima a unirte a nuestra banda? Allí compartiremos el oro y la plata en partes iguales, y tendrás juegos completos de ropa. Serás feliz. Haz que dos de tus asistentes busquen una carreta para esta noche y despacha por delante a tu familia, con tus bártulos y tus objetos de valor, y que nos esperen en el caserío de Shilipai. Luego iremos todos a la fortaleza. Tengo algunos somníferos en mi bolsa. Ya que Li Yun no bebe, los rociaremos en abundancia sobre la carne y haremos que la coma. Se desplomará también él. Luego de que rescatemos a Li Kui subiremos juntos la montaña. ¿Te gusta la idea?

—Está bien, hermano, así será.

Zhu Fu despachó unos hombres a buscar una carreta, hizo cuatro o cinco bultos y los colocó sobre ella. Los artículos más grandes fueron dejados atrás. Le dijo a su esposa y a sus hijos que subieran a la carreta y ordenó a dos de sus asistentes que los escoltaran y que esperaran en el caserío.

Aquella noche los hermanos cocinaron la carne, la cortaron en grandes trozos y la mezclaron con la droga. Con el vino completaron dos cargas de pértiga. También llevaron unas veinte o treinta copas vacías, y para aquellos que no comieran carne, algunas verduras cocidas, sobre las que también esparcieron la droga. Un par de asistentes llevaron las dos cargas. Los

火家各挑一担；弟兄两个自提了些果盒之类；四更前后，直接将来僻静山路口坐等。到天明，远远地只听得敲着锣响，朱贵接到路口。

且说那三十来个土兵自村里吃了半夜酒，四更前后，把李逵背剪绑了解将来。后面李都头坐在马上。看看来到面前，朱富便向前拦住，叫道："师父且喜！小弟将来接力。"桶内舀一壶酒来，斟一大钟，上劝李云。朱贵托着肉来，火家捧过果盒。李云见了，慌忙下马，跳向前来，说道："贤弟，何劳如此远接！"朱富道："聊表徒弟孝顺之心。"李云接过酒来，到口不吃。朱富跪下道："小弟已知师父不饮酒：今日这个喜酒，也饮半盏儿。"李云推却不过，略呷了两口。朱富便道："师父不饮酒，须请些肉。"李云道："夜间已饱，吃不得了。"朱富道："师父行了许多路，肚里也饥了。虽不中吃，胡乱请些，以免小弟之羞。"拣两块好的递将过来。李云见他如此殷勤，只得勉意吃了两块。朱富把酒来劝上户里正并猎户人等，都劝了三钟。朱贵便叫土兵庄客众人都来吃酒。这伙男女那里顾个冷、热，好吃、不好吃，酒肉到口，只顾吃；正如这风卷残云，落花流水，一齐上来抢着吃了。李逵光着眼，看了朱贵兄弟两个，已知用计，故意道："你们

hermanos mismos llevaron unas cajas con bocadillos. Cerca de la cuarta guardia ya estaban esperando junto a un cruce del solitario camino de la montaña. Al alba escucharon a lo lejos el sonido de tambores y de gongs aproximándose. Zhu Gui se trasladó al cruce.

En la aldea de Yiling, los treinta y tantos soldados bebieron la mitad de la noche. Alrededor de la cuarta guardia partieron; Li Kui con las manos atadas a la espalda. El alguacil Li a caballo cerraba la marcha. Habían andado durante un buen rato cuando Zhu Fu apareció y se interpuso en su camino.

—Felicitaciones, maestro — le dijo —. ¿No descansa un rato? —. Sacó un jarro de vino del balde, lo vertió en una garrafa grande y la ofreció a Li Yun. Zhu Gui mostró una fuente de carne y los asistentes alzaron las cajas de bocadillos. El alguacil desmontó y se acercó.

—Joven hermano, no debiste molestarte en venir hasta aquí — le dijo.

—Sólo quise mostrarte mi respeto — respondió Zhu Fu.

Li Yun aceptó la garrafa, pero aunque la llevó a sus labios, no bebió. Zhu Fu se arrodilló ante él.

—Sé que no bebes, maestro, pero éste es un brindis por la victoria. Bebe al menos media copa.

Li Yun no pudo negarse y tomó un par de sorbos.

—Si no deseas vino al menos come un poco de carne — le propuso Zhu Fu.

—Anoche sacié mi hambre y no podría probar otro bocado.

—Has venido desde lejos, maestro. Debes tener hambre otra vez. No tenemos ningún manjar, pero pruebe un poquito o perderé prestigio.

Zhu Fu escogió dos pedazos de carne y se los ofreció. Abrumado por semejante solicitud Li Yun no tuvo más alternativa que comerlos. Zhu Fu también les sirvió vino a los notables, al principal y a los cazadores, llenando tres veces sus copas.

Zhu Gui llamó a los soldados y a los criados para que fueran a beber. Esos lacayos no eran exigentes, y sin importarles si el vino y la carne estuvieran fríos o calientes, sabrosos o no, lo manducaron todo. Las provisiones desaparecieron tan rápido como las hilachas de nubes en el viento y los pétalos caídos en el riachuelo.

Li Kui observaba todo esto con los ojos lustrosos. En el momento mismo que vio a Zhu Gui y a su hermano supo que estaba ante un ardid.

也请我吃些!”朱贵喝道:“你是歹人,有酒肉与你吃?这般杀才,快闭了口!”李云看着土兵,喝叫:“快走!”只见一个个都面面厮觑,走动不得,口颤脚麻,都跌倒了。李云急叫:“中了计了!”恰待向前,不觉自家也头重脚轻晕倒了,软做一堆,睡在地下。当时朱贵、朱富各夺了一条朴刀,喝声:“孩儿们休走!”两个挺起朴刀来赶这伙不曾吃酒肉的庄客并那看的人。走得快的走了,走得迟的就搠死在地。李逵大叫一声,把那绑缚的麻绳都挣断了;便夺过一条朴刀来杀李云。朱富慌忙拦住叫道:“不要无礼!他是我的师父,为人最好。你只顾先走。”李逵应道:“不杀得曹太公老驴,如何出得这口气!”李逵赶上,手起一朴刀,先搠死曹太公并李鬼的老婆;续后里正也杀了;性起来,把猎户排头儿一味价搠将去。那三十来个土兵都被搠死了。这看的人和众庄客只恨爹娘少生两只脚,都往深村野路逃命去了。

李逵还只顾寻人要杀。朱贵喝道:“不干看的人事,休只管伤人!”慌忙拦住。李逵方才住了手,就土兵身上剥了两件衣服穿上。三个人提着朴刀,便要从小路里走。朱富道:“不好,却是我送了师父性命!他醒时,如何见得知县?必然

—¿Qué tal si a mí también me dan algo de comer? — dijo deliberadamente.

—¿Carne y vino para un demonio malvado como tú? — le ladró Zhu Gui —. ¡El verdugo aguarda! ¡Cállate la boca!

Li Yun se dirigió a los soldados.

—Pongámonos en marcha. Rápido — les ordenó.

Pero los hombres sólo se miraban unos a otros sin poder moverse. Con los labios temblorosos, y las piernas adormecidas, uno a uno fueron cayendo al suelo.

—He sido engañado — exclamó agitado Li Yun. Trató de avanzar, pero su cabeza empezó a ponerse pesada y sus piernas livianas, y se desmoronó, completamente inconsciente.

Zhu Gui y su hermano empuñaron las alabardas.

—No piensen que pueden huir — vociferaron, y corrieron hacia los criados y observadores que no habían bebido o comido. Los más veloces escaparon, los más lentos fueron acuchillados y muertos.

Li Kui lanzó un rugido y reventó sus ligaduras. Empuñó una alabarda y se lanzó hacia Li Yun, quien se encontraba postrado. Zhu Fu se interpuso firmemente en su camino.

—Cuida tus modales. Es mi profesor. Un buen hombre. Sigue adelante.

Li Kui asintió.

—Pero estallaré si no mato al viejo burro de Cao — bramó.

Alcanzó al caballero y lo atravesó con la alabarda, luego despachó a la esposa de Li Gui y al principal de la aldea. Esto despertó su sed de sangre y lo hizo matar a una fila entera de cazadores y a los treinta soldados. Los observadores y los criados, huyeron hacia el interior del bosque odiando a sus padres por haberles dado sólo un par de piernas. Li Kui los persiguió.

Zhu Gui lo detuvo.

—Esto no tiene nada que ver con ellos — le gritó —. ¡Deja de hacer daño a la gente sencilla!

Sólo entonces desistió Li Kui. Le quitó la ropa a un soldado muerto y se la puso, y en compañía de los dos hermanos, con sus alabardas en la mano, avanzaron por el sendero.

—Esto no está bien — dijo Zhu Fu —. He condenado a muerte a mi maestro. Cuando despierte ¿qué le podrá decir al magistrado? Seguro que

赶来。你两个先行，我等他一等。我想他日前教我的恩义，且是为人忠直，等他赶来，就请他一发上山入伙，也是我的恩义，免得教回县去吃苦。”朱贵道：“兄弟，你也见得是。我便先去跟了车子行，留李逵在路旁帮你等他。若是他不赶来时，你们两个休执迷等他。”朱富道：“这是自然了。”当下朱贵前行去了。

只说朱富和李逵坐在路旁边等候。果然不到一个时辰，只见李云挺着一条朴刀，飞也似赶来，大叫道：“强贼休走！”李逵见他来得凶，跳起身，挺着朴刀来斗李云，恐伤朱富。正是有分教：梁山泊内添双虎，聚义厅前庆四人。毕竟黑旋风斗“青眼虎”，二人胜败如何，且听下回分解。

nos perseguirá. Ustedes dos sigan, yo lo esperaré aquí. Él siempre ha sido muy amable conmigo, y es muy leal a sus amigos. Le pediré que venga con nosotros a la fortaleza y se una a la banda. Le debo eso. Si no, sufrirá cuando regrese a la sede del distrito.

—Tienes razón, hermano — le dijo Zhu Gui —. Yo seguiré adelante con la carreta. Li Kui se quedará aquí contigo para ayudarte. Si Li Yun no da el alcance pronto, no hagas la imprudencia de esperarlo demasiado tiempo.

—Naturalmente — respondió Zhu Fu.

Zhu Gui continuó el viaje solo.

Zhu Fu y Li Kui se sentaron a la orilla del camino. Efectivamente, en menos de una guardia llegó volando por el camino Li Yun, apretando su alabarda.

—Ladrones, quédense donde están — gritó y furioso apretó el paso.

Li Kui temió que pudiera herir a Zhu Fu. Se levantó de un salto y con su alabarda en alto, fue a darle el encuentro.

Y a consecuencia de ello dos nuevos tigres se sumaron a la sociedad del monte Liangshan, cuatro hombres recibieron la bienvenida en el Salón de la Recta Fraternidad. ¿Quién fue el vencedor en el combate entre Torbellino Negro y Tigre de Ojos Negros? Si desea saberlo, lea nuestro siguiente capítulo.

# 第四十四回

## 锦豹子小径逢戴宗　病关索长街遇石秀

话说当时李逵挺着朴刀来斗李云。两个就官路旁边斗了五七合，不分胜败。朱富便把朴刀去中间隔开，叫道："且不要斗，都听我说。"二人都住了手。朱富道："师父听说：小弟多蒙错爱，指教枪棒，非不感恩；只是我哥哥朱贵见在梁山泊做了头领，今奉及时雨宋公明将令，着他来照管李大哥。不争被你拿了解官，教我哥哥如何回去见得宋公明？因此做下这场手段。却才李大哥乘势要坏师父，却是小弟不肯容他下手，只杀了这些土兵。我们本待去得远了，猜道师父回去不得，必来赶我；小弟又想师父日常恩念，特地在此相等。师父，你是个精细的人，有甚不省得？如今杀害了多少人性命，又走了黑旋风，你怎生回去见得知县？你若回去时，定吃官司，又无人来相救。不如今日和我们一同上山，投奔宋公明入了伙。未知尊意如何？"李云寻思了半晌，便道："贤弟，只怕他那里不肯收留我。"朱富笑道："师父，你如何不知山东及时雨大名，专一招贤纳士，结识天下好汉？"李云听了，叹口气道："闪得我有家难奔，有国难投！只喜得我并无妻小，不怕吃官司拿了。只得随你们去休！"李

# CAPÍTULO 44

*Pantera elegante se encuentra con Dai Zong en un sendero;*
*Yang Xiong se encuentra con Shi Xiu en una avenida*

Li Kui y Li Yun pelearon unos seis o siete asaltos sin que ninguno venciera al otro.

—Deténganse — exclamó Zhu Fu, y los separó con su alabarda —. Escúchenme — dijo y los contendientes hicieron un alto —. Maestro, por favor escúchame — le dijo a Li Yun —. Conmigo has sido mucho más generoso de lo que merezco, y me has enseñado el uso de la lanza y la vara. Te estoy muy agradecido. El problema es que mi hermano Zhu Gui es uno de los jefes del monte Liangshan y su jefe, Song Jiang Lluvia Oportuna, le ordenó que vigilara al hermano Li Kui. Tú lo estabas llevando a las autoridades. ¿Cómo podría Zhu Gui regresar y darle cara a Song Jiang? Tuvimos que engañarte. El hermano Li Kui quiso acabar contigo, pero yo no se lo permití y sólo mató a los soldados. Íbamos a irnos muy lejos de aquí, pero supuse que no podrías retornar a la oficina del distrito y te verías obligado a venir tras nosotros. Recordé cuán bueno has sido siempre conmigo y decidí esperarte. Maestro, eres muy inteligente. No hay nada que tú no sepas. Hoy, numerosos hombres han sido matados y Torbellino Negro ha huido. ¿Cómo vas a reportarte ante el magistrado? Seguramente te enjuiciarán y no habrá quien te rescate. ¿No sería mejor que subas con nosotros a la cima de la montaña y te unas a la banda de Song Jiang? ¿Qué dices?

Li Yun pensó durante varios minutos y finalmente dijo:

—¿Y si no quieren que me quede?

Zhu Fu se rio.

—Seguro que has oído hablar de Lluvia Oportuna de Shandong? Él da la bienvenida a los intrépidos de todas partes.

Li Yun suspiró.

—Me he vuelto un hombre sin hogar y sin patria. Afortunadamente no tengo esposa ni hijos, así que no tengo que preocuparme de que las

逵便笑道:“我的哥!你何不早说!”便和李云剪拂了。这李云既无老小,亦无家当。当下三人合作一处,来赶车子。半路上朱贵接见了,大喜。四筹好汉跟了车仗便行。于路无话。看看相近梁山泊,路上又迎着马麟、郑天寿。都相见了。说道:“晁、宋二头领又差我两个下山来探听你消息;今既见了,我两个先去回报。”当下二人先上山来报知。

次日,四筹好汉带了朱富家眷,都至梁山泊大寨聚义厅来。朱贵向前,先引李云拜见晁、宋二头领,相见众好汉,说道:“此人是沂水县都头;姓李,名云,绰号‘青眼虎’。”次后朱贵引朱富参拜众位,说道:“这是舍弟朱富,绰号‘笑面虎’。”都相见了。李逵拜了宋江,给还了两把板斧。诉说取娘至沂岭,被虎吃了,因此杀了四虎。说罢,流下泪来。又诉说假李逵剪径被杀一事,众人大笑。晁、宋二人笑道:“被你杀了四个猛虎,今日山寨里又添得两个活虎,正宜作庆。”众多好汉大喜,便教杀牛宰马,做筵席庆贺。两个新到头领,晁盖便叫去左边白胜上首坐定。

吴用道:“近来山寨十分兴旺,感得四方豪杰望风而来,皆是晁、宋二兄之德,亦众弟兄之福也。虽然如此,还令朱

autoridades los arresten. Supongo que sólo me queda ir con ustedes.

Li Kui se rio:

—¿Hermano, por qué no lo dijiste antes? — y le hizo una profunda reverencia.

Ya que el alguacil carecía de familia o propiedades, los tres hombres partieron juntos tras la carreta. A medio camino alcanzaron a Zhu Gui, quien quedó encantado. Tuvieron una jornada tranquila. Cerca del monte Liangshan les dieron el encuentro Ma Lin y Zheng Tianshou, y éste les dijo:

—Nos han enviado aquí a averiguar sobre ustedes. Ahora que los hemos visto, regresaremos a informar — los dos exploradores salieron por delante.

Al día siguiente los cuatro valientes, en compañía de la familia de Zhu Fu, llegaron al Salón de la Recta Fraternidad, en la fortaleza del monte Liangshan. Zhu Gui se adelantó y presentó a Li Yun a Chao Gai, Song Jiang y a los demás jefes.

—Este es Li Yun, un alguacil del distrito de Yishui. Su apodo es Tigre de Ojos Negros.

Luego presentó a su hermano.

—Este es mi hermano menor Zhu Fu, conocido como Tigre Sonriente.

Li Kui se hincó ante Song Jiang, y le fueron devueltas sus dos hachas. Contó cómo había sacado a su madre de Yiling, cómo había sido devorada por una bestia salvaje, y cómo, debido a esto, había matado cuatro tigres. Las lágrimas le corrían por las mejillas mientras relataba su historia, pero cuando continuó narrando cómo había matado al ladrón que lo había suplantado, todos se rieron.

—Mataste cuatro tigres — dijeron sonriendo Chao Gai y Song Jiang — y hoy sumas dos tigres vivos a nuestra fortaleza. Esto requiere una celebración.

Todos los intrépidos allí congregados se alegraron. Sacrificaron vacas y caballos, y sirvieron un banquete. Chao Gai les dio a los dos jefes recién llegados asientos a su izquierda, anteriores al de Bai Sheng.

Wu Yong dijo:

—Nuestra fortaleza ha devenido bastante próspera últimamente. Hombres valientes de todas partes se juntan para unírsenos. Esto se debe a la virtud de los hermanos Chao Gai y Song Jiang, y a la buena suerte de

贵仍复掌管山东酒店，替回石勇、侯健。朱富老小另拨一所房舍住居。目今山寨事业大了，非同旧日；可再设三处酒馆，专一探听吉凶事情，往来义士上山。如若朝廷调遣官兵捕盗，可以报知，如何进兵，好做准备。西山地面广阔，可令童威、童猛弟兄带领十数个火伴那里开店。令李立带十数个火家去山南边那里开店。令石勇也带十来个伴当去北山那里开店。仍复都要设立水亭、号箭、接应船只；但有缓急军情，飞捷报来。山前设置三座大关，专令杜迁总行守把。但有一应委差，不许调遣，早晚不得擅离。又令陶宗旺把总监工，掘港汊、修水路、开河道，整理宛子城垣，修筑山前大路；他原是庄户出身，修理久惯。令蒋敬掌管库藏仓廒，支出纳入；积万累千，书算帐目。令萧让设置寨中寨外、山上山下、三关把隘许多行移关防文约、大小头领号数。烦令金大坚刊造雕刻一应兵符、印信、牌面等项。令侯健管造衣袍铠甲、五方旗号等件。令李云监造梁山泊一应房室厅堂。令马麟监管修造大小战船。令宋万、白胜去金沙滩下寨。令王矮虎、郑天寿去鸭嘴滩下寨。令穆春、朱富管收山寨钱粮。吕方、郭盛于聚义厅两边耳房安歇。令宋清专管筵宴。”都分拨已定，筵席了三日。不在话下。梁山泊自此无事，每日

todos ustedes. Bajo estas circunstancias, hemos ordenado a Zhu Gui que reanude el control de su taberna al este de la montaña, y dejado que Shi Yong y Hou Jian retornen. A Zhu Fu y su familia se les dará una casa para que habiten en ella. Hoy nuestra fortaleza tiene numerosas empresas. No es como antes. Vamos a montar tres tabernas más que llevarán la cuenta de lo que pasa afuera, y ayudarán a los luchadores que van y vienen por la montaña. Si la corte imperial despacha una fuerza a perseguir bandidos, ellos nos lo informarán. Si las tropas se dirigen hacia aquí, podremos prepararnos. Al oeste de la montaña hay un extenso llano. Tong Wei y Tong Meng con una docena de hombres abrirán allí una taberna. Li Li con otra docena abrirá una en el sur, y Shi Yong con el mismo número de gente lo hará en el norte. Todos construirán unos pabellones que miren hacia el agua y prepararán flechas para señales y botes para trasbordar a los hombres. Toda actividad militar, urgente o no, será reportada al instante. Delante de la montaña levantaremos tres grandes puertas y Du Qian se hará cargo de ellas. Estará dispensado de toda otra tarea y no podrá dejar su puesto. Tao Zongwang supervisará todos los trabajos: la excavación de acequias, zanjas y canales; la reparación de muros y rampas; la construcción de un camino amplio frente a la montaña. Él antes fue granjero y sabe de estas cosas. Jiang Jing se encargará del granero, revisará todo lo que entre y salga de allí y mantendrá las cuentas. Xiao Rang expedirá todos los documentos y pases para circular dentro y fuera de la fortaleza, subir o bajar la montaña y pasar por las tres puertas, y también expedirá las identificaciones de todos los jefes. Molestaremos a Jin Dajian para que talle todos los marbetes de tropa necesarios, los sellos para los documentos y las placas de piedra. Hou Jian se encargará de la ropa, las armaduras, las banderolas y las banderas. A Li Yun se le confiarán los edificios y salones. Ma Lin supervisará la construcción y reparación de todos los botes de combate. Song Wan y Bai Sheng fortificarán y defenderán la Ribera de Arena Dorada. Wang Tigre Rechoncho y Zheng Tianshou harán lo mismo en la Ribera Pico de Pato. Mu Chun y Zhu Fu recibirán todo el dinero y el grano que ingrese a la fortaleza. Lü Fang y Guo Sheng atenderán los aposentos de reposo en las dos alas del Salón de la Recta Fraternidad. Song Qing organizará todos los banquetes.

Festejaron los tres días siguientes. No es necesario decir más. Era tiempo de paz en la ciénaga Liangshan. Los hombres practicaban a diario las artes

只是操练人马，教演武艺；水寨里头领都教习驾船赴水，船上厮杀。也不在话下。

忽一日，宋江与晁盖、吴学究并众人闲话道："我等弟兄众位今日共聚大义，只有公孙一清不见回还。我想他回蓟州探母、参师，期约百日便回；今经日久，不知信息，莫非昧信不来？可烦戴宗兄弟与我去走一遭，探听他虚实下落，如何不来。"戴宗愿往。宋江大喜，说道："只有贤弟去得快，旬日便知信息。"

当日戴宗别了众人；次早，打扮做个承局，离了梁山泊，取路望蓟州来。把四个甲马拴在腿上，作起神行法来，于路只吃些素茶素食。在路行了三日，来到沂水县界，只闻人说道："前日走了黑旋风，伤了好些人，连累了都头李云，不知去向，至今无获处。"戴宗听了冷笑。

当日正行之次，只见远远地转过一个人来，手里提着一根浑铁笔管枪。那人看见戴宗走得快，便立住了脚，叫一声："神行太保！"戴宗听得，回过脸来定睛看时，见山坡下小径边立着一个大汉，生得头圆耳大，鼻直口方，眉秀目疏，腰细膀阔。戴宗连忙回转身来问道："壮士素不曾拜识，如何呼唤贱名？"那汉慌忙答道："足下果是神行太保？"撇了枪，便拜倒在地。戴宗连忙扶住，答礼；问道："足下高姓大名？"

militares y los jefes enseñaban a navegar, a nadar, y a luchar a bordo. No precisamos decir más al respecto.

Cierto día Song Jiang conversaba con Chao Gai, Wu Yong y los demás jefes.

—Hermanos, estamos aquí todos juntos — les dijo —. Pero Gongsun aún no ha vuelto. Pensé que cien días eran más que suficientes para ir a ver a su madre y a su profesor en Qizhou. Hace mucho tiempo que su plazo se ha vencido y no tenemos noticias de él. ¿Habrá roto su promesa? Desearía que el hermano Dai Zong averiguara qué ha pasado y por qué no ha vuelto aún.

Dai Zong aceptó; Song Jiang quedó satisfecho.

—Sólo tú puedes viajar con tanta rapidez. Estaremos esperando noticias tuyas dentro de diez días.

Dai Zong se despidió de todos y temprano a la mañana siguiente, disfrazado de teniente de la Guardia Imperial, salió del monte Liangshan en dirección a Qizhou. Se ató a las piernas los cuatro ensalmos y ejecutó el ritual mágico. Durante el viaje sólo comió verduras y sopa de arroz. En tres días llegó a la frontera del distrito de Yishui. Allí oyó decir a un hombre: "Hace unos días Torbellino Negro escapó y muchas personas murieron. Parece que el alguacil Li Yun estuvo comprometido en ello. Nadie sabe dónde han ido. Aún no han sido capturados". Dai Zong sonrió fríamente.

Aquel día mientras viajaba vio venir a lo lejos a un hombre empuñando una lanza de hierro hueca. El hombre se detuvo al ver cuán rápido cruzaba Dai Zong.

—¡Viajero Maravilloso!

Dai Zong se quedó mirando a la persona que lo había saludado. Desde un sendero de la ladera lo miraba un hombrón de cabeza redonda y grandes orejas, nariz recta y boca cuadrada, cejas finas y ojos separados, cintura estrecha y hombros anchos.

—No nos conocemos, señor — le dijo Dai Zong —. ¿Cómo sabe mi nombre?

—¿Entonces en verdad, es usted el Viajero Maravilloso? — El hombre arrojó a un lado su arma, se hincó de rodillas e hizo una reverencia.

Dai Zong lo ayudó a ponerse de pie y le devolvió la cortesía.

—¿Cómo se llama, señor?

那汉道:“小弟姓杨，名林，祖贯彰德府人氏；多在绿林丛中安身，江湖上都叫小弟做‘锦豹子’杨林。数月之前，路上酒肆里遇见公孙胜先生，同在店中吃酒相会，备说梁山泊晁宋二公招贤纳士，如此义气，写下一封书，教小弟自来投大寨入伙；只是不敢轻易擅进。公孙先生又说:‘李家道口旧有朱贵开酒店在彼，招引上山入伙的人。山寨中亦有一个招贤飞报头领，唤做神行太保戴院长，日行八百里路。’今见兄长行步非常，因此唤一声看，不想果是仁兄。正是天幸，无心得遇!”戴宗道:“小可特为公孙胜先生回蓟州去，杳无音信，今奉晁宋二公将令，差遣来蓟州探听消息，寻取公孙胜还寨。不期却遇足下。”杨林道:“小弟虽是彰德府人，这蓟州管下地方州郡都走遍了；倘若不弃，就随侍兄长同去走一遭。”戴宗道:“若得足下作伴，实是万幸。寻得公孙先生见了，一同回梁山泊未迟。”杨林见说，大喜，就邀住戴宗，结拜为兄。

戴宗收了甲马，两个缓缓而行，到晚就投村店歇了。杨林置酒请戴宗，戴宗道:“我使神行法，不敢食荤。”两个只买些素馔相待。过了一夜，次日早起，打火吃了早饭，收拾动身。杨林便问道:“兄长使神行法走路，小弟如何赶得上?只怕同行不得。”戴宗笑道:“我的神行法也带得人同行。我把两个甲马拴在你腿上，作起法来，也和我一般走得快，要行

—Me llaman Yang Lin, de la prefectura de Zhangde. Mayormente vivo fuera de la ley y soy conocido en la cofradía como Pantera Elegante. Hace varios meses en una taberna del camino conocí al maestro Gongsun Sheng. Bebimos juntos y me contó cómo en el monte Liangshan los jefes Chao Gai y Song Jiang dan la bienvenida a los hombres intrépidos, y cuán leales y buenos son. Escribió una carta de presentación para mí y me pidió que la llevara a la fortaleza. No me sentía digno de ello, pero el maestro Gongsun me dijo: "En la entrada de Lijia hay una taberna administrada por Zhu Gui, quien transborda a los hombres que desean ingresar a la banda. El oficial de reclutamiento que informa a los jefes de los recién llegados es el superintendente Dai, conocido como Viajero Maravilloso, quien puede cubrir ochocientos *li* en un solo día." Usted camina tan velozmente que grité su nombre sólo para ver cómo reaccionaba. No imaginé que en efecto fuera usted. El Cielo ha querido que tengamos este encuentro casual.

—Es a causa del maestro Gongsun que me dirijo a Qizhou. Trato de obtener noticias sobre él. Chao y Song me han ordenado averiguar qué le ha pasado y llevarlo de vuelta a la fortaleza. No esperaba tener el placer de encontrarme con usted.

—Aunque soy de Zhangde, conozco cada uno de los distritos de la prefectura de Qizhou. Si no desprecia mis servicios, con gusto lo llevaría.

—Me consideraría afortunado. Luego de que encontremos al maestro Gongsun iremos juntos al monte Liangshan. Habrá suficiente tiempo.

Yang Lin quedó satisfecho. Hizo una reverencia a Dai Zong y se comprometió como su hermano de sangre. El superintendente se quitó sus amuletos mágicos y los dos avanzaron lentamente. Al anochecer descansaron en la posada de una aldea. Yang Lin le invitó comida y vino a Dai Zong.

—Cuando realizo mi magia no puedo comer carne — respondió el superintendente.

Cenaron unos platos de verdura. A la mañana siguiente se levantaron temprano, prepararon el desayuno y se alistaron para partir.

—Nunca podré ir a su mismo paso si usa la fórmula mágica — dijo Yang Lin —. Me temo que no podamos viajar juntos.

Dai Zong sonrió.

—Tengo una manera de llevar gente conmigo. Pondré dos de los amuletos en sus piernas, realizaré el ritual, y podrá caminar a mi velocidad,

便行，要住便往。不然，你如何赶得我走!”杨林道:“只恐小弟是凡胎浊骨，比不得兄长神体。”戴宗道:“不妨!我这法诸人都带得，作用了时，和我一般行；只是我自吃素，并无妨碍。”当时取两个甲马替杨林缚在腿上，戴宗也只缚了两个。作用了神行法，吹口气在上面，两个轻轻地走了去，要紧要慢，都随着戴宗行。两个于路间说些江湖上的事；虽只缓缓而行，正不知走了多少路。

两个行到巳牌时分，前面来到一个去处：四围都是高山，中间一条驿路。杨林却自认得，便对戴宗说道:“哥哥，此间地名唤做饮马川。前面兀那高山里常常有大伙在内，近日不知如何。因为山势秀丽，水绕峰环，以此唤做饮马川。”两个正来到山边过，只听得忽地一声锣响，战鼓乱鸣，走出一二百小喽啰，拦住去路。当先拥着两筹好汉，各挺一条朴刀，大喝道:“行人须住脚!你两个是什么鸟人?那里去的?会事的快把买路钱来，饶你两个性命!”杨林笑道:“哥哥，你看我结果那呆鸟!”捻着笔管枪，抢将入去。那两个好汉见他来得凶，走近前来看了，上首的那个便叫道:“且不要动手!——兀的不是杨林哥哥么?”杨林住了，却才认得。上首那个大汉提着军器向前剪拂了，便唤下首这个长汉都来施礼罢。杨林请过戴宗，说道:“兄长且来和这两个弟兄相见。”戴宗问道:“这两个壮士是谁?如何认得贤弟?”杨林便

y avanzará o se detendrá cuando lo quiera. De otra forma no podría acompañarme.

—Soy sólo un común mortal. No tengo sus cualidades espirituales.

—Eso no importa. Usando mi fórmula mágica puedo llevar a quienquiera. Sólo tengo que hacer el ritual y viajaremos juntos. Si me mantengo en una dieta de verdura, no hay problema.

Ató dos de los ensalmos a las piernas de Yang Lin y dos a las suyas, luego realizó el ritual, sopló sobre los ensalmos y sin esfuerzos partieron avanzando rápida o lentamente, como lo tuviera a bien Dai Zong. Por el camino hablaron sobre hazañas de los cofrades. Aunque andaban sin prisa recorrieron un buen trecho sin percatarse de ello.

Al final de la mañana llegaron a un lugar rodeado de altas montañas, en cuyo centro había una posta de caballos.

—Este es el valle Abrevadero de Caballos — dijo Yang Lin.

—En aquella alta montaña, solía haber una gran banda. No sé de ella últimamente. Lo llaman Abrevadero de Caballos porque es muy lindo, con sinuosos riachuelos y colinas verde jade.

Al llegar al pie de la montaña los recibió un clamor de gongs y tambores. Aparecieron unos cien o doscientos bandidos que les cerraron el paso. A la cabeza dos hombres corpulentos empuñando sus alabardas les gritaron:

—¡Deténganse donde están! ¿Quiénes son, huevones, y a dónde van? ¡Si son razonables paguen para pasar y les perdonaremos la vida!

Yang Lin se rio.

—Hermano — le dijo a Dai Zong —, mira cómo derribo a estos patanes — revoleó su lanza, y apretó el paso.

Los dos hombrones salieron al encuentro de su feroz ataque. Pero cuando estuvieron más cerca, uno de los cabecillas exclamó:

—No te muevas. ¿No eres el hermano Yang Lin?

Yang Lin se detuvo, y sólo entonces reconoció a su adversario. El hombre con el arma en la mano hizo una profunda reverencia y le ordenó a su espigado acompañante que hiciera lo mismo. Yang Lin le pidió a Dai Zong que se acercara.

—Quisiera que conocieras a dos hermanos míos — le dijo.

—¿Quiénes son? ¿Cómo así te conocen?

道:“这个认得小弟的好汉，他原是盖天军襄阳府人氏，姓邓，名飞；为他双睛红赤，江湖上人都唤他做‘火眼狻猊’；能使一条铁链，人皆近他不得。多曾合伙。一别五年，不曾见面。谁想今日却在这里相遇着。”邓飞便问道:“杨林哥哥，这位兄长是谁?必不是等闲人也。”杨林道:“我这仁兄是梁山泊好汉中神行太保戴宗的便是。”邓飞听了道:“莫不是江州的戴院长，能行八百里路程的?”戴宗答道:“小可便是。”那两个头领慌忙剪拂道:“平日只听得说大名，不想今日在此拜识尊颜。”戴宗便问道:“这位好汉贵姓大名?”邓飞道:“我这兄弟姓孟名康，祖贯是真定州人氏，善造大小船只。原因押送花石纲，要造大船，嗔怪这提调官催并责罚，他把本官一时杀了，弃家逃走在江湖上绿林中安身，已得年久。因他长大白净，人都见他一身好肉体，起他一个绰号，叫他做‘玉幡竿’孟康。”戴宗见说大喜。

四筹好汉说话间，杨林问道:“二位兄弟在此聚义几时了?”邓飞道:“不瞒兄长说：也有一年多了。只半载前，在这直西地面上遇着一个哥哥，姓裴，名宣，祖贯是京兆府人氏。原是本府六案孔目出身，极好刀笔。为人忠直聪明，分毫不肯苟且，本处人都称他‘铁面孔目’。亦会拈枪使棒，舞剑轮刀，智勇足备。为因朝廷除将一员贪滥知府到来，把

—El intrépido que me conoce es Deng Fei. Es de la prefectura de Xiangyang, distrito de Gaitian. Por sus cejas rojas es conocido en la cofradía como León de Ojos Fieros. Es diestro con la cadena de hierro y cuando la blande nadie puede tocarlo. Hemos actuado muchas veces juntos, pero no lo veía desde hace cinco años. Nunca pensé encontrarlo aquí hoy.

Deng Fei señaló a Dai Zong.

—¿Quién es este hermano? — le preguntó a Yang Lin —. Obviamente no es un hombre ordinario.

—Es Dai Zong, Viajero Maravilloso, uno de los intrépidos de la ciénaga Liangshan.

—¿El superintendente Dai de Jiangzhou, aquel que camina ochocientos *li* en un solo día?

—Ese mismo — confesó Dai Zong.

Los dos bandidos hicieron una reverencia y dijeron:

—Hemos oído a menudo su grandioso nombre. Quién hubiera pensado que hoy podríamos brindarle nuestros respetos.

—¿Cómo se llama este cofrade? — preguntó Dai, señalando al segundo jefe.

—Meng Kang, de la prefectura de Zhending. Era un constructor de botes — le explicó Deng Fei —. Estaba construyendo una nave grande para transportar una carga de mármol, pero el funcionario encargado de ello lo presionaba y lo perseguía a tal grado que Meng lo mató. Abandonó a su familia y huyó al bosque, donde se convirtió en ladrón. Eso fue hace unos años. Por ser alto, hermoso y de contextura fuerte, lo han apodado Asta de Jade.

Dai Zong quedó muy complacido.

Los cuatro charlaron un rato y Yang Lin preguntó:

—¿Hace cuánto tiempo están ustedes dos juntos?

—Más de un año — respondió Deng Fei —. Hace seis meses conocimos a otro hermano, Pei Xuan, escribano de la prefectura de Jingzhao. Un hombre muy competente escribiendo demandas, honesto, inteligente e incapaz de cometer el más leve agravio. Es conocido en la localidad como Virtud de Hierro. También es diestro con las armas y le sobran la inteligencia y el valor. Pero la corte imperial nombró para Jingzhao un prefecto corrupto, el cual lo incriminó con pruebas falsas y ordenó que fuera exilado a la isla

他寻事，刺配沙门岛，从我这里经过，被我们杀了防送公人，救了他在此安身，聚集得三二百人。这裴宣极使得好双剑，让他年长，见在山寨中为主。烦请二位义士同往小寨相会片时。”便叫小喽啰牵过马来。戴宗、杨林卸下甲马，骑上马，望山寨来。行不多时，早到寨前，下了马。裴宣已有人报知，连忙出寨降阶而接。戴宗、杨林看裴宣时，果然好表人物，生得面白肥胖，四平八稳。心中暗喜。当下裴宣邀请二位义士到聚义厅上，俱各讲礼罢，相请戴宗正面坐了；次是杨林、裴宣、邓飞、孟康。五筹好汉，宾主相待，坐定筵宴。当日大吹大擂饮酒。

戴宗在筵上说起晁、宋二头领招贤纳士，结识天下四方豪杰；待人接物，一团和气；仗义疏财，许多好处；众好汉如何同心协力；八百里梁山泊如何广阔；中间宛子城如何雄壮；四下里如何都是茫茫烟水；如何许多军马，不愁官兵到来；……只管把言语说他三个。裴宣回道：“小弟也有这个山寨，也有三百来匹马，财赋也有十余辆车子，粮食草料不算，也有三五百孩儿们；倘若仁兄不弃微贱时，引荐于大寨入伙，也有微力可效。未知尊意若何？”戴宗大喜道：“晁、宋二公待人接物，并无异心。更得诸公相助，如锦上添花。若

de Shamen. Cuando pasaba por aquí, matamos a su escolta y lo rescatamos y se refugió entre nosotros. Formamos una banda de cerca de trescientos hombres. Es extraordinario con un par de espadas y por ser el mayor de nosotros, lo hemos elegido nuestro jefe. ¿Subirían a nuestra humilde fortaleza para conocerlo?

Deng Fei ordenó a sus hombres que trajeran caballos. Dai Zong y Yang Lin se quitaron los ensalmos y subieron a las monturas. El grupo empezó a subir por la huella. Antes de mucho tiempo llegaron a la fortaleza y se apearon. Pei Xuan, quien ya había sido informado, bajó rápidamente las escaleras para darles la bienvenida.

Dai Zong y Yang Lin lo miraron. Efectivamente era un hombre guapo, de rostro hermoso, con una manera serena y tranquila de ser resuelto. Los dos se alegraron, y Pei Xuan los invitó al salón de reuniones. Después de intercambiar cortesías, ubicó a Dai Zong en el asiento de honor. Luego se sentaron Yang Lin, él mismo, Deng Fei y Meng Kang, en aquel orden. Más tarde anfitriones y huéspedes se reunieron en un banquete y bebieron al son de pífanos y tambores.

Dai habló del programa de reclutamiento de Chao y Song y de cómo daban la bienvenida a los intrépidos de todas partes. Contó de su amabilidad, virtud, benevolencia, y de sus muchas excelentes cualidades. De cómo prevalecía la armonía entre los jefes, de los ochocientos *li* de territorio controlado por el monte Liangshan, de la resistencia de los muros y rampas de la fortaleza, de las aguas con neblina que los rodeaban por todas partes. Explicó cómo, con su gran fuerza de hombres y caballos, no temían el ataque de las tropas del gobierno.

—Aquí también tenemos una fortaleza — dijo Pei Xuan —, y cerca de trescientos caballos. Nuestra riqueza podría llenar diez carretas sin contar nuestro forraje y nuestro grano. También tenemos cerca de quinientos hombres. Si no nos desprecias por ser demasiado inferiores, hermano, desearía que nos lleves a tu gran fortaleza y nos dejes unirnos a tu banda. Tal vez podamos hacer algunos esfuerzos irrisorios que sean de alguna ayuda. ¿Qué te parece?

Dai Zong quedó encantado.

—Chao y Song son muy rectos en su trato con la gente — les dijo —. Si podemos conseguir su concurrencia, caballeros, será como añadir flores

果有此心，可便收拾下行李，待小可和杨林去蓟州见了公孙胜先生回来，那时一同扮做官军，星夜前往。”众人大喜。

酒至半酣，移至后山断金亭上看那饮马川景致吃酒。戴宗看了这饮马川一派山景，喝采道：“好山好水，真乃秀隐！你等二位如何来得到此？”邓飞道：“原是几个不成材小厮们在这里屯扎，后被我两个来夺了这个去处。”众皆大笑。五筹好汉吃得大醉。裴宣起身舞剑助酒。戴宗称赞不已。至晚便留到寨内安歇。次日，戴宗定要和杨林下山。三位好汉苦留不住，相送到山下作别，自回寨里收拾行装，整理动身。不在话下。

且说戴宗和杨林离了饮马川山寨，在路晓行夜住，早来到蓟州城外，投个客店安歇了。杨林便道：“哥哥，我想公孙胜先生是个学道人，必在山间林下，不住城里。”戴宗道：“说得是。”当时二人先去城外，一到处询问公孙胜先生下落消息，并无一个人晓得他。住了一日，次早起来，又去远远村坊街市访问人时，亦无一个认得。两个又回店中歇了。第三日，戴宗道：“敢怕城中有人认得他？”当日和杨林却入蓟州城里来寻他。两个寻问老成人时，都道：“不认得。敢不是城中人？只怕是外县名山大刹居住。”

a un bordado. Ya que lo han decidido, por favor, empaquen sus pertenencias. Cuando Yang Lin y yo regresemos de ver al maestro Gongsun en Qizhou, todos nos disfrazaremos de tropas del gobierno y marcharemos durante la noche.

Todos quedaron contentos. Bebieron hasta ponerse joviales; luego se trasladaron al pabellón en la ladera posterior que daba al valle Abrevadero de Caballos, donde continuaron bebiendo y admiraron el paisaje.

—Qué belleza — comentó Dai Zong —. Lindo y recluido. ¿Cómo es que ustedes dos llegaron aquí?

—Antes era cubil de un grupo de granujas sin importancia — explicó Deng Fei —. Simplemente lo tomamos.

Todos se rieron. Pronto los cinco estuvieron borrachos. Pei Xuan realizó una danza con sus dos espadas. Dai Zong lo alabó con generosidad. Los visitantes pasaron la noche en la fortaleza.

A la mañana siguiente Dai Zong y Yang Lin anunciaron su partida. No hubo súplica de los tres anfitriones capaz de persuadirlos de que se quedaran. Los jefes de los bandidos los despidieron al pie de la montaña y retornaron a la fortaleza. Empezaron a empacar y a alistar la mudanza. No diremos más al respecto.

Viajando de día y descansando de noche, Dai Zong y Yang Lin pronto llegaron a las inmediaciones de la aldea de Qizhou, donde se alojaron.

—Hermano — dijo Yang Lin —, el maestro Gongsun es un estudiante de taoísmo. Probablemente esté en algún bosquecillo de la montaña. Él no viviría en la aldea.

— Tienes razón — asintió Dai Zong.

Caminaron por los alrededores de Qizhou preguntando por el maestro Gongsun pero nadie lo conocía. Volvieron a la posada. A la mañana siguiente tentaron en la aldea y plazas más lejanas sin obtener ningún éxito. Retornaron una vez más a la posada.

"¿Habrá alguien en la aldea que lo conozca?", se preguntó Dai Zong el tercer día.

En compañía de Yang Lin fueron a averiguarlo a Qizhou. Todas las personas confiables a quienes les preguntaron respondieron: "No lo conozco. ¿Están seguros de que vive en la aldea? Probablemente esté en algún famoso monasterio de un condado remoto."

杨林正行到一个大街，只见远远地一派鼓乐迎将一个人来。戴宗、杨林立在街上看时，前面两个小牢子，一个驮着许多礼物花红，一个捧着若干段子采绘之物；后面青罗伞下罩着一个押狱刽子。那人生得好表人物：露出蓝靛般一身花绣，两眉入鬓，凤眼朝天，淡黄面皮，细细有几根髭髯。那人祖贯是河南人氏，姓杨，名雄；因跟一个叔伯哥哥来蓟州做知府，一向流落在此；续后一个新任知府却认得他，因此就参他做两院押狱兼充市曹行刑刽子。因为他一身好武艺，面貌微黄，以此人都称他做“病关索”杨雄。当时杨雄在中间走着，背后一个小牢子擎着鬼头靶法刀。原来才去市心里决刑了回来，众相识与他挂红贺喜，送回家去，正从戴宗、杨林面前迎将过来。一簇人在路口拦住了把盏。只见侧首小路里又撞出七八个军汉来，为头的一个叫做“踢杀羊”张保。这汉是蓟州守御城池的军，带着这几个都是城里城外时常讨闲钱使的破落户汉子，官司累次奈何他不改；为见杨雄原是外乡人来蓟州，却有人惧怕他，因此不怯气。当日正见他赏赐得许多段疋，带了这几个没头神，吃得半醉，却好赶来要惹他；又见众人拦住他在路口把盏，那张保拨开众人，钻过面前叫道：“节级拜揖。”杨雄道：“大哥，来吃酒。”张保道：“我不要吃酒；我特来问你借百十贯钱使用。”杨雄道：“虽是我认得大哥，不曾钱财相交，如何问我借钱？”张保道：

Llegaron a una calle ancha. Más abajo, unos músicos daban la bienvenida a un hombre. Dai y Yang se detuvieron para mirar. Primero llegaron dos guardias de prisión. Uno traía regalos con envolturas coloridas, el otro cargaba rollos de satén y brocado. Detrás, bajo una sombrilla de seda negra, caminaba un verdugo de fina figura, vestido con una túnica bordada azul índigo. Sus largas cejas se extendían hasta sus sienes, sus ojos eran rasgados, su tez morena clara, y tenía un bigote.

Era de Henan y se llamaba Yang Xiong. Había llegado a Qizhou con un primo paterno nombrado prefecto y se había quedado desde entonces. El prefecto que sucedió al primo también lo conocía y lo hizo alcaide de las dos prisiones de la aldea y a la vez verdugo oficial. Yang Xiong era excelente con las armas, pero su rostro era más bien cerúleo así que lo apodaban Pálido.

Detrás suyo otro guardia de la prisión cargaba una espada con la empuñadura en forma de cabeza de demonio. Volvían de una ejecución y unos amigos que habían acicalado a Yang Xiong con lazos rojos y le habían presentado sus respetos lo acompañaban hasta su casa. Al pasar el cortejo delante de Dai Zong y Yang Lin, un grupo de personas con copas de vino en la mano lo interceptaron. De una calle lateral salieron unos siete u ocho soldados encabezados por un tal Zhang Bao, mejor conocido como Mata Carnero a Puntapiés. Era parte de la guarnición que custodiaba los muros de la ciudad. Sus compinches eran holgazanes empobrecidos de dentro y de fuera de la ciudad que siempre andaban extorsionando dinero. Zhang había sido reprendido varias veces, pero sin ningún resultado. Le fastidiaba que Yang Xiong, y no un hombre de la localidad, fuera temido y respetado.

Al ver al henanés cubierto de regalos, y verse a sí mismo respaldado por una banda de granujas medio borrachos, decidió dar rienda suelta a su rencor. Se abrió paso entre la multitud de amigotes que ocupaban la intersección.

—Mis respetos, alcaide — exclamó.

—Ven y toma un trago, hermano — le contestó Yang Xiong.

—¡No es vino lo que quiero de ti, sino más o menos cien sartas de monedas!

—Aunque te conozco, hermano, nunca hemos tenido trato financiero. ¿Por qué me pides dinero?

“你今日诈得百姓许多财物，如何不借我些?”杨雄应道:“这都是别人与我做好看的，怎么是诈得百姓的?你来放刁!我与你军卫有司，各无统属!”张保不应，便叫众人向前一哄，先把花红段子都抢了去。杨雄叫道:“这厮们无礼!”却待向前打那抢物事的人，被张保劈胸带住，背后又是两个来拖住了手。那几个都动起手来，小牢子们各自回避了。杨雄被张保并两个军汉逼住了，施展不得，只得忍气，解拆不开。

正闹中间，只见一条大汉挑着一担柴来，看见众人逼住杨雄动弹不得。那大汉看了，路见不平，便放下柴担，分开众人，前来劝道:“你们因甚打这节级?”那张保睁起眼来喝道:“你这打脊饿不死冻不杀的乞丐，敢来多管!”那大汉大怒，焦躁起来，将张保劈头只一提，一交撅翻在地。那几个破落户见了，却待要来动手，早被那大汉一拳一个，都打的东倒西歪。杨雄方才脱得身，把出本事来施展：一对拳头撺梭相似。那几个破落户都打翻在地。张保见不是头，爬将起来，一直走了。杨雄忿怒，大踏步赶将去。张保跟着抢包袱的走。杨雄在后面追着，赶转一条巷内去了。那大汉兀自不歇手，在路口寻人厮打。戴宗、杨林看了，暗暗喝采道:“端的是好汉!真正‘路见不平，拔刀相助’!”便向前邀住，劝道:“好汉，看我二人薄面，且罢休了。”两个把他扶劝到一个巷内。杨林替他挑了柴担，戴宗挽住那汉子，邀入酒店里来。杨林放下柴担同到阁儿里面。那大汉叉手道:“感蒙二位

—Hoy has exprimido a la gente bastantes riquezas. ¿Por qué no compartes algunas conmigo?

—Son los demás que quieren darme un poco de prestigio. Yo no he obtenido nada por presión. ¿Qué es lo que quieres provocar? Tú eres de la administración militar y yo de la civil. Una no tiene nada que ver con la otra.

Zhang Bao no respondió sino que llamó a sus hombres, quienes de inmediato se apoderaron de los regalos y los brocados.

—Bribones maleducados — les gritó enfurecido Yang Xiong mientras avanzaba para intervenir. Zhang Bao lo tomó por la parte delantera de su ropa al mismo tiempo que dos bribones le sujetaban los brazos por detrás. El masivo ataque fue demasiado y los guardias huyeron. Sin poder soltarse, Yang Xiong, reducido a la impotencia, sólo pudo echar pestes.

Mientras ocurría esta turbamulta un hombre corpulento que cargaba leña menuda en una pértiga se acercó. Miró a los granujas que sujetaban a Yang Xiong y su sentido de justicia se vio ofendido. Bajó su carga y se abrió paso entre la muchedumbre.

—¿Por qué has atacado al alcaide? — le preguntó.

Zhang Bao lo miró indignado.

—A ti qué te importa, pordiosero miserable.

El hombre corpulento montó en cólera. Levantó a Zhang del cabello y lo lanzó contra el suelo. Antes de que los rufianes de Zhang pudieran salir en su defensa, sendos puñetes del hombrón los hicieron alejarse tambaleándose. Ya libre, Yang Xiong puso en acción su destreza. Sus puños volaron como lanzaderas derribando granujas a diestra y siniestra. Parecía irle mal a Zhang Bao. Se incorporó penosamente y empezó a correr. El enfurecido Yang Xiong persiguió a grandes trancos a Zhang, que iba tras los hombres que se habían apropiado de los bultos. Desaparecieron por un callejón.

El hombre corpulento seguía lanzando puñetazos en el cruce. Dai Zong y Yang Lin lo observaban admirados.

—Excelente hombre — dijeron —, verdaderamente "ve una injusticia y salta a combatirla" —, se le acercaron.

—Valiente luchador — le dijeron —, por nuestro bien, desista —. Yang Lin cargó su leña y Dai Zong lo tomó del brazo y lo guió hasta una taberna que quedaba en un callejón. Yang Lin bajó la carga y los siguió al

大哥解救了小人之祸。”戴宗道:“我弟兄两个也是外乡人，因见壮士仗义之心，只恐一时拳手太重，误伤人命，特地做这个出场，请壮士酌三杯，到此相会，结义则个。”那大汉道:“多得二位仁兄解拆小人这场；却又蒙赐酒相待，实是不当。”杨林便道:“‘四海之内，皆兄弟也’，怎如此说?且请坐。”戴宗相让，那汉那里肯僭上。戴宗、杨林一带坐了。那汉坐在对席。叫过酒保，杨林身边取出一两银子来，把与酒保道:“不必来问。但有下饭，只顾买来与我们吃了，一发总算。”酒保接了银子去，一面铺下菜蔬果品按酒之类。

三人饮过数杯。戴宗问道:“壮士高姓大名?贵乡何处?”那汉答道:“小人姓石，名秀，祖贯是金陵建康府人氏，自小学得些枪棒在身；一生执意，路见不平，便要去相助，人都呼小弟作‘拼命三郎’。因随叔父来外乡贩卖羊马，不想叔父半途亡故，消折了本钱，还乡不得，流落在此蓟州，卖柴度日。既蒙拜识，当以实告。”戴宗道:“小可两个因来此间干事，得遇壮士，如此豪杰，流落在此卖柴，怎能够发迹。不若挺身江湖上去，做个下半世快乐也好。”石秀道:“小人只会使些枪棒，别无甚本事，如何能够发达快活!”戴宗道:“这般时节认不得真!一者朝廷不明，二乃奸臣闭塞。小可一

interior. El hombre corpulento estrechó sus manos con gratitud.

—Gracias, hermanos, por sacarme de ese trance.

—Ambos somos extranjeros — le explicó Dai Zong —. Mientras admirábamos su gallardía temíamos que pudiera golpear demasiado fuerte a alguien y matarlo, así que lo sacamos de allí. Por favor beba algunas copas con nosotros. Ya que nos hemos conocido, seamos amigos.

—No sólo me ayudan, sino que además me invitan vino. Realmente, no está bien eso.

—"Dentro del marco de los cuatro mares, todos los hombres son hermanos." No debe hablar así — replicó Yang Lin —. Por favor tome asiento.

Dai Zong le insistió en que tomara la cabecera de la mesa, pero el joven se resistió. Finalmente Dai Zong y Yang Lin se sentaron allí y su invitado en el lado opuesto. Llamaron al mozo, y Yang Lin le dio dos piezas de plata.

—No se moleste en preguntar qué queremos. Tráiganos cualquier cosa para acompañar el vino y póngalo todo en una sola cuenta.

El camarero tomó el dinero y salió. Volvió con platos de verduras y diversos bocadillos para acompañar las copas, que los tres hombres secaron varias veces.

—¿Cómo se llama, señor? ¿De dónde es? — le preguntó Dai Zong.

—Me llaman Shi Xiu, y soy de la prefectura de Jiankang, en Jinling. Desde mi niñez he sido aficionado a las armas. Siempre que veo una injusticia siento que debo ayudar por eso me han puesto de apodo Temerario. Viajaba con mi tío que vendía carneros y caballos, pero murió en el camino y poco después yo perdí nuestro capital. No pude volver a casa y me quedé aquí en Qizhou vendiendo leña menuda para ganarme el sustento. Ya que me honran con su trato, les digo la absoluta verdad.

—Un asunto nos trajo aquí — dijo Dai Zong —, y ha hecho posible que nos encontremos y presenciemos su coraje. Pero nunca prosperará vendiendo leña menuda. ¿Por qué no se une a la cofradía caballerosa y pasa feliz el resto de sus días?

—Tengo un poco de experiencia con las armas, pero nada más. ¿Cómo puedo aspirar a la felicidad?

—En estos días no rinde ser demasiado decente. Los funcionarios

个薄识，因一口气，去投奔了梁山泊宋公明入伙，如今论秤分金银，换套穿衣服。只等朝廷招安了，早晚都做个官人。”

石秀叹口气道：“小人便要去也无门路可进！”戴宗道：“壮士若肯去时，小可当以相荐。”石秀道：“小人不敢拜问二位官人贵姓？”戴宗道：“小可姓戴，名宗；兄弟姓杨，名林。”石秀道：“江湖上听得说江州神行太保，莫非正是足下？”戴宗道：“小可便是。”叫杨林身边包袱内取一锭十两银子，送与石秀做本钱。石秀不敢受：再三谦让，方才收了。才知道他是梁山泊神行太保。正欲诉说些心腹之话，投托入伙，只听得外面有人寻问入来。三个看时，却是杨雄带领着二十余人，都是做公的，赶入酒店里来。戴宗、杨林见人多，吃了一惊；乘闹哄里，两个慌忙走了。

石秀起身迎住道：“节级，那里去来？”杨雄便道：“大哥，何处不寻你，却在这里饮酒。我一时被那厮封住了手，施展不得，多蒙足下气力救了我这场便宜。一时间只顾赶了那厮，去夺他包袱，却撇了足下。这伙兄弟听得我厮打，都来相助，依还夺得抢去的花红段匹回来，只寻足下不见。却才有人说道：‘两个客人劝他去酒店里吃酒。’因此才知得，特地寻将来。”石秀道：“却才是两个外乡客人邀在这里酌三杯，说些闲话，不知节级呼唤。”杨雄大喜，便问道：“足下

corruptos mantienen en la ignorancia al mentecato emperador. No tenía mayor lucidez, pero por impulso ingresé a la banda de Song Jiang, en la ciénaga Liangshan. Ahora todos nos repartimos equitativamente el oro y la plata, y recibimos juegos completos de ropa. Tarde o temprano la corte imperial declarará una amnistía general y nos darán puestos oficiales.

Shi Xiu suspiró.

—Me encantaría ir, pero no sé cómo entrar.

—Si realmente quieres unirte, yo podría escribir una carta de presentación.

—¿Podría tener el atrevimiento de preguntarles sus nombres, caballeros?

—Me llaman Dai Zong y éste es el hermano llamado Yang Lin.

—¿El Viajero Maravilloso, célebre entre los intrépidos?

—Soy una humilde persona — confesó Dai Zong, y le pidió a Yang Lin que sacara de su fardo diez onzas de plata y se las diera a Shi Xiu para su negocio.

Shi Xiu fue instado varias veces antes de aceptar el dinero. Ahora que ya sabía quién era Dai Zong, ansiaba hablar sobre su ingreso en la banda; pero en ese instante se escuchó fuera de la taberna las voces de un destacamento que hacía averiguaciones. Dai Zong y los otros dos echaron una mirada. Era Yang Xiong con más de veinte policías y se disponían a entrar. Sorprendidos por su gran número, Dai Zong y Yang Lin aprovecharon la excitación para escabullirse.

Shi Xiu se puso de pie y saludó a Yang Xiong.

—¿Alcaide, de dónde viene?

—Lo he estado buscando por todas partes, hermano, y usted estaba aquí. Esos idiotas me sujetaron los brazos y no pude entrar en acción hasta que usted me rescató. Corrí tras ellos para quitarles mis paquetes y tuve que dejarlo atrás. Estos hermanos me vieron pegarles se lanzaron en mi ayuda y recobraron mis regalos y mis brocados. Cuando regresé ya usted se había ido. Alguien me dijo "Un par de viajeros lo presionaron para que tomara con ellos", así que lo hemos estado buscando por las tabernas.

—Son de fuera de la ciudad y me invitaron unas cuantas copas. Sólo platicábamos. No sabía que me estaba buscando.

Yang Xiong se alegró de haber encontrado a Shi Xiu.

—¿Cómo se llama, señor? — le preguntó —. ¿Dónde vive y qué hace

高姓大名?贵乡何处?因何在此?”石秀答道:“小人姓石，名秀，祖贯是金陵建康府人氏；平生性直，路见不平，便要去舍命相护，以此都唤小人做拼命三郎。因随叔父来此地贩卖羊马，不期叔父半途亡故，消折了本钱，流落在此蓟州，卖柴度日。”杨雄又问:“却才和足下一处饮酒的客人何处去了?”石秀道:“他两个见节级带人进来，只道相闹，以此去了。”杨雄道:“恁地时，先唤酒保取两瓮酒来，大碗叫众人一家三碗，吃了先去，明日却得来相会。”众人都吃了酒，自各散了。杨雄便道:“石家三郎，你休见外。想你此间必无亲眷，我今日就结义你做个弟兄，如何?”石秀见说大喜，便说道:“不敢动问节级贵庚?”杨雄道:“我今年二十九岁。”石秀道:“小弟今年二十八岁；就请节级坐，受小弟拜为哥哥。”石秀拜了四拜。杨雄大喜，便叫酒保安排饮馔酒果来，“我和兄弟今日吃个尽醉方休。”

正饮酒之间，只见杨雄的丈人潘公，带领了五七个人，直寻到酒店里来。杨雄见了，起身道:“泰山来做什么?”潘公道:“我听得你和人厮打，特地寻将来。”杨雄道:“多谢这个兄弟救护了我，打得张保那厮见影也害怕。我如今就认义了石家兄弟做我兄弟。”潘公叫:“好，好!且叫这几个弟兄吃碗酒了去。”杨雄便叫酒保讨酒来，每人三碗吃了去。便叫潘公中间坐了，杨雄对席上首，石秀下首。三人坐下，酒保自来斟酒。潘公见了石秀这等英雄长大，心中甚喜，便说道:

aquí?

Shi Xiu le contó la misma historia que le había relatado a Dai Zong y a Yang Lin.

¿Dónde se han ido los viajeros? — preguntó Yang Xiong.

—Lo vieron entrar con un grupo grande y pensaron que podría haber problemas así que se marcharon.

Yang Xiong les dijo a los policías.

—Que el camarero traiga dos jarras de vino y les dé a cada uno tres copas llenas. Luego pueden irse. Los veré mañana.

Los hombres bebieron y partieron. Yang Xiong se dirigió a Shi Xiu:

—No me debe tratar como a un extraño. Me imagino que no tiene ningún pariente aquí. Comprometámonos como hermanos de sangre. ¿Qué dice?

Shi Xiu quedó encantado.

—¿Puedo preguntarle su edad, alcaide?

—Veintinueve.

—Yo tengo veintiocho. Por favor tome asiento y acepte mi reverencia de hermano menor.

Shi Xiu se hincó cuatro veces. Yang Xiong quedó muy complacido. Ordenó al camarero que trajera vino y bocadillos y le dijo a Shi Xiu:

—Hoy debemos beber hasta la borrachera final.

Mientras festejaban entró el maestro Pan, el suegro de Yang Xiong, con una docena de hombres. Yang Xiong se puso de pie.

—¿Qué hace aquí, suegro?

—Escuché que estabas peleando y vine a ayudarte.

—Gracias a este hermano fui rescatado. Le dio tal paliza a Zhang Bao que el granuja ahora teme hasta su sombra. Shi Xiu y yo nos hemos comprometido como hermanos de sangre.

—Bien. Excelente. Dales un poco de vino a estos hermanos que me acompañan.

Yang Xiong ordenó al camarero que sirviera tres copas a cada uno. Los hombres bebieron y se fueron. Entonces Yang pidió a su suegro que tomara asiento al costado de la mesa. Él ocupó la cabecera y Shi Xiu el lado opuesto. El camarero sirvió el vino. Pan advirtió los portentosos rasgos de Shi Xiu, y su gran tamaño y la cosa le gustó.

“我女婿得你做个兄弟相帮，也不枉了！公门中出入，谁敢欺负他！”又问道：“叔叔原曾做甚买卖道路？”石秀道：“先父原是操刀屠户。”潘公道：“叔叔曾省得宰牲口的勾当么？”石秀笑道：“自小吃屠家饭，如何不省得宰杀牲口？”潘公道：“老汉原是屠户出身，只因年老做不得了；止有这个女婿，他又自一身入官府差遣，因此撇下这行衣饭。”三人酒至半酣，计算酒钱。石秀将这担柴也都准折了。三人取路回来。

杨雄入得门便叫：“大嫂，快来与这叔叔相见。”只见布帘里面应道：“大哥，你有甚叔叔？”杨雄道：“你且休问，先出来相见。”布帘起处，走出那个妇人来。——原来那妇人是七月七日生的，因此，小字唤做巧云。先嫁了一个吏员，是蓟州人，唤做王押司，两年前身故了，方才晚嫁得杨雄，未及一年夫妻。——石秀见那妇人出来，慌忙向前施礼道：“嫂嫂，请坐。”石秀便拜。那妇人道：“奴家年轻，如何敢受礼！”杨雄道：“这个是我今日新认义的兄弟。你是嫂嫂，可受半礼。”当下石秀推金山，倒玉柱，拜了四拜。那妇人还了两礼。请入来里面坐地，收拾一间空房，教叔叔安歇。话

—Mi yerno no perderá el rumbo si se ayudan mutuamente — dijo Pan.

—Ahora nadie se atreverá a importunarlo cuando salga a cumplir sus funciones oficiales — y le preguntó —: ¿En qué ramo de negocios está?

—Mi padre era carnicero.

—¿Sabe cómo sacrificar ganado?

Shi Xiu se rio.

—Por supuesto. Crecí en una familia de carniceros.

—Yo mismo lo he sido, pero ahora soy muy viejo y sólo tengo a este yerno, que es funcionario. Así que tuve que abandonar.

Los tres bebieron hasta quedar bien picados; luego mandaron sumar la cuenta. Shi Xiu dejó la leña en la taberna para cubrir la cuenta del vino y luego todos fueron a casa de Yang Xiong.

—Esposa — llamó cuando cruzaron la puerta —, ven a conocer a tu joven cuñado.

Detrás de la antepuerta una voz replicó:

—¿De cuándo aquí tienes un hermano menor?

—No preguntes y sal.

La cortina de la puerta se alzó y apareció una mujer joven. Había nacido en el séptimo día del séptimo mes, y la llamaba Nube Viva. Había estado casada con un funcionario menor de la prefectura de Qizhou llamado Wang, que luego de dos años de matrimonio murió, y ella se desposó con Yang Xiong. Hacía menos de un año que eran marido y mujer.

Shi Xiu la saludó respetuosamente.

—Cuñada, por favor siéntese — y se arrojó de rodillas para hacer una reverencia.

—Soy demasiado joven — protestó Nube Viva —. ¿Cómo puedo aceptar sus cortesías?

—Hoy lo he reconocido como mi hermano de sangre — dijo Yang —. Eso te convierte en su cuñada. Puedes recibir la mitad del respeto pleno.

Como una montaña dorada que se derribara, como una columna de jade que cayera, Shi Xiu se hincó cuatro veces. La joven le devolvió dos reverencias. Shi Xiu fue invitado a pasar al salón de recibo mientras preparaban una habitación, en la que le pidieron que descansara. Pero basta de cháchara inútil.

休絮烦。次日，杨雄自出去应当官府，分付家中道:“安排石秀衣服巾帻。”客店内有些行李、包裹，都教去取来杨雄家里安放了。

却说戴宗、杨林自酒店里看见那伙做公的人来寻访石秀，闹哄里两个自走了，回到城外客店中歇了。次日，又去寻问公孙胜。两日，绝无人认得，又不知他下落住处。两个商量了且回去。当日收拾了行李，便起身离了蓟州，自投饮马川来，和裴宣、邓飞、孟康一行人马扮作官军，星夜望梁山泊来。戴宗要见他功劳，纠合得许多人马上山。山上自做庆贺筵席。不在话下。

再说这杨雄的丈人潘公自和石秀商量要开屠宰作坊。潘公道:“我家后门头是一条断路小巷。有一间空房在后面。那里井水又便，可做作坊，就教叔叔做房在里面，又好照管。”石秀见了，也喜端的便益。潘公再寻了个旧时熟识副手，只央叔叔掌管帐目。石秀应承了，叫了副手，便把大青大绿妆点起肉案子、水盆、砧头，打磨了许多刀杖，整顿了肉案；打并了作坊猪圈；赶上十数个肥猪；选个吉日开张肉铺。众邻舍亲戚都来挂红贺喜，吃了一两日酒。杨雄一家得石秀开了店，都欢喜。自此无话。一向潘公、石秀自做买卖，不觉光阴迅速，又早过了两个月有余，时值秋残冬到。石秀里里外外，身上都换了新衣穿着。

Al día siguiente, al salir para su oficina, Yang le ordenó a su familia:

—Manden hacer ropa y un tocado para Shi Xiu — también les dijo que trajeran de la posada el equipaje y los bártulos de su invitado.

En cuanto a Dai Zong y Yang Lin, al dejar la taberna retornaron a su hospedaje a las afueras de la ciudad, donde descansaron para continuar la búsqueda de Gongsun al día siguiente. Pero en los dos días subsiguientes no encontraron a nadie que lo conociera o tuviera el menor indicio sobre su posible paradero. Luego de discutirlo empacaron sus cosas y salieron aquel mismo día de Qizhou en dirección al valle Abrevadero de Caballos. Allí se reunieron con Pei Xuan, Deng Fei, Meng Kang y sus hombres, y se disfrazaron todos de oficiales del gobierno. Esa noche partieron hacia la ciénaga Liangshan.

Dai Zong hizo una contribución impresionante al llevar a la montaña una fuerza tan grande de hombres y caballos. Lo celebraron con un banquete. No diremos más al respecto.

El señor Pan le hizo una propuesta a Shi Xiu:

—En la parte posterior de un callejón sin salida detrás de nuestra casa tenemos un edificio vacío. Hay agua de manantial convenientemente a la mano. Sería una buena carnicería y podrías vivir allí y ocuparte de todo.

Shi Xiu inspeccionó el lugar. Era realmente el sitio ideal. Pan encontró a un viejo ayudante suyo con bastante experiencia para que hiciese el trabajo pesado. Dijo que Shi sólo tenía que hacer las cuentas. El joven estuvo de acuerdo, luego Pan hizo que el asistente decorara las mesas, las bateas y los tajos en negro y verde, y que afilara los cuchillos y arreglara los mostradores. Shi Xiu ordenó los corrales de cerdos y metió dentro una docena de marranos gordos. En un día propicio inauguró formalmente la tienda. Los vecinos y sus parientes llegaron a congratularlos y a colgar las banderolas rojas. Siguieron dos días de alegre borrachera.

Yang Xiong y su familia estaban contentos de que Shi Xiu administrara la tienda. No hay mucho más que contar al respecto. Pan y Shi hacían la compra y la venta y el tiempo pasaba rápidamente.

De pronto ya habían transcurrido dos meses. Finalizaba el otoño y comenzaba el invierno. Shi Xiu mudó su guardarropa por uno nuevo y de calidad.

石秀一日早起五更，出外县买猪，三日了，方回家来，只见铺店不开；却到家里看时，肉店砧头也都收过了，刀杖家火亦藏过了。石秀是个精细的人，看在肚里，便省得了，自心中忖道："常言：'人无千日好，花无百日红。'哥哥自出外去当官，不管家事，必是嫂嫂见我做了这些衣裳，一定背后有话说。又见我两日不回，必然有人搬口弄舌。想是疑心，不做买卖。我休等他言语出来，我自先辞了回乡去休。自古道：'那得长远心的人？'"石秀已把猪赶在圈里，却去房中换了脚手，收拾了包裹、行李，细细写了一本清帐，从后面入来。潘公已安排下些素酒食，请石秀坐定吃酒。潘公道："叔叔，远出劳心，自赶猪来辛苦。"石秀道："丈丈，礼当。且收过了这本明白帐目。若上面有半点私心，天地诛灭！"潘公道："叔叔，何故出此言？并不曾有个甚事。"石秀道："小人离乡五七年了，今欲要回家去走一遭，特地交还帐目。今晚辞了哥哥，明早便行。"潘公听了，大笑起来道："叔叔差矣！你且住，听老汉说。"那老子言无数句，话不一席，有分教：报恩壮士提三尺，破戒沙门丧九泉。毕竟潘公对石秀说出甚言语来，且听下回分解。

Cierta mañana se levantó a la quinta guardia y se dirigió a otro distrito a comprar cerdos. Al regresar tres días más tarde encontró la tienda cerrada y los tajos y los cuchillos guardados. Shi Xiu era perspicaz y reservado.

"Como dice el viejo refrán: 'Los buenos tiempos no duran para siempre, todas las flores se marchitan' — pensó —. El hermano sale a menudo por asuntos oficiales y no se preocupa por los asuntos de la casa. La cuñada al ver que me he comprado ropa nueva debe estar diciendo cosas a mis espaldas. Y ciertas personas seguramente están propagando historias sobre mí porque me he ausentado un par de días. Sospechan de mí, así que han cerrado la tienda. ¿Por qué debo esperar a que lo digan abiertamente? Renunciaré y me iré a casa. Como dice otro viejo dicho: '¿Quién quiere hacer la misma cosa toda su vida?'"

Metió los cerdos en los corrales, se mudó de ropa, empacó sus pertenencias, escribió una cuenta detallada y entró a la casa familiar por la puerta falsa. El señor Pan había servido un modesto refrigerio. Invitó a Shi a tomar asiento y a beber.

—Has tenido un largo y difícil viaje para traer esos marranos — comentó Pan.

—No hice más que mi deber, anciano señor. Aquí están mis cuentas. Que el Cielo me mate si es que me he guardado un centavo para mí.

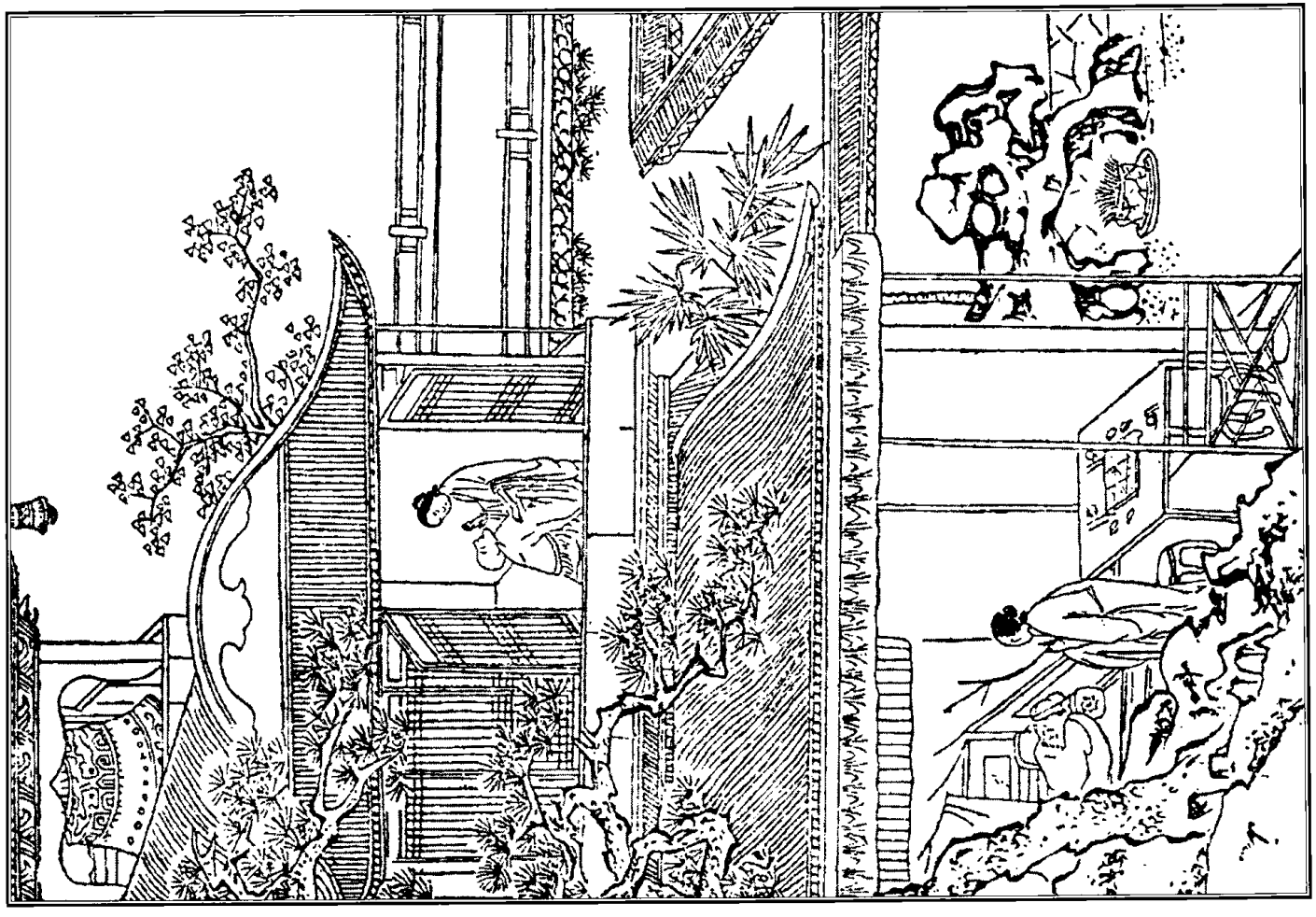
—¿Qué estás diciendo? No hay duda sobre ello.

—He estado fuera de casa unos seis o siete años y es tiempo de que vuelva. Le estoy entregando mis cuentas. Esta noche me despediré de mi hermano y mañana en la mañana partiré.

El anciano se rio.

—Has entendido mal. Debes quedarte. Déjame explicarte.

Pan dijo sólo unas cuantas palabras. Y a consecuencia de ello, en gratitud a su benefactor, un guerrero con su espada de tres pies despachó a los infiernos a un malvado monje. ¿Qué fue lo que le dijo el señor Pan a Shi Xiu? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.



# 第四十五回

## 杨雄醉骂潘巧云　石秀智杀裴如海

话说石秀回来，见收过店面，便要辞别出门。潘公说道："叔叔且住！老汉已知叔叔的意了，叔叔两夜不曾回家，今日回家，见收拾过了家火什物，叔叔一定心里只道是不开店了，因此要去。休说恁地好买卖；便不开店时，也养叔叔在家。不瞒叔叔说：我这小女先嫁得本府一个王押司，不幸没了，今得二周年，做些功果与他，因此歇了这两日买卖。明日请下报恩寺僧人来做功德，就要央叔叔管待则个。老汉年纪高大，熬不得夜，因此一发和叔叔说知。石秀道："既然丈丈恁地说时，小人再纳定性过几时。"潘公道："叔叔今后并不要疑心，只顾随分且过。"当时吃了几杯酒并些素食，收过不提。

明早，果见道人挑将经担到来，铺设坛场，摆放佛像供器，鼓钹钟磬，香花灯烛。厨下一面安排斋食。杨雄到申牌时分，回家走一遭，分付石秀道："贤弟，我今夜却限当牢，不得前来，凡事央你支持则个。"石秀道："哥哥放心自去，晚间兄弟替你料理。"杨雄去了。石秀自在门前照管。此时

# CAPÍTULO 45

*Yang Xiong se emborracha y regaña a Nube Viva;*
*Shi Xiu mata con astucia a Pei Ruhai*

—Sé lo que estás pensando — dijo el maestro Pan —. Llegas a casa después de una ausencia de dos días y encuentras que todos los implementos de la carnicería han sido guardados. Por supuesto que asumes que la hemos clausurado, así que te quieres marchar. Aun si nuestro negocio no fuera tan bueno como lo es ahora, aun si realmente lo hubiésemos clausurado, te seguiríamos alojando en nuestra casa. La verdad es ésta: hoy es el segundo aniversario de la muerte de Wang, el Escribano, el primer marido de mi hija. Haremos decir algunos rezos por él. Por eso hemos cerrado la tienda por un par de días. Le hemos pedido a unos monjes del Monasterio de la Retribución Agradecida que dirijan un servicio y nos gustaría que tú lo atiendas, pues soy demasiado viejo para quedarme levantado toda la noche. Pensé que sería mejor conversarlo contigo antes.

—En vista de lo que me dice, anciano señor, estoy dispuesto a permanecer más tiempo.

—En el futuro no te dejes llevar por tu imaginación. Sólo haz lo que corresponde a tu posición social.

Bebieron varias copas de vino y comieron unos cuantos platos de verduras, y eso fue todo.

A la mañana siguiente llegaron unos seglares con unas escrituras, y montaron el escenario para la ceremonia. Instalaron ídolos e implementos de sacrificio; tambores, gongs, campanas y carrillones; incienso, flores, lámparas y velas. En la cocina prepararon platos sin carne.

Yang Xiong llegó a casa al final de la tarde.

—Esta noche estoy de guardia en la prisión — le dijo a Shi Xiu —. No puedo estar aquí. ¿Podría molestarte, hermano, para que te encargues del asunto?

—Pierde cuidado. Vigilaré las cosas por ti.

Yang Xiong partió y Shi Xiu se apostó en la puerta delantera. Al día

甫得清清天亮，只见一个年纪小的和尚揭起帘子入来，深深地与石秀打个问讯。石秀答礼道："师父少坐。"随背后一个道人挑两个盒子入来。石秀便叫："丈丈，有个师父在这里。"潘公听得，从里面出来。那和尚便道："干爷，如何一向不到敝寺？"老子道："便是开了这些店面，却没工夫出来。"那和尚便道："押司周年，无甚罕物相送：些少挂面，几包京枣。"老子道："阿也！什么道理教师父坏钞？"教："叔叔收过了。"石秀自搬入去。叫点茶出来，门前请和尚吃。

只见那妇人从楼上下来，不敢十分穿重孝，只是淡妆轻抹，便问："叔叔，谁送物事来？"石秀道："一个和尚——叫丈丈做干爷的送来。"那妇人便笑道："是师兄海阇黎裴如海，一个老实的和尚。他是裴家绒线铺里小官人，出家在报恩寺中。因他师父是家里门徒，结拜我父做干爷，长奴两岁，因此上，叫他做师兄。他法名叫做海公。叔叔，晚间你只听他讲佛念经，有这般好声音！"石秀道："原来恁地！"自肚里已瞧科一分了。那妇人便下楼来见和尚。石秀却背叉着手，随后跟出来，布帘里张看。只见那妇人出到外面，那和尚便起

siguiente al romper el alba un monje empujó a un lado el biombo de la puerta y entró al patio. Con las palmas piadosamente juntas, a la manera budista, le hizo una reverencia a Shi Xiu, quien le devolvió la cortesía.

—Por favor siéntese, reverendo.

Detrás del reverendo entró un seglar cargando dos cajas a los extremos de una pértiga.

—Anciano señor — llamó Shi Xiu —. Aquí hay un monje que quiere verlo.

El señor Pan salió y el monje le saludó:

—Padrino, ¿por qué no lo hemos visto en el monasterio?

—No he tenido tiempo desde que abrí esta tienda.

—He traído unos regalos insignificantes para conmemorar la muerte del escribano. Son sólo unos fideos y unos paquetes de dátiles.

—*Aiya,* reverendo, no tiene por qué gastar ningún dinero — le dijo el anciano. Pero a Shi Xiu le dijo —: Por favor, recíbelos por mí.

Shi Xiu llevó los paquetes adentro. Ordenó a un criado que trajera té y se lo sirviera al monje.

Mientras tanto la muchacha había bajado. Vestía una ropa ligera de luto y estaba maquillada apenas, puesto que hacerlo más no hubiera sido apropiado para una mujer vuelta a casar.

—¿De quién son los regalos? — le preguntó a Shi Xiu.

—De un monje que llama a tu padre "padrino".

La muchacha sonrió.

—Debe ser Pei Ruhai, conocido como Preceptor, un monje muy honesto. Administraba una tienda de hilos de seda de su familia antes de ingresar a la orden del Monasterio de la Retribución Agradecida. Como su superior es un prelado seglar puede llamar a mi padre "padrino". Es sólo dos años mayor que yo. Lo llamo mi reverendo hermano. Su nombre en la orden es Maestro Hai y espera a que lo oigas salmodiar esta noche. Tiene una linda voz.

"Con que así es la cosa", pensó Shi Xiu. Ya vislumbraba una décima parte de lo que se estaba urdiendo.

La muchacha salió a recibir al monje; Shi Xiu la siguió hasta la puerta con las manos juntas tras la espalda y empezó a observar desde detrás de la cortina. Cuando la muchacha apareció el monje se puso de pie, juntó sus

身向前来，合掌深深的打个问讯。那妇人便道："什么道理教师兄坏钞？"和尚道："贤妹，些少微物，不足挂齿。"那妇人道："师兄何故这般说。出家人的物事，怎的消受得！"和尚道："敝寺新造水陆堂了，要来请贤妹随喜，只恐节级见怪。"那妇人道："家下拙夫却不恁地计较。我娘死时，亦曾许下血盆愿心，早晚也要来寺里相烦还了。"和尚道："这是自家的事，如何恁地说？但是分付如海的事，小僧便去办来。"那妇人道："师兄多与我娘念几卷经便好。"只见里面丫嬛捧出茶来。那妇人拿起一盏茶来，把帕子去茶钟口边抹一抹，双手递与和尚。那和尚连手接茶，两只眼涎瞪瞪的只顾睃那妇人的眼。这妇人一双眼也笑迷迷的只顾睃这和尚的眼。人道"色胆如天"，却不防石秀在布帘里一眼张见，早瞧科了二分，道："'莫信直中直，须防仁不仁'。我几番见那婆娘常常的只顾对我说些风话，我只以亲嫂嫂一般相待。原来这婆娘倒不是个良人！莫教撞在石秀手里，敢替杨雄做个出场也不见得！"石秀一想，一发有三分瞧科了，便揭起布帘，撞将出来。那和尚连忙放茶，便道："大郎请坐！"这妇人便插口道："这个叔叔便是拙夫新认义的兄弟。"那和尚虚心冷气，连忙问道："大郎贵乡何处？高姓大名？"石秀道："我么？姓石，名秀！金陵人氏！为要闲管替人出力，又叫做拼命

palmas e hizo una reverencia.

—No tiene derecho en gastar dinero en regalos — le dijo la muchacha.

—Sólo son unas pequeñas cosas, hermana. No vale la pena ni mencionarlo.

—¿Cómo puede decir eso? No debemos recibir obsequios de un hombre que ha renunciado al mundo.

—Hemos construido un nuevo Salón para los Espíritus de los Difuntos en la Tierra y en el Mar. Desearíamos que nos honrara con su visita y lo vaya a ver. Pero tal vez el alcaide lo desapruebe.

—No es tan mezquino. Cuando mi madre estaba muriendo le prometí mandar a rezar por aquellas que mueren en el parto. He tenido la intención de ir a su templo y molestarlo para que usted lo haga.

—Pero esos rezos son mi obligación. No hay ningún problema. Cualquier cosa que quiera que haga sólo tiene que pedírmelo.

—Entonces cante unas escrituras por mi madre.

Una criada pequeña sirvió el té. Nube Viva limpió el borde de la taza con su pañuelo, y se la ofreció respetuosamente con ambas manos al joven monje. Él la miró fijamente a los ojos, con codicia, y ella le devolvió la mirada con una sonrisa.

"La lujuria engendra una audacia sin límites", dice el refrán.

Shi Xiu observó todo esto desde detrás de la cortina. Para entonces había adivinado dos décimas. " 'No creas que en la franqueza sólo hay honestidad. Cuídate más bien, pues el mal acecha tras el disfraz de la virtud' — se dijo —. Esa muchacha me ha hecho insinuaciones varias veces, pero yo la he tratado estrictamente, como a una cuñada. ¡Así que es una mujerzuela! ¡Si la pesco no piensen que dejaré de actuar en defensa de Yang Xiong!"

Pensó el asunto, ya tres décimas partes seguro. Apartó la cortina de la puerta y salió. Inmediatamente el monje bajó su taza de té y se dirigió a él:

—Señor, por favor siéntese.

—Este cuñado es un nuevo hermano de sangre de mi esposo — le explicó la muchacha.

—¿De dónde es usted, señor? — le preguntó el monje con una respetuosa seriedad —. ¿Cómo se llama?

—Shi Xiu, de Jinling — fue la escueta respuesta —. Por luchar contra la injusticia, aun cuando no es por un asunto mío, me conocen como

三郎！我是个粗鲁汉子，礼数不到，和尚休怪！”和尚连忙道：“不敢不敢！小僧去接众僧来赴道场。”连忙出门去了。那妇人道：“师兄，早来些个！”那和尚连忙走，更不答应。妇人送了和尚出门，自入里面去了。石秀却在门前低了头只顾寻思，其实心中已瞧科四分。

多时，方见行者走来点烛烧香。少刻，海阇黎引领众僧都来赴道场。潘公央石秀接着。相待茶汤已罢，打动鼓钹，歌咏赞扬。只见海阇黎同一个一般年纪小的和尚做阇黎，摇动铃杵，发牒请佛，献斋赞供诸天护法、监坛主盟，追荐亡夫王押司早生天界。只见那妇人乔素梳妆，来到法坛上，执着手炉，拈香礼佛。那海阇黎越逞精神，摇着铃杵，唱动真言。那一堂和尚见他两个并肩摩倚，这等模样，也都七颠八倒。证盟已毕，请众和尚里面吃斋。海阇黎让在众僧背后，转过头来看着这妇人笑，那妇人也掩着口笑。两个处处眉来眼去，以目送情。石秀都瞧科了，足有五分来不快意。众僧都坐了吃斋。先饮了几杯素酒，搬出斋来，都下了衬钱。潘公致了不安，先入去睡了。少刻，众僧斋罢，都起身行食去了。转过一遭，再入道场。石秀不快，此时真到六分，只推肚疼，自去睡在板壁后了。那妇人一点情动，那里顾得防备人看见？便自去支持。众僧又打了一回鼓钹动事，把些茶食

Temerario. Soy un palurdo sin modales. Discúlpeme.

—¡De ningún modo, de ningún modo! Debo ir a buscar más monjes para la ceremonia — dijo apurado el joven. Y se dirigió a la puerta.

—Regrese pronto, reverendo hermano — exclamó la muchacha.

El monje se marchó sin responder. La muchacha lo acompañó hasta la puerta, y luego regresó a la casa. Shi Xiu se quedó parado afuera, pensando con la cabeza gacha. Para entonces ya estaba cuatro décimas convencido.

Más tarde llegó un bedel a prender las velas y el incienso. Poco después Hai el Preceptor volvió con varios monjes. El señor Pan le pidió a Shi Xiu que los recibiera. Luego de tomar el té, redoblaron los tambores y los gongs, y empezaron a cantar versos a la gloria de los difuntos. Hai y otro monje joven dirigieron el ritual tocando campanillas, encendiendo súplicas a los dioses, ofreciendo alimento de sacrificio a los Defensores del Cielo y al Supremo Vigilante del Altar Celestial, rogando que al espíritu del difunto escribano Wang se le permitiera ingresar pronto al Cielo.

La muchacha Nube Viva, sencillamente arreglada, entró al jardín. Prendió una varilla de incienso, la insertó en un pequeño quemador que traía en la mano, y rezó ante el ídolo. Esto despertó un mayor fervor en Hai el Preceptor. Tocó sus campanillas y cantó a pleno pulmón. La presencia de la deliciosa Nube Viva, piadosamente contoneante, hizo que los demás monjes voltearan la cabeza y se tambalearan.

Cuando acabaron los rezos de súplica por los muertos, los fueron invitados a pasar adentro a comer. Hai se sentó detrás de los demás. Volteó la cabeza, miró a la muchacha y le sonrió. Ella se llevó la mano a la boca para sofocar la risa. Intercambiaron miradas de amor.

Shi Xiu observaba todo. Estaba cinco décimas molesto. A cada uno de los monjes le sirvieron unas copas de vino antes de la comida vegetariana y le dieron un poco de dinero. El señor Pan anunció que estaba cansado y se retiró. Cuando terminaron de comer, los monjes salieron a caminar para ayudar a la digestión; luego volvieron al campo ceremonial. La irritación de Shi Xiu llegó a seis décimas. Pretextando un dolor de estómago, se echó en una habitación detrás del tabique.

Agitada por la pasión, Nube Viva no se preocupó de que alguien la estuviera viendo. Les llevó té, fruta y bizcochos a los monjes que estaban redoblando sus tambores y gongs otra vez. Hai los conminó a que se

果品煎点。海阇黎着众僧用心看经，请天王拜忏，设浴召亡，参礼三宝。追荐到三更时分，众僧困倦，这海阇黎越逞精神，高声念诵。那妇人在布帘下久立，欲火炽盛，不觉情动，便教丫嬛请海师兄说话。那贼秃慌忙来到妇人面前。这婆娘扯住和尚袖子，说道："师兄，明日来取功德钱时就对爹爹说血盆愿心一事，不要忘了！"和尚道："做哥哥的记得。只说'要还愿也还了好'。"和尚又道："你家这个叔叔好生利害！"妇人把头一摇道："这个睬他则甚！并不是亲骨肉！"海阇黎道："恁地，小僧却才放心。"一头说，一头就袖子里捏那妇人的手。妇人假意把布帘来隔。那贼秃笑了一声，自出去判斛送亡。不想石秀却在板壁后假睡，正瞧得着，已看到七分了。当夜五更道场满散，送佛化纸已了，众僧作谢回去。那妇人自上楼去睡了。石秀却自寻思了，气道："哥哥恁的豪杰，却恨撞了这个淫妇！"忍了一肚皮鸟气，自去作坊里睡了。

次日，杨雄回家，俱各不提。饭后，杨雄又出去了，只见海阇黎又换了一套整整齐齐的僧衣，迳到潘公家来。那妇人听得是和尚来了，慌忙下楼，出来迎接着，邀入里面坐地，便叫点茶来。妇人谢道："夜来多教师兄劳神，功德钱未曾拜纳。"海阇黎道："不足挂齿；小僧夜来所说血盆忏愿心这一事，特禀知贤妹：要还时，小僧寺里见在念经，只要写疏一道就是。"那妇人道："好，好！"忙叫丫嬛请父亲出来商

concentraran en sus rezos y súplicas. El ritual continuó. Hacia la medianoche los demás monjes quedaron exhaustos, mientras que Hai solo empezaba a entornarse. Cantó en voz alta y clara. Nube Viva, quien había permanecido un buen rato cerca a la cortina de la puerta, se inflamó de deseo. Ordenó a su pequeña criada decirle al reverendo hermano Hai que ella deseaba hablar con él. El granuja llegó de inmediato. Ella le puso la mano sobre la manga.

—Cuando venga mañana por el dinero de los servicios conmemorativos háblele a papá sobre esos rezos para mamá. No lo olvide.

—No lo haré. Le diré: "Si queremos cumplir su deseo debemos hacerlo pronto" — respondió el joven monje, y añadió —: Ese cuñado tuyo parece fuerte.

La muchacha sacudió la cabeza.

—No le dé importancia. No es un pariente de verdad.

—Entonces no me preocuparé — contestó Hai. Deslizó sus dedos dentro de la manga de la muchacha y le pellizcó la mano.

Ella simuló halar la cortina de la puerta que los separaba. El bribón tonsurado se rio y salió a continuar sus oraciones por los difuntos.

Shi Xiu, que había fingido dormir detrás del tabique, no se perdió nada de esto. Ahora estaba siete décimas seguro. La ceremonia finalizó a la quinta guardia. Luego de que el ídolo fue retirado y las monedas de papel quemadas, los monjes agradecieron a sus anfitriones y se marcharon. Nube Viva subió a dormir.

"El hermano Yang Xiong es un hombre noble, pero su esposa es una zorra cachonda", se dijo Shi Xiu indignado. Contuvo su ira y se fue a dormir a la carnicería.

Al día siguiente Yang Xiong volvió a casa, pero Shi Xiu no dijo una sola palabra. Luego de comer, Yang salió de nuevo y Hai el Preceptor, regresó con una sotana fresca. Al enterarse de su llegada la muchacha bajó rápidamente las escaleras, corrió a saludarlo, lo invitó a pasar y ordenó té.

—Debe estar exhausto por todas las ceremonias de anoche, reverendo hermano — le dijo la muchacha —. Y aún no le hemos pagado.

—No importa. He venido por los rezos que su madre quería que se leyeran. Escriba lo que quiere que yo diga y lo incluiré cuando cante las escrituras en el monasterio.

—Excelente — dijo Nube Viva. Ordenó a la pequeña criada que le

量。潘公便出来谢道:“老汉打熬不得，夜来甚是有失陪侍。不想石叔叔又肚疼倒了，无人管待。却是休怪休怪!”和尚道:“干爷正当自在。”妇人便道:“我要替娘还了血盆忏旧愿；师兄说道，明日寺中做好事，就附搭还了。先教师兄去寺里念经，我和你明日饭罢去寺里，只要证盟忏疏，也是了当一头事。”潘公道:“也好。明日只怕买卖紧，柜上无人。”妇人道:“放着石叔叔在家照管，却怕怎的?”潘公道:“我儿出口为愿，明日只得要去。”妇人就取些银子做功果钱与和尚去，“有劳师兄，莫责轻微。明日准来上刹讨素面吃。”海阇黎道:“谨候拈香。”收了银子，便起身谢道:“多承布施，小僧将去分表众僧。来日专等贤妹来证盟。”那妇人直送和尚到门外去了。石秀自在作坊里安歇，起来宰猪赶趁。是日，杨雄至晚方回。妇人待他吃了晚饭，洗了脚手，却教潘公对杨雄说道:“我的阿婆临死时，孩儿许下血盆经忏愿心在这报恩寺中。我明日和孩儿去那里证盟了便回，说与你知道。”杨雄道:“大嫂，你便自说与我，何妨?”那妇人

pidiera a su padre que los acompañara.

El señor Pan entró y le agradeció al monje.

—Anoche no pude quedarme levantado hasta tan tarde y tuve que dejarlos — le dijo disculpándose —. No contaba con que a Shi Xiu le dolería el estómago, y usted fue dejado solo sin nadie que lo atienda. Lo siento mucho.

—No se preocupe, padrino.

La muchacha dijo:

—Quiero cumplir el deseo de mamá de mandar decir rezos por las mujeres que mueren en el parto. El reverendo hermano dice que los puede incluir en las escrituras que cantará mañana en el templo del monasterio. Le sugerí regresar ahora y que mañana después de desayunar iríamos tú y yo a visitar el templo para asistir a los rezos. Así habremos cumplido con nuestra obligación.

—Está bien — respondió el señor Pan —. Pero me temo que mañana estaremos ocupados en la carnicería, y no habrá quien maneje el dinero.

—Tienes a Shi Xiu. ¿De qué te preocupas?

—Tus deseos son los míos, hija. Iremos mañana.

Nube Viva le dio un poco de plata a Hai y le dijo:

—Por favor no desprecie esta insignificancia. Tal vez tenga unos fideos sin carne para nosotros cuando lo visitemos mañana en su monasterio.

—Esperaré respetuosamente su llegada para quemar el incienso — Hai se puso de pie —. Muchas gracias. Repartiré este dinero entre los demás monjes y aguardaré su visita.

La muchacha lo acompañó hasta afuera.

En la carnicería Shi Xiu se levantó, mató unos cerdos y atendió el negocio. Aquella noche retornó Yang Xiong y cuando acabó de cenar y de lavarse los pies y las manos, la muchacha mandó a su padre a que hablara con él.

—Cuando mi esposa estaba muriendo — le dijo el señor Pan —, mi hija le prometió que mandaría decir rezos en el Monasterio de la Retribución Agradecida por las mujeres que mueren en el parto. Mañana voy allá con Nube Viva para asistir a los rezos. Pensé que debería decírtelo.

Yang le dijo a la muchacha:

—Podrías habérmelo dicho tú directamente.

道："我对你说，又怕你嗔怪，因此不敢与你说。"当晚无话，各自歇了。次日五更，杨雄起来，自去画卯，承应官府。石秀起来，自理会做买卖。只见那妇人起来，浓妆艳饰，打扮得十分济楚，包了香盒，买了纸烛，讨了一乘轿子。石秀自一早晨顾买卖，也不来管他。饭罢，把丫嬛迎儿也打扮了。巳牌时候，潘公换了一身衣裳，来对石秀道："相烦叔叔照管门前。老汉和拙女同去还些愿心便回。"石秀笑道："小人自当照管。丈丈但照管嫂嫂，多烧些好香，早早来。"石秀自瞧科八分了。

且说潘公和迎儿跟着轿子，一迳望报恩寺里来。却说海阇黎这贼秃单为这妇人，结拜潘公做干爷；只吃杨雄阻滞碍眼，因此不能够上手。自从和这妇人结拜起，只是眉来眼去送情，未见真实的事。因这一夜道场里，才见他十分有意。期日约定了，那贼秃磨枪备剑，整顿精神，先在山门外伺候：看见轿子到来，喜不自胜，向前迎接。潘公道："甚是有劳和尚！"那妇人下轿来，谢道："多多有劳师兄！"海阇黎道：

—No me atrevía. Temí que te molestaras.

Nada más se dijo aquella noche, y todos se fueron a dormir. Al día siguiente a la quinta guardia Yang se levantó y fue a firmar su entrada a la oficina y a comenzar sus tareas. Shi Xiu también se levantó y empezó a ocuparse de los asuntos de la carnicería.

Cuando la muchacha despertó se arregló seductoramente con sus más lindas ropas. Cargó un quemador de incienso, compró unas monedas de papel y unas velas y pidió un palanquín. Shi Xiu estaba atareado en la tienda y no le prestó mayor atención.

Después del desayuno, Nube Viva vistió a Ying'er, la pequeña criada. A media mañana el señor Pan se cambió de ropa y se dirigió donde Shi Xiu.

—¿Podrías molestarte para que vigiles nuestra puerta? Me voy con mi hija a un templo a cumplir con un pedido de rezos. Regresaremos más tarde.

Shi Xiu sonrió.

—Yo guardaré la casa, usted cuide a mi cuñada. Queme mucho buen incienso y vuelva pronto — ya estaba ocho décimas seguro.

El señor Pan y Ying'er caminaron a un lado de la silla de manos en la marcha hacia el Monasterio de la Retribución Agradecida. Era únicamente a causa de Nube Viva que Hai el Preceptor, el ruin tonsurado, había adoptado al señor Pan como padrino. Pero el ojo vigilante de Yang Xiong le había impedido acercársele. Aunque él y la muchacha venían intercambiando miradas lánguidas desde que ella había devenido su "hermana" adoptiva, no habían ido más lejos de eso. Sólo la noche del servicio conmemorativo sintió él que empezaba a llegar a algún lado. El día de la cita había sido fijado y el habilidoso tonsurado traía, por decirlo así, afiladas las armas y fajados los lomos.

Cuando los visitantes llegaron él los esperaba a las afueras de la puerta de la montaña. Fuera de sí de júbilo al ver la silla de manos, se acercó a darles la bienvenida.

—Me temo que estamos abusando de usted — le dijo al señor Pan.

Al bajar de la silla de manos Nube Viva dijo:

—Muchas gracias por su molestia.

—De ningún modo — respondió Hai —. He estado desde la quinta

“不敢不敢!小僧已和众僧都在水陆堂上，从五更起来诵经，到如今未曾住歇，只等贤妹来证盟。却是多有功德。”把这妇人和老子引到水陆堂上。已自先安排下香花灯烛之类，有十数个僧人在彼看经，那妇人都道了万福；参礼了三宝；贼秃引到地藏菩萨面前，证盟忏悔。通罢疏头，便化了纸，请众僧自去吃斋。着徒弟陪侍，那和尚却请，“干爷和贤妹去小僧房里拜茶。”一引把这妇人引到僧房里深处，——预先都准备下了，叫声:“师哥，拿茶来!”只见两个侍者捧出茶来。白雪锭器盏内，硃红托子，绝细好茶。吃罢，放下盏子，“请贤妹里面坐一坐!”又引到一个小小阁儿里。琴光黑漆春台，挂几幅名人书画，小桌儿上焚一炉妙香。潘公和女儿一台坐了，和尚对席，迎儿立在侧边。那妇人道:“师兄，端的是好个出家人去处，清幽静乐。”海阇黎道:“妹子休笑话；怎生比得贵宅上!”潘公道:“生受了师兄一日，我们回去。”那和尚那里肯?便道:“难得干爷在此，又不是外人。今日斋食已是贤妹做施主，如何不吃箸面了去?师哥，快搬

guardia recitando sin descanso las escrituras con los demás monjes en el Salón de la Tierra y el Mar. La hemos estado esperando, hermana, para que podamos encender las súplicas. Será un acto vistuoso.

Escoltó a la muchacha y a su padre hasta el salón. Ya estaban listos el incienso, las velas y otros avíos semejantes, y los monjes estaban ocupados con sus escrituras. Nube Viva los saludó con una venia y rindió homenaje a los Tres Tesoros: Buda, sus enseñanzas y sus propagadores. El malvado de la tonsura la llevó ante el Ídolo del Dios del más allá. Allí ella quemó oraciones por su difunto esposo. Luego también fue quemado un dinero de papel, después de lo cual los monjes recibieron una comida vegetariana costeada por Nube Viva.

Hai llamó a un par de novicios para que actuaran como sirvientes y les pidió al señor Pan y a Nube Viva que fueran a cenar a sus propios aposentos, monasterio adentro. Todo estaba listo.

—Traigan té, hermanos — ordenó cuando entraron a sus aposentos. Dos novicios sirvieron té en tazas blancas sobre una bandeja bermellón. Las hojas de la infusión eran delicadas y agradables.

Cuando terminaron de tomar el té dijo:

—Por favor venga a sentarse adentro, hermana — llevó a la muchacha y a su padre a una cámara interior más pequeña que alojaba una resplandeciente mesa de laca negra y en las paredes varias pinturas de artistas famosos. Sobre un pequeño soporte ardía un incienso fragante. El señor Pan y su hija se sentaron a un extremo de la mesa, Hai al otro. Ying'er se paró a un lado.

—Alojamiento ideal para un hombre que ha renunciado al mundo — comentó la muchacha —. Tan silencioso y tranquilo.

—Se está burlando de mí, hermana. ¿Cómo puede compararlo con su excelente casa?

—Lo hemos molestado todo el día — dijo el señor Pan —. Debemos regresar.

El monje no quiso oír hablar sobre eso.

—Padrino, no ha sido fácil llegar hasta aquí y no somos precisamente extraños — le respondió —. La comida sencilla que les estoy ofreciendo ya ha sido pagada por la hermana. Coman unos fideos antes de partir. ¡Hermanos, apúrense con la comida!

来!”说言未了，却早托两盘进来，都是日常里藏下的希奇果子、异样菜蔬并诸般素馔之物，排一春台。妇人便道:“师兄，何必治酒?反来打搅!”和尚笑道:“不成礼数，微表薄情而已。”师哥将酒来斟在杯中。和尚道:“干爷多时不来，试尝这酒。”老儿饮罢道:“好酒，端的味重!”和尚道:“前日一个施主家传得此法，做了三五石米，明日送几瓶来与令婿吃。”老儿道:“什么道理!”和尚又劝道:“无物相酬，贤妹娘子，胡乱告饮一杯。”两个小师哥儿轮番筛酒，迎儿也吃劝了几杯。那妇人道:“酒住，吃不去了。”和尚道:“难得娘子到此，再告饮一杯。”潘公叫轿夫入来，各人与他一杯酒吃。和尚道:“干爷不必记挂，小僧都分付了，已着道人邀在外面，自有坐处吃酒面。干爷放心，且请开怀多饮几杯。”

原来这贼秃为这个妇人，特地对付下这等有力气的好酒。酒公吃央不过，多吃了两杯，当不住，醉了。和尚道:“且扶干爷去床上睡一睡。”和尚叫两个师哥，只一扶，把这老儿搀在一个冷静房里去睡了。这里和尚自劝道:“娘子，开怀再饮一杯。”那妇人一者有心，二者酒入情怀，便觉有

Antes de que terminara de decirlo, aparecieron dos fuentes cargadas de frutas exóticas, de verduras insólitas y de todo tipo de bocadillos, y las colocaron sobre la mesa.

—Qué festín — exclamó la muchacha —. Estamos causando demasiada molestia.

El monje sonrió.

—No es nada. Sólo una pequeña muestra de mi estima.

Los novicios sirvieron el vino y Hai dijo:

—No ha venido aquí en mucho tiempo, padrino. Pruébelo.

El señor Pan bebió un sorbo.

—Excelente. Tiene un fuerte aroma.

—Uno de nuestros protectores nos enseñó a hacerlo. Hemos puesto a fermentar cuatro o cinco quintales de arroz y cuando estén listos le enviaremos a su yerno unas botellas.

—No se moleste.

—No tengo nada realmente apropiado que ofrecer. Hermana, al menos beba una copa de este vino.

Los novicios continuaron llenando las copas. Hai también instó a Ying'er a que tomara unas cuantas.

—Para mí ya es suficiente — dijo finalmente Nube Viva —. No puedo beber ni una gota más.

El señor Pan llamó a los cargadores del palanquín y les dio una copa de vino a cada uno.

—No se preocupe por ellos — le dijo el monje —. Ya he ordenado que les pongan afuera unos sitios con fideos y vino. Relájese y diviértase, padrino. Beba un poco más de vino.

El pérfido tonsurado había servido un vino particularmente bueno y potente como parte de su plan para hacerse de la muchacha. Fue demasiado para el señor Pan. Unas cuantas copas más y se emborrachó.

—Acuéstenlo en la cama y déjenlo dormir la mona — ordenó Hai a los dos novicios. Lo llevaron a una habitación fresca y tranquila, donde lo acomodaron.

—No tenga miedo — le insistió el monje a Nube Viva —. ¿Otra copa de vino?

La muchacha se hallaba bastante dispuesta y el vino le perturbaba los

些朦朦胧胧上来，口里嘈道："师兄，你只顾央我吃酒做什么？"和尚低低告道："只是敬重娘子！"妇人便道："我酒是罢了……"和尚道："请娘子去小僧房里看佛牙。"妇人便道："我正要看佛牙了来。"这和尚把那妇人一引，引到一处楼上，却是海阇黎的卧房，铺设得十分整齐。妇人看了，先自五分欢喜，便道："你端的好个卧房，干干净净！"和尚笑道："只是少一个娘子。"那妇人也笑道："你便讨一个不得？"和尚道："那里得这般施主？"妇人道："你且教我看佛牙则个。"和尚道："你叫迎儿下去了，我便取出来。"妇人便道："迎儿，你且下去，看老爷醒也未？"迎儿自下得楼来，去看潘公。和尚把楼门关上。妇人笑道："师兄，你关我在这里怎的？"这贼秃淫心荡漾，向前搂住那妇人道："我把娘子十分爱慕，我为你下了两年心路；今日难得娘子到此，这个机会作成小僧则个！"妇人道："我的老公不是好惹的，你却要骗我？倘若他得知，却不饶你！"和尚跪下道："只是娘子可怜见小僧则个！"那妇人张着手，说道："和尚家，倒会缠人！我老大耳刮子打你！"和尚嘻嘻的笑着说道："任从娘子打，只怕娘子闪了手。"那妇人淫心飞动，便搂起和尚道："我终不成当真打

sentidos.

—¿Por qué quiere que beba tanto? — le preguntó secamente.

El monje contestó en voz baja:

—Sólo porque pienso muy bien de ti.

—He bebido suficiente — dijo la muchacha.

—Si vienes a mi cuarto te enseñaré el diente del Buda.

—A eso he venido: a ver el diente del Buda.

Hai subió con Nube Viva a su dormitorio del segundo piso. Era muy lindo y limpio. La muchacha quedó ya medio encantada.

—Qué bonito. En verdad lo tienes flamante.

El monje se rio.

—Lo único que le falta es una esposa.

Nube Viva sonrió.

—¿Por qué no escoges una?

—¿Dónde podré encontrar semejante patrona?

—Me prometiste enseñarme el diente del Buda.

—Despacha a Ying'er y lo sacaré.

—Anda a ver si mi padre está aún borracho — le ordenó Nube Viva a la pequeña criada. Ying'er bajó donde el señor Pan, Hai cerró la puerta de la escalera y le echó cerrojo. La muchacha se rio.

—¿Por qué me encierras?

La lujuria se agitó dentro del pérfido tonsurado y la abrazó.

—Te amo. Durante dos años me he devanado los sesos pensando cómo conseguirte y hoy al fin estás aquí. Esta oportunidad es demasiado buena para desperdiciarla.

—Mi esposo es un hombre duro. ¿Quieres seducirme? Si alguna vez se llega a enterar no te perdonará la vida.

El monje se arrodilló a sus pies.

—No me importa. Sólo ten piedad de mí.

—Monje travieso — la muchacha levantó la mano —. Sabes cómo importunar a la gente. Te abofetearé.

Hai se rio entre dientes.

—Pégame cuanto quieras. Sólo temo que te duela la mano.

Inflamada por la pasión, Nuve Viva lo abrazó.

—¿Tú crees que en verdad te pegaría? — murmuró.

你?”和尚便抱住这妇人，向床前卸衣解带，了其心愿。

好半日，两个云雨方罢。那和尚搂住这妇人说道:“你既有心于我，我身死而无怨；只是今日虽然亏你作成了我，只得一霎时的恩爱快活，不能够终夜欢娱，久后必然害杀小僧!”那妇人便道:“你且不要慌。我已寻思一条计了：我的老公一个月到有二十来日当牢上宿；我自买了迎儿，教他每日在后门里伺候，若是夜晚，老公不在家时，便掇一个香桌儿出来，烧夜香为号，你便入来不妨。只怕五更睡着了，不知省觉，却那里寻得一个报晓的头陀，买他来后门头大敲木鱼，高声叫佛，便好出去?若买得这等一个时，一者得他外面策望，二乃不叫你失了晓。”和尚听了这话，大喜道:“妙哉!你只顾如此行。我这里自有个头陀胡道人；我自分付他来策望便了。”妇人道:“我不敢留恋长久，恐这厮们疑忌。我快回去是得，你只不要误约。”那妇人连忙再整云鬟，重匀粉面，开了楼门，便下楼来；教迎儿叫起潘公，慌忙便出僧房来。轿夫吃了酒面，已在寺门前伺候。海阇黎直送那妇人到山门外。那妇人作别了，上轿，自和潘公、迎儿归家。不在话下。

却说这海阇黎自来寻报晓头陀。本房原有个胡道，今在寺后退居里小庵中过活，诸人都叫他做胡头陀；每日只是起五更来敲木鱼报晓，劝人念佛；天明时收掠斋饭。海和尚唤他来房中，安排三杯好酒相待了他，又取些银子送与胡道。

La levantó y la cargó hasta su cama, la desvistió y obtuvo lo que deseaba su corazón. Sólo después de mucho tiempo soltaron las nubes su lluvia.

Abrazó a la muchacha y le dijo:

—Mientras me ames no me importa morir por ello. La única falla es que si bien hoy eres mía, nuestra felicidad pasará rápidamente. No podemos deleitarnos juntos toda la noche. Las largas esperas entre nuestros encuentros me van a matar.

—Calma — le dijo Nube Viva —. He pensado en un plan. Mi esposo está de guardia en la prisión veinte noches al mes. Puedo comprar la cooperación de Ying'er. La pondré a vigilar todas las noches la puerta falsa. Si mi esposo no está en casa ella pondrá afuera un soporte con incienso encendido. Eso significará que puedes venir. Busca un fraile que golpee un pez de madera a la quinta guardia junto a nuestra puerta falsa, como si estuviera convocando a los creyentes a rezar. Así no se te pegarán las sábanas y podrás escabullirte. El fraile puede a la vez vigilar y encargarse de que te hayas ido antes del amanecer.

El monje quedó encantado.

—Muy hábil. Preocúpate de tu parte. Tengo el hombre preciso. Es un fraile mendicante llamado Hu; hará lo que yo le diga.

—Será mejor que no me quede demasiado tiempo, o esos granujas empezarán a sospechar. No faltes a nuestra próxima cita.

La muchacha se levantó, se arregló el cabello, volvió a maquillar, se abrió la puerta de la escalera y bajó. Ordenó a Ying'er que despertara al señor Pan, y rápidamente se alejó de los aposentos de los monjes. Los cargadores del palanquín habían terminado de comer sus fideos y el vino, y esperaban a la entrada del monasterio. Hai el Preceptor los acompañó hasta la puerta de la montaña. Allí Nube Viva se despidió de él, subió al palanquín y regresó a su casa en compañía del señor Pan y Ying'er. No diremos más al respecto.

Hu había trabajado antes en los aposentos de los monjes, pero se había retirado y ahora vivía en un pequeño templo detrás del monasterio. Era conocido como Fraile Hu porque se levantaba todos los días a la quinta guardia y golpeaba un pescado de madera para anunciar el alba y animar a los fieles al rezo. Después del amanecer pedía limosna para su comida. Hai lo llamó a los aposentos de los monjes, le convidó tres copas

胡道起身说道:“弟子无功怎敢受禄?日常又承师父的恩惠。”海阇黎道:“我自看你是个志诚的人，我早晚出些钱，贴买道度牒剃你为僧。这些银子权且将去买些衣服穿着。”原来这海阇黎日常时只是教师哥不时送些午斋与胡道；待节下又带挈他去诵经，得些斋衬钱。胡道感恩不浅，寻思道:“他今日又与我银两，必有用我处；何必等他开口?”胡道便道:“师父但有使令小道处，即当向前。”海阇黎道:“胡道，你既如此好心说时，我不瞒你：所有潘公的女儿要和我来往，约定后门首但有香桌儿在外面时，便是教我来。我却难去那里踅。若得你先去看探有无，我才可去。又要烦你五更起来，叫人念佛时，可就来那里后门头；看没人，便把木鱼大敲报晓，高声叫佛，我便好出来。”胡道便道:“这个有何难哉!”当时应允了。其日，先来潘公后门首讨斋饭，只见迎儿出来说道:“你这道人如何不来前门讨斋饭，却在后门里来?”那胡道便念起佛来。里面这妇人听得了，便出后门来问道:“你这道人莫不是五更报晓的头陀?”胡道应道:“小道便是五更报晓的头陀，教人省睡，晚间宜烧些香，佛天欢喜。”那妇人听了大喜，便叫迎儿去楼上取一串铜钱来布施他。这头陀张得迎儿转背，便对妇人说道:“小道便是海师父心腹之人，特地使

de buen vino y le regaló un poco de plata.

Hu se puso de pie y le dijo:

—No he hecho nada para merecerlo. ¿Cómo voy a aceptarlo? Usted es siempre tan amable conmigo.

—Yo sé lo honrado que eres. Un día de éstos voy a comprar un certificado religioso para que te compres ropa nueva.

Hai el Preceptor a menudo ordenaba a sus monjes que le enviaran el almuerzo a Hu, o que lo incluyeran cuando salían a hacer un servicio religioso de manera que también pudiera recibir una pequeña propina. Hu le estaba muy agradecido.

"Me ha dado otra vez dinero— pensó Hu —. Debe necesitarme para algo. ¿Por qué esperar a que me lo diga?", y le preguntó:

—Si hay algo que desea, me alegraría hacerlo.

—Ya que tienes la amabilidad de ponerlo así, te diré la verdad. La hija del señor Pan quiere intimar conmigo. Ella va a poner un soporte con incienso delante de su puerta falsa cada vez que pueda visitarla sin correr peligro. No sería sensato que yo lo comprobara, pero no importaría si vas tú y echas una mirada. Entonces yo me arriesgaría. También quería molestarte para que cuando cerca al alba llames a la gente a rezar vayas a su puerta trasera. Si no hay nadie por los alrededores, golpea tu pescado de madera y convoca en voz alta a los fieles, y así sabré que puedo salir.

—No es nada difícil — dijo Fraile Hu, y aceptó de plano.

Al día siguiente fue a pedir limosna a la puerta falsa del señor Pan. Salió Ying'er y dijo:

—¿Qué haces aquí? ¿Por qué no te vas a mendigar a la puerta principal?

Hu empezó a cantar sus oraciones. Nube Viva lo escuchó y se dirigió a la puerta falsa.

—¿No eres tú el fraile que anuncia el alba a la quinta guardia? — le preguntó.

—El mismo. Le digo a la gente que no duerma mucho y que en la noche queme incienso para complacer a los dioses.

La muchacha quedó encantada y le ordenó a Ying'er que corriera arriba y sacara una sarta de monedas para el fraile. Cuando se hubo ido la pequeña criada, Fraile le dijo:

—Soy un hombre de confianza del maestro Hai. Me ha enviado a ver

我先来探路。”妇人道:“我已知道了；今夜晚间你可来看，如有香桌儿在外，你可便报与他则个。”胡道把头来点着。迎儿取将铜钱来与胡道去了。那妇人来到楼上，却把心腹之事对迎儿说。——奴才但得些小便宜，如何不随顺了!

却说杨雄此日正该当牢，未到晚，先来取了铺盖去监里上宿。这迎儿得了些小意儿，巴不到晚，早去安排了香桌儿，黄昏时掇在后门外。那妇人却闪在旁边伺候。初更左侧，一个人，戴顶头巾，闪将入来。迎儿吃一吓道:“谁?”那人也不答应。这妇人在侧边伸手便扯去他头巾，露出光顶来，轻轻地骂一声:“贼秃!倒好见识!”两个厮搂厮抱着上楼去了。迎儿自来掇过香桌儿，关上了后门，也自去睡了。他两个当夜如胶似漆，如糖似蜜，如酥似髓，如鱼似水，快活淫戏了一夜。正好睡哩，只听得咯咯地木鱼响，高声念佛，和尚和妇人一齐惊觉。海阇黎披衣起来道:“我去也。今晚再相会。”妇人道:“今后但有香桌儿在后门外，你便不可负约。如无香桌儿在后门，你便切不可来。”和尚下床，妇人替他戴上头巾。迎儿开了后门，放他去了。自此为始，但是杨雄出去当牢上宿，那和尚便来。家中只有这个老儿，未晚先自要睡；迎儿这个丫头，已自做一路了；只要瞒着石秀一

cómo está el terreno.

—Estoy enterada, ven esta noche. Si hay un incensario afuera díselo.

Hu asintió con la cabeza. Ying'er regresó con las monedas de cobre y se las dio. La muchacha subió y confió el secreto a Ying'er. La pequeña criada vio la oportunidad de ganar algún provecho y se alegró de ser de ayuda.

Aquel día Yang Xiong estaba de guardia en la prisión, y antes del anochecer salió con su colcha. Ying'er, quien ya había recibido una pequeña remuneración, no pudo esperar a que cayera la noche, y puso el incensario afuera todavía en el crepúsculo. Nube Viva corrió a la puerta falsa y esperó. Cerca de la primera guardia apareció un hombre con un pañuelo amarrado a la cabeza.

Asustada, Ying'er gritó:

—¿Quién está allí?

El hombre no respondió. Nube Viva salió y le arrancó de un tirón el pañuelo, dejando al descubierto una tonsura. Entonces lo insultó cariñosamente.

—Calvito malvado. Realmente sabes en lo que andas.

Se abrazaron y subieron la escalera. Ying'er guardó el incensario, echó cerrojo a la puerta y se fue a acostar.

Aquella noche los dos amantes se juntaron como la goma y la trementina, el azúcar y la miel, el tuétano y el jugo de los huesos, el pescado y el agua, abandonándose alegremente a un licencioso goce.

Estaban quedándose dormidos cuando oyeron golpes contra un pescado de madera y una voz fuerte que llamaba a los creyentes a rezar. El monje y la muchacha despertaron al instante. Hai el Preceptor se vistió de inmediato.

—Me voy. Te veré en la noche.

—Ven siempre que el incensario esté afuera. Si no está allí mantente alejado.

La muchacha le amarró el pañuelo en la cabeza. Ying'er abrió la puerta falsa y lo dejó salir.

De allí en adelante sólo tenía que estar de guardia Yang Xiong para que llegara el monje. El señor Pan estaba en casa, pero se acostaba temprano. Ying'er era parte de la conspiración. Sólo faltaba embaucar a Shi Xiu; pero

个；那妇人淫心起来，那里管顾?这和尚又知了妇人的滋味，便似摄了魂魄的一般。这和尚只待头陀报了，便离寺来。那妇人专得迎儿做脚，放他出入。因此快活往来戏耍，将近一月有余。

且说石秀每日收拾了店时，自在坊里歇宿，常有这件事挂心，每日委决不下，却又不曾见这和尚往来。每日五更睡觉，不时跳将起来料度这件事。只听得报晓头陀直来巷里敲木鱼，高声叫佛。石秀是个乖觉的人，早瞧了九分，冷地里思量道:“这条巷是条死巷。如何有这头陀，连日来这里敲木鱼叫佛?事有可疑!”当是十一月中旬之日，五更时分，石秀正睡不着，只听得木鱼敲响，头陀直敲入巷里来，到后门口，高声叫道:“普度众生救苦救难诸佛菩萨!”石秀听得叫的蹊蹊，便跳将起来，去门缝里张时，只见一个人，戴顶头巾，从黑影里闪将出来，和头陀去了；随后便是迎儿关门。石秀瞧到十分，恨道:“哥哥如此豪杰，却讨了这个淫妇!倒被这婆娘瞒过了，做成这等勾当!”巴得天明，把猪出去门前挂了，卖个早市；饭罢，讨了一遭赊钱；日中前后，迳到州衙前来寻杨雄。

却好行至州桥边，正迎见杨雄。杨雄便问道:“兄弟，那里去来?”石秀道:“因讨赊钱，就来寻哥哥。”杨雄道:“我常为官事忙，并不曾和兄弟快活吃三杯，且来这里坐一坐。”

la muchacha estaba tan intoxicada de sexo que no se preocupó de ello. En cuanto al monje, desde que empezó a deleitarse con los encantos de Nube Viva, parecía que le hubieran arrebatado hasta el alma. En el momento en que Fraile le informaba que el campo estaba libre, el monje salía del monasterio y, con la complicidad de Ying'er, Nube Viva lo hacía pasar. Este feliz juego amoroso continuó así durante más de un mes.

Todas las noches Shi Xiu luego de limpiar la carnicería se retiraba a un cuarto contiguo. El problema de la esposa de Yang Xiong aún le preocupaba, pero no tenía ninguna prueba, y no había visto rastro del monje. Cuando despertaba a la quinta guardia a veces saltaba a mirar afuera y sólo veía en el callejón a un fraile que anunciaba el alba golpeando un pescado de madera y llamando a gritos a rezar.

El joven Shi Xiu era inteligente. Con nueve décimos de certeza analizó fríamente el fenómeno. "Este callejón no tiene salida y no hay otras familias — caviló —. ¿Por qué un fraile tendría que venir aquí, de todos los lugares, a llamar a la gente a rezar? Definitivamente algo trama."

Una mañana, a mediados del undécimo mes, Shi Xiu se levantó como siempre a la quinta guardia y volvió a oír al fraile golpear el pescado de madera al entrar al callejón. El fraile gritó ante la puerta de la casa:

—Que los dioses libren a todos los seres vivientes de la miseria y del sufrimiento.

Shi Xiu brincó de la cama y pegó su ojo a una rendija de la puerta. Un hombre con un pañuelo en la cabeza salió escabulléndose entre las sombras y partió con el fraile, luego de lo cual Ying'er cerró la puerta. Entonces Shi Xiu se figuró todo el asunto.

"El hermano Yang Xiong es muy noble, pero ha escogido como esposa a una zorra — pensó con furia —. Está totalmente engañado, y ella está jugando su propio jueguito".

Al alba colgó las osamentas de cerdo en la tienda y comenzó a atender a los clientes madrugadores. Luego del desayuno salió a cobrar algunas cuentas. A mediodía se dirigió hacia la oficina de la prefectura para ver a Yang Xiong y se lo encontró por el puente.

—¿Qué te trae por aquí, hermano? — le preguntó el alcaide.

—He estado cobrando cuentas por la vecindad. Pensé en caerte.

—Estoy siempre tan atado a los asuntos oficiales que rara vez tengo

杨雄把这石秀引到州桥下一个酒楼上，拣一处僻静阁儿里，两个坐下，叫酒保取瓶好酒来，安排盘馔海鲜案酒。二人饮过三杯，杨雄见石秀只低了头寻思。杨雄是个性急的人，便问道："兄弟心中有些不乐，莫不家里有甚言语伤触你处？"石秀道："家中也无有甚话。兄弟感承哥哥把做亲骨肉一般看待，有句话，敢说么？"杨雄道："兄弟何故今日见外？有的话，但说不妨。"石秀道："哥哥每日出来，只顾承当官府，却不知背后之事。这嫂嫂不是良人，兄弟已看在眼里多遍了，且未敢说。今日见得仔细，忍不住来寻哥哥，直言休怪。"杨雄道："我自无背后眼。你且说是谁？"石秀道："前者，家里做道场，请那个贼秃海阇黎来，嫂嫂便和他眉来眼去，兄弟都看见；第三日又去寺里还血盆忏愿心，两个都带酒归来。我近日只听得一个头陀直来巷内敲木鱼叫佛，那厮敲得作怪。今日五更被我起来张时，看见果然是这贼秃，戴顶头巾，从家里出去。似这等淫妇，要他何用！"杨雄听了大怒道："这贱人怎敢如此！"石秀道："哥哥且息怒，今晚都不要提，只和每日一般。明日只推做上宿，三更后却再来敲门。那厮必然从后门先走，兄弟一把拿来，从哥哥发落。"杨雄道："兄弟见得是。"石秀又分付道："哥哥今晚且不可胡

tiempo de descansar y beber contigo. Vayamos a sentarnos un rato.

Yang Xiong lo llevó a una taberna, escogió una habitación retirada en el piso de arriba, y le ordenó al camarero traer buen vino y algunos bocadillos frescos. Secaron tres copas. Shi Xiu se sentó cabizbajo, absorto en sus pensamientos. Yang Xiong era un hombre impetuoso.

—Algo te tiene descontento — afirmó —. ¿Alguien en casa ha dicho algo que te ofenda?

—No, no es eso. Te estoy agradecido, hermano. Me has tratado como a tu propia carne y sangre. Tengo algo que contarte, pero no sé si me atreveré.

—¿Cómo puedes actuar como si yo fuera un extraño? Sea lo que fuere, habla claro.

—Todos los días cuando sales de casa tu mente entera está puesta en tus tareas oficiales. Ignoras lo que está pasando a tus espaldas. Mi cuñada no es una buena persona. Lo he advertido varias veces, pero no me atreví a decírtelo. Hoy fue tan obvio que tuve que venir a hablarte abiertamente.

—No tengo ojos detrás de mi cabeza. ¿Quién es el hombre?

—Cuando tuviste ese servicio conmemorativo en casa, le pidieron a Hai el Preceptor, el granuja tonsurado, que lo oficiara. Yo les vi, a él y a la cuñada, flirteando. Dos días más tarde, ella y su padre fueron al templo del monasterio a oír los rezos que su madre había pedido, y ambos volvieron oliendo a vino. Últimamente he estado oyendo en nuestro callejón a un fraile golpear un pescado de madera y llamar a la gente al rezo. Pensé que pasaba algo raro con ese villano, así que esta mañana me levanté a la quinta guardia a echar una mirada. Efectivamene allí estaba el bribón tonsurado saliendo de la casa con un pañuelo en la cabeza. ¡Para qué quieres a una perdida como esa!

Yang Xiong se enfureció.

—La perra. ¡Cómo se atreve!

—Contrólate, hermano. No digas nada esta noche y compórtate como siempre. Mañana di que estás de guardia, regresa a la tercera guardia y toca la puerta principal. Seguramente el granuja escapará por detrás. Allí estaré yo para atraparlo y entonces podrás acabar con él.

—Buena idea.

—Ten cuidado con lo que digas esta noche.

发说话。”杨雄道:“我明日约你便是。”两个再饮了几杯，算还了酒钱，一同下楼来；出得酒肆，各散了。只见四五个虞候叫杨雄道:“那里不寻节级!知府相公后花园里坐地，教寻节级来和我们使棒。快走快走!”杨雄便分付石秀道:“本官唤我，只得去应答。兄弟，你先回家去。”石秀当下自归来家里，收拾了店面，自去作坊里歇息。

且说杨雄被知府唤去，到后花园中使了几回棒。知府看了大喜，叫取酒来，一连赏了十大赏钟。杨雄吃了，都各散了。众人又请杨雄去吃酒。至晚，吃得大醉，扶将归来。那妇人见丈夫醉了，谢了众人，却自和迎儿搀上楼梯去，明晃晃地点着灯盏。杨雄坐在床上，迎儿去脱鞠鞋，妇人与他除头巾，解巾帻。杨雄见他来除巾帻，一时蓦上心来，自古道:“醉发醒时言。”指着那妇人骂道:“你这贱人!这贼妮子!好歹我要结果了你!”那妇人吃了一惊，不敢回话，且伏侍杨雄睡了。杨雄一头上床睡，一头口里恨恨的骂道:“你这贱人!肮脏泼妇，那厮敢大虫口里倒涎!你这……你这……我手里不到得轻轻地放了你!”那妇人那里敢喘气?直待杨雄睡着。看看到五更，杨雄酒醒了，讨水吃。那妇人起来舀碗水递与杨雄吃了，桌上残灯尚明。杨雄吃了水，便问道:“大嫂，你夜来不曾脱衣裳睡?”那妇人道:“你吃得烂醉了，只怕你要吐，那里敢脱衣裳。只在脚后倒了一夜。”杨雄道:“我

—Entonces mañana nos veremos allí.

Bebieron unas cuantas copas más, pagaron la cuenta, bajaron las escaleras, salieron de la taberna y se aprestaron a marchar por sus respectivos caminos.

Cuatro o cinco capitanes saludaron a Yang Xiong.

—Lo hemos buscado por todas partes, alcaide. El prefecto lo espera en su jardín. Quiere que combata con nosotros usando varas. Venga, apúrese.

—El prefecto quiere que vaya. Tendré que ir — le dijo Yang a Shi Xiu —. Tú regresas por delante.

Shi Xiu volvió a casa, ordenó la carnicería y se fue a dormir.

Yang Xiong se dirigió al jardín posterior del prefecto y realizó unos cuantos asaltos de demostración con las varas. Enormemente complacido el funcionario lo gratificó con diez vasos de vino. Al disolverse la reunión los demás invitaron a Yang a salir a tomar más copas. El mediodía lo encontró muy borracho y tuvo que ser llevado a casa.

Nube Viva les agradeció a sus acompañantes, y con Ying'er lo ayudó a subir las escaleras; prendieron la lámpara y la abrieron para que diera más luz. Yang se sentó en la cama mientras la pequeña criada le quitaba sus zapatos acolchados y su esposa el pañuelo y la capa. La visión de ella acercándose a su cubierta de cabeza le removió por dentro una ola de ira. "Pensamientos sobrios se convirtieron en palabras ebrias", dice el viejo refrán. La señaló con el dedo y la maldijo:

—¡Basura! ¡Perra! ¡Pase lo que pase te voy a matar!

La muchacha se asustó tanto que no respondió. Tranquilizó a Yang en la cama y éste se durmió en el instante en que su cabeza tocó la almohada, pero siempre murmurando. "Zorra. Perra inmunda. Tu amante se atreve a escupir en la boca del tigre. ¡Tú... Tú... Tú... pagarás esto!"

La muchacha no se atrevió a respirar. Se quedó con él mientras dormía. A la quinta guardia Yang se despertó y pidió un trago de agua. Nube Viva llenó una taza y se la dio. La lámpara seguía prendida sobre la mesa. Yang bebió.

—¿Por qué no te has desvestido y no te has metido a la cama?

—Apestabas a borracho. Temí que quisieras vomitar. ¿Cómo me iba a desvestir? Pasé toda la noche al pie de la cama.

—¿Dije algo?

—Tú no eres malo cuando te emborrachas. Sencillamente te duermes.

不曾说甚言语?”妇人道:“你往常酒性好，但吃醉了便睡。我夜来只有些儿放不下。”杨雄又问道:“石秀兄弟这几日不曾和他快活吃得三杯，你家里也自安排些请他。”那妇人便不应，自坐在踏床上，眼泪汪汪，口里叹气。杨雄又说道:“大嫂，我夜来醉了，又不曾恼你，做什么了烦恼?”那妇人掩着泪眼只不应。杨雄连问了几声，那妇人掩着脸假哭。杨雄就踏床上，扯起他在床上，务要问他为何烦恼。

那妇人一头哭，一面口里说道:“我爹娘当初把我嫁王押司，只指望‘一竹竿打到底’，谁想半路相抛!今日只为你十分豪杰，却嫁得个好汉，谁想你不与我做主!”杨雄道:“又作怪!谁敢欺负你，我不做主?”那妇人道:“我本待不说，却又怕你着他道儿；欲待说来，又怕你忍气。”杨雄听了便道:“你且说怎么地来?”那妇人道:“我说与你，你不要气苦：自从你认义了这个石秀家来，初时也好，向后看看放出刺来，见你不归时，时常看了我说道:‘哥哥今日又不来，嫂嫂自睡，也好冷落。’我只不睬他，不是一日了。这个且休说。昨日早晨，我在厨房洗脖项，这厮从后走出来，看见没人，从背后伸只手来摸我胸前道:‘嫂嫂，你有孕也无?’被我打脱了手。本待要声张起来，又怕邻舍得知笑话，装你的幌子；巴得你归来，却又滥泥也似醉了，又不敢说。我恨不得吃了他!你兀自来问‘石秀兄弟’怎的!”杨雄听了，心中

Pero no pude evitar preocuparme por ti durante la noche.

—Hace tiempo que no invitamos unos tragos al hermano Shi Xiu. Prepara unas cuantas cosas en casa y lo invitaré.

Nube Viva no respondió y permaneció sentada al pie de la cama con los ojos bañados en lágrimas. Suspiró.

—Anoche estuve borracho, esposa, pero no te causé ningún problema. ¿Por qué estás tan molesta?

La muchacha se tapó con las manos sus ojos llenos de lágrimas. Yang la presionó para que respondiera. Nube Viva, cubriéndose el rostro, fingió llorar. Yang la levantó del peldaño y la sentó sobre la cama, insistiéndole en que hablara.

—Cuando mis padres me entregaron en matrimonio al escribano Wang yo pensé que sería de por vida. ¿Quién pudo imaginar que iba a morir tan pronto? — dijo sollozando —. Ahora estoy casada contigo, un héroe noble y valiente y ni siquiera me proteges.

—Estás loca. ¿Qué quieres decir con que no te protejo? ¿Quién te está molestando?

—Al principio no te iba a decir nada, pero temo que termines seducido por él. He querido contártelo pero también temo que sólo te lo tragues y no hagas nada.

—¿De qué demonios hablas?

—Te lo diré, pero prométeme que no te herirás demasiado. Durante un tiempo cuando trajiste a casa a Shi Xiu y lo reconociste como hermano de sangre, todo iba bien. Pero más tarde empezó a soltar insinuaciones y las noches en que tú estabas de guardia me decía: "El hermano no viene a casa otra vez. ¿No te sentirás sola durmiendo sin compañía?" Yo lo ignoraba a pesar de que me hizo comentarios semejantes más de una vez. Pero eso no importa. Ayer en la mañana me estaba lavando el cuello en la cocina cuando ese granuja se me acercó por atrás y al ver que no había nadie alrededor me metió la mano y me acarició los senos. Me dijo: "Cuñada, estás encinta?" Aparté su mano, iba a chillar, pero temí que los vecinos se rieran y se burlaran de ti. Luego regresaste borracho como una cuba. ¿Cómo iba a decírtelo? Lo odio tanto que podría destrozarlo con los dientes ¡y tú que preguntas tan dulcemente por "el hermano Shi Xiu"!

Yang montó en cólera.

火起，便骂道："'画虎画皮难画骨，知人知面不知心'。这厮倒来我面前，又说海阁黎许多事，说得个没巴鼻！眼见得那厮慌了，便先来说破，使个见识！"口里恨恨地道："他又不是我亲兄弟！赶了出去便罢！"

杨雄到天明，下楼来对潘公说道："宰了的牲口腌了罢，从今日便休要做买卖！"一霎时，把柜子和肉案都拆了。石秀天明正将了肉出来门前开店，只见肉案并柜子都拆翻了。石秀是个乖觉的人，如何不省得？笑道："是了：因杨雄醉后出言，走透了消息，倒吃这婆娘使个见识撺掇，定是反说我无礼，他教丈夫收了肉店。我若和他分辩，教杨雄出丑。我且退一步了，却别作计较。"石秀便去作坊里收拾了包裹。杨雄怕他羞耻，也自去了。石秀提了包裹，跨了解腕尖刀，来辞潘公道："小人在宅上打搅了许多时；今日哥哥既是收了铺面，小人告回，帐目已自明明白白，并无分文来去。如有毫厘昧心，天诛地灭！"潘公被女婿分付了，也不敢留他，由他自去了。

这石秀却只在近巷内寻个客店安歇，赁了一间房住下。石秀却自寻思道："杨雄与我结义，我若不明白得此事，枉送了他的性命。他虽一时听信了这妇人说，心中怪我，我也分别不得。务要与他明白了此一事；我如今且去探听他几时当牢上宿，起个四更，便见分晓。"在店里住了两日，却去杨雄门前探听，当晚只见小牢子取了铺盖出去。石秀道："今晚

—"El retrato de un tigre sólo muestra su pellejo pero no sus huesos; ¡puedes conocer el rostro de un hombre pero no su corazón!" Ese villano ha tenido la frescura de venir donde mí a contarme un montón de historias sobre Hai el Preceptor, y todo el tiempo no hubo nada. El patán está asustado. ¡Su idea era calumniarte antes de que tú pudieras hablar!

Enfurecido, Yang se dijo: "No es mi verdadero hermano. Lo despediré y eso será el final de todo."

Al amanecer bajó las escaleras y le habló a su suegro.

—Echa sal a los animales que ya han sido sacrificados. De ahora en adelante ya no nos ocuparemos de este negocio — le dijo. Y destrozó los mostradores y las mesas de la carnicería.

Al sacar la carne para colgarla frente a la puerta y abrir la tienda, Shi Xiu vio los escombros. Era perspicaz y comprendió al instante. Sonrió.

"Por supuesto. Yang se emborrachó y reveló el secreto. Su esposa volteó el pastel, me acusó de propasarme e hizo que cerrara la tienda. Si alego ello servirá sólo para lavar en público los trapos sucios de Yang Xiong. Mejor retrocedo un paso y trato de idear otro plan."

Entró y recogió sus bártulos. Yang Xiong no quiso ponerlo en apuros y se marchó antes. Shi Xiu con su daga al cinto, cargó sus bultos y se despidió del señor Pan.

—He abusado de su familia demasiado tiempo. Hoy el hermano ha cerrado la tienda y debo irme. Las cuentas están escritas detalladamente. Que el Cielo me mate, si falta siquiera un cobre.

El señor Pan había recibido órdenes de su yerno y no pudo pedirle a Shi Xiu que se quedara. Lo dejó partir.

Shi Xiu encontró posada en un callejón cercano, alquiló una habitación y se mudó allí. "Yang Xiong es mi hermano de sangre por juramento — pensó —. Si no aclaro este asunto, podría enviarlo a la muerte. Él cree en su esposa y me echa la culpa a mí. Por el momento no estoy en una posición como para argumentar. Tendré que probárselo. Averiguaré cuándo está otra vez de guardia en la prisión, me levantaré a la cuarta guardia, y veré cómo anda el asunto."

Luego de pasar un par de días en la posada rondó por la puerta principal de Yang Xiong. Aquella noche vio salir a un joven guardia de la prisión con la colcha del alcaide.

必然当牢，我且做些工夫看便了。”当晚回店里，睡到四更起来，跨了这口防身解腕尖刀，悄悄地开了店门，迳踅到杨雄后门头巷内；伏在黑影里张时，却好交五更时候，只见那个头陀挟着木鱼，来巷口探头探脑。石秀一闪闪在头陀背后，一只手扯住头陀，一只手把刀去脖子上搁着，低声喝道：“你不要挣扎！若高做声便杀了你！你只好好实说，海和尚叫你来怎地？”那头陀道：“好汉，你饶我便说！”石秀道：“你快说！我不杀你！”头陀道：“海阇黎和潘公女儿有染，每夜来往，教我只看后门头有香桌儿为号，唤他‘入钹’；五更里却教我来敲木鱼叫佛，唤他‘出钹’。”石秀道：“他如今在那里？”头陀道：“他还在他家里睡着；我如今敲得木鱼响，他便出来。”石秀道：“你且借你衣服木鱼与我。”头陀手里先夺了木鱼；头陀把衣服正脱下来，被石秀将刀就颈上一勒，杀倒在地。头陀已死了。石秀却穿上直裰护膝，一边插了尖刀，把木鱼直敲入巷里来。海阇黎在床上，却好听得木鱼咯咯地响，连忙起来披衣下楼。迎儿先来开门，和尚随后从门里闪将出来。石秀兀自把木鱼敲响。那和尚悄悄喝道：“只顾敲做什么！”石秀也不应他，让他走到巷口，一交放翻，按住喝道：“不要高做声！高做声便杀了你！只等我剥了衣服便罢！”海阇黎知道是石秀，那里敢挣扎做声？被石秀都剥了衣掌，赤条条不着一丝。悄悄去屈膝边拔出刀来，三四刀搠死了。却把刀来放在头陀身边；将了两个衣服，卷做一捆包了，再回客店里，轻轻地开了门进去，悄悄地关上了，自去睡。不在话下。

"Eso quiere decir que esta noche está de servicio — se dijo Shi Xiu —. Puedo hacer un poco de trabajo y ver lo que pasa."

Volvió a la posada y durmió hasta la cuarta guardia. Se levantó, se colgó la daga, salió en silencio de la posada y se escondió en el oscuro callejón cerca a la puerta falsa de Yang Xiong. Cerca de la quinta guardia un fraile, con un pescado de madera bajo el brazo, se dirigió a la entrada del callejón y miró furtivamente en torno suyo. Shi Xiu se lanzó detrás y lo agarró presionando la daga contra su cuello.

—No te muevas. Un sonido y eres hombre muerto. La verdad, ahora. ¿Cuáles son las órdenes de Hai el monje?

—Sálvame, hombre valiente. Hablaré.

—Si lo haces rápido, te dejaré vivir.

—Hai el Preceptor alterna con la hija del señor Pan y viene todas las noches. Cuando veo arder incienso en la puerta falsa, es la señal para que le diga a él que puede meterla. A la quinta guardia golpeo el pescado de madera y llamo a rezar. Eso es para decirle que la saque.

—¿Dónde está ahora?

—En la casa, durmiendo. Cuando golpee el pescado, él se marchará.

—Dame el pescado y tu ropa.

Shi Xiu le arrebató el pescado. Mientras el fraile se desvestía Shi Xiu le clavó la daga en la garganta y lo mató. Se puso el hábito del fraile y sus medias hasta la rodilla, enfundó su daga y entró al callejón golpeando el pescado de madera.

Al oírlo, Hai saltó de la cama, se vistió rápidamente y bajó las escaleras. Ying'er le abrió la puerta falsa y el monje se lanzó al callejón. Shi Xiu siguió golpeando con fuerza el pescado.

—¿Tienes que hacer tanto barullo? — le preguntó el monje siseando.

Shi Xiu no respondió, sino que lo dejó avanzar hasta la entrada del callejón. De pronto derribó al monje y lo aplastó contra el suelo.

—Si alzas la voz te mataré. Primero quiero tu ropa.

Hai el Preceptor reconoció a Shi Xiu. No se atrevió a incorporarse ni a gritar. Shi Xiu lo desvistió y lo dejó sin una puntada. Sigilosamene extrajo de su media la daga y lo mató de tres o cuatro puñaladas. Colocó el cuchillo junto al cuerpo del fraile, hizo un bulto con la ropa amarrada de los dos hombres y regresó con ella a la posada. Abrió suavemente la puerta y la

却说本处城中一个卖糕粥的王公，其日五更，挑着担糕粥，点着个灯笼，一个小猴子跟着，出来赶早市。正来到死尸边过，却被绊一交，把那老子一担糕粥倾泼在地下。只见小猴子叫道："苦也！一个和尚醉倒在这里！"老子摸得起来，摸了两手腥血，叫声苦，不知高低。几家邻舍听得，都开了门出来，把火照时，只见遍地都是"血粥"，两个尸首躺在地上。众邻舍一把拖住老子，要去官司陈告。正是：祸从天降，灾向地生。毕竟王公怎地脱身，且听下回分解。

cerró. Luego se fue a dormir. No diremos más al respecto.

A la quinta guardia un viejo llamado don Wang, que vendía gachas de avena en el distrito, cargaba sus ollas en una pértiga, y sostenía una linterna seguido por un muchachito. Habían salido a pescar el comercio de la madrugada. El viejo se tropezó con los cadáveres y al caer desparramó todas las gachas.

—Oh — exclamó el muchachito —. Hay monje borracho tendido aquí.

El viejo tanteó en torno suyo y sus manos sintieron la sangre. Lanzó un grito salvaje y se puso histérico. Los vecinos abrieron sus puertas y encendiendo sus luces salieron allí mismo. Vieron las "gachas sangrientas" desparramadas por todas partes y dos cadáveres en el suelo. Los vecinos tomaron al anciano y lo arrastraron hasta la corte.

Y resultas de ello: del Cielo cayó el desastre y las llamas se alzaron de la tierra.

¿Cómo salió de allí el anciano vendedor de gachas? Si desea saberlo, lea nuestro siguiente capítulo.

# 第四十六回

## 病关索大闹翠屏山　拼命三火烧祝家店

话说当下众邻舍结住王公，直到蓟州府里首告。知府却才升厅。一行人跪下告道："这老子挑着一担糕粥，泼翻在地下。看时，却有两个死尸在粥里：一个是和尚，一个是头陀，俱各身上无一丝。头陀身边有刀一把。"老子告道："老汉每日常卖糕糜营生，只是五更出来赶趁。今朝起得早了些个，和这铁头猴子只顾走，不看下面，一交绊翻，碗碟都打碎了。相公可怜！只见血渌渌的两个死尸，又吃一惊！叫起邻舍来，倒被扯住到官！望相公明镜辨察！"知府随即取了供词，行下公文，委当方里甲带了仵作行人，押了邻舍王公一干人等，下来检验尸首，明白回报。众人登场看检已了，回州禀复知府；"被杀死僧人系是报恩寺阁黎裴如海。旁边头陀系是寺后胡道。和尚不穿一丝，身上三四道搠伤致命方死。胡道身边见有凶刀一把，只见颈上有勒死伤痕一道。系是胡道掣刀搠死和尚，惧罪自行勒死。"知府叫拘本寺僧，鞫问缘故，俱各不知情由。知府也没个决断。当案孔目禀道："眼见得这和尚裸形赤体，必是和那头陀干什么不公不法

# CAPÍTULO 46

*Yang Xiong se pone iracundo en la montaña*
*Biombo de Jade;*
*Shi Xiu incendia la posada de la familia Zhu*

Los vecinos llevaron al viejo don Wang ante el prefecto de Qizhou, quien poco antes había convocado a la corte. Se arrodillaron y le dijeron:

—Este anciano desparramó sus gachas por el suelo y cuando fue a mirar vio que allí yacían dos cadáveres. Uno era un monje y el otro un fraile, ambos completamente desnudos. Junto al fraile había una daga.

—Todos los días me levanto a la quinta guardia a vender gachas y bollos para mi sustento — explicó el anciano —. Esta mañana salí un poquito más temprano en compañía de un pequeño mico cabeza de hierro que me ayuda. No miré por donde iba y tropecé y caí. Todas mis copas y mis platos se quebraron. Apiádese, Excelencia. La visión de esos dos cadáveres sangrientos me asustó de veras. Desperté a los vecinos, pero ellos me entregaron. Por favor use su gran sabiduría para investigar y aclarar esto.

El prefecto hizo anotar sus declaraciones y ordenó que las autoridades locales del distrito y los forenses fueran con el anciano y los vecinos al escenario del crimen a examinar los cadáveres y regresaran. Así se hizo.

—El monje asesinado era Pei Ruhai, del Monasterio de la Retribución Agradecida — le informaron los oficiales del distrito —. El cuerpo que está a su lado es el de Hu Dao, un fraile que vivía detrás del monasterio. El monje está desnudo y murió de tres o cuatro puñaladas. El arma asesina fue encontrada cerca de Hu Dao. Estaba degollado. Pareciera que Hu Dao mató a puñaladas a Pei Ruhai, y luego, por miedo al castigo, se suicidó degollándose.

El prefecto citó a otros monjes del monasterio y los interrogó, pero ninguno pudo echar luces sobre el asunto. No podía decidir. Entonces el escribano de la corte le hizo una sugerencia.

—Si el monje estaba desnudo debe ser porque en alguna actividad nefanda andaba con ese fraile, y luego pelearon a muerte. El anciano

的事，互相杀死，不干王公之事。邻舍都教召保听候；尸首着仰本寺住持，即备棺木盛殓，放在别处；立个互相杀死的文书便了。”知府道:“也说得是。”随即发落了一干人等，不在话下。

前头巷里那些好事的子弟做成一只曲儿，唱道：

堪笑报恩和尚，撞着前生冤障；将善男瞒了，信女勾来，要他喜舍肉身，慈悲欢畅。怎极乐观音方才接引，早血盆地狱塑来出相?

想“色空空色，空色色空”，他全不记《多心经》上。到如今，徒弟度生回，连长老涅槃街巷。

若容得头陀，头陀容得，和合多僧，同房共住，未到得无常勾帐。只道目连救母上西天，从不见这贼秃为娘身丧!

后头巷里也有几个好事的子弟，听得前头巷里唱着，却不伏气，便也做只《临江仙》唱出来赛他道：

淫戒破时招杀报，因缘不爽分毫。本来面目忒蹊跷：一丝真不挂，立地吃屠刀!大和尚今朝圆寂了，小和尚昨夜狂骚。头陀刎颈见相交，为争同穴死，誓愿不相饶。

vendedor de gachas no está implicado. Los vecinos deben ser puestos en libertad y mantenerse a la espera de nuevas instrucciones, luego de haber pagado sus fianzas. Entregue los cadáveres al monasterio para que los encajonen y los retiren, promulgue un dictamen por el cual los finados se mataron uno a otro, y eso será el final de todo.

—Así lo heremos — asintió el prefecto, y emitió las órdenes del caso. No diremos más al respecto.

Rápidamente los asesinatos se convirtieron en el tema de toda conversación. Algunos holgazanes se inspiraron y compusieron esta cantinela:

*Bestial desenfrenada coronilla afeitada*
*Con una belleza retozó en secreto.*
*Sus crímenes mancillaron los nombres de los monjes todos.*
*En un callejón yace su cuerpo*
*Desnudo en un charco de sangre.*
*¡Lo lanzaron desde un acantilado*
*A la profunda nieve*
*Para pasto de los tigres!*
*Olvidó las escrituras que le enseñó el abad.*
*Mulian rescató a su madre*
*Y partió al Cielo,*
*¡Pero este calvillo ratero*
*Deshonró a su madre en la muerte!*

Después unos jóvenes letrados se enteraron de la historia, levantaron sus plumas y escribieron esta canción:

*Muy malos son los monjes*
*Que incumplen los mandamientos*
*Y apuran la lujuria*
*Día tras día.*
*Extraña la conducta de este tipo.*
*Compartía la almohada de la dama*
*Y nunca quiso separarse de ella,*
*Loco como tantos monjes*
*De toda talla.*
*Uno puede verlo por las calles.*

两只曲，条条巷都唱动了。那妇人听得，目瞪口呆，却不敢说，只是肚里暗暗地叫苦。

杨雄在蓟州府里，有人告道杀死和尚、头陀，心里早知了些个，寻思："此一事准是石秀做出来的。我前日一时间错怪了他。我今日闲些，且去寻他，问他个真实。"正走过州桥前来，只听背后有人叫道："哥哥，那里去？"杨雄回过头来，见是石秀，便道："兄弟，我正没寻你处。"石秀道："哥哥，且来我下处，和你说话。"把杨雄引到客店里小房内，说道："哥哥，兄弟不说谎么？"杨雄道："兄弟，你休怪我：是我一时愚蠢，酒后失言，反被那婆娘瞒过了，说兄弟许多不是。我今特来寻贤弟，负荆请罪。"石秀道："哥哥，兄弟虽是个不才小人，却是顶天立地的好汉，如何肯做别样之事？怕哥哥日后中了奸计，因此来寻哥哥，有表记教哥哥看"——将出和尚、头陀的衣裳，"尽剥在此！"杨雄看了，心头火起，便道："兄弟休怪。我今夜碎割了这贱人，出这口恶气！"石秀笑道："你又来了！你既是公门中勾当的人，如何不知法度？你又不曾拿得他真奸，如何杀得人？倘或是小弟胡说时，却不错杀了人？"杨雄道："似此怎生罢休得？"石秀道："哥哥，只依着兄弟的言语，教你做个好男子。"杨雄道："贤

*Alguien soltó la lengua*
*Y al preceptor Hai le llegó la muerte.*

Todo Qizhou hablaba del asunto y Nube Viva, muerta de miedo, no se atrevía a decir nada y sólo se lamentaba para sus adentros.

Yang Xiong estaba en la oficina de la prefectura cuando informaron de los asesinatos, y tuvo una idea bastante exacta de lo sucedido. "Esto debe ser obra de Shi Xiu — pensó —. Me equivoqué al culparlo. Tengo un tiempo libre hoy. Lo buscaré y obtendré la verdadera historia."

Cruzaba el puente de la prefectura cuando una voz lo llamó desde atrás.

—¿Hermano, dónde vas?

Yang se dio la vuelta. Allí estaba Shi Xiu.

—Hermano — dijo Yang —, iba a buscarte.

—Ven a mi alojamiento y allí hablaremos.

Shi Xiu lo llevó a una pequeña habitación de su posada.

—Bien, hermano, ¿te estaba yo mintiendo?

—No me guardes rencor. Cometí un estúpido error. Me emborraché, solté algo, y entonces ella me engañó, me contó un montón de cosas feas sobre ti. Hoy te buscaba para pedirte disculpas.

—Soy un individuo sin importancia y sin el menor talento, pero absolutamente limpio y honesto, y nunca obraría de manera solapada. Vine a verte porque temí que ella te hiciera daño. Tengo una prueba — Shi Xiu sacó la ropa del monje y del fraile —. Les quité la ropa a los cadáveres.

Yang Xiong les echó una mirada y se llenó de ira.

—Perdóname, hermano. ¡Si esta noche no pulverizo a esa puta, estallaré!

Shi Xiu se rio.

—Otra vez lo mismo. ¿Tú trabajas en una oficina del gobierno y no conoces la ley? No puedes matarla al menos que la sorprendas en el acto mismo. Además, yo podría estar imaginándome todo esto, y estarías matando a una persona inocente.

—Pero no puedo dejar que se salga con la suya.

—Escúchame, hermano y te diré la manera de portarte como un verdadero hombre.

—A ver.

弟，你怎地教我做个好男子？”石秀道：“此间东门外有一座翠屏山，好生僻静。哥哥到明日，只说道：‘我多时不曾烧香，我今来和大嫂同去。’把那妇人赚将出来，就带了迎儿同到山上，小弟先在那里等候着，当头对面，把这是非都对得明白了。哥哥那时写与一纸休书，弃了这妇人，却不是上着？”杨雄道：“兄弟何必说得！你身上清洁，我已知了。都是那妇人说谎！”石秀道：“不然：我也要哥哥知道他往来真实的事。”杨雄道：“既然兄弟如此高见，必然不差。我明日准定和那贱人来，你却休要误了。”石秀道：“小弟不来时，所言俱是虚谬。”

杨雄当下别了石秀，离了客店，且去府里办事；至晚回家，并不提起，亦不说甚；只和每日一般。次日，天明起来，对那妇人说道：“我昨夜梦见神人怪我，说有旧愿不曾还得。向日许下东门外岳庙里那柱香愿，未曾还得。今日我闲些，要去还了。须和你同去。”那妇人道：“你便自去还了罢。要我去何用？”杨雄道：“这愿心却是当初说亲时许下的，必须要和你同去。”那妇人道：“既是恁地，我们早吃些素饭，烧汤洗浴了去。”杨雄道：“我去买香纸，雇轿子。你便洗浴了，梳头插带了等我。就叫迎儿也去走一遭。”杨雄又来客店里相约石秀：“饭罢便来，兄弟休误。”石秀道：“哥哥，你若抬得来时，只教在半山里下了轿，你三个步行上来。我自在上面一个僻处等你。不要带闲人上来。”

杨雄约了石秀，买了纸烛归来，吃了早饭。那妇人不知有此事，只顾打扮的齐齐整整。迎儿也插带了。轿夫扛轿

—Al este de la ciudad hay un paraje solitario: la montaña Biombo de Jade. Mañana le dices a ella: "No he quemado incienso al Cielo en mucho tiempo. Vayamos juntos." Engáñala para que suba a la montaña contigo y que lleve a Ying'er. Allí te estaré esperando para arreglar el asunto cara a cara, y conocer los hechos exactos. Entonces puedes escribir una declaración de divorcio y abandonarla. ¿No te parece un buen plan?

—No es necesario. Sé que eres honesto. Ella me dijo un montón de mentiras.

—Pero eso no es todo. Me gustaría que oyeras cómo arregló sus citas.

—Ya que eres tan inteligente, hermano, no me puede ir mal si sigo tu consejo. Mañana traeré de todas maneras a la zorra. No me falles.

—Si no estoy allí sabrás que todo lo que te dije es falso.

Yang Xiong volvió a su oficina. Aquella noche al regresar a casa sólo habló de asuntos ordinarios como siempre. Al día siguiente se levantó al amanecer y le dijo a Nube Viva:

—Anoche soñé que me encontraba con un espíritu y éste me reprendía por no haber mantenido mi voto de quemar incienso en el templo Yue, a las afueras de la puerta oriental. Hoy tengo tiempo, así que voy a hacerlo, y me gustaría que me acompañaras.

—Anda solo. ¿Para qué me necesitas?

—Hice el voto cuando nos cortejábamos, así que tenemos que ir juntos.

—Bueno, está bien. Comamos un desayuno vegetariano, tomemos un baño caliente y partamos.

—Yo compraré incienso y dinero de papel, y alquilaré una silla de mano. Tú báñate y arréglate el cabello. Regresaré pronto. Dile a Ying'er que también se aliste.

Yang Xiong se dirigió a la posada a hablar con Shi Xiu.

—Partimos luego de desayunar. No tardes.

—Haz que los cargadores del palanquín esperen a la mitad de la ladera y ustedes tres recorran el resto solos. Yo estaré esperando en un lugar tranquilo. No traigas a ningún extraño.

Luego Yang compró el dinero de papel y las velas, regresó a casa y desayunó. La muchacha no sospechaba nada y se acicaló atractivamente y con esmero. Ying'er la acompañaría. Los cargadores esperaban con el palanquín frente a la puerta principal.

子，早在门前伺候。杨雄道："泰山看家，我和大嫂烧香了便回。"潘公道："多烧香，早去早回。"那妇人上了轿子，迎儿跟着，杨雄也随在后面。出得东门来，杨雄低低分付轿夫道："与我抬上翠屏山去，我自多还你些轿钱。"不到两个时辰，早来到翠屏山上。原来这座翠屏山在蓟州东门外二十里，都是人家的乱坟；上面一望，尽是青草白杨，并无庵舍寺院。当下杨雄把那妇人抬到半山，叫轿夫歇下轿子，拔去葱管，搭起轿帘，叫那妇人出轿来。妇人问道："却怎地来这山里？"杨雄道："你只顾且上去。轿夫，只在这里等候，不要来，少刻一发打发你酒钱。"轿夫道："这个不妨，小人只在此间伺候便了。"

杨雄引着那妇人并迎儿，三个人上了四五层山坡，只见石秀坐在上面。那妇人道："香纸如何不将来？"杨雄道："我自先使人将上去了。"把妇人一扶扶到一处古墓里。石秀便把包裹、腰刀、杆棒都放在树根前来道："嫂嫂拜揖！"那妇人连忙应道："叔叔怎地也在这里？"一头说，一面肚里吃了一惊。石秀道："在此专等多时。"杨雄道："你前日对我说道，叔叔多遍把言语调戏你，又将手摸着你胸前，问你有孕也未；今日这里无人，你两个对得明白。"那妇人道："哎呀！过了的事，只顾说什么？"石秀睁着眼道："嫂嫂！你怎么说？"那妇人

—Por favor atiende las cosas de aquí — le pidió Yang Xiong a su suegro —. Me voy con Nube Viva a quemar incienso.

—Quema bastante y regresa a casa pronto — le dijo el señor Pan.

La muchacha subió al palanquín y partió seguida de la pequeña criada. El alcaide cerraba la marcha. Luego de que hubieron pasado la puerta oriental, Yang les dijo en voz baja a los cargadores:

—Vayan a la montaña Biombo de Jade. Les pagaré algo adicional.

En menos de dos guardias ya estaban subiendo la ladera. La montaña Biombo de Jade quedaba a veinte *li* de la puerta oriental de Qizhou. Allí había dispersas muchas tumbas y más allá no se veía sino el césped verde y los álamos blancos, y ningún convento o monasterio.

A la mitad del ascenso, Yang ordenó a los cargadores hacer un alto. Abrió el pestillo, levantó la cortina y le pidió a la muchacha que se apeara.

—¿Qué hacemos en esta montaña? — le preguntó Nube Viva.

—Empezar a caminar. Cargadores, quédense aquí. No suban. Dentro de un rato les daré dinero para vino.

—No hay problema. Esperamos sus órdenes.

Yang llevó a la muchacha y a Ying'er cuatro o cinco niveles más arriba. Podía ver a Shi Xiu sentado más adelante.

—¿Por qué no has traído el incienso y el dinero de papel? — le preguntó Nube Viva.

—Los envié por delante — le respondió Yang y la ayudó a sentarse sobre una tumba antigua. Shi Xiu, puso su fardo, su daga y su vara al pie de un árbol, y se acercó.

—Mis respetos, cuñada.

—¿Qué haces aquí, cuñado? — replicó de inmediato, sorprendida, Nube Viva.

—Esperándote.

Yang le dijo a la muchacha:

—Tú me contaste que él te había hecho repetidas insinuaciones, y que te había tocado los senos y preguntado si estabas encinta. No hay nadie más que nosotros, así que pongan la historia en claro.

—*¡Aiya!* Ya pasó, ¿para qué tomarse la molestia?

Shi Xiu la fulminó con la mirada.

—Bien, cuñada, ¿qué dices?

道:“叔叔，你没事自把鬅儿提做什么?”石秀道:“嫂嫂!嘻!”便打开包裹，取出海阇黎并头陀的衣服来，撒放地下道:“你认得么?”那妇人看了，飞红了脸，无言可对。石秀飕地掣出腰刀，便与杨雄说道:“此事只问迎儿。”

杨雄便揪过那丫头，跪在面前，喝道:“你这小贱人，快好好实说!如何在和尚房里入奸?如何约会把香桌儿为号?如何教头陀来敲木鱼?……实对我说，饶你这条性命!但瞒了一句，先把你剁做肉泥!”迎儿叫道:“官人!不干我事，不要杀我。我说与你。——如何僧房中吃酒；如何上楼看佛牙；如何赶他下楼看潘公酒醒；第三日如何头陀来后门化斋饭；如何教我取铜钱布施与他；如何娘子和他约定，但是官人当牢上宿，要我掇香桌儿放出后门外，便是暗号，头陀来看了却去报知和尚；如何海阇黎扮做俗人，带顶头巾入来，娘子扯去了，露出光头来；如何五更听敲木鱼响，要我开后门放他出去；如何娘子许我一副钏镯，一套衣裳，我只得随顺了；如何往来已不止数十遭，后来便吃杀了。如何又与我几件首饰，教我对官人说石叔叔把言语调戏一节，——这个我眼里不曾见，因此不敢说。只此是实，并无虚谬。”迎儿说罢，石秀便道:“哥哥，得知么?这般言语须不是兄弟教他如此说!请哥哥却问嫂嫂备细缘由!”杨雄揪过那妇人来，喝道:“贼贱人!丫头已都招了，你便一些儿休赖，再把实情对我说了，

—¿No tienes nada mejor que hacer que hurgar en el asunto ahora?

—Cuñada, mira — Shi Xiu abrió el bulto, sacó la ropa de Hai el Preceptor y del fraile y la arrojó a sus pies.

—¿La reconoces?

La muchacha enrojeció y se quedó muda. Shi Xiu desenfundó su daga y se la dio a Yang Xiong.

—Interroga a Ying'er.

Yang tomó a la criada y la obligó a arrodillarse.

—La verdad, pequeña zorra — le gritó —. ¿Cómo empezó su libertinaje en los aposentos de los monjes? ¿Y qué hay de la señal con el incensario? ¿Y del fraile que golpea el pescado de madera? Dímelo y te dejaré vivir. Una mentira, y te haré picadillo.

—No era asunto mío, señor — exclamó Ying'er —. ¡No me mate! ¡Le contaré todo! Todos bebimos vino en los aposentos de los monjes. Luego subimos a ver el diente del Buda, pero ella me envió a ver si el señor Pan se había repuesto de su borrachera. Dos días más tarde un fraile mendigó una limosna en la puerta trasera. Ella me ordenó darle una sarta de monedas de cobre, y es en ese momento que debe de haber hecho los arreglos con él. Siempre que usted estaba de guardia en la prisión ella me mandaba a sacar por la puerta falsa un incensario. Esa era la señal para que el fraile informara al monje que el terreno estaba libre. Hai el Preceptor se ponía de laico y se colocaba un pañuelo en la cabeza. La señora se lo arrancó y yo vi su coronilla afeitada. Cada mañana a la quinta guardia cuando oíamos el sonido del pescado de madera yo tenía que abrir la puerta falsa para que saliera. Mi señora me prometió un brazalete y ropa nueva. Tuve que obedecer. Vino una docena de veces antes de que lo mataran. Ella me dio algunos adornos para el cabello y me ordenó decirle a usted que el cuñado había hecho comentarios pérfidos y se había puesto fresco con ella. Yo no lo había visto, así que no me atrevía a hacerlo. ¡Cada una de estas palabras es cierta!

—Bien, hermano — le dijo Shi Xiu — allí tienes. No hay nada que yo le haya obligado a decir. Ahora por favor interroga a la cuñada.

El alcaide tomó a Nube Viva.

—Perra, la criada ha confesado todo. No intentes negarlo. Dime la verdad y te salvaré tu maldita vida.

饶你这贱人一条性命！”那妇人说道：“我的不是了！你看我旧日夫妻之面，饶恕了我这一遍！”石秀道：“哥哥！含糊不得！须要问嫂嫂一个从头备细原由！”杨雄喝道：“贱人，你快说！”那妇人只得把偷和尚的事，从做道场的夜晚起，直至往来，一一都说了。石秀道：“你却怎地对哥哥倒说我来调戏你？”那妇人道：“前日他醉了骂我，我见他骂得蹊蹊，我只猜是叔叔看见破绽，说与他；也是前两三夜，他先教道我如此说，这早晨便把来支吾；实是叔叔并不曾恁地。”石秀道：“今日三面说得明白了，任从哥哥心下如何措置。”杨雄道：“兄弟，你与我拔了这贱人的头面，剥了衣裳，然后我自伏侍他！”石秀便把那妇人头面首饰衣服都剥了。杨雄割两条裙带把妇人绑在树上。石秀迳把迎儿的首饰也去了，递过刀来，说道：“哥哥，这个小贱人留他做什么！一发斩草除根！”杨雄应道：“果然！兄弟，把刀来，我自动手！”迎儿见头势不好，却待要叫。杨雄手起一刀，挥作两段。那妇人在树上叫道：“叔叔，劝一劝！”石秀道：“嫂嫂，哥哥自来伏侍你！”杨雄向前，把刀先挖出舌头，一刀便割了，且教那妇人叫不得。杨雄却指着骂道：“你这贼贱人！我一时误听不明，险些被你瞒过了！一者坏了我兄弟情分，二乃久后必然被你害了性命，

—Fui mala. Por el bien de lo que fuimos el uno para el otro como marido y mujer, perdóname.

—Hermano, no permitas que toque el asunto por encima — le recomendó Shi Xiu —. Hazla confesar en detalle.

—Habla, perra — le ladró Yang —. Y rápido.

A Nube Viva no le quedó más alternativa que relatar cómo ella y el monje se habían vuelto amantes, empezando por el flirteo en la noche de la ceremonia conmemorativa y todo lo que siguió.

—¿Por qué le dijiste a mi hermano que traté de ponerme fresco contigo? — le increpó Shi Xiu.

—La otra noche que llegó a casa borracho y me injurió, dio muy cerca al blanco. Me imaginé que tú sabías y se lo habías dicho. Dos o tres noches antes, Hai me había enseñado qué decir si esto sucedía, así que a la mañana siguiente tuve una historia toda preparada. En realidad, no has hecho nada semejante.

—Hoy estamos aquí juntos los tres y las cosas están claras — dijo Shi Xiu. Se volvió hacia Yang —. Es tu asunto qué hacer con ello.

—Retira los adornos del cabello de esa zorra, hermano, y quítale la ropa. Yo me ocuparé de ella.

Shi Xiu hizo lo que se le pidió. Yang cortó dos cintas de la falda de la muchacha y la amarró a un árbol. Shi Xiu también le arrancó los adornos de la cabellera a Ying'er. Tomó su cuchillo.

—¿Para qué dejar viva a esta putilla? Líbrate de la mala hierba desde sus raíces — dijo.

—Por supuesto. Hermano, dame ese cuchillo. Lo haré yo mismo.

Ying'er abrió la boca para gritar. De un solo tajo la cercenó en dos.

—Cuñado — le suplicó la muchacha desde el árbol, hazlo entrar en razón.

—Cuñada — le contestó Shi Xiu —, el hermano se las verá contigo personalmente.

Yang se acercó a Nube Viva, le tiró de la lengua y se la cortó para que no chillara. La señaló iracundo con el dedo.

—Ramera, me has tenido confundido y casi sucumbo a tus mentiras. Mancillaste el nombre de mi hermano y de haber tenido la oportunidad, seguramente me hubieras matado. Lo más seguro para mí es dar el primer

不如我今日先下手为强。我想你这婆娘，心肝五脏怎地生着!我且看一看!”一刀从心窝里直割到小肚子下，取出心肝五脏，挂在松树上。杨雄又将这妇人七件事分开了，却将钗钏首饰都拴在包裹里了。

杨雄道:“兄弟，你且来，和你商量一个长便。如今一个奸夫，一个淫妇，都已杀了，只是我和你投那里去安身?”石秀道:“兄弟自有个所在，请哥哥便行。”杨雄道:“却是那里去?”石秀道:“哥哥杀了人，兄弟又杀人，不去投梁山泊入伙，却投那里去?”杨雄道:“且住!我和你又不曾认得他那里一个人，如何便肯收录我们?”石秀道:“哥哥差矣。如今天下江湖上皆闻山东及时雨宋公明招贤纳士，结识天下好汉。谁不知道?放着我和你一身好武艺，愁甚不收留?”杨雄道:“凡事先难后易，免得后患。我却不合是公人，只恐他疑心，不肯安着我们。”石秀笑道:“他不是押司出身?我教哥哥一发放心：前者，哥哥认义兄弟那一日，先在酒店里和我吃酒的那两个人，一个是梁山泊神行太保戴宗，一个是锦豹子杨林。他与兄弟十两一锭银子，尚兀自在包裹；因此可去投托他。”杨雄道:“既有这条门路，我去收拾了些盘缠便走。”石秀道:“哥哥，你也这般搭缠。倘或入城事发拿住，如何脱身?放着包裹里见有若干钗钏首饰，兄弟又有些银两，再有人同去也够用了；何须又去取讨?惹起是非来，如何解救?这事少时便发，不可迟滞，我们只好望山后走。”

石秀便背上包裹，拿了杆棒；杨雄插了腰刀在身边，提

golpe. ¿Qué clase de corazón tiene una zorra como tú? Lo quiero ver yo mismo.

La abrió del pecho al vientre, le extrajo los órganos, los colgó de un árbol, y la cortó en siete pedazos. Luego hizo un atado con las horquillas y los adornos.

—Ven aquí, hermano — le dijo Yang a Shi Xiu —. Necesitamos un plan de largo alcance. Hemos matado a un hombre pérfido y a una mujer lujuriosa. El asunto es, ¿dónde buscar un refugio?

—Yo tengo un lugar. Iremos juntos.

—¿Dónde queda?

—Tú mataste a alguien y yo también; nos uniremos a la banda de la ciénaga Liangshan. ¿A qué otro sitio podríamos ir?

—Pero no conocemos a nadie allí. ¿Por qué habrían de aceptarnos?

—Todos los hombres de la cofradía están enterados de que Song Jiang, Lluvia Oportuna de Shandong, está reclutando individuos intrépidos por todas partes. ¿Quién no lo sabe? Tú y yo somos buenos con las armas. Por supuesto que nos aceptarán.

—Siempre es mejor esperar lo peor. Así no te metes en problemas. Yo soy funcionario. Sospecharán de mí y no nos querrán.

Shi Xiu se rio.

—¿No era Song Jiang escribano del distrito? Te digo que no hay de qué preocuparse. ¿Recuerdas a esos dos hombres con los que fui a beber a la taberna el día en que nos conocimos? Pues bien, uno de ellos es Dai Zong, Viajero Maravilloso. El otro es Yang Lin, Pantera Elegante. Ambos son de la ciénaga Liangshan. Dai me dio un lingote de plata de diez onzas que aún tengo en mi fardo. Eso significa que puedo acudir a él.

—Entonces iré a casa por un poco de dinero y luego partiremos.

—No te exhaltes así, hermano. Si regresas a la ciudad y te arrestan, ¿cómo te librarás? Tú tienes esos adornos y horquillas y yo tengo un poco de plata. Aún si fuésemos tres, sería más que suficiente. ¿Para qué intentar llevar más? Si algo saliera mal, ¿cómo podría yo rescatarte? Este asunto quedará pronto al descubierto. No debemos rondar por aquí. Yo digo que alcancemos el otro lado de la montaña.

Shi Xiu se echó al hombro su fardo y recogió su vara. Yang Xiong guardó su daga en la faja que llevaba a la cintura y tomó su alabarda.

了朴刀。却待要离古墓，只见松树后走出一个人来，叫道："清平世界，荡荡乾坤，把人割了，却去投奔梁山泊入伙！我听得多时了！"杨雄、石秀看时，那人纳头便拜。杨雄却认得这人，姓时，名迁，祖贯是高唐州人氏；流落在此，只一地里做些飞檐、走壁、跳篱、骗马的勾当；曾在蓟州府里吃官司，却是杨雄救了；人都叫他做"鼓上蚤"。当时杨雄便问时迁："你如何在这里？"时迁道："节级哥哥听禀：小人近日没甚道路，在这山里掘些古坟，觅两分东西。因见哥哥在此行事，不敢出来冲撞。却听说去投梁山泊入伙。小人如今在此，只做得些偷鸡盗狗的勾当，几时是了？跟随得二位哥哥上山去，却不好？未知尊意肯带挈小人么？"石秀道："既是好汉中人物，他那里如今招纳壮士，那争你一个？若如此说时，我们一同去。"时迁道："小人却认得小路去。"当下引了杨雄、石秀，三个人自取小路下后山投梁山泊去了。

却说这两个轿夫在半山里等到红日平西，不见三个下来；分付了，又不敢上去；挨不过了，不免信步寻上山来。只见一群老鸦成团打块在古墓上。两个轿夫上去看时，原来却是老鸦夺那肚肠吃，以此聒噪。轿夫看了，吃着一惊，慌忙回家报与潘公，一同去蓟州府里首告。知府随即差委一员县尉，带了仵作行人，来翠屏山检验尸首。已了，回复知府，禀道："检得一口妇人潘巧云割在松树边；使女迎儿杀死

Se aprestaban a salir del antiguo sepulcro, cuando un hombre salió de detrás de un pino.

—Así que matan gente bajo un despejado cielo azul y luego se largan a unirse a la banda de la ciénaga Liangshan — exclamó —. ¡He estado oyendo un largo rato! — se arrojó de rodillas e hizo una reverencia.

Yang lo conocía. Era Shi Qian. Venía de la prefectura de Gaotang, antes de establecerse en Qizhou. Podía volar de techo en techo, trepar paredes, escalar cercas y robar caballos. Lo habían hecho comparecer ante un magistrado de Qizhou, pero Yang había intervenido y lo había salvado. Era conocido como Pulga sobre un Tambor.

—¿Qué haces aquí? — le preguntó Yang.

—Hace algunos días que no consigo ningún negocio, hermano alcaide, así que vine a husmear algunas tumbas antiguas, a ver si podía encontrar algo de valor. Cuando los vi atender a sus asuntos no me atreví a interrumpirlos. Entonces oí que iban a unirse a la banda de la ciénaga Liangshan. Por aquí lo único que puedo hacer es robar pollos y perros, y nunca llegaré a nada. ¡Qué bueno sería que yo pudiera subir con ustedes la montaña! ¿Me llevarán?

—Ya que eres un hombre intrépido, y como en la fortaleza buscan reclutas, no se opondrán a uno más — dijo Shi Xiu —. Ven con nosotros.

—Conozco un buen camino — dijo Pulga sobre un Tambor, y encabezó la marcha. Siguieron una trocha que llevaba a la parte posterior de la montaña y de allí se marcharon hacia la ciénaga Liangshan.

Para volver a los cargadores del palanquín que se habían quedado esperando a mitad de camino. El sol ya estaba al oeste y Yang y las dos mujeres aún no descendían. Sus órdenes eran permanecer donde estaban, pero no pudieron resistir más y empezaron a subir por el camino.. Entonces vieron una bandada de cuervos en torno a una tumba antigua y se acercaron. Los pájaros de ronco graznido se disputaban un trozo de intestino humano.

Asustados, los cargadores regresaron de inmediato a la ciudad y se lo contaron al señor Pan, quien los llevó ante el prefecto. El comisario del distrito y los forenses fueron despachados al lugar del crimen, donde examinaron los cuerpos. Retornaron y entregaron su informe.

—Hemos descubierto junto a un pino el cadáver desmembrado de Nube Viva, la hija de Pan. La criada Ying'er yace muerta delante de una

在古墓下；坟边遗下一堆妇人与和尚、头陀衣服。”知府听了，想起前日海和尚、头陀的事，备细询问潘公。那老子把这僧房酒醉一节和这石秀出去的缘由细说了一遍。知府道：“眼见得这妇人与和尚通奸，那女使、头陀做脚。想石秀那厮路见不平，杀死头陀、和尚；杨雄这厮今日杀了妇人、女使无疑。定是如此！只拿得杨雄、石秀，便知端的。”当即行移文书，出给赏钱，捕获杨雄、石秀。其余轿夫等，各放回听候。潘公自去买棺木，将尸首殡葬。不在话下。

再说杨雄、石秀、时迁离了蓟州地面，在路夜宿晓行，不则一日，行到郓州地面；过得香林洼，早望见一座高山。不觉天色渐渐晚了，看见前面一所靠溪客店。三个人行到门首，店小二却待关门，只见这三个人撞将入来。小二问道：“客人，来路远，以此晚了？”时迁道：“我们今日走了一百里以上路程，因此到得晚了。”小二哥放他三个入来安歇，问道：“客人，不曾打火么？”时迁道：“我们自理会。”小二道：“今日没客歇，灶上有两只锅干净，客人自用不妨。”时迁问道：“店里有酒肉卖么？”小二道：“今日早起有些肉，都被近村人家买了，只剩得一瓮酒在这里，并无下饭。”时迁道：

tumba antigua, y cerca de allí está amontonada la ropa de una mujer, de un monje y de un fraile.

El prefecto recordó las muertes del fraile y del monje Hai unos días antes, e interrogó con cuidado al señor Pan. El anciano contó cómo se había emborrachado en la residencia de los monjes y relató los hechos que llevaron a la partida de Shi Xiu.

—Pareciera como que la muchacha y el monje estaban cometiendo adulterio, y la criada y el fraile actuaban de cómplices — dijo el prefecto —. Shi Xiu probablemente se indignó y mató al fraile y al monje. Y hoy, seguramente, Yang asesinó a su esposa y a la criada. Eso es lo que debe haber sucedido. Capturemos a Yang Xiong y a Shi Xiu y obtengamos pruebas positivas.

Emitió bandos que solicitaban el arresto de los fugitivos y ofrecían recompensas por su captura. A los cargadores se les permitió volver a casa hasta nuevo aviso de la corte. El señor Pan compró los ataúdes y mandó enterrar los cadáveres. No diremos más al respecto.

Al salir de Qizhou, Yang Xiong, Shi Xiu y Pulga viajaron a ritmo sostenido y sólo descansaron de noche para continuar a la mañana siguiente. Pocos días después llegaron a la prefectura de Yunzhou. Luego de cruzar la hondonada Bosques Fragantes, se encontraron ante una alta montaña. Oscurecía cuando se dirigieron a una posada junto a un riachuelo. Cuando llegaron a la puerta el camarero la estaba cerrando.

—Deben de venir de muy lejos para llegar aquí tan tarde — les dijo.

—Más de cien *li* — respondió Pulga sobre un Tambor.

El camarero los dejó entrar y les dio una habitación.

—¿Desean fuego? — les preguntó.

—Nosotros nos ocuparemos de eso — le contestó Pulga.

—No tenemos otros huéspedes y allí sobre la estufa hay dos ollas de agua hervida. Está a su disposición si lo desean.

—¿Tiene vino y alguna carne?

—Esta mañana tuvimos un poco de carne, pero la gente de las aldeas vecinas la ha comprado toda. Queda una jarra de vino sin nada que la acompañe.

—Está bien. Y tráiganos cinco medidas de arroz. Lo cocinaremos

“也罢，先借五升米来做饭，却理会。”小二哥取出米来与时迁，就淘了，做起一锅饭来。石秀自在房中安顿行李。杨雄取出一只钗儿，把与店小二，先回他这瓮酒来吃，明日一发算账。小二哥收了钗儿，便去里面掇出那瓮酒来开了，将一碟儿熟菜放在桌子上。时迁先提一桶汤来叫杨雄、石秀洗了脚手；一面筛酒来，就来请小二哥一处坐地吃酒；放下四只大碗，斟下酒来吃。

石秀看见店中檐下插着十数把好朴刀，问小二道：“你家店里怎的有这军器？”小二哥应道：“都是主人家留在这里。”石秀道：“你家主人是什么样人？”小二道：“客人，你是江湖上走的人，如何不知我这里的名字？前面那座高山便唤做独龙山。山前有一座另巍巍冈子便唤做独龙冈。上面便是主人家住宅。这里方圆三十里，却唤做祝家庄。庄主太公祝朝奉，有三个儿子，称为‘祝氏三杰’。庄前庄后有五七百人家，都是佃户，各家分下两把朴刀与他。这里唤作祝家店。常有数十个家人来店里上宿，以此分下朴刀在这里。”石秀道：“他分军器在店里何用？”小二道：“此间离梁山泊不远，只恐他那里贼人来借粮，因此准备下。”石秀道：“与你些银两，回与我一把朴刀用，如何？”小二哥道：“这个却使不得：器械上都编着字号；我小人吃不得主人家的棍棒，——我这主人法度不轻。”石秀笑道：“我自取笑你，你却便慌。且只顾吃酒。”小二道：“小人吃不得了，先去歇了。客人自便，宽饮几杯。”

小二哥去了。杨雄、石秀又自吃了一回酒。只见时迁

aquí.

El camarero le llevó el arroz a Pulga, quien lo limpió y lo puso a hervir. Shi Xiu abrió su equipaje. Yang le dio al camarero una de las horquillas en pago del vino y le prometió saldar la cuenta al día siguiente. El camarero tomó la botija y la abrió, luego colocó unos platos de verduras calientes sobre la mesa. Pulga entró con un balde de agua caliente para que Yang y Shi Xiu se lavaran las manos y los pies.

El vino fue servido y los tres le pidieron al camarero que los acompañara. Bebieron en cuatro copas grandes. Shi Xiu advirtió una docena de buenas alabardas bajo el alero.

—¿Para qué necesitan armas en esta posada? — le preguntó.

—Pertenecen al patrón.

—¿Qué clase de persona es?

—Señor, usted que se ha movido, ¿no ha oído de este lugar? La montaña alta que está al frente se llama montaña del Dragón Solitario y el gran acantilado delante de ella es el acantilado del Dragón Solitario. En la cima se encuentra la residencia de mi patrón. Todas las tierras en unos treinta *li* a la redonda pertenecen a la finca de la familia Zhu. El señor Zhu, mi patrón, tiene tres hijos conocidos como los Tres Guerreros Zhu. Esta finca tiene quinientas o seiscientas familias, todas arrendatarias, a las que se le ha distribuido dos alabardas por familia. Ustedes se están alojando en la Posada de la Familia Zhu. Normalmente varias docenas de nuestros hombres pasan la noche aquí. Por eso mantenemos las alabardas a la mano.

—¿Para qué sirven en una posada?

—No estamos lejos de la ciénaga Liangshan. Esos bandidos podrían venir a robar nuestro grano, y tenemos que estar preparados.

—¿Si le doy algo de plata me dejaría llevar una de esas alabardas?

—Oh, no. Cada una lleva la marca de su propietario. Mi patrón me pegaría. Él es muy estricto.

Shi Xiu se rio.

—Sólo bromeaba. No se acalore y beba un poco más de vino.

—No puedo. Debo irme a dormir. Diviértanse, señores huéspedes, y beban lo que gusten.

El camarero se retiró. Yang y Shi Xiu apuraron otra ronda.

—¿Les gustaría un poco de carne? — les preguntó Pulga.

道:“哥哥，要肉吃么?”杨雄道:“店小二说没了肉卖，你又那里得来?”时迁嘻嘻的笑着去灶上提出一只老大公鸡来。杨雄问道:“那里得这鸡来?”时迁道:“小弟却才去后面净手，见这只鸡在笼里，寻思没甚与哥哥吃酒，被我悄悄把去溪边杀了，提桶汤去后面，就那里捋得干净，煮得熟了，把来与二位哥哥吃。”杨雄道:“你这厮还是这等贼手贼脚!”石秀笑道:“还未改本行!”三个笑了一回，把这鸡来手撕开吃了，一面盛饭来吃。只见那店小二略睡一睡，放心不下，爬将起来，前后去照管；只见厨桌上有些鸡毛和鸡骨头，却去灶上看时，半锅肥汁。小二慌忙去后面笼里看时，不见了鸡。连忙出来问道:“客人，你们好不达道理!如何偷了我店里报晓的鸡吃?”时迁道:“见鬼了耶耶!我自路上买得这只鸡来吃，何曾见你的鸡!”小二道:“我店里的鸡却那里去了?”时迁道:“敢被野猫拖了?黄猩子吃了?鹞鹰扑去了?我却怎地得知?”小二道:“我的鸡才在笼里，不是你偷了是谁?”石秀道:“不要争。直几钱，赔了你便罢。”店小二道:“我的是报晓鸡，店内少他不得。你便赔我十两银子也不济，只要还我鸡!”石秀大怒道:“你诈哄谁!老爷不赔你便怎的!”店小二笑道:“客人，你们休要在这里讨野火吃!只我店里不比别处客店：拿

—¿No nos dijo el camarero que no tenían ni un poco? — le replicó Yang —. ¿Dónde la conseguirías?

Pulga se rio. Se acercó a la estufa y levantó de una olla un gallo cocido.

—¿De dónde lo sacaste? — le preguntó Yang.

—Salí atrás a aliviarme y vi a este gallo en una jaula. Pensé que iría bien con nuestro vino, así que con toda discreción lo maté junto al riachuelo, saqué un balde de agua hirviente, lo lavé, lo cociné, y aquí está listo para que ustedes dos hermanos se lo coman.

—Aún tienes los dedos ligeros como siempre, villano — le dijo Yang.

Pulga se rio.

—No he cambiado de profesión.

Los tres rieron. Despedazaron el pájaro con la mano y lo comieron junto con el arroz que habían cocinado.

El camarero durmió sólo un rato. Intranquilo, se levantó y echó una ojeada por adelante y por atrás. Sobre la mesa de la cocina vio unas plumas y unos huesos, y sobre la estufa una olla medio llena de agua grasosa. Corrió a la parte posterior de la posada donde estaba la jaula. Luego se precipitó a la habitación donde se alojaban los tres hombres.

—¿Es esa manera de comportarse? — les increpó —. ¿Por qué se robaron nuestro gallo y se lo comieron?

—Está viendo fantasmas — se mofó Pulga —. Compré ese pájaro por el camino. Nadie ha visto su gallo.

—Entonces, ¿dónde está?

—Tal vez ha sido llevado por un gato montés, o comido por una comadreja, o se le ha abalanzado un gavilán. ¿Quién sabe?

—Hasta hace un rato ese pájaro estaba en la jaula. Si ustedes no lo han robado, ¿quién lo ha hecho?

—No discutan — dijo Shi Xiu —. Le pagaremos lo que valga.

—Anuncia el amanecer y nuestra posada no funciona sin él. Ni diez onzas de plata serían dinero suficiente; devuélvanme el pájaro.

—¿A quién trata de extorsionar? — le preguntó enfurecido Shi Xiu —. Sólo por eso no le voy a dar ni un centavo. ¿Qué va hacer al respecto?

El camarero se rio.

—¿Así que verdaderos perdonavidas, no? Nuestra posada es diferente. ¡Los llevaremos a rastras a la finca y allí los juzgaremos como bandidos de

你到庄上便做梁山泊贼寇解了去!”石秀听了大骂道:“便是梁山泊好汉,你怎么拿了我去请赏?”杨雄也怒道:“好意还你些钱,不赔你怎地拿我去!”小二叫一声:“有贼!”只见店里赤条条地走出三五个大汉来,迳奔杨雄、石秀来。被石秀手起,一拳一个,都打翻了。小二哥正待要叫,被时迁一掌打肿了脸,做声不得。这几个大汉都从后门走了。杨雄道:“兄弟,这厮们一定去报人来,我们快吃了饭走了罢。”三个当下吃饱了,把包裹分开背了,穿上麻鞋,跨了腰刀,各人去枪架子上拣了一条好朴刀。石秀道:“左右只是左右,不可放过了他!”便去灶前寻了把草,灶里点个火,望里面四下焠着。看那草房被风一煽,刮刮杂杂火起来。那火顷刻间天也似般大。三个拽开脚步,望大路便走。

三个人行了两个更次,只见前面后面火把不计其数;约有一二百人,发着喊,赶将来。石秀道:“且不要慌,我们且拣小路走。”杨雄道:“且住!一个来杀一个,两个来杀一双,待天色明朗却走!”说犹未了,四下里合拢来。杨雄当先,石秀在后,时迁在中,三个挺着朴刀来战庄客。那伙人初时不知,轮着枪棒赶来,杨雄手起朴刀,早戳翻了五七个;前面的便走,后面的急待要退,石秀赶入去,又戳翻了六七

la ciénaga Liangshan!

—¿Y si lo fuéramos? ¿Cree que podría capturarnos y reclamar la recompensa? — le preguntó Shi Xiu.

Yang Xiong también se encolerizó mucho.

—Con la mejor de las intenciones le íbamos a dar un poco de dinero. Ahora no lo haremos — le dijo —. ¡Veamos cómo nos atrapa!

—Ladrones, ladrones — gritó el camarero.

Cuatro o cinco matones con el torso desnudo irrumpieron en la habitación y se abalanzaron sobre Yang y Shi Xiu. Shi Xiu los derribó de un puñetazo a cada uno. El camarero abrió la boca para chillar, pero Pulga lo abofeteó con tal fuerza que se le hinchó la cara y no pudo soltar palabra. Los matones huyeron por la puerta falsa.

—Esos granujas deben haber ido por ayuda — dijo Yang —. Acabemos de comer rápidamente y salgamos de acá.

Comieron hasta saciarse, se echaron al hombro sus paquetes, se calzaron unas cómodas alpargatas, se prendieron sus dagas y del armero tomaron una alabarda cada uno.

—Un secuaz es un secuaz — dijo Shi Xiu —. No podemos dejarlos ir.

Encendió en la estufa un manojo de paja y le prendió fuego a toda la posada. El viento hizo reventar los techos de paja en llamaradas y grandes lenguas de fuego saltaron hacia el cielo. Los tres hombres caminaron por la carretera.

Habían caminado durante dos guardias cuando se vieron rodeados por numerosas antorchas y cerca de doscientos hombres que gritaban y chillaban.

—Mantengan la calma — les dijo Shi Xiu —. Tomaremos los senderos pequeños.

—No — dijo Yang Xiong —. Deja que se acerquen. Los mataremos uno a uno o por pares, y proseguiremos al amanecer.

Antes de que las palabras hubieran salido de su boca, fueron atacados por los cuatro costados. Yang estaba a la cabeza, Shi Xiu cubría la retaguardia y Pulga defendía el centro. Con sus alabardas enfrentaron a los criados que los atacaban con varas y lanzas. Los perseguidores no sabían en lo que se habían metido. Yang empuñó su alabarda y en un instante derribó a media docena de hombres. El grupo de asaltantes se desbandó y Shi Xiu los

人。四下里庄客见说杀伤了十数人，都是要性命的，思量不是头，都退去了。三个得一步赶一步。正走之间，喊声又起。枯草里舒出两把挠钩来，正把时迁一挠钩搭住，拖入草窝里去了。石秀急转身来救时迁，背后又舒出两把挠钩来，却得杨雄眼快，便把朴刀一拨拨开，望草里便戳；发声喊，都走了。两个见捉了时迁，怕深入重地，亦无心恋战，顾不得时迁了，且四下里寻路走罢。见远远地火把乱明，小路上又无丛林树木，照得有路便走，一直望东边去了。

众庄客四下里赶不着，自救了带伤的人去；将时迁背剪绑了。押送祝家庄来。

且说杨雄、石秀走到天明，望见一座村落酒店。石秀道："哥哥，前头酒肆里买碗酒饭吃了去，就问路程。"两个便入村店里来，倚了朴刀坐下，叫酒保取些酒来，就做些饭吃。酒保一面铺下菜蔬。烫将酒来。方欲待吃，只见外面一个大汉走入来，生得阔脸方腮，眼鲜耳大，貌丑形粗；穿一领茶褐袖衫，戴一顶万字头巾，系一条白绢搭膊，下面穿一双油膀靴。叫道："大官人教你们挑担来庄上纳。"店主人连忙应道："装了担，少刻便送到庄上。"那人分付了，便转身；又说道："快挑来！"却待出门，正从杨雄、石秀面前过。

persiguió derribando a estocadas a una docena de hombres más.

Al ver esta carnicería, los demás criados decidieron que querían vivir y consideraron que aquella no era una atmósfera muy saludable, así que se dieron la vuelta y huyeron con los tres hombres pisándoles los talones. Creció el griterío y dos largas varas con garfios salieron de entre el pasto seco, engancharon a Pulga y lo arrastraron hasta la maleza. Shi Xiu giró sobre sus talones para ir a su rescate. Por detrás aparecieron otros dos garfios. El perspicaz Yang Xiong rápidamente los apartó con su alabarda y lanzó una estocada al matorral. Hubo gritos y los emboscadores se retiraron de inmediato. Los dos hombres los vieron arrastrar a Pulga, pero no tuvieron coraje para luchar en las profundidades de la maleza y los dejaron irse.

Finalmente encontraron un sendero y prosiguieron. Como el camino carecía de árboles y arbustos, el resplandor de las antorchas lejanas les proporcionó iluminación en su marcha hacia el este.

Luego de buscarlos infructuosamente, los siervos recogieron a sus heridos y llevaron a Pulga con las manos atadas a la espalda hasta la casa de la familia Zhu.

Al amanecer Yang y Shi Xiu continuaban caminando. Una taberna de aldea los esperaba más adelante.

—Compremos un poco de vino y comida, hermano, y pidamos señas — sugirió Shi Xiu.

Entraron a la taberna, apoyaron sus alabardas contra la pared, tomaron asiento y pidieron comida y bebida. El camarero les sirvió unos platos de verduras y calentó un poco de vino. Iban a empezar cuando entró un hombre corpulento. Su cara era ancha, sus ojos brillantes, sus orejas grandes, y su apariencia general tosca y fea. Vestía una túnica marrón-té, un pañuelo de cabeza con un diseño de cruces gamadas, una faja de seda blanca a la cintura, y botas de cuero aceitado.

—Su Excelencia quiere que entreguen ahora mismo esas cargas en la casa — les gritó.

El dueño de la taberna respondió de inmediato:

—Todo está listo. Los despacharemos enseguida.

El hombre se volvió para marcharse.

—Apúrense — les dijo y en su camino hacia la puerta pasó por la mesa de Yang Xiong y Shi Xiu. Yang lo conoció.

杨雄却认得他，便叫一声："小郎，你如何在这里？不看我一看？"那人回转头来看了一看，却也认得，便叫道："恩人如何来到这里？"望着杨雄便拜。

不是杨雄撞见了这个人，有分教：三庄盟誓成虚谬，众虎咆哮起祸殃。毕竟杨雄、石秀遇见的那人是谁，且听下回分解。

—¿Joven, qué haces aquí? — le preguntó Yang —. ¿No me vas a echar una mirada?

El hombre corpulento lo miró fijamente. Sus ojos lo fueron conociendo.

—¿Qué haces aquí, benefactor? — exclamó, se arrojó de rodillas e hizo una reverencia.

Y porque Yang se encontró con este hombre, el juramento de alianza entre las tres aldeas se frustró y el rugido de los tigres allí congregados trajo el desastre.

¿Quién fue este hombre al que Yang y Shi Xiu encontraron? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

# 第四十七回

## 扑天鹏两修生死书　宋公明一打祝家庄

话说当时杨雄扶起那人来叫与石秀相见。石秀便问道："这位兄长是谁？"杨雄道："这个兄弟，姓杜，名兴；祖贯是中山府人氏；因为面颜生得粗莽，以此人都叫他做'鬼脸儿'。上年间，做买卖，来到蓟州，因一口气上打死了同伙的客人，吃官司监在蓟州府里。杨雄见他说起拳棒都省得，一力维持救了他。不想今日在此相会。"杜兴便问道："恩人为何公事来到这里？"杨雄附耳低言道："我在蓟州杀了人命，欲要投梁山泊去入伙。昨晚在祝家店投宿，因同一个来的火伴时迁偷了他店里报晓鸡吃，一时与店小二闹将起来，性起，把他店屋放火都烧了。我三个连夜逃走，不堤防背后赶来。我弟兄两个搠翻了他几个，不想乱草中间舒出两把挠钩，把时迁搭了去。我两个乱撞到此，正要问路，不想遇见贤弟。"杜兴道："恩人不要慌：我教放时迁还你。"杨雄道："贤弟少坐，同饮一杯。"三人坐下，当下饮酒。杜兴便道："小弟自从离了蓟州，多得恩人的恩惠；来到这里，感承此

# CAPÍTULO 47

*Águila Remonta Cielos escribe dos cartas solicitando un indulto;*
*Primer ataque de*
*Song Jiang a la finca de la familia Zhu*

Yang Xiong hizo que el hombre se pusiera de pie y le pidió a Shi Xiu que se acercara.

—¿Quién es este hermano? — le preguntó Shi Xiu.

—Se llama Du Xing y es de la prefectura de Zhongshan. Por sus facciones toscas todos le dicen Cara de Diablo. El año pasado vino a comerciar a Qizhou y en una pelea mató a uno de los comerciantes que lo acompañaban; lo llevaron ante el prefecto y luego lo encerraron en mi prisión. Hablé con él y lo encontré muy entendido en lucha libre y combate con varas, así que usé mi influencia y lo soltaron. Nunca esperé encontrármelo aquí.

—¿Estás aquí por asuntos oficiales, benefactor? — le preguntó Du Xing.

Yang le contó al oído:

—Maté a un hombre en Qizhou y quiero unirme a la banda de la ciénaga Liangshan. Anoche nos alojamos en la Posada de la Familia Zhu. Shi Qian, quien viaja con nosotros, les robó el gallo; nos lo comimos, y el camarero armó un escándalo. Nos molestamos, incendiamos la posada y huimos en medio de la noche. Los perseguidores nos alcanzaron y nosotros dos derribamos a varios; pero desde la maleza un par de garfios se llevaron a rastras a Shi Qian. Venimos dando tumbos hasta llegar aquí. Nos disponíamos a pedir algunas señas, cuando inesperadamente llegó, hermano.

—No te preocupes por eso, benefactor. Haré que te devuelvan a Shi Qian.

—Toma asiento y bebe un trago con nosotros.

Los tres hombres se sentaron y bebieron. Du Xing dijo:

—Desde que salí de Qizhou me he beneficiado mucho de tu bondad.

间一个大官人见爱，收录小弟在家中做个主管，每日拨万论千尽托付与杜兴身上，甚是信任，以此不想回乡去。”杨雄道：“这大官人是谁？”杜兴道：“此间独龙冈前面有三座山冈，列着三个村坊：中间是祝家庄，西边是扈家庄，东边是李家庄。这三处庄上，三村里算来总有一二万军马人家。惟有祝家庄最是豪杰。为头家长唤做祝朝奉，有三个儿子，名为祝氏三杰：长子祝龙，次子祝虎，三子祝彪。又有一个教师，唤做“铁棒”栾廷玉，此人有万夫不当之勇。庄上自有一二千了得的庄客。西边那个扈家庄，

庄主扈太公，有个儿子，唤做“飞天虎”扈成，也十分了得。惟有一个女儿最英雄，名唤“一丈青”扈三娘，使两口日月双刀，马上如法了得。这里东村庄上却是杜兴的主人，姓李，名应；能使一条浑铁点钢枪，背藏飞刀五口，百步取人，神出鬼没。这三村结下生死誓愿，同心共意：但有吉凶，递相救应。惟恐梁山泊好汉过来借粮，因此三村准备下抵敌他。如今小弟引二位到庄上见了李大官人，求书去搭救时迁。”杨雄又问道：“你那李大官人，莫不是江湖上唤‘扑天鵰’的李应？”杜兴道：“正是他。”石秀道：“江湖上只听得说独龙冈有个扑天鵰李应是好汉，却原来在这里。多闻他真个了得，是好男子，我们去走一遭。”杨雄便唤酒保计算酒

Le caí simpático a un alto funcionario de aquí, y me nombró su mayordomo. En mis manos están las mil y una tareas diarias de su casa. Confía en mí totalmente y por eso ni he pensado en volver a casa.

—¿Quién es ese alto funcionario?

—Frente a la montaña del Dragón Solitario hay tres acantilados, y en cada uno de ellos una aldea. La aldea de la Familia Zhu está en el centro, la aldea de la Familia Hu al oeste, y la aldea de la Familia Li al este. Estas tres aldeas y sus respectivas fincas albergan un total de veinte mil hombres en armas. El feudo de la familia Zhu es el más fuerte y está encabezado por el señor Zhu, quien tiene tres hijos conocidos como los Tres Guerreros. Al mayor le llaman Dragón, al segundo Tigre y al tercero Cachorro de Tigre. Su instructor de armas es Luan Tingyu, conocido como Vara de Hierro. Diez mil hombres no pueden con él. El feudo tiene cerca de dos mil intrépidos siervos.

—Al oeste está el feudo de la familia Hu, encabezado por el caballero Hu, quien tiene un hijo llamado Hu Cheng, Tigre Volador, quien es un poderoso luchador. También tiene una hija, muchacha extremadamente valiente, conocida como Diez Pies de Acero por el par de espadas largas y resplandecientes que suele blandir. Es una excelente amazona.

—Mi patrón encabeza el feudo del este. Se llama Li Ying, y es muy hábil con la lanza de hierro con incrustaciones de acero. En la espalda lleva ocultas cinco dagas arrojadizas. Puede darle a un hombre a cien pasos de distancia, en un abrir y cerrar de ojos. Las tres aldeas mantienen un pacto solemne. Si una es atacada por malhechores, las otras deben ir en su auxilio. Temen que los arrojados bandidos de la ciénaga Liangshan los asalten para llevarse su grano, así que se han preparado para defenderse juntos. Te llevaré a conocer a mi patrón y le solicitaremos que escriba una carta pidiendo la libertad de Shi Qian.

—¿Tu patrón Li Ying es aquel conocido en la cofradía como Águila Remonta Cielos? — le preguntó Yang Xiong.

—El mismo.

Shi Xiu dijo:

—He oído decir que Li Ying, de la montaña del Dragón Solitario, es un individuo caballeroso. Con que de aquí era. Dicen que es un luchador extraordinario, un verdadero hombre. Iremos donde él.

钱。杜兴那里肯要他还?便自招了酒钱。三个离了村店，便引杨雄、石秀来到李家庄上。杨雄看时，真个好大庄院：外面周围一遭阔港；粉墙傍岸，有数百株合抱不交的大柳树；门外一座吊桥接着庄门。入得门来，到厅前，两边有二十余座枪架，明晃晃的都插满军器。杜兴道:“两位哥哥在此少等，待小弟入去报知，请大官人出来相见。”

杜兴入去不多时，只见李应从里面出来。杜兴引杨雄、石秀上厅拜见。李应连忙答礼，便教上厅请坐。杨雄、石秀再三谦让，方才坐了。李应便教取酒来且相待。杨雄、石秀两个再拜道:“望乞大官人致书与祝家庄来救时迁性命，生死不敢有忘。”李应教请门馆先生来，商议修了一封书缄，填写名讳，使个图书印记，便差一个副主管赍了，备一匹快马，去到那祝家庄，取这个人来。那副主管领了东人书札，上马去了。杨雄、石秀拜谢罢，李应道:“二位壮士放心!小人书去，便当放来!”杨雄、石秀又谢了。李应道:“且请去后堂，少叙三杯等待。”两个随进里面，就具早膳相待。饭罢，吃了茶，李应问些枪法；见杨雄、石秀说得有理，心中甚喜。

巳牌时分，那个副主管回来。李应唤到后堂问道:“去取

Yang pidió la cuenta al camarero, pero Du Xing insistió en pagarla. Los tres salieron de la taberna, y Du los condujo a la finca de la familia Li. Era inmensa y daba a una ensenada de río. La rodeaba un muro blanqueado con cal, bordeado por cientos de sauces, tan gruesos que no se podían abrazar. Cruzaron el puente levadizo que conducía a la puerta de la finca, y entraron. A cada lado de la habitación anterior al salón principal había veinte armeros llenos de armas resplandecientes.

—Por favor esperen aquí un momento — les pidió Du —. Informaré a mi patrón que han venido.

Du Xing entró y poco después apareció con Li Ying. Du llevó a Yang y a Shi al cuarto de recepción, y allí se hincaron de rodillas. Li Ying devolvió la cortesía y los invitó a tomar asiento. Los dos visitantes y su anfitrión discutieron educadamente sobre quién debía sentarse dónde, pero finalmente tomaron asiento y Li pidió vino.

Los dos visitantes volvieron a hacer una reverencia y dijeron:

—Le imploramos, señor, que envíe una carta a la finca de la familia Zhu y pida por la vida de Shi Qian. Nunca olvidaremos su gentileza, ahora o en el Más Allá.

Li Ying llamó al preceptor de la familia, le dictó una carta y le estampó su sello. Luego le ordenó al mayordomo auxiliar que fuera en el acto a entregarla sobre un caballo veloz y que regresara con el cautivo. El hombre tomó la carta, subió al caballo y se marchó. Yang y Shi le expresaron su agradecimiento.

—No se preocupen — añadió Li Ying —. Cuando reciban mi carta lo soltarán.

Volvieron a agradecerle.

—Por favor acompáñenme a la habitación interior — les pidió su anfitrión —. Bebamos un poco mientras esperamos.

Lo acompañaron y encontraron que el desayuno ya había sido preparado. Cuando acabaron de comer, les sirvieron té. Li les hizo algunas preguntas sobre el combate con lanza y las respuestas mostraron que sabían de lo que hablaban. Li quedó muy complacido.

A media mañana retornó el ayudante del mayordomo. En la habitación interior, Li Ying le preguntó:

—¿Dónde está el hombre que te mandé traer?

的这人在那里?”主管答道:“小人亲见朝奉下了书,倒有放还之心;后来走出祝氏三杰,反焦躁起来,书也不回,人也不放,定要解上州去。”李应失惊道:“他和我三家村里结生死之交,书到便当依允。如何恁地起来?必是你说得不好,以致如此!杜主管,你须自去走一遭,亲见祝朝奉,说个仔细缘由。”杜兴道:“小人愿去。只求东人亲笔书缄,到那里方才肯放。”李应道:“说得是。”急取一幅花笺纸来,李应亲自写了书札,封皮面上,使一个讳字图书,把与杜兴接了。后槽牵过一匹快马,备上鞍辔,拿了鞭子,便出庄门,上马加鞭,奔祝家庄去了。李应道:“二位放心!我这封亲笔书去,少刻定当放还!”杨雄、石秀深谢了。留在后堂,饮酒等待。

看看天色待晚,不见杜兴回来。李应心中疑惑,再教人去接。只见庄客报道:“杜主管回来了。”李应问道:“几个人回来?”庄客道:“只是主管独自一个跑将回来。”李应摇着头道:“却又作怪!往常这厮不是这等兜搭,今日缘何恁地?”走出前厅。杨雄、石秀都跟出来。只见杜兴下了马,入得庄门,见他模样,气得紫涨了面皮,咨牙露嘴,半晌说不得话。李应道:“你且言备细缘故,怎么地来?”杜兴气定了,方

—Entregué la carta — dijo el mensajero —, confiado en que lo soltarían; pero en vez de ello los tres hijos salieron y estuvieron bastante desagradables. No quisieron responder su carta ni soltar al hombre. Están decididos a entregarlo a la prefectura.

Li Ying se sorprendió.

—Nuestras tres aldeas tienen una alianza de vida y muerte. Tienen que respetar mi carta. ¿Cómo pueden portarse así? Debes haberles hablado con descortesía, para provocar semejante respuesta — se volvió hacia Du Xing —: Mayordomo, mejor anda tú mismo. Ve personalmente donde el señor Zhu y explícale las circunstancias.

—Lo haré, señor, pero le sugiero que escriba una carta de su puño y letra. Así tendrán que soltarlo.

—Muy bien — respondió Li Ying. Escribió la carta sobre una hoja de papel floreado, estampó su sello personal en el sobre y se la entregó a Du Xing.

Un rápido corcel fue sacado del establo con la montura y las bridas puestas. Du salió por la puerta de la finca látigo en mano, y subió al caballo; lo fustigó y enrumbó al galope hacia la finca de la familia Zhu.

—Descuiden — les dijo Li Ying a sus dos visitantes —. Cuando reciban esta carta personal, lo soltarán de inmediato.

Yang Xiong y Shi Xiu se lo agradecieron enfáticamente. Los tres esperaron y bebieron vino en la habitación interior.

El sol empezó a ocultarse y Du Xing aún no volvía. Li Ying se inquietó y despachó a un hombre a la carretera para que le diera el encuentro. Poco después entró un sirviente e informó:

—El mayordomo Du se está acercando.

—¿Quién más está con él?

— Galopa solo.

Li Ying meneó la cabeza perplejo.

—Muy extraño. Usualmente no tarda tanto. ¿Por qué está tan lento hoy?

Salió del salón seguido de Yang y Shi. Du se apeó y entró por la puerta de la finca. Traía el rostro tenso de rabia. Durante varios minutos no pudo hablar.

—Cuéntanos en detalle — le pidió Li Ying —. ¿Qué sucedió?

才道:“小人赍了东人书札，到他那里第三重门下，却好遇见祝龙、祝虎、祝彪弟兄三个坐在那里。小人声了三个喏。祝彪喝道:‘你又来做什?’小人躬身禀道:‘东人有书在此，拜上。’祝彪那厮变了脸，骂道:‘你那主人恁地不晓人事!早晌使个泼男女来这里下书，要讨那个梁山泊贼人时迁!如今我正要解上州里去，又来怎地?’小人说道:‘这个时迁不是梁山泊伙内人数，他自是蓟州来的客人，要投见敝庄东人。不想误烧了官人店屋，明日东人自当依旧盖还。万望俯看薄面，高抬贵手，宽恕宽恕!’祝家三个都叫道‘不还不还!’小人又道:‘官人请看，东人亲笔书札在此。’祝彪那厮接过书去，也不拆开来看，就手扯得粉碎，喝叫把小人直叉出庄门。祝彪、祝虎发话道:‘休要惹老爷们性发!把你那……’小人本不敢尽言，实被那三个畜生无礼，说，‘把你那李……李应捉来，也做梁山泊强寇解了去!’又喝叫庄客来拿小人，被小人飞马走了。于路上气死小人!叵耐那厮，枉与他许多年结生死之交，今日全无些仁义!”

李应听罢，心头那把无明业火高举三千丈，按纳不下，大呼:“庄客!快备我那马来!”杨雄、石秀谏道:“大官人息怒。休为小人们，坏了贵处义气。”李应那里肯听?便去房中披上一副黄金锁子甲，前后兽面掩心，穿一领大红袍，背胯边插着飞刀五把，拿了点钢枪，戴上凤翅盔，出到庄前，点起三百悍勇庄客。杜兴也披一副甲，持把枪上马，带领二十余骑马军。杨雄、石秀也抓扎起，挺着朴刀，跟着李应的

Du Xing apenas podía controlarse.

—Llevé su carta al tercer portón y encontré allí por coincidencia a los tres hijos. Los saludé respetuosamente. "¿Qué quieres?", me preguntó gruñendo Cachorro de Tigre. Yo hice una reverencia y le respondí: "Mi patrón me ha enviado con esta carta. La someto con todo respeto." Su rostro se ensombreció y replicó: "¿Cómo puede ser tan ignorante tu patrón? El desdichado al que envió esta mañana trajo una carta en la que preguntaba por Shi Qian el bandido de la ciénaga Liangshan. Lo vamos a llevar ante el prefecto. ¿Por qué has vuelto a venir?" Yo le respondí: "Shi Qian no es un miembro de la banda de la ciénaga Liangshan. Es un comerciante de Qizhou que ha venido a ver a mi patrón. Hubo un malentendido e incendió su posada. Mi patrón se compromete a reconstruirla. Como una cortesía hacia nosotros, por favor, sean indulgentes y perdónenlo." Los tres hermanos vociferaron: "No vamos a soltarlo." Yo les dije: "Por favor, señores, al menos lean la carta de mi patrón." Cachorro de Tigre la tomó y sin abrirla la hizo pedazos. Luego les gritó a sus hombres que me expulsaran de la finca, y Tigre y él me dijeron: "No enfurezcas a tus superiores o — no le iba a decir esto, pero esos animales son realmente muy descorteses — ¡prenderemos a Li Ying y lo llevaremos ante la corte como a un bandido más de la ciénaga Liangshan!" Llamaron a gritos a sus sirvientes para que me capturaran, pero salté sobre mi caballo y salí corriendo. La rabia me ha consumido todo el camino de regreso. ¡Qué canallas! ¡Luego de todos estos años de estrecha alianza, se portan con semejante grosería!

Al oír esto Li Ying, presa de una furia incontrolable, perdió los estribos.

—Criados — rugió —, ¡tráiganme mi caballo!

—Tranquilícese, señor — le rogaron Yang y Shi —. No eche a perder la armonía local por causa nuestra.

Pero Li no quiso oírlos y se puso una armadura dorada de discos con rostros animales sobre peto y espaldar, y encima de todo esto una voluminosa capa roja. Se sujetó al dorso cinco dagas arrojadizas, tomó su lanza con incrustaciones de acero, se caló un yelmo con alas de fénix, salió por la puerta de la finca y seleccionó a trescientos de sus vasallos más fornidos. Du Xing también se puso una armadura, consiguió una lanza y montó. Lo acompañaban otros veinte hombres a caballo. Yang y Shi ciñeron sus túnicas y empuñando sus alabardas siguieron al caballo de Li Ying mientras la

马，迳奔祝家庄来。日渐衔山时分，早到独龙冈前，便将人马排开。原来祝家庄又盖得好：占着这座独龙山冈，四下一遭阔港；那庄正造在冈上，有三层城墙，都是顽石垒砌的，约高二丈；前后两座庄门，两条吊桥；墙里四边都盖窝铺，四下里遍插着枪刀军器；门楼上排着战鼓铜锣。

李应勒马在庄前大叫："祝家三子！怎敢毁谤老爷！"只见庄门开处，拥出五六十骑马来。当先一骑似火炭赤的马上坐着祝朝奉第三子祝彪。李应指着大骂道："你这厮口边奶腥未退，头上胎发犹存！你爷与我结生死之交，誓愿同心共意，保护村坊！你家有事情，要取人时，早来早放；要取物件，无有不奉。我今一个平人，二次修书来讨，你如何扯了我的书札？耻辱我名？是何道理！"祝彪道："俺家虽和你结生死之交，誓愿同心协意，共捉梁山泊反贼，扫清山寨；你如何却结连反贼，意在谋叛？"李应喝道："你说他是梁山泊甚人？你这厮却冤平人做贼，当得何罪！"祝彪道："贼人时迁已自招了，你休要在这里胡说乱道，遮掩不过！你去便去；不去时，连你捉了也做贼人解送！"李应大怒，拍坐下马，挺手中枪，便奔祝彪。祝彪纵马去战李应。两个就独龙冈前，一来一往，一上一下，斗了十七八合。祝彪战李应不过，拨回马便走。李应纵马赶将去。祝彪把枪横担在马上，左手拈

compañía ya avanzaba a paso rápido hacia la finca de la familia Zhu.

El sol ya se hundía entre las colinas occidentales cuando llegaron al acantilado del Dragón Solitario, donde se dispersaron en formación de batalla. La finca, ubicada estratégicamente sobre un acantilado, se encontraba bordeada por un ancho riachuelo y cercada por tres murallas paralelas, de veinte *chi* de alto y construidas con sólida roca. Los portones delantero y posterior tenían puentes levadizos. Murallas adentro habían cabañas repletas de armas. En la portería sobre la muralla exterior había tambores de guerra y gongs.

Li Ying frenó su caballo frente a la finca.

—Hijos de la familia Zhu — gritó —. ¡Cómo se atreven a denigrarme!

Las puertas se abrieron y dejaron salir a cincuenta o sesenta jinetes dirigidos por Cachorro de Tigre, el tercer hijo del señor Zhu, montado sobre un corcel ruano. Li Ying lo apuntó con el dedo.

—Aún no se ha ido el olor a leche de tus labios, ni la pelusa de bebé de tu cabeza. Tu padre tiene una alianza de vida o muerte conmigo, y hemos jurado defender juntos nuestras aldeas. Cuando tu familia se ve en apuros y necesita hombres, al instante se los damos. Cuando necesita materiales, nunca se lo escatimamos. Hoy les enviamos con buena fe dos cartas. ¿Por qué las rompiste? ¿Por qué has cometido ese ultraje?

—Sí, hemos pactado contigo la defensa de nuestros mutuos intereses — replicó Cachorro de Tigre —, y la captura de cualquier bandido de la ciénaga Liangshan y la destrucción de su cubil de la montaña. ¿Por qué te coludes con ellos? ¿Estás planeando volverte tú también un rebelde?

—¿Quién dice que Shi Qian es de la ciénaga Liangshan? Estás calumniando a un inocente y eso es criminal.

—Él ya ha confesado. Tus mentiras son inútiles y no pueden ocultar los hechos. Ahora lárgate. Si no lo haces, te atraparemos por bandido y también te entregaremos.

Li Ying se enfureció y fustigó a su caballo, y blandiendo su lanza cargó sobre Cachorro de Tigre. El joven espoleó su cabalgadura y se trabaron en combate frente al acantilado del Dragón Solitario. Entre ataques y contraataques, vueltas y más vueltas combatieron cerca de ochenta asaltos. Cachorro de Tigre advirtió que no podría vencer a su adversario y huyó. Li Ying lo persiguió. Cachorro de Tigre apoyó su lanza sobre la nuca del

弓，右手取箭，搭上箭，拽满弓，觑得较亲，背翻身一箭。李应急躲时，臂上早着。李应翻筋斗坠下马来。祝彪便勒转马来抢人。杨雄、石秀见了，大喝一声，挺两把朴刀直奔祝彪马前杀将来。祝彪抵挡不住，急勒回马便走，早被杨雄一朴刀戳在马后股上；那马负疼，壁直立起来，险些儿把祝彪掀在马下，却得随从马上的人都搭上箭射将来；杨雄、石秀见了，自思又无衣甲遮身，只得退回不赶。杜兴早自把李应救起上马，先去了。杨雄、石秀跟了众庄客也走了。祝家庄人马赶了二三里路，见天色晚来，也自回去了。

杜兴扶着李应，回到庄前，下了马，同入后堂坐定。宅眷都出来看视。拔了箭矢，伏侍卸了衣甲，便把金疮药敷了疮口，连夜在后堂商议。杨雄、石秀与杜兴说道："既是大官人被那厮无礼，又中了箭，时迁亦不能彀出来，都是我等连累大官人了。我弟兄两个只得上梁山泊去恳告晁、宋二公并众头领来与大官人报仇，就救时迁。"因辞谢了李应。李应道："非是我不用心，实出无奈，两位壮士只得休怪。"叫杜兴取些金银相赠。杨雄、石秀那里肯受?李应道："江湖之上，二位不必推却。"两个方才收受，拜辞了李应。杜兴送出村口，指与大路。杜兴作别了，自回李家庄。不在话下。

且说杨雄、石秀取路投梁山泊来，早望见远远一处新造

animal, colocó una flecha en su arco y la estiró cuanto pudo. Luego se volteó, apuntó y la soltó. Li Ying la esquivó pero la flecha le dio en el hombro y cayó a tierra. Cachorro de Tigre hizo volver a su caballo con la intención de capturar a Li Ying.

Yang Xiong y Shi Xiu lanzaron un alarido y con las alabardas en alto le cerraron el paso. Cachorro de Tigre sabía que no era adversario para ellos y otra vez, a toda prisa, hizo girar a su caballo. Yang pinchó la cruz del animal y éste, adolorido, se encabritó y estuvo a punto de desmontar a su jinete. Los arqueros de la familia Zhu habían seguido a los jinetes y empezaron a zumbar flechas contra Yang y Shi, quienes a falta de armadura tuvieron que huir. Para entonces Du Xing había trepado a su corcel a Li Ying y partido. Yang y Shi partieron en la estela de la retirada de los siervos de la familia Li. Las fuerzas de la familia Zhu los persiguieron durante dos o tres *li*, pero la luz del día se desvanecía, y retornaron a la finca.

Du Xing cabalgó a casa sujetando a Li Ying. Al llegar se apeó ante la puerta y ayudó al maestro a entrar hasta la habitación posterior. Las mujeres de la casa salieron a atenderlo, le extrajeron la flecha, le quitaron la armadura, y le aplicaron una cataplasma.

Aquella noche los hombres conferenciaron. Yang y Shi le dijeron a Du Xing:

—Ese bribón ha insultado a Li Ying, lo ha herido con una flecha y aún no hemos rescatado a Shi Qian. Tenemos toda la culpa por haber involucrado en esto a tu patrón. Nosotros dos iremos a la montaña Liangshan y le rogaremos a Chao, a Song y a los demás jefes que lo venguen, y rescaten a Shi Qian — le dieron las gracias a Li Ying, y solicitaron permiso para partir.

—No es que no haya tratado, pero fuerzas contrarias eran muy superiores — dijo Li Ying —. Por favor perdónenme — ordenó a Du Xing obsequiar oro y plata a Yang y a Shi, pero éstos no quisieron aceptarlo, hasta que Li Ying les dijo —: Todos nosotros pertenecemos a la cofradía. No es necesaria la cortesía.

Sólo entonces aceptaron los regalos, hicieron una reverencia y se despidieron. Du Xing los acompañó hasta el borde de la aldea y allí les señaló el camino principal; luego regresó a la finca de la familia Li. No diremos más al respecto.

Yang y Shi aceleraron la marcha hacia la ciénaga Liangshan. A lo lejos

的酒店，那酒旗儿直挑出来。两个到店里买些酒吃，就问路程。这酒店却是梁山泊新添设做眼的酒店，正是石勇掌管。两个一面吃酒，一头动问酒保上梁山泊路程。石勇见他两个非常，便来答应道："你两位客人从那里来？要问上山去怎地？"杨雄道："我们从蓟州来。"石勇猛可想起道："莫非足下是石秀么？"杨雄道："我乃是杨雄。这个兄弟是石秀。大哥如何得知石秀名？"石勇慌忙道："小子不认得；前者，戴宗哥哥到蓟州回来，多曾称说兄长，闻名久矣。今得上山，且喜，且喜！"三个叙礼罢，杨雄、石秀把上件事都对石勇说了。石勇随即叫酒保置办分例酒来相待，推开后面水亭上窗子，拽起弓，放了一枝响箭。只见对港芦苇丛中早有小喽啰摇过船来。石勇便邀二位上船，直送到鸭嘴滩上岸。石勇已自先使人上山去报知，早见戴宗、杨林下山来迎接。俱各叙礼罢，一同上至大寨里。

众头领知道有好汉上山，都来聚会，大寨坐下。戴宗、杨林引杨雄、石秀上厅参见晁盖、宋江并众头领。相见已罢，晁盖细问两个踪迹。杨雄、石秀把本身武艺投托入伙先说了。众人大喜，让位而坐。杨雄渐渐说到："有个来投托大

vieron una taberna recién construida, con su banderola que anunciaba vino flameando en la brisa. Al llegar ordenaron de beber y pidieron señas. En realidad aquella taberna era un puesto de vigilancia recientemente añadido por la gente de la ciénaga Liangshan, y Shi Yong se encargaba de ella. Este los escuchó preguntar al camarero sobre la forma de llegar a la fortaleza, y al ver que no era gente cualquiera se acercó a la mesa.

—¿De dónde son ustedes, caballeros? ¿Para qué quieren ir a la cima de la montaña? — les preguntó.

—Somos de Qizhou — le respondió Yang Xiong, y de pronto Shi Yong recordó:

—Entonces debes ser Shi Xiu.

—No, yo soy Yang Xiong y éste es Shi Xiu. ¿Cómo sabes su nombre, hermano?

—No nos conocemos, pero no hace mucho el hermano Dai Zong hizo un alto aquí cuando iba en camino a Qizhou y me contó bastantes cosas sobre él. Hoy ustedes dos quieren subir a la montaña y esa es una noticia muy buena.

Los tres intercambiaron cortesías y Yang y Shi le contaron a Shi Yong sobre el encuentro con la familia Zhu. Shi Yong ordenó al camarero servirles más y del mejor vino. Abrió la ventana del pabellón que daba al agua, tensó su arco y disparó una flecha silbadora. Al instante un bandido salió remando de entre los carrizales de la ensenada opuesta. Shi Yong los acompañó a bordo y los dejó en la Orilla Pico de Pato.

Había despachado por delante a un hombre a informar, y entonces Dai Zong y Yang Lin bajaron de la montaña para darles la bienvenida. Luego de intercambiar saludos fueron juntos a la fortaleza.

Al informarse a los jefes que más hombres intrépidos habían llegado estos convocaron a una reunión en el salón y tomaron asiento según su rango. Dai Zong y Yang Lin condujeron a Yang Xiong y a Shi Xiu y los presentaron a Chao, a Song y a los demás jefes. Chao los interrogó minuciosamente sobre sus pasados. Los dos contaron de su destreza con las armas y de su deseo de ingresar a la banda. Los jefes quedaron muy complacidos y les ofrecieron asiento.

Luego de un rato Yang Xiong dijo:

—Hay un hombre llamado Shi Qian que también desea ingresar a la

寨同入伙的时迁，不合偷了祝家店里报晓鸡，一时争闹起来，石秀放火，烧了他店屋，时迁被捉。李应二次修书去讨，怎当祝家三子坚执不放，誓要捉山寨里好汉，且又千般辱骂。——叵耐那厮十分无礼！”

不说万事皆休；才然说罢，晁盖大怒，喝叫：“孩儿们！将这两个与我斩讫报来！”宋江慌忙劝道：“哥哥息怒！两个壮士不远千里而来，同心协助，如何却要斩他？”晁盖道：“俺梁山泊好汉自从火并王伦之后，便以忠义为主，全施仁德于民。一个个兄弟下山去，不曾折了锐气。新旧上山的兄弟们各各都有豪杰的光彩。这厮两个把梁山泊好汉的名目去偷鸡吃，因此连累我等受辱！今日先斩了这两个，将这厮首级去那里号令。我亲领军马去洗荡那个村坊，不要输了锐气！孩儿们，快斩了报来！”宋江劝住道：“不然！哥哥不听这两位贤弟却才所说，那个鼓上蚤时迁，他原是此等人，以致惹起祝家那厮来，岂是这二位贤弟要玷辱山寨？我也每每听得有人说，祝家庄那厮要和俺山寨敌对了。哥哥权且息怒。即目山寨人马数多，钱粮缺少，非是我等要去寻他，那厮倒来吹毛求疵，因而正好乘势去拿那厮。若打得此庄，倒有三五年粮食。非是我们生事害他，其实那厮无礼！只是哥哥山寨之

banda, pero desgraciadamente robó un gallo que anunciaba el amanecer en la Posada de la Familia Zhu y nos metimos en un lío. Shi Xiu incendió el lugar y Shi Qian fue capturado. Li Ying envió dos cartas pidiendo que lo soltaran, pero los tres hijos de la familia Zhu se negaron a hacerlo. Han jurado atrapar a todos los cofrades de esta fortaleza y los han maldecido e injuriado en todas sus formas. Estos granujas no tienen el menor sentido de la decencia.

De no haber contado él esto nada habría sucedido; pero lo hizo y Chao Gai montó en cólera.

—Hijos míos — gritó a los bandidos allí reunidos —, llévense a estos dos, decapítenlos y vuelvan aquí.

Song Jiang intervino de inmediato.

—Tranquilízate, hermano. Estos dos guerreros han venido desde lejos con una sola idea en mente: ayudarnos. ¿Por qué quieres ejecutarlos?

—Desde que nos instalamos aquí con Wang Lun nuestros intrépidos guerreros siempre han puesto en primer lugar la hidalguía y la conducta virtuosa hacia la gente. Un hermano tras otro ha bajado de la montaña, pero ninguno nos ha desprestigiado. Todos los hermanos, antiguos o nuevos, son honorables y caballerosos. Estos patanes, en nombre de los cofrades de la ciénaga Liangshan, robaron un gallo y se lo comieron y nos han deshonrado por asociación. Deben ser decapitados y sus cabezas exhibidas en el escenario del crimen en señal de advertencia. Yo mismo guiaré a nuestras fuerzas y castigaré a la aldea de la Familia Zhu, para que nuestra reputación de valentía no se pierda. ¡Hijos míos, córtenles la cabeza!

—Espera — dijo Song Jiang —. ¿No escuchaste lo que acaban de contar estos dos hermanos? Shi Qian Pulga sobre un Tambor fue siempre ligero de dedos. Su conducta fue la que provocó a la familia Zhu. ¿De qué manera te han deshonrado estos dos hermanos? Yo he oído a mucha gente decir que la finca de la familia Zhu nos tiene hostilidad. Cálmate hermano, tenemos muchos hombres y caballos, pero estamos cortos de dinero y grano. Aunque no buscamos problemas con los Zhu, ya que ellos empezaron la provocación, ésta es una buena oportunidad de bajar y pescarlos. Cuando derrotemos a la finca, nos llevaremos grano suficiente como para que nos dure cuatro o cinco años. No es que estemos buscando una excusa para agredirlos, pero esos idiotas han sido en verdad muy descorteses. Hermano,

主，岂可轻动?小可不才，亲领一支军马，启请几位贤弟们下山去打祝家庄。若不洗荡得那个村坊，誓不还山。一是与山寨报仇不折了锐气；二乃免此小辈，被他耻辱；三则得许多粮食，以供山寨之用；四者就请李应上山入伙。”吴学究道:“公明哥哥之言最好。岂可山寨自斩手足之人?”戴宗便道:“宁可斩了小弟，不可绝了贤路。”众头领力劝，晁盖方才免了二人。杨雄、石秀也自谢罪。宋江抚谕道:“贤弟休生异心!此是山寨号令，不得不如此。便是宋江，倘有过失，也须斩首，不敢容情。如今新近又立了铁面孔目裴宣做军政司，赏功罚罪，已有定例。贤弟只得恕罪恕罪。”杨雄、石秀拜罢，谢罪已了，晁盖叫去坐在杨林之下。山寨里都唤小喽啰来参贺新头领，已毕，一面杀牛宰马，且做庆喜筵席；拨定两所房屋教杨雄、石秀安歇，每人拨十个小喽啰伏侍。

当晚席散。次日再备筵席，会众商量议事。宋江教唤铁面孔目裴宣计较下山人数，启请诸位头领同宋江去打祝家庄，定要洗荡了那个村坊。商量已定：除晁盖头领镇守山寨不动外，留下吴学究、刘唐并阮家三弟兄、吕方、郭盛护持大寨。原拨定守滩、守关、守店有职事人员俱各不动。又拨新到头领孟康管造船只，顶替马麟监督战船。写下告示，将

tú eres aquí el máximo jefe. ¿Para qué salir por un asunto menor? No tengo talento alguno, pero con un contingente de hombres y caballos y con la ayuda de algunos de nuestros hermanos, me gustaría atacar la finca de la familia Zhu. No volveremos hasta haberlos exterminado. En primer lugar, porque sólo la venganza nos restituirá el prestigio. En segundo lugar, para desquitarnos de los insultos de esos monigotes. Tercero, porque así conseguiremos un montón de grano para nuestra fortaleza. Y cuarto, para pedirle a Li Ying que suba y se una a nuestra banda.

—Muy buena idea — respondió Wu Yong —. Aquí los de la fortaleza no debemos destruir a hombres que son como nuestras propias manos.

—Preferiría ser decapitado antes de hacer daño a uno de nuestros hermanos — dijo Dai Zong. Ante la insistencia de todos los jefes, Chao Gai finalmente perdonó a Yang Xiong y a Shi Xiu. Estos se lo agradecieron e hicieron una reverencia.

—No se molesten — les dijo Song Jiang en tono suave —. Es una regla de nuestra fortaleza y tenemos que obedecerla. Incluso yo puedo ser decapitado si la violo, y no podría esperar perdón. Pei Xuan Virtud Acorazada ha sido recién nombrado mariscal preboste, y las normas que contemplan las recompensas y los castigos ya están promulgadas. Por favor, no lo tomen en contra nuestra.

Chao pidió a Yang Xiong y Shi Xiu tomar asiento después de Yang Lin, y toda la tropa fue convocada para congratular a los nuevos jefes. Sacrificaron vacas y caballos, y se sirvió un banquete celebratorio. Luego les adjudicaron a Yang y Shi sendos aposentos y se les asignó diez bandidos a cada uno como ayudantes.

El banquete concluyó al anochecer y al día siguiente festejaron de nuevo. Luego los jefes conferenciaron. Song Jiang le ordenó a Virtud Acorazada confeccionar una lista de hombres para la expedición, e invitó a los demás jefes a acompañarlo a la finca de la familia Zhu. Estaba decidido a arrasarla. Se acordó que, además de Chao Gai, Wu Yong, Liu Tang, los tres hermanos Ruan, Lü Fang y Guo Sheng se quedaran a defender la fortaleza. Quienes vigilaban la orilla, las entradas y las tabernas también permanecerían en sus puestos. Meng Kang, que era recién llegado y ya había sido designado constructor de botes, reemplazaría a Ma Lin como supervisor de las naves de guerra. Se redactó un aviso indicando a los jefes que la incursión a la

下山打祝家庄头领分作两起：头一拨宋江、花荣、李俊、穆弘、李逵、杨雄、石秀、黄信、欧鹏、杨林，带领三千小喽啰，三百马军，披挂已了，下山前进；第二拨便是林冲、秦明、戴宗、张横、张顺、马麟、邓飞、王矮虎、白胜，也带领三千小喽啰，三百马军，随后接应。再着金沙滩、鸭嘴滩二处小寨，只教宋万、郑天寿守把，就行接应粮草。晁盖送路已了，自回山寨。

且说宋江并众头领迳奔祝家庄来，于路无话，早来到独龙山前。尚有一里多路，前军下了寨栅。宋江在中军帐里坐下，便和花荣商议道："我听得说，祝家庄里路径甚杂，未可进兵。且先使两个入去探听路途曲折；知得顺逆路程，却才进去，与他敌对。"李逵便道："哥哥，兄弟闲了多时，不曾杀得一人，我便先去走一遭。"宋江道："兄弟，你去不得。若是破阵冲敌，用着你先去；这是做细作的勾当，用你不着。"李逵笑道："量这个鸟庄，何须哥哥费力！只兄弟自带三二百个孩儿们杀将去，把这个鸟庄上人都砍了！何须要人先去打听！"宋江喝道："你这厮休胡说！且一壁厢去，叫你便来！"李逵走开去了，自说道："打死几个苍蝇，也何须大惊小怪！"宋江便唤石秀来，说道："兄弟曾到彼处，可和杨林走一

finca de la familia Zhu se dividirían en dos unidades. La primera encabezada por Song Jiang, con un cuerpo de tres mil soldados de infantería y trescientos de caballería, que una vez armados y equipados irían a la vanguardia.

La segunda unidad iría al mando de Lin Chong, quien también encabezaría a tres mil soldados de infantería y trescientos jinetes. Este cuerpo iría como refuerzo.

Song Wan y Zheng Tianshou se quedarían defendiendo los pequeños fuertes de la Ribera de Arena Dorada y de la Ribera Pico de Pato, respectivamente, como responsables de abastecer de grano y forraje a los de la partida.

Chao Gai se despidió de los expedicionarios y regresó a la fortaleza.

El grupo de Song Jiang marchó directamente hacia la finca de la familia Zhu. Nada adverso sucedió durante el camino, y pronto se encontraron cerca de la montaña del Dragón Solitario. A más o menos un *li* de distancia acamparon. Armaron la carpa de Song Jiang al centro y éste se sentó allí para conferenciar con Hua Rong.

—He oído que los caminos que llevan a la finca son muy engañosos — le dijo —, y que subir con soldados es difícil. Despacharé a un par de hombres para que exploren cuáles son los mejores. Luego emprenderemos la marcha y entraremos a combatir.

—Hace tiempo que estoy inactivo, hermano — intervino Li Kui —. No he matado a nadie. Déjame ir primero.

—No tú, hermano — respondió Song Jiang —. Si necesitáramos un asalto feroz te enviaría a ti; pero éste es un trabajo delicado y cuidadoso, y tú no eres el hombre adecuado.

Li Kui se rio.

—Esa maldita finca. ¿De qué te preocupas? Me llevaré unos doscientos o trescientos muchachos y acuchillaremos a todos esos canallas. ¿Para qué necesitas exploradores?

—Estás diciendo sandeces. Lárgate de aquí y no vengas hasta que te llame.

Li Kui se marchó murmurando entre dientes:

—Tanto lío para matar a unas cuantas moscas.

Song Jiang llamó a Shi Xiu y le dijo:

—Tú has estado aquí antes. Quisiera que fueras conYang Lin a explorar

遭。”石秀便道:“如今哥哥许多人马到这里，他庄上如何不堤备；我们扮作什么样人入去好?”杨林便道:“我自打扮了解魇的法师去，身边藏了短刀，手里擎着法环，于路摇将入去。你只听我法环响，不要离了我前后。”石秀道:“我在蓟州，原曾卖柴；我只是挑一担柴进去卖便了。身边藏了暗器；有些缓急，扁担也用得着。”杨林道:“好，好!我和你计较了，今夜打点，五更起来便行。”

到得明日，石秀挑着柴担先入去。行不到二十来里，只见路径曲折多杂，四下里湾环相似；树木丛密，难认路头。石秀便歇下柴担不走。听得背后法环响得渐近，石秀看时，却见杨林头戴一个破笠子，身穿一领旧法衣，手里擎着法环，于路摇将进来。石秀见没人，叫住杨林，说道:“此处路径湾杂，不知那里是我前日跟随李应来时的路。天色已晚，他们众人烂熟奔走，正看不仔细。”杨林道:“不要管他路径曲直，只顾拣大路走便了。”石秀又挑了柴，只顾望大路先走，见前面一村人家，数处酒店肉店。石秀挑着柴，便望酒店门前歇了。只见各店内都把刀枪插在门前；每人身上穿一领黄背心，写个大“祝”字；往来的人亦各如此。石秀见了，便看着一个年老的人，唱个喏，拜揖道:“丈人，请问此间是何风俗，为什都把刀枪插在当门?”那老人道:“你是那里来的客人?原来不知，只可快走。”石秀道:“小人是山东贩枣

los alrededores.

—Como has venido con una fuerza grande, sin duda que la finca estará en guardia. ¿De qué nos disfrazaremos?

—Yo me vestiré de exorcista — dijo Yang Lin —, y ocultaré un cuchillo entre mi ropa. Cargaré una rueda de plegarias. En el momento en que la oigas, acércate y permanece a mi lado.

—Yo vendía leña en Qizhou — dijo Shi Xiu —. Llevaré una carga, como si siguiera en el oficio. También llevaré oculta un arma y en caso de emergencia podré usar además la pértiga.

—Bien. Esta noche hay que planear los detalles y hacer los preparativos. Nos levantaremos a la quinta guardia y partiremos.

A la mañana siguiente Shi Xiu salió primero con su carga de leña. Antes de haber andado veinte *li* se encontró con un complicado laberinto de senderos que parecían dar vueltas sobre sí mismos a través de espesos bosquecillos. No pudo desentrañar ninguno. Shi Xiu bajó su carga y oyó el zumbido de una rueda de plegarias que se aproximaba.

Era Yang Lin que bajo un sombrero de paja roto en la cabeza y una raída túnica de sacerdote se acercaba con paso ceremonioso haciendo girar una rueda de plegarias. No había nadie a la vista, así que Shi Xiu le habló.

—Estos senderos se tuercen y retuercen. No puedo recordar cuál de ellos tomé el otro día con Li Ying. Estaba casi oscuro y como conocían el camino viajaban rápido, y no pude echar un buen vistazo.

—Aléjate de los senderos, entonces, y no te apartes del camino real.

Shi Xiu volvió a cargar su mercadería y prosiguió su marcha. Más adelante divisó una aldea con varias carnicerías y tabernas. Se acercó a la puerta de una de éstas y advirtió varios armeros con armas delante de cada local y que todos los hombres de su interior vestían chalecos dorados con la palabra "Zhu" sobre la espalda. La gente de la calle vestía de manera similar. Shi Xiu saludó respetuosamente a un anciano que pasaba por allí, y le hizo una reverencia.

—¿Puedo preguntarle sobre una costumbre local, abuelo? ¿Por qué hay armas en todas las puertas?

—¿De dónde eres, extranjero? Si no lo sabes será mejor que te marches de inmediato.

—Soy un vendedor de dátiles de Shandong. He perdido mi capital y

子的客人，消折了本钱，回乡不得，因此担柴来这里卖。不知此间乡俗地理。”老人道：“只可快走，别处躲避。这里早晚要大厮杀也！”石秀道：“此间这等好村坊去处，怎地了大厮杀？”老人道：“客人，你敢真个不知？我说与你：俺这里唤做祝家村。冈上便是祝朝奉衙里。如今恶了梁山泊好汉，见今引领军马在村口，要来厮杀；却怕我这村里路杂未敢入来，见今驻扎在外面。如今祝家庄上行号令下来：每户人家，要我们精壮后生准备着。但有令传来，便要去策应。”石秀道：“丈人村中总有多少人家？”老人道：“只我这祝家村，也有一二万人家。东西还有两村人接应：东村唤做扑天鵰李应李大官人；西村唤扈太公庄，有个女儿，唤做扈三娘，绰号一丈青，十分了得。”石秀道：“似此如何却怕梁山泊做什么？”那老人道：“若是我们初来时，不知路的，也要吃捉了。”石秀道：“丈人，怎地初来要吃捉了？”老人道：“我这村里的路，有首诗说道：‘好个祝家庄，尽是盘陀路：容易入得来，只是出不去。’”石秀听罢，便哭起来，扑翻身便拜；向那老人道：“小人是个江湖上折了本钱归乡不得的人。倘或卖了柴出去，撞见厮杀，走不脱，却不是苦？爷爷，怎地可怜见，小人情愿把这担柴相送，爷爷只指小人出去的路罢！”那老人道：“我如何白要你的柴；我就买你的。你且入来，请你吃些

no puedo volver a casa. Así que ahora vendo leña. No estoy familiarizado con los hábitos locales.

—Márchate pronto. Desaparece. Aquí pronto va a haber una gran batalla.

—¿Cómo es posible?, ¿en un lugar tan agradable?

—¿En verdad no lo sabes? Bien, te lo diré . Este lugar se llama la aldea de la Familia Zhu, y está gobernado por el señor Zhu, que tiene su finca en lo alto de aquel acantilado y ha ofendido a los intrépidos de la ciénaga Liangshan, que han venido con hombres y caballos a matarnos a todos. Pero los senderos que llevan a nuestra aldea son muy complicados, obligándolos a acampar a las afueras. La finca ha ordenado que todo joven apto se aliste, y en el momento en que las órdenes lleguen, deben correr a ayudar a nuestros guerreros.

— ¿Cuánta gente hay en esta aldea, abuelo?

—Cerca de veinte mil. Y contamos con la ayuda de las aldeas del este y del oeste. Una está gobernada por Li Ying Águila Remonta Cielos, y la otra pertenece al caballero Hu, que tiene una hija llamada Diez Pies de Acero, que es un terror con las armas.

—En ese caso no tienen nada que temer de la ciénaga Liangshan.

—Así es. Si nosotros recién hubiéramos llegado, podríamos ser fácilmente capturados.

—¿Qué quieres decir, abuelo?

—Tenemos una rima dice así:

*Simpática la aldea de los Zhu,*
*Rodeada de enroscados senderos;*
*Entrar es fácil,*
*¡Pero intenten salir de sus linderos!*

Shi Xiu rompió a llorar, se arrojó al suelo y desde allí hizo una reverencia.

—Soy un pobre comerciante que perdió su capital por el camino y no puede volver a casa y ahora vende leña — se lamentó —. Esto es espantoso. He venido a caer en medio de una batalla y no puedo escapar. Apiádate de mí, abuelo. ¡Te daré esta carga de leña si me enseñas el camino de salida!

—No quiero tu leña gratis; te la compraré; ven conmigo y te obsequiaré un poco de comida y vino.

酒饭。”石秀拜谢了，挑着柴，跟那老人入到屋里。那老人筛下两碗白酒，盛一碗糕糜，叫石秀吃了。石秀再拜谢道：“爷爷！指教出去的路径！”那老人道：“你便从村里走去，只看有白杨树便可转湾。不问路道阔狭，但有白杨树的转湾便是活路；没那树时那是死路。如有别的树木转湾也不是活路。若还走差了，左来右去，只走不出去。更兼死路里地下埋藏着竹签铁蒺藜；若是走差了，踏着飞签，准定吃捉了，待走那里去！”石秀拜谢了，便问：“爷爷高姓？”那老人道：“这村里姓祝的最多；惟有我覆姓钟离，土居在此。”石秀道：“酒饭小人都吃彀了，改日当厚报。”

正说之间，只听得外面闹吵。石秀听得道：“拿了一个细作！”石秀吃了一惊，跟那老人出来看时，只见七八十个军人背绑着一个人过来。石秀看时，却是杨林，剥得赤条条的，索子绑着。石秀看了，只暗暗地叫苦，悄悄假问老人道：“这个拿了的是什么人？为什事绑了他？”那老人道：“你不见说他是宋江那里来的细作？”石秀又问道：“怎地吃他拿了？”那老人道：“说这厮也好大胆，独自一个来做细作，打扮做个解魇法师，闪入村里来。却又不认得这路，只拣大路走了，左来右去，只走了死路；又不晓的白杨树转湾抹角的消息。人见他走得差了，来路绕蹊，就报与庄上官人们来捉他。这厮方才又掣出刀来；手起，伤了四五个人。当不住这里人多，一发上，因此吃拿了。有人认得他从来是贼，叫做锦豹子杨林。”

Shi Xiu se lo agradeció, levantó la carga y acompañó a su casa al anciano, quien allí sirvió dos copas de vino blanco, llenó una escudilla con gachas de arroz y se las puso delante. Shi Xiu le volvió a expresar su agradecimiento.

—Abuelo — le rogó —, dime cómo salir de aquí.

—Sólo tienes que voltear cada vez que te encuentres con un álamo blanco. Toma el sendero que empiece allí, no importa si es ancho o angosto, pues todo otro camino no tiene salida y ningún otro árbol servirá. Si tomas un camino errado, nunca saldrás, vayas hacia la izquierda o a la derecha. Las trochas sin salida están sembradas de estacas de bambú y púas de hierro ocultas, y corres el riesgo de pisarlas, con lo cual sin duda serías capturado y no tendrías oportunidad de huir.

El joven se hincó ante él y le agradeció.

—¿Cómo te llamas, abuelo?

—La mayoría de la gente en esta aldea se apellida Zhu. Sólo mi familia se llama Zhongli. Nosotros siempre hemos estado aquí.

—He comido y bebido suficiente. Algún día te corresponderé bien.

Mientras hablaban oyeron un clamor afuera. Una voz gritó:

—Hemos capturado a un espía.

Asombrados, Shi Xiu y el anciano corrieron al patio, donde vieron a unos setenta u ochenta soldados escoltando a un hombre con las manos atadas a la espalda. Shi Xiu reconoció a Yang Lin, que había sido desvestido, y se lamentó para sus adentros.

—¿Quién es ese? — le preguntó al anciano para disimular. —¿Por qué está atado?

—¿No les oíste decir que es un espía enviado por Song Jiang?

—¿Cómo fue capturado?

—Es un bribón intrépido. Vino solo, e irrumpió en la aldea disfrazado de sacerdote exorcista. Como no conocía el camino sólo pudo seguir la vía principal. Izquierda o derecha lo hubieran conducido a puntos muertos: ignoraba el secreto de los álamos blancos. Alguien lo vio tomar una curva equivocada y le pareció sospechoso, así que informó a la finca y de allí enviaron hombres a atraparlo. El bandido sacó un cuchillo e hirió a cuatro o cinco, pero los otros eran demasiados y lo dominaron. Ahora ha sido reconocido como un ladrón y dicen que lo llaman Yang Lin Pantera Elegante.

En la calle una voz exclamó:

说言未了，只听得前面喝道，说是："庄上三官人巡绰过来！"石秀在壁缝里张时，看得前面摆着二十对缨枪，后面四五个人骑着马，都弯弓插箭；又有三五对青白哨马，中间拥着一个年少壮士，坐在一匹雪白马上，全副披挂，跨了弓箭，手执一条银枪。石秀自认得他，特地问老人道："过去相公是谁？"那老人道："这个人正是祝朝奉第三子，唤做祝彪，定着西村扈家庄一丈青为妻。弟兄三个只有他第一了得！"石秀拜谢道："老爷爷，指点寻路出去！"那老人道："今日晚了，前面倘或厮杀，枉送了你性命。"石秀道："爷爷可救一命则个！"那老人道："你且在我家歇一夜。明日打听得没事，便可出去。"石秀拜谢了，坐在他家。只听得门前四五替报马报将来，排门分付道："你那百姓：今夜只看红灯为号，齐心并力捉拿梁山泊贼人解官请赏。"叫过去了。石秀问道："这个人是谁？"那老人道："这个官人是本处捕盗巡检，今夜约会要捉宋江。"石秀见说，心中自忖了一回，讨个火把，叫了安置，自去屋后草窝里睡了。

却说宋江军马在村口屯驻，不见杨林、石秀出来回报，随后又使欧鹏去到村口，出来回报道："听得那里讲动，说道捉了一个细作。小弟见路径又杂，难认，不敢深入重地。"宋江听罢，忿怒道："如何等得回报了进兵？又吃拿了一个细

—El Tercer Hijo de la finca ha venido a patrullar.

Por una grieta en el muro del patio, Shi Xiu vio veinte soldados de infantería con lanzas de borlas rojas, seguidos por cinco jinetes con arcos y flechas. Detrás de estos, otros cuatro o cinco jinetes en caballos blancos protegían a un joven guerrero montado en un corcel blanco como la nieve. Venía armado hasta los dientes, y además de un arco y flechas, empuñaba una lanza. Shi Xiu fingió no conocerlo.

—¿Quién es ese caballero que pasa por allí?

—Es Cachorro de Tigre, el tercer hijo del señor Zhu. Está comprometido con Diez Pies de Acero, de la finca de la familia Hu, que queda al oeste. De los tres hijos, éste es el luchador más formidable.

Shi Xiu le volvió a agradecer al anciano y le pidió:

—Por favor, indícame cuál ruta debo tomar.

—Ya es tarde y ya puede estar desarrollándose la batalla.

—Sálvame, abuelo, te lo suplico.

—Pasa la noche aquí. Si las cosas se calman, mañana podrás marcharte.

Shi Xiu le agradeció y se quedó. Aparecieron cuatro o cinco hombres a caballo que iban de puerta en puerta exhortando al pueblo:

—Si esta noche ven una linterna de señales roja, entreguen cuerpo y alma a atrapar a los bandidos del monte Liangshan, y reclamen la recompensa.

Cuando se hubieron ido, Shi Xiu preguntó:

—¿Quién es el funcionario que los acompañaba?

—Nuestro comisario. Planean capturar a Song Jiang esta noche.

Shi Xiu lo tomó en consideración, luego pidió prestada una antorcha, se despidió, le deseó buenas noches y se retiró a dormir a la choza que había en la parte posterior.

Song Jiang y sus fuerzas acampaban a las afueras de la aldea. Ni Shi Xiu ni Yang Lin habían retornado y Ou Peng fue enviado a inspeccionar la entrada de la aldea. Un rato después se reportó.

—La gente dice que han atrapado a un espía. Esos senderos son muy complicados y no me atreví a internarme más.

Song Jiang montó en cólera.

—No puedo seguir esperando el informe. Ahora la voz es que han capturado a un espía. Eso quiere decir que nuestros dos hermanos han sido

作，必然陷了两个兄弟！我们今夜只顾进兵，杀将入去，也要救他两个兄弟。未知你众头领意下如何？”只见李逵便道：“我先杀入去，看是如何！”宋江听得，随即便传将令，教军士都披挂了。李逵、杨雄前一队做先锋。使李俊等引军做合后。穆弘居左，黄信居右。宋江、花荣、欧鹏等，中军头领。摇旗呐喊，擂鼓鸣锣，大刀阔斧，杀奔祝家庄来。

比及杀到独龙冈上，是黄昏时分。宋江催趱前军打庄。先锋李逵脱得赤条条的，挥两把夹钢板斧，火剌剌地杀向前来。到得庄前看时，已把吊桥高高地拽起了，庄门里不见一点火，李逵便要下水过去。杨雄扯住道：“使不得！关闭庄门，必有计策。待哥哥来，别有商议。”李逵那里忍得住？拍着双斧，隔岸大骂道：“那鸟祝太公老贼！你出来，黑旋风爷爷在这里！”庄上只是不应。宋江中军人马到来，杨雄接着，报说庄上并不见人马，亦无动静。宋江勒马看时，庄上不见刀枪军马，心中疑忌，猛省道：“我的不是了：天书上明明戒说，‘临敌休急暴’。是我一时见不到，只要救两个兄弟，以此连夜进兵；不期深入重地，直到了他庄前，不见敌军，他必有计策。”快教三军且退。李逵叫道：“哥哥！军马到这里了，休要退兵！我与你先杀过去！你们都跟我来！”

atrapados. Atacaremos esta noche sin miramientos. Nos abriremos paso luchando y los rescataremos. ¿Qué les parece? — preguntó a los demás jefes.

—Yo iré primero — dijo Li Kui —. Sólo para ver cómo es.

Song ordenó a todos los hombres armarse y ponerse sus equipos. Li Kui y Yang Xiong irían a la vanguardia, Li Jun comandaría la retaguardia. Mu Hong el flanco izquierdo y Huang Xin el derecho. Song Jiang, Hua Rong y Ou Peng encabezarían el contingente central.

Entre banderas que flameaban, tambores que redoblaban y broncos sonidos de gongs, los expedicionarios gritaban blandiendo espadas y hachas, avanzando a gran velocidad hacia la finca de la familia Zhu.

Anochecía cuando llegaron al acantilado del Dragón Solitario. Song Jiang pidió a la vanguardia que atacara la finca. Li Kui en cueros blandió sus dos hachas de fierro y se disparó como un rayo de fuego. Pero en la finca encontró el puente elevado y ni una sola luz por ninguna parte. Li Kui se dispuso a saltar al foso y cruzarlo a nado, pero Yang Xiong lo detuvo.

—No, no lo hagas. Si han cerrado las puertas de la finca, es porque algo traman. Espera a que llegue el hermano Song Jiang; luego decidiremos qué hacer.

Esto le pareció insufrible a Li Kui. Hizo sonar sus hachas de guerra y gritó hacia lo alto del acantilado:

—¡Señor Zhu, maldito hampón, sal! ¡Torbellino Negro, tu patrón, está aquí esperándote!

No hubo respuesta de la finca.

Song Jiang, seguido de Yang, llegó con sus hombres. La finca estaba silenciosa. Detuvo su caballo y miró. Ni un arma, ni un soldado a la vista. Pensó con cautela: "Estoy equivocado. Los Libros Celestiales son claros: 'Frente al enemigo evita la precipitación.' No previ esto. Sólo pensé en rescatar a nuestros dos hermanos y en movilizar a mi tropa durante la noche. No me esperé que una vez enfrascado en la marcha hacia la finca, el ejército enemigo no asomaría. Algo traman."

Ordenó a sus tres contingentes retirarse de inmediato. Li Kui objetó la idea.

—Hemos llegado hasta aquí. No debes retirarte — exclamó —. Tú y yo nos abriremos paso luchando. ¡Todos ustedes síganme!

话犹未了，庄上早知。只听得祝家庄里，一个号炮直飞起半天里去。那独龙冈上，千百把火把一齐点着；那门楼上弩箭如雨点般射将来。宋江急取旧路回军。只见后军头领李俊人马先发起喊来，说道："来的旧路都阻塞了！必有埋伏！"宋江教军兵四下里寻路走。李逵挥起双斧，往来寻人厮杀，不见一个敌军。只见独龙冈山顶上又放一个炮来。响声未绝，四下里喊声震地。惊得宋公明目瞪口呆，罔知所措。你便有文韬武略，怎逃出地网天罗？正是：安排缚虎擒龙计，要捉惊天动地人。毕竟宋公明并众头领怎地脱身，且听下回分解。

Antes de que las palabras hubieran terminado de salir de su boca, la finca lo supo. Un cohete de señales trazó un arco en el cielo. En el acantilado, miles de antorchas de pronto brillaron. Una lluvia de flechas cayó desde la portería. Song Jiang retiró a sus fuerzas por donde habían llegado. La retaguardia al mando de Li Jun lanzó un grito.

—¡Estamos rodeados! ¡Nos han emboscado!

Song Jiang ordenó a sus hombres buscar otros caminos. Li Kui blandió sus hachas y se lanzó a buscar adversarios en torno suyo, pero no pudo encontrar ninguno. Otro chete de señales se remontó desde el acantilado, y antes de que su sonido desapareciera, unos gritos retumbaron por todas partes. Con los ojos saltones y mudo de asombro Song Jiang se desconcertó totalmente. A pesar de su experiencia civil y militar había caído en una trampa.

En verdad un plan para cercar a tigres y dragones fue usado para atrapar a un hombre atronador de los cielos y la tierra.

¿Cómo escaparon Song Jiang y los demás jefes? Si desea saberlo, lea nuestro siguiente capítulo.

# 第四十八回

## 一丈青单捉王矮虎　宋公明二打祝家庄

话说当下宋江在马上看时，四下里都有埋伏军马，且教小喽啰只往大路杀将去，只听得五军屯塞住了，众人都叫起苦来。宋江问道："怎么叫苦？"众军都道："前面都是盘陀路，走了一遭，又转到这里。"宋江道："教军马望火把亮处有房屋人家取路出去。"又走不多时，只见前军又发起喊来，叫道："甫能望火把亮处取路，又有苦竹签、铁蒺藜，遍地撒满鹿角，都塞了路口！"宋江道："莫非天丧我也！"

正在慌急之际，只听得左军中间，穆弘队里闹动，报来说道："石秀来了！"宋江看时，见石秀捻着口刀，奔到马前道："哥哥休慌，兄弟已知路了。暗传下将令，教五军只看有白杨树便转湾走去，不要管他路阔路狭！"宋江催趱人马只看有白杨树便转。约走过五六里路，只见前面人马越添得多了。宋江疑忌，便唤石秀问道："兄弟，怎么前面贼兵众广？"石秀道："他有烛灯为号。"花荣在马上看见，把手指

# CAPÍTULO 48

*Diez Pies de Acero captura sin mayor ayuda a*
*Wang Tigre Rechoncho;*
*Song Jiang ataca por segunda vez*
*la finca de la familia Zhu*

Desde el caballo Song Jiang miró en torno suyo. Las tropas enemigas acechaban por todas partes. Entonces ordenó a sus hombres abrirse paso hacia la carretera. Poco después volvió a oír unos gritos de consternación y al preguntar por el motivo, los hombres le respondieron:

—Todos estos senderos dan vueltas en círculos. No importa dónde volteemos volvemos regresar aquí.

—Avancen hacia donde vean antorchas y viviendas — les sugirió.

Poco tiempo más tarde la vanguardia lanzó otra vez un grito.

—No podemos dirigirnos hacia las antorchas. Los senderos están cruzados de estacas de bambú y púas de hierro, y bloqueados por ramas puntiagudas como astas de venado.

Song Jiang gimió.

—El Cielo me ha abandonado.

En ese momento hubo un revuelo en el flanco izquierdo bajo el mando de Mu Hong y un mensajero informó:

—Shi Xiu está aquí —. En un instante Shi Xiu llegó blandiendo su hoja hasta el caballo de Song Jiang.

—No te alarmes, hermano — le dijo —. Sé cómo cruzar estos senderos. Pasa la voz en secreto: Tomar cualquier camino, ancho o angosto, que principie en un álamo blanco.

Song Jiang dio la orden. Habían avanzado otros cinco o seis *li* cuando vieron una enorme concentración de hombres y caballos enemigos.

Song Jiang llamó de un grito a Shi Xiu y le preguntó:

—¿Por qué hay allí tantos bribones, hermano?

—Usan una linterna como señal de reunión.

Hua Rong miró desde su montura, señaló adelante y le dijo a Song

与宋江道："哥哥，你看见那树影里这碗烛灯么？只看我等投东，他便把那烛灯望东扯；若是我们投西，他便把那烛灯望西扯。只那些儿，想来便是号令。"宋江道："怎地奈何得他那碗灯？"花荣道："有何难哉！"便拈弓搭箭，纵马向前，望着影中只一箭，不端不正，恰好把那碗红灯射将下来。四下里埋伏军兵，不见了那碗红灯，便都自乱窜起来。宋江叫石秀引路，且杀出村口去。只听得前山喊声连天，一带火把纵横撩乱。宋江教前军扎住，且使石秀领路去探。不多时，回来报道："是山寨中第二拨军马到了，接应杀散伏兵！"宋江听罢，进兵夹攻，夺路奔出村口。祝家庄人马四散去了。

会合着林冲、秦明等众人军马同在村口驻扎，却好天明，去高阜处下了寨栅，整点人马，数内不见了镇三山黄信。宋江大惊，询问缘故。有昨夜跟去的军人见的来说道："黄头领听着哥哥将令，前去探路，不提防芦苇丛中舒出两把挠钩，拖翻马脚，被五七个人活捉去了，救护不得。"宋江听罢大怒，要杀随行军汉，如何不早报来。林冲、花荣劝住宋江。众人纳闷道："庄又不曾打得，倒折了两个兄弟。似此怎生奈何！"杨雄道："此间有三个村坊结并。所有东村李大官人前日已被祝彪那厮射了一箭，见今在庄上养病。哥哥何

Jiang:

—¿Ves entre los árboles aquella linterna con una vela dentro? No importa el camino que tomemos, se mueve en nuestra misma dirección y la tropa se congrega en torno a la linterna para hacernos frente. Es su señal, pues.

—¿Y qué haremos con la linterna?

—Eso es fácil — respondió Hua Rong. Colocó una flecha en su arco, picó su caballo, y la soltó. Le dio de lleno a la linterna roja y la derribó.

Sin linterna que los guiara los enemigos emboscados se desconcertaron. Song Jiang le pidió a Shi Xiu que encabezara la marcha, y así se abrieron paso luchando hacia afuera de la aldea.

En la montaña siguiente oyeron gritos y vieron una hilera de antorchas que danzaban vivamente. Song Jiang ordenó hacer un alto y despachó a Shi Xiu a investigar. Poco después éste volvió con la información.

—Es otro contingente de nuestra fortaleza que viene a reforzarnos y a dispersar a la tropa enemiga.

Song Jiang pidió a sus hombres a que entraran en batalla, para forzar un callejón desde la aldea. Los soldados de la finca de la familia Zhu se retiraron en desbandada.

Las fuerzas de Lin Chong y Qin Ming se unieron a los hombres de Song Jiang, y todos juntos hicieron un alto a las afueras de la aldea. Para entonces ya había amanecido. Acamparon en tierras altas y contaron sus hombres y sus caballos. Faltaba Huang Xin Represor de las Tres Montañas. Sorprendido, Song Jiang preguntó por su paradero. Los hombres que habían estado con él la noche anterior le explicaron.

—Cuando el comandante Huang recibió su orden fue a buscar un camino. Pero dos garfios salieron de entre los carrizales y tumbaron su caballo. Media docena de hombres atraparon al comandante y se lo llevaron a rastras. No pudimos rescatarlo.

Song Jiang se enfureció y quiso matar a los soldados de Huang por no haber informado del asunto antes. Lin Chong y Hua Rong finalmente lo tranquilizaron. Los demás se contrariaron,

—No hemos tomado la finca — dijeron —, y además hemos perdido a dos hermanos. ¿Qué vamos a hacer?

—Las tres aldeas tienen una alianza — dijo Yang Xiong —. Pero Li Ying, que gobierna la aldea del este, fue herido el otro día por Zhu Cachorro

不去与他计议?”宋江道:“我正忘了也。他便知本处地理虚实。”分付教取一对段匹羊酒，选一骑好马并鞍辔，亲自上门去求见。林冲、秦明权守栅寨。宋江带同花荣、杨雄、石秀上了马，随行三百马军，取路投李家庄来。

到得庄前，早见门楼紧闭，吊桥高拽起了；墙里摆列着许多庄兵人马，门楼上早擂起鼓来。宋江在马上叫道:“俺是梁山泊义士宋江，特来谒见大官人，别无他意，休要提备，”庄门上杜兴看见有杨雄、石秀在彼，慌忙开了庄门，放只小船过来，与宋江声喏。宋江慌忙下马来答礼。杨雄、石秀近前禀道:“这位兄弟便是引小弟两个投李大官人的，唤做鬼脸儿杜兴。”宋江道:“原来是杜主管。相烦足下对李大官人说：俺梁山泊宋江久闻大官人大名，无缘不曾拜会。今因祝家庄要和俺们做对头，经过此间，特献彩段名马羊酒薄礼，只求一见，别无他意。”杜兴领了言语，再渡过庄来，直到厅前。李应带伤披被坐在床上。杜兴把宋江要求见的言语说了。李应道:“他是梁山泊造反的人，我如何与他厮见?无私有意。你可回他话道，只说我卧病在床，动止不得，难以相见，改日却得拜会。所赐礼物，不敢祗受。”杜兴再渡过来见宋江，禀道:“俺东人再三拜上头领：本欲亲身迎迓，奈缘中伤，患躯在床，不能相见，容日专当拜会。适蒙所赐厚

de Tigre y está descansando en su casa. ¿Por qué no vas allí y le consultas, hermano?

—Me había olvidado de eso — dijo Song Jiang —. Conoce bien la situación y el terreno — ordenó preparar dos rollos de seda, dos carneros y dos jarras de vino como regalo, y que tuvieran listo un buen caballo con montura y jaeces. Partió a entregarlos personalmente y dejó a Lin Chong y a Qin Ming cuidando el campamento.

Hua Rong, Yang Xiong, Shi Xiu y trescientos hombres de caballería lo acompañaron hasta la finca de la familia Li. Al llegar a la muralla encontraron la puerta cerrada y el puente alzado. Los soldados se alineaban en los terraplenes. Un tambor de guerra redobló cerca de la portería. Song Jiang gritó desde su caballo.

—Soy Song Jiang, un guerrero del monte Liangshan que viene a visitar a su señor. No tengo otro propósito; no necesitan estar en guardia conmigo.

Cuando Du Xing vio que Yang Xiong y Shi Xiu eran parte del grupo, abrió la puerta, cruzó el foso en un pequeño bote y saludó respetuosamente a Song Jiang. Este desmontó y le devolvió la cortesía. Yang Xiong y Shi Xiu se acercaron.

—Este es el hermano que nos presentó al señor Li — le dijo a Song Jiang —. Es conocido como Du Xing Cara de Diablo.

—Ah, mayordomo Du, ¿podría molestarse en decirle al señor Li que Song Jiang, de la ciénaga Liangshan, hace tiempo que sabe de su fama aunque nunca han tenido la oportunidad de conocerse? Pasamos por aquí porque estamos en conflicto con la finca de la familia Zhu. Me gustaría obsequiarle unas sedas de colores, un caballo fino, dos carneros y un poco de vino — unos regalos insignificantes — y solicitarle el placer de conocerlo. No quiero más.

Du Xing llevó el mensaje adentro. Sentado sobre su cama en el salón, Li Ying se recuperaba de su herida con una colcha sobre los hombros. Du Xing le contó lo que Song Jiang le había dicho.

—Es un rebelde de la ciénaga Liangshan. ¿Cómo voy a recibirlo? — le respondió Li —. Aunque sin fundamento, igual me volvería sospechoso para las autoridades. Dile que estoy enfermo en cama, y que no me puedo levantar a verlo. Espero tener ese honor otro día. En cuanto a los regalos, no puedo tomarme la libertad de aceptarlos.

礼，并不敢受。”宋江道：“我知你东人的意了。我因打祝家庄失利，欲求相见则个；他恐祝家庄见怪，不肯出来相见。”杜兴道：“非是如此，委实患病。小人虽是中山人氏，到此多年了，颇知此间虚实事情：中间是祝家庄，东是俺李家庄，西是扈家庄。这三村庄上誓愿结生死之交，有事互相救应。今番恶了俺东人，自不去救应。只恐西村扈家庄上要来相助；他庄上别的不打紧，只有一个女将，唤做一丈青扈三娘，使两口日月刀，好生了得。却是祝家庄第三子祝彪定为妻室，早晚要娶。若是将军要打祝家庄时，不须提备东边，只要紧防西路。祝家庄上前后有两座庄门：一座在独龙冈前，一座在独龙冈后。若打前门，却不济事；须是两面夹攻，方可得破。前门打紧路杂难认，一遭都是盘陀路径，阔狭不等，但有白杨树便可转湾，方是活路；如无此树，便是死路。”石秀道：“他如今都把白杨树斫伐去了，将何为记？”杜兴道：“虽然斫伐了树，如何起得根尽？也须有树根在彼。只宜白日进兵攻打，黑夜不可进去。”

宋江听罢，谢了杜兴，一行人马却回寨里来。林冲等接着，都到大寨里坐下。宋江把李应不肯出见并杜兴说的话对众头领说了。李逵便插口道：“好意送礼与他，那厮不肯出来

Du Xing volvió a cruzar el foso.

—Mi amo le envía sus respetos — le dijo a Song Jiang —. Esperaba poder darle personalmente la bienvenida, pero está herido en cama y no puede saludarlo. Los regalos que con tanta afabilidad le obsequia, no se atreve a aceptarlos.

—Sé lo que piensa tu amo. Quiero verlo porque he tenido un ataque infructuoso a la finca de la familia Zhu. Él no quiere verme porque teme ofenderlos a ellos.

—No, esa no es la razón. Realmente está mal. Aunque soy de Zhongshan, he vivido aquí muchos años y sé algo de la situación local. La finca de la familia Zhu está en el centro, la de la familia Li al este, y la de la familia Hu al oeste. Ellos tienen una solemne alianza de ayuda mutua en tiempo de peligro. Como los Zhu han herido a mi amo, él no ha salido en su ayuda, pero los Hu probablemente lo harán. No hay mucho de qué preocuparse, salvo que el general es una mujer llamada Diez Pies de Acero, por las dos espadas brillantes que suele empuñar. Es una guerrera extraordinaria. Está comprometida con Cachorro de Tigre, de la familia Zhu, y uno de estos días se casarán. Cuando ataque la finca de la familia Zhu no se preocupe por el este pero vigile bien su oeste.

—La finca tiene dos puertas, una en la parte delantera del acantilado del Dragón Solitario, la otra en la parte posterior. No tiene sentido irrumpir sólo por la puerta delantera. Ambas deben ser asaltadas a la vez. Es la única manera de entrar. Los senderos que llevan a la puerta delantera son torcidos y complicados. Dan vueltas y vueltas y son de distinto ancho. Sólo aquellos con un álamo blanco en su punto de partida tienen salida. El resto son callejones sin salida.

—¿Y si derriban los álamos? — preguntó Shi Xiu —, ¿cómo podremos avanzar?

—Las cepas aun estarían allí, ¿no es cierto? Les servirán de hitos. Ataquen de día; no traten de avanzar de noche.

Song Jiang le agradeció a Du Xing y regresó al campamento con su partida. Lin Chong y los demás jefes les dieron el encuentro, y todos fueron al campamento a conferenciar. Song Jiang contó sobre el desaire de Li Ying, y el consejo de Du Xing.

—Con las mejores intenciones del mundo le enviamos regalos, ¡y el

迎接哥哥；我自引三百人去打开鸟庄，脑揪这厮出来拜见哥哥！”宋江道：“兄弟，你不省的：他是富贵良民，惧怕官府，如何造次肯与我们相见？”李逵笑道：“那厮想是个小孩子，怕见！”众人一齐都笑起来。宋江道：“虽然如此说了，两个兄弟陷了，不知性命存亡。你众兄弟可竭力向前，跟我再去打祝家庄。”众人都起身说道：“哥哥将令，谁敢不听？不知教谁前去？”黑旋风李逵说道：“你们怕小孩子，我便前去！”宋江道：“你做先锋不利，今番用你不着。”李逵低了头忍气。宋江便点马麟、邓飞、欧鹏、王矮虎四个，“跟我亲自做先锋去。”第二点戴宗、秦明、杨雄、石秀、李俊、张横、张顺、白胜，准备下水路用人；第三点林冲、花荣、穆弘、李逵，分作两路策应。众军标拨已定，都饱食了，披挂上马。

且说宋江亲自要去做先锋，攻打头阵；前面打着一面大红“帅”字旗，引着四个头领，一百五十骑马军，一千步军，杀奔祝家庄来，直到独龙冈前。宋江勒马，看那祝家庄上，扬起两面白旗，旗上明明绣着十四个字道：“填平水泊擒

idiota ni siquiera sale a saludar al hermano! — estalló Li Kui —. ¡Denme trescientos hombres y destruiré su maldita finca y arrastraré de la cabeza a ese bribón y le haré brindar sus respetos a nuestro hermano!

—No comprendes, hermano — le precisó Song Jiang —. Él es un hombre virtuoso, contemplador de las leyes. Teme a las autoridades. ¿Cómo podría recibirnos?

Li Kui se rio.

— Tímido como un niño.

Todos rieron.

—Sin embargo dos de nuestros hermanos han sido capturados y no sabemos si están vivos o muertos — siguió Song Jiang —. Espero, hermanos, que harán cuanto puedan y me acompañarán en un nuevo ataque a la finca de la familia Zhu.

Los demás jefes se pusieron de pie.

—Danos las órdenes y obedeceremos. ¿Quién quieres que vaya primero?

—Si temen a los niños, ¿por qué no me envían a mí? — exclamó Li Kui.

—No eres el hombre adecuado para la vanguardia, por lo menos ahora — dijo Song Jiang. Mientras Li Kui, cabizbajo, rabiaba, Song Jiang eligió a Ma Lin, Deng Fei, Ou Peng y Tigre Rechoncho —. Ustedes cuatro y yo iremos primero — declaró.

Para el segundo contingente escogió a Dai Zong y a otros siete, y les ordenó preparar un ataque por agua. El tercer grupo estaría encabezado por Lin Chong, Hua Rong, Mu Hong y Li Kui y se dividiría en dos columnas de refuerzo.

Luego de decidir el orden de batalla, los jefes comieron, se pusieron sus armaduras y montaron en sus caballos.

Ya que el propio Song Jiang encabezaba la vanguardia, allí ondeó una gran bandera roja con la palabra "Mariscal". Él junto con otros cuatro jefes, ciento cincuenta jinetes y mil soldados de infantería apretaron el paso hacia la finca de la familia Zhu.

Song Jiang detuvo su caballo frente al acantilado del Dragón Solitario y observó su objetivo. Dos banderas blancas flotaban sobre los terraplenes, y llevaban bordado en hilo brillante un llamado: *Llenen la ciénaga y atrapen a Chao Gai. Aplanen la montaña y capturen a Song Jiang.*

晁盖，踏破梁山捉宋江。”当下宋江在马上心中大怒，设誓道:“我若打不得祝家庄，永不回梁山泊!”众头领看了，一齐都怒起来。宋江听得后面人马都到了，留下第二拨头领攻打前门。宋江自引了前部人马转过独龙冈后面来看祝家庄时，后面都是铜墙铁壁，把得严整。

正看之时，只见直西一彪军队，呐着喊，从后杀来。宋江留下马麟、邓飞把住祝家庄后门；自带了欧鹏、王矮虎，分一半人马前来迎接。山坡下来军约有二三十骑马军，当中簇拥着一员女将，正是扈家庄女将一丈青扈三娘；一骑青骏马上，轮两口日月双刀，引着三五百庄客，前来祝家庄策应。宋江道:“刚说扈家庄有个女将，好生了得，想来正是此人。谁敢与他迎敌?”说犹未了，只见这王矮虎是个好色之徒，听得说是个女将，指望一合便捉得过来；当时喊了一声，骤马向前，挺手中枪便出迎敌。两军呐喊。那扈三娘拍马舞刀来战王矮虎。一个双刀的熟闲，一个单枪的出众。两个斗敌十数合之上，宋江在马上看时，见王矮虎枪法架隔不住。原来王矮虎初见一丈青，恨不得便捉过来；谁想斗过十合之上，看看的手颤脚麻，枪法便都乱了。不是两个性命相扑时，王矮虎却要做光起来。那一丈青是个乖觉的人，心中道:“这厮无礼!”便将两把双刀直上直下砍将入来。这王矮虎如何敌得过?拨回马却待要走，被一丈青纵马赶上，把右手刀挂了，轻舒粉臂，将王矮虎提脱雕鞍，众庄客齐上，横拖倒拽，活捉去了。

Song Jiang se enfureció y juró:

—¡Si no tomo la finca de la familia Zhu nunca volveré al monte Liangshan!

Los demás jefes también montaron en cólera. Cuando llegó el segundo contingente, Song Jiang lo dejó atacar la puerta delantera mientras él iba con su unidad a la parte posterior del acantilado. Allí la finca era sólida como un muro de bronce, y estaba sumamente fortificada.

La estaba examinando cuando la fuerza enemiga vino al ataque por el oeste lanzando gritos fieros. Song Jiang dejó que Ma Lin y Deng Fei custodiaran la puerta posterior y en compañía de Ou Peng, Tigre Rechoncho y la mitad de los hombres salió a hacer frente al enemigo. Por la ladera bajaban en dirección suya cerca de treinta jinetes. En medio de ellos iba la muchacha guerrera conocida como Diez Pies de Acero, montada en un corcel de crines negras, revoleando sus resplandecientes espadas. Seguida de unos cuatrocientos o quinientos siervos armados, venía en ayuda de la finca de la familia Zhu.

—Un adversario de apariencia formidable — comentó Song Jiang —. Debe ser la famosa hija de la familia Hu. ¿Quién se atreve a darle batalla?

Wang Tigre Rechoncho era un bandido lascivo y al oír que el guerrero era una dama, de inmediato tuvo la esperanza de atraparla para sí.

Con su lanza en alto profirió un alarido y fustigó a su caballo. Los dos ejércitos gritaron. La muchacha fueteó a su caballo y blandiendo sus espadas galopó en dirección a Tigre Rechoncho. Una espléndida artífice con las dos espadas y un notable veterano de la lanza se batieron en numerosos asaltos.

Pronto Song Jiang advirtió que Wang no era rival para la muchacha. El hombre de piernas cortas había anhelado atraparla pronto pero por el décimo asalto sus manos temblaron, sus piernas se paralizaron de cansancio y su destreza con la lanza se melló. De no haber sido aquel un combate a muerte, Wang con gusto se hubiera rendido.

Diez Pies de Acero era una muchacha inteligente y sensible. "Este es un bribón grosero", pensó y se le acercó blandiendo ambas espadas. Lo cual resultó demasiado para Tigre Rechoncho, quien dio vuelta a su caballo y huyó. La muchacha guerrera lo persiguió. Se colgó su espada derecha y estiró hacia adelante su primoroso brazo y de un tirón separó a Wang de su montura. Los siervos corrieron, lo tomaron de los pies y se lo llevaron

欧鹏见捉了王英，便挺枪来救。一丈青纵马跨刀，接着欧鹏，两个便斗。原来欧鹏祖是军班子弟出身，使得好一条铁枪。宋江看了，暗暗的喝采。怎的欧鹏枪法精熟，也敌不得那女将半点便宜！邓飞在远远处看见捉了王矮虎，欧鹏又战那女将不下，跑着马，舞起一条铁链，大发喊赶将来。祝家庄上已看多时，诚恐一丈青有失，慌忙放下吊桥，开了庄门。祝龙亲自引了三百余人，骤马提枪来捉宋江。马麟看见，一骑马使起双刀来迎祝龙厮杀。邓飞恐宋江有失，不离左右，看他两边厮杀，喊声迭起。宋江见马麟斗祝龙不过，欧鹏斗一丈青不下，正慌哩，只见一彪军马从刺斜里杀将来。宋江看时，大喜；却是霹雳火秦明，听得庄后厮杀，前来救应。宋江大叫："秦统制，你可替马麟！"秦明是个急性的人，更兼祝家庄捉了他徒弟黄信，正没好气，拍马飞起狼牙棍，便来直取祝龙。祝龙也挺枪来敌秦明。马麟引了人却夺王矮虎。那一丈青看见了马麟来夺人，便撇了欧鹏，却来接住马麟厮杀。两个都会使双刀，马上相迎着，正如风飘玉屑，雪撒琼花。宋江看得眼也花了。

这边秦明和祝龙斗到十合之上，祝龙如何敌得秦明过？

prisionero a rastras.

Ou Peng corrió en su ayuda con la lanza en alto. Diez Pies de Acero con las espadas listas picó a su caballo para hacerle frente. Lucharon. Ou Peng descendía de generaciones de militares y era un hombre de primera con la lanza de hierro. Song Jiang observaba con admiración su destreza. Pero a pesar de su excelencia, Ou Peng no pudo ganar la más ligera ventaja a la muchacha.

Deng Fei había visto desde lejos la captura de Wang Tigre Rechoncho y ahora presenciaba el fracaso de Ou Peng ante la muchacha. Galopó hacia los contendientes, gritando y blandiendo su cadena de hierro. Los guerreros de la finca de la familia Zhu habían estado mirando durante un rato, y temieron por la seguridad de la muchacha. Rápidamente bajaron el puente y abrieron la puerta. A la cabeza de tres cientos hombres Dragón Zhu cabalgó velozmente empuñando su lanza para atrapar a Song Jiang.

Ma Lin empuñó las espadas gemelas y salió al galope a atajar a Dragón. Deng Fei, preocupado por la suerte de Song Jiang, se mantuvo cerca a él observando en medio de alaridos los violentos choques en ambas partes. Song Jiang advirtió que Ma Lin no podría vencer a Dragón Zhu, y que Ou Peng, sin ninguna duda, no hacía el menor progreso frente a Diez Pies de Acero. Song Jiang se estaba poniendo muy ansioso cuando vio llegar desde un recodo una tropa de jinetes. Miró y quedó encantado al reconocer a Qin Ming. Cuando Trueno había oído en la finca el estrépito de la batalla, decidió aunarse a ella.

—¡General Qin — llamó Song Jiang —, ayude a Ma Lin!

Qin Ming se enardecía con facilidad. La familia Zhu había capturado a su discípulo Huang Xin y eso no había mejorado su humor. Fustigó a su corcel, alistó su garrote con dientes de lobo y cabalgó directamente hacia Dragón, quien fue a darle el encuentro con la lanza en alto. Esto dejó libre a Ma Lin para encabezar un cuerpo de hombres e ir tras los captores de Wang Tigre Rechoncho. De pronto Diez Pies de Acero abandonó a Ou Peng para atacar a Ma Lin. Ambos usaban espadas dobles, que en el combate a caballo parecían copos de jade arremolinándose en el viento. Song Jiang contemplaba absolutamente deslumbrado.

Dragón y Qin Ming combatieron diez asaltos o más, pero Dragón no era rival para Trueno. Luan Tingyu, el instructor de armas de la finca de los

庄门里面那教师栾廷玉，带了铁锤，上马挺枪，杀将出来。欧鹏便来迎住栾廷玉厮杀。栾廷玉也不来交马，带住枪时，刺斜里便走。欧鹏赶将去，被栾廷玉一飞锤，正打着，翻筋斗撅下马去。邓飞大叫："孩儿们救人！"舞着铁链迳奔栾廷玉。宋江急唤小喽啰救得欧鹏上马。那祝龙当敌秦明不住，拍马便走。栾廷玉也撇了邓飞，却来战秦明。两个斗了一二十合，不分胜败。栾廷玉卖个破绽，落荒即走。秦明舞棍迳赶将去。栾廷玉便望荒草之中，跑马入去。秦明不知是计，也追入去。原来祝家庄那等去处都有人埋伏；见秦明马到，拽起绊马索来，连人和马都绊翻了，发声喊，捉住了秦明。邓飞见秦明坠马，慌忙来救时，见绊马索起，却待回身，两下里叫声："着！"挠钩似乱麻一般搭来，就马上活捉了去。宋江看见，只叫得苦。止救得欧鹏上马。

马麟撇了一丈青，急奔来保护宋江，望南而走。背后栾廷玉、祝龙、一丈青分投赶将来。看看没路，正待受缚；只见正南上一个好汉飞马而来，背后随从约有五百人马。宋江看时，乃是没遮拦穆弘。东南上也有三百余人，两个好汉飞奔前来：一个是病关索杨雄，一个是拼命三郎石秀。东北上又一个好汉，高声大叫："留下人着！"宋江看时，乃是小李广花荣。三路人马一齐都到。宋江心下大喜，一发并力来战栾

Zhu, montó en su caballo y salió con su martillo. Ou Peng galopó en dirección a él, pero en vez de avanzar en línea recta, Luan se desvió al instante en que Ou Peng empuñaba su lanza, y dio la apariencia de fugar. Ou Peng lo persiguió. Luan lanzó su martillo, golpeó de lleno a Ou Peng y lo derribó de su caballo.

—Muchachos, al rescate — rugió Deng Fei. Meciendo su cadena de hierro, atacó a Luan.

Song Jiang le gritó a sus hombres que colocaran a Ou Peng de vuelta en su montura. Dragón, vencido por Qin Ming, fustigó su caballo y huyó. Luan dejó a Deng Fei para combatir con Qin Ming. Lucharon cerca de veinte asaltos sin ningún resultado. Luan hizo una finta, luego galopó hacia un descampado mientras Qin Ming le pisaba los talones blandiendo su garrote. Luan espoleó a su corcel hacia los pastos altos. Desprevenido del engaño, Qin Ming avanzó detrás de él, hasta donde los hombres de la finca de la familia Zhu aguardaban emboscados. Cuando Qin Ming apareció tensaron una soga sobre el camino y tumbaron al caballo y al jinete. Lanzando vítores lo atraparon. Deng Fei galopó despreocupadamente a salvar a Trueno, hasta que vio una soga tensa ante él y tiró frenéticamente de las riendas para dar vuelta a su corcel.

—Atrápenlo — gritaron en ambos lados. Unas sogas con garfios fueron a dar sobre Deng Fei como una maraña de cáñamo, y también él fue capturado sentado aún sobre su caballo.

Song Jiang soltó un quejido. Ou Peng, ya rescatado, volvió a montar en su caballo.

Ma Lin se escabulló de Diez Pies de Acero para ir a proteger a Song Jiang. Cabalgó hacia el sur perseguido por la muchacha, Luan y Dragón. Sabía que no podía huir y estaba resignándose a ser atrapado, cuando del sur vio venir al galope a un intrépido seguido por quinientos hombres a caballo y a pie.

Song Jiang reconoció al jinete. Era Mu Hong Desenfrenado. Del sudeste vinieron otros tres cientos luchadores precedidos por dos jinetes galantes, Yang Xiong Pálido y Shi Xiu Temerario. Del noreste llegó otro intrépido gritando:

—¡Suelten al hombre! — era el maestro arquero Hua Rong.

Los rescatadores convergieron desde tres direcciones. Song Jiang se

廷玉、祝龙。庄上望见，恐怕两个吃亏，且教祝虎守把住庄门，小郎君祝彪骑一匹劣马，使一条长枪，自引五百余人马从庄后杀将出来，一齐混战。庄前李俊、张横、张顺下水过来，被庄上乱箭射来，不能下手。戴宗、白胜只在对岸呐喊。宋江见天色晚了，急叫马麟先保护欧鹏出村口去。宋江又叫小喽啰筛锣，聚拢众好汉，且战且走。宋江自拍马到处寻了看，只恐兄弟们迷了路。

正行之间，只见一丈青飞马赶来。宋江措手不及，便拍马望东而走。背后一丈青紧追着，八个马蹄翻盏撒钹相似，赶投深村处来。一丈青正赶上宋江，待要下手，只听得山坡上有人大叫道："那鸟婆娘赶我哥哥那里去！"宋江看时，却是黑旋风李逵轮两把板斧，引着七八十个小喽啰，大踏步赶将来。一丈青便勒转马，望这树林边去。宋江也勒住马看时，只见树林边转出十数骑马军来，当先簇拥着一个壮士，正是豹子头林冲，在马上大喝道："兀那婆娘走那里去！"一丈青飞刀纵马，直奔林冲。林冲挺丈八蛇矛迎敌。两个斗不到十合，林冲卖个破绽，放一丈青两口刀砍入来，林冲把蛇矛逼个住，两口刀逼斜了，赶拢去，轻舒猿臂，款扭狼腰，把一丈青只一拽，活挟过马来。宋江看见，喝声采，不知高低。林冲叫军士绑了，骤马向前道："不曾伤犯哥哥么？"宋江道：

regocijó cuando entraron a combatir contra Luan, Dragón y sus hombres. Preocupado por estos dos, el comandante de la finca ordenó a Tigre defender las puertas mientras que el joven caballero Cachorro de Tigre salía al frente en un fiero corcel, empuñando una lanza larga, con quinientos soldados de infantería y caballería detrás, que se precipitaron a la lucha.

Li Jun, Zhang Heng y Zhang Shun cruzaron el riachuelo que hacía de foso, pero por la parte delantera de la finca una lluvia de flechas les impidió avanzar más. En la orilla opuesta Dai Zong y Bai Sheng aullaron de frustación.

La luz de la tarde se desvanecía y Song Jiang ordenó a Ma Lin poner a Ou Peng a salvo fuera de la aldea. Luego mandó tocar gongs como señal para que sus cofrades convergieran y se abrieran paso hacia el exterior. Preocupado de que algún hermano se hubiera perdido dio un fuetazo a su caballo e hizo un circuito por el área de combate.

De pronto vio a Diez Pies de Acero galopar en dirección suya. No tenía tiempo como para defenderse. Fustigó a su corcel y cabalgó hacia el este, con la muchacha persiguiéndolo con vehemencia. Ocho cascos redoblaron contra el suelo, como si de tazones invertidos se tratara, mientras los dos animales se adentraban en la aldea a toda velocidad. Diez Pies de Acero lo estaba alcanzando y se disponía a golpearlo cuando una voz tronó desde la ladera.

—¿Por qué esa maldita mujer está persiguiendo a mi hermano?

Song Jiang miró. Li Kui Torbellino Negro blandía sus hachas de guerra y cabalgaba hacia ellos a la cabeza de unos setenta u ochenta bandidos. La muchacha detuvo su caballo, se dio la vuelta y partió rumbo al bosque. Pero del claro salió una docena de jinetes directamente hacia ella. El primero de ellos era Lin Chong Cabeza de Pantera.

—¿A dónde crees que vas? — le gritó a Diez Pies de Acero.

La muchacha lo atacó con espadas arrojadizas. Con la lanza en alto, Lin Chong le dio el encuentro y pelearon más de diez asaltos. Lin Chong hizo una finta y deliberadamente dejó que la muchacha se acercara. Desviando con la lanza sus estocadas estiró su brazo robusto como el de un simio, la tomó y con un movimiento de su cintura fuerte como la de un lobo, se la llevó de un tirón. Song Jiang se alegró vivamente. Lin mandó a sus hombres atar a la muchacha y galopó en dirección de Song Jiang.

—¿Estás herido, hermano?

“不曾伤着。”便叫李逵快走村中接应众好汉，“且教来村口商议；天色已晚，不可恋战。”黑旋风领本部人马去了。林冲保护宋江，押着一丈青在马上，取路出村口来。当晚众头领不得便宜，急急都赶出村口来。

祝家庄人马也收回庄上去了。满村中杀死的人不计其数。祝龙教把捉到的人都将来陷车囚了，一发拿住宋江，却解上东京去请功。扈家庄已把王矮虎解送到祝家庄去了。

且说宋江收回大队人马，到村口下了寨栅，先教将一丈青过来，唤二十个老成的小喽啰，着四个头目，骑四匹快马，把一丈青拴了双手，也骑一匹马，“连夜与我送上梁山泊去，交与我父亲宋太公收管，便来回话；待我回山寨，自有发落。”众头领都只道宋江自要这个女子，尽皆小心送去。先把一辆车儿教欧鹏上山去将息。一行人都领了将令，连夜去了。宋江其夜在帐中纳闷，一夜不睡，坐而待旦。

次日，只见探事人报来说：“军师吴学究引将三阮头领并吕方、郭盛带五百人马到来！”宋江听了，出寨迎接了军师吴用，到中军帐里坐下。吴学究带将酒食来与宋江把盏贺喜，一面犒赏三军众将。吴用道：“山寨里晁头领多听得哥哥先次进兵不利，特地使将吴用并五个头领来助战。不知近日

—No, estoy bien — respondió Song. Le ordenó a Li Kui entrar a la aldea y traer a los hermanos que se habían quedado allí —. Diles que conferenciaremos en los linderos de la aldea. Se está haciendo tarde y tienen que parar de pelear.

Li Kui partió con su destacamento. Siempre protegiendo a Song Jiang, Lin Chong se dirigió a la entrada de la aldea llevando bajo custodia a Diez Pies de Acero montada en un caballo. Los jefes de Liangshan no obtuvieron ninguna ganancia aquella noche. Todos apretaron el paso hacia el borde de la aldea.

Las fuerzas de la familia Zhu volvieron a la finca dejando detrás innumerables muertos. Allí metieron a sus prisioneros en jaulas. De capturar a Song Jiang, se proponían entregar al grupo entero a las autoridades de la Capital Oriental y reclamar la recompensa. La familia Hu ya había trasladado a Wang Tigre Rechoncho a la finca de la familia Zhu.

Luego de reunir a sus fuerzas Song Jiang se dirigió al campamento del borde de la aldea. Mandó traer a Diez Pies de Acero y ordenó a veinte bandidos con experiencia y a cuatro jefes a caballo que sentaran a la muchacha sobre una cabalgadura.

—Llévenla esta noche al monte Liangshan, déjenla al cuidado de mi padre, el caballero Song, y luego regresen a informarme. Cuando vuelva a la fortaleza decidiremos qué hacer con ella.

Los jefes pensaron que Song Jiang quería a la muchacha para sí y tuvieron especial cuidado al escoltarla. En una carreta despacharon por delante a Ou Peng para que en la fortaleza se recuperara de sus heridas. La escolta partió de inmediato. Song Jiang se refugió a cavilar en su carpa y no durmió en toda la noche. El alba lo encontró allí sentado.

Aquel día un explorador informó:

—El asesor militar Wu Yong está llegando con los tres hermanos Ruan, Lü Fang, Guo Sheng y quinientos hombres.

Song Jiang les dio la bienvenida en las afueras del campamento y condujo a Wu Yong a su carpa. Una vez que hubieron tomado asiento, Wu hizo servir vino y comida, brindó con Song Jiang y felicitó a sus comandantes.

—El jefe Chao Gai ha oído que tuviste algunas dificultades durante tu primer asalto. Me envió con estos cinco jefes para que te dé una mano — le dijo Wu Yong —. ¿Cómo te ha ido?

胜败如何?”宋江道:“一言难尽：叵耐祝家那厮，他庄门上立两面白旗，写道:‘填平水泊擒晁盖，踏破梁山捉宋江。’这厮无礼!先一遭进兵攻打，因为失其地利，折了杨林、黄信；夜来进兵，又被一丈青捉了王矮虎，栾廷玉锤打伤了欧鹏，绊马索拖翻捉了秦明、邓飞。如此失利；若不得林教头活捉得一丈青时，折尽锐气!今来似此如之奈何!若是宋江打不得祝家庄破，救不得这几个兄弟来，情愿自死于此地，也无面目回去见得晁盖哥哥!”吴学究笑道:“这个祝家庄也是合当天败；恰好有这个机会，吴用想来，事在旦夕可破。”宋江听罢，十分惊喜，连忙问道:“这祝家庄如何旦夕可破?机会自何而来?”吴学究笑着，不慌不忙，叠两个指头，说出这个机会来。正是：空中伸出拿云手，救出天罗地网人。毕竟军师吴用说出什么机会来，且听下回分解。

—Es difícil contarlo en pocas palabras. Esos granujas de la familia Zhu tienen un par de banderas blancas sobre la puerta de la finca en las que se lee: *Llenen la ciénaga y atrapen a Chao Gai. Aplanen la montaña y capturen a Song Jiang.* ¡Qué desfachatez! En nuestro primer asalto, por no conocer el terreno perdimos a Yang Lin y a Huang Xin. Cerca del anochecer volvimos a intentarlo y Diez Pies de Acero capturó a Wang Tigre Rechoncho; Luan Tingyu hirió con su martillo a Ou Peng; y unas sogas tensas dejaron sin caballos a Qin Ming y a Deng Fei, y ambos fueron atrapados. Así de mal nos ha ido. Si Lin Chong no hubiera capturado a Diez Pies de Acero estaríamos disminuidos por completo. Parece que no podemos hacer mella en este lugar. Derrotaré a la finca de la familia Zhu y rescataré a nuestros hermanos, o moriré en el intento. De otra manera no podría regresar y dar la cara al hermano Chao Gai.

Wu Yong sonrió.

—El Cielo ha dispuesto que la finca de la familia Zhu caiga. Esta es una buena oportunidad para nosotros. Creo que muy pronto lo podremos lograr.

Song Jiang se quedó asombrado.

—¿Qué quieres decir?

Wu Yong sonrió con calma, levantó dos dedos, y le explicó.

En verdad de las nubes se extendió una mano que salvó a aquellos que habían caído en la red.

¿Cuál era aquella oportunidad de la que habló Wu Yong? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

# 第四十九回

## 孙立孙新大劫牢　解珍解宝双越狱

话说当时吴学究对宋公明说道："今日有个机会，却是石勇面上来投入伙的人，又与栾廷玉那厮最好，亦是杨林、邓飞的至爱相识。他知道哥哥打祝家庄不利，特献这条计策来入伙，以为进身之报，随后便至。五日之内可行此计，却是好么？"宋江听了，大喜道："妙哉！"方才笑逐颜开。

原来这段话正和宋公明初打祝家庄时一同事发。乃是山东海边有个州郡，唤做登州。登州城外有一座山，山上多有豺狼虎豹，出来伤人；因此：登州知府拘集猎户，当厅委了杖限文书，捉捕登州山上大虫；又仰山前山后里正之家也要捕虎文状；限外不行解官，痛责枷号不恕。

且说登州山下有一家猎户，弟兄两个：哥哥唤做解珍，兄弟唤做解宝。弟兄两个都使浑铁点钢叉，有一身惊人的武艺。当州里的猎户们都让他第一。那解珍一个绰号唤做"两头蛇"，这解宝绰号叫做"双尾蝎"。二人父母俱亡，不曾婚娶。那哥哥七尺以上身材，紫棠色面皮，腰细膀阔。这兄弟更是利害，也有七尺以上身材，面圆身黑，两只腿上刺着两个飞天夜叉；有时性起，恨不得拔树摇山，腾天倒地。那

# CAPÍTULO 49

*Los dos Sun descerrajan la celda;*
*Fuga de los hermanos Xie*

—Un amigo de Shi Yong que desea ingresar a nuestra banda es uña y carne con Luan Tingyu y también está en excelentes términos con Yang Lin y Deng Fei — explicó Wu Yong —. Sabe que tienen dificultades en lo de atacar la finca de la familia Zhu y nos ofrece este plan como una suerte de regalo de ingreso. Podremos realizarlo en cinco días. ¿Te agrada la idea?

—Maravilloso — exclamó Song Jiang. Y el rostro se le iluminó.

Coincidentes con el primer ataque a la finca de la familia Zhu, ciertas cosas sucedían en la prefectura de Shandong, en la costa de Dengzhou. En las afueras de la aldea prefectoral una montaña infestada de animales salvajes representaba un daño considerable a la vida humana. Por eso el prefecto había convocado a los cazadores locales, ordenándoles matar un tigre de los que vagaban por la montaña y presentar el cuerpo en un plazo dado. A los jefes de las aldeas de delante y de detrás de la montaña también les había ordenado participar. A falta de resultados en el tiempo establecido los cazadores serían severamente castigados, y les caerían unos collares al pescuezo.

Al pie de la montaña vivían dos hermanos cazadores. El mayor se llamaba Xie Zhen, y el menor Xie Bao; ambos manejaban la lanza de hierro de dos puntas con incrustaciones de acero, y eran luchadores de extraordinaria destreza, considerados como los mejores cazadores de la prefectura.

El apodo de Xie Zhen era Serpiente de Dos Cabezas, y el de Xie Bao era Escorpión de Doble Cola. Sus padres habrían muerto y ellos nunca se habían casado. El mayor era alto, rubicundo, de cintura ceñida y hombros anchos. El menor era un individuo aún más fuerte y alto, cara redonda, moreno, y con dos demonios voladores tatuados sobre las piernas. Cuando era poseído por una de sus terribles furias, quería arrancar árboles de raíz, sacudir montañas y poner patas arriba el cielo y la tierra.

兄弟两个当官受了甘限文书，回到家中，整顿窝弓、药箭、弩子、挡叉，穿了豹皮裤、虎皮套体，拿了钢叉；两个迳奔登州山上：下了窝弓，去树上等了一日，不济事了，收拾窝弓下去；次日，又带了干粮，再上山伺候，看看天晚，弟兄两个把窝弓下了，爬上树去，直等到五更，又没动静；两个移了窝弓，却来西山边下了，坐到天明，又等不着。两个心焦，说道："限三日内要纳大虫，迟时须用受责，却是怎地好！"

两个到第三日夜，伏至四更时分，不觉身体困倦，两个背厮靠着且睡。未曾合眼，忽听得窝弓发响；两个跳将起来，拿了钢叉，四下里看时，只见一个大虫中了药箭，在那地上滚。两个捻着钢叉向前来。那大虫见了人来，带着箭便走。两上追将向前去，不到半山里时，药力透来，那大虫当不住，吼了一声，骨碌碌滚将下山去了。解宝道："好了！我认得这山是毛太公庄后园里，我和你下去他家取讨大虫。"当时兄弟两个提了钢叉，迳下山来投毛太公庄上敲门。此时方才天明，两个敲开庄门入去，庄客报与太公知道。多时，毛太公出来。解珍、解宝放下钢叉，声了喏，说道："伯伯，多时不见，今日特来拜扰。"毛太公道："贤侄如何来得这等早？有什话说？"解珍道："无事不敢惊动伯伯睡寝。如今小侄因为官司委了甘限文书，要捕获大虫，一连等了三日；今早五更

Luego de escuchar el edicto, los dos hermanos volvieron a casa, alistaron su arco-trampa, sus flechas envenenadas, sus ballestas y horquetas; se pusieron sus pantalones de piel de pantera y sus capas de cuero de tigre, tomaron las lanzas y subieron a la montaña. Sacaron el arco-trampa, treparon a un árbol y esperaron todo el día. Nada sucedió. Desarmaron el arco-trampa y regresaron a casa.

Al día siguiente cargaron algunas raciones secas y volvieron a escalar la ladera. Esperaron el anochecer y otra vez armaron el arco y treparon al árbol. A la quinta guardia aún no había pasado nada. Entonces trasladaron el arco al oeste de la montaña y allí se sentaron hasta el amanecer, momento en el que decidieron no esperar más tiempo.

Ambos hombres empezaron a preocuparse y se dijeron: "Nos han dado tres días para atrapar al tigre. Si no, seremos castigados. ¿Qué vamos a hacer?"

A la quinta guardia de la tercera noche de vigilia el cansancio los venció. Sentados espalda contra espalda empezaron a adormilarse. Pero tan pronto cerraron los ojos oyeron el vibrante sonido del arco-trampa. Bajaron de un brinco, tomaron sus lanzas y escudriñaron la oscuridad. Un tigre se retorcía herido por la flecha envenenada. Los cazadores se acercaron lanza en mano. Cuando la bestia los vio, huyó con arco y todo. Los hermanos lo persiguieron y a mitad de montaña el veneno surtió efecto. El tigre lanzó un rugido atormentado y rodó por la ladera.

—Bien — dijo Xie Bao —. Ese es el jardín posterior del caballero Mao. Iremos a su casa y recogeremos el tigre.

Los hermanos descendieron la montaña en dirección a la finca y tocaron la puerta. Para entonces ya había amanecido. Un criado abrió la puerta y entró a informar al dueño de casa. Poco después apareció el caballero Mao. Los hermanos pusieron a un lado sus lanzas y lo saludaron respetuosamente.

—Tío — le dijeron —, no te vemos desde hace tiempo. Lamentamos molestarte.

—¿Qué hacen aquí tan temprano, sobrinos? ¿Qué les pasa?

—Si no fuera importante no nos hubiéramos atrevido a interrumpir tu sueño — le respondió Xie Zhen —. Obedeciendo el edicto del prefecto salimos a buscar un tigre; durante tres días hemos salido de cacería, y esta

射得一个，不想从后山滚下在伯伯园里。望烦借一路取大虫则个。”毛太公道：“不妨。既是落在我园里，二位且少坐。敢是肚饥了？吃些早饭去取。”叫庄客且去安排早膳来相待。当时劝二位吃了酒饭。解珍、解宝起身谢道：“感承伯伯厚意，望烦引去取大虫还小侄。”毛太公道：“既是在我庄后，却怕怎地？且坐吃茶，却去取未迟。”解珍、解宝不敢相违，只得又坐下。庄客拿茶来教二位吃了。毛太公道：“如今和贤侄去取大虫。”解珍、解宝道：“深谢伯伯。”

毛太公引了二人，入到庄后，方叫庄客把钥匙来开门，百般开不开。毛太公道：“这园多时不曾有人来开，敢是锁簧锈了，因此开不得？去取铁锤来打开了罢。”庄客身边取出铁锤，打开了锁。众人都入园里去看时，遍山边去看，寻不见。毛太公道：“贤侄，你两个莫不错看了，认不仔细？敢不曾落在我园里？”解珍道：“怎地得我两个错看了？是这里生长的人，如何认不得？”毛太公道：“你自寻便了，有时自抬去。”解宝道：“哥哥，你且来看：这里一带草滚得平平地都倒了，又有血迹在上头，如何说不在这里？必是伯伯家庄客抬过了。”毛太公道：“你休这等说；我家庄上的人如何得知有大虫在园里？便又抬得过？你也须看见方才当面敲开锁来，和你两个一同入园里来寻。你如何这般说话！”解珍道：“伯伯，你

mañana a la quinta guardia finalmente lo hemos matado. El tigre rodó por la ladera hasta tu jardín posterior y desearíamos tu permiso para sacarlo.

—Por supuesto, ¿pero por qué no se sientan antes un rato? Deben estar hambrientos. Tomen desayuno — el caballero ordenó a sus criados traer comida y vino, y les pidió a los hermanos que se sirvieran.

Luego de comer se pusieron de pie y le agradecieron.

—Apreciamos tu gentileza. Si es posible nos gustaría ir por el tigre ahora.

—Ya que está en la parte de atrás de mi finca ¿de qué se preocupan? Tomen un poco de té. Hay tiempo de sobra.

Los hermanos Xie no encontraron manera de negarse y se volvieron a sentar mientras un criado les servía té.

—Y ahora — dijo el caballero —, pueden recoger su tigre, sobrinos.

—Gracias, tío— respondieron los hermanos.

El caballero Mao los condujo al jardín de atrás y mandó a un criado abrir el cerrojo de la puerta. Pero por mucho que el hombre trató no pudo moverlo.

—Hace mucho tiempo que no se abre — explicó el caballero.

—Es probable que la cerradura esté herrumbrosa; usa el martillo.

El criado tomó un martillo y rompió la cerradura. Todos entraron al jardín y se dirigieron a la parte contigua a la montaña. No encontraron tigre alguno.

—¿Podrían estar equivocados, sobrinos? — les preguntó el caballero —. Tal vez no miraron detenidamente y no haya venido a dar a mi jardín.

—Cómo podríamos equivocarnos — respondió Xie Zhen —. Hemos nacido y crecido aquí. ¿Podríamos no saber dónde estamos?

—Busquen ustedes mismos. Si lo encuentran, pueden llevárselo.

—Hermano, mira esto — exclamó Xie Bao —. Este pedazo de pasto ha sido aplastado y aquí hay manchas de sangre. ¿Quién dice que no ha caído aquí? ¡Algunos de los criados de nuestro tío deben habérselo llevado!

—No hables así — dijo el caballero —. ¿Cómo podrían saber los criados de nuestra casa que hay un tigre en el jardín de atrás y luego llevárselo? Ustedes vieron que tuvimos que romper la cerradura, entramos juntos al jardín y los dejamos buscar. ¿Cómo pueden decir semejante cosa?

—Tío — replicó Xie Zhen —, será mejor que nos devuelvas nuestro

须还我这个大虫去解官。”毛太公道:“你这两个好无道理!我好意请你吃酒饭，你颠倒赖我大虫!”解宝道:“有什么赖处!你家也见当里正，官府中也委了甘限文书，却没本事去捉，倒来就我见成；你倒将去请功，教我兄弟两个吃限棒!”毛太公道:“你吃限棒，干我甚事!”解珍、解宝睁起眼来，便道:“你敢教我搜一搜么?”毛太公道:“我家比你家?各有内外!——你看这两个叫化头倒来无礼!”解宝抢近厅前，寻不见，心中火起，便在厅前打将起来。解珍也就厅前攀折栏干，打将入去。毛太公叫道:“解珍、解宝白昼抢劫!”那两个打碎了厅前椅桌，见庄上都有准备，两个便拔步出门，指着庄上骂道:“你赖我大虫，和你官司里去理会!”

那两个正骂之间，只见两三匹马投庄上来，引着一伙伴当。解珍认得是毛太公儿子毛仲义，接着说道:“你家庄上庄客捉过了我大虫，你爹不讨还我，颠倒要打我弟兄两个!”毛仲义道:“这厮村人不省事，我父亲必是被他们瞒过了；你两个不要发怒，随我到家里，讨还你便了。”解珍、解宝谢了。毛仲义叫开庄门，教他两个进去；待得解珍、解宝入得门来，便教关上庄门，喝一声:“下手!”两廊下走出二三十个

tigre. Lo tenemos que entregar a las autoridades.

—Ustedes dos desvarían por completo. Los invito a desayunar y ustedes inventan la historia de que les hemos robado un tigre.

—No hemos inventado nada. Tu familia también ha sido informada del plazo dado por las autoridades. No tienen la destreza para atrapar su propio tigre, así que se han llevado el nuestro. Ahora reclamarán la recompensa mientras que nosotros dos seremos golpeados.

—¿Y a mí qué si les dan una paliza?

Los jóvenes lo fulminaron con la mirada.

—¿Nos permitirías buscar detenidamente?

—¿Es la casa de ustedes o la mía? Toda familia tiene derecho a su privacidad. Ustedes miserables no tienen los más mínimos modales.

Xie Bao se abrió paso hasta el salón. No había ningún tigre. Montó en cólera y empezó a pelear. Xie Zhen destrozó la verja de la parte anterior del salón e irrumpió junto con él.

El caballero lanzó un alarido.

—¡Xie Zhen y Xie Bao nos están robando a plena luz del día!

Los hermanos pulverizaron los muebles. Vieron que toda la finca se alistaba a echárseles encima en masa, y apretaron el paso por la puerta delantera.

Los señalaron acusadoramente y gritaron:

—¡Han robado nuestro tigre! ¡Haremos que la corte lo resuelva!

En ese momento se acercaron a la finca dos jinetes a la cabeza de una banda. Xie Zhen reconoció a Mao Zhongyi, el hijo del caballero.

—¡Tus criados se han robado nuestro tigre y tu padre se niega a devolvérnoslo! ¡Incluso quiere darnos una paliza!

—Estos palurdos son muy ignorantes. Mi padre haber sido embaucado por ellos. No se molesten. Entren conmigo y me encargaré de que se lo entreguen.

Los hermanos se lo agradecieron. Mao Zhongyi gritó a los criados que abrieran la puerta y le pidió a Xie Zhen y a Xie Bao que entraran. Luego ordenó cerrar la puerta y vociferó:

—¡Atrápenlos!

De los vestíbulos que flanqueaban el patio convergieron unos veinte o treinta criados sobre los dos hermanos, junto con los hombres que habían

庄客，恰才马后带来的都是做公的。那兄弟两个措手不及，众人一发上，把解珍、解宝绑了。毛仲义道："我家昨夜自射得一个大虫，如何来白赖我的？乘势抢掳我家财，打碎家中什物，当得何罪？解上本州，也与本州除了一害！"

原来毛仲义五更时先把大虫解上州里去了；却带了若干做公的来捉解珍、解宝。不想他这两个不识局面，正中了他的计策，分说不得。毛太公教把他两个使的钢叉并一包脏物，扛抬了许多打碎的家火什物，将解珍、解宝剥得赤条条地，背剪绑了，解上州里来。本州有个六案孔目，姓王，名正，却是毛太公的女婿，已自先去知府面前禀说了；才把解珍、解宝押到厅前，不由分说，捆翻便打；定要他两个招做"混赖大虫，各执钢叉，因而抢掳财物"。解珍、解宝吃拷不过，只得依他招了。知府教取两面二十五斤的重枷来枷了，钉下大牢里去。毛太公、毛仲义自回庄上商议道："这两个男女却放他不得！不如一发结果了他，免致后患。"当时子父二人自来州里分付孔目王正："与我一发斩草除根，萌芽不发。我这里自行与知府透打关节。"

却说解珍、解宝押到死囚牢里，引至亭心上来见这个节级。为头那人姓包名吉，已自得了毛太公银两并听信王孔目之言，教对付他两个性命。便来亭心里坐下。小牢子对他两

llegado acompañando a los jinetes. Estos últimos eran policías. Los hermanos fueron reducidos antes de que pudieran defenderse, y luego atados.

—Nuestra casa mató un tigre anoche — aseveró Mao Zhongyi —. ¿Cómo pueden hacer reclamos sin sustento en contra nuestra? Y ustedes entraron a la fuerza, robaron nuestros bienes de valor y destrozaron nuestros muebles. Eso es un delito. Entréguenlos a las autoridades. ¡Libraremos a nuestra prefectura de esta escoria!

En efecto, Mao Zhongyi había entregado el tigre a la sede de la prefectura en la quinta guardia y había vuelto con la policía para atrapar a los hermanos Xie. Los hermanos fueron engañados más fácilmente de lo que él esperaba, y ahora nadie les hacía caso. El caballero puso una bolsa de "botín" junto a sus lanzas, y añadió unas piezas del mobiliario destrozado como "pruebas". Todo aquello, junto con los prisioneros desnudos y maniatados a la espalda, fue llevado a la sede de la prefectura.

Wang Zheng, el secretario de la corte, era yerno del caballero y parlamentó antes con el prefecto. Luego Xie Zhen y Xie Bao comparecieron ante la corte. No se les permitió decir nada y fueron amarrados y azotados. El prefecto insistió en que admitieran que "pretextando la búsqueda de un tigre, entraron a la fuerza con lanzas y cometieron robo armado". Cuando los hermanos no pudieron soportar más la golpiza, confesaron tal como se les pedía. El prefecto ordenó colocarles unos collares de veinticinco *jin* y confinarlos a prisión.

Padre e hijo volvieron a la finca y conferenciaron.

—Esos dos granujas no deben ser soltados. Para evitar cualquier problema futuro lo mejor sería matarlos.

Fueron a la ciudad y dieron instrucciones privadas al secretario Wang Zheng:

—Queremos que arranques esta hierba de raíz para que no vuelva a crecer. Nos encargaremos de que se paguen incentivos a todos, del prefecto para abajo.

Xie Zhen y Xie Bao fueron entregados a la sección de condenados de la prisión y llevados a un pabellón para ser presentados ante el alcaide. Su nombre era Bao Ji y ya había recibido la plata del caballero Mao y las instrucciones del secretario Wang de matar a los dos hermanos. Bao estaba sentado al centro del pabellón.

个说道:“快过来跪在亭子前!”包节级喝道:“你两个便是什么两头蛇，双尾蝎，是你么?”解珍道:“虽然别人叫小人们这等混名，实不曾陷害良善。”包节级喝道:“你这两个畜生!今番我手里教你‘两头蛇’做‘一头蛇’，‘双尾蝎’做‘单尾蝎’!且与我押入大牢里去!”

那一个小牢子把他两个带在牢里来；见没人，那小节级便道:“你两个认得我么?我是你哥哥的妻舅。”解珍道:“我只亲弟兄两个，别无那个哥哥。”那小牢子道:“你两个须是孙提辖的兄弟?”解珍道:“孙提辖是我姑舅哥哥。我却不曾与你相会。足下莫非是乐和舅?”那小节级道:“正是。我姓乐，名和；祖贯茅州人氏。先祖挈家到此，将姐姐嫁与孙提辖为妻。我自在此州里勾当，——做小牢子。人见我唱得好，都叫我做‘铁叫子’乐和。姐夫见我好武艺，也教我学了几路枪法在身。”原来这乐和是一个聪明伶俐的人：诸般乐品学着便会；作事道头知尾；说起枪棒武艺，如糖似蜜价爱。为见解珍、解宝是个好汉，有心要救他，只是单丝不线，孤掌难鸣，只报得他一个信。乐和说道:“好教你两个得知：如今包节级得受了毛太公钱财，必然要害你两个性命。你两个却是怎生好?”解珍道:“你不说孙提辖则休；你既说起他来，只央你寄一个信。”乐和道:“你却教我寄信与谁?”解珍道:“我

Un guardián les dijo a los jóvenes cazadores:

—Rápido, arrodíllense ante él.

—Así que ustedes son los llamados Serpiente de Dos Cabezas y Escorpión de Doble Cola, ¿no es cierto? — gruñó Bao.

—Son apodos que otros nos han puesto — respondió Xie Zhen —. Pero nunca hemos dañado a una persona buena.

—Animales — ladró el alcaide —. ¡Los voy a volver Serpiente de Una Cabeza y Escorpión de una sola Cola! ¡Llévenselos y enciérrenlos!

El guardián los regresó a su celda. Miró en torno suyo para ver si había alguien y luego dijo:

—¿Me conocen? Soy el hermano de la esposa de su hermano.

—Somos los únicos hijos de nuestra familia. No tenemos ningún hermano — respondió Xie Zhen.

—¿No son hermanos del mayor Sun?

—Él es hermano del esposo de nuestra prima paterna. Nunca te hemos visto. ¿Podrías ser Yue He?

—El mismo. Mi nombre es Yue He. Originalmente somos de la prefectura de Maozhou, antes de que mis ancestros se mudaran aquí. Mi hermana mayor se casó con el mayor Sun, y yo trabajo en este lugar como carcelero. Por cantar bien me llaman Garganta de Hierro. Al ver que me gustaba la esgrima, mi cuñado me enseñó unos cuantos estilos de lucha con la lanza.

Este Yue He era un tipo rápido y vivo. Sin mucha dificultad había aprendido a tocar diversos instrumentos musicales y era disciplinado y cuidadoso. En cuanto a lanzas y varas, eran su pasión y su delirio. Había advertido que los dos hermanos eran muchachos de la cofradía, y quiso salvarlos. Pero uno no puede tejer una soga con una sola hebra ni aplaudir con una sola mano. Sólo podía darles algunas noticias.

—Les diré algo — les contó —. Bao Ji, el alcaide, ha sido sobornado por el caballero Mao, y seguro que tratará de matarlos a ambos, ¿qué van a hacer?

—Si no hubieras mencionado al mayor Sun no se me hubiera ocurrido — respondió Xie Zhen —. Ya que lo has hecho, me gustaría que entregaras un mensaje.

—¿A quién?

有个姐姐，是我爷面上的，却与孙提辖兄弟为妻，见在东门外十里牌住。他是我姑娘的女儿，叫做‘母大虫’顾大嫂，开张酒店，家里又杀牛开赌。我那姐姐有三二十人近他不得。姐夫孙新这等本事也输与他。只有那个姐姐和我弟兄两个最好。孙新、孙立的姑娘却是我母亲；以此，他两个又是我姑舅哥哥。央烦得你暗暗地寄个信与他，把我的事说知，姐姐必然自来救我。”

乐和听罢，分付说：“贤亲，你两个且宽心着。”先去藏些烧饼肉食，来牢里开了门，把与解珍、解宝吃了；推了事故，锁了牢门，教别个小节级看守了门，一迳奔到东门外，望十里牌来。早望见一个酒店，门前悬挂着牛羊等肉；后面屋下，一簇人在那里赌博。乐和见酒店里一个妇人坐在柜上，心知便是顾大叟，走向前，唱个喏道：“此间姓孙么？”顾大嫂慌忙答道：“便是。足下却要沽酒？却要买肉？如要赌钱，后面请坐。”乐和道：“小人便是孙提辖妻弟乐和的便是。”顾大嫂笑道：“原来却是乐和舅。可知尊颜和姆姆一般模样。且请里面拜茶。”乐和跟进里面客位里坐下。顾大嫂便动问道：“闻知得舅舅在州里勾当，家下穷忙少闲，不曾相会。今日甚风吹得到此？”乐和道：“小人若无事，也不敢来相恼。今日厅上偶然发下两个罪人进来，虽不曾相会，多闻他的大名：一个是两头蛇解珍，一个是双尾蝎解宝。”顾大嫂道：“这两个是我的兄弟。不知因甚罪犯下在牢里？”乐和道：“他

—A una pariente por el lado paterno, casada con el hermano del mayor Sun, que vive a las afueras de la puerta oriental del caserío Hito Diez *Li*. En realidad es una prima, y conocida como doña Gu, Tigresa. Ella y su marido administran una taberna. También tienen un matadero y un garito. Cuando pelea, ni veinte, ni treinta hombres pueden tocarla. Incluso su esposo, Sun Xin, hábil como es con las armas, no puede vencerla. Ella nos tiene mucho afecto a mi hermano y a mí. Y mi madre es la tía de Sun Xin y Sun Li. Así que también resultan primos por nuestro lado materno. Si buenamente les puedes hacer saber, en secreto, estoy seguro de que nuestra prima Tigresa vendrá a rescatarnos.

—Me ocuparé de ello, parientes, pierdan cuidado.

Yue He salió a conseguir algunos bollos y carne cocida y se los entregó furtivamente. Luego, con la excusa de un asunto personal urgente, cerró la puerta de la prisión, le confió la llave a un guardián menor y salió de prisa por la puerta oriental rumbo al caserío Hito Diez *Li*. Poco después encontró la taberna. Junto a la puerta colgaban unas tajadas de res y de carnero. En la parte posterior de la taberna había un garito. Una mujer estaba sentada detrás del mostrador: seguramente doña Gu; Yue He se acercó y la saludó con respeto.

—¿Es éste el local Sun?

—Así es. ¿Quiere un poco de vino, señor? ¿O tal vez quiera comprar carne? Si desea jugar tenemos un cuarto atrás.

—Me llamo Yue He. Soy el hermano menor de la esposa del mayor Sun.

—Así que eres el primo Yue He — sonrió doña Gu —. Eres idéntico a ella. Entra y toma un poco de té.

Yue He la acompañó adentro y tomó el asiento del huésped.

—Oí que trabajabas en la ciudad — explicó doña Gu —. Pero somos pobres y tenemos poco tiempo libre, así que no hemos tenido oportunidad de verte. ¿Qué vientos te traen aquí hoy?

—No me atrevería a molestarlos si no fuera algo importante. Dos nuevos villanos fueron traídos a la prisión hoy. Aunque nunca nos habíamos visto, sus nombres me eran familiares: Xie Zhen Serpiente de Dos Cabezas, y Xie Bao Escorpión de Doble Cola.

—Son mis primos. ¿Por qué han sido encarcelados?

两个因射得一个大虫，被本乡一个财主毛太公赖了，又把他两个强扭做贼、抢掳家财，解入州里来。他又上上下下都使了钱物，早晚间，要教包节级牢里做翻他两个，结果了性命。小人路见不平，独力难救。只想一者占亲，二乃义气为重，特地与他通个消息。他说道，只除是姐姐便救得他。若不早早用心着力，难以救拔。”顾大嫂听罢，一片声叫起苦来，便叫火家:“快去寻得二哥家来说话!”这几个火家去不多时，寻得孙新归来与乐和相见。原来这孙新，祖是琼州人氏，军官子孙；因调来登州驻扎，弟兄就此为家。孙新生得身长力壮，全学得他哥哥的本事，使得几路好鞭枪；因此人多把他弟兄两个比尉迟恭，叫他做“小尉迟”。顾大嫂把上件事对孙新说了。孙新道:“既然如此，教舅舅先回去。他两个已下在牢里，全望舅舅看觑则个。我夫妻商量个长便道理，却迳来相投。”乐和道:“但有用着小人处，尽可出力向前。”顾大嫂置酒相待已了，将出一包碎银，付与乐和道:“烦舅舅将去牢里，散与众人并小牢子们，好生周全他两个弟兄。”乐和谢了，收了银两，自回牢里来替他使用。不在话下。

且说顾大嫂和孙新商议道:“你有什么道理救我两个兄弟?”孙新道:“毛太公那厮有钱有势；他防你两个兄弟出来，须不肯干休，定要做翻了他两个，似此必然死在他手。若不去劫牢，别样也救他不得。”顾大嫂道:“我和你今夜便去。”孙新笑道:“你好粗鲁!我和你也要算个长便，劫了牢，

—Mataron un tigre, y un rico terrateniente, el caballero Mao, se los robó, y a continuación los hizo capturar como ladrones y asaltantes a mano armada, y comparecer ante el prefecto. El caballero los tiene sobornados a todos. Tarde o temprano, el alcaide Bao Ji los mandará asesinar. Es injusto y no me gusta, pero yo no puedo salvarlos por mis propios medios. Ya que somos parientes y la caballerosidad viene primero, les conté lo que sabía. Ellos dicen que nadie sino tú puedes salvarlos. Y eso será posible sólo si actúas rápidamente.

Doña Gu lanzó un alarido de lamentación. Le gritó a sus asistentes que fueran a buscar a su esposo. Varios salieron corriendo y pronto volvieron con Sun Xin, quien fue presentado a Yue He. La familia de Sun había tenido militares por generaciones. Venían de Qiongzhou. Al ser trasladada su unidad a Dengzhou, los dos hermanos Sun se mudaron con ella.

Sun Xin era grande y fuerte. Había obtenido su destreza con las armas de su hermano militar, era hábil con la vara afilada y era conocido como Joven General. Su esposa le contó la historia.

—Será mejor que regreses, primo — le sugirió él a Yue He —. Ellos ya están en prisión, y necesitamos que los cuides. Tan pronto mi esposa y yo tengamos un plan nos reuniremos contigo.

—Estoy para servirlos en lo que pueda.

Doña Gu le sirvió vino y le entregó una bolsa con plata.

—Repártelo entre los guardianes menores — le dijo —, para asegurarnos de que cuiden bien a nuestros primos.

Yue He se lo agradeció, tomó la plata, regresó a la prisión y empezó a sacar partido del dinero. No diremos más al respecto.

Doña Gu conferenció con Sun Xin.

—¿Alguna idea sobre cómo salvarlos? — le preguntó.

— El canalla del caballero Mao tiene dinero y poder. Quiere evitar que tus primos alguna vez salgan y no desistirá hasta asegurarse de ello. Sin duda procurará que los maten. Así que tienen que ser sacados de la prisión. No hay otra solución.

—Iré contigo esta noche — dijo doña Gu.

Sun sonrió.

—No te precipites. Tenemos que elaborar un plan de largo alcance. Necesitamos un lugar donde ir después de la fuga. Además de que no

也要个去向。若不得我那哥哥和这两个人时，行不得这件事。”顾大嫂道:“这两个是谁?”孙新道:“便是那叔侄两个最好赌的——邹渊、邹闰；如今见在登云山台峪里聚众打劫。他和我最好。若得他两个相帮，此事便成。”顾大嫂道:“登云山离这里不远，你可连夜去请他叔侄两个来商议。”孙新道:“我如今便去。你可收拾了酒食肴馔，我去定请得来。”顾大嫂分付火家宰了一口猪，铺下数盘果品按酒，排下桌子。

天色黄昏时候，只见孙新引了两筹好汉归来。那个为头的姓邹，名渊，原是莱州人氏：自小最好赌钱，闲汉出身；为人忠良慷慨，更兼一身好武艺，性气高强，不肯容人；江湖上唤他绰号“出林龙”。第二个好汉，名唤邹闰：是他侄儿，年纪与叔叔仿佛，二人争差不多；身材长大，天生一等异相，脑后一个肉瘤；往常但和人争斗，性起来，一头撞去；忽然一日，一头撞折了涧边一株松树，看的人都惊呆了；因此都唤他做“独角龙”。当时顾大嫂见了，请入后面屋下坐地，却把上件事告诉与他，次后商量劫牢一节。邹渊道:“我那里虽有八九十人，只有二十来个心腹的。明日干了这件事，便是这里安身不得了。我却有个去处，我也有心要去多时，只不知你夫妇二人肯去么?”顾大嫂道:“遮莫什么去处，都随你去，只要救了我两个兄弟!”邹渊道:“如今梁山泊十分兴旺，宋公明大肯招贤纳士。他手下见有我的三个相识在彼：一个是锦豹子杨林，一个是火眼狻猊邓飞，一个是石

podremos afrontar la cosa sin la ayuda de mi hermano y de otros hombres que tengo en mente.

—¿Quiénes son?

—Un tío y un sobrino que están locos por el juego — Zou Yuan y Zou Run —. Hoy son ladrones en la montaña entre las Nubes. Estamos en muy buenos términos. Si consigo que vengan todo saldrá bien.

—La montaña entre las Nubes no está lejos. Anda ahora e invítalos a conversar aquí.

—Lo haré. Tú ten listo un poco de vino y algunos platos sabrosos. Si se los pido vendrán.

Doña Gu ordenó a sus asistentes sacrificar un cerdo, y ella puso en la mesa vino y fuentes con frutas y golosinas.

Al anochecer Sun volvió con dos intrépidos. El primero era Zou Yuan, un hombre de Laizhou, aficionado al juego desde la niñez, y vago desde entonces. Pero era leal, generoso, y hábil con muchas armas y podía ser también eficaz e implacable, cuando se le daba la ocasión. En la cofradía era conocido como Dragón del Bosque.

El otro hombre era su sobrino Zou Run. Los dos tenían casi la misma edad y no eran muy distintos. Zou Run era corpulento y alto, con un rasgo peculiar: un tumor en la parte posterior de la cabeza. Cuando se encolerizaba en una lucha, topeteaba a su adversario. Un día de pronto topeteó un pino y lo partió en dos, dejando atónitos a los presentes. De allí en adelante todos lo llamaron Dragón de un Solo Cuerno.

Doña Gu los invitó a pasar a la habitación interior y allí les pidió tomar asiento. Les contó la historia completa y planteó el asunto del asalto a la prisión.

—Tengo unos ochenta o noventa hombres bajo mi mando, pero sólo confío en veinte — dijo Zou Yuan —. Y no podremos quedarnos en esta región luego de hacer el trabajo. Hay un lugar al que he pensado ir desde hace tiempo; me pregunto si ustedes dos estarían dispuestos a acompañarme.

—Iremos a donde quieras, con tal de que salves a mis primos — respondió doña Gu.

—La ciénaga Liangshan es próspera y a Song Jiang le place aceptar nuevos miembros. Tres amigos míos están bajo su mando: Yang Lin Pantera Elegante; Deng Fei León de Ojos Fieros; y Shi Yong General. Hace mucho

将军石勇。都在那里入伙了多时。我们救了你两个兄弟，都一发上梁山泊投奔入伙去，如何?”顾大嫂道:“最好!有一个不去的，我便乱枪戳死他!”邹闰道:“还有一件：我们倘或得了人，诚恐登州有些军马追来，如之奈何?”孙新道:“我的亲哥哥见做本州军马提辖。如今登州只有他一个了得，几番草寇临城，都是他杀散了，到处闻名。我明日自去请他来，要他依允便了。”邹渊道:“只怕他不肯落草。”孙新说道:“我自有良法。”

当夜吃了半夜酒，歇到天明，留下两个好汉在家里。却使一个火家，带领了一两个人，推一辆车子，“快去城中营里请我哥哥孙提辖并嫂嫂乐大娘子。说道:‘家中大嫂害病沉重，便烦来家看觑。’”顾大嫂又分付火家道:“只说我病重临危，有几句紧要的话，须是便来，只有一番相见嘱付。”火家推车儿去了。孙新专在门前伺候，等接哥哥。饭罢时分，远远望见车儿来了，载着乐大娘子，背后孙提辖骑着马，十数个军汉跟着，望十里牌来。孙新入去报与顾大嫂得知，说:“哥嫂来了。”顾大嫂分付道:“只依我……如此行!”孙新出来接见哥嫂，且请嫂嫂下了车儿，同到房里看视弟媳妇病证。孙提辖下了马，入门来，端的好条大汉：淡黄面

tiempo que ellos ingresaron a la banda. Luego de rescatar a tus primos todos iremos al monte Liangshan y también nos uniremos a ellos. ¿Qué dicen?

—¡Insuperable! — exclamó doña Gu —. ¡El que se eche atrás morirá punzado por mi lanza!

—Aunque hay una cosa — les recordó Zou Run —. ¿Qué pasaría si después de la fuga los de Dengzhou envían su tropa y su caballería tras nosotros?

—Mi hermano es mayor en la guarnición de la prefectura y el mejor luchador que tienen — dijo Sun Xin —. Siempre que los bandidos atacan la ciudad, él es el que los mata y los dispersa. Su reputación es conocida por todas partes. Lo invitaré a venir mañana y obtendré su promesa de ayuda.

—Me temo que no querrá volverse bandolero — comentó Zou Yuan.

—Tengo una excelente forma de convencerlo — respondió Sun Xin.

Bebieron hasta la medianoche, hora en la que se retiraron hasta la mañana siguiente. Sun alojó a sus invitados y despachó a un asistente y a un par de hombres más a la ciudad empujando una carreta grande.

—Vayan de inmediato a la guarnición a ver a mi hermano el mayor Sun y a mi cuñada doña Yue, y díganles: "Mi señora está muy enferma y espera que vayan ahora mismo."

A lo cual doña Gu añadió:

—Díganles que mi estado es crítico y que tengo algo importante que decirles. Y que deben venir, pues ésta es la última oportunidad que tienen de verme y oírme.

El asistente partió con la carreta y Sun Xin los esperó en la entrada. Cerca de la hora de almuerzo divisó a lo lejos la carreta, a su cuñada, y a su hermano a caballo, seguidos de una docena de soldados de infantería. Cuando la procesión se acercó al Hito Diez *Li,* Sun Xin le informó a su esposa:

—Ya vienen.

—Ahora esto es lo que quiero que hagas — le dijo doña Gu, y le susurró unas instrucciones.

Sun Xin salió a darle la bienvenida a su hermano y a su cuñada. Cuando doña Yue bajó de la carreta, le pidió que entrara y viera a la paciente. Sun Li se apeó y también entró.

皮，落腮胡须，八尺以上身材；姓孙，名立，绰号“病尉迟”：射得硬弓，骑得劣马；使一管长枪，腕上悬一条虎眼竹节钢鞭；海边人见了，望风而降。当下病尉迟孙立下马来，进得门，便问道：“兄弟，婶子害什么病？”孙新答道：“他害的证候甚是蹊蹊。请哥哥到里面说话。”孙立便入来。孙新分付火家着这伙跟马的军士去对门店里吃酒。便教火家牵过马，请孙立入到里面来坐下。

良久，孙新道：“请哥哥嫂嫂去房里看病。”孙立同乐大娘子入进房里，见没有病人。孙立问道：“婶子病在那里房内？”只见外面走入顾大嫂来；邹渊、邹闰跟在背后。孙立道：“婶子，你正是害什么病？”顾大嫂道：“伯伯拜了。我害些救兄弟的病！”孙立道：“却又作怪！救什么兄弟？”顾大嫂道：“伯伯，你不要推聋装哑！你在城中岂不知道他两个是我兄弟？——偏不是你的兄弟？”孙立道：“我并不知因由。是那两个兄弟？”顾大嫂道：“伯伯在上。今日事急，只得直言拜禀：这解珍、解宝被登云山下毛太公与同王孔目设计陷害，早晚要谋他两个性命。我如今和这两个好汉商量已定，要去城中劫牢，救出他两个兄弟，都投梁山泊入伙去。恐怕明日事发，先负累伯伯；因此我只推患病，请伯伯姆姆到此，说个长便。若是伯伯不肯去时，我们自去上梁山泊去了。如今朝廷有甚分晓：走了的倒没事，见在的倒吃官司！常言道：‘近火先焦。’伯伯便替我们吃官司、坐牢，那时又没人送饭来救你。伯伯尊意如何？”孙立道：“我却是登州的军官，怎地敢做

Era sin duda un hombre de buena estampa, muy alto, de barba cerrada, y conocido por su tez amarillenta como General Enfermizo. Pero manejaba un arco tenso, montaba un potro brioso y empuñaba una lanza larga. De su muñeca colgaba una varilla de acero con ojos de tigre y segmentada como un bambú. La gente desmayaba con sólo verlo.

Al cruzar la puerta Sun Li preguntó a su hermano:

—¿Qué le pasa a la cuñada?

—Tiene una dolencia muy peculiar. Hablemos del asunto adentro.

Sun Li entró. Sun Xin ordenó a un asistente llevar a los soldados a la taberna de enfrente, servirles unos tragos, y traer el caballo al patio. A Sun Li le pidió que tomara asiento.

Poco después Sun Xin pidió a sus visitantes:

— Por favor entren a ver a la paciente.

Los llevó a una habitación interior, pero allí no había nadie.

—¿En cuál cuarto está descansando? — preguntó Sun Li.

En ese instante ingresó doña Gu seguida de Zou Yuan y Zou Run.

—¿Qué mal tienes, cuñada? — le preguntó Sun Li.

—Cuñado, mis respetos. Sufro de la necesidad de rescatar a mis primos.

—Esto es muy extraño. ¿Rescatar a cuáles primos?

—No estás mudo ni sordo. Sin duda sabes que esos dos que están en la ciudad son mis primos, y también los tuyos.

—No entiendo. ¿A cuáles dos te refieres?

—El asunto es urgente. Iré al grano. Al pie de la montaña entre las Nubes el caballero Mao y el secretario Wang están tramando algo contra Xie Zhen y Xie Bao, y tarde o temprano los harán matar. Lo he discutido con estos dos intrépidos y vamos a asaltar la prisión y rescatarlos, y luego todos nos uniremos a la banda de la ciénaga Liangshan. Como es probable que los impliquen en esto, fingí estar enferma y los invité aquí para contarles nuestro plan. Si no quieren ir con nosotros, iremos solos. ¿Qué justicia podemos esperar de la corte imperial? Si nos vamos nada nos sucederá; si nos quedamos nos perseguirán. "Lo más próximo a las llamas es lo que primero arde", dice el refrán. Ustedes serán los chivos expiatorios e irán a la prisión y no habrá nadie que les envíe comida y los rescate. ¿Qué piensan de nuestra idea?

—Soy un oficial militar de la prefectura de Dengzhou. ¿Cómo me

这等事?”顾大嫂道:“既是伯伯不肯，我们今日先和伯伯并个你死我活!”顾大嫂身边便掣出两把刀来。邹渊、邹闰各拔出短刀在手。孙立叫道:“婶子且住!休要急速行!我从长计较，慢慢地商量。”乐大娘子惊得半晌做声不得。顾大嫂又道:“既是伯伯不肯去时，即便先送姆姆前行!我们自去下手!”孙立道:“虽要如此行时，也待我归家去收拾包裹行李，看个虚实，方可行事。”顾大嫂道:“伯伯，你的乐阿舅透风与我们了!一就去劫牢，一就去取行李不迟。”孙立叹了一口气，说道:“你众人既是如此行了，我怎地推却得?终不成日后倒要替你们吃官司?罢罢罢!都做一处商议了行!”先叫邹渊去登云山寨里收拾起财物马匹，带了那二十个心腹的人，来店里取齐；邹渊去了。又使孙新入城里来问乐和讨信，就约会了，暗通消息解珍、解宝得知。

次日，登云山寨里邹渊收拾金银已了，自和那起人到来相助；孙新家里也有七八个知心腹的火家，并孙立带来的十数个军汉；共有四十余人。孙新宰了两口猪，一腔羊，众人尽吃了一饱。教顾大嫂贴肉藏了尖刀，扮做个送饭的妇人先去。孙新跟着孙立，邹渊领了邹闰，各带了火家，分作两路入去。

却说登州府牢里包节级得了毛太公钱物，只要陷害解珍、解宝的性命。当日乐和拿着水火棍正立在牢门里狮子口边，只听得拽铃子响。乐和道:“什么人?”顾大嫂应道:“送饭

atrevería a hacer semejante cosa?

—¡Ya que te niegas a ello tendremos que luchar a muerte ahora mismo!

Doña Gu sacó dos sables y Zou Yuan y Zou Run sus dagas.

—Aguarda, cuñada — gritó Sun Li —. No tan de prisa. Pienso en el futuro. Discutámoslo.

Doña Yue se había asustado tanto que enmudeció.

—Aun si tú no vas, al menos manda a la cuñada por delante — dijo doña Gu —. Organizaremos la incursión sin ti.

—Ya que van a llevarla a cabo déjenme ir a casa a empacar antes algunas cosas y sondear el terreno. Luego entraremos en acción.

—Esta noticia nos fue filtrada por tu cuñado Yue He. Pueden juntar sus bártulos mientras asaltamos la prisión. Aún habrá tiempo.

Sun Li suspiró.

— Si así lo quieren, no se los puedo impedir. Las autoridades sin duda me perseguirían luego de vuestra partida. Está bien, pues; discutámoslo, y en marcha.

Se convino en que Zou Yuan fuera a la fortaleza en la montaña entre las Nubes a recoger sus objetos de valor y caballos, y regresara con veinte hombres de confianza. Zou Yuan partió. A Sun Xin le tocó ir a la ciudad a averiguar las nuevas que tendría Yue He, fijar una hora para el asalto y pasar el dato en secreto a Xie Zhen y Xie Bao.

Al día siguiente, luego de haber reunido su oro y su plata en la montaña entre los Nubes, Zou Yuan regresó con sus hombres. Estos, más unos siete u ocho ayudantes leales de Sun Xin, y una docena de soldados que había traído Sun Li, hacían un total de más de cuarenta hombres. Sun Xin sacrificó dos cerdos y una oveja y se ocupó de que todos comieran hasta saciarse. Le encargó a doña Gu llevar dagas ocultas entre su ropa y entrar a la prisión como si estuviera llevando comida. Las fuerzas se dividieron en dos grupos y avanzaron hacia la ciudad. Sun Xin iba con Sun Li, y Zou Yuan con Zou Run.

Bao Ji, el alcaide de la prisión de Dengzhou, había recibido dinero del caballero Mao y estaba a la espera de una oportunidad para asesinar a los dos jóvenes cazadores. Yue He estaba parado en el pasaje de entrada a la prisión con su vara de servicio en la mano cuando oyó la campana.

—¿Quién es? — preguntó.

的妇人。”乐和已自瞧科了，便来开门，放顾大嫂入来，再关了门将过廊下去。包节级正在亭心里看见，便喝道：“这妇人是什么人?敢进牢里来送饭!自古‘狱不通风’!”乐和道：“这是解珍、解宝的姐姐自来送饭。”包节级喝道：“休要叫他入去!你们自与他送进去便了。”乐和讨了饭，却去开了牢门，把与他两个。解珍、解宝问道：“舅舅，夜来所言的事如何?”乐和道：“你姐姐入来了。只等前后相应。”乐和便把匣床与他两个开了。只听得小牢子入来报道：“孙提辖敲门，要走入来。”包节级道：“他自是营官，来我牢里，有何事干?休要开门!”顾大嫂一踅，踅下亭心边去。外面又叫道：“孙提辖焦躁了打门。”包节级忿怒，便下亭心来。顾大嫂大叫一声：“我的兄弟在那里?”身边便掣出两把明晃晃尖刀来。包节级见不是头，望亭心外便走。解珍、解宝提起枷从牢眼里钻将出来，正迎着包节级。包节级措手不及，被解宝一枷梢打重，把脑盖劈得粉碎。当时顾大嫂手起，早戳翻了三五个小牢子，一齐发喊，从牢里打将出来。孙立、孙新两个把住牢门，见四个从牢里出来，一发望州衙前便走。邹渊、邹闰早从州衙里提出王孔目头来。一行人大喊，步行者在前，孙提辖骑着马，弯着弓，搭着箭，压在后面。街上人家都关上

—Una mujer con comida — respondió doña Gu.

Yue He adivinó que era ella, abrió la puerta y la dejó pasar. Luego la cerró y la condujo por el corredor. Desde el pabellón Bao Ji la divisó.

—¿Quién es esa mujer? — vociferó —. ¿Cómo se atreve a entregar comida aquí? En las prisiones no está permitido el contacto con el exterior, desde tiempos remotos.

—Es la hermana de los Xie, que les trae algo de comer.

—No la dejes entrar. Entrégaselos tú mismo.

Yue He recogió la comida, abrió la puerta de la celda y se la alcanzó a los cazadores.

—¿Cómo va el asunto del que hablamos anoche? — le preguntaron.

—La prima ya está aquí adentro. Sólo estamos esperando que los demás terminen de prepararse.

Yue He les abrió los grilletes. Oyeron a un celador anunciar:

—El mayor Sun toca la puerta.

—Es un oficial de la guarnición — replicó Bao Ji —. ¿Qué busca en mi prisión? No lo dejes entrar.

Doña Gu se desplazó veloz hacia el pabellón.

Afuera alguien llamó:

—El mayor Sun está golpeando la puerta.

Enfurecido, Bao Ji bajó del pabellón.

—¿Dónde están mis hermanos? — le gritó doña Gu y presentó dos dagas resplandecientes.

Bao Ji advirtió el peligro y apretó el paso para dejar el patio. Fue a dar de lleno donde los hermanos Xie, que habían salido de sus celdas a la carrera con sus collares en la mano. Antes de que Bao Ji pudiera defenderse, Xie Zhen le destrozó el cráneo con la esquina de su collar.

Doña Gu había acuchillado a cuatro o cinco celadores. Entre alaridos ella y los dos cazadores lucharon para abrirse paso hasta el exterior. Sun Li y Sun Xin aguardaban en la puerta y cuando vieron aparecer cuatro siluetas, se trasladaron de inmediato frente a la sede de la prefectura. En ese instante Zou Yuan y Zou Run salían de allí cargando la cabeza del secretario Wang.

Lanzando vítores partió la compañía, encabezada por la infantería y con el mayor Sun a caballo, con una flecha tensada sobre el arco, cubriendo la retaguardia. A lo largo de la calle la gente cerró sus puertas y nadie se

门，不敢出来。州里做公的人认得是孙提辖，谁敢向前拦当?众人簇拥着孙立奔出城门去，一直望十里牌来，扶搀乐大娘子上了车儿，顾大嫂上了马，帮着便行。

解珍、解宝对众人道:“叵耐毛太公老贼冤家!如何不报了去!”孙立道:“说得是。”便令兄弟孙新，与舅舅乐和，“先护持车儿前行着，我们随后赶来。”孙新、乐和簇拥着车儿先行去了。孙立引着解珍、解宝、邹渊、邹闰并火家伴当一迳奔毛太公庄上来，正值毛仲义与太公在庄上庆寿饮酒，却不提备。一伙好汉，呐声喊，杀将入去，就把毛太公、毛仲义并一门老小尽皆杀了，不留一个。去卧房里搜检得十数包金银财宝，后院里牵得七八匹好马，把四匹捎带驮载；解珍、解宝拣几件好的衣服穿了，将庄院一把火齐放起烧了。各人上马，带了一行人，赶不到三十里路，早赶上车仗人马，一处上路行程。于路庄户人家又夺得三五匹好马，一行星夜奔上梁山泊去。

不一二日，来到石勇酒店里。那邹渊与他相见了，问起杨林、邓飞二人。石勇说起:“宋公明去打祝家庄，二人都跟去，两次失利。听得报来说，杨林、邓飞俱被陷在那里，不知如何。备闻祝家庄三子豪杰，又有教师铁棒栾廷玉相助，因此二次打不破那庄。”孙立听罢，大笑道:“我等众人来投大寨入伙，正没半分功劳。献此一条计，去打破祝家庄，为

atrevió a asomar. La policía de la prefectura reconoció al mayor Sun y tuvo miedo de intervenir.

El destacamento rodeó a Sun Li, franqueó la puerta de la ciudad y enrumbó hacia el Hito Diez *Li*. Allí doña Yue fue ayudada a subir a una carreta, doña Gu montó en un caballo y el cortejo continuó viaje.

—¿Por qué no nos vengamos del viejo bribón del caballero Mao? —propusieron Xie Zhen y Xie Bao.

—Buena idea — respondió Sun Li, y les dijo a Sun Xin y a Yue He —: Escolten la carreta y sigan adelante. Nosotros les daremos el alcance.

Los dos hicieron como se les dijo. Sun Li en compañía de los hermanos Xie, Zou Yuan, Zou Run y el resto de los suyos se dirigieron hacia la finca del caballero Mao. Mao Zhongyi daba un banquete en celebración del cumpleaños de su padre. Estaban totalmente desprevenidos cuando una hueste de intrépidos entró a la carga lanzando gritos y matando. El caballero Mao, su hijo y toda su familia fueron asesinados. En los dormitorios los asaltantes recogieron oro, plata, y otros bienes de valor, y los envolvieron en doce bultos. Sacaron unos siete u ocho caballos buenos del establo de la parte posterior de la finca y sobre cuatro de ellos cargaron el botín. Xie Zhen y Xie Bao también eligieron algo de ropa fina y se la pusieron. Prendieron fuego a la finca y montaron en sus caballos.

Rompieron cinchas durante treinta *li* y alcanzaron a la carreta. A partir de allí el destacamento continuó junto. Se llevaron otros cuatro o cinco caballos buenos de una finca del camino y avanzaron rápidamente toda la noche hacia la ciénaga Liangshan.

Uno o dos días después llegaron a la taberna de Shi Yong. Zou Yuan le preguntó sobre Yang Lin y Deng Fei.

—Salieron con Song Jiang a atacar la finca de la familia Zhu, pero fracasaron en dos intentos. He oído que Yang y Deng fueron capturados, pero no sé qué ha sido de ellos. Dicen que los tres hijos de la finca son guerreros valientes y que fueron ayudados por su maestro de armas, un tal Luan Tingyu Vara de Hierro, y que por eso hemos sido derrotados en dos asaltos.

Sun Li se rió.

—Planeamos ingresar a vuestra fortaleza, pero no les hemos demostrado el menor mérito. ¿Y si les ofrecemos un plan para destruir esa

进身之报，如何?”石勇大喜道:“愿闻良策。”孙立道:“栾廷玉和我是一个师父教的武艺。我学的枪刀，他也知道；他学的武艺，我也尽知。我们今日只做登州对调来郓州守把，经过来此相望，他必然出来迎接；我们进身入去，里应外合，必成大事。此计如何?”正与石勇说计未了，只见小校报道:“吴学究下山来，前往祝家庄救应去。”石勇听得，便叫小校快去报知军师，请来这里相见。说犹未了，已有军马来到店前，乃是吕方、郭盛并阮氏三雄，随后军师吴用带领五百人马到来。石勇接入店内，引着这一行人都相见了，备说投托入伙，献计一节。吴用听了大喜，说道:“既然众位好汉肯作成山寨，且休上山，便烦疾往祝家庄，行此一事，成全这段功劳，如何?”孙立等众人皆喜，一齐都依允了。吴用道:“小生如今人马先去。众位好汉随后一发便来。”

吴学究商议已了，先来宋江寨中，见宋公明眉头不展，面带忧容。吴用置酒与宋江解闷，备说起:“石勇、杨林、邓飞三个的一起相识是登州兵马提辖病尉迟孙立，和这祝家庄教师栾廷玉是一个师父教的。今来共有八人，投托大寨入伙。特献这条计策，以为进身之报。今已计较定了：里应外

finca? ¿Qué les parece como regalo de ingreso?

Shi Yong quedó encantado.

— Me gustaría oírlo.

—Luan y yo aprendimos nuestras habilidades de combate del mismo profesor. Usamos las armas de la misma manera y conocemos las mismas artes militares. Si digo que estoy siendo traslado de Dengzhou a la guarnición del ejército de Yunzhou, y que quería verlo al pasar, seguro que me invitará a entrar. Conmigo y mi destacamento dentro, y con las fuerzas de ustedes atacando desde afuera, podremos ganar. ¿Qué les parece?

Mientras Sun Li hablaba, un oficial menor informó:

—Nuestro asesor militar Wu Yong está bajando la montaña y se dirige hacia la finca de la familia Zhu.

Shi Yong ordenó al mensajero pedirle al consejero militar que viniera y conociera a los recién llegados. Antes de que hubiera terminado de decirlo, jinetes varios llegaron trotando a la taberna: eran Lü Fang, Guo Sheng y los tres hermanos Ruan; detrás venía Wu Yong a la cabeza de quinientos hombres. Shi Yong condujo a los jefes al interior de la taberna, luego trajo a Sun Li y a los otros y los presentó. Les contó de la intención que tenían de ingresar a la banda y del plan de Sun Li.

A Wu Yong todo aquello le gustó mucho.

— Ya que ustedes intrépidos desean unírsenos — les dijo —, les sugiero que aún no suban la montaña y que nos acompañen a la finca de la familia Zhu para que lleven este meritorio plan a un final exitoso. ¿Les acomoda?

Sun Li y los demás aceptaron con gusto.

—Iré por delante con mis hombres — dijo Wu Yong —. Ustedes, cofrades, síganme.

Wu Yong se dirigió primero al campamento de Song Jiang, a quien encontró deprimido y con mala cara. Bebió con él para darle ánimo y le contó las nuevas.

—Shi Yong, Yang Lin y Deng Fei conocen al mayor de la guarnición de Dengzhou, Sun Li General Enfermizo. Este y Luan Tingyu, el instructor de armas de la finca de la familia Zhu, han aprendido ambos del mismo profesor. Sun Li está aquí con siete hombres para unirse a nuestra banda y como regalo de ingreso nos ofrece un plan para atacar la finca desde adentro

合，如此行事；随后便来参见兄长。”宋江听说罢，大喜，把愁闷都撇在九霄云外，忙教寨内置酒，安排筵席，等来相待。

却说孙立教自己的伴当人等跟着车仗人马投一处歇下，只带了解珍、解宝、邹渊、邹闰、孙新、顾大嫂、乐和，共是八人，来参宋江。都讲礼已毕，宋江置酒设席管待。不在话下。吴学究暗传号令与众人，教第三日……如此行，第五日……如此行。分付已了，孙立等众人领了计策，一行人自来和车仗人马投祝家庄进身行事。

再说吴学究道：“启动戴院长到山寨里走一遭，快与我取将这四个头领来，我自有用他处。”

不是教戴宗连夜来取这四个人来，有分教：水泊重添新羽翼，山庄无复旧衣冠。毕竟吴学究取那四个人来，且听下回分解。

y desde afuera en el que participará. Viene hacia aquí para verse contigo.

Song Jiang pasó de su negro humor al mejor de los júbilos; ordenó preparar vino y servir un banquete, y esperó a sus huéspedes.

Sun Li mandó que su gente buscara un lugar para descansar. Trajo a los hermanos Xie, a los dos Zou, a Sun Xin, a doña Gu y a Yue He a visitar a Song Jiang. Luego de intercambiar cortesías, Song Jiang brindó y comió con ellos. No diremos más al respecto.

En sigilo Wu Yong les hizo saber a sus fuerzas las señales secretas. Al tercer día, deberían hacer esto..., al quinto lo otro... Al finalizar los planes, Sun Li y su destacamento, junto con su carreta, su gente a caballo y a pie, avanzaron hacia la finca de la familia Zhu.

A Dai Zong, Wu Yong le dijo:

—Por favor sube a la fortaleza y trae a cuatro jefes. Los necesito.

Aquella misma noche, Dai Zong partió a su misión.

Y a consecuencia de ello, nuevas alas se sumaron a la tierra de la ciénaga y la fortaleza de la montaña cambió su aspecto original para siempre.

¿Quiénes fueron los cuatro jefes a los que Wu Yong mandó llamar? Si desea saberlo, lea nuestro siguiente capítulo.

# 第五十回

## 吴学究双掌连环计　宋公明三打祝家庄

话说当时军师吴用启烦戴宗道："贤弟可与我回山寨去取铁面孔目裴宣，圣手书生萧让，通臂猿侯健，玉臂匠金大坚。可教此四人带了……如此行头，连夜下山来。我自有用他处。"戴宗去了。

只见寨外军士来报："西村扈家庄上扈成，牵牛担酒，特来求见。"宋江叫请入来。扈成来到中军帐前，再拜恳告道："小妹一时粗鲁，年幼不省人事，误犯威颜；今者被擒，望乞将军宽恕。奈缘小妹原许祝家庄上。前者不合夺一时之勇，陷于缧绁。如蒙将军饶放，但用之物，当依命拜奉。"宋江道："且请坐说话。祝家庄那厮好生无礼，平白欺负俺山寨，因此行兵报仇，须与你扈家无冤。只是令妹引人捉了我王矮虎，因此还礼，拿了令妹。你把王矮虎放回还我，我便把令妹还你。"扈成答道："不期已被祝家庄拿了这个好汉去。"吴学究便道："我这王矮虎今在何处？"扈成道："如今拘锁在祝家庄上，小人怎敢去取？"宋江道："你不去取得王矮虎来还我，如何能彀得你令妹回去！"吴学究道："兄长休如

# CAPÍTULO 50

*Wu Yong utiliza un plan doblemente eslabonado;*
*Song Jiang ataca por tercera vez la finca*
*de la familia Zhu*

—Quiero que vengan Pei Xuan Virtud de Hierro, Xiao Rang Mano Maestra, Hou Jian Simio Brazo Largo, y Jin Dajian Artesano del Brazo de Jade — dijo Wu Yong —. Diles que recojan sus herramientas y que bajen esta noche la montaña. Los necesito.

Dai Zong partió.

Un soldado apostado en la parte exterior del campamento entró e informó:

—Hu Cheng, de la finca de la familia Hu que está al oeste, ha venido a regalarle ganado y vino, y pide verlo a usted.

Song Jiang mandó invitarlo a pasar. Hu Cheng se acercó a la carpa central del campamento, hizo una reverencia y le suplicó con sinceridad:

—Mi hermana es joven y sin instrucción. En un momento de violencia los ofendió y sus generales la capturaron. He venido a implorar perdón. Por estar comprometida con un hijo de la familia Zhu se envalentonó y cayó cautiva. Si la sueltan haré cualquier cosa que necesiten; les bastará ordenarlo.

—Por favor, tome asiento — le pidió Song Jiang —. Esa familia Zhu son unos patanes. Se la pasan hostilizando a la gente de nuestra fortaleza, y por eso hemos venido con un ejército armado para vengarnos. No tenemos nada contra la familia Hu. Su hermana y sus hombres atraparon a nuestro Wang Tigre Rechoncho, así que nosotros les devolvimos el cumplido y la capturamos. Devuélvanos a Wang y tendrá a su hermana.

—Aunque no lo esperábamos, la familia Zhu ya se lo ha llevado.

—¿Dónde está ahora? — preguntó Wu Yong.

—Encerrado en la finca de ellos. No me atrevo a preguntar por él.

—Si no nos devuelve a Tigre Rechoncho, ¿cómo vamos a soltar a su hermana? — le dijo Song Jiang.

此说。只依小生一言：今后早晚祝家庄上但有些响亮，你的庄上切不可令人来救护。倘或祝家庄上有人投奔你处，你可就缚在彼。若是捉下得人时，那时送还令妹到贵庄。只是如今不在本寨，前日已使人送在山寨，奉养在宋太公处。你且放心回去。我这里自有个道理。”扈成道：“今番断然不敢去救应他。若是他庄上果有人来投我时，定缚来奉献将军麾下。”宋江道：“你若是如此，便强似送我金帛。”扈成拜谢了去。

且说孙立便把旗号上改换作“登州兵马提辖孙立”，领了一行人马，都来到祝家庄后门前。庄上墙里，望见是登州旗号，报入庄里去。栾廷玉听得是登州孙提辖到来相望，说与祝氏三杰道：“这孙提辖是我弟兄，自幼与他同师学艺。今日不知如何到此？”带了二十余人马，开了庄门，放下吊桥，出来迎接。孙立一行人都下了马。众人讲礼已罢，栾廷玉问道：“贤弟在登州守把，如何到此？”孙立答道：“总兵府行下文书，对调我来此间郓州守把城池，提防梁山泊强寇。便道经过，闻知仁兄在此祝家庄，特来相探。本待从前门来，因见村口庄前俱屯下许多军马，不好冲突，特地寻觅村里，从小路问到庄后，入来拜望仁兄。”栾廷玉道：“便是这几时连日与梁山泊强寇厮杀，已拿得他几个头领在庄里了。只要捉了宋江贼首，一并解官。天幸今得贤弟来此间镇守，正如

—No hables así, hermano — pidió Wu Yong —. Déjenme decirle unas cuantas palabras. Tarde o temprano la familia Zhu va a sufrir una alarma. No envíe gente de su finca a ayudarlos. Si alguno de ellos intenta refugiarse con ustedes, amárrenlo y tráiganlo aquí. Hagan eso y le devolveremos a su hermana. Ella no está en este campamento, pues el otro día la despachamos a nuestra fortaleza de la montaña y la dejamos al cuidado del caballero Song. No tiene de qué preocuparse. Tenemos un plan.

—No osaría ayudar a la familia Zhu. Si alguna de su gente busca refugiarse donde mí, la ataré y la traeré aquí.

—Si hace eso — respondió Song Jiang —, valdría para nosotros más que cualquier oro o brocado.

Hu Cheng agradeció y se marchó.

Ahora les contaremos acerca de Sun Li, que cambió la inscripción de su bandera a: *Sun Li Mayor de la Guarnición de Dengzhou.* Llegó a la puerta falsa de la finca de la familia Zhu con su destacamento de hombres y caballos. Al ver la bandera los soldados apostados en la muralla entraron a informar a sus jefes.

—Es como un hermano para mí. Desde la niñez aprendimos esgrima con el mismo profesor — les contó Luan Tingyu a los tres hijos de la familia Zhu —. Me pregunto qué hace aquí.

Luan abrió la puerta de la finca, bajó el puente y cabalgó con veinte hombres a darle la bienvenida. Sun Li y su destacamento se apearon e intercambiaron saludos.

—Pensé que estabas en la guarnición de Dengzhou — dijo Luan —. ¿Qué haces por estas regiones?

—El alto comando me ha trasladado a la prefectura de Yunzhou para defender a las ciudades y aldeas contra los bandidos de la ciénaga Liangshan. Pasábamos por aquí, y enterado de que residías en la finca de la familia Zhu vine a ver cómo estabas. Intentamos acercarnos a la puerta principal, pero encontramos la entrada de la aldea repleta de tropa y caballería y no quise molestarlos. Vine a presentar mis respetos por los senderos que cruzan los caseríos y llegan hasta la puerta falsa.

—En los últimos días hemos tenido un choque tras otro con esos bandidos y ya hemos capturado varios de sus jefes. Cuando atrapemos a Song Jiang, su jefe máximo, los entregaremos juntos a las autoridades. ¡Qué

‘锦上添花，旱苗得雨’。”孙立笑道：“小弟不才，且看相助捉拿这厮们，成全兄长之功。”

栾廷玉大喜。当下都引一行人进庄里来，再拽起了吊桥，关上了庄门。孙立一行人安顿车仗人马，更换衣裳，都在前厅来相见祝朝奉，与祝龙、祝虎、祝彪三杰都相见了。一家儿都在厅前相接。栾廷玉引孙立等上到厅上相见，讲礼已罢，便对祝朝奉说道：“我这个贤弟孙立，绰号病尉迟，任登州兵马提辖。今奉总兵府对调他来镇守此间郓州。”祝朝奉道：“老夫亦是治下。”孙立道：“卑小之职，何足道哉？早晚也要望朝奉提携指教。”祝氏三杰相请众位尊坐。孙立动问道：“连日相杀，征阵劳神！”祝龙答道：“也未见胜败。众位尊兄鞍马劳神不易。”孙立便叫顾大嫂引了乐大娘子，叔伯姆两个，去后堂拜见宅眷；唤过孙新、解珍、解宝参见了，说道：“这三个是我兄弟。”指着乐和便道：“这位是此间郓州差来取的公吏。”指着邹渊、邹闰道：“这两个是登州送来的军官。”祝朝奉并三子虽是聪明，却见他又有老小并许多行李车仗人马，又是栾廷玉教师的兄弟，那里有疑心？只顾杀牛宰马，做筵席管待众人饮酒。

过了一两日，到第三日，庄兵报道：“宋江又调军马杀奔庄上来了！”祝彪道：“我自去上马拿此贼！”便出庄门，放下

afortunados somos de que hayas venido a protegernos! Serás como "puntadas floridas sobre el brocado", como "lluvia para los retoños resecos".

Sun Li sonrió.

—No tengo talento. Pero puedo ayudarte a atrapar a esos granujas, para que alcances tu apreciable meta.

Luan quedó encantado. Los condujo hasta el interior de la finca, levantó el puente y una vez todo adentro trancó la puerta. Sun Li y su destacamento se cambiaron a ropas frescas y fueron presentados al señor Zhu y a sus tres hijos en el salón principal. Luego de intercambiar cortesías Luan le dirigió la palabra a Zhu:

—Mi hermano Sun Li es conocido como General Enfermizo. Era mayor de la guarnición de Dengzhou, pero el alto comando lo ha trasladado aquí para proteger a Yunzhou.

—Yo también estaré bajo su supervisión — dijo el señor Zhu.

—Con mi bajo rango, lo dificulto. Tengo el deseo de ser iluminado e instruido por usted.

Los tres hijos invitaron a sus huéspedes a tomar asiento.

— Esos días de lucha los deben de haber fatigado — les dijo Sun Li.

—Aún no ha habido una batalla decisiva — le respondió Dragón —. Ustedes, más bien, han de estar cansados por el largo viaje a caballo.



Sun ordenó a doña Gu y a doña Yue ir a las habitaciones interiores y presentar sus respetos a las mujeres de la casa. Luego llamó a Sun Xin, a Xie Zhen y a Xie Bao, y los presentó.

—Estos tres son mis hermanos — dijo. Señaló a Yue Ho —. Este es el oficial enviado a buscarme desde Yunzhou — señaló a Zou Yuan y a Zou Run y dijo —: Estos dos son oficiales del ejército de Dengzhou.

Zhu y sus tres hijos eran avispados. Pero Sun Li había llegado con mujeres y niños, bártulos y carretas; y además era un viejo amigo de Luan Tingyu. ¿Por qué habrían de sospechar de él? Mandaron sacrificar vacas y caballos y servir mesas de banquete, frente a las cuales los huéspedes bebieron y comieron.

Uno o dos días más tarde un soldado de la finca informó:

—Song Jiang envía otra fuerza contra nosotros.

—Yo mismo iré y atraparé a ese ladrón — dijo Cachorro de Tigre.

吊桥，引一百余骑马军杀将出来。早迎见一彪军马，约有五百来人。当先拥出那个头领，弯弓插箭，拍马轮枪，乃是小李广花荣。祝彪见了，跃马挺枪，向前来斗。花荣也纵马来战祝彪。两个在独龙冈前，约斗数十合，不分胜败。花荣卖个破绽，拨回马便走。祝彪正待要纵马追去，背后有认得的，说道："将军休要去赶，恐防暗器——此人深好弓箭。"祝彪听罢，便勒转马来不赶；领回人马，投庄上来，拽起吊桥；看花荣时，也引军马回去了。祝彪直到厅前下马，进后堂来饮酒。孙立动问道："小将军今日拿得什贼？"祝彪道："这厮们伙里有个什么小李广花荣，枪法好生了得。斗了五十余合，那厮走了。我却待要赶去追他，军人们道，那厮好弓箭，因此各自收兵回来。"孙立道："来日看小弟不才，拿他几个。"当日筵席上叫乐和唱曲，众人皆喜。至晚席散，又歇了一夜。

到第四日午牌，忽有庄兵报道："宋江军马又来在庄前了！"当下祝龙、祝虎、祝彪三子都披挂了，出到庄前门外。远远地听得鸣锣擂鼓，呐喊摇旗，对面早摆下阵势。这里祝朝奉坐在庄门上，左旁栾廷玉，右边孙提辖；祝家三杰并孙立带来的许多人伴，都摆在门边。早见宋江阵上豹子头

Salió de la finca, bajó el puente y partió a la cabeza de cien jinetes.

Lo esperaban quinientos luchadores a caballo y a pie, encabezados por un capitán armado de arco y flechas, quien revoleó su lanza y picó a su bestia. Era Hua Rong.

Al verlo Cachorro de Tigre espoleó a su cabalgadura, levantó su lanza y cargó. Hua Rong galopó en dirección a Cachorro de Tigre. Frente al acantilado del Dragón Solitario pelearon una docena de asaltos, sin que ninguno venciera al otro. Hua Rong hizo una finta, se dio vuelta y se marchó. Cachorro de Tigre se disponía a perseguirlo cuando uno de sus soldados conoció a su adversario.

—No lo persiga, general. Puede hacerlo víctima de un ataque mañoso — le gritó el hombre —. Es un arquero de primera.

Cachorro de Tigre detuvo en seco a su caballo, regresó con su destacamento a la finca y levantó el puente. Hua Rong y sus hombres se marcharon. Cachorro de Tigre desmontó frente al salón principal y se dirigió a las habitaciones interiores para comer y beber.

—¿Capturaste algún ladrón hoy, joven general? — le preguntó Sun Li.

—Entre esos patanes había un tal Hua Rong, o algo así, un hombre de primera con la lanza. Luchamos cincuenta asaltos, hasta que él huyó. Quise perseguirlo, pero mis soldados me avisaron que era extraordinario con el arco y la flecha. Así que volví con mi compañía.

—Aunque no soy muy hábil, en un día o dos los atraparé a él y a unos cuantos de su banda.

Aquel día en el banquete Sun Li hizo que Yue He cantara unas cuantas baladas para deleite de los comensales. Al anochecer la velada se disolvió y todos se retiraron a descansar.

Cerca del mediodía del cuarto día, un soldado de la finca informó:

—Las fuerzas de Song Jiang vienen otra vez hacia acá.

Los tres hijos de la familia Zhu se pusieron sus armaduras y salieron a la puerta. Oyeron a lo lejos el fragor de los gongs y el estruendo de los tambores. Vitoreando y agitando banderas, el enemigo se abrió en formación de batalla. El señor Zhu se sentó en la torre encima de la puerta. A su izquierda estaba Luan Tingyu y a su derecha el mayor Sun Li. Los tres hijos y los hombres que había traído Sun Li se alinearon frente a la puerta. Desde el puesto enemigo Lin Chong Cabeza de Pantera les gritó

林冲高声叫骂。祝龙焦躁，喝叫放下吊桥，绰枪上马，引一二百人马，大喊一声，直奔林冲阵上。庄门下擂起鼓来，两边各把弓弩射住阵脚。林冲挺起丈八蛇矛，和祝龙交战。连斗到三十余合，不分胜败。两边鸣锣，各回了马。祝虎大怒，提刀上马，跑到阵前，高声大叫："宋江决战！"说言未了，宋江阵上早有一将出马，乃是没遮拦穆弘来战祝虎。两个斗了三十余合，又没胜败。祝彪见了大怒，便绰枪飞身上马，引二百余骑，奔到阵前。宋江队里病关索杨雄，一骑马，一条枪，飞抢出来战祝彪。孙立看见两队儿在阵前厮杀，心中忍耐不住，便唤孙新："取我的鞭枪来！就将我的衣甲头盔袍袄把来！"披挂了；牵过自己马来，——这骑马，号"乌驹马"；备上鞍子，扣了三条肚带；腕上悬了虎眼钢鞭，绰枪上马。祝家庄上一声锣响，孙立出马在阵前。宋江阵上，林冲、穆弘、杨雄都勒住马立于阵前。孙立早跑马出来说道："看小可捉这厮们！"孙立把马兜住，喝问道："你那贼兵阵上有好厮杀的出来与我决战！"宋江阵内鸾铃响处，一骑马跑将出来。众人看时，乃是拼命三郎石秀来战孙立。两

imprecaciones. Dragón se enfureció y pidió a gritos que bajaran el puente. Tomó una lanza, montó en su caballo y acompañado de doscientos soldados de infantería y de caballería que lanzaban vítores, galopó en dirección a Lin Chong. En la portería redoblaron los bombos y desde ambos lados volaron flechas.

Lin Chong alzó su larga, serpentina lanza y entró a combatir con Dragón. Fueron treinta asaltos sin un vencedor. A cada lado tronaron los gongs y los contendientes se apartaron.

Tigre montó en cólera. Empuñó su sable, trepó a su montura y cabalgó hacia el campo de batalla gritando un desafío:

—¡Song Jiang, lucha hasta el final!

Antes de que su voz se hubiera apagado, un jinete salió de entre las filas opuestas. Mu Hong Desenfrenado entró a batallar. Pelearon otros treinta asaltos sin obtener resultado; Cachorro de Tigre se enfureció, empuñó su lanza, brincó en su caballo y salió al galope con doscientos soldados de caballería.

De entre las filas de Song Jiang salió a darle el encuentro Yang Xiong Pálido, montado en su corcel. Ahora los contendientes se trabaron en un combate a tajos, y Sun Li no pudo contenerse más.

—Trae mi vara acanalada — le pidió a su hermano Sun Xin —. Y mi armadura, mi yelmo y mi túnica.

Se puso sus avíos, y sacó su caballo conocido como Corcel Pío. Arrojó la montura sobre su lomo, ajustó las tres cinchas, se colgó a la muñeca la vara de acero acanalado con ojos de tigre, empuñó su lanza y trepó a su caballo. Acompañado por el fragor de los gongs de la finca de la familia Zhu, Sun Li cabalgó hacia el campo de batalla.

Alineados al lado opuesto con sus caballos inmóviles aguardaban Lin Chong, Mu Hong y Yang Xiong.

—Atraparé a esos granujas — exclamó Sun Li mientras avanzaba a medio galope. Detuvo su caballo y gritó —: ¡Si hay algún buen luchador entre ustedes granujas ladrones, que salga al frente y combata conmigo en un duelo a muerte!

Un jinete salió al galope con un tintineo de las campanillas de su brida. Todos se asombraron. Era Shi Xiu Temerario. La brecha entre ambos caballos se estrechó y las dos lanzas se encontraron. Los contendientes

马相交，双枪并举。两个斗到五十合，孙立卖个破绽，让石秀一枪搠入来，虚闪一个过，把石秀轻轻的从马上捉过来，直挟到庄前撇下，喝道："把来缚了！"祝家三子把宋江军马一搅，都赶散了。

三子收军，回到门楼下，见了孙立，众皆拱手钦伏。孙立便问道："共是捉得几个贼人？"祝朝奉道："起初先捉得一个时迁，次后拿得一个细作杨林，又捉得一个黄信；扈家庄一丈青捉得一个王矮虎；阵上捉得两个：秦明、邓飞；今番将军又捉得这个石秀，这厮正是烧了我店屋的：共是七个了。"孙立道："一个也不要坏他。快做七辆囚车装了，与些酒饭，将养身体，休教饿损了他，不好看。他日拿了宋江，一并解上东京去，教天下传名，说这个祝家庄三杰！……"祝朝奉谢道："多幸得提辖相助。想是这梁山泊当灭了。"邀请孙立到后堂筵宴。石秀自把囚车装了。

看官听说：石秀的武艺不低似孙立；要赚祝家庄人，故意教孙立捉了，使他庄上人一发信他。孙立又暗暗地使邹渊、邹闰、乐和去后房里把门户都看了出入的路数。杨林、邓飞见了邹渊、邹闰，心中暗喜。乐和张看得没人，便透个

lucharon cincuenta asaltos. Sun Li hizo una finta y dejó que Shi Xiu se acercara y cargara hacia adelante; en ese instante lo eludió y de un tirón lo arrancó de su montura llevándoselo bajo un brazo hasta la parte delantera de la finca, donde lo arrojó al suelo.

—Amárrenlo — gritó.

Mientras tanto, los tres hijos habían desconcertado a las fuerzas de Song Jiang, dispersándolas y ahuyentándolas.

Los tres hijos reunieron a sus hombres y retornaron al pie de la torre de la entrada. Con las manos juntas hicieron una respetuosa reverencia ante Sun Li.

—¿Cuántos ladrones han sido capturados hasta ahora? — preguntó éste.

—El primero que atrapamos fue Shi Qian — intervino el señor Zhu —. Luego capturamos al espía Yang Lin y más tarde a Huang Xin. Diez Pies de Acero de la finca de la familia Hu capturó a Wang Tigre Rechoncho. Otros dos fueron pescados en el campo de batalla: Qin Ming y Deng Fei. Hoy, usted, caballero, ha capturado a Shi Xiu, el patán que incendió mi posada. En total siete.

—No le hagan daño a ninguno de ellos. Construyan de inmediato siete jaulas, pero denles comida y vino, y manténganlos bien de salud. Se vería mal que los hambreáramos. Más tarde, cuando atrapemos a Song Jiang, entregaremos a todos juntos a la capital oriental; así todos sabrán de su fama y cantarán el elogio de los tres hijos de la familia Zhu.

El señor Zhu se lo agradeció.

—Somos afortunados de tener su ayuda, mayor. La banda de la ciénaga Liangshan está sentenciada.

Invitó a Sun Li a un banquete en el salón posterior, y Shi Xiu fue encerrado en una jaula rodante.

Escúcheme amable lector:

De ningún modo era Shi Xiu menos diestro con las armas que Sun Li, pero se dejó capturar para engañar a la familia Zhu. Esto hizo que la gente de la finca confiara por completo en el mayor. Sun Li ordenó en secreto a Zou Yuan, Zou Run y Yue He chequear el número de puertas del edificio posterior. Verlos les levantó el ánimo a Yang Lin y a Deng Fei. Una vez convencido de que no había nadie por los alrededores, Yue He les contó

消息与众人知了。顾大嫂与乐大娘子在里面，又看了房户出入的门径。

至第五日，孙立等众人都在庄上闲行。当日辰牌时候，早饭已后，只见庄兵报道："今日宋江分兵做四路，来打本庄！"孙立道："分十路待怎地！你手下人且不要慌，早作准备便了。先安排些挠钩套索，须要活捉，拿死的也不算！"庄上人都披挂了。祝朝奉亲自率引着一班儿上门楼来看时，见正东上一彪人马，当先一个头领乃是豹子头林冲，背后便是李俊、阮小二，约有五百以上人马；正西上又有五百来人马，当先一个头领乃是小李广花荣，随背后是张横、张顺；正南门楼上望时，也有五百来人马，当先三个头领乃是没遮拦穆弘、病关索杨雄、黑旋风李逵。四面都是兵马。战鼓齐鸣，喊声大举。栾廷玉听了道："今日这厮们厮杀，不可轻敌。我引了一队人马出后门杀这正西北上的人马。"祝龙道："我出前门杀这正东上的人马。"祝虎道："我也出后门杀那西南上的人马。"祝彪道："我自出前门捉宋江，是要紧的贼首！"祝朝奉大喜，都赏了酒。各人上马，尽带了三百余骑，奔出庄门。其余的都守庄院门楼前呐喊。此时邹渊、邹闰已

en voz baja a los prisioneros los últimos acontecimientos. En los aposentos interiores doña Gu y doña Yue echaron una ojeada a las entradas y las salidas del edificio.

Al quinto día Sun Li y los demás dieron un paseo por la finca. Poco después del desayuno un soldado informó:

—Song Jiang ha dividido sus fuerzas en cuatro columnas y se dispone a atacarnos.

—Aun si tuviera diez colomnas ¿qué importaría eso? — le comentó Sun Li a la familia Zhu —. Díganles a sus subordinados que no se alarmen y se mantengan listos. Primero, escondan un grupo con garfios y trampas. Queremos prisioneros; los muertos no nos sirven.

Los hombres de la finca se pusieron sus armaduras, y el señor Zhu en compañía de un grupo se dirigió a la torre de la puerta a observar. Por el este vieron acercarse un cuerpo de hombres y caballos conducidos por Lin Chong Cabeza de Pantera. Detrás de él venían Li Jun, Ruan Segundo, y quinientos guerreros a caballo y a pie. Por el oeste otros quinientos hombres avanzaban encabezados por Hua Rong, seguido de Zhang Heng y Zhang Shun. Por el sur quinientos hombres más comandados por Mu Hong Desenfrenado, Yang Xiong Pálido y Li Kui Torbellino Negro. Al sincrónico redoble de los tambores de guerra, la caballería y la infantería avanzaban desde todas las direcciones lanzando gritos al cielo.

—Esos canallas vienen con toda su fuerza — opinó Luan Tingyu —. No debemos subestimarlos. Sacaré un destacamento por la puerta posterior y nos enfrentaremos al enemigo por el noroeste.

—Yo saldré por la puerta delantera y lucharé con el adversario del este — dijo Dragón.

—Yo también saldré, por la puerta posterior, y me enfrentaré al enemigo del sudoeste — añadió Tigre.

—Yo saldré por la puerta delantera y atraparé a Song Jiang — afirmó Cachorro de Tigre —. Él es el principal ladrón.

El complacido señor Zhu los premió con unas copas de vino. Montaron en sus caballos y partieron con una tropa de trescientos jinetes cada uno. Los que permanecieron para cuidar la finca se apostaron frente a las torres de la puerta y lanzaron vítores.

Zou Yuan y Zou Run ya habían ocultado unas hachas grandes y se

藏了大斧，只守在监门左侧；解珍、解宝藏了暗器，不离后门；孙新、乐和已守定前门左右；顾大嫂先拨军兵保护乐大娘子，却自拿了两把双刀在堂前踅：只听风声，便乃下手。

且说祝家庄上擂了三通战鼓，放了一个炮，把前后门都开，放下吊桥，一齐杀将出来。四路军兵出了门，四下里分投去厮杀。临后，孙立带了十数个军兵立在吊桥上；门里孙新便把原带来的旗号插起在门楼上；乐和便提着枪直唱将入来。邹渊、邹闰听得乐和唱，便唿哨了几声，轮动大斧，早把守监门的庄兵砍翻了数十个；便开了陷车，放出七只大虫来，各各架上拔了枪。一声喊起，顾大嫂掣出两把刀，直奔入房里，把应有妇人，一刀一个，尽都杀了。祝朝奉见头势不好了，却待要投井时，早被石秀一刀剁翻，割了首级。那十数个好汉分投来杀庄兵。后门头解珍、解宝便去马草堆里放起把火，黑焰冲天而起。四路人马见庄上火起，并力向前。祝虎见庄里火起，先奔回来。孙立守在吊桥上，大喝一声："你那厮那里去！"拦住吊桥。祝虎省得，便拨转马头，再奔宋江阵上来。这里吕方、郭盛两戟齐举，早把祝虎连人和马搠翻在地；众军乱上，剁做肉泥。前军四散奔走。孙立、孙新迎接宋公明入庄。东路祝龙斗林冲不住，飞马望庄后而来；到得吊桥边，见后门头解珍、解宝把庄客的尸首一个个撺将下来火焰里。祝龙急回马望北而走，猛然撞着黑旋风，

habían ubicado junto a la puerta del edificio de los prisioneros. Los hermanos Xie también habían escondido armas y se mantenían cerca de la puerta posterior. Sun Xin y Yue Ho flanqueaban la puerta principal. Doña Gu, luego de asignar unos soldados para que cuidaran a doña Yue, iba y venía por el salón con un par de dagas, lista para atacar a la primera señal.

Tres veces redoblaron los tambores de la finca; un cañón tronó; las puertas delantera y trasera se abrieron; los puentes fueron bajados; y el ejército salió. Cuatro contingentes de la familia Zhu marcharon a combatir al enemigo.

De inmediato Sun Li y una docena de hombres ocuparon el puente delantero. Desde la torre de la entrada Sun Li desplegó la bandera original. Yue He entró cantando lanza en mano; al oír su voz, Zou Yuan y Zou Run lanzaron varios estrindentes silbidos. Con sus hachas mataron a la docena de soldados que vigilaban la prisión rodante, y abrieron las jaulas. Los siete hombres liberados tomaron sus lanzas del armero. Al oír sus gritos, doña Gu irrumpió en las habitaciones interiores y asesinó a cuchilladas a todas las mujeres. El señor Zhu advirtió el peligro en que estaba y corrió a brincar dentro de un pozo, pero Shi Xiu lo decapitó de un sablazo.

Unos diez o más intrépidos se dispersaron para matar a los soldados de la finca. Cerca a la puerta posterior los hermanos Xie incendiaron las pacas de heno. Un humo negro se alzó hacia el cielo, y al verlo los atacantes redoblaron su avance.

Al ver la finca en llamas, Tigre emprendió inmediatamente el regreso.

—¿Dónde crees que vas? — gritó Sun Li, y le bloqueó el paso del puente. Tigre comprendió; dio vuelta a su corcel y galopó hasta la posición de Song Jiang. Pero Lü Fang y Guo Sheng, que esperaban con sus lanzas, derribaron al caballo y al jinete. Los bandoleros se abalanzaron sobre él en un enjambre y lo hicieron picadillo. Los soldados de delante de la finca huyeron en tropel, y Sun Li y Sun Xin escoltaron a Song Jiang hasta el interior.

En el este, Dragón descubrió que no era rival para Lin Chong. Galopó hasta la parte posterior de la finca, pero cuando llegó al puente de atrás vio adentro a los hermanos Xie arrojando a las llamas los cadáveres de los siervos asesinados. Rápidamente dio vuelta a su caballo y huyó por el norte. Pero en eso se le enfrentó Li Kui. Torbellino Negro pegó un brinco hacia él

跃身便到，轮动双斧，早砍翻马脚。祝龙措手不及，倒撞下来，被李逵只一斧，把头劈翻在地。祝彪见庄兵走来报知，不敢回，直望扈家庄投奔，被扈成叫庄客捉了，绑缚下。正解将来见宋江，恰好遇着李逵，只一斧，砍翻祝彪头来。庄客都四散走了。李逵再轮起双斧，便看着扈成砍来。扈成见局面不好，投马落荒而走，弃家逃命，投延安府去了；——后来中兴内也做了个军官武将。且说李逵正杀得手顺，直抢入扈家庄里，把扈太公一门老幼尽数杀了，不留一个。叫小喽啰牵了有的马匹，把庄里一应有的财赋，捎搭有四五十驮，将庄院门一把火烧了，却回来献纳。

再说宋江已在祝家庄上正厅坐下，众头领都来献功：生擒得四五百人，夺得好马五百余匹，活捉牛羊不计其数。宋江见了，大喜道："只可惜杀了栾廷玉那个好汉！"正嗟叹间，闻人报道："黑旋风烧了扈家庄，砍得头来献纳。"宋江便道："前日扈成已来投降，谁教他杀了此人？如何烧了他庄院？"只见黑旋风一身血污，腰里插着两把板斧，直到宋江面前唱个大喏，说道："祝龙是兄弟杀了；祝彪也是兄弟砍了；扈成那厮走了；扈太公一家都杀得干干净净：兄弟特来请功！"宋江喝道："祝龙曾有人见你杀了，别的怎地是你杀了？"黑旋风道："我砍得手顺，望扈家庄赶去，正撞见一丈青的哥哥解

y le cortó las patas al animal que lo sostenía. Dragón cayó irremediablemente al suelo, y de un mandoble Li le reventó el cráneo.

Cuando estos hechos fueron comunicados a Cachorro de Tigre, éste no se atrevió a volver. Corrió a la finca de la familia Hu, donde los criados, siguiendo órdenes de Hu Cheng, lo apresaron y lo ataron. Iban en camino para entregarlo a Song Jiang, cuando se encontraron con Li Kui, que decapitó a Cachorro de Tigre de un solo hachazo. Los criados huyeron y Li Kui cargó sobre Hu Cheng. Obviamente era una mala situación. Hu Cheng espoleó su corcel hacia el despoblado, abandonando su hogar para salvar su vida. Finalmente se refugió en la prefectura de Yan'an y años más tarde, cuando fue restablecido el orden, devino general.

Torbellino Negro siguió matando sin pausa; atacó la finca de la familia Hu y asesinó al anciano caballero y a toda la familia. Ordenó a sus hombres poner sobre los caballos del caballero unos cuarenta o cincuenta bultos que allí recogió; entonces incendió la finca y se retiró con su botín.

A esas alturas ya Song Jiang se encontraba sentado en el salón de la finca de la familia Zhu, escuchando los informes de las hazañas de sus capitanes. Habían capturado cerca de quinientos hombres y un número igual de buenos caballos, además de reses y carneros.

Song Jiang estaba muy contento, aunque al pensar en Luan Tingyu suspiró apenado.

—Qué lástima que ese cofrade haya muerto.

Un bandido entró y anunció:

—Torbellino Negro ha incendiado la finca de la familia Hu y los ha decapitado. Ha vuelto aquí a presentar su botín.

—Pero Hu Cheng ya se había rendido. ¿Quién le ordenó matar a aquella gente? ¿Por qué ha incendiado su finca?

Manchado de sangre, y con las dos hachas metidas en su faja, Li Kui entró y saludó respetuosamente a Song Jiang.

—He matado a Dragón y he decapitado a Cachorro de Tigre — dijo —. El granuja de Hu Cheng huyó, pero barrí con el caballero Hu y su familia entera. He venido a ser felicitado.

—La gente te vio matar a Dragón, ¿pero por qué asesinaste a los demás? — le preguntó Song Jiang.

—Le fui tomando el ritmo a la cosa. Iba camino de la finca de la

那祝彪出来，被我一斧砍了；只可惜走了扈成那厮！他家庄上被我杀得一个也没了！”宋江喝道：“你这厮！谁叫你去来！你也须知扈成前日牵牛担酒前来投降了！如何不听得我的言语，擅自去杀他一家，故违我的将令？”李逵道：“你便忘记了，我须不忘记！那厮前日教那个鸟婆娘赶着哥哥要杀，你今却又做人情！你又不曾和他妹子成亲，便又思量阿舅丈人！”宋江喝道：“你这铁牛，休得胡说！我如何肯要这妇人。我自有个处置。你这黑厮拿得活的有几个？”李逵答道：“谁鸟耐烦，见着活的便砍了！”宋江道：“你这厮违了我的军令，本合斩首，且把杀祝龙、祝彪的功劳折过了。下次违令，定行不饶！”黑旋风笑道：“虽然没了功劳，也吃我杀得快活！”

只见军师吴学究引着一行人马，都到庄上来与宋江把盏贺喜。宋江与吴用商议，要把这祝家庄村坊洗荡了。石秀禀说起这钟离老人仁德之人：指路之力，救济大恩。“也有此等善心良民在内，亦不可屈坏了这等好人。”宋江听罢，叫石秀去寻那老人来。石秀去不多时，引着那个钟离老人来到庄上，拜见宋江、吴学究。宋江取一包金帛赏与老人，永为乡民：“不是你这个老人面上有恩，把你这个村坊尽数洗荡了，不留一家；因为你一家为善，以此饶了你这一境村坊人民。”那钟离老人只是下拜。宋江又道：“我连日在此搅扰你

familia Hu y me topé con Cachorro de Tigre y el hermano de Diez Pies de Acero. De un golpe lo maté. Lástima que el idiota de Hu Cheng huyera. Pero maté a toda gente de su finca.

—¡Granuja! ¿Quién te ordenó ir allí? Sabías que Hu Cheng había venido el otro día con ganado y vino de regalo y se había rendido. ¿Por qué no me hiciste caso? ¿Por qué te has tomado la libertad de matar a toda su familia, violando deliberadamente mis órdenes?

—Tal vez tú lo hayas olvidado, pero yo no. El otro día él también envió una maldita mujer a matarte y ahora tú te compadeces de él. No estás comprometido con su hermana. ¿Qué tanto te preocupas por su hermano y por su padre?

—¡Buey de Hierro, estás delirando! ¿Qué es lo que querría yo con ella? Tengo otra cosa en mente. ¿A cuántos vivos te llevaste, diablo moreno?

—¡Quién tiene paciencia! Cada vivo que encontré lo degollé.

—Desobedeciste mis órdenes. ¡Ese delito se castiga con la decapitación! Borra el reconocimiento que mereces por matar a Dragón y a Cachorro de Tigre. ¡La próxima vez que desobedezcas una orden no te perdonaré!

Torbellino Negro se rio.

—Así que no recibo honor alguno. Pero toda esa matanza fue un verdadero placer.

El asesor militar Wu Yong apareció con un destacamento de caballería. Una vez en la finca brindaron a la salud de Song Jiang y lo felicitaron. Song Jiang conferenció con Wu Yong. Quería aniquilar a toda la aldea vecina a la finca, pero Shi Xiu le recordó al anciano que tanto los había ayudado contándoles el secreto de los senderos.

—Hay muchas personas buenas como él en la aldea. No deben hacerles daño.

Song Jiang mandó buscar al anciano. Poco después Shi Xiu lo trajo a la finca. El viejo se hincó ante Song Jiang y Wu Yong. Song Jiang lo recompensó con sedas y un bolsa con oro, y le dijo que podría permanecer en la aldea.

—De no ser por su gentileza, hubiéramos arrasado su aldea — le dijo Song Jiang —, con todas las familias que viven allí. Pero ahora gracias a su meritoria conducta, todos serán salvados.

El anciano sólo atinó a hincarse otra vez.

—Durante días he estado preocupado por ustedes, la gente sencilla —

们百姓，今日打破了祝家庄，与你村中除害。所有各家，赐粮米一担，以表人心。”就着钟离老人为头给散。一面把祝家庄多余粮米尽数装载上车，金银财赋犒赏三军众将，其余牛羊骡马等物将去山中支用。打破祝家庄，得粮米五十万担。宋江大喜。大小头领将军马收拾起身。又得若干新到头领：孙立、孙新、解珍、解宝、邹渊、邹闰、乐和、顾大嫂。并救出七个好汉。孙立等将自己马也捎带了自己的财赋，同老小乐大娘子跟随了大队军马上山。当有村坊乡民，扶老挈幼，香花灯烛，于路拜谢。宋江等众将一齐上马，将军兵分作三队摆开，连夜便回山寨。

话分两头。且说扑天鵰李应恰才将息得箭疮平复，闭门在庄上不出，暗地使人常常去探听祝家庄消息，已知被宋江打破了，惊喜相半。只见庄客入来报说：“有本州知府带领三五十部汉到庄，便问祝家庄事情。”李应慌忙叫杜兴开了庄门，放下吊桥，迎接入庄。李应把条白绢搭膊络着手，出来迎迓，邀请进庄里前厅。知府下了马，来到厅上，居中坐了。侧首坐着孔目；下面一个押番，几个虞候；阶下尽是许

continuó Song Jiang —. Hoy hemos tomado la finca de la familia Zhu y los hemos librado de un opresor. Cada familia recibirá una carga de arroz en señal de solidaridad.

Encargó al anciano la distribución. Y al mismo tiempo mandó cargar las carretas con el grano excedente de la finca. A los jefes y a la tropa los recompensó con oro, plata y otros objetos de valor. Todas las reses, las ovejas, los burros, los caballos y otros semovientes fueron llevados a la fortaleza de la montaña.

La captura de la finca de la familia Zhu dio a los bandidos quinientas mil cargas de grano. Song Jiang quedó muy complacido.

Los jefes de todo rango reunieron a sus guerreros y creció el número de nuevos jefes: Sun Li, Sun Xin, Xie Zhen, Xie Bao, Zou Yuan, Zou Run, Yue He y doña Gu. Siete cofrades habían sido rescatados.

Sun Li recogió a su esposa doña Gu y con sus caballos y los objetos de valor que había traído de casa ascendió la montaña detrás de la fuerza principal. Los aldeanos locales, sosteniendo a los ancianos y cargando a los niños pequeños, quemaron incienso y encendieron lámparas festivas, hicieron reverencias y les dieron las gracias al despedirse.

Song Jiang y los jefes montaron en sus caballos. Por la noche el ejército, dividido en tres contingentes, emprendió el viaje de retorno a la fortaleza de la montaña.



Ahora hablaremos de Li Ying Águila Remonta Cielos, que había estado descansando y recuperándose del flechazo. Mantuvo las puertas de su finca cerradas y no salió, pero a menudo enviaba clandestinamente hombres a conseguir noticias de la finca de la familia Zhu. Se sorprendió, y a la vez se alegró, al enterarse que Song Jiang la había conquistado.

Un criado entró y le informó:

—Ha venido el prefecto con unos cuarenta o cincuenta hombres a indagar sobre la finca de la familia Zhu.

En el acto Li Ying ordenó a Du Xing abrir las puertas, bajar el puente y hacerlos entrar. Envolvió en seda blanca su brazo herido y salió a dar la bienvenida a sus visitantes y a invitarlos a pasar al salón principal. El prefecto se apeó, entró al salón y se sentó en el centro. Su secretario se sentó al lado, y un poco más allá tomaron asiento dos comisarios y varios capitanes. Al

多节级牢子。李应拜罢，立在厅前。知府问道："祝家庄被杀一事，如何？"李应答道："小人因被祝彪射了一箭，有伤左臂，一向闭门，不敢出去，不知其实。"知府道："胡说！祝家庄见有状子告你结连梁山泊强寇，引诱他军马，打破了庄；前日又受他鞍马羊酒、彩段金银。你如何赖得过？"李应告道："小人是知法度的人，如何敢受他的东西？"知府道："难信你说！且提去府里，你自与他对理明白！"喝教狱卒牢子捉了，带他州里去与祝家分辩。两下押番、虞候把李应缚了。众人簇拥知府上了马。知府又问道："那个是杜主管杜兴？"杜兴道："小人便是。"知府道："状上也有你名，一同带去！"也与他锁了。一行人都出庄门。当时拿了李应、杜兴，离了李家庄，脚不停地解来。

行不过三十余里，只见林子边撞出宋江、林冲、花荣、杨雄、石秀一班人马拦住去路。林冲大喝道："梁山泊好汉合伙在此！"那知府人等不敢抵敌，撇了李应、杜兴，逃命去了。宋江喝叫："赶上！"众人赶了一程，回来说道："我们若赶上时，也把这个鸟知府杀了；但已不知去向。"便与李应、杜兴解了缚索，开了锁，便牵两匹马过来，与他两个骑了。

pie de la plataforma ocuparon sus lugares varios alguaciles y carceleros. Li Ying hizo una reverencia al prefecto y se paró delante de él.

—¿Cómo sucedió el asesinato de la familia Zhu? — preguntó el prefecto.

—Su hijo Dragón me hirió en el hombro con una flecha. Mantuve mis puertas cerradas y no me aventuré a salir. No sé nada del asunto.

—¡Mentiras! Una demanda lo acusa de complicidad con los bandidos de la ciénaga Liangshan. Atrajo a las fuerzas de los Zhu para que los bandidos pudieran irrumpir en la finca. El otro día recibió de ellos caballos ensillados, carneros, vino, sedas, oro y plata. ¿Cómo puede negarlo?

—Soy un hombre respetuoso de la ley y nunca acepté sus regalos.

—No lo creo. Lo llevaré a la prefectura y allí podrá confrontarse con su acusador y esclarecer todo esto.

Una palabra del prefecto y los guardias tomaron a Li Ying, y los comisarios y los capitanes le ataron los brazos. La gente se arremolinó en torno al prefecto cuando trepó a su caballo.

—¿Quién es el mayordomo Du Xing? — preguntó el prefecto.

—Soy esa humilde persona — respondió Du.

—Su nombre también aparece en la demanda. Llévenlo.

Du fue rápidamente esposado. El destacamento salió de la finca y marcharon por la carretera sin detenerse llevando a Li Ying y a Du Xing bajo arresto.

Antes de que hubieran avanzado treinta *li,* Song Jiang, Lin Chong, Hua Rong, Yang Xiong y Shi Xiu aparecieron de pronto al borde del bosque y les impidieron el paso.

—Aquí estamos juntos los cofrades de la ciénaga Liangshan — gritó Lin Chong.

El prefecto y los suyos no se atrevieron a luchar. Abandonaron a Li Ying y a Du Xing, y huyeron.

—Síganlos — gritó Song Jiang. Los bandidos los persiguieron durante un rato y luego volvieron.

—Habríamos matado a ese maldito prefecto, de haberlo alcanzado — informaron —, pero se nos escapó.

Desamarraron las sogas y abrieron los grilletes de Li Ying y de Du Xing, y trajeron dos caballos para que montaran.

宋江便道:“且请大官人上梁山泊躲几时如何?”李应道:“却是使不得。知府是你们杀了，不干我事。”宋江笑道:“官司里怎肯与你如此分辩?我们去了，必然要负累了你。既然大官人不肯落草，且在山寨消停几日，打听得没事了时，再下山来未迟。”当下不由李应、杜兴不行，大队军马中间如何回得来?一行三军人马迤逦回到梁山泊了。

寨里头领晁盖等众人擂鼓吹笛，下山来迎接，把了接风酒，都上大寨里聚义厅上扇圈也似坐下。请上李应与众头领都相见了。两个讲礼已罢，李应禀宋江道:“小可两个已送将军到大寨了，既与众头领亦都相见了；在此趋侍不妨，只不知家中老小如何，可教小人下山则个。”吴学究笑道:“大官人差矣。宝眷已都取到山寨了。贵庄一把火已都烧做白地，大官人却回到那里去?”李应不信，早见车仗人马队队上山来。李应看时，却见是自家的庄客并老小人等。李应连忙来问时，妻子说道:“你被知府捉了来，随后又有两个巡检引着四个都头，带领三百来士兵，到来抄扎家私；把我们好好地教上车子，将家里一应箱笼牛羊马匹驴骡等项都拿了去；又把庄院放起火来都烧了。”李应听罢，只叫得苦。晁盖、宋江都下厅伏罪道:“我等兄弟们端的久闻大官人好处，因此行出这条计来。万望大官人情恕。”李应见了如此言语，只得

—¿Se refugiaría durante un tiempo en nuestra ciénaga Liangshan, señor? — preguntó Song Jiang.

—No puedo hacer eso — respondió Li Ying —. Ustedes son los que intentaron matar al prefecto; yo no tengo nada que ver con eso.

Song Jiang sonrió.

—¿Cree que las autoridades aceptarán ese argumento? Aun si nos largáramos sin ustedes, seguirían implicados en ello. No está dispuesto a volverse bandido, pero al menos quédese en nuestra fortaleza unos cuantos días. Tan pronto oigamos que está fuera de peligro, podrá bajar de nuevo.

Li Ying y Du Xing no tuvieron alternativa, rodeados como estaban por todo un ejército. Dividida en tres cuerpos, la fuerza empezó a avanzar hacia el monte Liangshan.

Entre redobles de tambores y sonidos de flautas, Chao Gai y los demás bajaron la montaña a hacer un brindis de bienvenida. Se dirigieron al Salón de la Recta Fraternidad y se sentaron en abanico.

Li Ying fue presentado a los jefes, y luego de intercambiar cortesías le dijo a Song Jiang:

—Du Xing y yo lo hemos acompañado de vuelta a su fortaleza general, y hemos conocido a los jefes. No me importa quedarme un tiempo aquí, pero estoy preocupado por mi familia y me gustaría bajar a verla.

Wu Yong se rio.

—No es necesario, señor. Su familia ya está aquí. Y su finca ha sido incendiada. ¿Para qué regresar?

Li Ying se mostró escéptico, hasta que vio las carretas y a la gente subiendo por el sendero. Eran criados de su finca y miembros de su familia. Corrió hacia ellos.

Su esposa le contó:

—Luego de que el prefecto te apresó, vinieron dos comisarios junto con cuatro alguaciles y una patrulla de trescientos soldados. Liaron nuestras pertenencias y nos obligaron a subirnos a carretas. Se llevaron todas nuestras cestas y animales, e incendiaron nuestra finca.

Li Ying profirió un grito lastimero. Chao Gai y Song Jiang se disculparon.

—La verdad es que hace tiempo que sabíamos de su excelencia — dijeron —, así que trazamos este plan. Le rogamos que nos perdone.

随顺了。宋江道:“且请宅眷后厅耳房中安歇。”李应又见厅前厅后这许多头领亦有家眷老小在彼，便与妻子道:“只得依允他过。”宋江等当时请至厅前叙说闲话，众皆大喜。宋江便取笑道:“大官人，你看我叫过两个巡检并那知府过来相见。”那扮知府的是萧让；扮巡检的两个是戴宗、杨林；扮孔目的是裴宣；扮虞候的是金大坚、侯健。又叫唤那四个都头，却是李俊、张顺、马麟、白胜。李应都看了，目睁口呆，言语不得。

宋江喝叫小头目快杀牛宰马与大官人陪话，庆贺新上山的十二位头领，乃是：李应、孙立、孙新、解珍、解宝、邹渊、邹闰、杜兴、乐和、时迁、扈三娘、顾大嫂。女头领同乐大娘子，李应宅眷，另做一席在后堂饮酒。大小三军自有犒赏。正厅上大吹大擂，众多好汉饮酒至晚方散。新到头领俱各拨房安顿。

次日又作席面会请众头领作主张。宋江唤王矮虎来说道:“我当初在清风山时许下你一头亲事，悬悬挂在心中，不曾完得此愿。今日我父亲有个女儿，招你为婿。”宋江自去请出宋太公来，引着一丈青扈三娘到筵前。宋江亲自与他陪话，说道:“我这兄弟王英，虽有武艺，不及贤妹。是我当初

Puestas así las cosas, Li Ying no tuvo más alternativa que conformarse.

—Por favor pídale a su familia que descanse en una ala del salón posterior — le dijo Song Jiang.

Li Ying observó que muchos de los capitanes tenían a sus esposas e hijos consigo. Le dijo a su esposa:

—Sólo nos queda obedecerle.

Entonces Song Jiang invitó a Li a platicar en la parte delantera del salón. Todos quedaron contentos. En un tono festivo Song Jiang le dijo a Li Ying:

—Me gustaría que conozcas a dos comisarios de patrulla y al prefecto — salieron adelante Xiao Rang, disfrazado de prefecto, y Dai Zong y Yang Lin que habían asumido los roles de comisarios. Pei Xuan había sido el secretario, Jin Dajian y Hou Jian los capitanes. Song Jiang también llamó a los cuatro alguaciles: Li Jun, Zhang Shun, Ma Lin y Bai Sheng.

Li Ying se los quedó mirando, enmudecido.

Song Jiang ordenó a los jefes menores sacrificar de inmediato vacas y caballos para un festín: de disculpas a Li Ying y a la vez de celebración por la llegada de los doce nuevos jefes: Li Ying, Sun Li, Sun Xin, Xie Zhen, Xie Bao, Zou Yuan, Zou Run, Du Xing, Yue He, Shi Qian, Diez Pies de Acero y doña Gu. Las jefas ocuparon una mesa propia en el salón posterior, junto con doña Yue y los miembros femeninos de la familia de Li Ying.

Los bandidos fueron recompensados sin excepción, y sonidos de alegres flautas y tambores llenaron el salón. Los intrépidos bebieron y comieron hasta tarde. Al concluir la fiesta los nuevos jefes se retiraron a los aposentos que les habían asignado.

Al día siguiente los capitanes fueron invitados a otro banquete para pedirles ayuda en otro asunto. Song Jiang llamó a Wang Tigre Rechoncho y le dijo:

—Cuando estábamos en la montaña Vientos Serenos te prometí una esposa. No lo he olvidado, pero aún no he cumplido mi promesa. Hoy mi padre tiene una hija que te entregará en matrimonio.

Song Jiang le pidió al caballero Song traer al banquete a la muchacha de la familia Hu.

—Mi hermano Wang Ying es un buen guerrero. Claro que su destreza no puede compararse con la tuya — le dijo Song Jiang con tono de disculpa

曾许下他一头亲事，一向未曾成得。今日贤妹认义我父亲了，众头领都是媒人，今朝是个良辰吉日，贤妹与王英结为夫妇。”一丈青见宋江义气深重，推却不得。两口儿只得拜谢了。晁盖等众人皆喜，都称颂宋公明真乃有德有义之士。当日尽皆筵宴，饮酒庆贺。

正饮宴间，只见山下有人来报道：“朱贵头领酒店里有个郓城县人在那里，要来见头领。”晁盖、宋江听得报了，大喜道：“既是这恩人上山来入伙，足遂平生之愿！”正是：恩仇不辨非豪杰，黑白分明是丈夫。毕竟来的是郓城县什么人，且听下回分解。

a la muchacha —. Pero yo le he prometido una novia, y aún no se la he presentado. Tú, hermana, eres ahora la guardiana de mi padre. Me gustaría que todos estos jefes hagan de casamenteros y te den en matrimonio a Wang Ying. Hoy es un día propicio.

Diez Pies de Acero vio cuán profundamente sentía Song Jiang sus obligaciones de caballerosidad y no pudo negarse. La novia y el novio hicieron una reverencia de agradecimiento. Chao Gai y los demás jefes quedaron complacidos y alabaron la virtud y la lealtad de Song Jiang. Comieron todo el día e hicieron muchos brindis de felicitación.

En medio del jolgorio subió a la montaña un mensajero e informó:

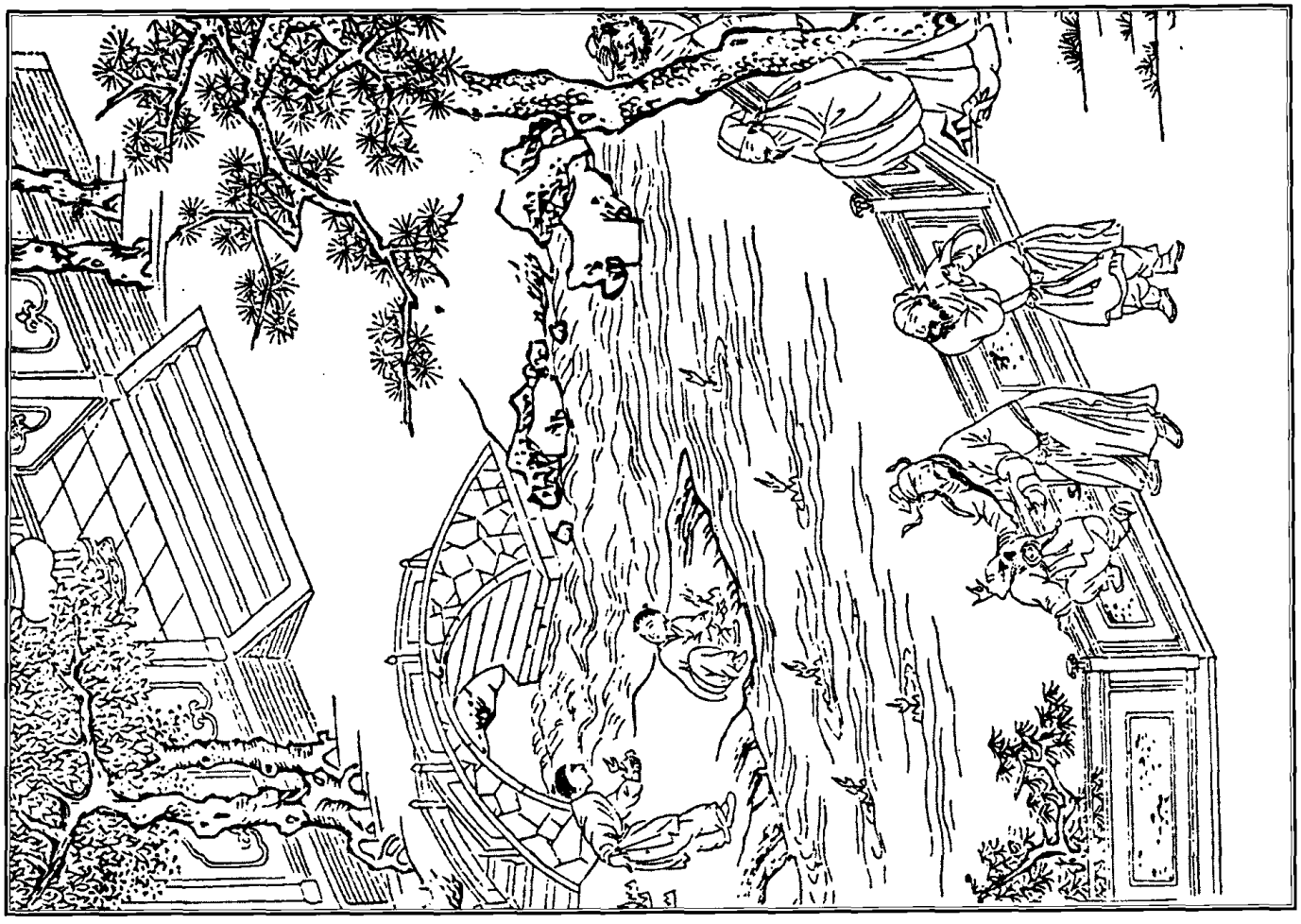
—Hay un hombre de Yuncheng en la posada de Zhu Gui. Pide verlos a ustedes, jefes.

Chao Gai y Song Jiang se alegraron mucho al enterarse de quién se trataba.

—Si podemos persuadir a nuestro benefactor para que se una a nuestra banda, habremos cumplido el sueño de una vida — dijeron.

En verdad aquel que no puede distinguir entre la gratitud y el odio no es realmente un héroe. Aquel que no distingue el blanco del negro no es un genuino baluarte de valentía.

Entonces ¿quién era el hombre que llegó de Yuncheng? Si desea saberlo, lea nuestro siguiente capítulo.



# 第五十一回

## 插翅虎枷打白秀英　美髯公误失小衙内

话说宋江主张一丈青与王英配为夫妇，众人都称赞宋公明真乃有德有义之士。当日又设席庆贺。正饮宴间，只见朱贵酒店里使人上山来报道："林子前大路上一伙客人经过，小喽啰出去拦截，数内一个称是郓城县都头雷横。朱头领邀请住了，见在店里饮分例酒食，先使小校报知。"晁盖、宋江听了大喜，随即同军师吴用三个下山迎接。朱贵早把船送至金沙滩上岸。宋江见了，慌忙下拜道："久别尊颜，常切思想。今日缘何经过贱处？"雷横连忙答礼道："小弟蒙本县差遣往东昌府公干，回来经过路口，小喽啰拦讨买路钱，小弟提起贱名，因此朱兄坚意留住。"宋江道："天与之幸！"请到大寨，教众头领都相见了，置酒管待。一连住了五日，每日与宋江闲话。晁盖动问朱仝消息。雷横答道："朱仝见今参做本县当牢节级，新任知县好生欢喜。"宋江宛曲把话来说雷横上山入伙。雷横推辞："老母年高，不能相从。待小弟送母终年之后，却来相投。"雷横当下拜辞了下山。宋江等再

# CAPÍTULO 51

*Tigre Alado con su collar le*
*destapa los sesos a Bai Xiuying;*
*Barba Bella pierde al hijito del prefecto*

—Un grupo de viajeros cruzaba el bosque por la carretera cuando nuestros hombres lo detuvieron — contó el mensajero —. Uno de ellos era el alguacil Lei Heng, de Yuncheng. El capitán Zhu Gui lo invitó a la posada donde ahora le están dando de beber y de comer. Me enviaron a informar.

Chao Gai y Song Jiang se regocijaron, y en compañía de Wu Yong bajaron hasta el pie de la montaña. Zhu Gui ya había transbordado a sus invitados a la Ribera de Arena Dorada. De inmediato Song Jiang hizo una reverencia.

—Ha pasado mucho tiempo desde que nos separamos — le dijo —. A menudo he pensado en ti. ¿Qué te trae a nuestra humilde morada?

Lei Heng le devolvió la cortesía.

—Fui enviado por mi distrito en un asunto oficial a la prefectura de Dongchang. A mi regreso me detuvieron en la encrucijada unos bandidos y me pidieron dinero para poder pasar por allí. Al mencionar mi nombre el hermano Zhu Gui insistió en que me quedase con él un rato.

—¡Una fortuna enviada del cielo!

Song Jiang invitó a Lei Heng a la fortaleza, lo presentó a los jefes y brindó por él. Durante cinco días mantuvieron reuniones y conversaron. Chao Gai preguntó por Zhu Tong.

—En la actualidad es el alcaide de la prisión de nuestro distrito — respondió Lei Heng —. El nuevo magistrado le tiene mucho afecto.

Song Jiang llevó la conversación hacia el ingreso de Lei Heng a la banda, pero el alguacil respondió:

—Mi madre es muy anciana y no puedo abandonarla. Me uniré luego de que ella haya vivido sus últimos años.

Hizo una reverencia y se despidió. Song Jiang hizo cuanto pudo pero

三苦留不住。众头领各以金帛相赠；宋江、晁盖自不必说。雷横得了一大包金银下山。众头领都送至路口辞别，把船渡过大路，自回郓城县去了。不在话下。

且说晁盖、宋江回至大寨聚义厅上，起请军师吴学究定议山寨职事。吴用已与宋公明商议已定，次日会合众头领听号令。先拨外面守店头领。宋江道："孙新、顾大嫂原是开酒店之家，着令夫妇二人替回童威、童猛别用。再令时迁去帮助石勇，乐和去帮助朱贵，郑天寿去帮助李立：东南西北四座店内卖酒卖肉，每店内设两个头领，招接四方入伙好汉。一丈青、王矮虎后山下寨，监督马匹。金沙滩小寨，童威、童猛弟兄两个守把。鸭嘴滩小寨，邹渊、邹闰叔侄两个守把。山前大路，黄信、燕顺部领马军下寨守护。解珍、解宝守把山前第一关。杜迁、宋万守把宛子城第二关。刘唐、穆弘守把大寨口第三关。阮家三雄守把山南水寨。孟康仍前监造战船。李应、杜兴、蒋敬总管山寨钱粮金帛。陶宗旺、薛永监筑梁山泊内城垣雁台。侯健专管监造衣袍铠甲旌旗战袄。朱富、宋清提调筵宴。穆春、李云监造屋宇寨栅。萧让、金大坚掌管一应宾客书信公文。裴宣专管军政司，赏功

no logró persuadirlo para que se quedara. Los otros jefes le obsequiaron preciosos regalos, como por supuesto lo hicieron también Song Jiang y Chao Gai.

Lei Heng bajó de la montaña con un gran fardo de oro y plata. Los jefes lo fueron a despedir hasta el pie de la montaña, y de allí fue transbordado hasta la carretera, donde emprendió el retorno a Yuncheng. No es necesario decir más al respecto.

En cuanto a Chao Gai y Song Jiang, al volver al Salón de la Recta Fraternidad le solicitaron a Wu Yong, el asesor militar de la fortaleza, que determinara las funciones de los diversos jefes. Wu Yong consultó con Song Jiang, y al día siguiente todos fueron convocados para oír las nuevas disposiciones. Las primeras eran para los de las posadas del perímetro exterior.

—Sun Xin y doña Gu solían administrar una taberna — dijo Song Jiang —. Les hemos ordenado que reemplacen a Tong Wei y a Tong Meng, para quienes ya tenemos otra ocupación. Shi Qian ayudará a Shi Yong, Yue He a Zhu Gui, Zheng Tianshou a Li Li. Así tendremos tabernas al norte, al este, al sur y al oeste; cada una venderá vino y carne, y tendrá dos jefes para recibir a los intrépidos de todas partes. Diez Pies de Acero y Wang Tigre Rechoncho se ocuparán de la parte baja posterior de la montaña y cuidarán los caballos. El fortín en la Ribera de Arena Dorada será comandado por los hermanos Tong Wei y Tong Meng. El fortín en la Ribera Pico de Pato quedará en manos del tío Zou Yuan y del sobrino Zou Run. El camino frente a la montaña será vigilado por tropa de caballería al mando de Huang Xin y Yan Shun. Xie Zhen y Xie Bao se ocuparán del primer paso en la parte delantera de la montaña, Du Qian y Song Wan del segundo y Liu Tang con Mu Hong del tercero. Los tres hermanos Ruan cuidarán las fortificaciones lacustres en el sur. Meng Kang continuará a cargo de la construcción de botes. Li Ying, Du Xing y Jiang Jing supervisarán todo el dinero, el grano y el oro. Tao Zongwang y Xue Yong controlarán la construcción y reparación de los terraplenes y terrazas. Hou Jian dirigirá la confección de ropa, armaduras, banderas y uniformes militares. Zhu Fu y Song Qing organizarán los banquetes. Mu Chun y Li Yun construirán los albergues y las palizadas. Xiao Rang y Jin Dajian se encargarán de toda la correspondencia y los documentos relacionados con los huéspedes. Pei Xuan

罚罪。其余吕方、郭盛、孙立、欧鹏、马麟、邓飞、杨林、白胜分调大寨八面安歇。晁盖、宋江、吴用居于山顶寨内。花荣、秦明居于山左寨内。林冲、戴宗居于山右寨内。李俊、李逵居于山前。张横、张顺居于山后。杨雄、石秀守护聚义厅两侧。”一班头领分拨已定，每日轮流一位头领做筵席庆贺。山寨体统甚是齐整。

再说雷横离了梁山泊，背了包裹，提了朴刀，取路回到郓城县。到家参见老母，更换些衣服，赍了回文，迳投县里来。拜见了知县，回了话，销缴公文批帖，且自归家暂歇。依旧每日县中书画卯酉，听候差使。因一日行到县衙东首，只听得背后有人叫道:“都头几时回来?”雷横回过脸来看时，却是本县一个帮闲的李小二。雷横答道:“我却才前日来家。”李小二道:“都头出去了许多时，不知此处近日有个东京新来打趖的行院，色艺双绝，叫做白秀英。那妮子来参都头，却值公差出外不在。如今见在勾栏里，说唱诸般品调。每日有那一般‘打散’，或是戏舞，或是吹弹，或是歌唱，赚得那人山人海价看。都头如何不去睃一睃?端的是好个粉头!”

雷横听了，又遇心闲，便和那李小二到勾栏里来看。只见门首挂着许多金字帐额，旗杆吊着等身靠背。入到里面，便去青龙头上第一位坐了。看戏台上，却做笑乐院本。那李小二，人丛里撇了雷横，自出外面赶碗头脑去了。院本下来，只见一个老儿裹着磕脑儿头巾，穿着一领茶褐罗衫，系

dirigirá el departamento legal y asignará los castigos y las recompensas. Lü Fang, Guo Sheng, Sun Li, Ou Peng, Ma Lin, Deng Fei, Yang Lin y Bai Sheng controlarán las diversas residencias de la fortaleza. Chao Gai, Song Jiang y Wu Yong vivirán en la cima del centro de la fortaleza. Hua Rong y Qin Ming a la izquierda, Lin Chong y Dai Zong a la derecha. Li Jun y Li Kui vivirán en la parte delantera de la montaña; Zhang Heng y Zhang Shun en la posterior. Yang Xiong y Shi Xiu protegerán ambos flancos del Salón de la Recta Fraternidad.

Determinadas las funciones, hubo un agasajo de un jefe por día. La organización de la fortaleza era ahora ajustada y eficiente.

Después de dejar la ciénaga Liangshan Lei Heng, fardo al hombro y empuñando su alabarda, se dirigió hacia Yuncheng. En su casa visitó a su madre y se cambió de ropa. Con la respuesta oficial, visitó al magistrado en la sede del distrito, le informó verbalmente, y le alcanzó los diversos documentos y avales. Luego volvió a casa a descansar.

Como siempre, firmó diariamente su ingreso y salida en la sede en espera de nuevas instrucciones. Bajaba por una calle cierto día cuando oyó detrás suyo una voz que lo llamaba.

—¿Cuándo regresaste, alguacil?

Lei Heng se volvió. Era un vago conocido como Li Segundo.

—Hace un par de días.

—Estuviste fuera un buen tiempo, y tal vez no lo hayas oído. Una cantante viajera ha llegado de la capital oriental. Es linda y talentosa y se llama Bai Xiuying. La tipa vino a verte, pero habías salido en misión. Ahora está actuando en el teatro, donde canta toda clase de coplas. Allí ponen un espectáculo de variedades diario: danza, música y canciones. El lugar se repleta. ¿Por qué no vamos a echar un vistazo? Es una actricilla deliciosa.

A falta de un mejor programa, Lei Heng salió con Li Segundo al teatro donde brillaban los letreros con caracteres dorados por toda la entrada, y de un asta colgaba casi hasta el suelo una bandera. Entraron y ocuparon los primeros asientos a la izquierda. En el escenario se realizaba un preludio cómico. Li dejó a Lei Heng en medio del público y se escapó a tomar un trago. Cuando el cómico concluyó su acto salió un anciano con un pañuelo en la cabeza, una túnica de seda color té ceñida a la cintura por una faja negra, y un abanico en la mano.

一条皂绦，拿把扇子上来开科道："老汉是东京人氏白玉乔的便是。如今年迈，只凭女儿秀英歌舞吹弹，普天下伏侍看官。"锣声响处，那白秀英早上戏台，参拜四方。拈起锣棒，如撒豆般点动。拍下一声界方，念出四句七言诗道："新鸟啾啾旧鸟归，老羊羸瘦小羊肥。人生衣食真难事，不及鸳鸯处处飞！"雷横听了，喝声采。那白秀英道："今天秀英招牌上明写着这场话本，是一段风流蕴藉的格范，唤做'豫章城双渐赶苏卿'。"说了开话又唱，唱了又说，合棚价众人喝采不绝。那白秀英唱到务头，这白玉乔按喝道："'虽无买马博金艺，要动聪明监事人'。看官喝采是过去了，我儿且回一回，下来便是衬交鼓儿的院本。……"白秀英拿起盘子，指着道："财门上起，利地上住，吉地上过，旺地上行。手到面前，休教空过。"白玉乔道："我儿且走一遭，看官都待赏你。"白秀英托着盘子，先到雷横面前。雷横便去身边袋里摸时，不想并无一文。雷横道："今日忘了，不曾带得些出来，明日一发赏你。"白秀英笑道："'头醋不酸二醋薄'。官人坐当其位，可出个标首。"雷横通红了面皮道："我一时

—Soy Bai Yuqiao, de la capital oriental. En mi vejez dependo de mi hija Xiuying que canta, danza y toca instrumentos musicales. Viajamos por todas partes y amenizamos.

Al conjuro del gongo una muchacha salió al escenario e hizo reverencias hacia ambos lados. Golpeó el gongo con su palo, con tal celeridad que sonó como si se desperdigaran arvejitas. Luego de golpe lo interrumpió y recitó:

*Los pichones gorjean al retorno de los viejos pájaros,*
*Adelgazan las viejas ovejas mientras los corderos engordan,*
*Los hombres luchan toda una vida por vestirse y comer,*
*Pero los tórtolos vuelan libres a donde anide el placer.*

Lei Heng la aclamó.

—A continuación, mi programa — dijo la muchacha —. Es una historia romántica llamada: "Un amante persiste en la ciudad de Yuzhang."

Dijo unas cuantas palabras y empezó a cantar, siempre alternando el relato con el canto, mientras la audiencia del patio cubierto con un toldo de petate bramaba de contento.

En el momento en que Xiuying llegó al clímax de la historia, el anciano la interrumpió.

—Aunque esa destreza no hace ganar caballos ni oro, conmueve a los hombres inteligentes — afirmó —. Caballeros, ustedes han aplaudido. Ahora, hija, ven abajo. El siguiente acto es pedir dinero al son del tambor...

La muchacha tomó una bandeja, la señaló y cantó: *"Voy donde están los ricos, hago un alto en la ganancia, prosigo cuando hay suerte, y me desplazo hacia la prosperidad. Cuando se la coloque delante, no me la dejen vacía".*

—Camina entre ellos, hija. ¿Quién de ustedes caballeros será el primero en empezar?

Con la bandeja en la mano la muchacha se acercó a Lei Heng. El alguacil rebuscó su bolsillo y no encontró ni un centavo.

—He olvidado mi dinero. Mañana te traeré algo.

Xiuying se rio.

—"Si el primer sorbo de vinagre no es fuerte, sin duda el segundo será más insípido." Si está ocupando un asiento delantero, tiene que dar el ejemplo.

Lei Heng se ruborizó.

不曾带得出来，非是我舍不得。”白秀英道：“官人既是来听唱，如何不记得带钱出来？”雷横道：“我赏你三五两银子，也不打紧；却恨今日忘记带来。”白秀英道：“官人今日眼见一文也无，提甚三五两银子！正是教俺‘望梅止渴’，‘画饼充饥’！”白玉乔叫道：“我儿，你自没眼！不看城里人村里人，只顾问他讨什么！且过去自问晓事的恩官告个标首。”雷横道：“我怎地不是晓事的？”白玉乔道：“你若省得这子弟门庭时，狗头上生角！”众人齐和起来。雷横大怒，便骂道：“这忤奴，怎敢辱我！”白玉乔道：“便骂你这三家村使牛的，打什么紧！”有认得的，喝道：“使不得！这个是本县雷都头。”白玉乔道：“只怕是‘驴筋头’！”雷横那里忍耐得住？从坐椅上直跳下戏台来，揪住白玉乔，一拳一脚，便打得唇绽齿落。众人见打得凶，都来解拆；又劝雷横自回去了。勾栏里人一哄尽散。

原来这白秀英却和那新任知县旧在东京两个来往，今日特地在郓城县开勾栏。那花娘见父亲被雷横打了，又带重伤，叫一乘轿子，迳到知县衙内诉告：“雷横殴打父亲，搅散勾栏，意在欺骗奴家！”知县听了，大怒道：“快写状来！”这个唤做“枕边灵”。便教白玉乔写了状子，验了伤痕，指定

—No traje dinero. No es que no quiera darle.

—Si usted se acordó de venir a verme cantar, ¿por qué no se acordó de su dinero?

—¿Podría darle cuatro o cinco onzas de plata. No significan nada para mí. Por desgracia me he olvidado de traerlas.

—¡No tienes ni un centavo en tu bolsillo y te lanzas hablar de cuatro o cinco piezas de plata! ¿Esperas que "apague mi sed con sólo ver una ciruela ácida" o "calme mi hambre con el dibujo de un bollo"?

—¿No tienes ojos, hija? — le reprochó Bai Yuqiao —. ¿No puedes distinguir a un hombre de la ciudad de un aldeano? No pierdas tu tiempo con él. Pídele a otro caballero con un poco de sensibilidad que empiece.

—¿Está diciendo que no tengo sensibilidad? — preguntó Lei Heng.

—Si supiera como debe actuar un letrado educado, ¡en la cabeza de un perro brotarían cachos! — replicó mordazmente el anciano.

Un revuelo recorrió la audiencia. Lei Heng se enfureció.

—¡Lacayo de pacotilla, cómo te atreves a insultarme!

—¿Acaso importa lo que le diga a un vaquero como tú?

Una persona del público conoció a Lei Heng y exclamó:

—Deja de hablar así; es Lei, nuestro alguacil Lei del distrito.

—¿Dijiste vuestro burro[1]? — preguntó mofándose Yuqiao.

Lei Heng no pudo contenerse y brincó al escenario, tomó al anciano, y de un puñetazo y un puntapié le hinchó los labios y le sacó un par de dientes. El ataque fue feroz y los demás corrieron a separarlos. Lei Heng fue persuadido para que se fuera a casa y la concurrencia de inmediato se retiró.

Pero sucedía que la cantante había intimado con el nuevo magistrado cuando éste residía en la capital oriental, y esa era una de las razones que le habían hecho llevar su espectáculo a Yuncheng. Luego de que Lei Heng le dio tal paliza a su padre, pidió un palanquín y se dirigió donde el magistrado.

—Lei Heng golpeó a mi padre, ahuyentó a mi público, y me maltrató deliberadamente.

—Redacta una demanda ahora mismo — exclamó en forma acalorada el magistrado, en una clara demostración de la influencia del "poder de la almohada". También preguntó por los agravios al anciano y mandó asentarlos por escrito como evidencia.

证见。本处县里有人都和雷横好的，替他去知县处打关节。怎当那婆娘守定在县内，撒娇撒痴，不由知县不行；立等知县差人把雷横捉拿到官，当厅责打，取了招状，将具枷来枷了，押出去号令示众。那婆娘要逞好手，又去知县行说了，定要把雷横号令在勾栏门首。第二日，那婆娘再去做场，知县却教把雷横号令在勾栏门首。这一班禁子人等都是和雷横一般的公人，如何肯绊扒他?这婆娘寻思一会:“既是出名奈何了他，只是一怪!”走出勾栏门，去茶坊里坐下，叫禁子过去，发话道:“你们都和他有首尾，却放他自在。知县相公教你们绊扒他，你倒做人情!少刻我对知县说了，看道奈何得你们也不!”禁子道:“娘子不必发怒，我们自去绊扒他便了。”白秀英道:“恁地时，我自将钱赏你。”禁子们只得来对雷横说道:“兄长，没奈何且胡乱绊一绊。”把雷横绊扒在街上。

人闹里，却好雷横的母亲正来送饭；看见儿子吃他绊扒在那里，便哭起来，骂那禁子们道:“你众人也和我儿一般在衙门里出入的人，钱财直这般好使?谁保得常没事!”禁子答道:“我那老娘听我说：我们却也要容情，怎禁被原告人监定在这里要绊，我们也没做道理处。不时便要去和知县说，苦害我们。因此上做不得面皮。”那婆婆道:“几曾见原告人自监着被告号令的道理!”禁子们又低低道:“老娘，他和知县来

Lei Heng tenía amigos en la sede del distrito, los cuales trataron de interceder por él; pero no pudieron prevalecer sobre la muchacha, quien se negó a marcharse, se emberrinchó e hizo pucheros hasta que el magistrado cedió. Arrestaron a Lei Heng, lo llevaron ante la corte, lo golpearon hasta confesar, le colocaron un collar y expidieron la orden de que así desfilara por las calles. Por insistencia de la muchacha, el magistrado ordenó que exhibieran a Lei Heng en la puerta del teatro.

Al día siguiente cuando Xiuying fue a actuar Lei Heng se encontraba parado junto a la entrada. Los guardias eran servidores públicos como Lei Heng y se resistían a desnudarlo tal como este tipo de castigo requería. La muchacha pensó: "Ya lo he enfrentado abiertamente. ¿Por qué temer enfurecerlo más?"

Se dirigió a una casa de té cercana, se sentó y llamó a los guardias.

—Todos ustedes son muy unidos, por eso lo tratan con suavidad — les dijo —. El magistrado les ha ordenado que exhiban a Lei Heng amarrado y desnudo, pero ustedes le tienen mucha lástima. ¡Esperen no más a que le cuente al magistrado! ¡Veremos si puedo habérmelas con ustedes o no!

—No se moleste, señora. Si tenemos que hacerlo, lo desvestiremos.

—En ese caso, los recompensaré.

A los guardias no les quedó más alternativa que quitarle la ropa allí en la calle.

—No podemos evitarlo, hermano — le dijeron disculpándose.

Durante el alboroto llegó la madre de Lei Heng trayéndole un poco de comida. Al verlo allí desnudo rompió a llorar.

—Ustedes trabajan en la oficina del magistrado tal como mi hijo — increpó a los guardias —. ¿Vale más el dinero que ella les dio para actuar así? Algún día ustedes mismos podrían verse en problemas.

—Escucha, anciana madre, nosotros queríamos hacer lo correcto, pero la demandante vino a asegurarse de que se cumpla la sentencia de "amarrado y desnudo" y no pudimos negarnos. Nos amenazó con hacernos las cosas difíciles, así que no pudimos quedar bien con Lei Heng.

—¿Quién ha oído jamás que una demandante en persona cuide de que cumplan una sentencia?

Uno de los guardias bajó la voz:

—Ella es íntima del magistrado, anciana madre. Una palabra suya y

往得好，一句话便送了我们。因此两难。”那婆婆一面自去解索，一头口里骂道：“这个贼贱人直恁的倚势！我且解了这索子，看他如今怎的！”白秀英却在茶坊里听得，走将过来，便道：“你那老婢子却才道什么！”那婆婆那里有好气？便指着骂道：“你这千人骑、万人压、乱人入的贱母狗！做什么倒骂我！”白秀英听得，柳眉倒竖，星眼圆睁，大骂道：“老咬虫！乞贫婆！贱人怎敢骂我！”婆婆道：“我骂你，待怎的？你须不是郓城县知县！”白秀英大怒，抢向前，只一掌，把那婆婆打个踉跄。那婆婆却待挣扎，白秀英再赶入去，老大耳光子只顾打。这雷横是个大孝的人，见了母亲吃打，一时怒从心发，扯起枷来，望着白秀英脑盖上，只一枷梢，打个正着，劈开了脑盖，扑地倒了。众人看时，脑浆迸流，眼珠突出，动弹不得，——情知死了。

众人见打死了白秀英，就押带了雷横，一发来县里首告，见知县备诉前事。知县随即差人押雷横下来，会集厢官，拘唤里正邻佑人等，对尸检验已了，都押回县来。雷横一面都招承了，并无难意。他娘自保领回家听候。把雷横枷了，下在牢里。当牢节级却是美髯公朱仝。见发下雷横来，也没做奈何处，只得安排些酒食管待，教小牢子打扫一间净房，安顿了雷横。少间，他娘来牢里送饭，哭着哀告朱仝道：“老身年纪六旬之上，眼睁睁地只看着这个孩儿！望烦节级

nos envían a prisión; por eso estamos en este aprieto.

La anciana empezó a desatar a Lei Heng.

—Esa perra sabe como usar sus conexiones. Voy a desatar esta soga. Veamos qué puede hacer ella al respecto.

En la casa de té Xiuying oyó todo esto y se acercó.

—¿Qué es lo que dijiste, vieja basura?

La madre de Lei Heng la señaló con furia.

—Te han montado y aplastado mil hombres y puteas con el que venga, zorra. ¿Qué derecho tienes a insultarme?

Las cejas de zarcillo de sauce de la muchacha se contrajeron y sus ojos resplandecientes la fulminaron con la mirada.

—Vieja alcahueta — gritó —. ¡Mendiga! ¿Cómo una gentuza como tú se atreve a injuriarme?

—¿Y qué vas a hacer tú? ¡Tú no eres el magistrado de Yuncheng!

La actriz se le abalanzó y de un empujón hizo tambalear a la anciana. Antes de que pudiera recuperar su estabilidad Xiuying se le acercó y le abofeteó ambas mejillas.

Lei Heng, que era un hijo filial, montó en cólera, levantó su collar y lo estrelló sobre la cabeza de Xiuying. Una esquina dio en el blanco y le partió el cráneo. La muchacha se desplomó, sus sesos se derramaron por el suelo, sus ojos se desorbitaron y quedó totalmente inmóvil. Sin lugar a dudas: estaba muerta.

En el acto los demás llevaron a Lei Heng donde el magistrado y le informaron. Este ordenó que lo condujeran bajo custodia al escenario del crimen, en compañía del pesquisidor del crimen, del jefe de la calle y de los testigos, para examinar el cadáver. Hecho lo cual todos retornaron a la corte, donde Lei Heng confesó abiertamente su crimen. Su madre recibió instrucciones de volver a casa hasta nueva orden. Lei Heng con su collar puesto fue encerrado en prisión.

El alcaide de la prisión era Zhu Tong. Cuando le fue entregado, no pudo hacer mucho en su favor, pero le obsequió vino y comida, y mandó a un guardia barrer y limpiar una celda. Poco después la madre de Lei Heng trajo más comida.

Llorando le dijo a Zhu Tong:

—Tengo más de sesenta y esta criatura es todo para mí. Ustedes dos

哥哥看日常间弟兄面上，可怜见我这个孩儿，看觑看觑！”朱仝道：“老娘自请放心归去。今后饭食，不必来送，小人自管待他。倘有方便处，可以救之。”雷横娘道：“哥哥救得孩儿，却是重生父母！若孩儿有些好歹，老身性命也便休了！”朱仝道：“小人专记在心。老娘不必挂念。”那婆婆拜谢去了。朱仝寻思了一日，没做道理救他处；又自央人去知县处打关节，上下替他使用人情。那知县虽然爱朱仝，只是恨这雷横打死了他表子白秀英，也容不得他说了；又怎奈白玉乔那厮催并叠成文案，要知县断教雷横偿命。因在牢里六十日限满断结，解上济州。主案押司抱了文卷先行，却教朱仝解送雷横。

朱仝引了十数个小牢子，监押雷横，离了郓城县。约行了十数里地，见个酒店。朱仝道：“我等众人就此吃两碗酒去。”众人都到店里吃酒。朱仝独自带过雷横，只做水火，来后面僻静处，开了枷，放了雷横。分付道：“贤弟自回。快去家里取了老母，星夜去别处逃难。这里我自替你吃官司。”雷横道：“小弟走了自不妨，必须要连累了哥哥。”朱仝道：“兄弟，你不知：知县怪你打死了他表子，把这文案都做死了，解到州里，必是要你偿命。我放了你，我须不该死罪。况兼我又无父无母挂念，家私尽可赔偿。你顾前程万里，快去！”雷横拜谢了，便从后门小路奔回家里，收拾了细软包裹，引了老母，星夜自投梁山泊入伙去了。不在话下。

han sido muy amigos. Ten piedad y cuídalo.

—No te preocupes, anciana madre. No necesitas volver a traerle comida. Yo me encargaré de todo. Y si llego a tener oportunidad, lo salvaré.

—¡Hazlo y será como si revivieran mis padres! ¡Si algo le sucede será mi muerte!

—Lo recordaré, pierde cuidado.

La anciana madre le dio las gracias y se marchó.

Zhu Tong trató de pensar en una manera de rescatar a Lei Heng, pero fue en vano. Le pidió a alguien que intercediera por él ante el magistrado y sobornó a funcionarios de todo rango. El magistrado era muy amigo de Zhu Tong, pero odiaba a Lei Heng por haber matado a su adorada e hizo oídos sordos a toda súplica. Además el viejo granuja de Bai Yuqiao abrumó a la magistratura con solicitudes de que Lei Heng pagara la muerte de la hija con su propia vida. Así que después de sesenta días de detención, Lei Heng fue mandado a internar en la prisión de la prefectura de Jizhou. El escribano del registro fue enviado por delante con los documentos pertinentes y Zhu Tong recibió la orden de entregar allá al prisionero en compañía de una escolta armada.

Zhu Tong seleccionó una docena de guardias y partió de Yuncheng con Lei Heng; a los diez *li* llegaron a una taberna.

—Tomemos unas copas de vino — sugirió Zhu Tong.

Entraron a la taberna y bebieron. Zhu Tong llevó a Lei Heng a la parte posterior como si estuvieran saliendo a aliviarse. En un lugar apartado le abrió el collar y lo soltó.

—Anda a casa rápido, hermano y saca a tu madre. Viaja toda la noche y busca refugio. Yo asumiré las consecuencias.

—No tengo inconveniente en huir, pero tú te verás implicado.

—Hermano, tú no sabes. El magistrado está furioso porque has matado a su querida. Estás sentenciado a muerte. Si vas a la prefectura, seguro que te ejecutarán. El haberte soltado no es una ofensa capital. No tengo padres de quienes ocuparme. No importa si me confiscan todas mis propiedades para la indemnización. Márchate lo más lejos, y hazlo rápido.

Lei Heng hizo una reverencia de agradecimiento. Corrió a casa por un sendero de la puerta falsa, juntó sus objetos de valor y partió junto con su madre. Viajaron durante la noche hacia la ciénaga Liangshan y allí se unieron

却说朱仝拿这空枷撺在草里，却出来对众小牢子说道："吃雷横走了，却是怎地好！"众人道："我们快赶去他家里捉！"朱仝故意延迟了半晌，料着雷横去得远了，却引众人来县里出首。朱仝告道："小人自不小心，路上被雷横走了，在逃无获，情愿甘罪无辞。"知县本爱朱仝，有心将就出脱他；被白玉乔要赴上司陈告朱仝故意脱放雷横，知县只得把朱仝所犯情由申将济州去。朱仝家中自着人去上州里使钱透了，却解朱仝到济州来。当厅审录明白，断了二十脊杖，刺配沧州牢城。朱仝只得带上行枷；两个防送公人领了文案，押送朱仝上路。家间自有人送衣服盘缠，先赍发了两个公人。当下离了郓城县，迤逦望沧州横海郡来。于路无话。

到得沧州，入进城中，投州衙里来，正值知府升厅。两个公人押朱仝在厅阶下，呈上公文。知府看了，见朱仝一表非俗，貌如重枣，美髯过腹，知府先有八分欢喜，便教："这个犯人休发下牢城营里，只留在本府听候使唤。"当下除了行枷，便与了回文。两个公人相辞了自回。

只说朱仝自在府中，每日只在厅前伺候呼唤。那沧州府里押番、虞候、门子、承局、节级、牢子，都送了些人情。

a la banda. No es necesario decir más al respecto.

Zhu Tong enterró el collar en la espesura, salió de allí y gritó:

—¡Lei Heng se ha escapado! ¡Esto es terrible!

—Lo perseguiremos hasta su casa y lo traeremos de vuelta — exclamaron los guardias.

Zhu Tong los hizo demorarse para darle tiempo a Lei Heng de que avanzara más, y luego todos volvieron a la sede del distrito.

—Fui descuidado — confesó —. El prisionero se escapó en el camino. Lo buscamos sin éxito. Estoy dispuesto a aceptar cualquier castigo.

Al magistrado le caía muy bien Zhu Tong, y hubiera preferido dejarlo libre; pero Bai Yuqiao le amenazó con apelar a una corte más alta y acusar a Zhu Tong de haber deliberadamente dejado escapar a Lei Heng. El magistrado no tuvo otra alternativa que informar del asunto a la prefectura de Jizhou. Inmediatamente la familia de Zhu Tong despachó allá a una persona para que sobornara con prodigalidad. Cuando el alguacil fue remitido a Jizhou, ya el prefecto lo sabía todo sobre el asunto.

Sentenció veinte azotes y ordenó que fuera encarcelado en la prisión de la prefectura de Cangzhou.

Zhu Tong, con un collar puesto partió en compañía de dos guardias que llevaban los documentos pertinentes. Su familia le dio ropa y dinero, además de repartir propinas a los guardias. Al salir de Yuncheng el grupo tomó un camino sinuoso que llevaba al distrito de Henghai, prefectura de Cangzhou. El viaje fue tranquilo.

El prefecto estaba presidiendo la corte cuando los guardias entregaron los documentos y al prisionero. Pudo ver que Zhu Tong, con su rostro rubicundo y su hermosa barba que le llegaba más allá de la cintura, no era un hombre cualquiera.

—No lleven a este hombre a prisión. Lo quiero aquí en la prefectura como mi asistente.

Luego de retirarle el collar y de recibir una respuesta escrita, los dos guardias se despidieron y volvieron a Yuncheng.

De allí en adelante Zhu Tong sirvió en la sede de la prefectura. Repartió una cierta cantidad de regalos entre los comisarios, capitanes, porteros, mensajeros, carceleros y guardias. Y como además era afable, se hizo querer por todos.

又见朱仝和气，因此上都欢喜他。忽一日，本官知府正在厅上坐堂，朱仝在阶下侍立。知府唤朱仝上厅问道："你缘何放了雷横，自遭配在这里？"朱仝禀道："小人怎敢故放了雷横。只是一时间不小心，被他走了。"知府道："你也不必得此重罪？"朱仝道："被原告人执定要小人如此招做故放，以此问得重了。"知府道："雷横为何打死了那娼妓？"朱仝却把雷横上项的事备细说了一遍。知府道："你敢见他孝道，为义气上放了他？"朱仝道："小人怎敢欺公罔上。"正问之间，只见屏风背后转出一个小衙内来，年方四岁，生得端严美貌，乃是知府亲子，知府爱惜，如金似玉。那小衙内见了朱仝，迳走过来便要他抱。朱仝只得抱起小衙内在怀里。那小衙内双手扯住朱仝长髯，说道："我只要这胡子抱！"知府道："孩儿快放了手，休要啰唣！"小衙内又道："我只要这胡子抱！和我去耍！"朱仝禀道："小人抱衙内去府前闲走，耍一回了来。"知府道："孩儿既是要你抱，你和他去耍一回了来。"朱仝抱了小衙内，出府衙前来，买些细糖果子与他吃；转了一遭，再抱入府里来。知府看见，问衙内道："孩儿那里去来？"小衙内道："这胡子和我街上看耍，又买糖和果子请我吃。"知府说道："你那里得钱买物事与孩儿吃？"朱仝禀道："微表小人孝顺之心，何足挂齿！"知府教取酒来与朱仝吃。府里侍

Cierto día el prefecto se encontraba sentado en su corte con Zhu Tong atento a la espera de instrucciones. El prefecto lo hizo pasar y le preguntó:

—¿Por qué dejaste ir a Lei Heng y viniste a dar aquí?

—Nunca me hubiera atrevido a hacer eso. Sólo fue que me descuidé y escapó.

—¿Realmente merecías un castigo tan severo?

—La demandante del pleito inicial insistió en que confesara que lo había soltado, de modo que la sentencia tuvo que ser severa.

—¿Por qué Lei Heng mató a la cantante?

Zhu Tong le expuso los pormenores.

—¿Entonces lo consideraste un hijo filial y pensaste que dejarlo ir era lo único caballeroso?

—¿Habría tenido yo la osadía de engañar a las autoridades?

En ese instante salió de detrás de un biombo el hijito del prefecto. Tenía sólo cuatro años, y era un niño hermoso; el prefecto lo quería más que al oro y al jade. El niño fue directamente donde Zhu Tong y le pidió que lo levantara. Zhu Tong lo cargó en sus brazos y el niño le tomó la larga barba.

—Quiero que este barbudo me cargue, y nadie más — dijo con su aguda voz el niñito.

—Suéltalo — ordenó el prefecto —. Pórtate bien.

—Quiero que me cargue. Quiero que me saque a jugar.

—Lo llevaré a pasear afuera — sugirió Zhu Tong —. Volveremos pronto.

—Está bien — aceptó el prefecto —. Ya que eso es lo que quiere.

Zhu Tong llevó cargado al niño hasta la calle y le compró unos dulces. Después de un rato volvieron.

—¿A dónde fuiste? — le preguntó el prefecto al niñito.

—Este señor con barba me llevó a jugar a la calle y me compró dulces y una fruta.

—No debiste gastar tu dinero — le reprochó cortésmente el prefecto a Zhu Tong.

—Sólo una pequeña muestra de mi estima — respondió Zhu Tong —. No vale la pena ni mencionarlo.

El prefecto ordenó vino para el alguacil. Una criada trajo una jarra de

婢捧着银瓶果盒，筛酒连与朱仝吃了三大赏钟。知府道："早晚孩儿要你耍时，你可自行去抱他耍去。"朱仝道："恩相台旨，怎敢有违！"自此为始，每日来和小衙内上街闲耍。朱仝囊箧又有，只要本官见喜，小衙内面上，尽自赔费。

时过半月之后，便是七月十五日，——盂兰盆大斋之日。年例各处点放河灯，修设好事。当日天晚，堂里侍婢奶子叫道："朱都头，小衙内今夜要去看河灯。夫人分付，你可抱他去看一看。"朱仝道："小人抱去。"那小衙内穿一领绿纱衫儿，头上角儿拴两条珠子头须，从里面走出来。朱仝拖在肩头上，转出府衙门前来，望地藏寺里去看点放河灯。

那时才交初更时分，朱仝肩背着小衙内，绕寺看了一遭，却来水陆堂放生池边看放河灯。那小衙内爬在栏干上，看了笑耍。只见背后有人拽朱仝袖子道："哥哥，借一步说话。"朱仝回头看时，却是雷横。吃了一惊。便道："小衙内，且下来坐在这里，我去买糖来与你吃，切不要走动。"小衙内道："你快来，我要去桥上看河灯。"朱仝道："我便来也。"转身却与雷横说话。

朱仝道："贤弟因何到此？"雷横扯朱仝到静处，拜道："自从哥哥救了性命，和老母无处归着，只得上梁山泊投奔了宋公明入伙。小弟说哥哥恩德，宋公明亦甚思想哥哥旧日放他的恩念，晁天王和众头领皆感激不浅，因此特地教吴军师同

plata y una fuente, y le sirvió tres grandes copas de vino, una tras otra.

—Cuando el niño quiera que lo lleves a jugar, lo puedes llevar a pasear.

—Sus deseos son órdenes, Excelencia.

En adelante Zhu Tong sacó a pasear al niñito todos los días. Tenía dinero en su bolso y como quería mantener contento al prefecto, lo gastaba con prodigalidad en el niño.

Pasó una quincena y ya era el décimo quinto día del séptimo mes, el Festival de la Expulsión de los Demonios. Encendieron linternas flotantes sobre el río y la gente rezó e hizo buenas obras. Al anochecer la niñera habló con Zhu Tong.

—El niño quiere ver las linternas del río, alguacil. La señora, su madre, dice que puede usted llevarlo.

Zhu Tong prometió que lo haría. El niñito vestía una túnica de seda verde y unas breves sartas de cuentas le ataban dos mechones que sobresalían como cuernos encima de su cabeza. Zhu Tong lo levantó en hombros, salieron por la puerta del edificio de la prefectura y se dirigieron al templo. Unas linternas encendidas navegaban sobre el agua.

Eran las primeras horas de la noche y Zhu Tong se paseaba por los jardines del templo en compañía del niñito. La gente ganaba bendiciones liberando a unos pescados en un estanque especial. La criatura se trepó a una baranda que daba al río y se puso a mirar con gozo las linternas que flotaban por allí. Un hombre de detrás de Zhu Tong le tiró la manga.

—Hermano, ¿podrías acercarte un momento para hablar?

Zhu Tong se volvió y para sorpresa suya se encontró con Lei Heng.

—Bájate de esa baranda y siéntate aquí — le dijo Zhu Tong al niño —. Voy a comprarte unos caramelos. No te muevas de aquí.

—Regresa pronto. Quiero ver las linternas del río desde el puente.

—Me iré sólo un minuto — se dio la vuelta y partió con Lei Heng.

—¿Qué haces aquí? — le preguntó Zhu Tong.

Lei Heng lo llevó a un rincón apartado y le dijo:

—Luego de que me salvaste no tuve dónde ir con mi anciana madre, así que ingresé en la banda de Song Jiang, en la ciénaga Liangshan. Les conté de tu benevolencia y Song recordó lo amable que fuiste con él en días anteriores. Chao Gai y los demás jefes se conmovieron mucho y me enviaron con el asesor militar Wu a verte.

兄弟前来相探。”朱仝道:“吴先生见在何处?”背后转过吴学究道:“吴用在此。”言罢便拜。朱仝慌忙答礼道:“多时不见,先生一向安乐!”吴学究道:“山寨里众头领多多致意,今番教吴用和雷都头特来相请足下上山,同聚大义。到此多日了,不敢相见。今夜伺候得着,请仁兄便那尊步,同赴山寨,以满晁宋二公之意。”朱仝听罢,半晌答应不得,便道:“先生差矣。这话休题,恐被外人听了不好。雷横兄弟,他自犯了该死的罪,我因义气放了他,他出头不得,上山入伙。我自为他配在这里。天可怜见,一年半载,挣扎还乡,复为良民。我却如何肯做这等的事!你二位便可请回,休在此间惹口面不好!”雷横道:“哥哥在此,无非只是在人之下伏侍他人,非大丈夫男子汉的勾当。不是小弟纠合上山,端的晁宋二公仰望哥哥久矣,休得迟延有误。”朱仝道:“兄弟,你是什么言语!你不想,我为你母老家寒上放了你去,今日你倒来陷我为不义!”吴学究道:“既然都头不肯去时,我们自告退,相辞了去休。”朱仝道:“说我贱名,上复众位头领。”一同到桥边。

朱仝回来,不见了小衙内,叫起苦来,两头没路去寻。

—¿Dónde está el maestro Wu?

Un hombre apareció a sus espaldas.

—Wu Yong está aquí — e hizo una reverencia.

Inmediatamente Zhu Tong le devolvió la cortesía.

—Ha pasado mucho tiempo, maestro — le dijo —. Confío en que te haya ido bien.

—Nuestros jefes de la fortaleza te envían sus respetos. Nos han delegado, al alguacil Lei Heng y a mí, para que te invitemos a la cima de la montaña a que te unas a nuestra asamblea justiciera. Aunque han pasado muchos días, no nos atrevimos a acercarnos a ti. Por fin nos encontramos esta noche. Por favor acompáñanos a la fortaleza para que satisfagas el deseo de nuestros más altos jefes: Chao Gai y Song Jiang.

Durante un rato Zhu Tong no pudo responder y finalmente dijo:

—Maestro, cometes un error. No me debes pedir eso. Suponte que de casualidad nos escucharan. El hermano Lei Heng cometió un crimen penado con la muerte, y yo sin estar en la cofradía lo dejé escapar. Él no pudo dejarse ver más, así que subió a la montaña y se unió a la banda. Por causa suya fui exilado aquí; pero si el Cielo es misericordioso, en un año o dos podré regresar a casa y volver a ser un ciudadano respetable. ¿Por qué habría de hacer algo como lo que me propones? Por favor, regresen, pues si permanecen aquí podrían propiciar una falsa impresión.

—Pero, hermano, aquí sólo eres un asistente — argumentó Lei Heng —. Ese no es empleo para un hombre de veras. No sólo soy yo el que quiere que te unas a la banda. Nuestros más altos jefes esperan verte desde hace tiempo. ¿Qué pensarán si te demoras?

—Hermano, ¿qué estás diciendo? No lo has pensado. Te dejé escapar porque tu madre era anciana y tu familia pobre, y ahora sugieres que me falta hidalguía.

Wu Yong intervino.

—Ya que el alguacil no quiere ir, nos despediremos de él y partiremos.

—Por favor, denles mis humildes respetos a los jefes — dijo Zhu Tong.

Caminaron juntos en dirección al puente.

Allí no había rastros del niñito; Zhu Tong bramó y buscó de arriba a abajo. Lei Heng lo tomó del brazo.

雷横扯住朱仝道:“哥哥休寻，多管是我带来的两个伴当，听得哥哥不肯去，因此倒抱了小衙内去了。我们一同去寻。”朱仝道:“兄弟，不是耍处!这个小衙内是知府相公的性命，分付在我身上。”雷横道:“哥哥，且跟我来。”朱仝帮住雷横、吴用，三个离了地藏寺，迳出城外。朱仝心慌，便问道:“你的伴当抱小衙内在那里?”雷横道:“哥哥且走到我下处，包还你小衙内。”朱仝道:“迟了时，恐知府相公见怪。”吴用道:“我那带来的两个伴当是个没分晓的，一定直抱到我们的下处去了。”朱仝道:“你那伴当姓甚名谁?”雷横答道:“我也不认得，只听闻叫做黑旋风。”朱仝失惊道:“莫不是江州杀人的李逵么?”吴用道:“便是此人。”朱仝跌脚叫苦，慌忙便赶。离城约走到二十里，只见李逵在前面叫道:“我在这里。”朱仝抢近前来问道:“小衙内放在那里?”李逵唱个喏道:“拜揖，节级哥哥。小衙内有在这里。”朱仝道:“你好好的抱出来还我!”李逵指着头上道:“小衙内头须儿却在我头上!”朱仝看了，慌问:“小衙内正在何处?”李逵道:“被我拿些麻药抹在口里，直拖出城来，如今睡在林子里，你自请去看。”朱仝乘着月色明朗，迳抢入林子里寻时，只见小衙内死在地上。

—No te molestes en buscar, hermano. Es probable que los dos hombres que vinieron con nosotros, al escuchar que decías que no irías se llevaron al niño. Iremos juntos a buscarlos.

—No es momento para bromas. Ese niñito es la vida misma del prefecto, y yo me responsabilizo por él.

—Hermano, ven conmigo.

Zhu Tong, Lei Heng y Wu Yong salieron del templo y se dirigieron a las afueras de la ciudad. Zhu Tong iba bastante molesto.

—¿Dónde han ido con el niño? — preguntó.

—Iremos a mi lugar, hermano — lo tranquilizó Lei Heng —. Te lo devolveré.

—El prefecto se pondrá furioso si vuelvo tarde.

—Los dos que nos acompañaron son unos tipos ignorantes — dijo Wu Yong —. Lo deben haber llevado adonde estamos alojados.

—¿Cómo se llaman? — preguntó Zhu Tong.

—No los conozco — respondió Lei Heng —. Oí que llamaban a uno de ellos Torbellino Negro.

Zhu Tong se horrorizó.

—¿El individuo que mató a aquella gente en Jiangzhou?

—El mismo — respondió Wu Yong.

Zhu Tong pateó el suelo lleno de angustia, volvió a bramar, y apretó el paso.

A veinte *li* de la ciudad divisaron a Torbellino Negro.

—Aquí estoy — gritó el hombrón.

Zhu Tong corrió hacia él.

—¿Dónde está el hijo del prefecto?

Li Kui lo saludó respetuosamente.

—Saludos, hermano alcaide. El niño está aquí.

—Sácalo, entonces y entrégamelo.

Li Kui señaló su propia cabellera.

—Estoy usando sus adornos de cuentas.

—Le di una droga y me lo llevé cargado de la ciudad. Ahora está durmiendo en ese bosquecillo. Por favor anda a cerciorarte.

Era una noche de luna brillante y Zhu Tong se precipitó hacia los árboles y allí vio al niñito muerto en el suelo.

当时朱仝心下大怒，奔出林子来，早不见了三个人；四下里望时，只见黑旋风远远地拍着双斧，叫道："来，来，来！"朱仝性起，奋不顾身，拽扎起布衫，大踏步赶将来。李逵回身便走，背后朱仝赶来。这李逵却是穿山度岭惯走的人，朱仝如何赶得上？先自喘做一块。李逵却在前面，又叫："来，来，来！"朱仝恨不得一口气吞了他，只是赶他不上。赶来赶去，天色渐明。李逵在前面，急赶急走，慢赶慢行，不赶不走。看看赶入一个大庄院里去了。朱仝看了道："那厮既有下落，我和他干休不得！"

朱仝直赶入庄院内厅前去，见里面两边都插着许多军器。朱仝道："想必也是个官宦之家。……"立住了脚，高声叫道："庄里有人么？"只见屏风背后转出一个人来——那人是谁？正是小旋风柴进——问道："兀的是谁？"朱仝见那人人物轩昂，资质秀丽，慌忙施礼答道："小人是郓城县当牢节级朱仝，犯罪刺配到此。昨晚因和知府的小衙内出来看放河灯，被黑旋风杀了小衙内。见今走在贵庄，望烦添力捉拿送官。"柴进道："既是美髯公，且请坐。"朱仝道："小人不敢拜问官人高姓？"柴进答道："小生姓柴名进，小旋风便是。"朱仝道："久闻大名。"连忙下拜，又道："不期今日得

Zhu Tong salió corriendo enfurecido del bosquecillo. Los tres hombres se habían marchado. Escudriñó los alrededores, y entonces a lo lejos vio a Torbellino Negro. El hombrón blandió sus hachas de guerra.

—Ven acá. Ven acá — exclamó.

Loco de furia, Zhu Tong se alzó la túnica y corrió tras él. Li Kui siguió retrocediendo mientras Zhu Tong lo perseguía. ¿Pero qué posibilidades tenía de alcanzar a un experimentado viajero de montañas? Pronto empezó a jadear.

Desde la ventaja que le llevaba, Li Kui le gritó de nuevo:

—Ven acá. Ven acá.

Zhu, trastornado, quería engullirlo de un bocado, pero no podía acercársele. La persecución duró toda la noche y poco a poco el cielo empezó a aclarar. Li Kui se movía más rápido cuando Zhu Tong corría, más lento cuando caminaba y no se movía en absoluto cuando él hacía un alto. Zhu Tong lo vio entrar a una gran finca.

"Por fin ese granuja ha aflojado la marcha — pensó el alguacil —. Ahora puedo liquidar el asunto con él."

Se precipitó al patio y llegó frente a un gran salón. A ambos lados habían muchas armas en armeros. "Esta debe ser la residencia de un alto funcionario", pensó. Y llamó:

—¿Hay alguien en casa?

Un hombre salió de detrás de un biombo. ¿Y quién era él? Nada menos que Chai Jin Pequeño Torbellino.

—¿Quién eres tú? — preguntó Chai Jin.

Al ver a este hermoso y elegante señor, Zhu Tong hizo una reverencia y respondió:

—Me llamo Zhu Tong. He sido alcaide de la prisión de Yuncheng, pero cometí un crimen y fui exilado aquí. Anoche llevé al hijito del prefecto a ver las linternas que flotaban sobre el río y Torbellino Negro lo mató. Y ahora está aquí en su casa. ¿Podría molestarlo para que me ayude a atraparlo y entregarlo a las autoridades?

—Ya que es usted Barba Bella, por favor siéntese.

—¿Podría rogarle que me dé su nombre, mi señor?

—Soy Chai Jin y me llaman Pequeño Torbellino.

—Hace tiempo que vengo escuchando su gran nombre — respondió

识尊颜。”柴进说道:“美髯公亦久闻名，且请后堂说话。”

朱仝随着柴进直到里面。朱仝道:“黑旋风那厮如何却敢迳入贵庄躲避?”柴进道:“容复：小可平生专爱结识江湖上好汉。为是家间祖上有陈桥让位之功，先朝曾敕赐丹书铁券，但有做下不是的人，停藏在家，无人敢搜。近间有个爱友，和足下亦是旧交，目今在那梁山泊做头领，名唤及时雨宋公明，写一封密书，令吴学究、雷横、黑旋风俱在敝庄安歇，礼请足下上山，同聚大义。因见足下推阻不从，故意教李逵杀害了小衙内，先绝了足下归路，只得上山坐把交椅。吴先生、雷兄，如何不出来陪话?”只见吴用、雷横从侧首阁子里出来，望着朱仝便拜，说道:“兄长，望乞恕罪!皆是宋公明哥哥将令分付如此。若到山寨，自有分晓。”朱仝道:“是则是你们弟兄好情意，只是忒毒些个!”柴进一力相劝。朱仝道:“我去则去，只教我见黑旋风面罢。”柴进道:“李大哥，你快出来陪话。”李逵也从侧首出来，唱个大喏。朱仝见了，心头一把无明业火高三千丈，按纳不下，起身抢近前来，要和李逵性命相搏。柴进、雷横、吴用三个苦死劝住。朱仝道:“若要我上山时，依得我一件事，我便去!”吴用道:

Zhu Tong e hizo una nueva reverencia —. No esperaba tener el honor de encontrarme con usted hoy.

—Su nombre también me es conocido de tiempo atrás, caballero. Por favor entre al salón interior, donde podremos hablar.

Mientras seguía al señor Chai, Zhu Tong le preguntó:

—¿Cómo se atreve el granuja Torbellino Negro a esconderse en su casa?

—Sencillo. Yo siempre he acogido a los intrépidos de la cofradía. Un antepasado mío desistió del trono y por eso el primer emperador Song nos otorgó el Compromiso de Hierro Forjado. Cuando un malhechor se refugia con nosotros, ningún inspector se atreve a entrar. Un querido amigo mío lo conoce a usted bastante. Es uno de los jefes de la ciénaga Liangshan. Song Jiang, Lluvia Oportuna. Él escribió la carta secreta en que se ordena a Wu Yong, Lei Heng, y Torbellino Negro quedarse en mi casa e invitarlo a que suba con ellos la montaña e ingrese a la banda. Ya que no pudo ser persuadido, Song mandó a Li Kui matar al hijo del prefecto, para cortarle toda posibilidad de volver a la ciudad y de ese modo forzarlo a que vayas a la fortaleza y asuma una jefatura. Maestro Wu, hermano Lei ¿no van a salir a pedirle disculpas?

Los dos hombres salieron de una antecámara e hicieron una reverencia ante Zhu Tong.

—Perdónanos, hermano — dijeron —. Obramos bajo las órdenes de Song Jiang. Si nos acompañas a la fortaleza comprenderás.

—Sé que usedes hermanos traían buenas intenciones, pero sus métodos han sido demasiado crueles.

Chai Jin murmuró unas palabras de condolencia.

—Iré si tengo que hacerlo, ¡pero antes quiero ver a Torbellino Negro!

—Hermano Li — llamó el señor —. Sal y pide perdón.

Li Kui salió de una habitación adyacente y voceó un saludo respetuoso. Bastó verlo para que en el corazón de Zhu Tong saltaran llamas a treinta mil pies de altura. No pudo controlar su rabia y se abalanzó sobre Li Kui con intención de matarlo. Chai Jin, Lei Heng y Wu Yong juntaron sus fuerzas para refrenarlo.

—Iré a la cima de la montaña — dijo Zhu Tong —. Pero antes me tienen que prometer una cosa.

“休说一件事，遮莫几十件也都依你。愿闻那一件事？”不争朱仝说出这件事来，有分教：大闹高唐州，惹动梁山泊。直教：招贤国戚遭刑法，好客皇亲丧土坑。毕竟朱仝说出什么事来，且听下回分解。

—Si lo deseas no una, sino muchas cosas — le respondió Wu Yong —. ¿Qué es lo que quieres?

Y por el pedido de Zhu Tong hubo un revoltijo en la prefectura de Gaotang y una refriega en la fortaleza de la ciénaga Liangshan. Un noble pariente cayó en las garras de la ley, y un hospitalario descendiente del emperador murió.

¿Qué es lo que pidió Zhu Tong? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

# 第五十二回

## 李逵打死殷天锡　柴进失陷高唐州

话说当下朱仝对众人说道："若要我上山时，你只杀了黑旋风，与我出了这口气，我便罢！"李逵听了大怒道："教你咬我鸟！晁宋二位哥哥将令，干我屁事！"朱仝怒发，又要和李逵厮并。三个又劝住了。朱仝道："若有黑旋风时，我死也不上山去！"柴进道："恁地也却容易。我自有个道理，只留下李大哥在我这里便了。你们三个自上山去，以满晁宋二公之意。"朱仝道："如今做下这件事了，知府必然行移文书去郓城县追捉，拿我家小，如之奈何？"吴学究道："足下放心：此时多敢宋公明已都取宝眷在山上了。"朱仝方才有些放心。柴进置酒相待，就当日送行。三个临晚辞了柴大官人便行。柴进叫庄客备三骑马，送出关外。临别时，吴用又分付李逵道："你且小心，只在大官人庄上住几时，切不可胡乱惹事累人。待半年三个月，等他性定，却来取你还山。多管也来请柴大官人入伙。"三个自上马去了。

不说柴进和李逵回庄。且只说朱仝随吴用、雷横来梁山

# CAPÍTULO 52

*Li Kui mata a golpes a Yin Tianxi;*
*Chai Jin acorralado en la*
*prefectura de Gaotang*

—¡Si quieres que suba la montaña — exclamó Zhu Tong —, tendrás que matar a Torbellino Negro, y así aplacar mi ira! Entonces iré.

—¡Chúpamela! — rugió Li Kui —. ¡Sólo estaba cumpliendo órdenes de mis hermanos Chao y Song! ¡No tenía que ver ni un sucio pedo conmigo!

Zhu Tong avanzó para arrojársele encima, pero los otros tres lo contuvieron.

—Con Torbellino Negro allí, nunca subiré a la montaña — juró Zhu Tong.

—Eso es fácil — intervino Chai Jin —. Se quedará aquí conmigo. Ustedes tres vayan a la fortaleza y cumplan los deseos de Chao y Song.

—Seguro que el prefecto enviará una orden al distrito de Yuncheng para que me arresten. Capturarán a mi esposa y a mis hijos. ¿Qué puedo ante eso?

—No te preocupes — respondió Wu Yong —. Es probable que Song Jiang ya haya llevado a tu familia a la fortaleza.

Sólo entonces se relajó Zhu Tong. Chai Jin brindó con sus invitados y aquel mismo día los fue a despedir. Partieron hacia el anochecer. El señor Chai les asignó tres caballos, una escolta de sus vasallos, y los acompañó hasta el otro lado del paso. En la despedida final Wu Yong le dejó unas palabras de consejo a Li Kui.

—Pórtate con cuidado; quédate un tiempo en la casa del señor; no suscites ningún problema que lo vaya a comprometer. En pocos meses, o medio año, luego de que Zhu Tong se calme, haremos que vuelvas a la fortaleza. Es probable que también invitemos al señor Chai a que se nos una.

Los tres hombres montaron en sus caballos y partieron. Chai Jin y Li Kui volvieron a la casa. Zhu Tong partió en compañía de Wu Yong y Lei

泊入伙。行了一程，出离沧州地界，庄客自骑了马回去。三个取路投梁山泊来。于路无话。早到朱贵酒店里，先使人上山寨报知。晁盖、宋江引了大小头目，打鼓吹笛，直到金沙滩迎接。一行人都相见了。各人乘马回到山上大寨前下了马，都到聚义厅上，叙说旧话。朱仝道："小弟今蒙呼唤到山，沧州知府必然行移文书去郓城县捉我老小，如之奈何？"宋江大笑道："我教兄长放心：尊嫂并令郎已取到这里多日了。"朱仝便问道："见在何处？"宋江道："奉养在家父太公歇处，兄长请自己去问慰便了。"朱仝大喜。宋江着人引朱仝到宋太公歇所，见了一家老小并一应细软行李。妻子说道："近日有人赍书来说，你已在山寨入伙了；因此收拾，星夜到此。"朱仝出来拜谢了众人。宋江便请朱仝、雷横山顶下寨。一面且做筵席，连日庆贺新头领。不在话下。

却说沧州知府至晚不见朱仝抱小衙内回来，差人四散去寻了半夜。次日，有人见杀死在林子里，报与知府知道。府尹听了大惊，亲自到林子里看了，痛哭不已，备办棺木烧

Heng a convertirse en uno más en la banda de la ciénaga Liangshan. Al llegar al extremo de la prefectura de Cangzhou, los vasallos se regresaron a caballo y ellos tres continuaron a pie.

La jornada fue tranquila, y pronto llegaron a la taberna administrada por Zhu Gui, quien avisó de su llegada a la fortaleza. Chao Gai y Song Jiang, acompañados por los jefes mayores y menores, esperaban en la Ribera de Arena Dorada para darles la bienvenida bajo el redoble de los tambores y la estridencia de las flautas. Montaron en sus caballos y subieron a la fortaleza; allí se apearon y se dirigieron al Salón de la Recta Fraternidad. Durante un rato hablaron de los viejos tiempos que habían compartido. Entonces Zhu Tong habló de su aprehensión.

—Ustedes me han llamado a la montaña, pero el prefecto de Cangzhou seguramente notificará al distrito de Yuncheng para que capturen a mi esposa y a mis hijos. ¿Qué puedo hacer?

Song Jiang se rió.

—Descansa, hermano. Hace días que despachamos hombres a traerlos.

—¿Y dónde están ahora?

—Están descansando en casa de mi padre el caballero. ¿Por qué no vas tú mismo a verlos?

Zhu Tong se alegró mucho y Song Jiang lo llevó a la villa de su padre. Cuando se reunió con su familia advirtió que habían traído consigo todos sus objetos de valor.

—El otro día apareció un hombre con una carta donde decía que tú ya habías ingresado a la banda de la montaña — le contó su esposa —. Así que liamos nuestros bártulos y viajamos durante la noche para llegar aquí.

Zhu Tong hizo una reverencia y agradeció a los jefes de los bandidos. Song Jiang le pidió a ambos, Lei Heng y Zhu Tong, que hicieran sus hogares en la cima de la montaña, y por sucesivos días dio banquetes en honor a los nuevos jefes. No es necesario decir más al respecto.

Como empezó a hacerse tarde y Zhu Tong no regresaba con el niño, el prefecto de Cangzhou despachó gente a buscarlos. Buscaron hasta la medianoche. Al día siguiente alguien encontró el cadáver en el bosquecillo y notificó a la sede de la prefectura. Conmocionado, el prefecto fue al lugar y allí lloró con el corazón partido. Mandó poner el cuerpo en un ataúd, y

化。次日升堂，便行移公文，诸处缉捕，捉拿朱仝正身。郓城县已自申报朱仝妻子挈家在逃，不知去向。行开各州县，出给赏钱捕获。不在话下。

只说李逵在柴进庄上，住了一个来月，忽一日，见一个人赍一封书火急奔庄上来。柴大官人却好迎着，接书看了，大惊道："既是如此，我只得去走一遭！"李逵便问道："大官人，有甚紧事？"柴进道："我有个叔叔柴皇城，见在高唐州居住，今被本州知府高廉的老婆兄弟殷天锡那厮来要占花园，呕了一口气，卧病在床，早晚性命不保。必有遗嘱的言语分付，特来唤我。叔叔无儿无女，必须亲身去走一遭。"李逵道："既是大官人去时，我也跟大官人去走一遭，如何？"柴进道："大哥肯去时，就同走一遭。"柴进即便收拾行李，选了十数匹好马，带了几个庄客。次日五更起来，柴进、李逵并从人都上了马，离了庄院，望高唐州来。

不一日来到高唐州，入城直至柴皇城宅前下马，留李逵和从人在外面厅房内。柴进自迳入卧房里来看视叔叔，坐在榻前，放声恸哭。皇城的继室出来劝柴进道："大官人鞍马风尘不易，初到此间，且休烦恼。"柴进施礼罢，便问事情。继室答道："此间新任知府高廉，兼管本州兵马，是东京高太尉的叔伯兄弟；倚仗他哥哥势要，在这里无所不为。带将一个妻舅殷天锡来，人尽称他做'殷直阁'。那厮年纪却小，

cremarlo.

A la mañana siguiente convocó a la corte y expidió un aviso a todas las zonas circundantes pidiendo el arresto de Zhu Tong. El distrito de Yuncheng informó que la esposa y el resto de la familia de Zhu Tong habían huido a lugar desconocido. En diversos distritos y prefecturas se ofrecieron recompensas por la detención de Zhu Tong. No diremos más al respecto.

Ya Li Kui había pasado más de un mes con el señor Chai cuando un mensajero trajo una carta urgente a la finca. Chai Jin la aceptó, la leyó, y quedó boquiabierto.

—En ese caso tendré que ir — exclamó.

—¿Qué sucede, Excelencia? — preguntó Li Kui.

—Tengo un tío, Chai Huangcheng, que vive en la prefectura de Gaotang, y el granuja de Yin Tianxi, cuñado del prefecto Gao Lian, se ha apoderado de su jardín. Mi tío se ha enfurecido tanto que ha enfermado y hasta puede ser que muera. Debe querer dejarnos algunas últimas palabras; no tiene hijos y debo correr a su lado.

—¿Quisiera que lo acompañe?

—Me alegraría, si estás dispuesto a ir.

Chai Jin empacó algunas cosas, seleccionó una docena de buenos caballos, y mandó alistar a unos criados. Al amanecer del día siguiente el señor Chai, Li Kui y el resto de su partida treparon en sus cabalgaduras y partieron en dirección a Gaotang.

Llegaron en menos de un día y se apearon frente a la residencia de Chai Huangcheng. Chai Jin dejó a Li Kui y a los demás en el salón exterior y se dirigió al dormitorio de su tío. Allí se puso a llorar junto a la cama de Huangcheng.

En eso entró la dama con la que su tío se había casado luego de la muerte de su primera esposa.

—Has tenido un viaje cansador — le dijo —, no debes perder la calma.

Chai Jin la saludó con cortesía y le preguntó qué había sucedido.

—El nuevo prefecto, Gao Lian, es también el comandante local del ejército — respondió ella —. Como el mariscal Gao de la capital oriental es su primo, siente que puede hacer cuanto le viene en gana. Trajo consigo a su cuñado Yin Tianxi, a quien todos llaman consejero Yin. Aunque es bastante

又倚仗他姊夫高廉的权势，在此间横行害人。有那等献勤的卖科，对他说我家宅后有个花园水亭盖造得好。那厮带将许多诈奸不及的，三二十人，迳入家里，来宅子后看了，便要发遣我们出去，他要来住。皇城对他说道：'我家是金枝玉叶，有先朝丹书铁券在门，诸人不许欺侮。你如何敢夺占我的住宅?赶我老小那里去?'那厮不容所言，定要我们出屋。皇城去扯他，反被这厮推抢殴打；因此，受这口气，一卧不起，饮食不吃，服药无效，眼见得上天远、入地近。今日得大官人来家做个主张，便有些山高水低，也更不忧。"柴进答道："尊婶放心!只顾请好医士调治叔叔。但有门户，小侄自使人回沧州家里去取丹书铁券来，和他理会。便告到官府、今上御前，也不怕他。"继室道："皇城干事全不济事，还是大官人理论得是。"

柴进看视了叔叔一回，却出来和李逵并带来人从说知备细。李逵听了，跳将起来，说道："这厮好无道理!我有大斧在这里!教他吃我几斧，却再商量!"柴进道："李大哥，你且息怒。没来由，和他粗鲁做什么?他虽倚势欺人，我家放着有护持圣旨。这里和他理论不得，须是京师也有大似他的，放着明明的条例和他打官司!"李逵道："'条例''条例'，若还依得，天下不乱了!我只是前打后商量!那厮若还去告状，和那鸟官一发都砍了!"柴进笑道："可知朱仝要和你厮并，见

joven, Yin sabe que cuenta con el respaldo del prefecto y afrenta a la gente con su conducta indignante. Uno de sus aduladores le contó que teníamos un lindo jardín posterior con un pabellón que da sobre un estanque. Entonces un día irrumpió con veinte o treinta bribones, examinó el jardín y quiso arrojarnos de nuestra casa para él mudarse allí. Tu tío Huangcheng le dijo: "Nuestra familia es de origen noble. Uno de los primeros emperadores otorgó a nuestra familia el Compromiso de Hierro Forjado para que nadie pueda oprimirnos. ¿Cómo se atreve a tomar mi casa? ¿A dónde se supone que deben ir mi esposa y mi familia?" El granuja no quiso oírlo e insistió en que nos marchásemos. Tu tío trató de botarlo de la casa y en castigo fue golpeado. Desde entonces guarda cama y no puede levantarse ni comer. La medicina parece no hacerle efecto. El cielo podrá estar lejos, pero la tumba está cerca para él, diría yo. Por fortuna has llegado a hacerte cargo, así que aunque pase lo peor, no tendremos que preocuparnos.

—No desesperes, tía. Conseguiremos un buen médico que lo trate. Si hay alguna disputa sobre el asunto, enviaré a un hombre a Cangzhou para que traiga el Compromiso de Hierro Forjado y se lo enseñe a Yin. Si tenemos que acudir a las autoridades, o ante el mismo emperador, no hay nada que temer.

—Todos los esfuerzos de Huangcheng fracasaron — dijo su esposa —. Pero estoy segura de que en tus manos obtendremos algún resultado.

Chai Jin permaneció un rato con su tío, luego salió y les contó a Li Kui y a los demás acerca de la disputa. Li Kui se paró de un brinco.

—¡Ese desatinado bribón! ¡Primero le daré un par de golpes de hacha y luego podremos empezar a discutir!

—Cálmate, hermano Li. No puedes ponerte rudo con él sin que te haya provocado. Además, a pesar de que él tiene un poderoso respaldo, nuestra familia está protegida por el Compromiso. Si aquí no quiere escuchar razones, en la capital existen personas tan influyentes como él, y la ley es clara. La pelearemos en la corte.

—¡La ley, la ley! ¡Si todos obedecieran la ley, todo estaría tranquilo! Yo estoy a favor de pegarle primero y hablarle después. ¡Si se queja a la corte los trozaré a él y al maldito juez juntos!

Chai Jin se rió.

—Con razón Zhu Tong quiso pelear contigo. Ambos son cabezas

面不得!这里是禁城之内，如何比得你山寨里横行!”李逵道:“禁城便怎地?江州、无为军，偏我不曾杀人!”柴进道:“等我看了头势：用着大哥时，那时相央；无事，只在房里请坐。”

正说之间，里面侍妾慌忙来请大官人看视皇城。柴进入到里面卧榻前，只见皇城阁着两眼泪，对柴进说道:“贤侄志气轩昂，不辱祖宗。我今被殷天锡呕死，你可看骨肉之面，亲赍书往京师拦驾告状，与我报仇。九泉之下也感贤侄亲意!保重，保重!再不多嘱!”言罢，便放了命。柴进痛哭了一场。继室恐怕昏晕，劝住柴进道:“大官人烦恼有日，且请商量后事。”柴进道:“誓书在我家里，不曾带得来，星夜教人去取，须用将往东京告状。叔叔尊灵，且安排棺椁盛殓，成了孝服，却再商量。”柴进教依官制，备办内棺外椁，依礼铺设灵位。一门穿了重孝，大小举哀。李逵在外面，听得堂里哭泣，自己摩拳擦掌价气。问从人，都不肯说。宅里请僧修设好事功果。

至第三日，只见这殷天锡，骑着一匹撺行的马，将引闲汉三二十人，手执弹弓、川弩、吹筒、气球、拈竿、乐器，

calientes. Esta es una ciudad imperial y no tu fortaleza de la montaña, donde puedes actuar como quieres.

—¿Y qué? Jiangzhou y Wuweijun también son ciudades imperiales. ¿Acaso no maté gente allí también?

—Espera a que explore el terreno. Cuando sea necesario pediré tu ayuda, hermano. Hasta que eso no suceda, por favor quédate tranquilo aquí.

En ese momento entró un criado a toda prisa y le pidió al señor Chai que fuera donde su tío. Chai Jin de inmediato acudió a su cabecera, donde el tío le habló con lágrimas en los ojos.

—Tú eres hombre de altos principios, sobrino, que haces honor a nuestros ancestros. Moriré hoy por la humillación que me impuso Yin Tianxi. Como tienes mi misma carne y sangre quedarás comprometido ante mí presentarle una demanda al emperador, y con ella obtendrás la revocación. Desde debajo de las Nueve Fuentes del Más Allá te lo agradeceré. Cuídate. No tengo otro encargo.

Luego de aquellas palabras, Huangcheng murió. Chai Jin lloró amargamente, y su tía temió que se desmayase.

—Contén tu dolor — le pidió —. Debemos hablar de los arreglos del funeral.

—El Compromiso de Hierro Forjado está en mi casa. No lo he traído, pero enviaré enseguida a un hombre a que lo traiga. Si es necesario elevaré una demanda a la capital oriental. Pero el tío ha fallecido. Primero nos ocuparemos del ataúd y nos vestiremos de luto; luego conversaremos sobre las demás cosas.

Chai mandó preparar un ataúd y un catafalco a la manera oficial y erigir una tabla conmemorativa de acuerdo a los ritos. Toda la familia se vistió de luto, y jóvenes y viejos lamentaron aquella muerte. Afuera, Li Kui oyó sus llantos, y con furia se encajó un puñete en la palma de la mano. Pero cuando preguntó a los criados qué sucedía, nadie quiso decirle. Unos monjes fueron invitados a dirigir los rezos.

Transcurrieron dos días y Yin Tianxi, montado en un brioso corcel y veinte o treinta compinches con quienes había estado de juerga en las afueras de la ciudad, divertiéndose con hondas, arcabuses, cerbatanas, bolas infladas, ramas pringosas para cazar pájaros e instrumentos musicales, simularon

城外游玩了一遭，带五七分酒，佯醉假颠，迳来到柴皇城宅前，勒住马，叫里面管家的人出来说话。柴进听得说，挂着一身孝服，慌忙出来答应。那殷天锡在马上问道："你是他家什么人？"柴进答道："小可是柴皇城亲侄柴进。"殷天锡道："我前日分付道，教他家搬出屋去，如何不依我言语？"柴进道："便是叔叔卧病，不敢移动。夜来已自身故，待断七了搬出去。"殷天锡道："放屁！我只限你三日，便要出屋！三日外不搬，先把你这厮枷号起，先吃我一百讯棍！"柴进道："直阁休恁相欺！我家也是龙子龙孙，放着先朝丹书铁券，谁敢不敬？"殷天锡喝道："你将出来我看！"柴进道："见在沧州家里，已使人去取来。"殷天锡大怒道："这厮正是胡说！便有誓书铁券，我也不怕！左右，与我打这厮！"众人却待动手，——原来黑旋风李逵在门缝里张看，听得喝打柴进，便拽开房门，大吼一声，直抢到马边，早把殷天锡揪下马来，一拳打翻。那三二十人却待抢他，被李逵手起，早打倒五六个，一哄都走了；却再拿殷天锡提起来，拳头脚尖一发上。柴进那里劝得住？看那殷天锡时，早已打死在地。柴进只叫得苦。便教李逵且去后堂商议。柴进道："眼见得便有人到这里，你安身不得了。官司我自支吾，你快走回梁山泊去。"李逵道："我便走了，须连累你。"柴进道："我自有誓书铁券

estar más borrachos de los que estaban y llegaron tambaleándose a la residencia de Chai Huangcheng. Yin detuvo su caballo y pidió a gritos ver a la persona encargada.

Chai Jin, vestido de luto, apareció en el acto. Yin le habló desde su montura.

—¿Qué miembro de la familia eres tú!

—Soy Chai Jin, el sobrino.

—El otro día di órdenes para que se muden de aquí. ¿Por qué no han obedecido?

—El tío estaba enfermo en cama y no podíamos molestarlo. Murió anoche. Nos mudaremos cuando pase el cuadragésimo noveno día de luto.

—¡Pedos! ¡Te daré tres días más, y si para entonces no están afuera, te pondré un collar al pescuezo y probarás cien azotes de mi vara!

—No debe perseguirnos así, consejero. Somos descendientes de la familia real y protegidos por el viejo Compromiso Imperial de Hierro Forjado, y eso debe ser respetado.

—Sácalo y enséñamelo — le gritó Yin.

—Está en mi casa de Cangzhou. Ya he enviado por él.

—El granuja está mintiendo — dijo con furia Yin —. Y aún si hubiera ese edicto, a mí no me asusta. Hombres, denle una paliza a este tipo.

La banda avanzó hacia Chai Jin. Li Kui que había estado mirando y escuchando por una rendija de la puerta, la abrió de un empujón, corrió hacia Yin lanzando un rugido, lo derribó de su caballo y de un puñete lo dejó despatarrado. Los treinta rufianes corrieron a ayudar a Yin, y en un santiamén Li Kui aplanó a media docena. Los demás se dieron vuelta entre chillidos y huyeron.

Li Kui recogió a Yin y lo aporreó con puños y pies. Chai Jin no pudo contenerlo, y poco después Yin yacía muerto.

Chai Jin lanzó un quejido, llevó a Li Kui al salón interior y le dijo:

—¡Muy pronto enviarán hombres aquí! ¡No puedes quedarte! Yo me encargaré del proceso judicial. Tienes que volver ahora mismo a la ciénaga Liangshan.

—Puedo ir, pero tú te verás en problemas.

—El Compromiso Imperial me protegerá. Debes partir en el acto, no hay tiempo que perder.

护身，你便快走，事不宜迟！”李逵取了双斧，带了盘缠，出后门，自投梁山泊去了。

不多时，只见二百余人，各执刀杖枪棒，围住柴皇城家。柴进见来捉人，便出来说道：“我同你们府里分诉去。”众人先缚了柴进，便入家里搜捉行凶黑大汉，不见，只把柴进绑到州衙内，当厅跪下。知府高廉听得打死了他的舅子殷天锡，正在厅上咬牙切齿忿恨，只待拿人来；早把柴进殴翻在厅前阶下。高廉喝道：“你怎敢打死了我殷天锡！”柴进告道：“小人是柴世宗嫡派子孙，家间有先朝太祖誓书铁券。见在沧州居住。为是叔叔柴皇城病重，特来看视。不幸身故，见今停丧在家。殷直阁将带三二十人到家，定要赶逐出屋，不容柴进分说，喝令众人殴打，被庄客李大救护，一时行凶打死。”高廉喝道：“李大见在那里？”柴进道：“心慌逃走了。”高廉道：“他是个庄客，不得你的言语，如何敢打死人？你又故纵他逃走了，却来瞒昧官府！你这厮，不打如何肯招！牢子下手，加力与我打这厮！”柴进叫道：“庄客李大救主，误打死人，非干我事！放着先朝太祖誓书，如何便下刑法打我？”高廉道：“誓书有在那里？”柴进道：“已使人回沧州去取来了。”高廉大怒，喝道：“这厮正是抗拒官府！左右，腕头加力，好生痛打！”众人下手，把柴进打得皮开肉绽，鲜血迸

Li Kui juntó sus hachas de guerra, tomó un poco de dinero para los gastos del viaje, y salió por la puerta falsa rumbo a la fortaleza de la montaña.

Poco después rodeaban la residencia más de doscientos hombres armados con espadas, lanzas y varas. Chai Jin salió y les dijo:

—Iré con ustedes donde las autoridades y les explicaré el caso.

Le ataron los brazos y entraron a buscar al culpable, un mocetón moreno, pero éste se había ido. Llevaron a Chai Jin a la corte prefectoral, donde se arrodilló en el centro del salón. Gao Lian, el prefecto rechinó los dientes con venenosa rabia al enterarse de que su cuñado había sido muerto a golpes, y esperó a que trajeran al atacante. Chai Jin fue arrojado al pie del estrado prefectoral.

—¿Cómo te atreviste a matar a mi Yin Tianxi? — gritó Gao.

—Soy un descendiente directo del emperador Shi Zong. Mi familia tiene un Compromiso de Hierro Forjado de protección imperial del primer emperador Song y se encuentra en mi domicilio de Cangzhou — le respondió Chai Jin —. Vine a visitar a mi tío Chai Huangcheng que estaba gravemente enfermo. Por desgracia murió y ahora estamos de luto en su residencia. El consejero Yin apareció con treinta hombres y quiso expulsarnos de allí. No quiso oír mis explicaciones y ordenó a sus hombres golpearme. Uno de mis criados, el gran Li, salió a defenderme y lo mató en el calor de la batalla.

—¿Dónde está el gran Li?

—Entró en pánico y huyó.

—Es tu criado. ¿Se atrevería a matar a un hombre sin haber recibido órdenes tuyas? Lo dejaste escapar y ahora tratas de engañar a esta corte. Granujas como tú nunca confiesan a menos que les peguen. ¡Llévenselo, guardias, y denle duro!

—Por salvar a su patrón mi criado Li mató a un hombre por accidente. No es mi culpa. Tenemos un Compromiso. ¿Voy a ser golpeado como un criminal común?

—¿Dónde está el Compromiso?

—En Cangzhou. Ya mandé a traerlo.

—El canalla se está oponiendo a esta corte — gritó con furia Gao Lian —. ¡Guardias, azótenlo con todas sus fuerzas!

Lo golpearon hasta que su carne se hizo pulpa y su sangre corrió en

流，只得招做“使令庄客李大打死殷天锡”。取面二十五斤死囚枷钉了，发下牢里监收。殷天锡尸首检验了，自把棺木殡葬。不在话下。这殷夫人要与兄弟报仇，教丈夫高廉抄扎了柴皇城家私，监禁下人口，占住了房屋园院。柴进自在牢中受苦。

却说李逵连夜回梁山泊，到得寨里，来见众头领。朱仝一见李逵，怒从心起，掣条朴刀，迳奔李逵。黑旋风拔出双斧，便斗朱仝。晁盖、宋江并众头领一发向前劝住。宋江与朱仝陪话道：“前者杀了小衙内，不干李逵之事；却是军师吴学究因请兄长不肯上山，一时定的计策。今日既到山寨，便休记心，只顾同心协力，共兴大义，休教外人耻笑。”便叫李逵：“兄弟，与美髯公陪话。”李逵睁着怪眼，叫将起来，说道：“他直恁般做得起！我也多曾在山寨出气力；他又不曾有半点之功，却怎地倒教我陪话！”宋江道：“兄弟，却是你杀了小衙内——虽是军师严令。论齿序，他也是你哥哥。且看我面，与他伏个礼，我却自拜你便了。”李逵吃宋江央及不过，便道：“我不是怕你，为是哥哥逼我，没奈何了，与你陪话！”李逵吃宋江逼住了，只得撇了双斧，拜了朱仝两拜。朱仝方才消了这口气。山寨里晁头领且教安排筵席与他两个和解。

李逵说起：“柴大官人因去高唐州看亲叔叔柴皇城病证，却被本州高知府妻舅殷天锡，要夺屋宇花园，殴骂柴进；吃

riachuelos; entonces se vio forzado a confesar:

—Ordené a mi criado el gran Li matar a Yin Tianxi.

Le colocaron un collar de veinticinco libras y lo arrojaron a la celda. Luego de haber sido examinado por el médico inspector, el cuerpo de Yin fue metido en un ataúd y enterrado. No es necesario decir más al respecto.

La hermana de Yin quiso vengarse, y mandó a su esposo el prefecto confiscar las propiedades de Chai Huangcheng, arrestar a los miembros de su familia, y apoderarse de la casa y los jardines de la residencia. Chai jin languideció en la cárcel.

Li Kui viajó toda la noche para regresar a la ciénaga Liangshan. Al llegar a la fortaleza informó de lo sucedido a los jefes. Zhu Tong se llenó de rabia al verlo y se abalanzó sobre él con su alabarda. Torbellino Negro, levantó sus hachas y entró en combate. Chao Gai, Song Jiang y los demás jefes los exhortaron a detener la pelea. Song le pidió desculpas a Zhu Tong.

—Matar al hijito del prefecto no fue idea de Li Kui. El asesor militar Wu Yong imaginó este recurso cuando no accediste a ingresar a la banda. Ahora que estás acá, olvídalo. Esforcémonos en ser leales y mantener la armonía. No queremos que los extraños se rían de nosotros.

Song Jiang se volvió hacia Li Kui.

—Dile al señor Barba Bella que lo sientes.

Li Kui lo fulminó con la mirada.

—Linda cosa. He hecho mucho por esta fortaleza, y él no ha hecho nada. ¿Por qué tendría que pedirle perdón?

—Aunque fue una orden del asesor militar, tú mataste al hijo del prefecto. Desde el punto de vista de la edad, Zhu Tong es tu hermano mayor. Hazlo por mí, híncate ante él. Luego yo me hincaré ante ti, y eso será todo.

Li Kui no pudo negarse y le dijo a Zhu Tong:

—No te temo, pero el hermano Song Jiang insiste y no puedo evitarlo. Te pido disculpas — arrojó sus hachas e hizo dos reverencias.

Sólo entonces se apaciguó Zhu Tong. Chao Gai ordenó servir un banquete para consolidar la reconciliación.

—El señor Chai fue a Gaotang porque su tío, Chai Huangcheng estaba enfermo. El cuñado del prefecto, Yin Tianxi, quiso adueñarse de la casa y de los jardines e insultó a Chai Jin. Golpeé al granuja y lo maté — contó Li

我打死了殷天锡那厮。”宋江听罢失惊道:“你自走了，须连累柴大官人吃官司!”吴学究道:“兄长休惊。等戴宗回山，便有分晓。”李逵问道:“戴宗哥哥那里去了?”吴用道:“我怕你在柴大官人庄上惹事不好，特地教他来唤你回山。他到那里不见你时，必去高唐州寻你。”

说言未绝，只见小校来报:“戴院长回来了。”宋江便去迎接，到来堂上坐下，便问柴大官人一事。戴宗答道:“去到柴大官人庄上，已知同李逵投高唐州去了。迳奔那里去打听，只见满城人传说:‘殷天锡因争柴皇城庄屋，被一个黑大汉打死了。见今负累了柴大官人陷于螺绁，下在牢里。柴皇城一家人口家私尽都抄扎了。柴大官人性命早晚不保!’”晁盖道:“这个黑厮又做出来了!但到处便惹口面!”李逵道:“柴皇城被他打伤，呕气死了；又来占他房屋；又喝叫打柴大官人；便是活佛，也忍不得!”

晁盖道:“柴大官人自来与山寨有恩，今日他有危难，如何不下山去救他!我亲自去走一遭。”宋江道:“哥哥是山寨之主，如何可便轻动?小可与柴大官人旧来有恩，情愿替哥哥下山。”吴学究道:“高唐州城池虽小，人物稠穰，军广粮

Kui.

—Tú escapaste, pero seguramente allá procesarán al señor Chai — exclamó alarmado Song Jiang.

—Tranquilízate, hermano — le dijo Wu Yong —. Sabremos más al respecto cuando Dai Zong vuelva.

—¿A dónde ha ido el hermano Dai Zong? — preguntó Li Kui.

—Pensé que sólo crearías problemas rondando por la casa del señor Chai — explicó Wu Yong —, así que envié a Dai Zong a traerte de vuelta. Al encontrar que te has ido, seguro que te ha seguido a Gaotang.

Antes de que las palabras hubieran terminado de salir de su boca, un explorador entró y anunció:

—El superintendente Dai ha vuelto.

Song Jiang salió a darle la bienevenida. Luego de que Dai hubo entrado al salón y tomado asiento, le preguntaron por nuevas del señor Chai.

—Fui a su casa y me enteré de que él y Li Kui habían partido a Gaotang, y corrí tras ellos. Toda la ciudad de Gaotang había enloquecido y todos decían: "Yin Tianxi trató de apoderarse de la residencia de Chai Huangcheng y un mocetón moreno lo mató a golpes. El señor Chai fue implicado en el caso, atado y arrojado a una celda. Toda la fortuna de la familia de Chai Huangcheng ha sido confiscada, y no hay garantía de que se preserve la vida del señor Chai".

—Ese granuja moreno la ha vuelto hacer — dijo Chao Gai —. Donde va arma un alboroto.

—Chai Huangcheng fue golpeado por Yin, y murió de ira. Luego Yin vino a apoderarse de su residencia y ordenó a sus hombres golpear al señor Chai. ¡Aun si se tratara de un buda viviente, no se lo hubiera permitido! — replicó Li Kui.

—El señor Chai siempre ha sido benévolo con nuestra fortaleza — dijo Chao Gai —. Hoy está en peligro y debemos rescatarlo. Iré yo personalmente.

—Tú eres el jefe más alto aquí, hermano; no deberías moverte tan a la ligera — dijo Song Jiang —. Hace tiempo que estoy en deuda con el señor Chai; déjame ir de parte tuya.

—Aunque Gaotang es una ciudad pequeña, está densamente poblada, tiene una considerable guarnición, y grano en abundancia. No debemos

多，不可轻敌。烦请林冲、花荣、秦明、李俊、吕方、郭盛、孙立、欧鹏、杨林、邓飞、马麟、白胜十二个头领，部引马步军兵五千作前队先锋；中军主师宋公明、吴用并朱仝、雷横、戴宗、李逵、张横、张顺、杨雄、石秀十个头领，部引马步军兵三千策应。”共该二十二位头领，辞了晁盖等众人，离了山寨，望高唐州进发。

梁山泊前军到得高唐州地界，早有军卒报知高廉。高廉听了，冷笑道：“你这伙草贼在梁山泊窝藏，我兀自要来剿捕你；今日你倒来就缚，此是天教我成功！左右快传下号令，整点军马出城迎敌，着那众百姓上城守护。”这高知府上马管军，下马管民，一声号令下去，那帐前都统、监军、统领、统制、提辖军职一应官员，各各部领军马；就教场里点视已罢，诸将便摆布出城迎敌。高廉手下有三百体己军士，号为“飞天神兵”。一个个都是山东、河北、江西、湖南、两淮、两浙选来的精壮好汉。知府高廉亲自引了，披甲背剑，上马出到城外。把部下军官周回排成阵势，却将三百神兵列在中军。摇旗呐喊，擂鼓鸣金，只等敌军到来。

却说林冲、花荣、秦明引领五千人马到来，两军相迎，旗鼓相望。各把强弓硬弩，射住阵脚。两军吹动画角，发起擂鼓。花荣、秦明带同十个头领都到阵前，把马勒住。头领林冲，横丈八蛇矛，跃马出阵，厉声高叫：“姓高的贼！快快出来！”高廉把马一纵，引着三十余个军官，都出到门旗下，勒住马，指着林冲骂道：“你这伙不知死的叛贼！怎敢直犯俺的城池！”林冲喝道：“你这个害民的强盗！我早晚杀到京师，把

subestimarla — opinó Wu Yong —. Yo propongo pedirles a doce jefes encabezar una vanguardia de cinco mil hombres, con una fuerza de apoyo de tres mil hombres bajo el mando de diez jefes.

Los veintidós jefes se despidieron de Chao Gai y los demás jefes, y dejaron la fortaleza rumbo a Gaotang.

Para cuando la vanguardia llegó a las fronteras de la prefectura, Gao Lian ya había sido informado por sus exploradores.

—He estado intentando limpiar esa cueva de bandidos harapientos de la ciénaga Liangshan — dijo burlón —, y ahora ellos mismos se presentan para que los aten. Una oportunidad caída del cielo — ordenó a sus ayudantes —: Transmitan en el acto la orden de que nuestro ejército se congregue, salga de la ciudad y combata al enemigo. Que la ciudadanía defiende las murallas.

A caballo Gao era comandante militar, a pie prefecto. Tan pronto se transmitió su orden, todos los oficiales de general a sargento reunieron sus unidades y les pasaron revista en el campo de entrenamiento; luego emprendieron la marcha desde la ciudad en dirección al enemigo. Gao Lian tenía un contingente personal de trescientos soldados de primera, conocidos como "milagros voladores", que venían de Shandong, Hebei, Jiangxi, Hunan, el norte y sur del río Huai, y el este y oeste del río Zhejiang. Estos se dedicaron a gritar, a agitar banderas, redoblar tambores, tañer gongs, mientras esperaban el acercamiento de los adversarios.

Con la llegada de los cinco mil hombres bajo el mando de Lin Chong, Hua Rong y Qin Ming, las dos huestes se confrontaron, con sus banderas y tambores claramente visibles, detenidas unos momentos por poderosas ráfagas de flechas. Las trompetas resonaron y los bombos redoblaron.

Hua Rong, Qin Ming y los otros diez jefes detuvieron sus caballos en el emplazamiento más avanzado. Lin Chong alistó su lanza serpentina y picó su cabalgadura.

—Gao Ladrón — chilló —. ¡Sal, rápido!

Gao Lian adelantó a su animal, y con treinta oficiales cabalgó hasta el arco de banderolas. Allí hizo un alto y señaló a Lin Chong.

—¡Bribones rebeldes que merecen la muerte! ¿Se atreven a trastornar nuestra ciudad?

—Hampón perjudicador de las personas — gritó Lin Chong —. ¡Uno de estos días iré a la capital oriental y pulverizaré al granuja de tu pariente

你那厮欺君贼臣高俅碎尸万段，方是愿足！”高廉大怒，回头问道：“谁人出马先捉此贼去？”军官队里转出一个统制官，姓于，名直，拍马轮刀，竟出阵前。林冲见了，迳奔于直。两个战不到五合，于直被林冲心窝里一蛇矛刺着，翻筋斗颠下马去。高廉见了大惊，“再有谁人出马报仇？”军官队里又转出一个统制官，姓温、双名文宝；使一条长枪，骑一匹黄骠马；鸾铃响，珂佩鸣，早出到阵前；四只马蹄，荡起征尘，直奔林冲。秦明见了，大叫：“哥哥稍歇，看我立斩此贼！”林冲勒住马，收了点钢矛，让秦明战温文宝。两个约斗十合之上，秦明放个门户，让他枪搠进来，手起棍落，把温文宝削去半个天灵盖，死于马下；那马跑回本阵去了。两阵军相对齐声呐喊。

高廉见连折二将，便去背上掣出那口太阿宝剑来，口中念念有词，喝声道：“疾！”只见高廉队中卷起一道黑气。那道气散至半空里，飞沙走石，撼天摇地，刮起怪风，迳扫过对阵来。林冲、秦明、花荣等众将对面不能相顾，惊得那坐下马乱撺咆哮，众人回身便走。高廉把剑一挥，指点那三百神兵从阵里杀将出来；背后官军协助，一掩过来：赶得林冲等军马星落云散，七断八续，呼兄唤弟，觅子寻爷；五千军兵，折了一千余人；直退回五十里下寨。高廉见人马退去，也收了本部军兵，入高唐州城里安下。

Gao Qiu, ese ministro rapaz que engaña al emperador! ¡No descansaré hasta hacerlo!

Echando humo Gao Lian se volvió hacia sus cohortes.

—¿Quién va a atrapar a este ladrón?

De entre los oficiales salió un capitán llamado Yu Zhi, que fustigó su corcel y avanzó blandiendo un sable. Lin Chong galopó hacia él. Habían luchado menos de cinco asaltos cuando Lin Chong le atravesó su lanza serpentina por el pecho y lo tumbó al suelo.

Gao se asustó.

—¿Quién obtendrá nuestra venganza?

Otro capitán, Wen Wenbao, con una lanza larga en la mano y a horcajadas sobre un lustroso caballo marrón adornado con campanillas y jades tintineantes cabalgó hacia Lin Chong levantando una nube de polvo.

—Descansa un rato, hermano — gritó Qin Ming —. Obsérvame derribar de un tajo a este granuja.

Lin Chong detuvo su caballo, bajó su lanza de acero y dejó que Qin Ming siguiera adelante. Combatieron más de diez asaltos. Qin Ming se puso deliberadamente al descubierto, y cuando Wen se le abalanzó y erró, Qin blandió su mazo y le abrió un boquete en el cráneo. Wen cayó desplomado entre los cascos de su caballo, y el animal asustado escapó al puesto de defensa. De ambos lados se levantó un potente griterío.

Luego de haber perdido a dos de sus oficiales, Gao Lian sacó de la funda que llevaba a la espalda su preciosa espada Dragón, murmuró un conjuro y luego gritó:

—Celeridad — y del medio de su ejército se expandió una niebla negra que pronto cubrió la mitad del cielo. Voló arena, rodaron piedras, la tierra tembló y los cielos se estremecieron. Una insólita brisa recorrió el campo avanzando contra los bandidos. Lin Chong, Qin Ming, Hua Rong y los demás no pudieron ver. Los caballos aterrorizados relincharon y dieron coces. Los luchadores dieron vuelta y huyeron.

Gao Lian blandió su espada y los trescientos soldados milagrosos salieron a la carga seguidos por todo su ejército. Las fuerzas de Lin Chong huyeron en tropel, entre gritos lastimeros. De los cinco mil hombres más de mil quedaron muertos. Se retiraron cincuenta *li*, y allí acamparon. Cuando acabó la fuga Gao Lian volvió a la ciudad con su ejército.

却说宋江中军人马到来，林冲等接着，具说前事。宋江、吴用听了大惊。与军师道："是何神术，如此利害？"吴学究道："想是妖法。若能回风返火，便可破敌。"宋江听罢，打开天书看时，第三卷上有"回风返火破阵之法"。宋江大喜，用心记了咒语并秘诀，整点人马，五更造饭吃了，摇旗擂鼓，杀奔城下来。

有人报入城中，高廉再点得胜人马并三百神兵，开放城门，布下吊桥，出来摆成阵势。宋江带剑纵马出阵前，望见高廉军中一簇皂旗。吴学究道："那阵内皂旗便是使'神师计'的军兵。但恐又使此法，如何迎敌？"宋江道："军师放心：我自有破阵之法。诸军众将勿得惊疑，只顾向前杀去。"高廉分付大小将校："不要与他强敌挑斗。但见牌响，一齐并力，擒获宋江，我自有重赏。"两军喊声起处，高廉马鞍鞒上挂着那面聚兽铜牌，上有龙章凤篆；手里拿着宝剑，出得阵前。宋江指着高廉骂道："昨夜我不曾到，兄弟们误折了一阵。今日我必要把你诛尽杀绝！"高廉喝道："你这伙反贼快早早下马受缚，省得我腥手污脚！"言罢，把剑一挥，口中念念有词，喝声道："疾！"黑气起处，早卷起怪风来。宋江不等那风到，口中也念念有词，左手捏诀，右手把

Al llegar el contingente de Song Jiang al campamento, Lin Chong y los demás le contaron lo sucedido. Song Jiang y Wu Yong quedaron consternados.

—¿Qué magia será — se preguntaron —, tan potente?

—Tal vez un conjuro del mal — dijo Wu Yong —. Si supiéramos como hacer retornar al viento y al fuego, podríamos vencerlos.

Song Jiang abrió sus Libros Celestiales. En el tercer volumen encontró la fórmula necesaria. Deleitado, memorizó las palabras del conjuro. Luego reorganizó la tropa. A la quinta guardia desayunaron, y entre redobles de tambores y vuelos de banderas apretaron el paso hacia la ciudad.

Esto fue informado a Gao Lian, quien reunió otra vez a su tropa victoriosa y a sus trescientos soldados milagrosos. Abrió las puertas, bajó el puente y ubicó a los hombres en sus emplazamientos de batalla.

Con su espada en la mano, Song Jiang cabalgó hacia adelante, hasta ver un conjunto de banderolas negras en medio del ejército de Gao Lian.

—Esos soldados son sus llamados "hechiceros" — dijo Wu Yong —. Es probable que recurra a la magia otra vez. ¿Cómo vas a enfrentártele?

—No te preocupes, tengo un antídoto. Que nadie tema ni dude. Sólo concéntrense en lanzarse a la refriega.

Gao Lian les dijo a sus oficiales:

—Eviten los choques y combates, pero cuando golpee mi escudo reagrúpense al instante todos y atrapen a Song Jiang. Los recompensaré bien yo mismo, en persona.

Colgó de su montura un escudo de bronce con los emblemas heráldicos del dragón y el fénix. Al avanzar blandiendo su espada se levantó un griterío en el ejército enemigo. Song Jiang lo señaló.

—No pude llegar aquí anoche y por negligencia mis hermanos tuvieron algunas bajas. ¡Hoy los voy a exterminar a ustedes por completo!

—Apéense, bandidos rebeldes, y déjense amarrar — respondió a gritos Gao —. ¡No quiero manchar mis manos con su sangre!

Alzó su espada, murmuró unas palabras por lo bajo, luego vociferó:

—¡Celeridad!

Una oscura miasma apareció impelida por un viento extraño hacia Song Jiang y sus fuerzas. Antes de que los alcanzara, Song murmuró un conjuro, cruzó los dedos de su mano izquierda formando un signo

剑一指，喝声道："疾！"那阵风不望宋江阵里来，倒望高廉神兵队里去了。宋江却待招呼人马，杀将过去。——高廉见回了风，急取铜牌，把剑敲动，向那神兵队里卷一阵黄沙，就中军走出一群怪兽毒虫，直冲过来。宋江阵里众多人马惊呆了。宋江撇了剑，拨回马先走；众头领簇捧着，尽都逃命；大小军校，你我不能相顾，夺路而走。高廉在后面把剑一挥，神兵在前，官军在后，一齐掩杀将来。宋江人马大败亏输。高廉赶杀二十余里，鸣金收军，城中去了。

宋江来到土坡下，收住人马，扎下寨栅。虽是损折了些军卒，却喜众头领都有。屯住军马，便与军师吴用商议道："今番打高唐州，连折了两阵，无计可破神兵，如之奈何？"吴学究道："若是这厮会使'神师计'，他必然今夜要来劫寨。可先用计提备。此处只可屯扎些少军马，我等去旧寨内驻扎。"宋江传令：只留下杨林、白胜看寨，其余人马退去旧寨内将息。

且说杨林、白胜引人离寨半里草坡内埋伏；等到一更时分，只见风雷大作。杨林、白胜同三百余人在草里看时，只

cabalístico, y con su mano derecha señaló su espada.

—¡Celeridad! — gritó.

El viento invirtió su rumbo y sopló en dirección al puesto de Gao. Song Jiang se disponía a ordenar a sus hombres que atacaran cuando de pronto Gao levantó el escudo de bronce y lo golpeó con su espada. Al instante sus soldados milagrosos quedaron ocultos en una nube giratoria de arena amarilla, y de su ejército brotaron hordas de animales monstruosos y serpientes venenosas.

Song Jiang y sus hombres quedaron ateridos de miedo. Song Jiang arrojó su espada, hizo girar su caballo y huyó. Sus oficiales se juntaron y corrieron para salvar sus vidas. La tropa también huyó, cada hombre por su lado.

Gao Lian volvió a blandir su espada, y con sus soldados milagrosos a la cabeza, seguidos por el resto de sus fuerzas se lanzó a un asalto sanguinario. Los hombres de Song Jiang fueron duramente derrotados. Gao Lian los persiguió a lo largo de más de veinte *li*. Luego golpearon los gongs como señal para que sus soldados se reagruparan y volvieran a la ciudad.

Al llegar a una loma Song Jiang detuvo su caballo y acampó. Aunque sus hombres habían sufrido severas pérdidas, por fortuna habían sobrevivido todos sus jefes. Una vez instaladas sus fuerzas, conferenció con el asesor militar Wu Yong.

—Hemos sido derrotados en nuestros dos ataques a Gaotang. Parece que no vamos a poder dominar a los soldados milagrosos. ¿Qué vamos a hacer?

—Como el granuja cuenta con los conjuros, seguro que atacará nuestro campamento esta noche — dijo Wu Yong —. Debemos planear nuestra defensa. Dejaremos aquí un pequeño destacamento, y el resto de nosotros regresará al anterior campamento.

Song Jiang ordenó que sólo Yang Lin, Bai Sheng y algunos hombres más permanecieran allí y los otros regresaran al antiguo campamento y descansaran.

Yang y Bai ubicaron a sus luchadores medio *li* detrás de la loma y se ocultaron en medio de la hierba alta. A la primera guardia un viento se levantó y estalló un trueno. Desde sus escondites Yang, Bai y sus trescientos hombres vieron avanzar a pie a Gao Lian, seguido por sus trescientos

见高廉步走，引领三百神兵，吹风嗯哨，杀入寨中来；见是空寨，回身便走。杨林、白胜呐声喊。高廉只怕中了计，四散便走，三百神兵各自奔逃。杨林、白胜乱放弩箭，只顾射去，一箭正中高廉左肩。众军四散，冒雨赶杀。高廉引领了神兵，去得远了。杨林、白胜人少，不敢深入。少刻，雨过云收，复见一天星斗。月光之下，草坡前搠翻射倒，拿得神兵二十余人，解赴宋公明寨内，且说雷雨风云之事。宋江、吴用见说，大惊道："此间只隔得五里远近，却又无雨无风！"众人议道："正是妖法。只在本处，离地只有三四十丈，云雨气味是左近水泊中摄将来的。"杨林说："高廉也自披发仗剑，杀入寨中。身上中了我一弩箭，回城中去了。为是人少，不敢去追。"宋江分赏杨林、白胜；把拿来的中伤神兵斩了。分拨众头领，下了七八个小寨，围绕大寨，提备再来劫寨。一面使人回山寨取军马协助。

且说高廉自中了箭，回到城中养病，令军士："守护城池，晓夜提备，且休与他厮杀。待我箭疮平复起来，捉宋江未迟。"

却说宋江见折了人马，心中忧闷，和军师吴用商量道："只这个高廉尚且破不得，倘或别添他处军马，并力来助，

soldados milagrosos. Aullaron y silbaron al abalanzarse como salvajes sobre el campamento. Al encontrarlo vacío emprendieron la retirada.

Yang y Bai lanzaron un grito, y Gao y sus soldados milagrosos temerosos de una trampa huyeron en tropel. Los bandidos lanzaron ráfagas al azar y una flecha alcanzó el hombro izquierdo de Gao Lian. Los luchadores de la ciénaga se dispersaron y empezaron a perseguirlos y matarlos bajo una lluvia torrencial.

Para entonces Gao Lian y sus soldados milagrosos estaban bastante lejos y a Yang y Bai sólo les quedaba un contingente limitado, con el cual no se atrevieron a avanzar más en territorio enemigo. Súbitamente escampó, las nubes se desvanecieron y aparecieron las estrellas. A la luz de la luna los bandidos recogieron veinte enemigos cosidos a puñaladas y acribillados a flechazos frente a la loma, y los llevaron al campamento de Song Jiang. Allí contaron de la extraña tormenta.

Song Jiang y Wu Yong escucharon consternados.

—Eso ocurrió a sólo cinco *li*, y aquí no hemos tenido viento o lluvia — comentaron.

Todos discutieron el asunto.

—Verdaderamente mágico — acordaron —. Llovió únicamente allí, y desde una altura de sólo trescientos o cuatrocientos *chi*. Las nubes deben haber recogido agua de los estanques circundantes.

—Gao Lian atacó a nuestro campamento con una espada y el pelo suelto — relató Yang Lin —. Lo herí con una flecha y volvió a la ciudad. No lo seguí por no contar con suficientes hombres.

Song Jiang recompensó a Yang Lin y a Bai Sheng, y mandó ejecutar a los prisioneros. Mandó instalar unos siete u ocho pequeños puntos fuertes en torno al campamento principal, y asignó un jefe para cada uno, en previsión de una nueva incursión enemiga. También envió un mensajero a la fortaleza para pedir refuerzos.

En la ciudad Gao Lian curaba su herida.

—Defiendan la ciudad — ordenó a su ejército —. Manténganse constantemente alertas, pero no den ninguna batalla. Cuando me recupere habrá tiempo suficiente para capturar a Song Jiang.

Luego de la derrota sufrida, Song Jiang caviló y le dijo a Wu Yong:

—Parece que no podemos ganarle a Gao Lian. Supongamos que

如之奈何！”吴学究道：“我想要破高廉妖法，只除非依我……如此如此。若不去请这个人来，柴大官人性命也是难救；高唐州城子永不能得。”正是：要除起雾与云法，须请通天彻地人。毕竟吴学究说这个人是谁，且听下回分解。

consiga más hombres de alguna parte y nos ataquen. ¿Cómo podremos enfrentarlos?

—Sólo hay una manera de enfrentar su magia — respondió Wu Yong, y le susurró al oído —. Si no conseguimos a esa persona no podremos salvar al señor Chai y nunca tomaremos la ciudad.

En verdad para disipar las nubes y nieblas mágicas, era preciso encontrar una persona capaz de comprender los secretos del Cielo y de la Tierra. ¿Quién era el hombre propuesto por Wu Yong? Si desea saberlo, lea nuestro siguiente capítulo.

# 第五十三回

## 戴宗二取公孙胜　李逵独劈罗真人

话说当下吴学究对宋公明说道："要破此法，只除非快教人去蓟州寻取公孙胜来，便可破得高廉。"宋江道："前番戴宗去了几时，全然打听不着，却那里去寻？"吴用道："只说蓟州，有管下多少县治、镇市、乡村，他须不曾寻得到。我想公孙胜他是个学道的人，必然在个名山大川，洞天真境居住。今番教戴宗可去绕蓟州管下山川去处寻觅一遭，不愁不见他。"宋江听罢，随即叫请戴院长商议，可往蓟州寻取公孙胜。戴宗道："小可愿往。只是得一个做伴的去方好。"吴用道："你作起神行法来，谁人赶得你上？"戴宗道："若是同伴的人，我也把甲马拴在他腿上，教他也便走得快了。"李逵便道："我与戴院长做伴走一遭。"戴宗道："你若要跟我去，须要一路上吃素，都听我的言语。"李逵道："这个有甚难处？我都依你便了。"宋江、吴用分付道："路上小心在意，休要惹事。若得见了，早早回来！"李逵道："我打死了殷天锡，却教柴大官人吃官司，我如何不要救他？今番并不敢惹事了！"

二人各藏了暗器，拴缚了包裹，拜辞宋江并众人，离了高唐州，取路投蓟州来。走得二三十里，李逵立住脚道："大

# CAPÍTULO 53

*Dai Zong busca a Gongsun Sheng*
*por segunda vez;*
*Li Kui le parte el cráneo*
*a Luo el Sabio*

—Si hemos de romper los conjuros de Gao Lian — le dijo Wu Yong a Song Jiang —, debemos enviar a buscar de inmediato a Gongsun Sheng.

—La última vez que Dai Zong fue a buscarlo perdió muchos días y todas sus indagaciones fracasaron — respondió Song Jiang —. ¿Dónde puede buscarlo ahora?

—La prefectura de Qizhou tiene muchos distritos, ciudades y aldeas bajo su jurisdicción, y él nunca daría con él por esos lados. Me parece que si Gongsun es taoísta lo más probable es que habite alguna montaña famosa con cuevas y refugios taoístas. Le pediremos a Dai Zong que busque en las regiones montañosas de Qizhou. Seguro que así lo encontrará.

Song Jiang llamó a Dai Zong y le explicó lo que se quería.

—Iré — respondió Dai —. Pero será mejor que alguien me acompañe.

—Pero con tu método mágico para viajar, ¿quién puede ir a tu paso? — preguntó Wu Yong.

—Pondré unos ensalmos también en sus piernas y podrá avanzar ligero.

—Deja que sea yo quien te acompañe — le pidió Li Kui.

—Si deseas viajar conmigo, tendrás que comer sólo platos vegetarianos en el camino y obedecer mis órdenes.

—No hay problema. Haré lo que digas.

—Pórtate bien y no causes líos — le advirtieron Song y Wu —. Una vez que encuentren a Gongsun vuelvan.

—Por haber matado yo a Yin Tianxi ahora vive perseguido el señor Chai. ¡Cómo no voy a querer salvarlo! No causaré ningún problema.

Los dos emisarios ocultaron sus armas entre su ropa, liaron sus bártulos, se despidieron respetuosamente de Song Jiang y los demás, y partieron a Gaotang rumbo a Qizhou. Habían avanzado cerca de treinta *li* cuando

哥，买碗酒吃了走也好。”戴宗道：“你要跟我作神行法，须要只吃素酒。”李逵笑道：“便吃些肉也打什么紧？”戴宗道：“你又来了。今日已晚，且向前寻个客店宿了，明日早行。”两个又走了三十余里，天色昏黑，寻着一个客店歇了，烧起火来做饭，沽一角酒来吃。李逵搬一碗素饭并一碗菜汤来房里与戴宗吃。戴宗道：“你如何不吃饭？”李逵应道：“我且未要吃饭哩。”戴宗寻思：“这厮必然瞒着我背地里吃荤。”戴宗自把素饭吃了，悄悄地来后面张时，见李逵讨两角酒，一盘牛肉，立着在那里乱吃。戴宗道：“我说什么！且不要道破他，明日小小地要他要便了！”戴宗自去房里睡了。李逵吃了一回酒肉，恐怕戴宗问他，也轻轻的来房里睡了。到五更时分，戴宗起来，叫李逵打火，做些素饭吃了。各分行李在背上，算还了房宿钱，离了客店。行不到二里多路，戴宗说道：“我们昨日不曾使神行法，今日须要赶程途，你先把包裹拴得牢了，我与你作法，行八百里便住。”戴宗取四个甲马去李逵两只腿上缚了，分付道：“你前面酒食店里等我。”戴宗念念有词，吹口气在李逵腿上。李逵拽开脚步，浑如驾云的一般，飞也似去了。戴宗笑道：“且着他忍一日饿！”戴宗也自拴上甲马，随后赶来。

李逵不省得这法，只道和他走路一般好耍，那当得耳朵

Torbellino Negro se detuvo.

—Bebamos una copa de vino antes de proseguir, hermano.

—Sólo puedes comer verduras con tu bebida durante el viaje mágico.

—¿Qué le hace un poquito de carne? — se rió Li Kui.

—Vuelves a lo mismo. Se está haciendo tarde. Busquemos una posada para pasar la noche; continuaremos por la mañana.

Avanzaron otros treinta *li* hasta que anocheció y tomaron una posada. Hicieron fuego, cocinaron arroz y compraron un poco de vino. Li Kui llevó una escudilla con verduras y otra con sopa de verduras al dormitorio y acompañó a Dai Zong.

—¿Por qué no comes arroz? — le preguntó Dai.

—No tengo ganas.

Dai Zong pensó: "Ese granuja me debe estar engañando, y está comiendo carne a mis espaldas". Terminó su plato de verduras y se dirigió sin hacer ruido a la parte posterior. Allí estaba Li Kui frente a dos medidas de vino engullendo una fuente de carne de res. "Lo sabía — se dijo Dai —. No lo diré nada, pero mañana me divertiré un poco con él." Volvió a su cuarto y se acostó.

Li Kui acabó la carne y el vino y, temeroso de que Dai pudiera interrogarlo, regresó sigilosamente a dormir.

Al amanecer Dai se despertó y le pidió a Li que encendiera el fuego. Cocinaron unas verduras para el desayuno, cargaron a la espalda sus bártulos, pagaron la cuenta y dejaron la posada.

Antes de haber avanzado veinte *li*, Dai dijo:

—Ayer no usamos nuestro método mágico pero ahora necesitamos ganar tiempo. Ajusta bien tus bultos que voy a hacer que la magia obre sobre ti. Cubriremos unos ochocientos *li* antes de descansar.

Fijó cuatro ensalmos a las piernas de Li Kui y dijo:

—Espérame en la taberna de más adelante — murmuró un conjuro y sopló las piernas de Li.

Torbellino Negro partió y voló como si cabalgara en una nube. Dai Zong se rió. "Lo mantendré con hambre todo el día." Se colocó unos ensalmos en las piernas y lo siguió.

Li Kui no comprendía aquella magia y partió con paso desenvuelto, como de ordinario. Al instante recibió en los oídos el ímpetu del viento y la

边有如风雨之声，两边房屋树木一似连排价倒了的，脚底下如云催雾趱。李逵怕将起来，几遍待要住脚；两条腿那里收拾得住?却似有人在下面推的相似，脚不点地只管走去了。看见酒肉饭店，连排飞也似过去，又不能够入去买吃。李逵只得叫:“爷爷!且住一住!”看看走到红日平西，肚里又饥又渴，越不能够住脚；惊得一身臭汗，气喘做一团。戴宗从背后赶来，叫道:“李大，怎的不买些点心吃了去?”李逵应道:“哥哥!救我一救!饿杀铁牛了!”戴宗怀里摸出几个炊饼来自吃。李逵叫道:“我不能够住脚买吃，你与我两个充饥!”戴宗道:“兄弟，你立住了与你吃。”李逵伸着手，只隔一丈远近，只接不着。李逵叫道:“好哥哥!且住一住!”戴宗道:“便是今日有些跷蹊，我的两条腿也不能够住。”李逵道:“阿也!我这鸟脚不由我半分，只管自家在下边奔了去!不要讨我性发，把大斧砍了下来!”戴宗道:“只除是恁的般方好；不然，直走到明年正月初一日，也不能住!”李逵道:“好哥哥!休使道儿耍我!砍了腿下来，把什么走回去?”戴宗道:“你敢是昨夜不依我?今日连我也走不得住。你自走去!”李逵叫道:“好爷爷!你饶我住一住!”戴宗道:“我的这法不许吃荤，第一戒的是牛肉。若还吃了一块牛肉，直要奔一世方才得住!”李逵道:“却是苦也!我昨夜不合瞒着哥哥，其实偷买五七斤牛肉吃了!正是怎么好!”戴宗道:“怪得今日连我的这腿也收不住，你这铁牛害杀我也!”李逵听罢，叫起撞天屈来。戴宗笑道:“你从今已后，只依得我一件事，

lluvia, y le pareció que las casas y los árboles caían hacia atrás y que sus pies eran impulsados por la nube y la niebla. Se asustó e intentó detenerse varias veces, pero sus piernas se negaban a parar, como si alguien las estuviera empujando. Avanzaban sin tocar el suelo. Las tabernas que expedían carne y vino continuaron desapareciendo a su espalda, y no pudo comprar nada.

—Mi viejo abuelo — maldijo —. ¡Déjame detenerme un minuto!

Poco después el rojo sol se ubicó al oeste, y Li Kui estaba hambriento y sediento, y todavía sin poder hacer un alto. Jadeaba sin aliento, empapado en un pestífero sudor; Dai Zong acortó la distancia entre ellos.

—Hermano Li — lo llamó —, ¿por qué no compras un bocado?

—Sálvame, hermano — gritó Li Kui —. ¡Me muero de hambre!

Dai Zong sacó de entre su túnica unos cuantos bizcochos de trigo y comenzó a comerlos con calma.

—No puedo detenerme. ¿Cómo voy a comprar algo? — vociferó Li Kui —. Dame un par de bizcochos para ir aplacando el apetito.

—Lo haré si te mantienes quieto.

Li Kui tendió su mano hacia atrás, pero sólo llegó a diez *chi* de distancia de Dai Zong.

—Buen hermano — exclamó —. ¡Paremos!

—Hoy pasa algo raro; yo tampoco puedo detener mis piernas.

—*Aiya.* Mis malditas piernas tampoco me hacen caso y siguen corriendo. Si llegan a desesperarme las cortaré con mi hacha grande.

—Buena idea. De otro modo seguirás corriendo hasta el siguiente Año Nuevo.

—Buen hermano, te estás burlando de mí. Si me corto las piernas ¿cómo podré regresar?

—Tal vez no me obedeciste anoche. Ahora ni yo puedo detenerme. Bien, sólo te queda seguir adelante.

—¡Mi señor y mi amo, perdóname y déjame hacer un alto!

—Con mi magia no puedes comer carne, en especial la de res. Si comes una tajada tendrás que correr hasta que mueras.

—¡Es terrible! Te engañé anoche, hermano. En secreto me traje seis o siete *jin* de res y ¡me las comí todas! ¿Qué voy a hacer?

—Con razón ni mis piernas pueden detenerse. Vas a causar mi muerte.

Li Kui se lamentó a los cielos. Dai Zong se rió.

我便罢得这法。”李逵道:“老爹!你快说来，看我依你!”戴宗道:“你如今敢再瞒我吃荤么?”李逵道:“今后但吃时，舌头上生碗来大疔疮!我见哥哥会吃素，铁牛却其实烦难，因此上瞒着哥哥试一试。今后并不敢了!”戴宗道:“既是恁地，饶你这一遍!”赶上一步，把衣袖去李逵腿上只一拂，喝声:“住!”李逵应声立定。戴宗道:“我先去，你且慢慢的来。”李逵正待抬脚，那里移得动?拽也拽不起，一似生铁铸就了的。李逵大叫道:“又是苦也!哥便再救我一救!”戴宗转回头来，笑道:“你方才罚咒真么?”李逵道:“你是我亲爷，却如何敢违了你的言语!”戴宗道:“你今番真个依我?”便把手绾了李逵，喝声:“起!”两个轻轻地走了去。李逵道:“哥哥可怜见铁牛，早歇了罢!”见个客店，两个入来投宿。戴宗、李逵入到房里，去腿上卸下甲马，取出几陌纸钱烧送了，问李逵道:“今番却如何?”李逵扪着脚，叹气道:“这两条腿方才是我的了!”

戴宗便叫李逵安排些素酒素饭吃了，烧汤洗了脚，上床歇息。睡到五更，起来，洗漱罢，吃了饭，还了房钱，两个又上路。行不到三里多路，戴宗取出甲马道:“兄弟，今日与你只缚两个，教你慢行些。”李逵道:“亲爷!我不要缚了!”戴宗道:“你既依我言语，我和你干大事，如何肯弄你!你若

—Prométeme una cosa y retiraré el conjuro.

—Pídemelo rápido, patrón, ¡y verás cómo te obedezco!

—¿Me seguirás embaucando y comerás más carne?

—¡Que me brote en la lengua un furúnculo grande como una escudilla, si lo hago! Te vi limitarte a la verdura pero me pareció que sería demasiada molestia, así que traté de engañarte. ¡No lo volveré hacer jamás!

—En ese caso, te perdonaré.

Dai Zong lo alcanzó y, le frotó las piernas con sus mangas.

—Deténte — gritó, y Li Kui se detuvo de inmediato —. Voy adelante — dijo Dai —. Puedes seguirme despacio.

Pero cuando Li Kui intentó dar un paso no pudo levantar su pie. Parecían de hierro fundido.

—Otra calamidad — chilló —. ¡Sálvame de nuevo, hermano!

Dai Zong volteó y se rió.

—¿Piensas cumplir lo que acabas de jurar!

—Te respeto como a mi propio padre. ¿Me atrevería a ir contra tus órdenes?

—¿Me obedecerás de veras? — y rodeó la muñeca de Li Kui con su mano —. Empieza — ordenó, y los dos avanzaron sin dificultad.

—Ten piedad, hermano — le rogó Li Kui —. Descansemos.

Encontraron una posada y entraron. Al llegar a su habitación, Dai se quitó los ensalmos y quemó unos fajos de monedas como sacrificio.

—¿Cómo estás ahora? — le preguntó.

Li Kui se amasó las extremidades y suspiró.

—Por fin siento que estas piernas me vuelven a pertenecer.

Dai le pidió que ordenara vino y una comida de verduras, y puso a hervir agua para lavarse los pies. Después se acostaron y durmieron hasta el amanecer. Entonces se levantaron, hicieron sus abluciones, tomaron desayuno, pagaron la cuenta y partieron. Habían andado cerca de treinta *li* cuando Dai sacó los ensalmos.

—Hoy sólo te voy a dar dos — le explicó a Li Kui —. No irás muy rápido.

—Honorable padre, ¡no los quiero!

—Prometiste obedecerme. Estamos en una misión importante. No te haré ningún truco, pero si no me obedeces te inmovilizaré como lo hice

不依我，教你一似夜来，只钉住在这里，直等我去蓟州寻见了公孙胜，回来放你。”李逵慌忙叫道：“你缚，你缚！”戴宗与李逵当日各只缚两个甲马，作起神行法，扶着李逵同走。原来戴宗的法，要行便行，要住便住。李逵从此那里敢违他言语？于路上只是买些素酒素饭，吃了便行。

话休絮烦。两个用神行法，不旬日，迤逦来蓟州城外客店里歇了。次日，两个入城来，戴宗扮做主人，李逵扮做仆者，绕城中寻了一日，并无一个认得公孙胜的。两个自回店里歇了。次日，又去城中小街狭巷寻了一日，绝无消耗。李逵心焦，骂道：“这个乞丐道人！却鸟躲在那里？我若见时，脑揪将去见哥哥！”戴宗瞅道：“你又来了！便不记得吃苦！”李逵陪笑道：“不敢，不敢！我自这般说一声儿耍。”戴宗又埋怨一回，李逵不敢回话。两个又来店里歇了。次日早起，却去城外近村镇市寻觅。戴宗但见老人，便施礼拜问公孙胜先生家在那里居住，并无一人认得。戴宗也问过数十处。

当日晌午时分，两个走得肚饥，路旁边见一个素面店。两个直入来买些点心吃。只见里面都坐满，没一个空处。戴宗、李逵立在当路。过卖问道：“客官要吃面时，和这老人合坐一坐。”戴宗见个老丈独自一个占着一副大座头，便与他施礼，唱个喏，两个对面坐了。李逵坐在戴宗肩下，分付过

anoche, y te quedarás aquí mismo hasta que vaya a Qizhou, encuentre a Gongsun y vuelva.

—Átamelos, átamelos — respondió de inmediato Li Kui.

Dai y Li se colocaron en las piernas sólo dos ensalmos cada uno. Luego Dai Zong pronunció el conjuro. Dai se mantuvo pegado a Li a lo largo del viaje, y con su magia podía detenerse o continuar a su gusto. Li Kui no se atrevió a desobedecer. Durante el camino sólo consumieron vino y verduras, retomando la marcha en el acto.

Pero basta de palabrería. El viajar con magia hizo que en menos de diez días estuvieran descansando en una posada a las afueras de Qizhou. Al día siguiente entraron en la ciudad, Li Kui disfrazado de sirviente de Dai Zong. Hicieron averiguaciones todo el día, pero no encontraron a nadie que conociera a Gongsun Sheng. Volvieron a la posada y se acostaron.

Al día siguiente exploraron las callecitas y los estrechos callejones de la ciudad, otra vez sin éxito. Li Kui echó pestes.

—¡Ese miserable taoísta! ¿Dónde diablos se esconde? ¡Cuando lo vea lo arrastraré de los pelos a donde Song Jiang!

Dai Zong frunció el ceño.

—Vuelves a lo mismo. ¿Ya has olvidado cómo sufriste la última vez?

Li Kui se rió con tono de disculpa.

—No lo haría, realmente. Sólo bromeaba.

Dai lo reprendió otra vez y Li no se atrevió a replicar.

Pasaron otra noche en la posada, se levantaron temprano y buscaron por las aldeas y los pueblos en el perímetro de la ciudad. Cada vez que se encontraban con un anciano, Dai lo saludaba de manera respetuosa y le preguntaba por el paradero del maestro taoísta Gongsun Sheng. Pero ninguno lo conocía, a pesar de que Dai hizo docenas de preguntas.

Al anochecer ambos estaban muy hambrientos, y entraron a una tienda de tallarines al lado del camino. El local estaba lleno y todas las mesas ocupadas, así que se pararon a esperar en una fila.

—Caballeros, si desean tallarines — dijo el camarero —, pueden sentarse con ese anciano.

Dai Zong vio a un anciano sentado solo frente a una mesa grande. Lo saludó con respeto e hizo una reverencia; luego se sentó junto con Li Kui al lado opuesto. Dai le pidió al camarero cuatro tazones con tallarines.

卖造四个壮面来。戴宗道:“我吃一个，你吃三个不少么?”李逵道:“不济事!一发做六个来，我都包办!”过卖见了也笑。等了半日，不见把面来，李逵却见都搬入里面去了，心中已有五分焦躁。只见过卖却搬一个热面，放在合坐老人面前；那老人也不谦让，拿起面来便吃。那分面却热，老儿低着头，伏桌儿吃。李逵性急，叫一声:“过卖!”骂道:“却教老爷等了这半日!”把那桌子只一拍，溅那老人一脸热汁，那分面都泼翻了。老儿焦躁，便来揪住李逵，喝道:“你是何道理打翻我面!”李逵捻起拳头，要打老儿。戴宗慌忙喝住，与他陪话道:“丈丈休和他一般见识。小可陪丈丈一分面。”那老人道:“客官不知：老汉路远，早要吃了面回去听讲，迟时误了程途。”戴宗问道:“丈丈何处人氏?却听谁人讲什么?”老儿答道:“老汉是本处蓟州管下九宫县二仙山下人氏，因来这城中买些好香回去，听山上罗真人讲说‘长生不死’之法。”戴宗寻思:“莫不公孙胜也在那里?”便问老人道:“丈丈贵庄曾有个公孙胜么?”老人道:“客官问别人定不知，多有人不认得他。老汉和他是邻舍。他只有个老母在堂。这个先生一向云游在外，比时唤做公孙一清。如今出姓，都只叫他清道人，不叫做公孙胜，此是俗名，无人认得。”戴宗道:

—Uno para mí y tres para ti — le dijo a Li Kui —. Eso debería ser suficiente.

—Lo dudo. Podría acabarme seis tazones sin problema.

El camarero se rió. El tiempo pasó y no quedó ni rastro de los tallarines. Li Kui vio que llevaban tazones humeantes a un compartimiento interior y empezó a perder la paciencia. El camarero puso un tazón de tallarines calientes frente al anciano, quien sin mayor problema los engulló inclinándose sobre la mesa para sorber.

—Camarero — gritó con cólera el impetuoso Li Kui —. Me mantienes a la espera — tiró un puñete a la mesa haciendo que saltara la sopa caliente a la cara del anciano y que los tallarines se desparramaran.

El anciano se molestó y tomó a Li Kui.

—¿Qué derecho tienes a derramar mis tallarines? — le gritó.

Li Kui cerró los puños, e iba a pegarle, pero Dai le gritó que se comportara y pidió disculpas en su nombre.

—No riña con este individuo, anciano caballero. Le compraré otro tazón.

—No comprende, señor. Tengo un largo camino que hacer y quise comer unos tallarines y volver a casa temprano para oír el sermón. Si demoro mi desayuno, demoro mi jornada.

—¿De dónde es y a quién va a oír?

—Soy de la montaña Dos Hadas, del distrito de Jiugong, prefectura de Qizhou. Bajé a la ciudad para comprar un incienso bueno y regreso a la montaña para oír a Luo el Sabio. Está disertando sobre "Cómo vivir para siempre".

Dai Zong pensó: "Gongsun Sheng también podría estar ahí", y le preguntó:

—Anciano caballero, ¿hay algún Gongsun Sheng en su aldea?

—Si le hubiera preguntado a cualquier otro, caballero, probablemente no hubiera obtenido ninguna respuesta. La mayoría de la gente no lo conoce por ese nombre. Es mi vecino y vive con su anciana madre. Durante un tiempo se alejó de casa en deambulación religiosa y fue llamado Gongsun el Puro. Ahora ha renunciado por completo a su nombre familiar y es conocido simplemente como Taoísta Puro. Nadie le llama Gongsun Sheng, que era su nombre seglar. No sabría a quién se está refiriendo.

“正是‘踏破铁鞋无觅处，得来全不费工夫’！”又拜问：“丈丈，九宫县二仙山离此间多少路？清道人在家么？”老人道：“二仙山只离本县四十五里便是。清道人他是罗真人上首徒弟。他本师如何放他离左右！”戴宗听了大喜，连忙催趱面来吃。和那老人一同吃了，算还面钱，同出店肆，问了路途。戴宗道：“丈丈先行；小可买些香纸也便来也。”老人作别去了。

戴宗、李逵回到客店里，取了行李、包裹，再拴上甲马，离了客店，两个取路投九宫县二仙山来。戴宗使起神行法，四十五里，片时到了。二人来到县前，问二仙山时，有人指道：“离县投东，只有五里便是。”两个又离了县治，投东而行，果然行不到五里，早来到二仙山下。见个樵夫，戴宗与他施礼，说道：“借问此间清道人家在何处居住？”樵夫指道：“只过这个山嘴，门外有条小石桥的便是。”两个抹过山嘴来，见有十数间草房，一周遭矮墙，墙外一座小小石桥。两个来到桥边，见一个村姑，提一篮新果子出来。戴宗施礼问道：“娘子从清道人家出来，清道人在家么？”村姑答道：“在屋后炼丹。”戴宗心中暗喜，分付李逵道：“你且去树多处躲一躲，待我自入去见了他却来叫你。”

戴宗自入到里面看时，一带三间草房，门上悬挂一个芦帘。戴宗咳嗽了一声，只见一个白发婆婆从里面出来。戴宗

—Este es un verdadero caso de "Gastar zapatos de hierro buscando la solución, para acabar encontrándola sin mayor esfuerzo." Anciano caballero, ¿cuán lejos de aquí queda la montaña Dos Hadas? ¿Taoísta Puro está en casa?

—Queda a sólo cuarentaicinco *li* de este distrito. Taoísta Puro es el principal discípulo de Luo el Sabio. Su maestro nunca lo dejaría marcharse.

Dai quedó encantado. Le pidió al camarero apurarse con los fideos, y comió con el anciano. Dai pagó la cuenta, y salieron juntos de la tienda.

Después de pedirle instrucciones al anciano, Dai le dijo:

—Siga adelante, anciano caballero. Yo me reuniré con usted más tarde. Antes quiero comprar un poco de incienso y papel moneda.

El anciano se despidió y partió.

Dai Zong y Li Kui volvieron a la posada, recogieron su equipaje y sus bártulos, se colocaron sus ensalmos, se marcharon de la posada y se dirigieron hacia la montaña Dos Hadas. Con el método mágico para viajar cubrieron cuarentaicinco *li* en un santiamén. Al llegar a la sede distrital de Jiugong preguntaron por la ruta hacia la montaña.

—Vayan hacia el este — dijo su informante —. Está a solo cinco *li*.

Siguieron en la dirección indicada y, en efecto, en menos de cinco *li* llegaron al pie de la montaña Dos Hadas, donde se encontraron con un leñador. Dai lo saludó con cortesía.

—¿Podría decirnos dónde vive Taoísta Puro?

El leñador señaló.

—Por ese paso de la montaña. Hay un puentecito de piedra justo frente a la puerta.

Cruzaron el paso y vieron una docena de cabañas circundadas por una muralla baja. Afuera había un puentecito de piedra. Al acercarse al lugar se encontraron con una campesina que salía del cercado cargando una cesta de frutas. Dai Zong hizo una reverencia.

—Veo que es usted de la casa de Taoísta Puro. ¿Sabe si está allí adentro?

—Está atrás, refinando unas píldoras de cinabrio.

Complacido, Dai le instruyó en voz baja a Li Kui:

—Ocúltate en ese matorral. Te llamaré luego de que lo haya visto.

Dai Zong entró y miró en torno suyo. Una cortina de carrizos colgaba en la puerta de una cabaña de paja de tres habitaciones. Dai tosió y apareció

当下施礼道："告禀老娘：小可欲求清道人相见一面。"婆婆问道："官人高姓？"戴宗道："小可姓戴，名宗，从山东到此。"婆婆道："孩儿出外云游，不曾还家。"戴宗道："小可是旧时相识，要说一句紧要的话，求见一面。"婆婆道："不在家里，有甚话说，留下在此不妨。待回家自来相见。"戴宗道："小可再来。"就辞了婆婆，却来门外对李逵道："今番须用着你。方才他娘说道不在家里，如今你可去请他。他若说不在时，你便打将起来，却不得伤犯他老母。我来喝住你便罢。"

李逵先去包裹里取出双斧，插在两胯下，入得门里，大叫一声："着个出来！"婆婆慌忙迎着问道："是谁？"见了李逵睁着双眼，先有八分怕他，问道："哥哥有甚话说？"李逵道："我乃梁山泊黑旋风，奉着哥哥将令，教我来请公孙胜。你教他出来，佛眼相看；若还不肯出来，放一把鸟火，把你家当都烧做白地！"又大叫一声："早早出来！"婆婆道："好汉莫要恁地！我这里不是公孙胜家，自唤做清道人。"李逵道："你只叫他出来，我自认得他鸟脸！"婆婆道："出外云游未归。"李逵拔出大斧，先砍翻一堵壁。婆婆向前拦住。李逵道："你不叫你儿子出来，我只杀了你！"拿起斧来便砍，把那婆婆惊倒在地。只见公孙胜从里面奔将出来，叫道："不得无

una anciana canosa a quien Dai saludó con todo respeto.

—Anciana madre, me gustaría ver a Taoísta Puro.

—¿Cómo se llama, señor?

—Dai Zong, de la provincia de Shandong.

—Mi hijo ha salido en peregrinaje y no ha vuelto aún.

—Somos viejos amigos y tengo algo importante que decirle. Por favor déjeme verlo.

—No está en casa. Si desea puede dejarle el mensaje; así lo podrá ver cuando vuelva.

—Pasaré de nuevo.

Dai se despidió de la anciana y regresó a la puerta donde aguardaba Li Kui.

—Tendré que usarte hoy. Su madre dice que no está en casa. Entra y pide verlo. Si te dice que ha salido, comienza a destrozar algunas cosas, pero no le hagas daño. Yo me precipitaré dentro y te detendré.

Li Kui sacó de su fardo el par de hachas, se las acomodó dentro de su faja y entró por la puerta.

—Que salga alguien — gritó.

La anciana salió de inmediato.

—¿Quién es? — preguntó. Asustada al ver la mirada de indignación de Li Kui, dijo —: ¿Qué es lo que quiere, hermano?

—Soy Torbellino Negro, de la ciénaga Liangshan. Vengo con órdenes de invitar a Gongsun Sheng. Dígale que salga para vernos cara a cara. ¡Si se niega, prenderé fuego a este maldito lugar e incendiaré su casa! — gritó —: ¡Quiero que salga ahora mismo!

—No se ponga así, joven intrépido. Esta no es la casa de Gongsun Sheng. Mi hijo se llama Taoísta Puro.

—Simplemente dígale que salga. Lo sabré cuando vea su condenada cara.

—Está en peregrinaje y aún no ha vuelto.

Li Kui empuñó sus dos hachotas y tumbó una pared. La anciana avanzó para detenerlo.

—Si no llama a su hijo la mataré — gritó Li Kui, y levantó sus hachas.

La anciana se desplomó aterrada. Gongsun Sheng salió de la casa corriendo.

礼!”只见戴宗便来喝道:“铁牛!如何吓倒老母!”戴宗连忙扶起。李逵撇了大斧,便唱个喏道:“阿哥休怪!不恁地你不肯出来。”

公孙胜先扶娘入去了,却出来拜请戴宗、李逵;邀进一间净室坐下,问道:“亏二位寻得到此。”戴宗道:“自从哥哥下山之后,小可先来蓟州寻了一遍,并无打听处,只纠合得一伙弟兄上山。今次宋公明哥哥因去高唐州救柴大官人,致被知府高廉两三阵用妖法赢了,无计奈何,只得教小可和李逵迳来寻请足下。绕遍蓟州,并无寻处,偶因素面店中得个此间老丈指引到此。却见村姑说足下在家烧炼丹药,老母只是推却,因此使李逵激出哥哥来。这个太莽了些,望乞恕罪!宋公明哥哥在高唐州界上度日如年,请哥哥便可行程,以见始终成全大义之美。”公孙胜道:“贫道幼年飘荡江湖,多与好汉们相聚。自从梁山泊分别回乡,非是昧心:一者母亲年老,无人奉侍;二乃本师罗真人留在座前。恐怕山寨有人寻来,故意改名清道人,隐居在此。”戴宗道:“今者宋公明正在危急之际,哥哥慈悲,只得去走一遭。”公孙胜道:“干碍老母无人养赡。本师罗真人如何肯放?其实去不得了。”戴宗再拜恳告。公孙胜扶起戴宗,说道:“再容商议。”

—No te atrevas — vociferó.

Al mismo tiempo Dai Zong gritó:

—Buey de Hierro, ¿cómo puedes asustar así a esta anciana madre? — y la ayudó a incorporarse.

Li Kui arrojó a un lado sus hachas y saludó respetuosamente a Gongsun.

—Hermano, perdóname. Era la única manera de hacerte salir.

Gongsun primero llevó a su madre al interior de la casa, luego volvió e invitó a sus dos visitantes a una habitación retirada y les pidió que tomaran asiento.

—Suerte que me hayan encontrado — les dijo.

—Luego de que dejaste la montaña, hermano — empezó a contar Dai Zong —, te busqué en Qizhou pero no pude descubrir a dónde te habías ido, así que reuní un grupo de hermanos y volví a la fortaleza. Hace poco que el hermano Song Jiang trató de rescatar al señor Chai en Gaotang, pero dos veces fue vencido por la magia que usa el prefecto Gao Lian. No puede enfrentársele, y nos ha enviado a mí y a Li Kui a pedir tu ayuda. Te buscamos por todo Qizhou sin éxito. Afortunadamente en una tienda de fideos nos topamos con un anciano caballero que nos dio tus señas. Una aldeana nos dijo que estabas en casa refinando cinabrio, pero tu anciana madre insistió en que habías salido. Así que le pedí a Li Kui que te animara a salir. Fue un método rudo y te pido perdón. Pero para el hermano Song Jiang que está en Gaotang, cada día es como un año. Nos apremia que vengas con nosotros y demuestres tu intransigente hidalguía.

—Desde mi infancia he deambulado por allí y conocido muchos cofrades. Aunque me marché de la ciénaga Liangshan y volví a casa, no los he olvidado. Pero mi madre es anciana y no tiene quien la cuide, y mi maestro, Luo el Sabio, me quiere a su lado. Temía que la fortaleza enviara a buscarme, por eso cambié mi nombre al de Taoísta Puro y me escondí aquí.

—Song Jiang está en peligro. Ten piedad, hermano. Tienes que hacer este viaje.

—Mi madre no tiene quién la cuide, y mi maestro nunca me dejaría partir. En verdad, es imposible.

Dai Zong se hincó y le rogó. Gongsun hizo que se incorporara.

—Podemos hablar de esto más tarde — le dijo.

公孙胜留戴宗、李逵在净室里坐定，安排些素酒素食相待。三个吃了一回。戴宗又苦苦哀告道："若是哥哥不肯去时，宋公明必被高廉捉了。山寨大义，从此休矣！"公孙胜道："且容我去禀问本师真人。若肯容许，便一同去。"戴宗道："只今便去启问本师。"公孙胜道："且宽心住一宵，明日早去"戴宗道："公明在彼，一日如度一年，烦请哥哥便问一遭。"

公孙胜便起身引了戴宗、李逵离了家里，取路上二仙山来。此时已是秋残冬初时分，日短夜长，容易得晚，来到半山里，却早红轮西坠。松阴里面一条小路，直到罗真人观前，见有硃红牌额，上写着"紫虚观"三个金字。三人来到观前着衣亭上，整顿衣服，从廊下入来，径投殿后松鹤轩里去。两个童子看见公孙胜领人入来，报知罗真人。传法旨，教请三人入来。当下公孙胜引着戴宗、李逵到松鹤轩内，正值真人朝真才罢，坐在云床上。公孙胜向前行礼起居，躬身侍立。戴宗当下见了，慌忙下拜。李逵只管光着眼看。罗真人问公孙胜道："此二位何来？"公孙胜道："便是昔日弟子曾告我师，山东义友是也。今为高唐州知府高廉显逞异术，有兄宋江，特令二弟来此呼唤弟子，未敢擅便，故来禀问我师。"罗真人道："一清既脱火坑，学炼长生，何得再慕此境？"戴宗再拜道："乞容暂请公孙先生下山，破了高廉，便

En el silencioso cuarto sirvió vino y platos de verduras a sus huéspedes y los tres comieron.

—Si te niegas a ir, hermano — dijo Dai Zong —, seguro que Gao Lian capturará a Song Jiang. Con eso la cofradía de nuestra fortaleza de la montaña acabaría.

—Déjame preguntarle a mi maestro — respondió Gongsun —. Si lo acepta, iré con ustedes.

—Vayamos donde él ahora mismo.

—Descansen y pasen la noche aquí. Podemos partir a primera hora.

—En sus condiciones presentes, para Song Jiang cada día es como un año. Por favor, hermano, vayamos ahora.

Gongsun llevó a Dai y a Li por la ruta a la montaña Dos Hadas. Era el final del otoño y el comienzo del invierno, con días cortos, noches largas, y crepúsculos tempranos. A medio camino de la ladera, el sol rojo empezó a ocultarse. Siguieron por un sendero en medio de la penumbra de un bosquecillo de pinos y llegaron al templo presidido por Luo el Sabio. Una placa bermellón sobre la puerta tenía inscritas en letras de oro las palabras: "Templo del Vacío Morado".

Los tres se acomodaron la ropa en el Pabellón de los Trajes y prosiguieron por un paseo techado hacia el Salón de los Pinos y las Grullas. Dos novicios le informaron al sabio de su llegada y éste ordenó invitarlos a pasar; entraron. Luo acababa de terminar sus rezos y estaba sentado en un estrado decorado con nubes. Gongsun avanzó y lo saludó, luego se puso de pie y esperó con el cuerpo inclinado en señal de respeto. Enseguida Dai hizo una reverencia. Li Kui sólo miraba.

—¿Quiénes son estos dos caballeros? — preguntó Luo.

—Hermanos de tiempos pasados de los que te hablé, maestro. Amigos cofrades de Shandong. Gao Lian, el prefecto de Gaotang ha estado recurriendo a la magia. El hermano Song Jiang ha enviado a estos dos hermanos a pedirme ayuda. No me aventuraría a decidirlo por mi cuenta. He venido a pedir permiso al maestro.

—Has escapado del volátil pozo de la fragilidad humana, y has aprendido a hacer píldoras de la longevidad. ¿Para qué volver a esa vida?

Dai Zong se hincó otra vez.

—Por favor deje que el maestro Gongsun nos acompañe — le pidió —.

送还山。”罗真人道:“二位不知：此非出家人闲管之事。汝等自下山去商议。”公孙胜只得引了二人，离了松鹤轩，连晚下山来。

李逵问道:“那老仙先生说什么?”戴宗道:“你偏不听得!”李逵道:“便是不省得这般鸟做声。”戴宗道:“便是他的师父说道教他休去!”李逵听了，叫起来道:“教我两个走了许多路程，我又吃了若干苦，寻见了，却放出这个屁来!莫要引老爷性发，一只手捻碎你这道冠儿；一只手提住腰胯，把那老贼道直撞下山去!”戴宗瞅着道:“你又要钉住了脚!”李逵陪笑道:“不敢，不敢!我自这般说一声儿耍。”

三个再到公孙胜家里，当夜安排些晚饭。戴宗和公孙胜吃了。李逵却只呆想，不吃。公孙胜道:“且权宿一宵，明日再去恳告本师。若肯时，便去。”戴宗只得叫了安置，收拾行李，和李逵来净室里睡。这李逵那里睡得着?挨到五更左侧，轻轻地爬将起来，听那戴宗时，正鼾鼾的睡熟。自己寻思道:“却不是干鸟气么?你原是山寨里人，却来问什么鸟师父!明朝那厮又不肯，却不误了哥哥的大事?我忍不得了，只是杀了那个老贼道，教他没问处，只得和我去。”

李逵当时摸了两把板斧，轻轻地开了房门，乘着星月明

Luego de que rompa el conjuro de Gao Lian, lo escoltaremos de regreso.

—Caballeros, no comprenden — les respondió Luo el Sabio —. Este no es un asunto que preocupe a religiosos. Márchense de aquí. Hagan otro plan.

A Gongsun sólo le quedó llevarlos afuera. Salieron del Salón de los Pinos y las Grullas y esa misma noche bajaron al pie de la montaña.

—¿Qué dijo ese viejo maestro místico? — preguntó Li Kui.

—¿Por qué no escuchaste? — le respondió Dai Zong.

—No pude entender su cháchara.

—Dijo que Gongsun no podía ir.

—Hemos viajado toda esta distancia, he pasado momentos difíciles y al final lo hemos encontrado — gritó Li Kui —, ¡y todo lo que obtenemos son pedos! ¡Será mejor que ese viejo ladrón no me haga perder la paciencia o le abollaré su sombrero con una mano, y con la otra lo agarraré de la cintura y lo lanzaré montaña abajo!

Dai frunció el ceño.

—¿Quieres que te vuelva a clavar en el sitio?

Li Kui sonrió púdicamente.

—No, no. Sólo bromeaba.

Al llegar a la casa de Gongsun, el taoísta les preparó un poco de comida. Él y Dai Zong comieron, pero Li Kui se mantuvo abstraído y no probó ni un bocado.

—Quédense aquí esta noche — les dijo Gongsun —, y mañana le rogaré otra vez a mi maestro. Si acepta, los acompañaré.

Dai Zong le deseó buenas noches, arregló su equipaje y se retiró a un cuarto tranquilo con Li Kui. Pero Torbellino Negro no pudo dormir y soportó su vigilia hasta cerca de la quinta guardia, en que se levantó sin hacer ruido. Escuchó a su compañero: Dai roncaba apaciblemente.

—¿Acaso eres un maldito cobarde? — Li Kui le dirigió mentalmente la palabra a Gongsun —. ¡Ese viejo es pura basura! Tú has sido un miembro de nuestra fortaleza. ¿Por qué necesitas permiso de ese maldito maestro? ¿Y si no está de acuerdo? ¿Acaso eso no perjudicaría al hermano Song Jiang? ¡No lo toleraré! ¡Mataré a ese viejo granuja! ¡Entonces Gongsun no tendrá a quién preguntarle y tendrá que acompañarnos!

Li Kui buscó a tientas sus dos hachas, abrió con sigilo la puerta de la

朗，一步步摸上山来。到得紫虚观前，却见两扇大门关了，旁边篱墙喜不甚高。李逵腾地跳将过去，开了大门，一步步摸入里面来。直至松鹤轩前，只听隔窗有人念诵什么经号之声。李逵爬上来，捅破纸窗张时，见罗真人独自一个坐在日间这件东西上；面前桌儿上烟煨煨地两枝蜡烛点得通亮。李逵道："这贼道！却不是当死！"一踅踅过门边来，把手只一推，呀地两扇亮槅齐开。李逵抢将入去，提起斧头，便望罗真人脑门上只一劈，早砍倒在云床上。李逵看时，流出白血来，笑道："眼见得这贼道是童男子身，颐养得元阳真气，不曾走泄，正没半点的红！"李逵再仔细看时，连那道冠儿劈做两半，一颗头直砍到项下。李逵道："今番且除了一害，不烦恼公孙胜不去！"便转身，出了松鹤轩，从侧首廊下奔将出来。只见一个青衣童子，拦住李逵，喝道："你杀了我本师，待走那里去！"李逵道："你这个小贼道！也吃我一斧！"手起斧落，把头早砍下台基边去。李逵笑道："如今只好撒开！"迳取路出了观门，飞也似奔下山来；到得公孙胜家里，闪入来，闭上了门。净室里听戴宗时，兀自未觉。李逵依前轻轻地睡了。

直到天明，公孙胜起来，安排早饭相待，两个吃了。戴宗道："再请先生还引我二人上山，恳告真人。"李逵听了，

casa, y paso a paso subió la montaña. El portal doble del Templo del Vacío Morado estaba cerrado, pero la cerca en torno al edificio no era alta, y la salvó de un brinco. Después de abrir la puerta para alistar la retirada, se arrastró por tierra hasta llegar al Salón de los Pinos y las Grullas. Oyó que dentro alguien salmodiaba las escrituras. Se acercó más, a gatas, y miró por un hueco de la ventana de papel. Luo el Sabio estaba solo en su estrado. Sobre una mesa frente a él dos velas humeantes arrojaban una brillante luz.

"Ese miserable taoísta — pensó Li Kui —, merece morir."

Se arrastró ágilmente hasta la puerta de celosía y la abrió de un empujón, haciéndola chirriar. Se abalanzó al interior, levantó sus hachas y las estrelló contra la frente del sabio. Luo se derribó sobre su estrado, sangrando una sangre blanca. Li Kui se rió.

"Este canalla debe haber sido virgen. Aún conserva toda su esencia masculina. ¡No la ha usado nada! ¡No hay ni una gota de sangre roja en él!"

Li Kui miró de cerca su obra. Su hacha había partido en dos el sombrero del sabio y abierto su cabeza hasta el cuello.

"Hoy he eliminado un problema — observó con satisfacción Torbellino Negro —. No tendremos que preocuparnos de que no nos acompañe Gongsun."

Se dio vuelta, salió del Salón de los Pinos y las Grullas y apretó el paso por el corredor. Un joven novicio de negro le cerró el paso.

—Has matado a nuestro maestro — chilló el muchacho —. ¡No creas que podrás escapar!

—Bellaquito — gritó Li Kui —. ¡Prueba mis hachas!

Un tajo y la cabeza del muchacho rodó hasta el pie de la terraza. Li Kui se rió.

"Será mejor que me marche de aquí."

Dejó atrás los portales del templo y huyó montaña abajo.

Entró con sigilo a la casa de Gongsun y cerró la puerta detrás suyo. Se puso a escuchar una vez más en medio del silencioso cuarto. Dai Zong aún dormía. Sin hacer ruido regresó a su cama y durmió.

Gongsun se levantó al alba y sirvió el desayuno, que comió con Dai Zong.

—Por favor llévanos otra vez a la cima de la montaña para suplicarle a tu maestro — le dijo Dai.

咬着唇冷笑。三个依原旧路，再上山来；入到紫虚观里松鹤轩中，见两个童子。公孙胜问道："真人何在？"童子答道："真人坐在云床上养性。"李逵听说，吃了一惊，把舌头伸将出来，半日缩不入去。三个揭起帘子入来看时，见罗真人坐在云床上中间。李逵暗暗想道："昨夜我敢是错杀了？"罗真人便道："汝等三人又来何干？"戴宗道："特来哀告我师慈悲救取众人免难。"罗真人道："这黑大汉是谁？"戴宗答道："是小可义弟，姓李，名逵。"真人笑道："本待不教公孙胜去；看他的面上，——教他去走一遭。"戴宗拜谢，对李逵说了。李逵寻思："那厮知道我要杀他，却又鸟说！"

只见罗真人道："我教你三人片时便到高唐州，如何？"三个谢了。戴宗寻思："这罗真人，又强似我的神行法！"真人唤道童取三个手帕来。戴宗道："上告我师：却是怎生教我们便能够到高唐州？"罗真人便起身道："都跟我来！"三个人随出观门外石岩上来。先取一个红手帕铺在石上道："一清可

Li Kui se mordió los labios para no reírse.

Los tres avanzaron por el mismo camino y subieron la ladera. Al llegar al Salón de los Pinos y las Grullas les dieron el encuentro dos novicios.

—¿Está el Sabio ahí dentro?

—Está meditando en su estrado de nubes — respondieron los muchachos.

Li Kui se quedó boquiabierto, y en su consternación sacó tanto la lengua que durante un buen rato no pudo hacerla regresar. Corrieron las cortinas de la puerta y entraron. En efecto, allí sentado sobre el estrado estaba Luo el Sabio.

"¿Habré matado al hombre equivocado anoche?", se preguntó Li Kui.

—¿Qué los trae aquí a los tres nuevamente? — preguntó Luo.

—Rogarle permiso para que nuestro maestro Gongsun rescate misericordiosamente a mucha gente en apuros — le respondió Dai Zong.

—¿Quién es ese hombrón moreno?

—Li Kui, un hermano de la cofradía.

El Sabio se rió.

—Iba a decirle no a Gongsun, pero gracias a este individuo moreno voy a dejarlo hacer este viaje.

Dai Zong hizo una reverencia y le transmitió la noticia a Torbellino Negro.

Li Kui pensó: "Ese granuja sabe que quise matarlo. ¿Por qué hace esos malditos comentarios?"

—Los enviaré a los tres de inmediato a Gaotang — les dijo Luo —. ¿Qué les parece?

Le agradecieron, y Dai Zong se dijo: "Este sabio tiene magia más fuerte que mi método milagroso para viajar."

Luo ordenó a sus novicios traer tres pañuelos.

Dai le preguntó:

—¿Cómo va a hacer para que lleguemos tan rápido a Gaotang? Por favor, explíquenos.

El sabio se puso de pie.

—Acompáñenme.

Salieron del salón y lo siguieron hasta la cima de un risco.

Sobre el suelo había un pañuelo rojo extendido.

登。”公孙胜双脚踏在上面。罗真人把袖一拂，喝声道：“起!”那手帕化作一片红云，载了公孙胜，冉冉腾空便起，离山约有二十余丈。罗真人喝声：“住!”那片红云不动。却铺下一个青手帕，教戴宗踏上，喝声：“起!”那手帕却化作一片青云，戴了戴宗，起在半空里去了。那两片青红二云，如庐席大，起在天上转。李逵看得呆了。

罗真人却把一个白手帕，铺在石上，唤李逵踏上。李逵笑道：“却不是耍!若跌下来，好个大疙瘩!”罗真人道：“你见二人么?”李逵立在手帕上。罗真人喝一声：“起!”那手帕化作一片白云，飞将起去。李逵叫道：“阿也!我的不稳，放我下来!”罗真人把右手一招，那青红二云平平坠将下来。戴宗拜谢，侍立在右手；公孙胜侍立在左手。李逵在上面叫道：“我也要撒尿撒屎!你不着我下来，我劈头便撒下来也!”罗真人问道：“我等自是出家人，不曾恼犯了你，你因何夜来越墙而过，入来把斧劈我?若是我无道德，已被杀了。又杀了我一个道童!”李逵道：“不是我!你敢错认了?”罗真人笑道：“虽然只是砍了我两个葫芦，其心不善。且教你吃些磨

—Pureza, párese sobre eso.

Gongsun posó ambos pies sobre el pañuelo. Luo levantó sus amplias mangas y exclamó:

—¡Elévate!

El pañuelo se convirtió en una nube roja y elevó a Gongsun doscientos pies sobre la montaña.

—Deténte — gritó Luo el Sabio, y la nube roja quedó suspendida en el aire.

Luego, un pañuelo azul fue desdoblado, y Dai Zong recibió la orden de pararse sobre él. A la voz de "¡Elévate!", se volvió una nube azul y se remontó hasta la misma altura que la nube roja. Del tamaño de dos petates grandes para dormir, ambas nubes daban vueltas en el cielo. Li Kui contemplaba boquiabierto.

Luego Luo hizo que tendieran un pañuelo blanco sobre la cima del risco y ordenó a Li Kui pararse sobre él.

—Esto no es broma — rió Torbellino Negro —. ¡Si un hombre se cae de ahí podría crecerle un gran chichón en la cabeza!

—¿Acaso no ves a los otros dos? — le dijo Luo.

Li Kui se paró sobre el pañuelo y el Sabio gritó:

—¡Elévate! — y el pañuelo se transformó en una nube blanca que empezó a ascender.

—¡*Aiya*! — chilló Li Kui —. ¡La mía es inestable! ¡Déjame bajar!

Luo agitó la mano derecha y las nubes roja y azul regresaron suavemente a tierra. Dai hizo una reverencia agradeciéndole y se paró a la derecha de Luo, y Gongsun hizo lo mismo a su izquierda. Arriba Li Kui gritaba.

—¡Tengo que mear y cagar como todo el mundo! ¡Bájame o te bañaré la cabeza!

—Soy alguien que ha renunciado al mundo material. Yo nunca te hice daño. ¿Por qué en la noche trepaste el muro y me diste de hachazos? — le preguntó Luo —. Si no estuviera poseído de virtud me hubieras matado. Y mataste a mi novicio.

—¡No fui yo! ¡Me estás confundiendo con alguien!

El sabio se rió.

—Aunque lo único que hiciste fue cortar un par de calabazas, tus intenciones eran malas. Te voy a hacer sufrir un poco por eso — agitó su

难!”把手一招，喝声:“去!”一阵恶风，把李逵吹入云端里。只见两个黄巾力士押着，李逵耳边只听得风雨之声，下头房屋树木一似连排曳去的，脚底下如云催雾趱，正不知去了多少远，吓得魂不着体，手脚摇战。忽听得刮剌剌地响一声，却从蓟州府厅屋上骨碌碌滚将下来。

当日正值府尹马士弘坐衙，厅前立着许多公吏人等。看见半天里落下一个黑大汉来，众皆吃惊。马知府见了，叫道:“且拿这厮过来!”当下十数个牢子狱卒，把李逵驱至当前。马府尹喝道:“你这厮是那里妖人?如何从半天里吊将下来?”李逵吃跌得头破额裂，半晌说不出话来。马知府道:“必然是个妖人!”教去取些法物来。牢子、节级将李逵捆翻，驱下厅前草地里；一个虞候掇一盆狗血没头一淋；又一个提一桶尿粪来望李逵头上直浇到脚底下。李逵口里、耳朵里都是狗血、尿、屎。李逵叫道:“我不是妖人，我是跟罗真人的伴当!”原来蓟州人都知道罗真人是个见世的活神仙，从此便不肯下手伤他，再驱李逵到厅前。早有吏人禀道:“这蓟州罗真人是天下有名的得道活神仙。若是他的从者，不可加刑。”马府尹笑道:“我读千卷之书，每闻古今之事，未见神仙有如

mano —. ¡Anda!

Un feo viento levantó a Li Kui hasta las nubes, y dos guerreros con pañuelos amarillo imperial sobre la cabeza lo escoltaron bajo custodia. El viento y la lluvia aullaron en los oídos de Li Kui. Miró abajo: las casas y los árboles parecían caer de espaldas a medida que pasaba. Sus pies parecían acelerados por las nubes y la niebla.

No tenía ni idea de cuánto había avanzado. Paralizado de miedo, empezó a temblarle todo el cuerpo. De pronto escuchó algo que raspaba y se encontró rodando por el techo del salón principal de la prefectura de Qizhou.

Ma Shihong, el magistrado, presidía la corte. En el exterior del edificio había muchos policías y funcionarios en formación. Al ver caer del cielo al mocetón moreno, quedaron boquiabiertos.

—Traigan a ese pillo — gritó Ma.

Una docena de carceleros y guardias llevaron a empujones a Li Kui.

—¿De dónde eres, brujo bribón? — le preguntó el magistrado —. ¿Por qué has caído del cielo?

En su caída Li Kui se había golpeado la cabeza y partido la ceja, y estaba demasiado perplejo como para hablar.

—Debe ser un hechicero — afirmó Ma, y ordenó traer los implementos de castigo.

Los guardias y los carceleros ataron a Li Kui y lo arrastraron hasta el césped de delante del salón. Un capitán le echó sangre de perro sobre el cráneo. Otro le volcó un balde de orina y mojones empapándolo de pies a cabeza. La boca y las orejas de Li Kui se llenaron de mierda.

—No soy hechicero — berreó —. ¡Soy un asistente de Luo el Sabio!

En Qizhou todos sabían que Luo el Sabio era un espíritu viviente en la tierra, y se resistieron a seguir haciéndole daño a Li Kui. Lo llevaron a empujones ante el magistrado.

—Luo el Sabio es célebre por haber alcanzado la virtud y haberse vuelto un dios viviente — dijo el funcionario —. Si éste es uno de sus seguidores, no debemos castigarlo.

El magistrado se rió.

—He leído miles de libros y conozco la historia antigua y moderna, ¡pero nunca oí de un dios viviente que tuviera un discípulo como éste! No

此徒弟；即系妖人!牢子，与我加力打那厮!”众人只得拿翻李逵，打得一佛出世，二佛涅槃。马知府喝道:“你那厮快招了妖人，便不打你!”李逵只得招做“妖人李二”。取一面大枷钉了，押下大牢里去。李逵来到死囚狱里，说道:“我是值日神将，如何枷了我?好歹教你这蓟州一城人都死!”那押牢节级、禁子都知罗真人道德清高，谁不钦服?都来问李逵:“你端的是什么人?”李逵道:“我是罗真人亲随值日神将，因一时有失，恶了真人，把我撇在此间，教我受些苦难。三两日必来取我。你们若不把些酒肉来将息我时，我教你们众人全家都死!”那节级、牢子见了他说，倒都怕他，只得买酒肉请他吃。李逵见他们害怕，越说起风话来。牢里众人越怕了，又将热水来与他洗浴了，换些干净衣裳。李逵道:“若还缺了我酒肉，我便飞了去，教你们受苦!”牢里禁子只得倒陪告他。李逵陷在蓟州牢里不题。

且说罗真人把上项的事一一说与戴宗。戴宗只是苦苦哀告，求救李逵。罗真人留住戴宗在观里宿歇，动问山寨里事务。戴宗诉说晁天王、宋公明仗义疏财，专只替天行道，誓不损害忠臣烈士、孝子贤孙、义夫节妇；许多好处。罗真人听罢甚喜。一住五日。戴宗每日磕头礼拜，求告真人，乞救

es más que un brujo maligno. ¡Guardias, denle una paliza!

No tuvieron más alternativa que darle vuelta y azotarlo hasta que quedó más muerto que vivo.

—Admite que eres un hechicero, bribón — gritó el magistrado —, y dejaremos de pegarte.

A Li Kui no le quedó más que confesar ser el "Hechicero Li Segundo". Le fijaron un collar grande al pescuezo y lo arrojaron a una celda en la sección para condenados.

—Soy un general espiritual y un oficial del día — afirmó en voz alta —. ¿Cómo se atreven a colocarme un collar? ¡Voy a aniquilar a toda la ciudad de Qizhou!

Todos los guardias y el alcaide sabían que la virtud de Luo el Sabio era de la más alta pureza y lo admiraban mucho.

—¿En verdad, quién eres? — le preguntaron a Li Kui.

—Oficial del día, general espiritual e íntimo de Luo el Sabio! Cometí un error y lo hice enojar, así que me arrojó aquí para que sufriera un poquito. Pero enviará por mí dentro de dos o tres días. ¡Si no me sirven carne y vino los mataré a ustedes y a toda su familia!

Los guardias y el alcaide se asustaron. Compraron vino y carne e invitaron a Li Kui a comer. Al ver esto, su discurso se volvió más feroz y asustó a sus oyentes aún más. Le trajeron agua caliente para su baño, y ropa limpia.

—Si escatiman el vino o la carne, huiré — los amenazó —. ¡Los haré sufrir!

Los guardias y carceleros le pidieron disculpas y le imploraron. Es innecesario contar que permaneció un buen tiempo en la prisión de Qizhou.

Todo esto se lo contó Luo el Sabio a Dai Zong, quien le rogó salvar la vida de Li Kui. Luo mantuvo como invitado a Dai en el salón y le preguntó sobre las actividades de la fortaleza de la montaña. Dai contó que Chao Gai y Song Jiang eran caballerosos y caritativos, que hacían sólo lo moralmente correcto, que nunca afrentaban a los oficiales fieles al emperador, que eran hombres de corazón noble, hijos filiales, hombres justicieros o esposos castos. Le contó de sus muchas virtudes. Luo simpatizó con aquello.

Dai se alojó allí durante cinco días, y cada día hacía una reverencia y le rogaba al Sabio que salvase a Li Kui.

李逵。罗真人道："这等人只可驱除了罢，休带回去！"戴宗告道："真人不知：这李逵虽是愚蠢，不省礼法，也有些小好处：第一，耿直，分毫不肯苟取于人。第二，不会阿谄于人，虽死其忠不改。第三，并无淫欲邪心、贪财背义；敢勇当先。因此，宋公明甚是爱他。不争没了这个人，回去教小可难见兄长宋公明之面。"罗真人笑道："贫道已知这人是上界'天杀星'之数，为是下土众生，作业太重，故罚他下来杀戮。吾亦安肯逆天，坏了此人？只是磨他一会，我叫取来还你。"戴宗拜谢。罗真人叫一声："力士安在？"就松鹤轩前起一阵风。风过处，一尊黄巾力士出现，躬身禀复："我师有何法旨？"罗真人道："先差你押去蓟州的那人，罪业已满。你还去蓟州牢里取他回来。速去速回。"力士声喏去了。约有半个时辰，从虚空里把李逵撇将下来。戴宗连忙扶住李逵，问道："兄弟，这两日在那里？"李逵看了罗真人，只管磕头拜说："亲爷爷！铁牛不敢了也！"罗真人道："你从今已后可以戒性，竭力扶持宋公明，休生歹心。"李逵再拜道："你是我的亲爷，却如何敢违了你的言语！"戴宗道："你正去那里走了这几日？"李逵道："自那日一阵风直刮我去蓟州府里，从厅屋脊上直滚下来，被他府里众人拿住。那个鸟知府

—Hombres como esos sólo pueden ser echados fuera — dijo Luo —. No lo lleves contigo de regreso.

—No comprende — respondió Dai —. Li Kui es estúpido, no conoce los ritos, pero tiene sus puntos buenos. En primer lugar es absolutamente recto. Rara vez le pide algo a alguien. En segundo lugar, no halaga a la gente, pero cuando es leal lo es hasta la muerte. En tercer lugar, no es lujurioso, ávido o traicionero, sino valiente e intrépido. Por estas razones, Song Jiang quiere a Li Kui. No podría darle la cara al hermano Song si vuelvo sin él.

Luo se rió.

—Sé desde hace algún tiempo que es una de las estrellas de los espíritus celestiales. Debido a que mucha gente en la tierra se porta con tanta maldad, en castigo lo han enviado para que los mate. ¿Me atrevería yo a ir contra los deseos del Cielo y hacer daño a un hombre así? Sólo quiero escarmentarlo un poco, y luego lo podrás regresar.

Dai le agradeció al sabio, y Luo llamó:

—¿Hay algún guerrero por aquí?

Un viento se alzó en el Salón de los Pinos y las Grullas, y cuando pasó, un guerrero de turbante amarillo imperial salió al frente e hizo una reverencia.

—¿Cuáles son sus órdenes, maestro?

—Regresa al hombre que llevaste a la prisión de Qizhou. Ya pagó su crimen; anda y vuelve pronto.

El guerrero asintió respetuosamente. En una media guardia arrojó a Li Kui desde el aire. De inmediato Dai lo ayudó a incorporarse.

—¿Dónde has estado este último par de días, hermano? — le preguntó.

Li Kui vio a Luo el Sabio e hizo una fervorosa reverencia.

—¡Mi propio padre, nunca me atreveré a ofenderlo de nuevo!

—Debes controlar tu genio de ahora en adelante — le dijo Luo —. Concéntrate en servir a Song Jiang. Rechaza todo pensamiento malo.

Li Kui hizo otra reverencia.

—¡Es usted como mi propio padre! ¿Me atrevería a desobedecer sus órdenes?

—¿Dónde estuviste estos últimos días? — lo presionó Dai.

—Ese día el viento me llevó a la oficina del magistrado de Qizhou y me arrojó a su techo. Me apresaron y ese maldito magistrado dijo que yo

道我是妖人，捉翻我，捆了，却教牢子狱卒把狗血和尿屎淋我一头一身，打得我两腿肉烂，把我枷了，下在大牢里去。众人问我‘是何神将，从天上落下来?’只吃我说道:‘罗真人的亲随值日神将。因有些过失，罚受些苦。过三二日，必来取我。’虽是吃了一顿棍棒，却也诈得些酒食噇。那厮们惧怕真人，却与我洗浴，换了一身衣裳。方才正在亭心里诈酒肉吃，只见半空里跳下这个黄巾力士，把枷锁开了，喝我闭眼，一似睡梦中，直扶到这里。”公孙胜道:“师父似这般的黄巾力士有一千余员，都是本师真人的伴当。”李逵听了，叫道:“活佛!你何不早说?免教我做了这般不是。”只顾下拜。戴宗也再拜恳告道:“小可端的来得多日了。高唐州军马甚急，望乞师父慈悲，放公孙先生同弟子去救哥哥宋公明，破了高廉，便送还山。”罗真人道:“我本不教他去，今为汝大义为重，权教他去走一遭。——我有片言，汝当记取。”公孙胜向前跪听真人指教。正是：满还济世安邦愿，来作乘鸾跨凤人。毕竟罗真人对公孙胜说出甚话来，且听下回分解。

era un hechicero. Mandó golpearme, atarme y ordenó a los guardias de la prisión echarme sangre de perro, orina y mierda, y golpearme hasta que mis piernas quedaron como gelatina. Luego me pusieron un collar y me encarcelaron. "¿Qué general espiritual eres para bajar así del cielo?" me preguntaron. "Asistente personal de Luo el Sabio y general espiritual y oficial del día" les dije. "Por haber cometido unos errores tengo que sufrir un poco. Pero me llamarán en un par de días". Aunque ya me habían golpeado, con eso obtuve un poco de buena comida y vino. Esos granujas temían a Luo el Sabio, así que me dejaron bañarme y me dieron una muda. Cuando el guerrero de turbante amarillo soltó de la nube justo me estaban dando vino y comida en un pabellón. Me abrió el collar y me pidió cerrar los ojos. Fue como un sueño, hasta que aterricé aquí.

—El maestro tiene como mil guerreros como ese — dijo Gongsun —. Todos ellos son sus asistentes personales.

—Buda viviente — exclamó Li Kui —. ¿Por qué no me lo dijo antes? Me hubiera ahorrado cometer ese estúpido error — volvió a hacer una reverencia ante el sabio.

Dai Zong también hizo una reverencia.

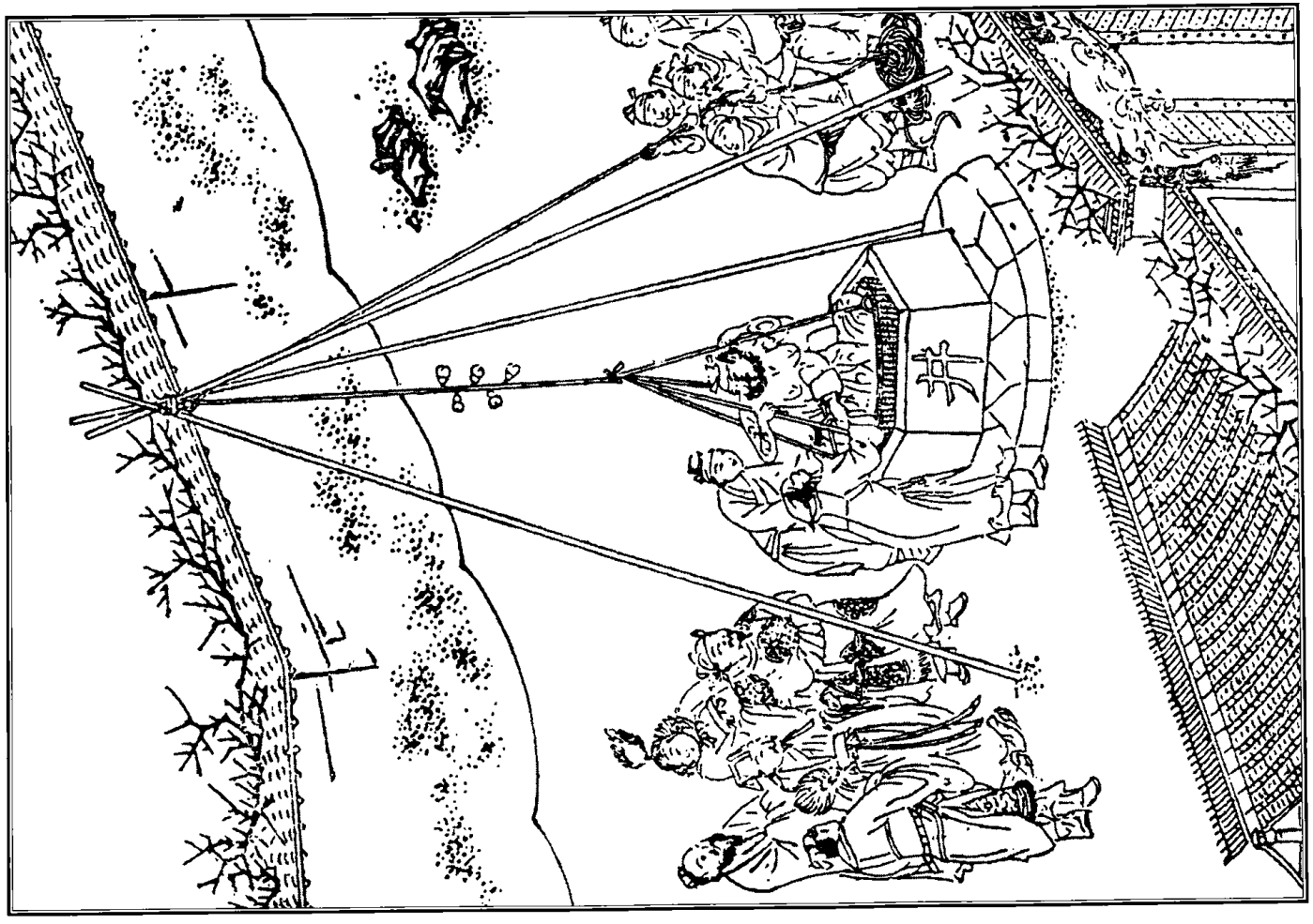
—En verdad he estado aquí bastante tiempo — le dijo —. En Gaotang la situación militar es grave. Por favor tenga piedad y deje que el maestro Gongsun nos acompañe y rescate al hermano Song Jiang. Después de que aplastemos a Gao Lian lo acompañaremos de regreso.

—Al principio me oponía a dejarlo ir. Pero por la elevada lealtad de ustedes le permitiré hacer el viaje. Antes tengo que impartirles algo que deben recordar.

Gongsun avanzó y se arrodilló ante el sabio para recibir sus instrucciones.

En verdad estaba deseoso de salvar al mundo y traer tranquilidad a la tierra, un hombre destinado a altos y prestigiosos cargos.

Entonces, ¿qué fue lo que le dijo Luo el Sabio a Gongsun Sheng? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.



# 第五十四回

## 入云龙斗法破高廉　黑旋风下井救柴进

话说当下罗真人道："弟子，你往日学的法术却与高廉一般。吾今特授与汝'五雷天心正法'，依此而行，可救宋江，保国安民，替天行道。你的老母，我自使人早晚看视，勿得忧念。汝本上应'天闲星'数，以此容汝去助宋公明。切须专持从前学道之心，休被人欲摇动，误了自己脚跟下大事。"公孙胜跪受了诀法，便和戴宗、李逵拜辞了罗真人，别了众道伴下山。归到家中，收拾了宝剑二口并铁冠道衣等物了当，拜辞老母，离山上路。

行过了三四十里路程，戴宗道："小可先去报知哥哥，先生和李逵大路上来，却得再来相接。"公孙胜道："正好，贤弟先往报知，吾亦趱行来也。"戴宗分付李逵道："于路小心伏侍先生，但有些差池，教你受苦。"李逵道："他和罗真人一般的法术，我如何敢轻慢了他！"戴宗拴上甲马，作起神行法来，预先去了。

却说公孙胜和李逵两个离了二仙山、九宫县，取大路而

# CAPÍTULO 54

*La magia de Dragón sobre las Nubes*
*vence a Gao Lian;*
*Torbellino Negro desciende por un*
*pozo y rescata a Chai Jin*

—Joven hermano — le dijo Luo el Sabio —, la magia que has aprendido es la misma que la de Gao Lian. Ahora te voy a enseñar el Método Divino para Convocar los Cinco Rayos. Con él podrá salvar a Song Jiang, defender el país, preservar la paz entre los hombres y actuar justicieramente en nombre del Cielo. Me encargaré de que tu madre sea atendida, pierde cuidado. Tú eres una de las estrellas de los espíritus celestiales, y por eso te permito que ayudes a Song Jiang. Conserva las virtudes que has aprendido. No dejes que los deseos mundanos te desencaminen, apartándote de tu importante causa.

Gongsun Sheng se arrodilló y recibió el método. Luego, en compañía de Dai Zong y de Li Kui se despidió del sabio y sus colegas taoístas, bajó la montaña y volvió a casa. Recogió sus espadas gemelas, su yelmo de hierro, su hábito taoísta, se despidió de su madre y partió por el camino de salida de las montañas.

Habían viajado unos treinta o cuarenta *li* cuando Dai Zong le dijo a Gongsun:

—Me adelantaré e informaré a Song Jiang. Tú y Li Kui sigan por la carretera. Regresaré y luego les daré el alcance.

—Bien, haz eso — dijo Gongsun —. Avanzaremos lo más rápido posible.

—Cuida al maestro — le advirtió Dai a Li Kui —. Si algo malo pasa, me lo pagarás.

—Sabe la misma magia que Luo el Sabio — respondió Torbellino Negro —. ¡No me atrevería a descuidarlo!

Dai Zong se colocó los ensalmos, invocó sus poderes y partió raudo. Al dejar atrás la montaña Dos Hadas y el distrito de Jiugong, Gongsun y Li

行，到晚寻店安歇。李逵惧怕罗真人法术，十分小心伏侍公孙胜，那里敢使性。两个行了三日，来到一个去处，地名唤做武冈镇，只见街市人烟辏集。公孙胜道："这两日于路走得困倦，买碗素酒素面吃了行。"李逵道："也好。"却见驿路旁边一个小酒店，两个人来店里坐下：公孙胜坐了上首；李逵解了腰包，下首坐了。叫过卖一面打酒，就安排些素馔来吃。公孙胜道："你这里有甚素点心卖？"过卖道："我店里只卖酒肉，没有素点心；市口人家有枣糕卖。"李逵道："我去买些来。"便去包里取了铜钱，迳投市镇上来买了一包枣糕。

欲待回来，只听得路旁侧首，有人喝采道："好气力！"李逵看时，一伙人围定一个大汉，把铁瓜锤在那里使，众人看了喝采他。李逵看那大汉时，七尺以上身材，面皮有麻，鼻子上一条大路。李逵看那铁锤时，约有三十来斤。那汉使得发了，一瓜锤正打在压街石上，把那石头打做粉碎，众人喝采。李逵忍不住，便把枣糕揣在怀里，来拿那铁锤。那汉喝道："你是什么鸟人，敢来拿我的锤！"李逵道："你使得什么鸟好，教众人喝采？看了倒污眼！你看老爷使一回教众人看。"那汉道："我借与你；你若使不动时，且吃我一顿脖子拳了去！"李逵接过瓜锤，如弄弹丸一般，使了一回，轻轻

Kui apretaron el paso descansando en posadas cada anochecer. Torbellino Negro temía la magia de Luo el Sabio, trataba a Gongsun con la mayor solicitud y mantenía sus ímpetus bajo estrecho control.

Al tercer día de viaje llegaron a una ciudad llamada Wugang, lugar populoso y lleno de movimiento.

—Los últimos dos días han sido fatigantes. Bebamos un poco de vino y comamos fideos antes de seguir viaje — sugirió Gongsun.

—Estupendo — asintió Li Kui.

Advirtieron una pequeña taberna junto a camino de posta y entraron. Gongsun se sentó a la cabecera de la mesa. Li Kui desató el paquete que llevaba atado a la cintura y ocupó el lado opuesto. Ordenaron vino y bocadillos de verduras.

—¡Tienes algún pastel sin carne? — preguntó Gongsun al camarero.

—No, aquí sólo servimos carne y vino — respondió el hombre —. Pero a la entrada de la ciudad hay una tienda que vende bizcochos de dátil.

—Iré a comprarte unos cuantos — se ofreció Li Kui —. Sacó unos cobres de su bolsa, se dirigió a la ciudad y compró los bizcochos. Al emprender el regreso oyó a una multitud junto al camino exclamar con admiración: "¡Qué fuerza!"

Li Kui miró. Las voces rodeaban a un hombre fornido que manipulaba un gran mazo de hierro corrugado. El hombre era alto, con la cara marcada con rastros de viruela y un largo bosquecillo en la nariz. Li Kui estimó que el mazo pesaba unas treinta libras. El hombre lo blandió y de un golpe destrozó un adoquín de pavimento. La multitud lanzó vivas. Aquello era más de lo que Li Kui podía soportar. Se guardó el paquete de bizcochos de dátil dentro de la túnica y se acercó al mazo.

—¿Quién demonios eres para atreverte a tomar mi mazo? — gritó el hombre.

—¡Has montado una maldita farsa tratando de ganar aplausos! ¡Me lastima los ojos! — dijo Li Kui —. ¡Le mostraré a esta gente cómo debe hacerse!

—Anda, toma el mazo. Pero si no puedes empuñarlo te golpearé el cuello.

Li Kui recogió el mazo y lo lanzó por el aire como si fuera la honda de un chiquillo. Jugó con él durante unos minutos, luego lo puso en el suelo sin

放下，面又不红，心头不跳，口内不喘。那汉看了，倒身便拜，说道："愿求哥哥大名！"李逵道："你家在那里住？"那汉道："只在前面便是。"引了李逵到一个所在，见一把锁锁着门。那汉把钥匙开了门，请李逵到里面坐地。

李逵看他屋里都是铁砧、铁锤、火炉、钳、凿、家火，寻思道："这人必是个打铁匠人，山寨里正用得着，何不叫他也去入伙？"李逵又道："汉子，你通个姓名，教我知道。"那汉道："小人姓汤，名隆。父亲原是延安府知寨官，因为打铁上，遭际老种经略相公帐前叙用。近年父亲在任亡过，小人贪赌，流落在江湖上，因此权在此间打铁度日。人骨好使枪棒。为是自家浑身有麻点，人都叫小人做'金钱豹子'。敢问哥哥高姓大名？"李逵道："我便是梁山伯好汉黑旋风李逵。"汤隆听了再拜道："多闻哥哥威名，谁想今日偶然得遇！"李逵道："你在这里几时得发迹！不如跟我上梁山泊入伙，教你也做个头领。"汤隆道："若得哥哥不弃，肯带携兄弟时，愿随鞭镫。"就拜李逵为兄，李逵认汤隆为弟。汤隆道："我又无家人伴当，同哥哥去市镇上吃三杯淡酒，表结拜之意。今晚歇一夜，明日早行。"李逵道："我有个师父在前面酒店里，等我买枣糕去吃了便行，耽搁不得，只可如今便行。"汤隆道："如何这般要紧？"李逵道："你不知：宋公明哥

el menor esfuerzo. Su cara no estaba roja, ni jadeaba, y su corazón no latía más rápido que de costumbre.

El hombre se hincó de rodillas e hizo una reverencia.

—¿Podría saber su nombre, hermano mayor?

—¿Vives por aquí?

—Allí adelante — el hombre condujo a Li Kui hasta una casa y abrió el cerrojo de la puerta. Invitó a Li Kui a pasar y le pidió que tomara asiento.

Li Kui reparó en un yunque, martillos, una forja, unas pinzas, punzones y hurgones. "Debe ser herrero — pensó —. Necesitamos un hombre así en la fortaleza. ¿Por qué no lo pido que se nos una?"

—¿Cómo te llamas? — le preguntó.

—Me llaman Tang Long. Mi padre era oficial en la guarnición de la prefectura de Yan'an. Por ser un buen herrero estuvo al servicio directo de viejo general Zhong. Murió hace unos años. El juego me enloquece y he andado de un lado a otro durante mucho tiempo. Estoy aquí de paso, sólo para ganarme mi sustento. Mi verdadero amor es la esgrima. Por estar tan completamente marcado por la viruela la gente me llama Leopardo Moteado con Monedas de Oro. ¿Podría preguntarte, hermano, cuál es tu nombre?

—Li Kui, Torbellino Negro, de la ciénaga Liangshan.

Tang Long hizo dos reverencias.

—He oído tanto de ti. ¡Quién hubiera pensado que nos encontraríamos hoy!

—Nunca prosperarás rondando por aquí. Acompáñame a Liangshan y únete a nosotros. Te haremos jefe.

—Si no me desdeñas y quieres llevarme contigo, con gusto serviré como peón — se comprometió como hermano menor de Li Kui, y éste lo aceptó.

—No tengo familia para agasajarte — dijo Tang Long —, pero en la ciudad puedo invitarte tres copas de vino simple para sellar nuestra hermandad. Quédate aquí esta noche y partiremos mañana.

—Hay un maestro en la taberna de más allá que está esperando unos bizcochos de dátil que compré. Debemos partir apenas los coma. Tenemos que retomar la marcha de inmediato.

—¿Qué prisa hay?

—Nuestro hermano Song Jiang se encuentra envuelto en una violenta

哥见今在高唐州界首厮杀，只等我这师父到来救应。”汤隆道：“这个师父是谁?”李逵道：“你且休问，快收拾了去。”汤隆急急拴了包裹盘缠银两，戴上毡笠儿，跨了口腰刀，提条朴刀，弃了家中破房旧屋、粗重家火，跟了李逵，直到酒店里来见公孙胜。

公孙胜埋怨道：“你如何去了许多时?再来迟些，我依前回去了!”李逵不敢做声回话。引过汤隆拜了公孙胜，备说结义一事。公孙胜见说他是打铁出身，心中也喜。李逵取出枣糕，教过卖将去整理。三个一同饮了几杯酒，吃了枣糕，算还酒钱。李逵、汤隆各背上包裹，与公孙胜离了武冈镇，迤逦望高唐州来。

三个于路，三停中走了两停多路，那日早却好迎着戴宗来接。公孙胜见了大喜，连忙问道：“近日相战如何?”戴宗道：“高廉那厮近日箭疮平复，每日引兵来搦战。哥哥坚守不敢出敌，只等先生到来。”公孙胜道：“这个容易。”李逵引着汤隆拜见戴宗，说了备细。四人一处奔高唐州来。离寨五里远，早有吕方、郭盛引一百余骑军马迎接着。四人都上了马，一同到寨。宋江、吴用等出寨迎接。各施礼罢，摆了接风酒，叙问间阔之情，请入中军帐内。众头领亦来作庆。李逵引过汤隆来参见宋江、吴用并众头领等。讲礼已罢，寨中且做庆贺筵席。

次日，中军帐上，宋江、吴用、公孙胜商议破高廉一

batalla en la frontera de la prefectura de Gaotang. Este maestro es el único que puede salvarlo.

—¿Quién es él?

—No preguntes. Sólo junta tus cosas y ven.

Tang Long empacó de prisa en una bolsa, tomó dinero para sus viáticos, se puso un sombrero alón de fieltro, se colgó una daga al cinto, y empuñó una alabarda. Dejó su dilapidado hogar y sus rústicos muebles, y acompañó a Li Kui a la taberna donde esperaba Gongsun Sheng.

—¿Dónde has estado todo este rato? — le reprochó el taoísta —. Yo iba a regresar si demorabas más tiempo.

Li Kui temió replicarle, y en vez de ello le presentó a Tang Long y le contó de su compromiso de hermandad. Gongsun se alegró al enterarse de que era herrero. Li Kui sacó los bizcochos de dátil y le ordenó al camarero calentarlos. Los tres secaron varias copas de vino, comieron bizcochos y pagaron la cuenta.

Tang Long y Li Kui cargaron al hombro sus fardos, y en compañía de Gongsun salieron de la ciudad y tomaron el sinuoso camino a Gaotang.

Cuando ya habían cubierto dos tercios de su jornada Dai Zong les dio el encuentro, para alegría de Gongsun.

—¿Cómo va la batalla? — le preguntó.

—Gao Lian se ha recuperado del flechazo y con sus soldados sale a desafiarnos todos los días. Pero el hermano Song Jiang teme entrar en combate y te está esperando.

—Será fácil.

Li Kui presentó a Tang Long a Dai Zong y le contó lo sucedido. Los cuatro apretaron el paso hacia Gaotang. A casi cinco *li* del campamento de los bandidos les dieron el encuentro Lü Fang y Guo Sheng a la cabeza de un centenar de jinetes. Los cuatro se dirigieron al campamento.

Song Jiang y Wu Yong estaban esperando para darles la bienvenida. Intercambiaron respetos, ofrecieron vino a los viajeros, los interrogaron educadamente sobre el viaje y los invitaron a las carpas del cuartel. Todos los jefes los congratularon por traer a Gongsun. Li Kui presentó a Tang Long, y al concluir las cortesías se sirvió un banquete celebratorio.

Al día siguiente Song Jiang, Wu Yong y Gongsun conferenciaron en una carpa sobre la manera de aniquilar a Gao Lian.

事。公孙胜道:“主将传令，且着拔寨都起。看敌军如何，小弟自有区处。”当日宋江传令各寨一齐引军起身，直抵高唐州城壕，下寨已定。次早五更造饭，军人都披挂衣甲。宋公明、吴学究、公孙胜三骑马直到军前，摇旗擂鼓，呐喊筛锣，杀到城下来。

再说知府高廉在城中箭疮已痊，隔夜小军来报知宋江军马又到，早晨都披挂了衣甲，便开了城门，放下吊桥，将引三百神兵并大小将校出城迎敌。两军渐近，旗鼓相望，各摆开阵势。两阵里花腔鼉鼓擂，杂彩绣旗摇。宋江阵门开处，分出十骑马来，雁翅般摆开在两边。左手下五将：花荣、秦明、朱仝、欧鹏、吕方；右手下五将是：林冲、孙立、邓飞、马麟、郭盛；中间三个总军主将，三骑马出到阵前。看对阵金鼓齐鸣，门旗开处，也有二三十个军官簇拥着高唐州知府高廉出在阵前，立马门旗之下，厉声喝骂道:“你那水洼草贼!既有心要来厮杀，定要见个输赢!走的不是好汉!”宋江问一声:“谁人出马立斩此贼?”小李广花荣挺枪跃马，直至垓心。高廉见了，喝问道:“谁与我直取此贼去?”那统制官队里转出一员上将，唤做薛元辉，使两口双刀，骑一匹劣

—Da la orden de atacar a la ciudad — le sugirió Gongsun a Song Jiang —. Veamos cuál es la reacción del enemigo. Tengo un plan.

Song Jiang transmitió la orden a los jefes de cada campamento, quienes condujeron a sus hombres a un foso próximo a Gaotang, donde volvieron a acampar. Al amanecer todos se levantaron y desayunaron, y los guerreros se pusieron las armaduras. Song Jiang, Wu Yong y Gongsun cabalgaron por delante. Los hombres gritaban entre banderas ondeantes, mientras redobles de tambores y estrépitos de gongs golpeaban contra las murallas de la ciudad.

Durante la noche un oficial informó a Gao Lian, el prefecto, ya recuperado del flechazo, que las fuerzas de Song Jiang habían llegado. En la mañana Gao se puso su armadura, abrió las puertas de la ciudad, bajó el puente y salió a caballo con sus trescientos soldados milagrosos, más todos sus oficiales.

Cuando los dos ejércitos estuvieron a la vista de sus respectivos tambores y banderolas, se dispersaron en formación de batalla. Unos tambores tallados con intrincadas figuras empezaron a redoblar, y banderas bordadas con cintas empezaron a agitarse. Desde el puesto de Song Jiang trotaron diez hombres a caballo formando una V. El ala izquierda traía a Hua Rong, Qin Ming, Zhu Tong, Ou Peng y Lü Fang. El ala derecha a Lin Chong, Sun Li, Deng Fei, Ma Lin y Guo Sheng. Los tres comandantes generales cabalgaban al centro.

Al frente redoblaron unos tambores dorados y una fila delantera de banderolas se dividió para abrir paso a Gao Lian, el prefecto de Gaotang, rodeado por veinte o treinta de sus oficiales. Se detuvo delante de las banderolas y lanzó unas imprecaciones.

—¡Bandidos de la ciénaga! ¡Ya que quieren pelear, lo harán hasta la muerte! ¡El que huya no es un hombre de veras!

—¿Quién saldrá por mí y derribará a este granuja? — preguntó Song Jiang.

Blandiendo su lanza Hua Rong picó su caballo y avanzó a medio galope hasta el centro de claro.

—¿Quién se encargará en mi nombre de este granuja? — preguntó Gao Lian.

Un capitán llamado Xue Yuanhui empuñó un par de sables y salió al

马，飞出垓心，来战花荣。两个在阵前斗了数合，花荣拨回马，望本阵便走。薛元辉纵马舞刀，尽力来赶。花荣略带住了马，拈弓取箭，扭转身躯，只一箭，把薛元辉头重脚轻射下马去。两军齐呐声喊。

高廉在马上见了大怒，急去马鞍鞒前取下那面聚兽铜牌，把剑去击。那里敲得三下，只见神兵队里卷起一阵黄砂来，罩得天昏地暗，日色无光。喊声起处，豺狼虎豹、怪兽毒虫，就这黄砂内卷将出来。众军恰待都走，公孙胜在马上早掣出那一把松文古定剑来，指着敌军，口中念念有词，喝声道："疾！"只见一道金光射去，那伙怪兽毒虫都就黄砂中乱纷纷坠于阵前。众军人看时，却都是白纸剪的虎豹走兽，黄砂尽皆荡散不起。宋江看了，鞭梢一指，大小三军一齐掩杀过去；但见人亡马倒，旗鼓交横。高廉急把神兵退走入城。宋江军马赶到城下，城上急拽起吊桥，闭上城门，擂木、炮石，如雨般打将下来。宋江叫且鸣金，收聚军马下寨，整点人数，各获大胜。回帐称谢公孙先生神功道德，随即赏劳三军。

次日，分兵四面围城，尽力攻打。公孙胜对宋江、吴用道："昨夜虽是杀败敌军大半，眼见得那三百神兵退入城中去了，今日攻击得紧，那厮夜间必来偷营劫寨。今晚可收军一

galope sobre un brioso corcel. Los dos hombres combatieron varios asaltos. Hua Rong hizo girar su corcel y cabalgó hacia su puesto original. Siempre blandiendo sus sables, Xue lo persiguió. Hua Rong hizo andar un poco más lento a su caballo, colocó una flecha en su arco, se volvió repentinamente en su montura y soltó: Xue cayó al suelo de cabeza, y ambos bandos gritaron.

Enfurecido, Gao Lian hizo tañir su espada tres veces contra el escudo de bronce con relieves de animales que colgaba de la perilla de su montura.

De entre los soldados milagrosos se levantó una tormenta de polvo amarillo que opacó al sol y obscureció el cielo y la tierra. Los hombres chillaron a medida que de la nube amarilla fueron brotando bestias salvajes y horripilantes sierpes. Alarmadas, las fuerzas de Song Jiang empezaron a retirarse.

Pero entonces Gongsun desenvainó una espada antigua en forma de pino, apuntó con ella al enemigo, murmuró un conjuro y gritó:

—¡Celeridad!

Un rayo dorado cayó sobre la nube amarilla y alcanzó a todas las serpientes y las bestias. Al caer se advirtió que sólo eran recortes de papel y el halo de polvo amarillo se difuminó.

Song Jiang apuntó con su látigo y los tres destacamentos salieron a la carga, a segar vidas de hombres y caballos del enemigo. Los tambores y las banderolas huyeron en desbandada. Gao Lian huyó de vuelta a la ciudad en compañía de sus soldados milagrosos. Las fuerzas de Song Jiang los persiguieron hasta el pie de la muralla. Pero el puente fue izado de inmediato y las puertas cerradas de golpe. A los atacantes les llovieron troncos y piedras de balista.

A una orden de Song Jiang los gongs tocaron en señal de que las fuerzas debían acampar y empezar el recuento. Habían tenido una asombrosa victoria. Song Jiang llamó a Gongsun a su carpa y le agradeció su maravillosa brujería taoísta. Luego gratificó a los tres destacamentos de su ejército.

Al día siguiente se dividieron y emprendieron un vigoroso asalto a todo el perímetro de la ciudad. Gongsun les dijo a Song Jiang y a Wu Yong:

—Aunque anoche hemos destruido a más de la mitad de los efectivos del enemigo, los trescientos soldados milagrosos volvieron a salvo a la ciudad. Debemos darles duro, porque seguramente esta noche ese villano

处，至夜深，分去四面埋伏。这里虚扎寨栅，教众将只听霹雳响，看寨中火起，一齐进兵。”传令已了，当日攻城至未牌时分，都收四面军兵还寨，却在营中大吹大擂饮酒。看看天色渐晚，众头领暗暗分拨开去，四面埋伏已定。

却说宋江、吴用、公孙胜、花荣、秦明、吕方、郭盛上土坡等候。是夜高廉果然点起三百神兵，背上各带铁葫芦，于内藏着硫磺焰硝、烟火药料；各人俱执钩刃、铁扫帚，口内都衔芦哨。二更前后，大开城门，放下吊桥，高廉当先，驱领神兵前进，背后却带三十余骑，奔杀前来。离寨渐近，高廉在马上作起妖法，却早黑气冲天，狂风大作，飞砂走石，播土扬尘。三百神兵各取火种，去那葫芦口上点着，一声芦哨齐响，黑气中间，火光罩身，大刀阔斧，滚入寨里来。高埠处，公孙胜仗剑作法，就空寨中平地上刮剌剌起个霹雳。三百神兵急待退步，只见那空寨中火起，光焰乱飞，上下通红，无路可出。四面伏兵齐赶，围定寨栅，黑处偏见。三百神兵不曾走得一个，都被杀在阵里。高廉急引了三十余骑奔走回城。背后一枝军马追赶将来，乃是豹子头林冲。看看赶上，急叫得放下吊桥。高廉只带得八九骑入城，

atacará nuestro campamento. Saldremos en plena oscuridad, levantaremos primero unas falsas palizadas y nos mantendremos emboscados por todas partes. Díganles a nuestros hombres que cuando oigan un estrépito y vean elevarse llamas sobre el campamento, entren al ataque.

Así fueron dadas las órdenes. Al atardecer se retiraron de las murallas de la ciudad y volvieron al campamento, donde bebieron y se divirtieron a gritos. Al caer la noche se escabulleron y ocuparon los puestos de emboscada en el perímetro del campamento.

Song Jiang, Wu Yong, Gongsun, Hua Rong, Qin Ming, Lü Fang y Guo Sheng esperaron en una cuesta. En efecto, en medio de la noche Gao Lian reunió a sus trescientos soldados milagrosos. Cada uno cargaba a la espalda una calabaza de hierro con sulfuro, nitrato y otros explosivos, empuñaba una cuchilla ganchuda y un cepillo de hierro y llevaba en la boca un silbato de cáñamo. Cerca de la segunda guardia la puerta de la ciudad se abrió y el puente bajó y salieron encabezados por Gao Lian, seguido de tres mil hombres a caballo.

Al acercarse al campamento de los bandidos Gao Lian realizó un conjuro secreto. Una niebla negra bajó del cielo y aulló un viento salvaje que arrojaba arena y piedra y levantaba tierra con estiércol. Con su equipo para hacer fuego los trescientos soldados milagrosos encendieron el contenido de sus calabazas y soplaron al unísono sus silbatos. En medio de la negra noche, las llamas iluminaron sus cuerpos entrando al campamento con agitación de sables y de hachas.

En el risco Gongsun empuñó su espada y murmuró un conjuro. En medio del campamento estallaron truenos con rayos fulminantes. Los asustados soldados milagrosos trataron de huir, pero les cerraban el paso las llamas que enrojecían el cielo y la tierra. No había dónde huir.

Los guerreros emboscados se acercaron a las palizadas. Desde la oscuridad exterior podían verlo todo con mucha claridad y ninguno de los trescientos soldados milagrosos logró escapar. Fue muerto hasta el último hombre.

Gao Lian apretó el paso hacia la ciudad junto con los treinta hombres de caballería que le quedaban. Un brioso corcel de batalla los persiguió y se les acercó rápidamente; el jinete era Lin Chong Cabeza de Pantera. Cuando estuvo a punto de alcanzarlos, Gao Lian pidió a gritos que bajaran el puente

其余尽被林冲和人连马生擒活捉了去。高廉退到城中，尽点百姓上城守护。高廉军马神兵被宋江、林冲杀个尽绝。

次日，宋江又引军马四面围城甚急。高廉寻思："我数年学得法术，不想今日被他破了！似此如之奈何？"只得使人去邻近州府求救。急急修书二封，教去东昌、寇州："二处离此不远，这两个知府都是我哥哥抬举的人，教星夜起兵来接应。"差了两个帐前统制官，赍擎书信，放开西门，杀将出来，投西夺路去了。众将却待去追赶，吴用传令："且放他出去，可以将计就计。"宋江问道："军师如何作用？"吴学究道："城中兵微将寡，所以他去求救。我这里可使两枝人马，诈作救应军兵，于路混战；高廉必然开门助战，乘势一面取城；把高廉引入小路，必然擒获。"宋江听了大喜。令戴宗回梁山泊另取两枝军马，分作两路而来。

且说高廉每夜在城中空阔处堆积柴草，竟天价放火为号，城上只望救兵到来。过了数日，守城军兵望见宋江阵中不战自乱，急忙报知。高廉听了，连忙披挂上城瞻望，只见

y entró al galope a la ciudad junto con ocho o nueve jinetes de su escolta. Lin Chong capturó al resto.

Una vez adentro Gao Lian ordenó a los ciudadanos defender los terraplenes. Song Jiang y Lin Chong habían virtualmente aniquilado a todo su ejército, amén de sus soldados milagrosos.

Al día siguiente las fuerzas de Song Jiang volvieron a sitiarlos. "¿Quién hubiera pensado que se podría neutralizar la magia que he estudiado durante años? — se dijo Gao Lian —. ¿Qué puedo hacer?" Le sería necesario despachar hombres a las prefecturas vecinas para pedir auxilio.

Inmediatamente escribió unas notas a Dongchang y Kouzhou. "No quedan lejos — pensó —, y los prefectos de ambos lugares obtuvieron sus nombramientos a través de mi primo. Les pediré que envíen refuerzos en el acto".

Despachó las dos misivas con oficiales del más alto rango y los hizo salir por la puerta del oeste, dirección en la cual viajaron a la máxima velocidad.

Los jefes de los bandidos quisieron perseguirlos, pero Wu Yong les dijo:

—Déjenlos ir. Usaremos su propio plan contra ellos mismos.

—¿Qué quieres decir? — preguntó Song Jiang.

—En la ciudad andan muy escasos tanto de oficiales como de civiles, y están suplicando ayuda. Podemos hacer que dos de nuestras columnas finjan ser refuerzos y monten una farsa de batalla con nosotros en el camino. Gao Lian abrirá las puertas y saldrá a auxiliarlos. Esa será nuestra oportunidad de tomar la ciudad. En ese momento atraeremos a Gao Lian hacia un caminito, y allí lo capturaremos.

Muy de acuerdo, Song Jiang le ordenó a Dai Zong volver al monte Liangshan, buscar dos columnas de hombres y caballos y hacerlos acercarse a la ciudad por separado.

Cada noche Gao Lian encendía un inmenso fuego en el centro de la ciudad como faro y desde los terraplenes esperaba ansiosamente sus refuerzos. Luego de varios días los defensores de las murallas advirtieron una agitación entre la tropa de Song Jiang, aunque no parecía ser un ataque. Cuando informaron a Gao Lian, éste se puso su armadura de inmediato y subió a la muralla, desde donde vio dos columnas que aceleraban su marcha.

两路人马，战尘蔽日，喊杀连天，冲奔前来；四面围城军马，四散奔走。高廉知是两路救军到了，尽点在城军马，大开城门，分投掩杀出去。

且说高廉撞到宋江阵前，看见宋江引着花荣、秦明三骑马望小路而走。高廉引了人马急去追赶，忽听得山坡后连珠炮响，心中疑惑，便收转人马回来。两边锣响，左手下小温侯，右手下赛仁贵，各引五百人马冲将出来。高廉急夺路走时，部下军马折其大半；奔走脱得垓心时，望见城上已都是梁山泊旗号；举眼再看，无一处是救应军马；只得引着败卒残兵，投山僻小路而走。行不到十里之外，山背后撞出一彪人马，当先拥出病尉迟拦住去路，厉声高叫："我等你多时！好好下马受缚！"高廉引军便回。背后早有一彪人马截住去路，当先马上却是美髯公。两头夹攻将来，四面截了去路，高廉只得弃了马，却走上山。那四下里步军一齐赶上山去。高廉慌忙，口中念念有词，喝声道："起！"驾一片黑云，冉冉腾空，直上山顶。只见山坡边转出公孙胜来；见了，便把剑在马上望空作用，口中也念念有词，喝声道："疾！"将剑望上一指，只见高廉从云中倒撞下来；侧首抢过插翅虎雷横，一朴刀把高廉挥做两段。

雷横提了首级，都下山来，先使人去飞报主帅。宋江已知杀了高廉，收军进高唐州城内。先传下将令：休得伤害百

El polvo que levantaban oscurecía el sol y sus gritos sacudían los cielos. Las fuerzas que cercaban la ciudad huyeron al divisarlos.

Convencido de que sus salvadores habían llegado, Gao Lian reunió sus fuerzas, abrió las puertas, y todos salieron a la carga y se dividieron para unirse a la batalla.

Cuando Gao Lian llegó al emplazamiento de Song Jiang, advirtió que el jefe de los bandidos junto con Hua Rong y Qin Ming partían al galope por un sendero. Gao Lian y sus hombres se dispararon a perseguirlos. De pronto Gao oyó un cañonazo del otro lado de la colina y empezó a sospechar. Entonces mandó dar media vuelta y empezar el retorno. A ambos lados del camino tañeron gongs: por la ladera derecha bajó Lü Fang y por la izquierda Guo Sheng, cada uno a la cabeza de quinientos hombres.

Gao Lian huyó a toda prisa dejando atrás, exterminada, a la mayor parte de su escolta. Al alcanzar las inmediaciones de la ciudad vio las banderas de los hombres de Liangshan ondeando sobre sus murallas y ningún refuerzo por ninguna parte. Gao Lian escapó hacia la montaña llevando consigo a sus disminuidas fuerzas.

Antes de que hubieran avanzado diez *li* apareció en un recodo un cuerpo de hombres y caballos encabezados por Sun Li que les bloqueó el camino.

—Te he estado esperando — le gritó Sun — . ¡Apéate y déjate atar!

Gao Lian se volteó para regresar. Pero por detrás le cerró el paso otra unidad, dirigida por Zhu Tong. Ambos grupos empezaron a acercarse. Con las salidas cortadas, a Gao Lian sólo le quedó abandonar su caballo y trepar la montaña a pie, acompañado de sus soldados.

Frenético, Gao Lian masculló un conjuro y gritó:

—¡Elévate! — y en una nube negra flotó hasta las cimas de las cumbres. Entonces Gongsun dio la vuelta a la ladera y lo vio. Montado en su caballo miró al cielo y pronunció unas frases.

—¡Celeridad! — exclamó al final apuntando hacia arriba con su espada.

Gao Lian cayó al suelo desde su nube. De un costado avanzó raudo Lei Heng y lo partió en dos de un alabardazo.

Lei Heng cargó la cabeza de Gao Lian y con los demás bajó hasta el pie de la montaña. Despacharon en el acto un mensajero para informar las nuevas a Song Jiang, quien hizo retroceder a sus tropas acampadas y entró

姓。一面出榜安民，秋毫无犯。且去大牢中救出柴大官人来。那当牢节级、押狱禁子，已都走了，止有三五十个罪囚，尽数开了枷锁释放。数中只不见柴大官人一个。宋江心中忧闷。寻到一处监房内，却监着柴皇城一家老小；又一座牢内，监着沧州提捉到柴进一家老小，同监在彼；为是连日厮杀，未曾取问发落。只是没寻柴大官人处。吴学究教唤集高唐州押狱禁子跟问时，数内有一个禀道："小人是当牢节级蔺仁。前日蒙知府高廉所委，专一牢固监守柴进，不得有失；又分付道：'但有凶吉，你可便下手。'三日之前，知府高廉要取柴进出来施刑，小人为见本人是个好男子，不忍下手，只推道'本人病至八分，不必下手。'后又催并得紧，小人回称：'柴进已死。'因是连日厮杀，知府不闲，小人却恐他差人下来看视，必见罪责；昨日引柴进去后面枯井边，开了枷锁，推放里面躲避，如今不知存亡。"

宋江听了，慌忙着蔺仁引入。直到后牢枯井边望时，见里面黑洞洞地，不知多少深浅。上面叫时，那得人应？把索子放下去探时，约有八九丈深。宋江道："柴大官人眼见得多是没了！"宋江垂泪。吴学究道："主帅且休烦恼。谁人敢下去探看一遭，便见有无。"说犹未了，转过黑旋风李逵来，大叫道："等我下去！"宋江道："正好！当初也是你送了他，

a Gaotang. Allí ordenó que no se hiciera daño a los habitantes y mandó pegar unas proclamas en las que se garantizaban sus vidas y sus propiedades.

Luego fue a liberar al señor Chai. Todos, alcaide, carceleros, guardias, se habían ido; sólo los prisioneros, unos cincuenta, permanecían allí. Les quitaron los grillos.

Pero el señor Chai no estaba entre ellos, lo cual dejó a Song Jiang preocupado y perplejo. En uno de los edificios encontró a la familia del tío de Chai Jin, y en otro a la propia familia de Chai Jin. Habían sido arrestados en Cangzhou y encarcelados todos juntos. Por las continuas luchas aún no habían sido interrogados.

Sólo el señor Chai no pudo ser hallado, y entonces Wu Yong ordenó convocar a los carceleros y guardias, y uno de ellos contó:

—Soy Lin Ren, alcaide de esta prisión; el prefecto Gao Lian me ordenó mantener en una celda separada al señor Chai y asegurarme de que no escapara. "Si la suerte nos es adversa — me dijo Gao Lian —, mátalo." Y de hecho hace tres días me ordenó sacar al señor Chai y matarlo. Yo ya había notado que éste era un hombre bueno y no tuve corazón para hacerlo. Así que gané tiempo y dije: "Está muy enfermo. Está casi ocho décimas muerto. No es necesario hacer nada." Pero entonces ellos empezaron a presionarme en serio, así que luego dije: "Chai Jin está muerto." El prefecto estaba ocupado en las luchas diarias y no tenía tiempo, pero yo temí que enviara a alguien a verificar. Si encontraban a Chai Jin tendría problemas, así que ayer me lo llevé a un pozo seco del patio trasero, le quité los grillos y lo empujé dentro para que se ocultara allí. No sé si está vivo o muerto.

Song Jiang hizo que Lin Ren lo condujera de inmediato al pozo. Miró dentro de su oscura fauce y no pudo calar su profundidad. Llamó, pero no obtuvo respuesta. Luego bajaron una soga, que se alargó noventa pies antes de tocar el fondo.

—No parece estar allí — comentó Song Jiang, y rompió a llorar.

—No te alteres, comandante en jefe — le pidió Wu Yong —. No lo sabremos hasta que enviemos a alguien a comprobarlo.

Antes de que las palabras hubieran salido de su boca, Li Kui se adelantó y gritó:

—Déjenme ir.

—Bien — respondió Song Jiang —. Tú eres el que lo metiste en este

今日正宜报本。”李逵笑道:“我下去不怕，你们莫要割断了绳索!”吴学究道:“你却也忒奸猾!”且取一个大篾箩，把索子络了，接长索头，扎起一个架子，把索挂在上面。李逵脱得赤条条的，手拿两把板斧，坐在箩里，却放下井里去。索上缚两个铜铃。渐渐放到底下，李逵却从箩里爬将出来，去井底下摸时，摸着一堆，却是骸骨。李逵道:“爷娘!甚鸟东西在这里!”又去这边摸时，底下温漉漉的，没下脚处。李逵把双斧拔放箩里，两手去摸底下，四边却宽；一摸摸着一个人，做一堆儿蹲在水坑里。李逵叫一声:“柴大官人!”那里见动?把手去摸时，只觉口内微微声唤。李逵道:“谢天地!恁地时，还有救性!”随即爬在箩里，摇动铜铃。众人扯将上来，却只李逵一个，备细说了下面的事。宋江道:“你可再下去，先把柴大官人放在箩里，先发上来，却再放箩下来取你。”李逵道:“哥哥不知：我去蓟州着了两道儿，今番休撞第三遍。”宋江笑道:“我如何肯弄你!你快下去!”

李逵只得再坐箩里，又下井去。到得底下，李逵爬将出箩去，却把柴大官人抱在箩里，摇动索上铜铃。上面听得，早扯起来。到上面，众人看了大喜。宋江见柴进头破额裂，

lío, lo correcto es que tú retribuyas.

Li Kui se rió.

—No temo bajar, pero no corten la soga.

—No te hagas el gracioso — dijo Wu Yong.

Ataron una soga larga a una cesta grande, colocaron un marco sobre la boca del pozo y deslizaron por allí la soga. Li Kui, desnudo como llegó al mundo, empuñó sus hachas y se sentó en el cesto, que fue bajado por el pozo. Dos campanas de cobre fueron colocadas en la parte superior de la soga.

Poco a poco la soga se fue acercando al fondo, hasta que llegó y Li Kui salió gateando de la canasta y tentó en torno suyo. Tocó una pila de huesos.

—Mi padre y mi madre — exclamó —. ¿Qué es esta maldita cosa?

Continuó palpando. El fondo del pozo estaba húmedo, sin un lugar seco donde poner el pie, a pesar de que el área era bastante amplia. Finalmente tocó a un hombre de cuclillas en un charco.

—Señor Chai — exclamó.

Pero el hombre no se movió. Li Kui puso su mano frente a la cara del hombre. Respiraba levemente.

—Gracias al cielo y a la tierra — dijo Li Kui —. ¡Aún puede salvarse!

Trepó al cesto, tocó las campanas, y fue izado. Apareció solo y contó lo que había encontrado.

—Baja de nuevo y mete al señor Chai dentro del cesto — le ordenó Song Jiang —. Luego de sacarlo te enviaremos el cesto.

—En Qizhou me hicieron malas pasadas dos veces, hermano. No quiero que ésta sea la tercera.

Song Jiang se rió.

—¡Crees que yo me burlaría de ti? Baja rápido.

Li Kui volvió a meterse al cesto y bajó por el pozo. Al llegar al fondo salió otra vez a gatas, cargó al señor Chai, lo puso dentro del cesto y tocó las campanas. Los que estaban arriba empezaron a halar de inmediato. Cuando el cesto llegó arriba, todos quedaron encantados de ver al señor Chai.

Song Jiang lo examinó. Tenía un tajo en la frente, sus piernas habían sido golpeadas hasta quedar en pulpa y sus ojos estaban semiabiertos. En

两腿皮肉打烂，眼目略开又闭，心中甚是凄惨，叫请医生调治。李逵却在井底下发喊大叫。宋江听得，急叫把箩放将下去，取他上来。李逵到得上面，发作道："你们也不是好人，便不把箩放下来救我！"宋江道："我们只顾看顾柴大官人，因此忘了你，休怪！"宋江就令众人把柴进扛扶上车睡了。先把两家老小并夺转许多家财，共有二十余辆车子，教李逵、雷横先护送上梁山泊去。却把高廉一家老小良贱三四十口，处斩于市。赏谢了蔺仁。再把府库财帛、仓廒粮米并高廉所有家私，尽数装载上山。

大小将校，离了高唐州，得胜回梁山泊。所过州县，秋毫无犯。在路已经数日，回到大寨。柴进扶病起来。称谢晁宋二公并众头领。晁盖教请柴大官人就山顶宋公明歇处，另建一所房子与柴进并家眷安歇。晁盖、宋江等众皆大喜。自高唐州回来，又添得柴进、汤隆两个头领，且作庆贺筵席。不在话下。

再说东昌、寇州两处已知高唐州杀了高廉，失陷了城池，只得写表，差人申奏朝廷；又有高唐州逃难官员，都到京师说知真实。高太尉听了，知道杀死他兄弟高廉。次日五更，在待漏院中，专等景阳钟响。百官各具公服，直临丹墀，伺候朝见。当日五更三点，道君皇帝升殿。净鞭三下

general tenía una apariencia lamentable. Llamaron a un médico para que se ocupara de él.

Li Kui gritaba al fondo del pozo. Song Jiang ordenó que bajaran el cesto y lo subieran. A la superficie llegó un Li Kui muy enojado.

—Son unos canallas todos — rabió —. ¿Por qué no me enviaron el cesto?

—Estábamos tan preocupados por el señor Chai que nos demoramos — le explicó Song Jiang —. Por favor, perdónanos.

Ordenó una carreta para recostar allí al señor Chai, y otras veinte más para la familia del señor, su tío y sus objetos de valor. Mandó a Li Kui y a Lei Heng escoltarlos hasta la fortaleza de Liangshan. También ordenó que toda la familia de Gao Lian, buenos y malos, fuera ejecutada en la plaza del mercado. El alcaide Lin Ren fue recompensado. Empaquetaron la mayor cantidad de objetos valiosos del erario de la prefectura y el grano de los graneros, así como también objetos de la propiedad privada de Gao Lian, y todo se lo llevaron a la fortaleza de la montaña.

Los bandidos salieron de Gaotang y volvieron a la ciénaga sin importunar a ninguno de los distritos y prefecturas por los que pasaron. Luego de varios días llegaron a la fortaleza, donde a pesar de su dolencia Chai Jin se levantó y agradeció a Chao Gai, Song Jiang y a los demás jefes. Chao Gai mandó a construir una casa para el señor Chai y su familia junto a la residencia de Song Jiang, en la cima de la montaña.

Los jefes quedaron muy contentos pues habían ganado dos comandantes más — Chai Jin y Tang Long —, y lo celebraron con un banquete. No diremos más al respecto.

Para entonces ya en Dongchang y Kouzhou se sabía que Gao Lian, el prefecto de Gaotang, había sido muerto y la ciudad tomada. Despacharon de inmediato informes escritos al emperador. Unos funcionarios que habían escapado de Gaotang también trajeron las noticias a la capital. Así fue como el mariscal Gao Qiu se enteró de la muerte de su primo.

Al día siguiente, a la quinta guardia, se dirigió a la antesala imperial y esperó la campanada matinal. Cientos de funcionarios en traje ceremonial se apiñaban frente al salón esperando asistir a la audiencia. A la tercera sección de la quinta guardia el emperador entró a la cámara imperial. Tres veces golpearon con la vara ceremonial, y los funcionarios civiles y militares

响，文武两班齐，天子驾坐。殿头官喝道："有事出班启奏，无事卷帘退朝。"高太尉出班奏道："今有济州梁山泊贼首晁盖、宋江累造大恶：打劫城池，抢掳仓廒；聚集凶徒恶党，见在济州杀害官军，闹了江州、无为军；今又将高唐州官民杀戮一空，仓廒库藏尽被掳去。此是心腹大患。若不早行诛剿，他日养成贼势，难以制伏。伏乞圣断。"天子闻奏大惊，随即降下圣旨，就委高太尉选将调兵，前去剿捕，务要扫清水泊，杀绝种类。高太尉又奏道："量此草寇，不必兴举大兵。臣保一人，可去收服。"天子道："卿若举用，必无差错，即令起行。飞捷报功，加官赐赏，高迁任用。"高太尉奏道："此人乃开国之初，河东名将呼延赞嫡派子孙，单名唤个灼字：使两条钢鞭，有万夫不当之勇。见受汝宁郡都统制，手下多有精兵勇将。臣举保此人，可以征剿梁山泊。可授兵马指挥使，领马步精锐军士，克日扫清山寨，班师还朝。"天子准奏，降下圣旨：着枢密院即便差人赍敕前往汝宁州星夜宣取。当日朝罢，高太尉就于帅府着枢密院拨一员军官，赍擎圣旨前去宣取。当日起行，限时定日，要呼延灼赴京听命。

却说呼延灼在汝宁州统军司坐衙，听得门人报道："有圣

se alinearon en sus respectivas filas mientras el emperador ocupaba el trono.

—Que los que traigan asuntos presenten sus peticiones — canturreó el jefe de ceremonias.

El mariscal Gao salió al frente y habló.

—Hace poco Chao Gai y Song Jiang, jefes de los bandidos de la ciénaga Liangshan, prefectura de Jizhou, cometieron una serie de terribles crímenes, saqueando ciudades y robando los graneros del gobierno. Sus salvajes hordas han asesinado soldados del gobierno de Jizhou y han creado el caos en Jiangzhou y Wuweijun. Ahora último han destruido toda la ciudad de Gaotang y han cargado con todo lo que había en el erario y en el granero. Son como el cáncer en nuestras entrañas. Si no lo reprimimos rápidamente se harán tan fuertes que no podremos controlarlos. Le suplico que actúe, Su Majestad.

El emperador quedó consternado, y ordenó a Gao reunir un ejército, arrestar a los culpables, purgar toda la ciénaga y matarlos a todos.

—No necesitamos un gran ejército para acabar con esos bandiduchos. Si Su Majestad me concede a cierta persona, él se encargará de ellos — le dijo Gao.

—Si lo consideras de tanta utilidad, debe ser bueno; haz que vaya de inmediato. Que oigamos pronto noticias de victoria y lo ascenderemos bien, con un alto e importante cargo.

—Es un descendiente directo de Huyan Zan, el general de Hedong que ganó fama al principio de la dinastía. Su nombre es Huyan Zhuo, usa dos varas de acero y es un hombre de coraje sin par. Actualmente es el comandante de la guarnición de Runing y tiene bajo sus órdenes a muchos soldados de primera y oficiales valientes. Con su ayuda podremos restablecer el orden en la ciénaga Liangshan. Si le dan buenos oficiales y una tropa con experiencia, rápidamente limpiará el cubil y volverá victorioso.

El emperador ordenó a la Junta de Asuntos Militares enviar en el acto un emisario a Runing para traer de vuelta a Huyan Zhuo.

Después de la audiencia imperial, Gao mismo eligió como emisario a un funcionario de la junta. Aquel mismo día lo despacharon con un plazo para su retorno.

Huyan manejaba sus asuntos en el cuartel militar de Runing cuando un oficial en la puerta de la ciudad anunció:

旨，特来宣取将军赴京，有委用的事。”呼延灼与本州官员出郭迎接到统军司，开读已罢，设宴管待使臣。火急收拾了头盔衣甲，鞍马器械，带引三四十从人，一同使命，离了汝宁州，星夜赴京。于路无话。早到京师城内殿司府前下马，来见高太尉。

当日高俅正在殿帅府坐衙。门吏报道：“汝宁州宣到呼延灼，见在门外。”高太尉大喜，叫唤进来参见。高太尉问慰已毕，与了赏赐。次日早朝，引见道君皇帝。天子看见呼延灼一表非俗，喜动天颜，就赐“踢雪乌骓”一匹。那马，浑身墨锭似黑，四蹄雪练价白，因此名为“踢雪乌骓”。那马，日行千里。奉圣旨赐与呼延灼骑坐。呼延灼谢恩已罢，随高太尉再到殿帅府，商议起军剿捕梁山泊一事。呼延灼道：“禀明恩相：小人觑探梁山泊，兵多将广，马劣枪长，不可轻敌小觑。乞保二将为先锋，同提军马到彼，必获大功。”高太尉听罢大喜，问道：“将军所保谁人，可为前部先锋？”

不争呼延灼举保此二将，有分教：宛子城重添羽翼，梁山泊大破官军。且教：功名未上凌烟阁，姓字先标聚义厅。毕竟呼延灼对高太尉保出谁来，且听下回分解。

—General, ha llegado un emisario con un edicto imperial por el que ordena ir a la capital en una misión especial.

Huyan se dirigió a la puerta acompañado de varios funcionarios de la prefectura y de allí condujeron al emisario al cuartel militar. Huyan leyó el edicto y mandó servir un banquete para el emisario. Se caló su armadura y su yelmo, ensilló su caballo, juntó sus armas y salió de Runing con una escolta de unos treinta a cuarenta hombres. Viajaron durante la noche y pronto llegaron a la capital, tras una jornada sin incidentes. Huyan Zhuo se apeó frente a la Cancillería de la Defensa Imperial y entró a ver al mariscal Gao.

Gao Qiu estaba presidiendo la corte, y el portero anunció:

—Huyan Zhuo, convocado de Runing, está en la puerta.

Muy complacido Gao ordenó que lo hicieran pasar. Luego de preguntarle solícitamente sobre su persona, Gao lo recompensó.

Temprano al día siguiente Gao presentó a Huyan ante el soberano; el emperador advirtió que no era un hombre común, y sonrió. Le obsequió un caballo fino conocido como Corcel de Ebano que Da Pasos en la Nieve; de un negro cerrado, salvo los cascos blancos, era capaz de recorrer mil *li* en un solo día. El animal y su montura fueron obsequiados a Huyan.

Luego de agradecer al emperador, Huyan volvió con Gao Qiu a la cancillería, donde discutieron la toma de la ciénaga Liangshan.

—He espiado bien ese lugar, Su Excelencia — dijo Huyan —. Tienen muchos oficiales y hombres, y todos están bien equipados con caballos y armas de calidad. Es un adversario al que no hay que desdeñar. Pero tengo dos hombres a los que garantizo como jefes de mi vanguardia, conmigo al mando de la fuerza principal. En definitiva, tendremos una gran victoria.

Gao quedó encantado.

—¿Quiénes son esos hombres? — le preguntó.

Y debido a los dos que Huyan garantizó, la ciudadela de la montaña se sumó alas frescas, y los guerreros de la ciénaga Liangshan aplastaron a las huestes del gobierno.

En verdad, aunque sus nombres nunca se inscribieron en los Registros de Recomendación Imperial, sí estaban registrados en las nóminas del Salón de la Recta Fraternidad.

¿Quiénes eran los hombres que propuso Huyan? Si desea saberlo, lea nuestro siguiente capítulo.

# 第五十五回

## 高太尉大兴三路兵　呼延灼摆布连环马

话说高太尉问呼延灼道："将军所保何人，可为先锋？"呼延灼禀道："小人举保陈州团练使，姓韩，名滔；原是东京人氏，曾应过武举出身，使一条枣木槊，人呼为'百胜将军'；此人可为正先锋。又有一人，乃是颍州团练使，姓彭，名玘；亦是东京人氏；乃累代将门之子，使一口三尖两刃刀，武艺出众，人呼为'天目将军'；此人可为副先锋。"高太尉听了，大喜道："若是韩、彭二将为先锋，何愁狂寇哉！"当日高太尉就殿帅府押了两道牒文，着枢密院差人星夜往陈、颍二州调取韩滔、彭玘火速赴京。不旬日间，二将已到京师，迳来殿帅府参见了太尉并呼延灼。

次日，高太尉带领众人都往御教场中操演武艺。看军了当，却来殿帅府会同枢密院官计议军机重事。高太尉问道："你等三路总有多少人马？"呼延灼答道："三路军马计有五

# CAPÍTULO 55

*El mariscal Gao reúne un ejército de tres columnas; Huyan Zhuo despliega una caballería con armaduras*

—Tengo en mente a un comandante de la guarnición distrital de Chengzhou llamado Han Tao — dijo Huyan —. Es oriundo de la capital oriental. Pasó los exámenes militares de segundo grado y empuña una lanza de madera de palmera de dieciocho pies de largo. Todos lo llaman General Siempre Victorioso. Él puede conducir la vanguardia. El otro hombre que quiero es un comandante de la guarnición distrital de Yingzhou. Se llama Peng Qi y también viene de la capital oriental. Su familia , ha pertenecido al ejército durante generaciones. Él usa una lanza de tres puntas y doble filo. Tiene una extraordinaria destreza con las armas y es conocido como General Ojos del Cielo. Este hombre puede ser el segundo en el comando.

El mariscal Gao se alegró.

—Con Han y Peng en la vanguardia no tenemos nada de que temer de esos bandidos insolentes — exclamó.

Escribió dos citaciones y ordenó a la Cancillería de la Defensa Imperial despachar en el acto mensajeros de la Junta de Asuntos Militares a Chengzhou y Yingzhou en busca de Han y Peng. En menos de diez días los comandantes de guarnición llegaron a la capital y se reportaron de inmediato a la cancillería, donde se presentaron ante Gao y Huyan.

Al día siguiente Gao y su séquito se trasladaron al campo de entrenamiento y observaron los ejercicios de las tropas imperiales. De allí Gao volvió a la cancillería y conferenció con el Consejo de Asuntos Militares sobre importantes asuntos de estrategia militar.

Gao le preguntó a Huyan, a Han y a Peng:

— ¿Cuántos hombres tienen ustedes tres juntos?

—Cerca de cinco mil hombres de caballería — respondió Huyan —. Y diez mil si contamos también la infantería.

千；连步军数及一万。”高太尉道：“你三人亲自回州拣选精锐马军三千，步军五千，约会起程，收剿梁山泊。”呼延灼禀道：“此三路马步军兵都是训练精熟之士，人强马壮，不必殿帅忧虑。但恐衣甲未全，只怕误了日期，取罪不便，乞恩相宽限。”高太尉道：“既是如此说时，你三人可就京师甲仗库内，不拘数目，任意选拣衣甲盔刀，关领前去。务要军马整齐，好与对敌。出师之日，我自差官来点视。”呼延灼领了钧旨，带人往甲仗库关支。呼延灼选得铁甲三千副，熟皮马甲五千副，铜铁头盔三千顶，长枪二千根，衮刀一千把，弓箭不计其数，火炮铁炮五百余架，都装载上车。临辞之日，高太尉又拨与战马三千匹。三个将军，各赏了金银段匹；三军尽关了粮赏。呼延灼和韩滔、彭玘都与了必胜军状，辞别了高太尉并枢密院等官。

三人上马，都投汝宁州来。于路无话。到得本州，呼延灼便遣韩滔、彭玘各往陈、颍二州起军，前来汝宁会合。不到半月之上，三路兵马都已完足。呼延灼便把京师关到衣甲盔刀、旗枪鞍马，并打造连环铁铠、军器等物，分俵三军已了，伺候出军。高太尉差到殿帅府两员军官前来点视。犒赏三军已罢，呼延灼摆布三路兵马出城：前军开路韩滔，中军

—Vuelvan a sus respectivas ciudades y escojan tres mil hombres entre lo mejor de su caballería y cinco mil de entre la infantería. Reúnanlos y salgan a limpiar la ciénaga Liangshan.

—Nuestra caballería e infantería es tropa de primera — dijo Huyan —. Tanto los hombres como los caballos están en buen estado. Su Excelencia no tiene por qué preocuparse de eso. Pero andamos escasos de ropa y armadura. No queremos causar demora ni inconvenientes, pero necesitamos más tiempo para prepararnos.

—En ese caso vayan a la armería de la capital y seleccionen todo lo que necesiten de ropa, armaduras, yelmos y armas. Ahora mismo expediré la orden. Queremos fuerzas bien equipadas para enfrentar al enemigo. El día que estén listos para partir mandaré a unos funcionarios a pasarles revista.

Huyan tomó la orden y en compañía de su gente se dirigió hacia la armería. Allí seleccionaron tres mil juegos de armaduras de acero, cinco mil juegos de armadura de cuero de potro, tres mil yelmos de bronce y hierro, dos mil picas, mil espadas, innumerables arcos y flechas, y más quinientos cañones, y todo esto lo cargaron en unas carretas. El día que los tres hombres partían de la capital Gao les entregó tres mil corceles de batalla y todo el grano que sus fuerzas requerían, y a ellos les dio unos regalos personales de oro, plata, seda y satén.

Huyan, Han Tao y Peng Qi presentaron unas garantías de victoria por escrito y se despidieron del mariscal Gao y los funcionarios de la Junta de Asuntos Militares.

Treparon a sus caballos y volvieron a Runing. El viaje fue tranquilo. Al llegar allí, Huyan ordenó a Han Tao y a Peng Qi volver a sus respectivas ciudades, formar sus ejércitos y traerlos a Runing.

En menos de quince días las tres columnas quedaron completas. Huyan distribuyó el equipo que había traído de la armería imperial: ropa, armaduras, yelmos, espadas, picas y monturas. También mandó hacer cotas de malla y diversos artículos del equipamiento militar, y los distribuyó entre las tres columnas.

Cuando estuvieron listos para partir Gao les envió a dos funcionarios de su cancillería para pasarles revista. Los funcionarios recompensaron generosamente las tropas, y Huyan marchó adelante con sus tres columnas. Han Tao encabezaba la vanguardia, Huyan la fuerza principal al medio,

主将呼延灼，后军催督彭玘。马步三军人等，浩浩荡荡，杀奔梁山泊来。

却说梁山泊远探报马迳到大寨报知此事。聚义厅上，当中晁盖、宋江，上首军师吴用，下首法师公孙胜，并众头领，各与柴进贺喜，终日筵宴。听知报道汝宁州“双鞭”呼延灼引着军马到来征战，众皆商议迎敌之策。吴用便道：“我闻此人乃开国功臣河东名将呼延赞之后，武艺精熟，使两条钢鞭，人不可近。必用能征敢战之将，先以力敌，后用智擒。”说言未了，黑旋风李逵便道：“我与你去捉这厮！”宋江道：“你怎去得？我自有调度。可请霹雳火秦明打头阵，豹子头林冲打第二阵，小李广花荣打第三阵，一丈青扈三娘打第四阵，病尉迟孙立打第五阵。将前面五阵一队队战罢，如纺车般转作后军。我亲自带引十个弟兄引大队人马押后。左军五将，朱仝、雷横、穆弘、黄信、吕方；右军五将，杨雄、石秀、欧鹏、马麟、郭盛。水路中，可请李俊、张横、张顺、阮家三弟兄驾船接应。却教李逵与杨林引步军分作两路埋伏救应。”宋江调拨已定，前军秦明早引人马下山，向平川旷野之处列成阵势。

此时虽是冬天，却喜和暖。等候了一日，早望见官军到来。先锋队里百胜将韩滔领兵扎下寨栅，当晚不战。

Peng Qi la retaguadia. Las tres columnas de infantería y caballería avanzando impetuosamente hacia la ciénaga Liangshan eran un espectáculo espléndido.

Un explorador de un puesto distante llegó a la fortaleza con la noticia del acercamiento de las tropas. Chao Gai y Song Jiang, el asesor militar Wu Yong, el experto en magia Gongsun Sheng, y otros jefes se habían banqueteado a diario celebrando a Chai Jin. Al oír que Huyan Zhuo Dos Varas, de Runing, encabezaba un ejército de infantería y caballería y venía al ataque, conferenciaron sobre una posible estrategia.

—He oído sobre él — dijo Wu Yong —. Es un descendiente directo de Huyan Zan, el general de Hedong que ayudó a establecer la dinastía. Es excelente con las armas. Cuando empuña esas dos varas de acero no hay quien pueda acercársele. Tenemos que reunir a nuestros oficiales más competentes y valientes. Para capturarlo tendremos que usar primero fuerza y luego maña.

Antes de que las palabras hubieran terminado de salir de su boca, Li Kui Torbellino Negro habló:

—¡Yo atraparé a ese granuja para ustedes!

—Nunca lo harás — le replicó Song Jiang —. Yo tengo mi propio plan. Le pediremos a Qin Ming Trueno que pelee el primer asalto, Lin Chong Cabeza de Pantera el segundo, Hua Rong el tercero, Diez Pies de Acero el cuarto, Sun Li General Enfermizo el quinto. Cada asalto debe venir detrás del otro como los rayos de una rueca. Yo mismo encabezaré a diez hermanos que comandarán nuestras divisiones más importantes. A la izquierda irán Zhu Tong, Lei Heng, Mu Hong, Huang Xin y Lü Fang. A la derecha, Yang Xiong, Shi Xiu, Ou Peng, Ma Lin y Guo Sheng. Los accesos por agua serán defendidos por botes al comando de Li Jun, Zhang Heng, Zhang Shun y los tres hermanos Ruan. Li Kui y Yang Lin encabezarán dos columnas de infantería que quedarán emboscadas como refuerzo.

Poco después Qin Ming bajó la montaña con una unidad de hombres y caballos, y se pusieron en formación de batalla sobre una amplia explanada.

Aunque ya era invierno, el clima estaba agradablemente templado. Al día siguiente advirtieron a lo lejos a las tropas del gobierno avecinándose. La vanguardia, encabezada por Han Tao General Siempre Victorioso acampó y levantó una palizada en torno suyo. No hubo lucha aquella noche.

Al amanecer del día siguiente los dos ejércitos se enfrentaron. Las

次日天晓，两军对阵。三通画角鸣处，聒天般擂起战鼓，宋江队里，门旗下捧出霹雳火秦明，出到阵前，马上横着狼牙棍。望对阵门旗开处，先锋将韩滔，横槊勒马，大骂秦明道："天兵到此，不思早早投降，还敢抗拒，不是讨死！我直把你水泊填平，梁山踏碎；生擒活捉你这伙反贼解京，碎尸万段！"秦明本是性急的人，听了也不打话，便拍马舞起狼牙棍，直取韩滔。韩滔挺槊跃马，来战秦明。两个斗到二十余合，韩滔力怯，只待要走，背后中军主将呼延灼已到。见韩滔战秦明不下，便从中军舞起双鞭，纵坐下那匹御赐踢雪乌骓，咆哮嘶喊，来到阵前。

秦明见了，欲待来战呼延灼，第二拨豹子头林冲已到，便叫："秦统制少歇，看我战三百合却理会！"林冲挺起蛇矛，奔呼延灼。秦明自把军马从左边踅向山坡后去。这里呼延灼自战林冲，两个正是对手：枪来鞭去花一团，鞭去枪来锦一簇。两个斗到五十合之上，不分胜败。

第三拨小李广花荣军到，阵门下大叫道："林将军少歇，看我擒捉这厮！"林冲拨转马便走。呼延灼因见林冲武艺高强，也回本阵。林冲自把本部军马一转，转过山坡后去，让花荣挺枪出马。呼延灼后军也到；天目将彭玘横着那三尖两

trompetas resonaron y el redoble de los tambores estremeció los cielos. Desde el arco de banderolas del lado de Song Jiang, cabalgó hacia adelante Qin Ming Trueno con su mazo de dientes de lobo, montado de través. En el arco de banderolas del lado opuesto apareció Han Tao el jefe de la vanguardia, quien empuñando su lanza de través, detuvo su caballo y le gritó a sus adversarios.

—¡La hueste celestial ha llegado! ¡Pero en vez de rendirse ustedes osan resistir! ¡Están pidiendo morir! ¡Llenaremos la ciénaga y pulverizaremos el monte Liangshan! ¡Los capturaré, bandidos rebeldes, los llevaré a la capital y los haré pedacitos!

Qin Ming tenía mal genio y sin decir una palabra palmoteó a su corcel y cabalgó directamente hacia Han Tao blandiendo su mazo; éste espoleó a su caballo, alzó su lanza y galopó a su encuentro. Pelearon más de veinte asaltos, hasta Han Tao empezó a flaquear y se volvió.

De detrás llegó Huyan Zhuo, comandante del contingente principal, quien al advertir que Han Tao estaba siendo avasallado salió a la carga gritando y blandiendo sus varas de hierro sobre el corcel negro de cascos blancos como la nieve, que el emperador le había regalado.

Qin Ming lo reconoció y se preparó para entrar en batalla, pero Lin Chong salió a medio galope gritando:

—Descansa un rato, comandante. Déjame pelear trescientos asaltos con este individuo, luego veremos.

Lin Chong levantó su lanza con adornos serpentinos y atacó a Huyan. Qin Ming tiró de su rienda izquierda y desapareció por un recodo. Los nuevos adversarios eran rivales del mismo nivel. La lanza y las varas se entretejieron en diseños floridos durante más de cincuenta asaltos, sin que ninguno pudiera vencer al otro.

Hua Rong salió para el tercer asalto. Al entrar al campo de batalla gritó:

—Descansa un rato, general Lin Chong. Mírame capturar a ese granuja.

Cabeza de Pantera hizo girar a su caballo y se marchó. Huyan había visto suficiente de su alto dominio de las armas y lo dejó partir, y él mismo volvió a su emplazamiento, mientras Lin Chong desaparecía con sus hombres detrás de un recodo. Huyan ya estaba entre su columna de la retaguardia cuando apareció Hua Rong blandiendo su lanza. Peng Qi, General Ojos

刃四窍八环刀，骤着五明千里黄花马，出阵大骂花荣道："反国逆贼，何足为道！与吾并个输赢！"花荣大怒，也不答话，便与彭玘交马。两个战二十余合，呼延灼看见彭玘力怯，纵马舞鞭，直奔花荣。

斗不到三合，第四拨一丈青扈三娘人马已到，大叫："花将军少歇，看我捉这厮！"花荣也引军望右边踅转山坡下去了。彭玘来战一丈青未定，第五拨病尉迟孙立军马早到，勒马于阵前摆着，看这扈三娘去战彭玘，两个正在征尘影里，杀气阴中，一个使大杆刀，一个使双刀。两个斗到二十余合，一丈青把双刀分开，回马便走。彭玘要逞功劳，纵马赶来。一丈青便把双刀挂在马鞍鞒上，袍底下取出红绵套索，——上有二十四个金钩，等彭玘马来得近，扭过身躯，把套索望空一撒，看得亲切。彭玘措手不及，早拖下马来。孙立喝教众军一发向前，把彭玘捉了。呼延灼看见大怒，奋力向前来救。一丈青便拍马来迎敌。呼延灼恨不得一口水吞了那一丈青。两个斗到十合之上，急切赢不得一丈青，呼延灼心中想道："这个泼妇人，在我手里斗了许多合，倒恁地了得！"心忙意急，卖个破绽，放他入来，却把双鞭只一盖，盖将下来；那双刀却在怀里。提起右手钢鞭，望一丈青顶门

del Cielo, sobre un reluciente caballo marrón, capaz de cubrir mil *li* en un día, cabalgó en dirección a Hua Rong. Empuñando de través su arma de tres puntas, dos filos, cuatro orificios y ocho anillos, Peng gritó:

—¡Ladrones traicioneros! ¡Carecen de toda moral! ¡Combatamos hasta el fin!

Hua Rong montó en cólera y sin decir palabra entró a batirse con Peng Qi. Lucharon más de veinte asaltos y Huyan advirtió que Peng flaqueaba. Aflojó las riendas de su corcel y entró a combatir a Hua Rong.

Antes de tres asaltos, la muchacha guerrera Diez Pies de Acero salió al frente para el cuarto.

—Descansa un rato, general Hua Rong — gritó —. ¡Mírame atacar a este granuja!

Hua Rong llevó a su contingente por la derecha y partió por un recodo. Antes de que la batalla entre Peng Qi y Diez Pies de Acero se acercara a su fase decisiva. Sun Li General Pálido llegó, detuvo su caballo al borde del campo de batalla, y observó a los contendientes.

En una nube de polvo se enfrentaron con asesino furor, uno con un sable de puño largo, el otro con un par de espadas. Combatieron más de veinte asaltos. Entonces la muchacha apartó sus espadas y se marchó. Peng Qi, ávido de gloria, la persiguió. Diez Pies de Acero colgó sus espadas del pomo de su montura y de entre su ropa sacó un lazo rojo con veinticuatro garfios de oro. Dejó acercarse a Peng Qi, y en un tris se volteó y lanzó la soga. El nudo corredizo aterrizó directamente sobre él antes de que pudiera apartarse, y se vio derribado de su caballo. Sun Li gritó una orden y sus hombres se precipitaron a atrapar al jinete caído.

Enfurecido, Huyan galopó a rescatarlo. Diez Pies de Acero palmoteó a su corcel y salió a su encuentro. De haber sido posible el agitado Huyan se la hubiera tragado de un solo bocado. Combatieron más de diez asaltos, durante los cuales Huyan se ponía cada vez más frenético por no poder vencer a la muchacha.

—¡Es un bólido! — gruñó —. ¡Toda esta lucha, y sigue con tanto vigor!

En su impaciencia, hizo una finta y la dejó acercarse, luego alzó sus varas de acero y empezó a bajarlas. Las espadas estaban aún en su lugar de descanso cuando la vara de la mano derecha de Huyan llegó a sólo un pelo

上打下来；却被一丈青眼明手快，早起刀，只一隔，右手那口刀望上直飞起来。却好那一鞭打将下来，正在刀口上，铮地一声响，火光迸散。一丈青回马望本阵便走。呼延灼纵马赶来。病尉迟孙立见了，便挺枪纵马向前迎住厮杀。背后宋江却好引十对良将都到，列成阵势。一丈青自引了人马，也投山坡下去了。

宋江见活捉得天目将彭玘，心中甚喜；且来阵前，看孙立与呼延灼交战。孙立也把枪带住，手腕上绰起那条竹节钢鞭，来迎呼延灼。两个都使钢鞭，却更一般打扮：病尉迟孙立是交角铁幞头，大红罗抹额，百花点翠皂罗袍，乌油戗金甲，骑一匹乌骓马，使一条竹节虎眼鞭，赛过尉迟恭；这呼延灼却是冲天角铁幞头，销金黄罗抹额，七星打钉皂罗袍，乌油对嵌铠甲，骑一匹御赐踢雪乌骓，使两条水磨八棱钢鞭，——左手的重十二斤，右手的重十三斤，真似呼延赞。两个在阵前左盘右旋，斗到三十余合，不分胜败。

官军阵里韩滔见说折了彭玘，便去后军队里，尽起军马，一发向前厮杀。宋江只怕冲将过来，便把鞭梢一指，十个头领，引了大小军士，掩杀过去；背后四路军兵分作两路夹攻拢来。呼延灼见了，急收转本部军马，各敌个住。为何

de distancia de la frente de la muchacha. Pero Diez Pies de Acero tenía la vista clara y la mano rápida. Una espada le saltó al puño derecho, voló hacia arriba y apartó el golpe con un tañido y una lluvia de chispas.

La muchacha regresó al galope a su puesto. Huyan la persiguió. De pronto Sun Li blandió su lanza, interceptó a Huyan y se lanzó contra él en un feroz combate. Song Jiang avanzó con sus diez divisiones y las desplegó en formación de batalla. Mientras tanto Diez Pies de Acero y su contingente se escabulleron cuesta abajo.

Song Jiang quedó muy complacido con la captura de Peng Qi, General Ojos del Cielo, y avanzó para ver combatir a Sun Li y a Huyan. Sun Li envainó su lanza y se dirigió hacia Huyan con la vara de acero segmentado, como de bambú, que traía colgada al cinto. Ahora ambos blandían varas de acero. Hasta el estilo de su indumentaria era similar. Sun Li tenía un yelmo de hierro de cinco puntas sujeto a la frente por una banda de seda roja, una túnica de seda negra con flores blancas, tachonada de verde jade, y una armadura de oro con relieves, de una oscuridad resplandeciente. Montaba un caballo negro y empuñaba una vara de acero en forma de bambú, con ojos de dragón. En verdad pintaba una figura aún más intrépida que Yuchi Gong, el héroe de la antigüedad.

En cuanto a Huyan Zhuo, llevaba un yelmo alto de cinco puntas, sujeto a la frente por una cinta de seda amarilla tachonada de oro, una túnica negra con lentejuelas de siete estrellas y una oscura y resplandeciente armadura de escamas metálicas. Montaba un corcel negro con cascos blancos obsequiado por el emperador, y empuñaba dos varas octogonales de acero, tan pulidas que brillaban como el agua. La de su mano izquierda pesaba doce *jin,* la de su derecha trece. De hecho se parecía a su ancestro Huyan Zan.

Lucharon de un extremo al otro del campo de batalla, no menos de treinta asaltos, sin que ninguno saliera victorioso.

Cuando Han Tao advirtió la captura de Peng Qi, reunió de inmediato su columna de retaguardia y la condujo a una carga frontal. Temeroso de que rompieran sus defensas, Song Jiang levantó la fusta y sus diez comandantes lanzaron sus divisiones al encuentro, las dos últimas abriéndose en una maniobra envolvente de pinzas. Huyan hizo girar a sus columnas en el acto y combatir a sus respectivos adversarios.

¿Por qué los guerreros de Liangshan no obtuvieron una victoria total?

不能全胜?却被呼延灼阵里，都是“连环马军”:马带马甲，人披铁铠。马带甲，只露得四蹄悬地；人披铠，只露着一对眼睛。宋江阵上虽有甲马，只是红缨面具、铜铃雉尾而已。这里射将箭去，那里甲都护住了。那三千马军各有弓箭，对面射来，因此不敢近前。宋江急教鸣金收军。呼延灼也退二十余里下寨。

宋江收军，退到山西下寨，屯住军马，且教左右群刀手，簇拥彭玘过来。宋江望见，便起身喝退军士，亲解其缚，扶入帐中，分宾而坐。宋江便拜。彭玘连忙答拜道:“小子被擒之人，理合就死，何故将军宾礼相待?”宋江道:“某等众人，无处容身，暂占水泊，权时避难。今者，朝廷差遣将军前来收捕，本合延颈就缚，但恐不能存命，因此负罪交锋。误犯虎威，敢乞恕罪。”彭玘答道:“素知将军仗义行仁，扶危济困。不想果然如此义气!倘蒙存留微命，当以捐躯报效。”宋江当日就将天目将彭玘使人送上大寨，教与晁天王相见，留在寨里，这里自一面犒赏三军，并众头领计议军情。

再说呼延灼收军下寨，自和韩滔商议如何取胜梁山水泊。韩滔道:“今日这厮们见俺催军近前，他便慌忙掩击过来。明日尽数驱马军向前，必获大胜。”呼延灼道:“我已如

Por la "caballería cubierta de armaduras". Tanto hombres como caballos usaban cota de malla, estos últimos cubiertos hasta los cascos, y los soldados protegidos hasta los ojos. Aunque las bestias de Song Jiang estaban equipadas con alguna cubierta, ésta consistía principalmente en unas máscaras de red con borlas rojas, campanas de cobre y plumas. Las flechas que zumbaban sus arqueros eran bastante fáciles de desviar por la cota de malla. Además, los tres mil hombres de la caballería de Huyan estaban armados con arcos y sus flechas desanimaban a los hombres de Liangshan de acercarse más.

Song Jiang de inmediato hizo tocar las cornetas para la retirada. Huyan también hizo desplazarse a sus fuerzas a veinte *li* de allí, donde acamparon.

El ejército de Song Jiang acampó al oeste de la montaña y allí descansaron los caballos. A una orden de Song Jiang sus espadachines trajeron a Peng Qi. Song Jiang les gritó que se retiraran, se incorporó y desató al cautivo. Luego lo llevó a las carpas del cuartel, hizo que se sentara en el lugar del invitado y se hincó ante él. Inmediatamente Peng Qi le devolvió la cortesía.

—Soy su prisionero y tiene el derecho de matarme. ¿Por qué me trata con tanta cortesía, general?

—La mayoría de nosotros somos prófugos temporalmente refugiados en la ciénaga. La corte imperial lo ha enviado aquí, general, a arrestarnos. Lo correcto hubiera sido rendirme y hacerme atar, pero temo por mi vida. Por eso me enfrenté de manera delictiva; perdone mi atrevimiento.

—Hace tiempo que sé de su devoción fraternal y justiciera, de su ayuda a los que están en peligro y su socorro a los necesitados. ¡Pero nunca esperé tanta hidalguía! ¡Si me perdona mi miserable vida lo serviré con cada respiro de mi cuerpo!

Aquel día Song Jiang mandó escoltar al general Peng Qi Ojos del Cielo a la fortaleza de la montaña para allí presentarlo a Chao Gai y darle refugio. Luego de recompensar a sus tres ejércitos, discutió con sus comandantes sobre la situación militar.

Mientras tanto Huyan Zhuo discutía con Han Tao sobre cómo vencer a los de la ciénaga Liangshan.

—Hoy al ver que nos aproximábamos, esos granujas salieron adelante en una rápida acción para cubrir la retirada — dijo Han Tao —. Mañana tenemos que golpearlos con toda nuestra caballería. Así garantizaremos una

此安排下了，只要和你商量相通。”随即传下将令，教三千匹马军，做一排摆着，每三十匹一连，却把铁环连锁。但遇敌军，远用箭射，近则使枪，直冲入去。三千连环马军，分作一百队锁定。五千步军在后策应。“明日休得挑战，我和你押后掠阵。但若交锋，分作三面冲将过去。”计策商量已定，次日天晓出战。

却说宋江次日把军马分作五队在前，后军十将簇拥，两路伏兵分于左右。秦明当先，搦呼延灼出马交战。只见对阵但只呐喊，并不交锋。为头五军都一字儿摆在阵前：中是秦明，左是林冲、一丈青，右是花荣、孙立。在后随即宋江引十将也到，重重叠叠摆着人马。看对阵时，约有一千步军，只见擂鼓发喊，并无一人出马交锋。宋江看了，心中疑惑，暗传号令，教后军且退；却纵马直到花荣队里窥望。猛听对阵里连珠炮响，一千步军，忽然分作两下，放出三面连环马军，直冲将来；两边把弓箭乱射，中间尽是长枪。宋江看了大惊，急令众军把弓箭施放。那里抵敌得住?每一队三十匹马，一齐跑发，不容你不向前走；那连环马军，漫山遍野，

gran victoria.

—Es lo que tenía en mente. Sólo quería asegurarme de que coincidíamos.

Huyan ordenó que los tres mil hombres de caballería se desplegaran en una sola fila, divididos en grupos de treinta, y que los caballos de cada grupo quedaran conectados por cadenas. Al aproximarse el enemigo los hombres debían usar flechas, y lanzas cuando se acercaran más, y después de eso avanzar implacablemente. Así los tres mil hombres de la caballería con armaduras se volverían cien pelotones, cada uno unido en una formación compacta. Les seguirían como refuerzo cinco mil soldados de infantería.

—Mañana no los desafíes tú — le advirtió Huyan a Han Tao —. Tú y yo nos quedaremos atrás con los refuerzos. Cuando empiece la lucha los acosaremos por los tres lados.

Decidieron entrar en acción al amanecer.

Al día siguiente Song Jiang adelantó cinco escuadrones de caballería secundados por diez divisiones, con dos contingentes emboscados a la izquierda y a la derecha.

Qin Ming avanzó y desafió a Huyan, pero la tropa imperial sólo gritó y nadie salió al frente. Las cinco unidades de caballería de Liangshan se plegaron en una sola fila. Qin Ming al centro, Lin Chong y Diez Pies de Acero a la izquierda, Hua Rong y Sun Li a la derecha. Las diez divisiones bajo el mando de Song Jiang — una masa compacta de hombres y caballos — se mantuvieron en la retaguardia. Cerca de mil soldados de la infantería imperial se encontraban alineados frente a ellos. Aunque redoblaron sus tambores y chillaron, ni un solo hombre salió a combatir.

Song Jiang empezó a entrar en sospechas. Con todo sigilo dio la orden de que la retaguardia se retirase, luego cabalgó hasta el contingente de Hua Rong para echar una mirada. De pronto una descarga de artillería retumbó del lado opuesto. Los mil soldados de la infantería imperial, separados en dos secciones, y los pelotones de la caballería encadenada avanzaron en una falange envolvente de tres lados. Llovieron flechas desde ambos flancos. En el centro se erizaban los largos lanzones.

Sorprendido, Song Jiang ordenó a sus arqueros responder. ¿Pero cómo iban a resistir el asalto? Todas las bestias del pelotón de treinta jinetes avanzaban juntas, sin poder detenerse aunque lo desease. De todas las colinas

横冲直撞将来。前面五队军马望见，便乱撺了，策立不定；后面大队人马拦当不住，各自逃生。宋江慌忙飞马便走，十将拥护而行。背后早有一队连环马军追将来，却得伏兵李逵、杨林引人从芦苇中杀出来，救得宋江。逃至水边，却有李俊、张横、张顺、三阮六个水军头领摆下战船接应。宋江急急上船，便传将令，教分头去救应众头领下船。那连环马直赶到水边，乱箭射来，船上却有傍牌遮护，不能损伤。慌忙把船棹到鸭嘴滩头，尽行上岸。就水寨里整点人马，折其大半。却喜众头领都全，虽然折了些马匹，都救得性命。少刻，只见石勇、时迁、孙新、顾大嫂都逃命上山，却说："步军冲杀将来，把店屋平拆了去。我等若无号船接应，尽被擒捉！"宋江一一亲自抚慰。计点众头领时，中箭者六人：林冲、雷横、李逵、石秀、孙新、黄信。小喽啰中伤带箭者不计其数。

晁盖闻知，同吴用、公孙胜下山来动问。宋江眉头不展，面带忧容。吴用劝道："哥哥休忧：胜败乃兵家常事，何必挂心？别生良策，可破连环军马。"晁盖便传号令，分付水军，牢固寨栅船只，保守滩头，晓夜提防。请宋公明上山安

y llanuras salió al ataque la caballería encadenada.

Las cinco unidades de caballería de Song Jiang ubicadas a la vanguardia sucumbieron al pánico, al no poder enfrentar la marea. La división de la retaguardia, también incapaz de hacerle frente, rompió filas y huyó. Song Jiang se marchó a toda prisa en su caballo, resguardado por sus diez comandantes.

Un pelotón de la caballería imperial encadenada los cercó. Li Kui, Yang Lin y sus hombres salieron de entre las cañas donde se encontraban emboscados y los ahuyentaron. Song Jiang huyó hacia la orilla del agua. Li Jun, Zhang Heng, Zhang Shun y los tres hermanos Ruan esperaban en sus botes de guerra. Song Jiang abordó rápidamente una embarcación y les ordenó rescatar a los jefes y meterlos a los botes en el acto.

Otro pelotón de la caballería encadenada avanzó directamente hasta el río y descargó una lluvia de flechas sobre la embarcación; pero los escudos las interceptaron y nadie cayó herido. Los botes navegaron a toda prisa hacia la Ribera Pico de Pato, donde desembarcaron. Ya en el fuerte hicieron un recuento: habían perdido la mitad de sus efectivos. Por fortuna todos los jefes habían sido salvados, aunque varias de sus bestias habían muerto.

Poco después aparecieron Shi Yong, Shi Qian, Sun Xin y doña Gu.

—La infantería imperial se arrojó sobre nosotros como un enjambre — informaron —. Arrasaron nuestras casas y nuestras posadas. De no ser por los botes, nos habrían capturado.

Song Jiang los reconfortó y revisó la lista de sus comandantes. Seis hombres heridos de flecha — Lin Chong, Lei Heng, Li Kui, Shi Xiu, Sun Xin, y Huang Xin — y numerosos jefes menores también con flechazos y otras heridas.

Al enterarse de esto Chao Gai bajó la montaña en compañía de Wu Yong y Gongsun Sheng. Encontraron a Song Jiang abatido y con el ceño fruncido.

—No te irrites, hermano — le dijo consoladoramente Wu Yong —. Tanto la victoria como la derrota son platos habituales para el soldado. ¿Por qué preocuparse? Urdiremos un buen plan para enfrentar a esa caballería encadenada.

Chao Gai ordenó a las fuerzas navales fortalecer la palizada de la orilla, reparar botes, y cuidar las playas día y noche. Pidió a Song Jiang que volviera

歇。宋江不肯上山，只就鸭嘴滩寨内驻扎，只教带伤头领上山养病。

却说呼延灼大获全胜，回到本寨，开放连环马，都次第前来请功。杀死者不计其数，生擒得五百余人，夺得战马三百余匹。随即差人前去京师报捷，一面犒赏三军。

却说高太尉正在殿帅府坐衙。门上报道："呼延灼收捕梁山泊得胜，差人报捷。"心中大喜。次日早朝，越班奏闻天子。天子甚喜，敕赏黄封御酒十瓶，锦袍一领，差官一员，赍钱十万贯，前去行营赏军。高太尉领了圣旨，回到殿帅府，随即差官赍捧前去。

却说呼延灼已知有天使到，与韩滔出二十里外迎接。接到寨中，谢恩受赏已毕，置酒管待。天使一面令韩先锋俵钱赏军。且将捉到五百余人囚在寨中，待拿到贼首，一并解赴京师示众施行。天使问："彭团练如何不见？"呼延灼道："为因贪捉宋江，深入重地，致被擒捉。今次群贼必不敢再来。小可分兵攻打，务要肃清山寨，扫尽水洼，擒获众贼，拆毁巢穴。但恨四面是水，无路可进。遥观寨栅，只除非得火炮飞打，以碎贼巢。久闻东京有个炮手凌振，名号'轰天

a la fortaleza de la montaña y allí descansara. Pero Song Jiang insistió en permanecer en el fuerte de la Ribera Pico de Pato. Sólo aceptó que los comandantes heridos subieran a la cima y allí se repusieran.

Luego de su tremenda victoria Huyan Zhuo volvió al campamento e hizo desencadenar los caballos. Los guerreros fueron uno por uno a reclamar sus honores: habían matado a innumerables enemigos y apresado a más de quinientos hombres y trescientos corceles. Huyan despachó un mensajero a la capital a informar de las felices nuevas y recompensó con generosidad a sus tres columnas.

El mariscal Gao presidía la corte en su cancillería cuando llegó el mensaje de la portería: "Huyan Zhuo ha obtenido una victoria en su campaña contra la ciénaga Liangshan. Un mensajero ha traído la noticia".

El mariscal quedó tan contento que se dirigió a la corte imperial temprano a la mañana siguiente, y sin esperar su turno hizo correr la noticia. Complacido en extremo, el emperador le obsequió diez botellas de vino de la cosecha con el sello imperial amarillo, y un traje de buen brocado. Mandó a un oficial entregar cien mil sartas de monedas al ejército de Huyan. Gao volvió a la cancillería con la orden imperial y despachó el dinero con un funcionario.

Al enterarse de que venía un emisario imperial, Huyan y Han Tao avanzaron veinte *li* a darle el encuentro. Lo llevaron al campamento, aceptaron agradecidos la recompensa del emperador, sirvieron vino y agasajaron al emisario. Este sugirió que la recompensa fuera repartida cuanto antes entre la tropa, y añadió que él esperaría allí a que capturaran a los jefes de los bandidos para llevarlos a la capital junto con los quinientos hombres ya capturados y hacerlos desfilar por las calles y castigarlos.

—No veo a Peng Qi por aquí — advirtió el emisario.

—En medio de su avidez por atrapar a Song Jiang se metió muy adentro en terreno enemigo y fue capturado — explicó Huyan —. Esos villanos no volverán a atacarnos, pero iremos tras ellos. Tenemos que erradicar la fortaleza de la montaña, limpiar la ciénaga, capturar a los bandidos y destruir su cubil. Por desgracia, están rodeados de agua y no hay caminos que lleguen hasta allí. Podemos ver sus fuertes a lo lejos, pero la única manera de darles es con un cañón de largo alcance. He oído que en la capital oriental hay un experto artillero llamado Ling Zhen, conocido como Atronador

雷’，此人善造火炮，能去十四五里远近，石炮落处，天崩地陷，山倒石裂。若得此人，可以攻打贼巢。更兼他深通武艺，弓马熟娴。若得天使回京，于太尉前言知此事，可以急急差遣到来，克日可取贼巢。”

天使应允。次日起程。于路无话。回到京师，来见高太尉，备说呼延灼求索炮手凌振，要建大功。高太尉听罢，传下钧旨，教唤甲仗库副使炮手凌振那人来。原来凌振，祖贯燕陵人，是宋朝天下第一个炮手，所以人都号他是轰天雷；更兼他武艺精熟。当下凌振来参见了高太尉，就受了行军统领官文凭，便教收拾鞍马军器起身。

且说凌振把应用的烟火、药料，就将做下的诸色火炮并一应的炮石、炮架，装载上车；带了随身衣甲盔刀、行李等件，并三四十个军汉，离了东京，取路投梁山泊来。到得行营，先来参见主将呼延灼，次见先锋韩滔，备问水寨远近路程，山寨险峻去处，安排三等炮石攻打：第一是风火包，第二是金轮炮，第三是子母炮。先令军健整顿炮架，直去水边竖起，准备放炮。

却说宋江在鸭嘴滩上小寨内，和军师吴学究商议破阵之法，无计可施。有探细人来报道：“东京新差一个炮手，号作轰天雷凌振，即目在水边竖起架子，安排施放火炮，攻打寨

de los Cielos. Hace piezas con un alcance de catorce a quince *li*; cuando sus balas aterrizan el cielo y la tierra tiemblan, las montañas se desmoronan y los riscos se parten por el medio. Si pudiéramos conseguir que venga, destruiríamos el cubil de los bandidos. Ling Zhen también es muy hábil con las armas. Su tiro al arco y su equitación son espléndidos. Deseo que vuelvas a la capital y le hables al mariscal sobre esto. Pídele que mande a Ling Zhen aquí de inmediato, y con él tomaremos la fortaleza de los bandidos.

El emisario asintió y partió al día siguiente. Luego de un viaje tranquilo llegó a la capital y fue a ver a Gao, a quien le contó que Huyan solicitaba al cañonero Ling Zhen para realizar una gran hazaña. Gao expidió una citación a Ling Zhen, que era asistente del guardián de la armería imperial. El suelo natal de sus antepasados era Yanling. Era el mejor artillero del país bajo la dinastía Song, motivo por el cual era conocido como Atronador de los Cielos. Era además un excelente luchador con toda clase de armas.

Ling Zhen se reportó ante el mariscal Gao, quien lo nombró comandante del ejército en el campo, le ordenó alistar su caballo y sus armas, y partir. Ling reunió la pólvora y los explosivos necesarios, más diversos tipos de cañón y balas, y los cargó en unas carretas. Tomó su armadura, su yelmo, su sable y su equipaje y dejó la capital oriental junto con unos treinta o cuarenta soldados rumbo a la ciénaga Liangshan.

Al llegar al campamento lo primero que hizo fue visitar a Huyan, el comandante general, y luego al jefe de la vanguardia, Han Tao. Indagó por los caminos y senderos de la zona del fuerte costero de los bandidos y por el estado de los riscos que resguardaban la fortaleza de la montaña. Luego preparó tres tipos de cañones: Bola de Fuego, Rueda Dorada y Madre e Hijos. Mandó a sus soldados reunir las monturas, trajo los cañones a la orilla del río y los alistó para entrar en acción.

En la Ribera Pico de Pato Song Jiang conferenció con Wu Yong sobre cómo vencer sus problemas en el campo de batalla. Pero no se les ocurría nada.

Un espía entró e informó:

—La capital oriental ha enviado un artillero, Ling Zhen Atronador de los Cielos, quien ha emplazado cañones cerca al río y se está alistando para bombardear nuestros fuertes.

栅。”吴学究道:“这个不妨：我山寨四面都是水泊，港汊甚多，宛子城离水又远；纵有飞天火炮，如何能够打得到城边?且弃了鸭嘴滩小寨，看他怎地设法施放，却做商议。”

当下宋江弃了小寨，便都起身，且上关来。晁盖、公孙胜接到聚义厅上，问道:“似此如何破敌?”动问未绝，早听得山下炮响。一连放了三个火炮：两个打在水里，一个直打到鸭嘴滩边小寨上。宋江见说，心中展转忧闷。众头领尽皆失色。吴学究道:“若得一人诱引凌振到水边，先捉了此人，方可商议破敌之法。”晁盖道:“可着李俊、张横、张顺、三阮六人棹船，……如此行事。岸上朱仝、雷横……如此接应。”

且说六个水军头领领了将令，分作两队：李俊和张横先带了四五十个会水的，用两只快船，从芦苇深处悄悄过去；背后张顺、三阮棹四十余只小船接应。再说李俊、张横上到对岸，便去炮架子边，呐声喊，把炮架推翻。军士慌忙报与凌振知道。凌振便带了风火二炮，拿枪上马，引了一千余人赶将来。李俊、张横领人便走。凌振追至芦苇滩边，看见一字儿摆开四十余只小船，船上共有百十余个水军。李俊、张横早跳在船上，故意不把船开。看看人马到来，呐声喊，都

—No importa — dijo Wu Yong —. Nuestra fortaleza está rodeada de una ciénaga cruzada de estanques y riachuelos. Está bien lejos del río. Aun con cañones capaces de llegar al cielo, nunca la podrá tocar. Nos limitaremos a abandonar este fortín de la Ribera Pico de Pato y los dejaremos disparar. Entonces veremos.

Song Jiang dejó el fuerte y volvió a la fortaleza. Chao Gai y Gongsun Sheng lo acompañaron hasta el Salón de la Recta Fraternidad.

—¿Cómo vamos a destruir al enemigo? — le preguntaron.

Casi antes de que las palabras salieran de sus bocas, oyeron el primer cañonazo al pie de la montaña. Tres balas de cañón fueron disparadas; dos cayeron en el río, la tercera dio de lleno contra el fortín de la Ribera Pico de Pato.

Song Jiang miró descorazonadamente; los demás jefes empalidecieron.

—Si Ling Zhen es llevado al río con engaños, nosotros podríamos atraparlo —dijo Wu Yong —. Luego podremos discutir sobre qué hacer con el enemigo.

—Enviaremos a Li Jun, Zhang Heng, Zhang Shun y los tres hermanos Ruan a cargo de seis botes. Zhu Tong y Lei Heng estarán en la orilla opuesta — dijo Chao Gai. E instruyó a cada uno sobre lo que tenía que hacer.

Los seis jefes navales recibieron sus órdenes y se dividieron en dos unidades. Li Jun y Zhang Heng llevaron a unos cuarenta o cincuenta buenos nadadores en dos veloces embarcaciones y se deslizaron por entre los carrizales. Los secundaron Zhang Shun y los tres hermanos Ruan, con otros cuarenta hombres en una flota de botecitos. Al llegar a la orilla Li Jun, Zhang Heng y sus hombres subieron a la carga dando gritos y chillidos hasta las cureñas de los cañones y los volcaron.

De inmediato los soldados informaron de lo sucedido a Ling Zhen, quien en el acto recogió el cañón de Bola de Fuego y su lanza, montó en su caballo y apuró la marcha hacia el lugar de los hechos junto con mil soldados. Sólo entonces partieron Li Jun y Zhang Heng y sus hombres. Ling Zhen los persiguió hasta la orilla de carrizos donde una fila de cuarenta botecitos manejados por unos cien marineros o más esperaba anclada.

Li y Zhang abordaron un bote pero no soltaron las amarras. Cuando apareció Ling Zhen con su fuerza, los hombres de los botes lanzaron un grito y saltaron al agua.

跳下水里去了。凌振人马已到，便来抢船。朱仝、雷横却在对岸呐喊擂鼓。凌振夺得许多船只，叫军健尽数上船，便杀过去。船才行到波心之中，只见岸上朱仝、雷横鸣起锣来。水底下早钻起四五十水军，尽把船尾楔子拔了，水都滚入船里来；外边就势扳翻船，军健都撞在水里。凌振急待回船，船尾柁橹已自被拽下水底去了。两边却钻上两个头领来，把船只一扳，仰合转来，凌振却被合下水里去；底下却是阮小二一把抱住，直拖到对岸来。岸上早有头领接着，便把索子绑了，先解上山来。水中生擒二百余人；一半水中淹死，些少逃得性命回去。呼延灼得知，急领马军赶将来时，船都已过鸭嘴滩去了。箭又射不着，人都不见了，只忍得气。呼延灼恨了半晌，只得引人马回去。

且说众头领捉得轰天雷凌振，解上山寨，先使人报知。宋江便同满寨头领下第二关迎接。见了凌振，连忙亲解其缚。便埋怨众人道："我教你们礼请统领上山，如何恁地无礼！"凌振拜谢不杀之恩。宋江便与他把盏。已了，自执其手，相请上山。到大寨，见了彭玘已做了头领，凌振闭口无言。彭玘劝道："晁宋二头领替天行道，招纳豪杰，专等招

Los hombres de Ling Zhen capturaron los botes. En ese momento desde la orilla opuesta Zhu Tong y Lei Heng empezaron a gritar y a hacer redoblar los tambores. Ling Zhen ordenó a los soldados abordar la embarcación, cruzar el río y atraparlos.

Cuando los botes llegaron al medio del río, Zhu Tong y Lei Heng golpearon con fuerza un gong. Unos cuarenta o cincuenta nadadores salieron de debajo de las olas y tiraron de los tapones de la popa. El agua inundó la embarcación. Manos fuertes volcaron muchos botes, lanzando a los soldados al río.

Ling Zhen se apresuró a dar la vuelta, pero el timón de su embarcación había sido retirado por debajo. Dos jefes treparon a bordo y la volcaron de una sola mecida. Ling Zhen cayó al agua y allí fue atrapado por Ruan Segundo, quien lo jaló hasta la orilla. Allí esperaban otros jefes, que mandaron atarlo y llevarlo a la cima de la montaña.

Cerca de doscientos soldados fueron capturados, y más de la mitad de los restantes se ahogaron. Los pocos que escaparon con vida fueron a informar a Huyan Zhuo, quien de inmediato reunió a sus fuerzas y galopó a rescatarlos. Pero los botes ya habían cruzado el río hasta la Ribera Pico de Pato, demasiado lejana para alcanzar con flechas. Además, los atacantes habían desaparecido.

Toda la cólera de Huyan fue en vano, y sólo le quedó volver al campamento hirviendo de rabia.

Cuando llegó a la fortaleza la noticia de la captura de Ling Zhen Atronador de los Cielos, Song Jiang y los demás jefes bajaron a la segunda puerta a darle el encuentro. Song Jiang mismo le desató las ligaduras.

—Dije que invitaran cortésmente al comandante a visitar nuestra fortaleza — reprochó a sus hombres —. ¿Por qué se han portado de una forma tan grosera?

Ling Zhen hizo una reverencia y agradeció a los jefes por no matarlo. Song Jiang le llenó una copa de libaciones. Luego lo tomó de la mano y lo llevó a la fortaleza. Ling Zhen advirtió que Peng Qi había sido nombrado jefe, así que cerró la boca y no dijo nada. Peng Qi le dio unos consejos.

—Los jefes Chao Gai y Song Jiang actúan, gracias a dios, de forma justiciera y reciben a los intrépidos de todas partes. Sólo están esperando una amnistía y su admisión en las fuerzas del emperador para poder servir

安，与国家出力。既然我等到此，只得从命。”宋江却又陪话。凌振答道：“小可在此趋侍不妨。争奈老母妻子都在京师，倘或有人知觉，必遭诛戮。如之奈何！”宋江道：“但请放心，限日取还统领。”凌振谢道：“若得头领如此周全，死亦瞑目！”晁盖道：“且教做筵席庆贺。”

次日，厅上大聚会众头领。饮酒之间，宋江与众又商议破连环马之策。正无良法，只见金钱豹子汤隆起身道：“小子不才，愿献一计。除是得这般军器，和我一个哥哥，可以破得连环甲马。”吴学究便问道：“贤弟，你且说用何等军器？你那个令亲哥哥是谁？”汤隆不慌不忙，叉手向前，说出这般军器和那个人来。正是：计就玉京擒獬豸，谋成金阙捉狻猊。毕竟汤隆对众说出那般军器、什么人来，且听下回分解。

al país. Ya que tú y yo estamos aquí, deberemos obedecer sus órdenes.

Song Jiang añadió unas frases corteses de disculpa.

—Puedo quedarme sin mayor problema — respondió Ling Zhen —. Mi única preocupación son mi esposa y mi madre, que aún siguen en la capital oriental. Cuando se sepa sobre mí, seguro que las matarán. ¿Qué puedo hacer?

—Quédese tranquilo — le respondió Song Jiang —. Dentro de unos días las traeremos aquí.

Ling Zhen se lo agradeció.

—Ustedes son muy considerados. Cuando muera podré cerrar los ojos.

—Que se sirva un banquete para festejarlo — ordenó Chao Gai.

Al día siguiente hubo reunión de jefes en el Salón de la Recta Fraternidad. Entre copa y copa Song Jiang discutió con ellos sobre el problema de la caballería encadenada. Nadie podía imaginar cómo enfrentarla. Finalmente Tang Long Leopardo Moteado con Monedas de Oro se puso de pie.

—Aunque no tengo talento, me gustaría sugerir un plan — dijo —. Pero necesitamos un cierto tipo de arma, y a un primo mío.

—¿Qué tipo de arma y quién es tu primo? — le preguntó Wu Yong.

Tang Long juntó sus manos con calma, salió al frente y respondió.

Y en efecto, de la capital del oro y el jade fue atraído al cautiverio un hombre fabuloso como un unicornio e intrépido como un león.

¿Cuál era el arma y quién era el hombre? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

# 第五十六回

## 吴用使时迁偷甲　汤隆赚徐宁上山

话说当时汤隆对众头领说道："小可是祖代打造军器为生。先父因此艺上遭际老种经略相公，得做延安知寨。先朝曾用这连环甲马取胜。欲破阵时，须用钩镰枪可破。汤隆祖传已有画样在此，若要打造，便可下手。汤隆虽是会打，却不会使。若要会使的人，只除非是我那个姑舅哥哥。会使这钩镰枪法，只有他一个教头。他家祖传习学，不教外人。或是马上，或是步行，都有法则；端的使动，神出鬼没！"说言未了，林冲问道："莫不是见做金枪班教师徐宁？"汤隆应道："正是此人。"林冲道："你不说起，我也忘了。这徐宁的'金枪法'、'钩镰枪法'，端的是天下独步。在京师时多与我相会，较量武艺，彼此相敬相爱。只是如何能够得他上山来？"汤隆道："徐宁祖传一件宝贝，世上无对，乃是镇家之宝。汤隆比时曾随先父知寨往东京视探姑母时，多曾见来，是一副雁翎砌就圈金甲。这副甲，披在身上，又轻又稳，刀剑箭矢急不能透；人都唤做'赛唐猊'。多有贵公子要求一见，造次不肯与人看。这副甲是他的性命。用一个皮匣子盛

# CAPÍTULO 56

*Wu Yong envía a Shi Qian a robar una armadura; Tang Long atrae a Xu Ning a la cima de la montaña*

—Mis antepasados han sido siempre armeros — relató Tang Long a los jefes —. Gracias a su destreza mi padre fue ascendido por el viejo general Zhong, gobernador de la zona de la frontera, a jefe de la guarnición de Yan'an. El método de la caballería encadenada ha ganado victorias para el anterior emperador y la única manera de neutralizarlo es con la lanza de púas. Tengo un dibujo de dicha lanza, heredado de mi familia, que puede servir de modelo. Puedo hacerles una, pero no sé cómo usarla. Sólo mi primo, que es instructor de armas, sabe usarlo. El arte ha sido transmitido de generación en generación y nunca se lo han enseñado a extraños. Mi primo puede empuñar la lanza a caballo o a pie, y cuando entra en acción no parece humano.

—¿Te refieres a Xu Ning, el instructor de armas de los Lanceros de Metal? — lo interrumpió Lin Chong.

—Ese mismo.

—Me había olvidado de él, hasta que lo mencionaste. Su destreza con las lanzas de púas y de metal es en verdad única. Nos encontramos varias veces cuando yo estaba en la capital, y probamos nuestro arte militar uno contra el otro. Desarrollamos un profundo respeto y afecto mutuo. ¿Pero cómo lograrás traerlo aquí?

—Xu Ning posee un incomparable tesoro de sus antepasados, que protege a su familia de los espíritus malignos. Lo vi a menudo cuando fui con mi padre a la capital oriental a visitar a la madre de Xu Ning. Es una armadura de pluma de ganso recubierta de metal conocida como "piel de león". Es ligera y cómoda de usar, y no hay cuchillo ni flecha que la traspase. Muchos altos funcionarios le han rogado verla pero Xu Ning siempre se ha negado. La aprecia como a su propia vida y la guarda en una caja de cuero

着，直挂在卧房中梁上。若是先对付得他这副甲来时，不由他不到这里。”

吴用道：“若是如此，何难之有？放着有高手弟兄在此。今次却用着鼓上蚤时迁去走一遭。”时迁随即应道：“只怕无此一物在彼。若端的有时，好歹定要取了来。”

汤隆道：“你若盗得甲来，我便包办赚他上山。”宋江问道：“你如何去赚他上山？”汤隆去宋江耳边低低说了数句。宋江笑道：“此计大妙！”

吴学究道：“再用得三个人，同上东京走一遭：一个到东京收买烟火药料并炮内用的药材，两个去取凌统领家老小。”彭玘见了，便起身禀道：“若得一人到颍州取得小弟家眷上山，实拜成全之德。”宋江便道：“团练放心。便请二位修书，小可自教人去。”便唤：“杨林可将金银书信，带领伴当，前往颍州取彭玘将军老小；薛永扮作使枪棒卖药的，往东京取凌统领老小；李云扮作客商，同往东京收买烟火药料等物；乐和随汤隆同行，又挈薛永往来作伴。”一面先送时迁下山去了。次后且叫汤隆打起一把钩镰枪做样，却教雷横提调监督。——原来雷横祖上，也是打铁出身。

再说汤隆打起钩镰枪样子，教山寨里打造军器的照着样子打造，自有雷横提督。不在话下。

大寨做个送路筵席，当下杨林、薛永、李云、乐和、汤隆辞别下山去了。次日又送戴宗下山往来探听事情。这段话，一时难尽。

这里且说时迁离了梁山泊，身边藏了暗器、诸般行头，

que cuelga de la viga central de su dormitorio. Si nos apoderamos de esa armadura tendrá que venir, quiéralo o no.

—No hay problema — dijo Wu Yong —. Le pediremos a nuestro talentoso hermano Shi Qian Pulga sobre un Tambor que se encargue de ello.

—Si está allí, yo la consigo como sea — manifestó Shi Qian.

—Hazlo, y yo garantizo que traeré a Xu Ning — dijo Tang Long.

—¿Cómo? — le preguntó Song Jiang.

Tang Long se inclinó hacia su oído y le susurró unas palabras. Song Jiang se rió.

—Muy listo.

—Necesitarás tres hombres que te acompañen a la capital oriental — le dijo Wu Yong —. Uno para comprar pólvora y otros explosivos para los cañones, y dos para buscar a la familia del comandante Ling Zhen.

Peng Qi se puso de pie y dijo:

—Si alguien puede ir a Yingzhou y traer también a mi familia, lo consideraría una bendición.

—No temas, comandante — le dijo Song Jiang —. Escriban ambos unas notas, por favor. Haré que alguien se encargue de ello — y ordenó —: Yang Lin toma la carta y un poco de dinero y anda con algunos hombres a Yingzhou a traer a la familia del comandante Peng Qi. Xue Yong, anda a la capital oriental disfrazado de vendedor ambulante de medicina que hace exhibiciones de esgrima y busca a la familia del comandante Ling Zhen. Li Yun, disfrázate de comerciante y compra pólvora y otros ingredientes. Yue He y Tang Long, acompañen a Xue Yong.

Luego de que Shi Qian bajó la montaña, Song Jiang mandó a Tang Long fabricar una muestra de la lanza con púas bajo la supervisión de Lei Heng, quien venía de una familia de herreros. Una vez que ésta fue hecha, ordenó a los armeros de la fortaleza, bajo la vigilancia de Lei Heng, reproducir el modelo en grandes cantidades. No diremos más al respecto.

Hubo un banquete de despedida para Yang Lin, Xue Yong, Yue He, y Tang Long, y éstos bajaron. Al día siguiente partió también Dai Zong, a indagar cuidadosamente sobre la situación. Sería difícil relatar los detalles en unas cuantas palabras.

Al dejar la ciénaga Shi Qian escondió entre su ropa algunas herramientas

在路迤逦来到东京，投个客店安下了。次日，踅进城来，寻问金枪班教师徐宁家。有人指点道："入得班门里，靠东第五家黑角子门便是。"时迁转入班门里，先看了前门；次后踅来相了后门，见是一带高墙，墙里望见两间小巧楼屋，侧首却是一根戗柱。时迁看了一回，又去街坊问道："徐教师在家里么？"人应道："直到晚方归家，五更便去内里随班。"时迁叫了"相扰"，且回客店里来。取了行头，藏在身边。分付店小二道："我今夜多敢是不归，照管房中则个。"小二道："但放心自去。这里禁城地面，并无小人。"

时迁再入到城里买了些晚饭吃了，却踅到金枪班徐宁家左右，看时，没一个好安身去处。看看天色黑了，时迁捵入班门里面。是夜，寒冬天色，却无月光。时迁看见土地庙后一株大柏树，便把两只腿夹定，一节节爬将树头顶上去，骑马儿坐在枝柯上。悄悄望时，只见徐宁归来，望家里去了。只见班里两个人提着灯笼出来关门，把一把锁锁了，各自归家去了。早听得谯楼禁鼓，却转初更。云寒星斗无光，露散霜花渐白。只见班里静悄悄地。却从树上溜将下来，踅到徐宁后门边，从墙上下来，不费半点气力，爬将过去，看里面时，却是个小小院子。时迁伏在厨房外张时，见厨房下灯明，两个丫嬛兀自收拾未了。时迁却从戗柱上盘到膊风板

e implementos, y avanzó por un camino sinuoso que lo condujo a la capital. Pasó la noche en una posada y al día siguiente entró sigilosamente a la ciudad, donde preguntó por las señas del instructor de armas Xu Ning.

—Cruce la puerta del edificio del batallón — le explicó un hombre señalándole el lugar —. Vive en la quinta casa, la de la puerta negra en la esquina del muro.

Pulga sobre un Tambor entró al edificio y echó una mirada a la puerta principal de Xu Ning; dio la vuelta y examinó la puerta falsa. La casa y el patio estaban rodeados por un alto muro; pudo ver una acogedora construcción de dos pisos y junto a ella un asta decorada. Estudió el plan durante un rato, luego tocó la puerta del vecino.

—¿Sabe si el instructor de armas Xu está en casa?

—No regresa hasta el anochecer, y parte otra vez a la quinta guardia para hacer guardia en el palacio.

Shi Qian le agradeció respetuosamente al hombre y volvió a la posada. Tomó unos instrumentos y los escondió entre su ropa.

—Voy a salir y es probable que no regrese esta noche — le indicó al asistente —. Cuide las cosas de mi cuarto.

—No se preocupe. Esta es la ciudad imperial y no hay ladrones por aquí — le respondió el asistente.

Shi Qian entró en la ciudad, comió un poco, luego se acercó a hurtadillas a la casa de Xu Ning en el edificio del batallón de los Lanceros de Metal. Miró en torno suyo pero no pudo encontrar un lugar adecuado para esconderse. Al caer la noche se ubicó en un rincón dentro del edificio. Poco después oscureció. No había luna en el cielo invernal.

Reparó en un álamo grande junto al Templo del Dios de la Tierra, se trepó de él, se ubicó a horcajadas sobre una rama y observó en silencio. Xu Ning regresó y entró a su casa. Dos personas con linternas cerraron y echaron cerrojo a la puerta del edificio, luego volvieron a sus respectivas casas. En una torre de tambores redobló la primera guardia. La noche fría y encapotada hacía que las estrellas se vieran opacas. El rocío se convirtió en escarcha. Todo estaba quieto.

Shi Qian se deslizó del árbol, se acercó en sigilo a la puerta falsa de Xu Ning y subió sin esfuerzo el muro del patio. Cruzó un jardincito para llegar a la cocina y miró adentro. Dos criadas seguían limpiando a la luz de una

边，伏做一块儿，张那楼上时，见那金枪手徐宁和娘子对坐炉边向火，怀里抱着一个六七岁孩儿。时迁看那卧房里时，见梁上果然有个大皮匣拴在上面。房门口挂着一副弓箭、一口腰刀。衣架上挂着各色衣服。徐宁口里叫道："梅香，你来与我摺了衣服。"下面一个丫嬛上来，就侧首春台上先摺了一领紫绣圆领；又摺一领官绿衬里袄子并下面五色花绣踢串，一个护项彩色锦帕，一条红绿结子并手帕一包；另用一个小黄帕儿，包着一条双獭尾荔枝金带；共放在包袱内，把来安在烘笼上。时迁都看在眼里。

约至二更以后，徐宁收拾上床。娘子问道："明日随直也不？"徐宁道："明日正是天子驾幸龙符宫，须用早起五更去伺候。"娘子听了，便分付梅香道："官人明日要起五更出去随班；你们四更起来烧汤，安排点心。"时迁自忖道："眼见得梁上那个皮匣子便是盛甲在里面。我若趁半夜下手便好。倘若闹将起来，明日出不得城，却不误了大事？且挨到五更里下手不迟。"听得徐宁夫妻两口儿上床睡了，两个丫嬛在房门外打铺。房里桌上却点着碗灯。那五个人都睡着了。两个梅香一日伏侍到晚，精神困倦，齁齁打呼。时迁溜下来，去身边取个芦管儿，就窗棂眼里，只一吹，把那碗灯早吹灭了。

lámpara. Trepó el asta decorada, y subió el alero curvado hacia arriba en una esquina del tejado. Desde su escondite espió por la ventana del piso de arriba, donde Xu Ning y su esposa estaban sentados junto a una estufa. La mujer cargaba en brazos a un niño de unos seis o siete años.

Era su dormitorio. En efecto allí colgaba de la viga principal una gran caja de cuero. Cerca de la puerta colgaban arco y flechas, y una daga. Sobre una percha se acumulaba ropa de diversos colores.

—Fragancia de Ciruela — llamó Xu Ning —, dóblame esta ropa.

Una de las criadas subió las escaleras, y sobre un amplio aparador dobló un traje morado con bordados, una túnica oficial con un forro verde rematado al final con un volante bordado de múltiples matices, un pañuelo de seda para el cuello de varios colores, una faja roja y verde y varios otros pañuelos. Todo esto más un atado de pañolón amarillo con una faja dorada decorada con diseños de lichi y de la cual colgaban dos colas de nutria, fue envuelto en una tela y puesto a calentar sobre un protector encima de la estufa. Shi Qian no se perdió nada de aquello.

Poco después de la segunda guardia Xu Ning se fue a dormir.

—¿Tienes guardia mañana? — le preguntó su esposa.

—El emperador va a ir al Salón del Dragón Propicio. Tengo que levantarme temprano para atenderlo a la quinta guardia.

La esposa le dijo a Fragancia de Ciruela:

—Tu patrón sale de guardia mañana a la quinta guardia. Muchachas, levántense una guardia antes, calienten agua y preparen algo de comer.

"Es obvio que la caja de cuero de la viga principal tiene la armadura dentro — pensó Shi Qian —. Será mejor que me la lleve durante la noche. Pero debo hacerlo sin causarles alarma, o mañana no podré salir de la ciudad y eso arruinaría toda nuestra operación. Esperaré hasta la quinta guardia. Habrá tiempo suficiente."

Cuando marido y mujer se acostaron, las dos criadas se echaron sobre unos petates junto a la parte de afuera de la puerta del dormitorio. Una lámpara había sido encendida sobre la mesa. Pronto los cuatro se durmieron. Las muchachas habían trabajado duro todo el día, y estaban exhaustas, y roncaban con fuerza.

Pulga sobre un Tambor gateó, sacó una larga caña hueca, la metió por un agujero de la ventana y sopló. El lamparín se apagó.

看看伏到四更左侧，徐宁起来，便唤丫嬛起来烧汤。那两个使女从睡梦里起来，看房里没了灯，叫道："阿呀！今夜却没了灯！"徐宁道："你不去后面讨灯等几时！"那个梅香开楼门下胡梯响，时迁听得，却从柱上只一溜，来到后门边黑影里伏了。听得丫嬛正开后门出来便去开墙门，时迁却潜入厨房里，贴身在厨桌下。梅香讨了灯火入来，又去关门，却来灶前烧火。这使女便也起来生炭火上楼去。多时，汤滚，捧面汤上去，徐宁洗漱了，叫烫些热酒上来。丫嬛安排肉食炊饼上去，徐宁吃罢，叫把饭与外面当直的吃。时迁听得徐宁下来叫伴当吃了饭，背着包袱，拿了金枪出门。两个梅香点着灯送徐宁出去。时迁却从厨桌下出来，便上楼去，从榻子边直踅到梁上，却把身躯伏了。两个丫嬛又关闭了门户，吹灭了灯火，上楼来，脱了衣裳，倒头便睡。

时迁听得两个梅香睡着了，在梁上把那芦管儿指灯一吹，那灯又早灭了。时迁却从梁上轻轻解了皮匣。正要下来，徐宁的娘子觉来，听得响，叫梅香道："梁上什么响？"时迁做老鼠叫。丫嬛道："娘子不听得是老鼠叫？因厮打，这般响。"时迁就便学老鼠厮打，溜将下来；悄悄地开了楼

Cerca de la cuarta guardia Xu Ning se levantó y llamó a las muchachas para que fueran por agua caliente. Estas al despertar advirtieron que la lámpara se había apagado.

—*Aiya* — exclamaron —. No tiene Luz.

—Vayan atrás y traigan una, ¿qué esperan?

Fragancia de Ciruela y la otra muchacha abrieron la puerta superior de la escalera y bajaron. Tan pronto oyó crujir la escalera Pulga sobre un Tambor se deslizó del asta y se escondió en la oscuridad detrás de la puerta falsa. Las muchachas la abrieron, salieron y se dirigieron a abrir la puerta del patio. Shi Qian se precipitó a la cocina y se ocultó debajo de la mesa. Fragancia de Ciruela volvió con una lámpara encendida, cerró la puerta y se dirigió hacia la estufa. La otra muchacha subió las escaleras con un brasero de carbón encendido. Poco después el agua empezó a hervir y Fragancia de Ciruela también la llevó arriba.

Xu Ning se lavó, se enjuagó la boca y pidió un poco de vino caliente. Las muchachas sacaron carne y bollos. Cuando Xu Ning terminó, les ordenó dar de comer a su ordenanza que esperaba afuera. Shi Qian lo escuchó descender las escaleras y decirle al ordenanza que comiera. Luego Xu Ning cargó al hombro su fardo, recogió su lanza de metal y salió. Las muchachas encendieron una linterna y lo acompañaron hasta la puerta.

Pulga sobre un Tambor salió de debajo de la mesa, subió las escaleras, trepó la pared de celosía hasta llegar a la viga y allí se encaramó.

Luego de cerrar la puerta de la casa, las muchachas soplaron la linterna, subieron las escaleras, se desvistieron, y se echaron sobre sus petates.

Cuando estuvo seguro de que dormían, Shi Qian, que seguía sobre la viga, extendió su larga caña y volvió a apagar la lámpara. Desató con cuidado la caja de cuero. Ya se disponía a bajar cuando un ruido despertó a la esposa.

—¿Qué suena allí arriba en la viga? — le preguntó a Fragancia de Ciruela.

Shi Qian al instante chilló como una rata.

—¿No escucha, señora? — le respondió la muchacha —. Son ratas peleando.

Shi Qian emitió una serie de chillidos, simulando toda una batalla de ratas, se deslizó de la viga, abrió con cuidado la puerta en la parte superior

门，款款地背着皮匣，下得胡梯，从里面直开到外面。来到班门口，已自有那随班的人出门，四更便开了锁。时迁得了皮匣，从人队里，趁闹出去了；一口气奔出城外，到客店门前，此时天色未晓，敲开店门，去房里取出行李，拴束做一担儿挑了。计算还了房钱，出离店肆，投东便走。

行到四十里外，方才去食店里打火做些饭吃，只见一个人也撞将入来。时迁看时，不是别人，却是神行太保戴宗。见时迁已得了物，两个暗暗说了几句话。戴宗道："我先将甲投山寨去；你与汤隆慢慢地来。"时迁打开皮匣，取出那副雁翎锁子甲来，做一包袱包了。戴宗拴在身上，出了店门，作起神行法，自投梁山泊去了。

时迁却把空皮匣子明明的拴在担子上，吃了饭食，还了打火钱，挑上担儿，出店门便走。到二十里路上，撞见汤隆，两个便入酒店里商量。汤隆道："你只依我从这条路去。但过路上酒店、饭店、客店，门上若见有白粉圈儿，你便可就在那店里买酒买肉吃；客店之中，就便安歇；特地把这皮匣子放在他眼睛头。离此间一程外等我。"时迁依计去了。汤隆慢慢地吃了一回酒，却投东京城里来。

且说徐宁家里。天明，两个丫嬛起来，只见楼门也开了，下面中门大门都不关。慌忙家里看时，一应物件都有。两个丫嬛上楼来对娘子说道："不知怎的，门户都开了！却不

de las escaleras, se colgó la caja a la espalda, bajó las escaleras, abrió la puerta de la casa y salió. Varios guardias estaban partiendo y la puerta del edificio, a la que habían quitado el cerrojo desde la cuarta guardia, estaba abierta. Se mezcló con la multitud y partió a paso ligero, sin detenerse hasta llegar a su posada en las afueras.

Aún no había amanecido. Tocó la puerta y se dirigió a su habitación para sacar su equipaje. Lo afianzó a una pértiga junto a la caja, pagó la cuenta, y salió de la posada rumbo al este. Sólo después de haber recorrido más de cuarenta *li* se detuvo en un lugar para comer, donde se cocinó un poco de comida.

De pronto entró un hombre. Shi Qian le echó un vistazo. Era nada menos que Dai Zong Viajero Maravilloso. Dai advirtió que Shi Qian había obtenido lo que buscaba, y conversaron en voz baja.

—Yo llevaré la armadura a la fortaleza de la montaña — sugirió Dai Zong —. Tú sigue despacio junto con Tang Long.

Shi Qian abrió la caja de cuero, sacó la armadura de pluma de ganso forrada de metal y la enrolló para que Dai Zong la atara en torno a su cuerpo. Viajero Maravilloso dejó la posada, realizó sus ritos mágicos y voló a la ciénaga Liangshan.

Shi Qian abiertamente ató la caja de cuero a un extremo de su pértiga, terminó de comer, pagó la cuenta, se echó su pértiga al hombro y partió. Había recorrido cerca de veinte *li* cuando se encontró con Tang Long. Entraron en una taberna a conversar.

—Quiero que me sigas por este camino — le dijo Tang Long —. Cada vez que veas una taberna, restaurante o posada con un círculo de tiza blanca sobre la puerta entra y compra vino y carne. En esas posadas puedes descansar. Pon la caja de cuero donde todos puedan verla. Espérame a una etapa de aquí.

Tang Long tomó despacio su vino, y luego continuó viaje a la capital oriental.

En la casa de Xu Ning las dos criadas se levantaron al amanecer y advirtieron que no sólo la puerta al comienzo de las escaleras estaba abierta, sino también la principal y una de adentro. Hicieron una rápida inspección. Parecía que nada faltaba. Subieron las escaleras e informaron a su señora.

—No comprendemos. Todas las puertas están abiertas pero nada ha

曾失了物件。”娘子便道:“五更里，听得梁上响，你说是老鼠厮打；你且看那皮匣子没甚事么?”两个丫嬛看了，只叫得苦:“皮匣子不知那里去了!”那娘子听了，慌忙起来道:“快央人去龙符宫里报与官人知道，教他早来跟寻!”丫嬛急急寻人去龙符宫报徐宁，连央了三四替人，都回来说道:“金枪班直随驾内苑去了；外面都是亲军护御守把，谁人能够入去!直须等他自归。”徐宁娘子并两个丫嬛如“热鏊子上蚂蚁”，走头无路，不茶不饭，慌做一团。

徐宁直到黄昏时候，方才卸了衣袍服色，着当直的背了，将着金枪，慢慢家来。到得班门口，邻舍说道:“娘子在家失盗!等候得观察不见回来。”徐宁吃了一惊，慌忙走到家里。两个丫嬛迎门道:“官人五更出去，却被贼人闪将入来，单单只把梁上那个皮匣子盗将去了!”徐宁听罢，只叫那连声的苦，从丹田底下直滚出口角来。娘子道:“这贼正不知几时闪在屋里!”徐宁道:“别的都不打紧，这副雁翎甲乃是祖宗留传四代之宝，不曾有失!花儿王太尉曾还我三万贯钱，我不曾舍得卖与他。恐怕久后军前阵后要用。生怕有些差池，因此拴在梁上。多少人要看我的，我只推没了。今次声

desaparecido.

—A la quinta guardia, oí un ruido en la viga. Tú dijiste que eran ratas peleando. Mejor echa un vistazo y avísale al patrón. Dile que venga a casa cuanto antes.

Fragancia de Ciruela y su acompañante despacharon en el acto a tres o cuatro hombres con el mensaje, uno detrás del otro, pero todos volvieron con la misma respuesta:

—Los Lanceros de Metal han acompañado al emperador a los jardines interiores de palacio. Los jardines se encuentran rodeados por su guardia personal, y nadie puede entrar. Sólo queda esperar a que Xu Ning vuelva a casa.

La esposa y las muchachas estaban como hormigas sobre ascuas. Pero no había nada que hacer. Y así siguieron revoloteando ansiosas sin poder comer o beber.

Recién al atardecer Xu Ning se despojó de su traje oficial y se lo dio a su ordenanza. Cargó su lanza de metal y regresó lentamente a casa. En la puerta del edificio del batallón un vecino le dijo:

—¡Tu casa ha sido robada! ¡Tu esposa te ha esperado todo el día!

Sorprendido Xu Ning corrió a casa. Las criadas le dieron el encuentro en la puerta.

—El ladrón debe haberse deslizado dentro cuando usted se marchó a la quinta guardia — le dijeron —. Lo único que se llevó fue la caja de cuero que estaba en la viga.

Xu Ning estalló en lamentos angustiados, desde lo más hondo de sus entrañas.

—Quién sabe cuándo ese ladrón se deslizó hasta nuestro cuarto — exclamó la esposa.

—Cualquier otra cosa no hubiera importado — dijo Xu Ning —. ¡Pero esa armadura de plumas de ganso ha sido la heredad de mi familia durante cuatro generaciones! Nunca ha estado perdida. El mariscal Wang, el diletante, me ofreció por ella treinta mil sartas de monedas, pero no tuve corazón para vendérsela. Pensé que podría volver a necesitarla en una batalla. Por temor a que algo le sucediera algún día, la até a la viga. Mucha gente me ha pedido verla, pero yo respondía que había desaparecido. Si hago un escándalo y me lamento por el asunto, seguro que se reirán de mí. Ahora en

张起来，枉惹他人耻笑！今却失去，如之奈何！”徐宁一夜睡不着，思量道：“不知是什么人盗了去？也是会知我这副甲的人！”娘子想道：“敢是夜来灭了灯时，那贼已躲在家里了？必然是有人爱你的，将钱问你买不得，因此使这个高手贼来盗了去。你可央人慢慢缉访出来，别作商议，且不要‘打草惊蛇’。”徐宁听了，到天明起来，坐在家中纳闷。

早饭时分，只听得有人扣门。当直的出去问了名姓，入来报道：“有个延安府汤知寨儿子汤隆，特来拜望。”徐宁听罢，教请进客位里相见。汤隆见了徐宁，纳头拜下，说道：“哥哥一向安乐！”徐宁答道：“闻知舅舅归天去了，一者官身羁绊，二乃路途遥远，不能前来吊问。并不知兄弟信息，一向正在何处？今次自何而来？”汤隆道：“言之不尽！自从父亲亡故之后，时乖运蹇，一向流落江湖。今从山东迳来京师探望兄长。”徐宁道：“兄弟少坐。”便叫安排酒食相待。汤隆去包袱内取出两锭蒜条金，重二十两，送与徐宁，说道：“先父临终之日，留下这些东西，教寄与哥哥做遗念。为因无心腹之人，不曾捎来。今次兄弟特地到京师纳还哥哥。”徐宁道：“感承舅舅如此挂念。我又不曾有半分孝顺处，怎地报答！”汤隆道：“哥哥，休恁地说。先父在日之时，常是想念哥哥这

verdad ha desaparecido. ¿Qué puedo hacer?

Aquella noche no pudo dormir. "¿Quién podría haberla robado? — se preguntaba —. Debe ser alguien que sabía que tenía esa armadura."

Su esposa pensó un rato y dijo:

—El ladrón debe haber estado dentro de la casa cuando la lámpara se apagó. Es probable que sea alguien que se enamoró de la armadura y trató de comprártela, y luego envió a un experto ladrón. Manda gente a preguntar con disimulo por los alrededores y averigua dónde está. Luego decidiremos qué hacer. No "revuelvas al césped y alertes a la serpiente".

Xu Ning escuchó en silencio. Al día siguiente se levantó al amanecer y se sentó a cavilar.

A la hora del desayuno tocaron la puerta del patio. El ordenanza fue a ver quién era. Volvió y anunció:

—Tang Long, el hijo del jefe de la guarnición de Yan'an ha venido de visita para brindarle sus respetos.

Xu Ning ordenó invitarlo a pasar. Al ver a Xu Ning, Tang Long hizo una reverencia.

—Confío en que todo te haya ido bien — le dijo.

—He oído que el tío volvió al cielo — le respondió Xu Ning —. Estaba sujeto a mis obligaciones oficiales y tu casa queda lejos, así que nunca pude ofrecerte mis condolencias. Tampoco he tenido noticias tuyas, primo. ¿Dónde has estado? ¿Qué te trae por aquí?

—Es una historia larga. He tenido mala suerte desde que mi padre murió y he deambulado por muchos lugares. Hoy he venido directamente de Shandong a la capital para verte.

—Primo, quédate un tiempo — le pidió Xu Ning, y ordenó que trajeran vino y comida para su huésped.

Tang Long sacó de su equipaje dos barras de oro largas y delgadas como hojas de chalote, de veinte onzas cada una, y se las regaló a Xu Ning.

—Antes de morir mi padre me pidió que te diera esto como un recuerdo. No había a quién confiar su entrega así que he venido yo mismo a dártelas.

—Qué bondadoso mi tío al pensar en mí. No he hecho nada para mostrarle mi estima. Ya nunca podré expresarle mi gratitud.

—No hables así, primo. Mi padre era un gran admirador de tu destreza

一身武艺，只恨山遥水远，不能够相见一面，因此留这些物与哥哥做遗念。”徐宁谢了汤隆，交收过了，且安排酒来管待。

汤隆和徐宁饮酒中间，徐宁只是眉头不展，面带忧容。汤隆起身道：“哥哥，如何尊颜有些不喜？心中必有忧疑不决之事。”徐宁叹口气道：“兄弟不知，一言难尽！夜来家间被盗！”汤隆道：“不知失去了多少物事？”徐宁道：“单单只盗去了先祖留下那副雁翎锁子甲，又唤作‘赛唐猊’。昨夜失了这件东西，以此心下不乐。”汤隆道：“哥哥那副甲，兄弟也曾见来，端的无比。先父常常称赞不尽。却是放在何处被盗了去？”徐宁道：“我把一个皮匣子盛着，拴缚在卧房中梁上；正不知贼人什么时候入来盗了去。”汤隆问道：“却是甚等样皮匣子盛着？”徐宁道：“是个红羊皮匣子盛着，里面又用香绵裹住。”汤隆失惊道：“红羊皮匣子？……”问道：“不是上面有白线刺着绿云头如意，中间有狮子滚绣球的？”徐宁道：“兄弟，你那里见来？”汤隆道：“小弟夜来离城四十里在一个村店里沽酒吃，见个鲜眼睛黑瘦汉子担儿上挑着。我见了，心中也自暗忖道：‘这个皮匣子却是盛什么东西的？’临出店时，我问道：‘你这皮匣子作何用？’那汉子应道：‘原是盛甲的，如今胡乱放些衣服。’必是这个人了。我见那厮却似闪腕了腿的，一步步挑着了走。何不我们追赶他去？”徐宁道：“若是赶得着时，却不是天赐其便！”汤隆道：“既是如此，不要耽搁，便赶去罢。”

徐宁听了，急急换上麻鞋，带了腰刀，提条朴刀，便和

con las armas. Lamentaba vivir tan lejos y no poderte ver. Por eso te dejó este recuerdo.

Xu Ning le agradeció a Tang Long y aceptó las barras de oro. Brindó con él y lo agasajó. Pero tenía el ceño fruncido y se le veía sombrío mientras bebían.

Finalmente Tang Long se puso de pie y dijo:

—No te ves muy feliz, primo. ¿Te preocupa algo?

Xu Ning suspiró.

—Claro, no lo sabes. Es una historia larga. Anoche fuimos robados.

—¿Perdiste mucho?

—Sólo la armadura de pluma de ganso con alma de metal, conocida como "piel de león", que me dejaron mis antepasados. Es un traje extraordinario y anoche se lo llevaron. Estoy muy contrariado.

—Conozco esa armadura, y en verdad es incomparable. Mi difunto padre a menudo en sus elogios la ponía por los cielos, ¿Dónde la guardabas?

—En una caja de cuero atada a la viga principal de mi dormitorio. No se me ocurre cuándo entró el ladrón que se la llevó.

—¿Cómo es la caja de cuero?

—Es de piel de carnero roja, y la armadura de adentro está envuelta en una frazada de seda fragante.

—¿Una caja de piel de carnero roja? — preguntó Tang Long aparentando sorpresa —. ¿Acaso tiene afuera unos cetros con cabeza de nube bordados en hilo blanco y un león jugando con una pelota bordada en el centro?

—Primo, ¿dónde la has visto?

—Anoche bebía vino en la taberna de una aldea, a cuarenta *li* de la ciudad y vi a un hombre moreno, de contextura delgada y mirada penetrante que la cargaba de una pértiga. Recuerdo que me pregunté qué es lo que llevaría dentro. Al salir de la taberna le pregunté: "¿Para qué sirve esa caja?" y él me respondió: "Antes contenía una armadura, pero ahora sólo contiene unos trajes." Ese debe ser tu hombre. Era evidente que se había herido la pierna, porque cojeaba. ¿Por qué no lo perseguimos y lo atrapamos?

—¡Si podemos lograrlo será una bendición del Cielo!

—Entonces no demoremos. Partamos ahora mismo.

Xu Ning rápidamente se puso sus alpargatas, se sujetó su daga, empuñó

汤隆两个出了东郭门，拽开脚步，迤逦赶来。前面见有白圈壁上酒店里，汤隆道："我们且吃碗酒了赶，就这里问一声。"汤隆入得门坐下，便问道："主人家，借问一声，曾有个鲜眼黑瘦汉子挑个红羊皮匣子过去么？"店主人道："昨夜晚是有这般一个人挑着个红羊皮匣子过去了；一似腿上吃跌了的，一步一撅走。"汤隆道："哥哥，你听却如何？"徐宁听了，做声不得。两个连忙还了酒钱，出门便去。前面又见一个客店，壁上有那白圈。汤隆立住了脚，说道："哥哥，兄弟走不动了，和哥哥且就这客店里歇了，明日早去赶。"徐宁道："我却是官身，倘或点名不到，官司必然见责，如之奈何？"汤隆道："这个不用兄长忧心，嫂嫂必自推个事故。"当晚又在客店里问时，店小二答道："昨夜有一个鲜眼黑瘦汉子在我店里歇了一夜，直睡到今日小日中方才去了；口里只问山东路程。"汤隆道："恁地，可以赶了。"当夜两个歇了。次日起个四更，离了客店，又迤逦赶来。汤隆但见壁上有白粉圈儿，便做买酒买食；吃了问路，处处皆说得一般。徐宁心中急切要那副甲，只顾跟随着汤隆赶了去。

看看天色又晚了，望见前面一所古庙，庙前树下，时迁放着担儿在那里坐地。汤隆看见，叫道："好了！前面树下那个不是哥哥盛甲的红羊皮匣子？"徐宁见了，抢向前来，一

su alabarda, y salió de la ciudad por la puerta del este en compañía de Tang Long. Apretaron el paso por un camino sinuoso y llegaron a una taberna con un círculo blanco en la pared.

—Bebamos una copa de vino — sugirió Tang Long —. Podemos averiguar algo allí.

Entraron, tomaron asiento, y Tang Long le preguntó al mesonero:

—¿Por aquí ha pasado un hombre delgado, moreno, de ojos penetrantes, cargando una caja de piel de carnero roja?

—Anoche había un hombre así, parecía tener una pierna mala y cojeaba.

—¿Oíste eso primo? — exclamó Tang Long.

Xu Ning se quedó mudo. Ambos pagaron el vino y salieron a toda prisa. Más adelante llegaron a una posada. Tenía un círculo blanco en su pared. Tang Long hizo un alto.

—No puedo dar un paso más — dijo —. ¿Por qué no pasamos la noche aquí y retomamos la búsqueda mañana?

—Tengo obligaciones oficiales. Si no estoy allí cuando pasen lista seguro que me darán una reprimenda. ¿Qué puedo hacer?

—No te preocupes por eso, primo. Da por descontado que tu esposa la explicará.

Aquella noche en la posada volvieron a hacer averiguaciones. El asistente les dijo:

—Anoche un hombre delgado y moreno se alojó aquí. Se acostó tarde y no se marchó hasta la media mañana. Preguntó por el camino a Shandong.

—Eso significa que podemos atraparlo — comentó Tang Long.

Los dos hombres descansaron en la posada, partieron antes del alba y continuaron viaje por el camino sinuoso. Cada vez que veía un círculo blanco de tiza en la pared, Tang Long pedía hacer un alto para comer y beber y preguntar por el camino. En cada lugar les contestaron lo mismo. Xu Ning estaba ansioso por recuperar su armadura y apretaba el paso junto con Tang Long.

Al caer el día vieron un antiguo templo. Frente a él se encontraba Shi Qían sentado bajo un árbol, con su fardo en el suelo.

—Bien — exclamó Tang Long —. Primo, allí, bajo el árbol, ¿no es esa tu caja roja de piel de carnero?

Xu Ning echó una mirada, luego corrió y tomó a Shi Qian.

把揪住了时迁，喝道："你这厮好大胆！如何盗了我这副甲来！"时迁道："住，住，不要叫！是我盗了你这副甲来，你如今却要怎地？"徐宁喝道："畜生无礼，倒问我要怎的！"时迁道："你且看匣子里有甲也无！"汤隆便把匣子打开看时，里面却是空的。徐宁道："你这厮把我这副甲那里去了？"时迁道："你听我说：小人姓张，排行第一，泰安州人氏。本州有个财主要结识老种经略相公，知道你家有这副雁翎锁子甲，不肯货卖，特地使我同一个李三两人来你家偷盗，许俺们一万贯。不想我在你家柱子上跌下来，闪腕了腿，因此走不动，先教李三拿了甲去，只留得空匣在此。你若要奈何我时，便到官司，就拼死我也不招！若还肯饶我时，我和你去讨来还你。"徐宁踌躇了半晌，决断不下。汤隆便道："哥哥，不怕他飞了去！只和他去讨甲！若无甲时，须有本处官司告理。"徐宁道："兄弟也说得是。"三个厮赶着，又投客店里来歇了。徐宁、汤隆监住时迁一处宿歇。原来时迁故把些绢帛扎缚了腿，只做闪腕了的。徐宁见他又走不动，因此十分中只有五分防他。三个又歇了一夜，次日早起来再行。时迁一路买酒买肉陪告。又行了一日。

次日，徐宁在路上心焦起来，不知毕竟有甲也无？正走之间，只见路旁边三四个头口，拽出一辆空车子，背后一个人驾车；旁边一个客人，看着汤隆，纳头便拜。汤隆问道："兄弟因何到此？"那人答道："郑州做了买卖，要回泰安州

—Granuja insolente — rugió —. ¡Cómo te atreves a robar mi armadura!

—Pare, pare. Deje de gritar. Sí, tomé su armadura. ¿Y qué va a hacer?

—¡Bestia vulgar! ¡Tienes la desfachatez de preguntarme eso!

—Vea si hay alguna armadura dentro.

Tang Long abrió la caja y estaba vacía.

—¿Qué has hecho con mi armadura, granuja? — le preguntó Xu Ning.

—Ahora escúcheme a mí. Me llamo Zhang. Soy un hijo menor y vengo de la prefectura de Taian. Un hombre rico de nuestra prefectura conoce al viejo general Zhong de la guarnición de la frontera y se enteró por él de su armadura de pluma de ganso y que no la quería vender. Así que nos contrató a mí y a otro hombre llamado Li Tercero para robarla. Nos paga diez mil sartas de monedas. Cuando salté de esa asta a su patio me torcí la pierna y no puedo caminar rápido. Así que dejé que Li siguiera adelante con la armadura y yo me quedé sólo con la caja. Si me presiona y me lleva ante la corte no diré una sola palabra aunque me maten a golpes. Pero si me perdona, iré con usted y se la devolveré.

Xu Ning dudó varios minutos.

—No hay peligro de que escape, primo — dijo Tang Long —. Vayamos con él y recuperemos tu armadura. Si no la trae, siempre podrás relatar tu caso a un magistrado de la localidad.

—Tienes razón, primo — respondió Xu Ning.

Los tres hombres avanzaron por el camino y pasaron la noche en una posada. Xu Ning y Tang Long vigilaron a Shi Qian. Pero Pulga sobre un Tambor se había vendado una pierna como si se la hubiera torcido y Xu Ning, pensando que no podía caminar muy rápido, no estaba especialmente vigilante. A la mañana siguiente se levantaron y continuaron viajando. A menudo Shi Qian les compraba comida y bebida como una forma de disculparse. Viajaron todo el día.

A la mañana siguiente Xu Ning empezó a impacientarse más. ¿Estaría Shi Qian llevándolo donde la armadura? Durante el camino se encontraron con tres o cuatro caballos uncidos a una carreta vacía a un lado de la vía. Detrás iba el conductor y a un costado un comerciante. Este al ver a Tang Long se hincó de rodillas e hizo una reverencia.

—¿Qué haces aquí, hermano? — le preguntó Tang Long.

—Tenía unos negocios en Zhengzhou — le respondió el comerciante —.

去。”汤隆道:“最好。我三个要搭车子，也要到泰安州去走一遭。”那人道:“莫说三个上车，再多些也不计较。”汤隆大喜，叫与徐宁相见，徐宁问道:“此人是谁”汤隆答道:“我去年在泰安州烧香，结识得这个兄弟，姓李名荣，是个有义气的人。”徐宁道:“既然如此，这张一又走不动，都上车子坐地。”只叫车客驾车子行。四个人坐在车子上，徐宁问道:“张一，你且说与我那个财主姓名。”时迁推托再三，说道:“他是有名的郭大官人。”徐宁却问李荣道:“你那泰安州曾有个郭大官人么?”李荣答道:“我那本州郭大官人是个上户财主，专好结识官宦来往，门下养着多少闲人。”徐宁听罢，心中想道:“既有主坐，必不碍事。”又见李荣一路上说些枪棒，唱几个曲儿，不觉又过了一日。

看看到梁山泊只有两程多路，只见李荣叫车客把葫芦去沽些酒来，买些肉来，就车子上吃三杯。李荣把出一个瓢来，先倾一瓢来劝徐宁，徐宁一饮而尽。李荣再叫倾酒，车客假做手脱，把这一葫芦酒，都翻在地下。李荣喝叫车客再去沽些。只见徐宁口角流涎，扑地倒在车子上了。——李荣是谁?便是铁叫子乐和。三个从车上跳将下来，赶着车子，直送到旱地忽律朱贵酒店里。众人就把徐宁扛扶下船，都到金沙滩上岸。宋江已有人报知，和众头领下山接着。

Estoy de regreso a Taian.

—Estupendo. A los tres nos gustaría salir de paseo. También vamos a Taian.

—Tampoco me preocuparía si fueran más de tres.

Muy complacido, Tang Long lo llevó donde Xu Ning.

—¿Quién es éste? — le preguntó Xu Ning.

—Lo conocí el año pasado cuando fui al templo de Taian a quemar incienso. Se llama Li Rong y es un hombre correcto.

—Puesto que Zhang apenas puede caminar, supongo que será mejor que partamos —. Xu Ning le ordenó al conductor partir y los cuatro hombres treparon a la carreta.

—Dígame el nombre de su rico patrón — le pidió Xu Ning a Shi Qian.

Pulga sobre un Tambor se dedicó a ganar tiempo unos minutos, y luego respondió:

—Se llama señor Guo.

—¿Hay un señor Guo en Taian? — le preguntó Xu Ning a Li Rong.

—Sí. Es un hombre muy rico que se codea con altos funcionarios — respondió Li Rong —. Mantiene a toda una caterva de parásitos.

Xu Ning se dijo: "Ya que esa persona existe no tengo por qué sospechar."

Li Rong platicó sobre esgrima y cantó unas canciones. El día transcurrió rápido y placentero.

Pronto estuvieron a un poquito más de dos jornadas de la ciénaga Liangshan. Li Rong mandó al conductor llevar la calabaza y comprar un poco de vino y carne para sus tres pasajeros. Li llenó un cucharón y se lo ofreció a Xu Ning, que lo secó de un golpe. Li pidió más. El conductor simuló que su mano se resbalaba y dejó caer la calabaza chorreándose su contenido en el suelo. Li le gritó y le ordenó comprar más vino.

De pronto Xu Ning empezó a babear por la comisura de los labios y cayó de cabeza sobre la carreta. ¿Quién era Li Rong? En verdad era Yue He Garganta de Hierro. Este y los otros dos bajaron de un salto y apuraron a los caballos. Fueron de inmediato a la taberna de Zhu Gui, Cocodrilo de Tierra Seca, donde cargaron a Xu Ning hasta un bote y lo transbordaron a la Ribera de Arena Dorada. Song Jiang ya había sido informado y había bajado la montaña a esperar junto con los demás jefes.

徐宁此时麻药已醒，众人又用解药解了。徐宁开眼见了众人，吃了一惊，便问汤隆道："兄弟，你如何赚我来到这里？"汤隆道："哥哥听我说：小弟今次闻知宋公明招接四方豪杰，因此上在武冈镇拜黑旋风李逵做哥哥，投托大寨入伙。今被呼延灼用连环甲马冲阵，无计可破，是小弟献此钩镰枪法，只除是哥哥会使。由此定这条计：使时迁先来盗了你的甲，却教小弟赚哥哥上路，后使乐和假做李荣，过山时，下了蒙汗药，请哥哥上山来坐把交椅。"徐宁道："却是兄弟送了我也！"宋江执杯向前陪告道："见今宋江暂居水泊，专待朝廷招安，尽忠竭力报国，非敢贪财好杀、行不仁不义之事。万望观察怜此真情，一同替天行道。"林冲也把盏陪话道："小弟亦在此间，兄长休要推却。"徐宁道："汤隆兄弟，你却赚我到此，家中妻子必被官司擒捉，如之奈何！"宋江道："这个不妨，观察放心：只在小可身上，早晚便取宝眷到此完聚。"晁盖、吴用、公孙胜都来与徐宁陪话，安排筵席作庆。一面选拣精壮小喽啰，学使钩镰枪法；一面使戴宗和汤隆，星夜往东京搬取徐宁老小。

Para entonces ya Xu Ning se había repuesto de los efectos de la droga, gracias a un antídoto. Al abrir los ojos y ver a los hombres parados en torno suyo, se quedó atónito.

—Primo — le dijo a Tang Long —, ¿por qué me has traído aquí con engaños?

—Escúchame, primo — le respondió Tang Long —. Había oído decir que Song Jiang acepta intrépidos de todas partes, así que en la ciudad de Wugang me comprometí como hermano de sangre con Li Kui Torbellino Negro, e ingresé a las fuerzas de la fortaleza. Ahora Huyan Zhuo está usando una caballería encadenada contra nosotros en el campo de batalla y nos tiene neutralizados. Yo propuse lanzas con púas, pero tú eres el único que sabe manejarlas. Así que pensé en este plan: Shi Qian es enviado a robarte tu armadura y yo te induzco con engaños a seguirlo. Luego Yue He disfrazado de Li Rong echa una droga a tu vino cuando cruzamos una colina. Por favor sube a la fortaleza y vuélvete uno de nuestros jefes.

—Primo, ¡me has arruinado!

Song Jiang avanzó con una copa en la mano y le dijo en tono de disculpa:

—Estoy aquí en esta ciénaga sólo por un tiempo, a la espera de una amnistía imperial para poder compensar a nuestro país con la más alta lealtad y fortaleza. No soy ambicioso, no me gusta matar, y nunca he realizado hechos injustos o faltos de hidalguía. Espero devotamente que simpatice conmigo, inspector, y se una a la acción en nombre del Cielo.

Lin Chong también buscó ablandarlo. Con la copa en la mano le dijo:

—Yo también estoy aquí, hermano. Por favor no se niegue.

—Me trajiste con engaños — le respondió Xu Ning a Tang Long —. Seguro que las autoridades arrestarán a mi esposa. ¿Qué haré?

—Que eso no lo preocupe, inspector — le dijo Song Jiang —. Yo personalmente garantizo que ella estará a salvo y dentro de unos días quedarán reunidos.

Chao Gai, Wu Yong y Gongsun Sheng le pidieron disculpas a Xu Ning y sirvieron un banquete en su honor. Los bandidos más ágiles y jóvenes fueron seleccionados para aprender a manejar la lanza con púas. Dai Zong y Tang Long fueron despachados a la capital oriental para que trajeran lo más rápido posible a la familia de Xu Ning.

旬日之间，杨林自颍州取到彭玘老小，薛永自东京取到凌振老小；李云收买到五车烟火药料回寨。更过数日，戴宗、汤隆取到徐宁老小上山。徐宁见了妻子到来，吃了一惊，问是如何便到得这里。妻子答道："自你转背，官司点名不到，我使了些金银首饰，只推道患病在床，因此不来叫唤，忽见汤叔叔赍着雁翎甲来说道：'甲便夺得来了，哥哥只是于路染病，将次死在客店里，叫嫂嫂和孩儿便来看视。'把我赚上车子。我又不知路径，迤逦来到这里。"徐宁道："兄弟，好却好了，只可惜将我这副甲陷在家里了！"汤隆笑道："好教哥哥欢喜；打发嫂嫂上车之后，我便翻身去赚了这甲，诱了这两个丫嬛，收拾了家中应有细软，做一担儿挑在这里。"徐宁道："恁地时，我们不能够回东京去了！"汤隆道："我又教哥哥再知一件事来：在半路上撞见一伙客人，我把哥哥雁翎甲穿了，搽画了脸，说哥哥名姓，劫了那伙客人的财物，这早晚，东京已自遍行文书捉拿哥哥。"徐宁道："兄弟，你也害得我不浅！"晁盖、宋江都来陪话道："若不是如此，观察如何肯在这里住？"随即拨定房屋与徐宁安顿老小。众头领且商议破连环马军之法。

此时雷横监造钩镰枪已都完备，宋江、吴用等启请徐宁教众军健学使钩镰枪法。徐宁道："小弟今当尽情剖露，训练众军头目，拣选身材长壮之士。"众头领都在聚义厅上看徐

En menos de diez días Yang Lin trajo a la familia de Peng Qi desde Yingzhou, Xue Yong a la familia de Ling Zhen desde la capital oriental, y Li Yun volvió con cinco carretas cargadas de pólvora y explosivos. Unos días más tarde Dai Zong y Tang Long llevaron a la familia de Xu Ning a la cima de la montaña. Asombrado, Xu Ning preguntó cómo habían llegado.

—Luego de que te fuiste y no pudiste reportarte al pasado de lista, repartí algo de joyas — le contó su esposa —, y dije que estabas enfermo en cama. Así que no hubo ningún lío. De pronto llegó el primo Tang Long con la armadura de pluma de ganso. "La recuperamos", dijo, "pero el primo se sintió mal por el camino y yace en una posada moribundo. Quiere verte a ti y a los niños". Le creí y nos subimos a la carreta. No sé dónde fuimos pero dimos vueltas y vueltas y terminamos aquí.

—Todo lo demás está bien — le dijo Xu Ning a Tang Long —. Sólo está mal que mi armadura se haya tenido que quedar en casa.

Tang Long se rió.

—Te alegrarás de escuchar, primo, que luego de que la hermana subió a la carreta volví a tu casa y la recogí. También engañé a las criadas para que envolvieran todos tus objetos de valor, y los colgué de una pértiga junto con tu armadura y me los traje.

—Parece que nunca podremos volver a la capital oriental.

—Hay una cosa más que debo contarte. Por el camino nos topamos con un grupo de comerciantes; me disfracé con tu armadura y me embadurné la cara y usando tu nombre les robé. La capital oriental ya debe haber ordenado tu arresto.

—¡Me has causado un grave daño, primo!

Chao Gai y Song Jiang le presentaron unas palabras de disculpa.

—Si no hubiéramos hecho eso, inspector, ¿se hubiera querido quedar con nosotros? — le asignaron una casa a Xu Ning y a su familia.

Los jefes se reunieron a discutir sobre cómo enfrentar a la caballería encadenada del enemigo. Para entonces ya estaban listas las lanzas con púas manufacturadas bajo la supervisión de Lei Heng. Song Jiang y Wu Yong le pidieron a Xu Ning que enseñara a los hombres cómo usarlas.

—Con gusto revelaré todos mis secretos. Entrenaré a sus oficiales más jóvenes — dijo Xu Ning —. Denme a los más valientes.

En el Salón de la Recta Fraternidad los jefes miraron a Xu Ning

宁选军，说那个钩镰枪法。有分教：三千甲马登时破，一个英雄指日降。毕竟金枪徐宁怎的敷演钩镰枪法，且听下回分解。

seleccionar hombres para que aprendieran el uso de la lanza con púas.

Y como resultado, una fuerza de tres mil caballos cubiertos con armaduras fue destruida, y un héroe fue capturado antes del tiempo indicado.

¿Cómo enseñó Xu Ning el arte de la lanza con púas? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

# 第五十七回

## 徐宁教使钩镰枪　宋江大破连环马

话说晁盖、宋江、吴用、公孙胜与众头领就聚义厅上启请徐宁教使钩镰枪法。众人看徐宁时，果是一表好人物：六尺五六长身体，团团的一个白脸，三牙细黑髭髯，十分腰围膀阔。选军已罢，便下聚义厅来，拿起一把钩镰枪自使一回。众人见了喝采。徐宁便教众军道："但凡马上使这般军器，就腰胯里做步上来：上中七路，三钩四拨，一搠一分，共使九个变法。若是步行使这钩镰枪，亦最得用：先使八步四拨，荡开门户；十二步一变，十六步大转身，分钩镰搠缴；二十四步，那上攒下，钩东拨西；三十六步，浑身盖护，夺硬斗强。此是钩镰枪正法。有时诀为证：'四拨三钩通七路，共分九变合神机。二十四步那前后，一十六翻大转围。'"徐宁将正法一路路敷演，教众头领看。众军汉见了徐宁使钩镰枪，都喜欢。就当日为始，将选拣精锐壮健之人晓夜习学。又教步军藏林伏草，钩蹄拽腿：下面三路暗法。不到半月之间，教成山寨五七百人。宋江并众头领看了大喜，准备破敌。

# CAPÍTULO 57

*Xu Ning enseña a manejar*
*la lanza con púas;*
*Song Jiang destruye la*
*caballería encadenada*

En el Salón de la Recta Fraternidad, los jefes le pidieron a Xu Ning una demostración de lanza con púas. Era un hombre de excelente figura: alto, de hombros anchos, corpulento y con una cara redonda adornada con un bigote y una perilla. Luego de seleccionar reclutas, entró al salón, escogió una lanza y mostró cómo se hacía. Los espectadores vitorearon.

—Si se usa esta arma a caballo — dijo —, uno debe balancearse desde la cintura. Avanzar en siete movimientos — tres enganches y cuatro quites, luego una estocada y un tajo. Un total de nueve cambios. Si se está a pie, la mejor manera es avanzar ocho pasos y quitar cuatro veces. Esto abrirá la puerta. Al décimosegundo paso, cambio. Al décimosexto una vuelta completa, enganchando y pinchando en forma alternada. En el paso veinticuatro, empujar hacia arriba el arma del adversario y luego hacia abajo. Enganche al este, y al oeste. En el paso treintaiseis, asegúrese de estar bien resguardado y atrape a los rudos y pelee con los fuertes. Este es el método correcto del uso de la lanza con púas. Tenemos una rima que dice así:

*Cuatro quites, tres garfios, siete en total,*
*Nueve cambios completos se trenzan en un encanto mágico,*
*En el paso veinticuatro un quite hacia adelante y vuelta,*
*Y también una gran vuelta en el paso dieciséis.*

Mientras Xu Ning hacía su demostración etapa por etapa, los jefes observaban. Los luchadores quedaron encantados con su manera de manejar la lanza. De allí en adelante entrenó a los más hábiles día y noche. También le enseñó a la infantería por medio de tres métodos secretos a esconderse en el matorral, y el césped, y a quebrar las patas de los caballos.

En menos de quince días, entrenó a unos quinientos o setecientos

却说呼延灼自从折了彭玘、凌振，每日只把马军来水边搦战。山寨中只教水军头领牢守各处滩头，水底钉了暗桩。呼延灼虽是在山西山北两路出哨，决不能够到山寨边。梁山泊却叫凌振制造了诸般火炮，克日定时下山对敌。学使钩镰枪军士已都成熟。宋江道："不才浅见，未知合众位心意否？……"吴用道："愿闻其略。"宋江道："明日并不用一骑马军，众头领都是步战。孙吴兵法却利于山林沮泽。今将步军下山，分作十队诱敌。但见军马冲掩将来，都望芦苇荆棘林中乱走。却先把钩镰枪军士埋伏在彼。每十个会使钩镰枪的，间着十个挠钩手。但见马到，一搅钩翻，便把挠钩搭将人去捉了。平川窄路也如此埋伏。此法如何？"吴学究道："正应如此藏兵捉将。"徐宁道："钩镰枪并挠钩，正是此法。"

宋江当日分拨十队步军人马：刘唐、杜迁引一队，穆弘、穆春引一队，杨雄、陶宗旺引一队，朱仝、邓飞引一队，解珍、解宝引一队，邹渊、邹闰引一队，一丈青、王矮虎引一队，薛永、马麟引一队，燕顺、郑天寿引一队，杨林、李云引一队；这十队步军先行下山诱引敌军。再差李俊、张横、张顺、三阮、童威、童猛、孟康，九个水军头领，乘驾战船接应。再叫花荣、秦明、李应、柴进、孙立、欧鹏，六个头领乘马引军，只在山边搦战。凌振、杜兴专放号炮。却叫徐宁、汤隆总行招引使钩镰枪军士。中军宋江、

hombres. Song Jiang y los demás jefes, complacidos, se prepararon para vencer al enemigo.

Desde la captura de Peng Qi y Ling Zhen, Huyan Zhuo iba todos los días junto con su caballería al borde del río y los desafiaba. Pero los jefes de los bandidos que estaban cerca a la orilla seguían ocupando las cabezas de playa e instalando estacas puntiagudas debajo del agua. Huyan podía despachar exploradores por todos los caminos del norte y del sur de la montaña, pero no tenía forma de llegar a la fortaleza.

Dentro de la fortaleza Ling Zhen recibió la orden de fabricar varios tipos de cañones, y se fijó una fecha para el ataque. Los hombres que habían estado aprendiendo a manejar la lanza con púas ya eran para entonces bastantes expertos.

—No soy astuto ni perspicaz — dijo Song Jiang a los demás jefes —. Me pregunto si mi idea recibirá la aprobación de ustedes.

—Nos gustaría oírla — le respondió Wu Yong.

—Mañana no usaremos nuestra caballería, sino que lucharemos todos a pie. Las tácticas militares de Sun y de Wu son muy adecuadas para las zonas boscosas y el agua. Llevaremos la infantería, la dividiremos en diez unidades y embaucaremos al enemigo. Cuando ataquen con su caballería nos retiraremos a los carrizales y matorrales. Nuestros lanceros con púas ya estarán allí emboscados. Por cada diez de ellos nosotros tendremos un número igual con varas de garfios. Las lanzas derribarán los caballos, y las varas engancharán a los jinetes. Prepararemos emboscadas similares en el llano abierto y en los estrechos desfiladeros. ¿Qué les parece el plan?

—Pienso que así es como tiene que hacerse — respondió Wu Yong —. Ocultando a nuestros soldados y capturando a sus oficiales.

—Lanzas con púas y varas con garfios a la vez. La fórmula precisa — comentó Xu Ning.

Song Jiang formó diez unidades de infantería con dos jefes al mando de cada una para que bajaran al pie de la montaña y engatusaran al enemigo. Las embarcaciones de refuerzo fueron puestas bajo el comando de nueve jefes. También fueron despachadas seis unidades de caballería al mando de seis jefes, con la función de desafiar al enemigo desde el otro lado de la montaña. Ling Zhen y Du Xing se encargarían de los cañones.

A Xu Ning y a Tang Long les dieron la jefatura de los lanceros de púas.

吴用、公孙胜、戴宗、吕方、郭盛总制军马指挥号令。其余头领俱各守寨。宋江分拨已定。是夜三更，先载使钩镰枪军士过渡，四面去分头埋伏已定。四更，却渡十队步军过去。凌振、杜兴载过风火炮架，上高埠去处，竖起炮架，搁上火炮。徐宁、汤隆各执号带渡水。平明时分，宋江守中军人马隔水擂鼓，呐喊摇旗。

呼延灼正在中军帐内，听得探子报知，传令便差先锋韩滔先来出哨，随即锁上连环甲马。呼延灼全身披挂，骑了踢雪乌骓马，仗着双鞭，大驱军马杀奔梁山泊来。隔水望见宋江引着许多人马。呼延灼教摆开马军。先锋韩滔来与呼延灼商议道："正南上一队步军不知多少的。"呼延灼道："休问他多少，只顾把连环马冲将去！"韩滔引着五百马军飞哨出去。又见东南上一队军兵起来，却欲分兵去哨；只见西南上又拥起一队旗号，招飐呐喊。韩滔再引军回来，对呼延灼道："南边三队贼兵都是梁山泊旗号。"呼延灼道："这厮许多时不出来厮杀，必有计策。"说言未了，只听得北边一声炮响；呼

El ejército principal estaba al mando de Song Jiang, Wu Yong, Gongsun Sheng, Dai Zong, Lü Fang y Guo Sheng, quienes darían todos los mandatos y órdenes. Los jefes restantes quedaron encargados de diversos fortines.

Aquella noche, a la tercera guardia, los lanceros de púas cruzaron el río, se dispersaron y se emboscaron. A la cuarta guardia las diez unidades de infantería cruzaron el río. Ling Zhen y Du Xing llevaron consigo un cañón y unas cureñas y los subieron a la cumbre. Xu Ning y Tang Long cruzaron el río cada uno con una trompeta en la bolsa.

Al amanecer Song Jiang y el ejército principal se encontraban alineados a lo largo de la orilla del río. Redoblaron tambores, gritaron y agitaron sus banderas.

Cuando le llegó la noticia a Huyan Zhuo en la carpa del cuartel de su ejército central, ordenó a Han Tao que su vanguardia saliera a explorar. Luego ordenó que las bestias de su caballería fueran unidas con cadenas. Se puso su armadura, montó en su corcel negro de cascos blancos, levantó sus dos varas y cabalgó hacia la ciénaga Liangshan junto con sus caballos y sus hombres.

Divisó a Song Jiang con una fuerza extensa al otro lado del río y dispersó a su tropa en formación de batalla. Conferenció con Han Tao, quien le dijo:

—Tienen un destacamento de infantería, no sé cuán extenso, al sur de aquí.

—¡A quién le importa cuán extenso sea! ¡Que nuestra caballería encadenada los ataque!

Han Tao salió al galope junto con otros quinientos jinetes. Pero al sudeste se le apareció otra fuerza de infantería. Han Tao se disponía a enviar parte de su caballería contra ellos, cuando divisó al sudoeste otro destacamento que agitaba banderolas y gritaba. Entonces hizo retroceder a toda su unidad.

—Hay tres destacamentos de bandidos al sur — le contó a Huyan —. Todos llevan las banderas de la ciénaga Liangshan.

—Durante mucho tiempo esos granujas se negaron a salir y luchar. Deben haber planeado algo.

Antes de que las palabras hubieran salido de su boca, se oyó tronar un cañón por el norte. Huyan maldijo.

延灼骂道："这炮必是凌振从贼，教他施放！"众人平南一望，只见北边又拥起三队旗号。呼延灼对韩滔道："此必是贼人奸计！我和你把人马分为两路：我去杀北边人马，你去杀南边人马。"正欲分兵之际，只见西边又是四队人马起来；呼延灼心慌。又听得正北上连珠炮响，一带直接到土坡上；那一个母炮周回接着四十九个子炮，名"子母炮"，响处风威大作。呼延灼军兵不战自乱，急和韩滔各引马步军兵四下冲突。这十队步军，东赶东走，西赶西走。呼延灼看了大怒，引兵望北冲将来。宋江军兵尽投芦苇中乱走。呼延灼大驱连环马，卷地而来，那甲马一齐跑发，收勒不住，尽望败苇折芦之中、枯草荒林之内跑了去。只听里面唿哨响处，钩镰枪一齐举手，先钩倒两边马脚，中间的甲马便自咆哮起来。那挠钩手军士一齐搭住，芦苇中只顾缚人。呼延灼见中了钩镰枪计，便勒马回南边去赶韩滔。背后风火炮当头打将下来。这边那边，漫山遍野，都是步军追赶着。韩滔、呼延灼部领的连环甲马乱滚滚都攒入荒草芦苇之中，尽被捉了。二人情知中了计策，纵马去四面跟寻马军夺路奔走时，更兼那几条路上麻林般摆着梁山泊旗号；不敢投那几条路走，一直便望

—¡Ling Zhen se ha pasado al otro bando! ¡Han logrado que nos cañonee!

Mientras todos miraban al sur, tres unidades más brotaron por el norte.

—Seguro que esos bandidos han incubado algún plan — le dijo Huyan a Han Tao —. Dividiremos nuestro ejército en dos. Yo pelearé por el norte con una columna, tú pelearás en el sur con la otra.

Se disponían hacer esto cuando cuatro unidades enemigas más aparecieron por el oeste. Huyan empezó a entrar en pánico. Por el norte resonó una salva de cañón y unos proyectiles aterrizaron sobre los riscos. Les dispararon desde un cañón grande y cuarentainueve cañoncitos, razón por la cual llamaban a la batería Madre e Hijos. Los proyectiles retumbaron atronadores. Los soldados de Huyan, confundidos antes de empezar el combate, huyeron en tropel por entre la caballería y la tropa al mando de Han Tao.

Las diez unidades de infantería de los bandidos corrieron hacia el este cuando los perseguían por el este, hacia el oeste cuando ocurría por el oeste. Huyan montó en cólera, y avanzó por el norte con su ejército. Los hombres de Song Jiang se metieron en los carrizales. Huyan los persiguió con un considerable contingente de caballería encadenada. Los corceles cubiertos de armaduras galopando por pares no pudieron ser frenados y se estrellaron contra los juncos secos, el alto césped y la enmarañada maleza. Un silbido estridente rasgó el aire y unas lanzas de púas a los extremos de las filas con cadenas enredaron las patas de los caballos y los derribaron. Los animales que estaban al centro relincharon de susto. Unas varas largas salieron de entre los carrizales y engancharon a los jinetes.

Al comprender que había sido engañado Huyan soltó las riendas y volvió hacia el sur detrás de Han Tao. Detrás de él, por el norte, retumbó el cañón Viento Feroz. Aquí, allá, por todas las colinas y los llanos, la infantería de los bandidos perseguía al enemigo. La caballería encadenada cayó y rodó por entre los carrizales y la hierba, y en todas partes fue capturada.

Han Tao y Huyan entendieron que habían sido engañados, y desesperados cabalgaron de un lugar a otro detrás de su caballería, buscando una ruta de escape. Pero todo sendero estaba como el lino, tupido con banderas de la ciénaga Liangshan. No había camino seguro, y se marcharon por el noroeste.

西北上来。行不到五六里路，早拥出一队强人，当先两个好汉拦路：一个是没遮拦穆弘，一个是小遮拦穆春。捻两条朴刀，大喝道："败将休走！"呼延灼忿怒，舞起双鞭，纵马直取穆弘、穆春。略斗四五合，穆春便走。呼延灼只怕中了计，不来追赶，望正北大路而走。山坡下又转出一队强人，当先两个好汉拦路：一个是两头蛇解珍，一个是双尾蝎解宝。各挺钢叉，直奔前来，呼延灼舞起双鞭来战两个。斗不到五七合，解珍、解宝拔步便走。呼延灼赶不过半里多路，两边钻出二十四把钩镰枪，着地卷将来。呼延灼无心恋战，拨转马头望东北上大路便走；又撞着王矮虎、一丈青夫妻二人截住去路。呼延灼见路径不平，四下兼有荆棘遮拦，拍马舞鞭，杀开条路直冲过去。王矮虎、一丈青赶了一直赶不上，呼延灼自投东北上去了。杀得大败亏输，雨零星乱。

宋江鸣金收军回山，各请功赏。三千连环甲马：有停半被钩镰枪拨倒，伤损了马蹄，剥去皮甲，把来做菜马；二停多好马，牵上山去喂养，作坐马。带甲军士都被生擒上山。五千步军，被三面围得紧急，有望中军躲的，都被钩镰枪拖翻捉了，望水边逃命的，尽被水军头领围裹上船去，拽过滩

Antes de que hubieran avanzado cinco o seis *li* fueron enfrentados por una poderosa unidad encabezada por dos intrépidos: Mu Hong Desenfrenado y Mu Chun Algo Refrenado. Ambos empuñaban alabardas y gritaban:

—¡Generales vencidos, permanezcan donde están!

Huyan montó en cólera y blandiendo sus varas cargó contra ellos. Pelearon cuatro o cinco asaltos, hasta que Mu Chun se retiró. Huyan temió una celada y no lo persiguió, prefiriendo tomar un sendero rumbo al norte.

Otra poderosa banda, al mando de Xie Zhen Serpiente de Dos Cabezas y Xie Bao Escorpión de Doble Cola, bajó la ladera y le cerró el paso. Lo persiguieron cada uno con un trinche de acero en la mano; Huyan entró en combate blandiendo sus varas. Pelearon seis o siete asaltos, y los dos hermanos se retiraron. Huyan los persiguió menos de medio *li*, cuando de pronto de ambos lados aparecieron veinticuatro hombres con lanzas de púas. Huyan había perdido todo ánimo de combatir, hizo girar su caballo y se marchó rápidamente por el noreste.

Volvió a ser interceptado, esta vez por los esposos Tigre Rechoncho y Diez Pies de Acero. Evidentemente el camino era peligroso, pero los cardos y las zarzas que lo cubrían todo lo eran más. Picó a su corcel y blandiendo sus varas cargó contra sus interceptores. Tigre Rechoncho y Diez Pies de Acero no pudieron atraparlo. Cabalgó atropelladamente hacia el noreste con su ejército en ruinas y sus hombres dispersos como las gotas de lluvia y las estrellas.

Las trompetas de Song Jiang tocaron el reagrupamiento en la montaña, donde cada guerrero se acercó a reclamar su recompensa. De los tres mil corceles encadenados, los de un pelotón y medio — derribados por las lanzas de púas — tenían los cascos dañados. A estos les quitaron su armadura y los guardaron para alimento. Pero los caballos de más de dos pelotones estaban en buenas condiciones, y fueron llevados a la montaña para que les dieran comida y los cuidaran y los montaran los bandidos. Toda la caballería armada capturada con vida fue llevada a la fortaleza.

Cinco mil soldados de la infantería imperial, presionados ferozmente por tres flancos trataron de huir de vuelta al centro de su ejército central; pero todos fueron derribados por la lanza de púas, y atrapados. Los que corrieron al río fueron rodeados por los jefes navales, y de allí embarcados y transbordados, y llevados bajo custodia a la montaña. Los hombres y

头，拘捉上山。先前被拿去的马匹并捉去军士尽行复夺回寨。把呼延灼寨栅尽数拆来，水边泊内，搭盖小寨。再造两处做眼酒店房屋等项，仍前着孙新、顾大嫂、石勇、时迁两处开店。刘唐、杜迁拿得韩滔，把来绑缚解到山寨。宋江见了，亲解其缚，请上厅来，以礼陪话，相待筵宴，令彭玘、凌振说他入伙。——韩滔也是七十二煞之数，自然意气相投，就梁山泊做了头领。宋江便教修书，使人往陈州搬取韩滔老小来山寨中完聚。宋江喜得破了连环马，又得了许多军马、衣甲、盔刀，每日做筵席庆功。仍旧调拨各路守把，提防官兵。不在话下。

却说呼延灼折了许多官军人马，不敢回京。独自一个骑着那匹踢雪乌骓马，把衣甲拴在马上，于路逃难。却无盘缠；解下束腰金带，卖来盘缠。在路寻思道："不想今日闪得我如此！却是去投谁好？"猛然想起："青州慕容知府旧与我有一面相识，何不去那里投奔他？却打慕容贵妃的关节，那时再引军来报仇不迟。"

在路行了二日，当晚又饥又渴，见路旁一个村酒店，呼延灼下马，把马拴住在门前树上；入来店内，把鞭子放在桌上，坐下了，叫酒保取酒肉来吃。酒保道："小人这里只卖酒。要肉时，村里却才杀羊；若要，小人去回买。"呼延灼把腰里料袋解下来，取出些金带倒换的碎银两，把与酒保

caballos previamente capturados por las fuerzas imperiales fueron rescatados y devueltos a la fortaleza. Las palizadas de Huyan fueron desmanteladas y nuevos fortines fueron construidos a lo largo del río. Se volvió a levantar dos posadas para que sirvieran de ojos a los bandidos, y como antes fueron puestas a cargo de Sun Xin, doña Gu, Shi Yong y Shi Qian.

Liu Tang y Du Qian trajeron atado a Han Tao a la fortaleza donde Song Jiang mismo lo desató y lo invitó a pasar al salón. Allí le pidió disculpas y mandó servir un banquete en su honor. A pedido de Song, Peng Qi y Ling Zhen lo instaron a que se uniera a ellos. Han Tao, quien en verdad era una de las Estrellas de los Diablos Terrenales, era naturalmente de la misma secta y rápidamente se convirtió en un jefe de la ciénaga Liangshan. Song Jiang le mandó escribir una carta a su familia, luego despachó gente a Chenzhou para traerlos a la fortaleza, donde se reunieron con Han Tao.

Song Jiang se regocijó. Había destruido la caballería encadenada, capturado muchos hombres y caballos, y recogido una gran cantidad de armaduras y armas. Para celebrarlo, realizó banquetes diarios con su cohorte. Pero como siempre protegiendo todos los lugares de acceso de posibles ataques de los soldados imperiales. No diremos más al respecto.

Con tanto de su ejército imperial perdido, Huyan no se atrevió a volver a la capital. Cabalgó solitario en su negro corcel de cascos níveos, su armadura colgando del pomo de la montura, alejándose a toda prisa del escenario de su desastre. Sin dinero, tuvo que quitarse su cinturón de oro y venderlo por plata.

"Todo sucedió tan rápido — se dijo —. ¿Dónde puedo refugiarme? — Entonces recordó —. "Murong, el prefecto de Qingzhou es un viejo amigo. ¿Por qué no voy donde él? Su hermana es una concubina del emperador. Si a través de su influencia me dan otro ejército, aún podré vengarme."

Hacía el anochecer del segundo día de viaje, empezó a sentir hambre y sed. Se apeó frente a la posada de una aldea junto al camino y ató su caballo a un árbol cercano a la puerta principal. Entró, puso sus varas sobre una mesa, se sentó, y le ordenó al mesonero traer vino y carne.

—Aquí sólo tenemos vino — le dijo el mesonero —. Pero en la aldea acaban de sacrificar un carnero. Si quiere carne le compraré un poco.

Huyan abrió la bolsa para raciones que llevaba al cinto, sacó un poco de la plata que había cambiado por su cinturón de oro, y se lo dio al

道:“你可回一脚羊肉与我煮了，就对付草料，喂养我这匹马。今夜只就你这里宿一宵，明日自投青州府里去。”酒保道:“官人，此间宿不妨，只是没好床帐。”呼延灼道:“我出军的人，但有歇处便罢。”酒保拿了银子自去买羊肉。呼延灼把马背上捎的衣甲取将下来，松了肚带，坐在门前。等了半晌，只见酒保提一脚羊肉归来，呼延灼便叫煮了；回三斤面来打饼，打两角酒来。酒保一面煮肉打饼，一面烧脚汤与呼延灼洗了脚，便把马牵放屋后小屋下。酒保一面切草煮料，呼延灼先讨热酒吃了一回。少刻肉熟，呼延灼叫酒保也与他些酒肉吃了。分付道:“我是朝廷军官，为因收捕梁山泊失利，待往青州投慕容知府。你好生与我喂养这匹马，——是今上御赐的，名为‘踢雪乌骓马’。明日我重重赏你。”酒保道:“感承相公。却有一件事教相公得知：离此间不远有座山，唤做桃花山。山上有一伙强人，为头的是打虎将李忠，第二个是小霸王周通。聚集着五七百小喽啰，打家劫舍，时常来搅恼村坊。官司累次着仰捕盗官军来收捕他不得。相公夜间须用小心醒睡。”呼延灼说道:“我有万夫不当之勇，便道那厮们全伙都来也待怎生!只与我好生喂养这匹马。”吃了一回酒肉饼子。酒保就店里打了一铺，安排呼延灼睡了。

一者呼延灼连日心闷，二乃又多了几杯酒，就和衣而

mesonero.

—Consígueme una pierna de carnero y sancóchemela. Y mezcla un poco de forraje y dale de comer a mi caballo. Pasaré aquí la noche. Mañana me voy a Qingzhou.

—No hay nada en contra a que se aloje aquí, señor. Pero no tenemos camas buenas.

—Soy militar. Cualquier lugar en el que pueda descansar me basta.

El mesonero tomó la plata y salió a comprar la carne. Huyan retiró la armadura del lomo del caballo y le aflojó las cinchas, luego se sentó en la puerta y esperó un largo rato. Al fin el mesonero volvió con la pierna de carnero. Huyan mandó sancocharla, amasar tres medidas de harina para que hicieran tortillas a la plancha y traer dos medidas de vino.

Mientras la carne se sancochaba y las tortillas estaban en la sartén el mesonero hirvió agua para que Huyan se lavara los pies, y llevó el caballo a un cobertizo en la parte posterior. El mesonero cortó pasto e hirvió forraje. Huyan calentó un poco de vino y bebió un rato. Poco después la carne quedó lista y Huyan invitó al mesonero a comer y beber con él.

—Soy oficial del ejército imperial — le contó Huyan —. Por un revés en el arresto de los bandidos de la ciénaga Liangshan, voy a unirme al prefecto Murong de Qingzhou. Cuida bien a mi caballo, me lo dio el emperador y se llama Corcel de Ebano Que Da Pasos en la Nieve. Te recompensaré más tarde con generosidad.

—Gracias, Su Excelencia, pero hay algo que tengo que decirle. No muy lejos de aquí está la montaña Flor de Durazno, donde hay una banda de ladrones. Su jefe es Li Zhong General Cazador de Tigres; el segundo en el comando es Zhou Tong Reyecito. Hay cerca de seiscientos o setecientos hombres que roban y saquean. A veces asaltan esta aldea. Las autoridades han enviado soldados a capturarlos una y otra vez, pero siempre sin éxito. Debe dormir ligero durante la noche, señor.

—Soy un hombre de coraje sin igual. Aun si esos granujas llegaran todos juntos, a mí no me importaría. Sólo asegúrate de alimentar bien a mi caballo.

Comió carne, vino y tortillas. Luego el mesonero extendió un petate y Huyan se echó a dormir.

Por haber pasado varios días deprimido y haber bebido unas copas

卧，一觉直睡到三更方醒。只听得屋后酒保在那里叫屈起来。呼延灼听得，连忙跳将起来，提了双鞭，走去屋后问道："你如何叫屈？"酒保道："小人起来上草，只见篱笆推翻，被人将相公的马偷将去了！远远地望见三四里火把尚明，一定是那里去了！"呼延灼道："那里却是何处？"酒保道："眼见那条路上正是桃花山小喽啰偷得去了！"呼延灼吃了一惊。便叫酒保引路，就田塍上赶了二三里。火把看看不见，正不知投那里去了。呼延灼说道："若无了御赐的马，却怎的是好！"酒保道："相公明日须去州里告了，差官军来剿捕，方能夺回这匹马。"

呼延灼闷闷不已，坐到天明，叫酒保挑了衣甲，迳投青州。来到城里时，天色已晚了，且在客店里歇了一夜。次日天晓，迳到府堂阶下，参拜了慕容知府。知府大惊，问道："闻知将军收捕梁山泊草寇，如何却到此间？"呼延灼只得把上项诉说了一遍。慕容知府听了道："虽是将军折了许多人马，此非慢功之罪，中了贼人奸计，亦无奈何。下官所辖地面多被草寇侵害：将军到此，可先扫清桃花山，夺取那匹御

más, Huyan se echó sin quitarse la ropa. Cerca de la tercera guardia se despertó, y oyó lamentarse al mesonero en la parte posterior de la casa. Huyan se levantó de un salto, empuñó sus dos varas y se dirigió al patio trasero.

—¿Qué pasa? — preguntó.

—Salí a poner un poco más de heno y encontré que la valla había sido derribada. ¡Alguien ha robado el caballo de Su Excelencia! Mire allí: luz de antorchas a tres o cuatro *li* de distancia. Deben estar dirigiéndose a ese lugar.

—¿De qué lugar hablas?

—¡Los ladrones que ve sobre el camino son bandidos de la montaña Flor de Durazno!

Huyan quedó sorprendido. Ordenó al mesonero que lo guiara por el camino, y buscaron a lo largo de dos o tres *li* por el borde del campo; pero las antorchas habían desaparecido, y no hubo manera de saber dónde habían ido.

—Esto es terrible — dijo Huyan —. ¡He perdido el caballo que me regaló el emperador!

—Vaya mañana a la prefectura y denuncie el robo — le aconsejó el mesonero —. Enviarán soldados a capturar a los ladrones; es la única manera de recobrar el animal.

Sumido en el decaimiento, Huyan se sentó a esperar el amanecer. Luego partió hacia Qingzhou y ordenó al mesonero cargar su armadura. Había oscurecido cuando llegaron a la ciudad y se alojaron en una posada. Temprano a la mañana siguiente Huyan se presentó en la corte prefectoral e hizo una reverencia ante Murong.

El prefecto se sorprendió.

—Oí que habías ido a atrapar a los bandidos de la ciénaga Liangshan, General — le dijo —. ¿Qué haces aquí?

Huyan le contó lo sucedido.

—Aunque perdiste muchos caballos y hombres, no fue por negligencia — dijo Murong —. Los bandidos te engañaron. No fue tu culpa. El área que administro a menudo ha sido atacada por ellos. Ahora que estás aquí puedes comenzar limpiando la montaña Flor de Durazno y recobrando el corcel que te regaló el emperador. Luego puedes capturar de un golpe a los

赐的马；却连那二龙山、白虎山两处强人一发剿捕了时；下官自当一力保奏，再教将军引兵复仇。如何？”呼延灼再拜道：“深谢恩相主监。若蒙如此，誓当效死报德！”慕容知府教请呼延灼去客房里暂歇，一面更衣宿食。那挑甲酒保，自叫他回去了。

一住三日。呼延灼急欲要这匹御赐马，又来禀复知府，便教点军。慕容知府便点马步军二千，借与呼延灼，又与了一匹青鬃马。呼延灼谢了恩相，披挂上马，带领军兵前去夺马，迳往桃花山进发。

且说桃花山上打虎将李忠与小霸王周通自得了这匹踢雪乌骓马，每日在山上庆喜饮酒。当日有伏路小喽啰报道：“青州军马来也！”小霸王周通起来道：“哥哥守寨，兄弟去退官军。”便点起一百小喽啰，绰枪上马，下山来迎敌官军。

却说呼延灼引起二千兵马来到山前，摆开阵势。呼延灼出马厉声高叫：“强贼早来受缚！”小霸王周通将小喽啰一字摆开，便挺枪出马。呼延灼见了，便纵马向前来战。周通也跃马来迎。二马相交，斗不到六七合，周通气力不加，拨转马头，往山上便走。呼延灼赶了一直，怕有计策，急下山来扎住寨栅，等候再战。

却说周通回寨，见了李忠，诉说：“呼延灼武艺高强，遮拦不住，只得且退上山。倘或赶到寨前来，如之奈何？”李忠道：“我闻二龙山宝珠寺花和尚鲁智深在彼，多有人伴。更

ladrones de la montaña Dos Dragones y Tigre Blanco. Informaré de tus hazañas al emperador, volverás a comandar un ejército y podrás vengarte. ¿Qué te parece?

Huyan volvió a hacer una reverencia.

—Te agradezco mucho tu interés. Si tienes la amabilidad de hacerlo, te pagaré con mi vida.

Murong lo invitó a alojarse temporalmente en un cuarto de huéspedes, donde se mudó de ropa, comió y descansó. El prefecto le ordenó al mesonero que cargaba la armadura de Huyan que regresara a casa.

Pasaron tres días y Huyan, ansioso por el caballo, le suplicó a Murong que le confiara soldados. El prefecto juntó dos mil soldados de infantería y caballería y los puso bajo el mando de Huyan; luego le regaló un corcel de crines negras. Huyan le agradeció, se puso su armadura, subió a su caballo y se marchó con sus hombres a recuperar su caballo a la montaña Flor de Durazno.

En la montaña Li Zhong General Cazador de Tigres y Zhou Tong Reyecito celebraron con banquetes diarios haberse hecho de Corcel de Ebano Que Da Pasos en la Nieve. Un explorador que vigilaba el camino les informó:

—Soldados y caballos de Qingzhou vienen hacia acá.

Zhou Tong se incorporó y le dijo a Li Zhong:

—Hermano, defiende el fuerte. Yo iré y obligaré a las fuerzas del gobierno a regresar.

Reunió cien bandidos, empuñó su lanza, montó en su caballo y bajó a enfrentar al enemigo.

Huyan Zhuo se acercó a la montaña con sus dos mil soldados de infantería y caballería, que se dispersaron en formación de batalla. Avanzó a caballo y gritó:

—¡Ladrones, salgan y entréguense!

Zhou Tong Reyecito formó a sus hombres en una sola línea y salió al galope con la lanza en alto. Huyan cabalgó hacia la batalla. Zhou Tong espoleó a su animal y los dos caballos se encontraron rápidamente.

Los jinetes cruzaron armas seis o siete veces. Zhou Tong no era lo suficientemente fuerte, por lo que se retiró en su corcel a la colina. Huyan lo persiguió por un rato, pero sintió miedo de caer en una trampa. Bajó precipitadamente de la montaña y estableció su campamento. Allí esperaría

兼有个什么青面兽杨志，又新有个行者武松，都有万夫不当之勇。不如写一封书，使小喽啰去那里求救。若解得危难，拼得投托大寨，月终纳他些进奉也好。”周通道：“小弟也多知他那里豪杰。只恐那和尚记当初之事，不肯来救。”李忠笑道：“不然！他是个直性的好人，使人到彼，必然亲引军来救我。”周通道：“哥哥也说得是。”就写了一封书，差两个了事的小喽啰，从后山滚将下去，取路投二龙山来。行了两日，早到山下；那里小喽啰问了备细来情。

且说宝珠寺里，大殿上坐着三个头领：为首是花和尚鲁智深，第二是青面兽杨志，第三是行者二郎武松。前面山门下，坐着四个小头领：一个是金眼彪施恩，原是孟州牢城施管营的儿子，为因武松杀了张都监一家人口，官司着落他家追捉凶身，以此连夜挈家逃走在江湖上；后来父母俱亡，打听得武松在二龙山，连夜投奔入伙。一个是操刀鬼曹正，原是同鲁智深、杨志夺取宝珠寺，杀了邓龙，后来入伙。一个是菜园子张青，一个是母夜叉孙二娘，夫妻两个，原是孟州道十字坡卖人肉馒头的，因鲁智深、武松连连寄书招他，亦来投奔入伙。曹正听得说桃花山有书，先来问了详细，直上

por una próxima oportunidad para pelear.

Zhou Tong volvió a su fortaleza.

—Huyan Zhuo es un guerrero de gran destreza — le contó a Li Zhong —. No pude detenerlo, y no me quedó sino regresar aquí. Si nos persigue hasta nuestro fuerte, ¿qué haremos?

—He oído que Sagaz Lu Monje Tatuado está en el Monasterio Perla Preciosa en la montaña Dos Dragones en compañía de una banda grande. Además lo acompañan un individuo llamado Yang Zhi Bestia de Cara Azul y Wu Song, un peregrino recién llegado. Todos ellos son unos guerreros formidables. Enviaré una carta pidiéndoles ayuda. Si gracias a sus esfuerzos salimos de este peligro con gusto les pagaría un tributo mensual.

—Vengo oyendo de esos intrépidos desde hace un tiempo; sólo temo que ese monje aún recuerde la primera vez que nos vimos, y no quiera ayudarnos.

Li Zhong se rió.

—No te preocupes. Es un buen hombre, y muy justiciero. Cuando se entere del aprieto en el que estamos, seguro que vendrá con sus guerreros a salvarnos.

—Sí. Es verdad.

Escrita la carta, eligieron para entregarla a dos bandidos competentes, que rodaron por la parte posterior de la ladera y se dirigieron hacia la montaña Dos Dragones. En dos días llegaron al pie de ella. Los bandidos de guardia los interrogaron detenidamente sobre el asunto que los traía.

Tres jefes sentados ocupaban el salón principal del Monasterio Perla Preciosa. Sagaz Lu Monje Tatuado era el primero en el comando, Yang Zhi Bestia de Cara Azul el segundo, y luego venía Wu Song Peregrino.

En el edificio contiguo a la puerta de entrada habían cuatro jefes menores. Uno era Shi En Tigrecillo de Ojos Dorados. Hijo del alcaide de la prisión de Mengzhou en la época en que Wu Song asesinó al general Zhang y a toda su familia, fue encargado junto con su padre de atrapar al culpable. En vez de hacerlo, Shi En abandonó su hogar y huyó.

Durante un tiempo deambuló de un lado a otro. Más tarde sus padres murieron y él se enteró de que Wu Song estaba en la montaña Dos Dragones, y corrió a unírsele.

Otro jefe menor era Cao Zheng Rebanador Diabólico, quien había

殿去禀复三个大头领知道。智深便道："洒家当初离五台山时，到一个桃花村投宿，好生打了那周通撮鸟一顿。李忠那厮却来，认得洒家，倒请去上山吃了一日酒，结识洒家为兄，却便留俺做个寨主。俺见这厮们悭吝，被俺卷了若干金银酒器撒开他。如今却来求救。且放那小喽啰上关来，看他说什么。"曹正去不多时，把那小喽啰引到殿下，唱了喏，说道："青州慕容知府近日收得个进征梁山泊失利的双鞭呼延灼。如今慕容知府先教扫荡俺这里桃花山、二龙山、白虎山几座山寨，却借军与他收捕梁山泊复仇。俺的头领今欲启请大头领将军下山相救。明朝无事了时，情愿来纳进奉。"杨志道："俺们各守山寨，保护山头，本不去救应的是。洒家一者怕坏了江湖上豪杰；二者恐那厮得了桃花山便小觑了洒家这里。可留下张青、孙二娘、施恩、曹正看守寨栅；俺三个亲自走一遭。"随即点起五百小喽啰，六十余骑军马，各带了衣甲军器，迳往桃花山来。

却说李忠知二龙山消息，自引了三百小喽啰下山策应。呼延灼闻知，急领所部军马，拦路列阵，舞鞭出马，来与李忠相杀。原来李忠祖贯濠州定远人氏，家中祖传，靠使枪棒为生；人见他身材壮健，因此呼他作打虎将。当时下山来与

estado con Sagaz y Yang Zhi cuando tomaron el Monasterio Perla Preciosa y mataron a Deng Long. Luego también él ingresó a la banda.

El tercero era Zhang Qing Jardinero de Verduras, y el cuarto Sun La Bruja. Estos dos últimos eran marido y mujer y vendían budines rellenos de carne humana en la Cuesta de la Encrucijada sobre el camino a Mengzhou. Se unieron a la banda en respuesta a reiteradas cartas de Sagaz y de Wu Song.

Al oír que había carta de la montaña Flor de Durazno, Cao Zheng interrogó cuidadosamente a los mensajeros, luego subió al salón e informó a los tres jefes.

—Al dejar el monte Wutai me alojé en la aldea Flor de Durazno y allí le di una buena paliza al huevón de Zhou Tong — recordó Lu —. Luego llegó Li Zhong y me reconoció. Me invitó a beber a la cima de la montaña, se comprometió conmigo como hermano de sangre y quiso que permaneciera y me volviera el jefe de todos ellos. Pero la tacañería de ambos me molestó; recogí unos vasos de oro y plata y me marché. Ahora envían mensajeros pidiendo ayuda. Que suban, a ver qué tienen que decirnos.

Cao Zheng volvió pronto con los dos emisarios, quienes saludaron respetuosamente a los jefes y dijeron:

—Murong, el prefecto de Qingzhou, ha estado hospedando hasta hace poco a Huyan Zhuo Dos Varas, quien fracasó en su ataque a la ciénaga Liangshan. El prefecto lo ha enviado a limpiar nuestras fortalezas en Flor de Durazno y Tigre Blanco, con el objeto de que le entreguen otro ejército, tomar Liangshan y así vengarse. Nuestros conductores les suplican a ustedes, grandiosos jefes, acudir con sus fuerzas armadas a salvarnos. Cuando todo esto termine, con gusto les pagaremos tributo.

—Defendemos nuestra propia montaña y fortaleza. Tenemos como regla no salir a rescatar a nadie — respondió Yang Zhi a Wu Song y a Monje Tatuado —. Pero si no los ayudamos dañaremos el prestigio de nuestra fraternidad. Además, si dejamos que ese patán capture la montaña Flor de Durazno, nos mirará con desprecio. Dejemos el fuerte a cargo de Zhang Qing, Sun La Bruja, Shi En y Cao Zheng. Entonces los tres podremos hacer un viajecito.

Juntó quinientos soldados de infantería y sesenta de caballería. Cada uno se puso su armadura y sus avíos, y partieron rumbo a la montaña Flor

呼延灼交战，却如何敌得呼延灼过?斗了十合之上，见不是头，拨开军器便走。呼延灼见他本事低微，纵马赶上山来。小霸王周通正在半山里看见，便飞下鹅卵石来。呼延灼慌忙回马下山来。只见官军迭头呐喊。呼延灼便问道:“为何呐喊?”后军答道:“远望见一彪军马飞奔而来!”呼延灼听了，便来后军队里看时，见尘头起处，当头一个胖大和尚，骑一匹白马，正是花和尚鲁智深，在马上大喝道:“那个是梁山泊杀败的撮鸟，敢来俺这里唬吓人!”呼延灼道:“先杀你这个秃驴，豁我心中怒气!”鲁智深轮动铁禅杖，呼延灼舞起双鞭，二马相交，两边呐喊。斗至四五十合不分胜败。呼延灼暗暗喝采道:“这个和尚倒恁地了得!”两边鸣金，各自收军暂歇。呼延灼少停，却耐不得，再纵马出阵，大叫:“贼和尚!再出来!与你定个输赢，见个胜败!”鲁智深却待正要出马，杨志叫道:“大哥少歇，看洒家去捉这厮!”舞刀出马来与呼延灼交锋。两个斗到四五十合，不分胜败。呼延灼又暗暗喝采道:“怎的那里走出这两个来!恁地了得，不是绿林中手段!”杨志也见呼延灼武艺高强，卖个破绽，拨回马，跑

de Durazno.

Al oír las noticias de la montaña Dos Dragones, Li Zhong bajó de la montaña a la cabeza de trescientos bandidos como refuerzo. Huyan Zhuo lanzó a todo su destacamento a cerrarle el paso. Desplegó a sus hombres y blandiendo sus varas se enfrentó a Li Zhong.

Li procedía de Dingyuan, prefectura de Haozhou, donde durante generaciones su familia se ganó el sustento por su destreza con las armas. Por su robusta figura era conocido como General Cazador de Tigres. Pero cómo puede ser el rival de Huyan. Luego de diez o más asaltos, entendió que le estaba yendo mal, así que eludió las armas del adversario y huyó.

Huyan, ahora con una pobre opinión de la habilidad de Li como luchador, lo persiguió cuesta arriba. Zhou Tong Reyecito estaba a medio camino de la ladera, y de pronto le arrojó piedras del tamaño de huevos de ganso. Huyan de inmediato hizo dar vuelta a su caballo y volvió al pie de la montaña. Allí encontró a los soldados del gobierno gritando alarmados.

—¿Por qué chillan? — les preguntó.

—Allí, a lo lejos. ¡Un cuerpo de hombres y caballos avanza hacia acá! — exclamó la retaguardia.

Huyan miró a lo lejos. Un monje gordo y corpulento montado sobre un caballo blanco encabezaba un destacamento seguido por una gran nube de polvo. Era Sagaz Lu Monje Tatuado.

—¿Dónde está ese huevón que fue derrotado en la ciénaga Liangshan? — rugió —. ¿Cómo se atreve a venir aquí a intimidarnos?

—¡Yo te voy a matar a ti primero, burro calvo — respondió Huyan —, para descargar la rabia que tengo dentro!

Lu revoleó su vara de hierro budista, Huyan blandió sus varas, los caballos se encontraron y las fuerzas en combate gritaron. Los dos hombres pelearon unos cuarenta o cincuenta asaltos sin que ninguno venciera.

"Este monje es fantástico", se dijo maravillado Huyan.

Las trompetas sonaron en ambos lados y los contendientes se retiraron a descansar. Pero luego de un pequeño intervalo, Huyan empezó a impacientarse, y cabalgó hasta el ruedo.

—Ven acá, monje ladrón — exclamó.

—¡Peleemos hasta el final!

Lu se disponía a responder el desafío, cuando Yang Zhi dijo:

回本阵。呼延灼也勒转马头，不来追赶。两边各自收军。鲁智深便和杨志商议道："俺们初到此处，不宜逼近下寨。且退二十里，明日却再来厮杀。"带领小喽啰，自过附近山冈下寨去了。

却说呼延灼在帐中纳闷，心内想道："指望到此势如破竹，便拿了这伙草寇，怎知却又逢着这般对手！我直如此命薄！"正没摆布处，只见慕容知府使人来唤道："叫将军且领兵回来保守城中。今有白虎山强人孔明、孔亮引人马来青州劫牢。怕府库有失，特令来请将军回城守备。"呼延灼听了，就这机会，带领军马，连夜回青州去了。

次日，鲁智深和杨志、武松又引了小喽啰摇旗呐喊，直到山下来看时，一个军马也无了，倒吃了一惊。山上李忠、周通引人下来拜请三位头领上到山寨里，杀羊宰马，筵席相待，一面使人下山探听前路消息。

且说呼延灼引军回到城下，却见了一彪军马，正来到城边。为头的乃是白虎山下孔太公儿子毛头星孔明、独火星孔亮。两个因和本乡一个财主争竞，把他一门良贱尽都杀了，聚集起五七百人，占住白虎山，打家劫舍。因为青州城里有

—Descansa un poco más, hermano. ¡Mira cómo atrapo a este patán!

Blandió su sable y entró a combatir a caballo con Huyan. Pelearon otros cuarenta o cincuenta asaltos sin que ninguno venciera al otro.

Huyan se llenó de admiración. "¿Dónde consiguieron a dos como éstos? — se preguntó —. Realmente extraordinarios. ¡Esta esgrima no la han aprendido en los bosques!"

Impresionado a su vez por la extraordinaria destreza de Huyan con las armas, Yang Zhi interrumpió el encuentro, hizo girar su caballo y volvió a su puesto. Huyan no lo persiguió, y también hizo dar la vuelta a su caballo. Ambas partes retiraron sus fuerzas.

—Esta es nuestra primera incursión aquí — le dijo Lu a Yang Zhi —. Será mejor que no acampemos muy cerca de ellos. Retrocedamos otros veinte *li*. Mañana volveremos a pelear.

Y con sus hombres se desplazaron hasta una hondanada cercana y allí acamparon.

Huyan caviló en su carpa: "Yo creí que atrapar a esta banda de ladrones baratos sería tan fácil como tumbar bambúes; quién iba a saber que me toparía con adversarios así. ¡Maldita suerte!"

No le veía salida a su dilema. En eso llegó un mensajero del prefecto Murong.

—Ordenan al general volver ahora mismo con sus soldados a defender la ciudad — le dijo el mensajero —. Bandidos de la montaña Tigre Blanco al mando de Kong Ming y Kong Liang van en camino a asaltar la prisión. Para evitar que suceda algo al gobierno prefectoral, el general le pide que vuelva enseguida con sus fuerzas.

Esa era precisamente la excusa que estaba buscando. Aquella misma noche partió con su infantería y caballería rumbo a Qingzhou.

Al día siguiente Sagaz Lu, Yang Zhi y Wu Song encabezando a sus bandidos bajaron hasta el pie de la montaña, chillando y agitando banderas. Para sorpresa suya, no encontraron ni rastros del adversario. Li Zhong y Zhou Tong bajaron con hombres de su propia montaña e invitaron a los tres jefes a la fortaleza. Allí sacrificaron carneros y caballos y presentaron un banquete en su honor. Al mismo tiempo despacharon exploradores a averiguar lo que sucedía más adelante en el camino.

Cuando Huyan volvía con su destacamento a la ciudad vio un cuerpo

他的叔叔孔宾，被慕容知府捉下，监在牢里，孔明、孔亮特地点起山寨小喽啰来打青州，要救叔叔出去。他迎着呼延灼军马。两边拥着，敌住厮杀。呼延灼便出马到阵前。慕容知府在城楼上观看，见孔明当先挺枪出马，直取呼延灼。两马相交，斗到二十余合，呼延灼要在知府跟前显本事，又值孔明武艺不精，只办得架隔遮拦；斗到间深里，呼延灼就马上把孔明活捉了去。孔亮只得引了小喽啰便走。慕容知府在敌楼上指着，叫呼延灼引兵去赶。官兵一掩，活捉得百十余人。孔亮大败，四散奔走，至晚寻个古庙安歇。

却说呼延灼活捉得孔明，解入城中，来见慕容知府。知府大喜，叫把孔明大枷钉下牢里，和孔宾一处监收。一面赏劳三军，一面管待呼延灼，备问桃花山消息。呼延灼道："本待是'瓮中捉鳖，手到拿来'，无端又被一伙强人前来救应。数内一个和尚、一个青脸大汉，二次交锋，各无胜败。这两个武艺不比寻常，不是绿林中手段；因此未曾拿得。"慕容知府道："这个和尚便是延安府老种经略帐前军官提辖鲁达；今次落发为僧，唤做花和尚鲁智深。这一个青脸大汉亦是东京殿帅府制使官，唤做青面兽杨志。再有一个行者，唤做武松，原是景阳冈打虎的武都头。这三个占住了二龙山，

de hombres y caballos a las afueras de Qingzhou. Los encabezaban Kong Ming Cometa, y Kong Liang Estrella Fugaz: hijos del caballero Kong que vivía al pie de la montaña Tigre Blanco. En una disputa con un hombre rico de la localidad lo habían asesinado a él y a toda su familia. Luego los hijos habían reunido a unos seiscientos o setecientos hombres, ocupado la montaña Tigre Blanco y robado y saqueado.

El prefecto Murong arrestó a su tío Kong Bin que vivía en la ciudad y lo arrojó a una celda. Y por ello se dirigían ahora a Qingzhou a sacarlo de allí. En ese trance estaban cuando se encontraron frente a Huyan Zhuo y su destacamento.

Ambas partes se dispersaron y entraron a combatir. Huyan cabalgó hasta la parte delantera de su emplazamiento. Desde la torre de la muralla de la ciudad el prefecto Murong vio a Kong Ming blandir su lanza a horcajadas sobre un corcel y atacar a Huyan. Pelearon más de veinte asaltos. Huyan quiso mostrar su destreza ante el prefecto, y advirtió que Kong Ming, cuya habilidad con las armas no era excepcional, estaba a la defensiva total. Se acercó y lo derribó del caballo.

Kong Liang y sus hombres se dieron vuelta y huyeron. Desde la torre Murong le gritó a Huyan que los persiguiera. Los soldados del gobierno apretaron la marcha y capturaron a más de cien enemigos.

Tras aquella grave derrota, Kong Liang y lo que quedaba de sus fuerzas huyeron en tropel. Hacia el anochecer se alojaron en un templo antiguo.

Una vez capturado Kong Ming, Huyan lo llevó a la ciudad y se presentó ante el prefecto, quien deleitado ordenó colocar un collar al prisionero y confinarlo en la misma celda de su tío Kong Bin. El prefecto recompensó a la tropa, agasajó a Huyan y le preguntó por los bandidos de la montaña Flor de Durazno.

—Pensé que sólo tenía que estirar la mano y atraparlos con la misma facilidad con que se atrapan tortugas en una jarra — le contó Huyan —. Pero de pronto apareció una banda de ladrones a rescatarlos. Entre ellos un monje y un individuo de cara azul. Peleé con ambos, pero no pude vencer a ninguno. Su destreza está fuera de lo ordinario. No es el estilo usual de los ladrones de los bosques. Así que me vi impedido de capturar a los bandidos.

—Ese monje — dijo Murong —, es Lu Da, que era mayor subor-

打家劫舍，累次拒敌官军，杀了三五个捕盗官；直至如今，未曾捉得！”呼延灼道：“我见这厮们武艺精熟，原来却是杨制使、鲁提辖，真名不虚传！恩相放心，呼延灼今日在此，少不得一个个活捉了解官！”知府大喜，设筵管待已了，且请客房内歇。不在话下。

却说孔亮引了败残人马，正行之间，猛可里树林中撞出一彪人马，当先一筹好汉，便是行者武松。孔亮慌忙滚鞍下马，便拜道：“壮士无恙！”武松连忙答礼，扶起问道：“闻知足下弟兄们占住白虎山聚义，几次要来拜望；一者不得下山，二乃路途不顺，以此难得相见。今日何事到此？”孔亮把救叔叔孔宾陷兄之事告诉了一遍。武松道：“足下休慌！我有六七个弟兄，见在二龙山聚义。今为桃花山李忠、周通被青州官军攻击得紧，来我山寨求救。鲁、杨二头领引了孩儿们先来与呼延灼交战，两个厮并了一日。不知何故，呼延灼忽然夜间去了。桃花山留我弟兄三人筵宴，把这踢雪马送与我们。今我部领头队人马回山，他二位随后便到。我叫他去打青州，救你叔兄如何？”孔亮拜谢武松。等了半晌，只见

dinado al gobernador Zhong de la región de la frontera de Yan'an. Más tarde se afeitó el pelo y se volvió monje, y ahora es conocido como Sagaz Lu Monje Tatuado. El individuo corpulento de rostro azulino alguna vez fue ayudante de palacio en la capital oriental. Lo llaman Yang Zhi Bestia de Cara Azul. El tercer jefe es Wu Song, conocido como Peregrino. Él es el alguacil Wu que mató al tigre en el acantilado Jingyang. Los tres han ocupado la montaña Dos Dragones, desde donde roban y saquean. Varias veces hemos enviado tropa a capturarlos, pero ya nos han matado a cuatro o cinco oficiales. ¡Hasta ahora no hemos atrapado a ninguno de ellos!

—Su pericia es extraordinaria. Así que son ellos el ayudante de palacio Yang y el mayor Lu. ¡Por cierto que merecen su reputación! Pero no se preocupe, Excelencia. Aquí me tiene. ¡Pescaré hasta al último de ellos y se lo entregaré!

El prefecto quedó muy complacido. Dio un banquete en honor a Huyan, luego lo invitó a descansar en una casa de huéspedes. No diremos más al respecto.

Kong Liang conducía por el camino los restos de su golpeada unidad, cuando de pronto una banda de hombres y caballos apareció de entre los árboles. Los encabezaba Wu Song Peregrino. Kong Liang se deslizó de su montura e hizo una reverencia.

—¡Confío en que todo le haya ido bien, señor guerrero!

En seguida Wu Song le devolvió el saludo a Kong Liang y lo hizo incorporarse.

—He oído que ustedes dos hermanos han ocupado la montaña Tigre Blanco y han formado un grupo justiciero — le dijo —. Varias veces he querido brindarles mis respetos. Pero no pude dejar nuestra fortaleza y el camino para llegar hasta donde ustedes es difícil, así que no logré visitarlos. ¿Qué los trae hoy por aquí?

Kong Liang le contó cómo su hermano había sido capturado mientras trataban de rescatar a su tío Kong Bin.

—No se sienta mal, amigo — le respondió Wu Song —. Tengo en mi banda de la montaña Dos Dragones a seis o siete hermanos. El otro día Li Zhong y Zhou Tong, de la montaña Flor de Durazno, fueron fuertemente atacados por las tropas del gobierno de Qingzhou, y nos pidieron auxilio. Lu y Yang fueron con parte de nuestra fuerza y pelearon todo el día con

鲁智深、杨志两个并马都到。武松引孔亮拜见二位，备说："那时我与宋江在他庄上相会，多有相扰。今日俺们可以义气为重，聚集三山人马，攻打青州，杀了慕容知府，擒获呼延灼，各取府库钱粮，以供山寨之用，如何？"鲁智深道："洒家也是这般思想。便使人去桃花山报知，叫李忠、周通引孩儿们来，俺三处一同去打青州。"杨志便道："青州城池坚固，人马强壮；又有呼延灼那厮英勇；不是俺自灭威风，若要攻打青州时，只除非依我一言，指日可得。"武松道："哥哥，愿闻其略。"那杨志言无数句，话不一席，有分教：青州百姓，家家瓦裂烟飞；水浒英雄，个个摩拳擦掌。毕竟杨志对武松说出怎地打青州，且听下回分解。

Huyan Zhuo. Por alguna razón, él y sus hombres de pronto se marcharon durante la noche. En la montaña Flor de Durazno la gente festejó a Lu, a Yang y a mí, y nos regalaron un corcel de cascos níveos. Yo estoy regresando a la fortaleza con nuestro primer contingente. Lu y Yang me siguen, y pronto estarán aquí. Les pediré que incursionen en Qingzhou y salven a su tío y a su hermano. ¿Qué le parece?

Kong Liang le agradeció a Wu Song. Luego de una considerable espera aparecieron Sagaz Lu y Yang Zhi con su caballería. Wu Song presentó a Kong Liang.

—Una vez conocí a Song Jiang en su casa y le causé un montón de problemas — dijo Wu —. Hoy, en nombre de la hidalguía, podemos combinar fuerzas de las fortalezas de las tres montañas, atacar Qingzhou, matar al prefecto, capturar a Huyan Zhuo, y dividir el dinero y el grano entre nuestras diversas bandas. ¿Qué dicen?

—Justo lo que estaba pensando — afirmó Sagaz Lu —. Avisemos a la montaña Flor de Durazno y pidámosle a Li Zhong y a Zhou Tong que traigan a sus hombres. Las tres bandas juntas pueden dar un golpe en Qingzhou.

—Es una ciudad de construcción sólida, y fuerza armada poderosa, y Huyan Zhuo es un hombre valiente — caviló Yang Zhi —. No es que tenga a menos a nuestras fuerzas, pero si quieren tener éxito mejor será que acepten mi consejo.

—Oigamos tu estrategia, hermano — dijo Wu Song.

Yang Zhi fue breve y parco.

Y a consecuencia de ello se levantó humo desde las casas en ruinas de cada uno de los habitantes de Qingzhou, y los héroes de la ciénaga se golpearon las palmas con los puños en su beligerante marcha.

¿Cuál fue la propuesta que le hizo Yang Zhi a Wu Song? Si quiere saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

# 第五十八回

## 三山聚义打青州　众虎同心归水泊

话说武松引孔亮拜告鲁智深、杨志，求救哥哥孔明并叔叔孔宾，鲁智深便要聚集三山人马前去攻打。杨志道："若要打青州，须用大队军马，方可得济。俺知梁山泊宋公明大名，江湖上都唤他做及时雨宋江；更兼呼延灼是他那里仇人。俺们弟兄和孔家弟兄的人马，都并做一处；洒家这里，再等桃花山人马齐备，一面且去攻打青州。孔亮兄弟，你却亲身星夜去梁山泊请下宋公明来并力攻城，此为上计。亦且宋三郎与你至厚。你们弟兄心下如何？"鲁智深道："正是如此。我只见今日也有人说宋三郎好，明日也有人说宋三郎好，可惜洒家不曾相会。众人说他的名字，聒得洒家耳朵也聋了，想必其人是个真男子，以致天下闻名。前番和花知寨在清风山时，洒家有心要去和他厮会。及至洒家去时，又听得说道去了；以此无缘，不得相见。罢了，孔亮兄弟，你要救你哥哥时，快亲自去那里告请他们。洒家等先在这里和那撮鸟们厮杀！"孔亮交付小喽啰与了鲁智深，只带一个伴当，扮做客商，星夜投梁山泊来。

且说鲁智深、杨志、武松三人去山寨里唤将施恩、曹正再带一二百人下山来相助。桃花山李忠、周通得了消息，便带本山人马，尽数点起，只留三五十个小喽啰看守寨栅，其余都带下山来青州城下聚集，一同攻打城池。不在话下。

# CAPÍTULO 58

*Las bandas de las tres montañas atacan Qingzhou;*
*Los guerreros unidos vuelven a la ciénaga*

—Para tomar Qingzhou se necesita un ejército numeroso — dijo Yang Zhi —. Sabemos que el famoso Song Jiang, llamado en la cofradía Lluvia Oportuna, está en la ciénaga Liangshan. Huyan Zhuo es su enemigo. Nuestra banda de montaña Dos Dragones cooperará con la banda de los hermanos Kong. Esperaremos aquí hasta que lleguen los hombres de la montaña Flor de Durazno y junto con ellos asaltaremos la ciudad. Hermano Kong Liang, viaje lo más rápido que pueda al monte Liangshan y suplíquele a Song Jiang que se una al ataque. Este es el mejor plan, pues ustedes son grandes amigos. ¿Qué piensan, hermanos?

—Suena bien — intervino Sagaz —. He oído un montón de cosas buenas sobre Song Jiang, aunque lamento decir que no lo conozco. La gente habla tanto de él, que casi me vuelven sordo. Debe ser todo un hombre para ser tan famoso. Fui a verlo cuando estaba con Hua Rong en el fuerte Vientos Serenos, pero para cuando llegué allí, él ya se había ido. No importa. Kong Liang, si quieres rescatar a tu hermano, será mejor que te apures y le pidas ayuda a Song Jiang. Nosotros nos quedaremos aquí y empezaremos la batalla contra esos huevones.

Kong Liang ordenó a sus hombres quedarse con Sagaz, y llevó sólo un acompañante. Disfrazado de comerciante, partió raudo hacia la ciénaga Liangshan.

Lu, Yang Zhi y Wu Song se dirigieron a sus respectivas fortalezas en pos de Shi En, Cao Zheng y cerca de doscientos luchadores. Cuando en la montaña Flor de Durazno Li Zhong y Zhou Tong recibieron la noticia, trajeron toda su fuerza, excepción hecha de unos cuarenta o cincuenta hombres que quedaron a cargo del fuerte. Todos los contingentes convergieron sobre las afueras de la ciudad y se prepararon para el asalto. No diremos más sobre esto.

Al salir de Qingzhou, Kong Liang siguió un camino sinuoso hasta

却说孔亮自离了青州，迤逦来到梁山泊边催命判官李立酒店里买酒吃问路。李立见他两个来得面生，便请坐地，问道："客人从那里来？"孔亮道："从青州来。"李立问道："客人要去梁山泊寻谁？"孔亮答道："有个相识在山上，特来寻他。"李立道："山上寨中都是大王住处。你如何去得！"孔亮道："便是要寻宋大王。"李立道："既是来寻宋头领，我这里有分例。"便叫火家快去安排分例酒来相待。孔亮道："素不相识，如何见款？"李立道："客官不知：但是来寻山寨头领，必然是社火中人故旧交友，岂敢有失祇应？便当去报。"孔亮道："小人便是白虎山前庄户孔亮的便是。"李立道："曾听得宋公明哥哥说大名来，今日且喜上山。"二人饮罢分例酒。随即开窗，就水亭上放了一枝响箭，见对港芦苇深处早有小喽啰棹过船来，到水亭下。李立便请孔亮下了船，一同摇到金沙滩上岸，却上关来。孔亮看见三关雄壮，枪刀剑戟如林，心下想道："听得说梁山泊兴旺，不想做下这等大事业！"已有小喽啰先去报知，宋江慌忙下来迎接。孔亮见了，连忙下拜。宋江问道："贤弟缘何到此？"孔亮拜罢，放声大哭。

llegar a la taberna del borde de la ciénaga Liangshan, administrada por Li Li Convocador del Infierno. Allí hizo un alto para comprar un poco de vino y preguntar por el camino. Kong Liang y su acompañante eran extraños para Li, y los invitó a tomar asiento.

—¿De dónde son ustedes? — les preguntó.

—De Qingzhou — respondió Kong Liang.

—¿A quién quieren ver en la ciénaga?

—A un amigo mío que está en la montaña.

—En la fortaleza de la montaña viven importantes jefes. ¿Cómo llegarán allá?

—Ando buscando a un jefe, Song Jiang.

—En ese caso les debo algo — Li Li ordenó a sus asistentes servir vino.

—Nunca nos hemos visto — intervino Kong Liang —. ¿Por qué tanta cortesía?

—Cualquiera que busque a un jefe de la fortaleza seguro que es uno como nosotros, un viejo amigo, y debe ser recibido en la forma debida, y su llegada debe ser informada.

—Soy Kong Liang, de una finca del pie de la montaña Tigre Blanco.

—He oído al hermano Song Jiang mencionarte. Hoy los llevaremos a la fortaleza.

Los dos hicieron un brindis ceremonial. Li Li abrió una ventana que daba al agua y disparó una flecha silbadora. Desde entre los carrizales de la orilla opuesta de la ensenada avanzó un bandido en bote, que se detuvo junto a la taberna. Li Li invitó a bordo a Kong Liang. La embarcación navegó hasta la Ribera de Arena Dorada, y de allí los hombres empezaron a trepar.

Kong Liang quedó impresionado por la cantidad de armas hacinadas en cada una de las tres puertas por las que pasaron. "Había oído que la fortaleza estaba bien provista — se dijo —, ¡pero nunca pensé que a tal escala!"

Unos bandidos habían salido por delante a informar, y Song Jiang ya bajaba a darles la bienvenida. Kong Liang se arrodilló de inmediato e hizo una reverencia.

—¿Qué vientos te traen aquí, hermano? — le preguntó Song Jiang.

宋江道:“贤弟心中有何危厄不决之难，但请尽说不妨。便当不避水火，一力与汝相助。贤弟且请起来。”孔亮道:“自从师父离别之后，老父亡化；哥哥孔明与本乡上户争些闲气起来，杀了他一家老小，官司来捕捉得紧，因此反上白虎山，聚得五七百人，打家劫舍。青州城里却有叔父孔宾被慕容知府捉了，重枷钉在狱中；因此，我弟兄两个去打城子，指望救取叔叔孔宾。谁想去到城下，正撞了那个使双鞭的呼延灼。哥哥与他交锋，致被他捉了，解送青州，下在牢里，存亡未保。小弟又被他追杀一阵。次日，正撞着武松。他便引我去拜见同伴的：一个是花和尚鲁智深，一个是青面兽杨志；他二人一见如故。便商议救兄一事，他道:‘我请鲁、杨二头领并桃花山李忠、周通聚集三山人马攻打青州。你可连夜快去梁山泊内告你师父宋公明来救你叔兄两个。’以此今日一迳到此。”宋江道:“此是易为之事，你且放心。先来拜见晁头领，共同商议。”

宋江便引孔亮参见晁盖、吴用、公孙胜并众头领，备说呼延灼走在青州，投奔慕容知府，今来捉了孔明，以此孔亮来到，恳告求救。晁盖道:“既然他两处好汉尚兀自仗义行仁，今者，三郎和他至爱交友，如何不去?三郎贤弟，你连次下山多遍，今番权且守寨，愚兄替你走一遭。”宋江道:“哥哥是山寨之主，不可轻动。这个是兄弟的事。既是他远

Kong Liang rompió a llorar. Song Jiang le dijo:

—Si estás en algún peligro o dificultad, no dudes en decirlo. Te ayudaremos, no importa de lo que se trate. Hermano, por favor, levántate.

—Luego de separarnos, mi anciano padre murió. Mi hermano Kong Ming riñó con un vecino rico, y lo mató a él y a toda su familia. Las autoridades le seguían las huellas, así que subimos a la montaña Tigre Blanco y formamos una banda de unos seiscientos o setecientos hombres, y hemos vivido del robo y del saqueo. Murong, prefecto de Qingzhou, arrestó a Kong Bin, un tío nuestro que vive en la ciudad, y lo arrojó en una celda con un collar pesado. Mi hermano y yo organizamos una incursión para rescatarlo, pero a las afueras de la muralla nos dio el encuentro Huyan Zhuo con sus dos varas. El hermano luchó y Huyan lo capturó, y lo llevó a Qingzhou, donde lo metió también en prisión. No hay garantía de que no lo maten.

—A mí me persiguieron y tuve que huir. Al día siguiente me encontré con Wu Song, quien me presentó a sus acompañantes. Uno era el Sagaz Lu Monje Tatuado, y el otro, Yang Zhi Bestia de Cara Azul. Desde el momento en que nos conocimos fuimos como viejos amigos. Discutimos el rescate de mi hermano, y Wu Song dijo: "Le pediremos a Lu y a Yang que traigan a Li Zhong y a Zhou Tong de la montaña Flor de Durazno para unir las fuerzas de las tres fortalezas en el ataque a Qingzhou. Tú corres al monte Liangshan y le pides a Song Jiang que ayude a salvar a tu tío y a tu hermano". Por eso estoy aquí. Te imploro en nombre de mi difunto padre los rescates. Te quedaré eternamente agradecido.

—Será fácil, descuida. Ven a brindar tus respetos a nuestro jefe Chao Gai, y lo discutiremos juntos.

Song Jiang presentó a Kong Liang ante Chao Gai, Wu Yong, Gongsun Sheng y a los demás jefes. El recién llegado contó que Huyan Zhuo había ido a Qingzhou a jugarse su suerte con el prefecto Murong, y había capturado recientemente a Kong Ming, y que Kong Liang buscaba rescatarlo.

Chao Gai dijo:

—Puesto que los dos valientes hermanos por corrección y caballerosidad desean rescatar a su tío y puesto que tú, hermano Song, eres amigo de ellos, claro está que los ayudaremos. Pero tú has salido varias veces en expediciones, hermano. Esta vez te quedas en el fuerte y me dejas ir a mí.

—Eres nuestro máximo jefe. No debemos dejar que te expongas con

来相投，小可若自不去，恐他弟兄们心下不安；小可情愿请几位弟兄同走一遭。”说言未了，厅上厅下一齐都道：“愿效犬马之劳，跟随同去。”宋江大喜。当日设筵管待孔亮。饮筵中间，宋江唤铁面孔目裴宣定拨下山人数，分作五军起行：前军便差花荣、秦明、燕顺、王矮虎开路作先锋；第二队便差穆弘、杨雄、解珍、解宝；中军便是主将宋江、吴用、吕方、郭盛；第四队便是朱仝、柴进、李俊、张横；后军便差孙立、杨林、欧鹏、凌振催军作合后。

梁山泊点起五军，共计二十个头领，马步军兵二千人马。其余头领，自与晁盖守把寨栅。当下宋江别了晁盖，自同孔亮下山前进。所过州县，秋毫无犯。已到青州，孔亮先到鲁智深等军中报知，众好汉安排迎接。宋江中军到了，武松引鲁智深、杨志、李忠、周通、施恩、曹正都来相见了。宋江让鲁智深坐地。鲁智深道：“久闻阿哥大名，无缘不曾拜会，今日且喜认得阿哥！”宋江答道：“不才何足道哉！江湖上义士甚称吾师清德；今日得识慈颜，平生甚幸！”杨志起身再拜道：“杨志旧日经过梁山泊，多蒙山寨重义相留；为是洒

tanta facilidad — respondió Song Jiang —. Este es un asunto personal. Kong Liang ha venido de tan lejos a verme a mí, y se sentirá incómodo si no voy yo personalmente. Prefiero manejar yo solo este asunto, con unos cuantos de los hermanos.

Jefes de todo rango salieron de inmediato al frente y se ofrecieron.

—Daremos todo lo que podamos — exclamaron —. ¡Sólo llévanos contigo!

Song Jiang quedó muy complacido. Aquel día ofrecieron un banquete para Kong Liang, y Song Jiang le ordenó a Pei Xuan juntar hombres para una expedición y dividirlos en cinco contingentes. La vanguardia bajo el mando de Hua Rong, Qin Ming, Yan Shun y Wang Tigre Rechoncho. La segunda unidad bajo el mando de Mu Hong, Yang Xiong, Xie Zhen y Xie Bao. Los comandantes generales Song Jiang, Wu Yong, Lü Fang y Guo Sheng comandarían la fuerza central. El cuarto contingente bajo el mando de Zhu Tong, Chai Jin, Li Jun y Zhang Heng, mientras la unidad que cerraba la marcha estaría bajo el mando de Sun Li, Yang Li, Ou Peng y Ling Zhen.

Cuando los cinco batallones fueron reunidos los luchadores a caballo y a pie sumaban tres mil hombres bajo las órdenes de veinte comandantes. Los otros jefes permanecieron con Chao Gai para cuidar la fortaleza. Song Jiang se despidió de Chao Gai y bajó la montaña en compañía de Kong Liang y el ejército de bandidos.

Avanzaron sin mayores novedades y no dañaron a las prefecturas y distritos por los que pasaron. Pronto alcanzaron Qingzhou. Kong Liang se adelantó a informar a Sagaz y éste y sus acompañantes prepararon la bienvenida. Cuando aparecieron Song Jiang y su batallón central, Wu Song llevó a Lu, a Yang Zhi, a Li Zhong, a Zhou Tong, a Shi En y a Cao Zheng a saludarlos. Song le pidió a Sagaz que tomara asiento.

—Hace tiempo que sé de tu fama, hermano — le dijo el monje —, pero nunca tuve la oportunidad de brindarte mis respetos. Estoy muy contento de conocerte hoy.

—No merezco tal cortesía — protestó Song Jiang —. En la cofradía tu virtud es célebre, reverendo. ¡Mirar tu rostro benevolente es la mayor alegría de mi vida!

Yang Zhi se incorporó e hizo una reverencia.

—Una vez pasé por la ciénaga Liangshan — dijo —, y los jefes tuvieron

家愚迷，不曾肯住。今日幸得义士壮观山寨，此是天下第一好事！”宋江答道：“制使威名，播于江湖，只恨宋江相见太晚！”鲁智深便令左右置酒管待，一一都相见了。

次日，宋江问青州一节，近日胜败如何。杨志道：“自从孔亮去了，前后也交锋三五次，各无输赢。如今青州只凭呼延灼一个；若是拿得此人，觑此城子，如汤泼雪。”吴学究笑道：“此人不可力敌，可用智擒。”宋江道：“用何智可获此人？”吴学究道：“只除……如此如此。”宋江大喜道：“此计大妙！”当日分拨了人马。次早起军，前到青州城下，四面尽着军马围住，擂鼓摇旗，呐喊搦战。城里慕容知府见报，慌忙教请呼延灼商议道：“今次群贼又去报知梁山泊宋江到来，似此如之奈何？”呼延灼道：“恩相放心！群贼到来，先失地利。这厮们只好在水泊里张狂，今却擅离巢穴，一个来捉一个，那厮们如何施展得？请恩相上城看呼延灼厮杀。”

呼延灼连忙披挂衣甲上马，叫开城门，放下吊桥，领了一千人马，近城摆开。宋江阵中一将出马。那人手搭狼牙

la gentileza de pedirme que me quedara, pero yo estúpidamente rehusé. Hoy vienes aquí, a las inmediaciones de nuestro cubil de la montaña. ¡No hay nada bajo cielo que me plazca más!

—Toda la cofradía ha oído de Yang Zhi. ¡Sólo lamento no habernos conocido antes!

Sagaz ordenó servir vino, y se hicieron todas las presentaciones del caso.

Al día siguiente Song Jiang indagó sobre la situación en la sede de la prefectura.

— Luego de que Kong Liang se fue, tuvimos cuatro o cinco enfrentamientos, más ninguno con resultados claros — dijo Yang Zhi —. El defensor de Qingzhou es Huyan Zhuo. Si lo capturamos podremos entrar a esa ciudad como el agua caliente en la nieve.

Wu Yong se rió.

—Él puede ser apresado, pero con maña y no con fuerza.

—¿Cómo propones hacerlo? — le preguntó Song Jiang.

Wu Yong expuso su plan en voz baja; Song Jiang quedó encantado.

—¡Muy ingenioso!

Ese día impartió instrucciones, y a la mañana siguiente partieron rumbo a las murallas de Qingzhou. Cercaron la ciudad, hicieron redoblar los tambores, agitaron sus banderolas, gritaron y blandieron sus armas. De todo ello fue informado Murong, quien convocó de inmediato a Huyan Zhuo.

—Esos bandidos han traído ayuda de la ciénaga Liangshan. ¿Qué vamos a hacer? — le preguntó el prefecto.

—No se preocupe, Su Excelencia — lo calmó Huyan —. Al venir aquí han perdido su terreno favorable. Sólo en la ciénaga pueden darse lujos. Ahora que han dejado su guarida, podemos atraparlos con la misma rapidez con que aparezcan. No tienen dónde desplegar sus fuerzas. ¡Por favor suba al terraplén, prefecto, y míreme cómo mato a esos granujas!

Huyan se puso de inmediato su armadura y montó en su corcel. Pidió a gritos que le abrieran las puertas y bajaran el puente. Salió a la cabeza de mil soldados de infantería y caballería, y los desplegó en formación de batalla. Del contingente de Song Jiang salió un jinete a caballo, blandiendo un mazo con dientes de lobo, y con voz estentóreo insultó al prefecto.

棍，厉声高骂知府："滥官害民贼徒！把我全家诛戮，今日正好报仇雪恨！"慕容知府认得秦明，便骂道："你这厮是朝廷命官，国家不曾负你，缘何便敢造反？若拿住你时，碎尸万段！——可先下手拿这贼！"呼延灼听了，舞起双鞭，纵马直取秦明。秦明也出马，舞动狼牙大棍来迎呼延灼。二将交马，正是对手，直斗到四五十合，不分胜败。慕容知府见斗得多时，恐怕呼延灼有失，慌忙鸣金，收军入城。秦明也不追赶，退回本阵。宋江教众头领军校且退十五里下寨。

却说呼延灼回到城中，下马来见慕容知府，说道："小将正要拿那秦明，恩相如何收军？"知府道："我见你斗了许多合，但恐劳困，因此收军暂歇。秦明那厮，原是我这里统制，与花荣一同背反。这厮亦不可轻敌。"呼延灼道："恩相放心！小将必要擒此背义之贼。适间和他斗时，棍法已自乱了。来日教恩相看我立斩此贼！"知府道："既是将军如此英雄，来日若临敌之时，可杀开条路，送三个人出去：一个教他去东京求救；两个教他去邻近府州会合起兵，相助剿捕。"呼延灼道："恩相高见极明。"当日知府写了求救文书，选了三个军官，都发放了当。

只说呼延灼回到歇处，卸了衣甲暂歇。天色未明，只听

—¡Coimero! ¡Dañino ladrón! ¡Destruiste mi hogar y hoy voy a obtener mi venganza!

Murong conoció a Qin Ming.

—Fuiste un oficial de la corte imperial — le gritó —. El Estado te trató bien. ¡Cómo te atreves a rebelarte! ¡Cuando te capture haré que te quiebren en mil pedazos! ¡Primero atrápame a ese bandido! — le chilló a Huyan.

Huyan cabalgó hacia su objetivo blandiendo sus varas. Qin Ming dio rienda suelta a su caballo al encuentro de Huyan, quien empuñaba su mazo con dientes de lobo. Eran rivales bastante parejos y pelearon cerca de cincuenta asaltos sin que uno venciera al otro.

Murong sintió que la contienda duraba mucho, y temió que Huyan perdiese; así que rápidamente hizo que los gongs convocaran a la tropa de vuelta a la cuidad. Qin Ming no persiguió al enemigo en retirada, sino que volvió a su emplazamiento. Song Jiang ordenó a sus comandantes retroceder quince *li* y acampar allí.

Dentro de la ciudad Huyan se apeó e informó al prefecto.

—Estaba a punto de atrapar a Qin Ming — le dijo —. ¿Por qué tocó a retirada, Excelencia?

—Fueron muchos asaltos; temí que te cansaras, así que llamé a nuestras fuerzas para que reposaran un poco. Antes de rebelarse junto con Hua Rong, Qin Ming fue el comandante general de aquí. No hay que subestimar a ese granuja.

—Capturaré a ese bandido traicionero, Su Excelencia, pierda cuidado. Ahora que peleaba con él, ya había empezado a ponerse torpe con las varas. ¡La próxima vez míreme cómo lo aplasto!

—Sé cuán heroico eres, pero mañana quiero que abras una brecha en las filas del enemigo para que yo pueda despachar a tres hombres. Uno irá a la capital oriental a pedir ayuda y dos irán a los distritos y prefecturas vecinas a levantar tropa para que nos ayude a capturar a los bandidos.

—Su Excelencia ve lejos, en efecto.

El prefecto escribió una solicitud de ayuda, escogió a tres oficiales, e hizo los arreglos necesarios.

Huyan volvió a sus aposentos, se despojó de la armadura y descansó. Antes del amanecer del día siguiente llegó un oficial e informó:

得军校来报道："城北门外土坡上有三骑私自在那里看城：中间一个穿红袍骑白马的；两边两个，只认得右边那个是小李广花荣，左边那个道装打扮。"呼延灼道："那个穿红的眼见是宋江了。道装的必是军师吴用。你们且休惊动了他。便点一百马军，跟我捉这三个！"呼延灼连忙披挂上马，提了双鞭，带领一百余骑马军，悄悄地开了北门，放下吊桥，引军赶上坡来。只见三个正自呆了脸看城。呼延灼拍马上坡，三个勒转马头，慢慢走去。呼延灼奋力赶到前面几株枯树边厢，只见三个齐齐的勒住马。呼延灼方才赶到枯树边，只听得呐声喊，呼延灼正踏着陷坑，人马都跌将下坑去了。两边走出五六十个挠钩手，先把呼延灼钩将起来，绑缚了去；后面牵着那匹马。其余马军赶来，花荣射倒当头五七个，后面的勒转马一哄都走了。

宋江回到寨里坐，左右群刀手却把呼延灼推将过来。宋江见了，连忙起身，喝叫快解了绳索，亲自扶呼延灼上帐坐定。宋江拜见。呼延灼道："何故如此？"宋江道："小可宋江怎敢背负朝廷？盖为官吏污滥，威逼得紧，误犯大罪；因此权借水泊里随时避难，只待朝廷赦罪招安。不想起动将军，致劳神力。实慕将军虎威。今者误有冒犯，切乞恕罪。"呼延灼道："被擒之人，万死尚轻，义士何故重礼陪话？"宋江

—En una colina de las afueras de la puerta norte hay tres hombres a caballo observando la ciudad. El del medio viste una túnica roja y monta un corcel blanco. El hombre de la derecha es Hua Rong. No conocemos al de la izquierda, pero está vestido de taoísta.

—El hombre de rojo es Song Jiang, el taoísta debe ser su general, Wu Yong. No los alerten. Junten cien soldados de caballería y pesquen a los tres.

Huyan se puso su armadura a toda prisa y subió a su caballo. Con las varas en la mano y encabezando a cien jinetes, mandó abrir la puerta norte en sigilo y bajar el puente, y galopó hacia la colina. Song Jiang, Wu Yong y Hua Rong continuaban mirando la ciudad. Huyan subió al galope la colina. Sólo entonces los tres dieron vuelta a sus caballos y se marcharon con toda calma.

Ante un bosquecillo de árboles marchitos volvieron a detenerse. En su acalorada persecución Huyan llegó hasta el borde del bosquecillo, cuando se oyeron unos gritos, y caballo y jinete cayeron en un foso oculto. De ambos lados aparecieron unos cincuenta o sesenta hombres que engancharon a Huyan con sus garfios, lo sacaron y lo amarraron. Otros hombres sacaron el caballo.

Para entonces el resto de la tropa de Huyan subía a la carga. Con calma Hua Rong colocó flechas en su arco y derribó a los primeros cinco o seis hombres. Los de atrás frenaron en seco, hicieron girar sus caballos y entre gritos se fueron al galope.

Song Jiang volvió al campamento y tomó asiento. Unos asistentes con cuchillos le llevaron a empujones a Huyan Zhuo. Song Jiang se incorporó enseguida, ordenó desamarrarlo, y él mismo lo condujo hasta una silla, donde lo saludó respetuosamente.

—¿Por qué hace esto? — le preguntó Huyan.

—¿Sería yo desagradecido con la corte imperial? — replicó Song Jiang —. Fui duramente presionado por los funcionarios corruptos, y me vi obligado a cometer un crimen. Tuve que buscar refugio en esta ciénaga, mientras esperaba el perdón imperial. Nunca pensé movilizar a un general tan poderoso, por quien tengo tan grande admiración. Estuvo muy mal de mi parte y le ruego su perdón.

—¡Soy su prisionero! ¡Diez mil muertes serían un castigo muy leve, y

道："量宋江怎敢坏得将军性命？皇天可表寸心。"只是恳告哀求。呼延灼道："兄长尊意莫非教呼延灼往东京告请招安，到山赦罪？"宋江道："将军如何去得？高太尉那厮是个心地褊窄之徒：忘人大恩，记人小过。将军折了许多军马钱粮，他如何不见你罪责？如今韩滔、彭玘、凌振已多在敝山入伙。倘蒙将军不弃山寨微贱，宋江情愿让位与将军；等朝廷见用，受了招安，那时尽忠报国，未为晚矣。"呼延灼沉吟了半晌，——一者是天罡之数，自然义气相投；二者见宋江礼貌甚恭，语言有理；叹了一口气，跪下在地道："非是呼延灼不忠于国，实感兄长义气过人，不容呼延灼不依！愿随鞭镫，决无还理。"宋江大喜。请呼延灼和众头领相见了。叫问李忠、周通讨这匹踢雪乌骓马还将军骑坐。

众人再议救孔明之计。吴用道："只除非教呼延将军赚开城门，唾手可得。更兼绝了这呼延将军念头。"宋江听了，来与呼延灼陪话道："非是宋江贪劫城池，实因孔明叔侄陷在缧绁之中，非将军赚开城门，必不可得。"呼延灼答道："小弟既蒙兄长收录，理当效力。"当晚点起秦明、花荣、孙立、燕顺、吕方、郭盛、解珍、解宝、欧鹏、王英十个头领，都扮作军士模样，跟了呼延灼，共是十一骑军马，来到城边，

aun así me trata con tanta cortesía!

—Nunca me atrevería a hacerle daño. El Cielo es mi testigo.

—¿Desea el respetado hermano que yo vaya a la capital oriental y pida un perdón real y lo traiga a su montaña?

—¡No es posible, general! El mariscal Gao es un bellaco de corazón mezquino. Olvida los grandes logros de un hombre y recuerda sólo sus pequeños errores. Usted ha perdido mucha tropa, dinero y grano, y sin duda lo culpará de ello. Han Tao, Peng Qi y Ling Zhen han ingresado a nuestra banda. Si no desprecia nuestra fortaleza por humilde, me alegraría cederle mi puesto de jefe. Cuando la corte nos necesite y expida su perdón imperial, podremos volver a servir a nuestro país con nuestro máximo esfuerzo.

Huyan dudó varios minutos. Pero ya que era una de las estrellas de los espíritus celestiales, tenía naturalmente la misma mentalidad de los cofrades. Y además había sido arrollado por la cortesía y la persuación de Song Jiang. Suspiró y se arrodilló.

—No es que me falte lealtad al gobierno, pero su excesiva caballerosidad no me deja más alternativa que aceptar. Le seguiré fielmente. Como está la situación, no tengo otro camino.

Song Jiang quedó complacido. Presentó a Huyan a los demás jefes y ordenó a Li Zhong y a Zhou Tong que le devolvieran su caballo Corcel de Ebano que Da Pasos en la Nieve. Luego los jefes conferenciaron sobre cómo rescatar a Kong Ming.

Wu Yong dijo:

—Si Huyan puede engañarlos para que abran las puertas, podremos tomar la ciudad fácilmente. Esto también acabaría con cualquier idea que él tuviera de regresar donde ellos.

Song Jiang fue donde Huyan y le dijo:

—No busco el botín, sino a Kong Ming y a su tío, que están en la cárcel de Qingzhou. No podemos salvarlos a menos que consigas que abran las puertas de la ciudad.

—Ya que has sido tan amable de aceptarme, haré cuanto pueda.

Aquella noche diez jefes se disfrazaron de efectivos del gobierno, salieron a caballo encabezados por Huyan, y se detuvieron ante el foso de la ciudad.

直至濠堑上，大呼："城上开门！我逃得性命回来！"城上人听得是呼延灼声音，慌忙报与慕容知府。此时知府为折了呼延灼，正纳闷间，听得报说呼延灼逃得回来，心中欢喜，连忙上马，奔到城上；望见呼延灼有十数骑马跟着，又不见面颜，只认得呼延灼声音。知府问道："将军如何走得回来？"呼延灼道："我被那厮的陷坑捉了我到寨里，却有原跟我的头目，暗地盗这匹马与我骑，就跟我来了。"知府只听得呼延灼说了，便叫军士开了城门，放下吊桥。十个头领跟到城门里，迎着知府，早被秦明一棍，把慕容知府打下马来。解珍、解宝便放起火来；欧鹏、王矮虎奔上城把军士杀散。宋江大队人马，见城上火起，一齐拥将入来。宋江急急传令：休教残害百姓，且收仓库钱粮。就大牢里救出孔明并他叔叔孔宾一家老小，便教救灭了火，把慕容知府一家老幼尽皆斩首，抄扎家私，分俵众军。天明，计点在城百姓被火烧之家，给散粮米救济。把府库金帛，仓廒米粮，装载五六百车。又得了二百余匹好马。就青州府里，做个庆喜筵席，请三山头领同归大寨。李忠、周通使人回桃花山尽数收拾人马钱粮下山，放火烧毁寨栅。鲁智深也使施恩、曹正回二龙山与张青、孙二娘收拾人马钱粮，也烧了宝珠寺寨栅。

—Abran las puertas — gritó el general —. ¡Me he escapado y he vuelto!

Los soldados de la muralla reconocieron la voz de Huyan y enseguida informaron a Murong. El prefecto había estado rumiando la pérdida del general, y ahora, al oír de su vuelta se maravilló.

Brincó sobre su caballo y cabalgó hasta la muralla de la ciudad. Allí vio a Huyan con cerca de una docena de jinetes. No pudo descifrar sus rostros en la oscuridad, pero conocía la voz del general.

—¿Cómo pudiste volver? — le preguntó Murong.

—Esos granujas le pusieron una trampa a mi caballo y me llevaron a su campamento. Algunos de mis comandantes robaron este caballo para mí, y nos fugamos juntos.

Murong ordenó a sus soldados abrir las puertas y bajar el puente. Cuando los jefes entraron en la ciudad, se acercó a saludarlos. De un golpe de garrote Qin Ming derribó al prefecto. Los hermanos Xie pegaron fuego a la ciudad. Ou Peng y Wang Tigre Rechoncho corrieron a la cima de la muralla y mataron o dispersaron a sus defensores.

Al ver Qingzhou ardiendo, Song Jiang y su fuerza principal irrumpieron. Song Jiang transmitió la orden urgente de no hacer daño a la población, pero sí de vaciar la tesorería y los graneros de la ciudad. Kong Ming, su tío, y la familia de Kong Bin fueron rescatados de la prisión. Song Jiang ordenó que extinguieran los incendios. Toda la familia del prefecto, jóvenes y viejos, fueron muertos y sus bienes distribuidos entre los vencedores.

Al amanecer se hizo un recuento de las familias cuyos hogares habían sido dañados por el fuego, y se les dio grano en compensación. El dinero y el grano extraídos de los almacenes del gobierno llegaron como a seiscientas carretadas; también se capturó más de doscientos caballos finos. Se celebró un gran banquete en el salón principal de la prefectura de gobierno, y los jefes de las tres montañas fueron invitados a ir juntos al monte Liangshan.

Li Zhong y Zhou Tong enviaron gente a la montaña Flor de Durazno con la orden de recoger hombres, caballos y la mayor cantidad de dinero y grano posible, prender fuego a la fortaleza y abandonarla. Sagaz despachó a Shi En y a Cao Zheng a la montaña Dos Dragones. Allí, junto con Zhang Qing y Sun La Bruja, reunieron a los bandidos, cargaron su dinero y su grano e incendiaron la fortaleza del Monasterio Perla Preciosa.

数日之间，三山人马都皆完备。宋江领了大队人马，班师回山。先叫花荣、秦明、呼延灼、朱仝四将开路。所过州县，分毫不扰。乡村百姓，扶老挈幼，烧香罗拜迎接。数日之间，已到梁山泊边。众多水军头领具舟迎接。晁盖引领山寨马步头领，都在金沙滩迎接。直至大寨，向聚义厅上，列位坐定。大排筵席，庆贺新到山寨头领。呼延灼、鲁智深、杨志、武松、施恩、曹正、张青、孙二娘、李忠、周通、孔明、孔亮，共十二位新上山头领。坐间林冲说起相谢鲁智深相救一事。鲁智深动问道："洒家自与教头别后，无日不念；阿嫂近来有信息否？"林冲道："自火并王伦之后，使人回家搬取老小，已知拙妇被高太尉逆子所逼，随即自缢而死；妻父亦为忧疑染病而亡。"杨志举起旧日王伦手内上山相会之事。众人皆道："此皆注定，非偶然也！"晁盖说起黄泥冈劫取"生辰纲"一事，众皆大笑。次日轮流做筵席。不在话下。

且说宋江见山寨又添了许多人马，如何不喜？便叫汤隆做铁匠总管，提督打造诸般军器并铁叶连环等甲；侯健管做旌旗袍服总管，添造三才九曜四斗五方二十八宿等旗，飞龙飞虎飞熊飞豹旗、黄钺白旄、朱缨皂盖；山边四面筑起墩

En pocos días las fuerzas de las tres montañas acabaron sus preparativos, y el cuerpo entero, conducido por Song Jiang, partió rumbo a la fortaleza del monte Liangshan. Song puso a Hua Rong, Qin Ming, Huyan Zhuo y Zhu Tong a la vanguardia para que fueran despejando el camino. Ni una sola prefectura ni distrito sufrió daño alguno durante la marcha. Los aldeanos, cargando a sus bebés y a sus viejos, quemaron incienso y los saludaron con reverencias.

Días más tarde los jinetes llegaron a la ciénaga Liangshan. Los capitanes de las fuerzas navales les dieron el encuentro en botes, y Chao Gai y los jefes de infantería y caballería los estaban esperando cuando desembarcaron en la Ribera de Arena Dorada. Juntos treparon hasta la gran fortaleza, entraron al Salón de la Recta Fraternidad y tomaron asiento.

Sirvieron un gran banquete para celebrar la llegada de doce nuevos jefes: Huyan Zhuo, el Sagaz Lu, Yang Zhi, Wu Song, Shi En, Cao Zheng, Zhang Qing, Sun La Bruja, Li Zhong, Zhou Tong, Kong Ming y Kong Liang. Lin Chong se puso de pie y le agradeció a Sagaz su ayuda en el rescate.

—Pensé mucho en ti luego de separarnos en Cangzhou — dijo el monje —. ¿Ha habido alguna noticia de tu esposa?

—Luego de reemplazar a Wang Lun, envié a alguien a casa a buscarla, y encontró que el pérfido hijo del mariscal Gao la había presionado tanto que finalmente ella se mató. Su padre quedó muy abatido, enfermó y murió.

Yang Zhi contó cómo conoció a Lin Chong cuando Wang Lun aún controlaba la guarida. Todos estuvieron de acuerdo en que era el destino, y no un accidente. Chao Gai contó la historia de la captura de los regalos de cumpleaños en el acantilado de Tierra Amarilla. Todos rieron con ganas.

Durante varios días consecutivos hubo banquetes. No diremos más al respecto.

La fortaleza había sido robustecida con muchos hombres y caballos, y Song Jiang estaba muy contento. Ordenó a Tang Long vigilar todo el trabajo en metales y manufacturar varios tipos de armas y armaduras. Hou Jian, a quien había puesto a cargo de las banderas y la ropa, añadió banderas y banderolas de todo tipo y tamaño bordadas con dragones, tigres, osos y leopardos y decoradas con estandartes dorados, borlas blancas, orlas carmesí y fundas negras. En muchos puntos de la montaña se construyeron anchas

台；重造西路、南路二处酒店，招接往来上山好汉，一就探听飞报军情：山西路酒店今令张青、孙二娘——夫妇二人原是酒家，前去看守；山南路酒店仍令孙新、顾大嫂夫妇看守；山东路酒店依旧朱贵、乐和；山北路酒店还是李立、时迁。三关上添造寨栅，分调头领看守。部领已定，各各遵依。不在话下。

忽一日，花和尚鲁智深来对宋公明说道："智深有个相识，是李忠兄弟徒弟，唤做九纹龙史进，见在华州华阴县少华山上，和那一个神机军师朱武，又有一个跳涧虎陈达，一个白花蛇杨春，四个在那里聚义。洒家常思念他。昔日在瓦官寺救助洒家恩念，不曾有忘。今洒家要去那里探望他一遭，就取他四个同来入伙，未知尊意如何？"宋江道："我也曾闻得史进大名。若得吾师去请他来，最好。虽然如此，不可独自行，可烦武松兄弟相伴走一遭。他是行者，一般出家人，正好同行。"武松应道："我和师兄去。"当日便收拾腰包行李。鲁智深只做禅和子打扮，武松装做随侍行者。两个相辞了众头领下山。过了金沙滩，晓行夜住，不止一日，来到华州华阴县界，迳投少华山来。

且说宋江自鲁智深、武松去后，一时容他下山，常自放心不下；便唤神行太保戴宗随后跟来探听消息。

再说鲁智深、武松两个来到少华山下，伏路小喽啰出来拦住问道："你两个出家人那里来？"武松便答道："这山上有史大官人么？"小喽啰说道："既是要寻史大王的，且在这里少等。我上山报知，头领便下来迎接。"武松道："你只说鲁

explanadas. En los caminos del oeste y el sur se reconstruyeron dos tabernas para recibir a los hidalgos visitantes, y para oír y rápidamente informar el acercamiento de tropa del gobierno, a Zhang Qing y su esposa Sun La Bruja, quienes antes habían administrado posadas, les encargaron la taberna del oeste. La del sur permaneció al mando de Sun Xin y su esposa doña Gu. Zhu Gui y Yue He siguieron administrando la taberna del este, y Li Li y Shi Qian la del norte. Levantaron más barricadas en cada uno de los tres pasos y asignaron jefes para su defensa. Todos fueron juramentados para realizar estrictamente los deberes señalados.

Cierto día Monje Tatuado le habló a Song Jiang:

—Tengo un amigo, un discípulo de Li Zhong, llamado Shi Jin Nueve Dragones — le dijo —. Ahora está en el monte Shaohua, en el distrito de Huayin, prefectura de Huazhou. Con él están unidos en fraternidad Zhu Wu Estratega Milagroso, Chen Da Tigre Atacador de Gargantas y Yang Chun Serpiente Moteada de Blanco. A menudo pienso en Shi Jin. Salvó mi vida en el Monasterio Waguan y eso no lo olvidaré. Me gustaría ir a verlo y traerlo junto con los otros tres para que se nos unan. ¿Qué te parece la idea?

—He escuchado de la fama de Shi Jin. Sería estupendo que lo pudieras traer; pero no vayas solo. Lleva a Wu Song; es un monje peregrino y sería un acompañante apropiado.

Wu Song expresó su complacencia. Sagaz recogió su equipaje y se puso un sombrero ladeado y un morral, como viste un monje en meditación. Wu se vistió de peregrino. Ambos se despidieron de los jefes, dejaron la montaña y cruzaron la Ribera de Arena Dorada. Levantándose temprano y descansando tarde viajaron muchos días hasta llegar a la frontera del distrito de Huayin, prefectura de Huazhou. De allí partieron hacia el monte Shaohua.

Luego de que ambos se marcharon, Song Jiang se quedó muy preocupado y ordenó a Dai Zong Viajero Maravilloso seguirlos y vigilarlos.

Sagaz y Wu Song llegaron al pie del monte Shaohua. Los bandidos allí emboscados aparecieron y les cerraron el paso.

—¿De dónde vienen, monjes? — les preguntaron.

—¿En esta montaña hay una Excelencia Shi Jin? — respondió Wu Song.

—¿Preguntan por el jefe Shi? Esperen aquí un momento. Informaré de su llegada a nuestros jefes y bajarán a saludarlos.

智深到来相探。”小喽啰去不多时，只见神机军师朱武并跳涧虎陈达、白花蛇杨春，三个下山来接鲁智深、武松，却不见有史进。鲁智深便问道：“史大官人在那里？却如何不见他？”朱武近前上复道：“吾师不是延安府鲁提辖么？”鲁智深道：“洒家便是。这行者便是景阳冈打虎都头武松。”三个慌忙剪拂道：“闻名久矣！听知二位在二龙山扎寨，今日缘何到此？”鲁智深道：“俺们如今不在二龙山了，投托梁山泊宋公明大寨入伙。今者特来寻史大官人。”朱武道：“既是二位到此，且请到山寨中，容小可备细告诉。”鲁智深道：“有话便说。史家兄弟又不见，谁鸟耐烦到你山上去！”武松道：“师兄是个急性的人，有话便说甚好。”

朱武道：“小人等三个在此山寨，自从史大官人上山之后，好生兴旺。近日史大官人下山，因撞见一个画匠，原是北京大名府人氏，姓王，名义；因许下西岳华山金天圣帝庙内装画影壁，前去还愿。因为带将一个女儿，名唤玉娇枝同行。却被本州贺太守——原是蔡太师门人；那厮为官贪滥，非理害民；一日因来庙里行香，不想正见了玉娇枝有些颜色，累次着人来说，要娶他为妾。王义不从。太守将他女儿强夺了去，却把王义刺配远恶军州。路经这里过，正撞见史

—Sólo dile que Sagaz Lu está aquí.

El bandido no demoró mucho y volvió con Zhu Wu Estratega Milagroso, Chen Da Tigre Atacador de Gargantas, y Yang Chun Serpiente Moteada de Blanco, quienes dieron la bienvenida a los dos visitantes. Pero Shi Jin no estaba entre ellos.

—¿Dónde está Su Excelencia? — indagó Sagaz —. ¿Por qué no está aquí?

Zhu Wu se adelantó.

—¿No eres tú el mayor Lu Da del distrito de Yan'an?

—Soy yo, y este peregrino es el alguacil Wu Song, el que mató al tigre del acantilado Jingyang.

Los tres jefes hicieron una inmediata reverencia.

—¡Hace tiempo que sabemos de la fama de ambos! Hemos oído que han levantado una fortaleza en la montaña Dos Dragones. ¿Qué los trae por aquí hoy?

—Ya no estamos allí — le respondió Sagaz —. Nos hemos unido a Song Jiang en la gran fortaleza del monte Liangshan. Hoy hemos viajado especialmente a ver a Su Excelencia Shi.

—Entonces, por favor vengan a nuestra fortaleza en la montaña — dijo Zhu Wu —, y les contaré sobre él.

—¡Si tiene algo que decir, dígalo! ¡Esperar es un maldito fastidio!

—El reverendo es un hombre impaciente — explicó Wu Song —. ¿Por qué no se lo dicen ahora?

—Luego de que Su Excelencia Shi se nos unió a los tres en esta montaña, prosperamos — respondió Zhu Wu —. Hace poco bajó la montaña y se encontró con un artista, un hombre llamado Wang Yi, de la capital del norte, en la prefectura de Taming. Wang había estado pintando unos murales que había prometido al Emperador del Templo del Cielo Dorado del monte Huashan, en la cordillera occidental. Allí fue con su hija Rama de Jade. Cierto día He, el prefecto de Huazhou, un torvo coimero que afrenta a la gente, un secuaz del premier Cai, entró al templo a quemar incienso y quedó impactado por la belleza de la muchacha.

Varias veces despachó emisarios para que pidiera a Rama de Jade como concubina. Wang Yi no aceptó, así que él se la llevó a la fuerza y ordenó que el padre fuera exilado a una lejana región militar. Al pasar por aquí en su

大官人，告说这件事。史大官人把王义救在山上，将两个防送公人杀了，直去府里要刺贺太守；被人知觉，倒吃拿了，见监在牢里。又要聚起军马，扫荡山寨。我等正在这里无计可施！”

鲁智深听了道：“这撮鸟敢如此无礼，倒恁么利害！洒家便去结果了那厮！”朱武道：“且请二位到寨里商议。”鲁智深立意不肯。武松一手挽住禅杖，一手指着道：“哥哥不见日色已到树梢尽头？”鲁智深看一看，吼了一声，愤着气，只得都在山寨里坐下。朱武便叫王义出来拜见，再诉太守贪酷害民，强占良家女子。三人一面杀牛宰马，管待鲁智深、武松。鲁智深道：“史家兄弟不在这里，酒是一滴不吃！要便睡一夜，明日却去州里打死那厮罢！”武松道：“哥哥不得造次。我和你星夜回梁山泊去，报知宋公明，领大队人马来打华州，方可救得史大官人。”鲁智深叫道：“等俺们去山寨里叫得人来，史家兄弟性命不知那里去了！”武松道：“便杀了太守也怎地救得史大官人？武松却决不肯放哥哥去。”朱武又劝道：“师兄且息怒！武都头实论得是。”鲁智深焦躁起来，便道：“都是你这般慢性的人，以此送了俺史家兄弟！只今性命在他人手里，还要饮酒细商！”众人那里劝得他呷一杯半盏。当晚和衣歇宿。明早，起个四更，提了禅杖，带了

camino al exilio Wang Yi se encontró con Shi Jin y le contó la historia.

—Su Excelencia lo rescató y luego de matar a los dos hombres de su escolta, lo trajo a la cima de la montaña. Fue a la oficina de la prefectura a matar a He, pero fue descubierto, capturado y arrojado a una celda. El prefecto también está juntando una fuerza para destruirnos. No tenemos dónde ir ni cómo hacerles frente. ¡Nuestra situación es penosa!

—¡Ese huevón no tiene modales! ¡Cómo se atreve a hacerse el fuerte así! — exclamó Sagaz —. ¡Se los mataré!

—Por favor ven a nuestra fortaleza a conversar — dijo Zhu Wu.

Sagaz no quiso, pero Wu Song señaló con el dedo y le dijo:

—¿No puedes ver que el sol ya anda por las copas de los árboles?

Monje Tatuado rugió de impaciencia y soltó un feroz resoplido. Con reticencia acompañó a los demás al fuerte del monte Shaohua. Los cinco se sentaron juntos. Wang Yi fue presentado a Sagaz y a Wu Song. Contó cómo el prefecto He extorsionaba dinero a gente decente y capturaba a sus hijas. Los tres jefes mandaron sacrificar vacas y caballos, y agasajaron a sus dos visitantes con un banquete.

Sagaz se negó a beber, y dijo:

—El hermano Shi no está aquí, así que no beberé ni una gota; sólo quiero dormir bien esta noche. ¡Mañana iré a la ciudad y mataré a ese patán!

—No hagas problemas, hermano — le pidió Wu Song —. Tú y yo podemos volver rápidamente al monte Liangshan e informar del asunto. Le pediremos a Song Jiang que encabece una gran fuerza contra Huazhou. Así rescataremos a Su Excelencia Shi Jin.

—¡Para cuando consigamos hombres de la fortaleza, la vida del hermano Shi Jin ya se habrá apagado!

—¿Lo salvarías matando a He? — Wu Song se oponía firmemente a que el monje partiese.

—Tranquilícese, reverendo — lo apaciguó Zhu Wu —. El alguacil Wu Song tiene razón.

—Gente tranquila como ustedes son los que van a causar la muerte del hermano Shi — exclamó Sagaz —. Su vida está en manos de ese individuo y ustedes se sientan aquí a beber y a perder el tiempo en detalles.

Al final lo persuadieron para que bebiera una copa o dos de vino. Lu se acostó con la ropa puesta y se levantó a la cuarta guardia del día siguiente,

戒刀，不知那里去了。武松道："不听人说，此去必然有失。"朱武随即差两个精细小喽啰前去打听消息。

却说鲁智深奔到华州城里，路旁借问州衙在那里。人指道："只过州桥，投东便是。"鲁智深却好来到浮桥上，只见人都道："和尚且躲一躲，太守相公过来！"鲁智深道："俺正要寻他，却正好撞在洒家手里！那厮多敢是当死！"贺太守头踏一对对摆将过来，看见太守那乘轿子，却是暖轿；轿窗两边，各有十个虞候簇拥着，人人手执鞭枪铁链，守护两下。鲁智深看了寻思道："不好打那撮鸟；若打不着，倒吃他笑！"贺太守却在轿窗眼里，看见了鲁智深欲进不进。过了渭桥，到府中下了轿，便叫两个虞候分付道："你与我去请桥上那个胖大和尚到府里赴斋。"虞候领了言语，来到桥上，对鲁智深说道："太守相公请你赴斋。"鲁智深想道："这厮合当死在洒家手里！俺却才正要打他，只怕打不着，让他过去了。俺要寻他，他却来请洒家！"鲁智深便随了虞候迳到府里。太守已自分付下了，一见鲁智深进到厅前，太守叫放了禅杖，去了戒刀，请后堂赴斋。鲁智深初时不肯。众人说道："你是出家人，好不晓事！府堂深处，如何许你带刀杖入

recogió su vara budista y su cuchillo, y partió a paso ligero rumbo a Huazhou.

—No quiso escucharme — dijo Wu Song —. Seguro que se meterá en un aprieto.

Zhu Wu ordenó a dos bandidos discretos seguirle las huellas al impetuoso monje.

Sagaz fue directamente a la ciudad y preguntó por la oficina de la prefectura.

—Al otro lado del puente, hacia el este — le dijeron.

En el instante que llegó al puente de balsas, alguien lo divisó:

—Quítate del camino, monje. ¡Su Excelencia el prefecto está llegando!

"A él lo buscaba y justo viene a caer en mis manos — se dijo Sagaz —. ¡Este granuja es hombre muerto!"

La escolta de honor del prefecto pasó por pares. Su palanquín cerrado iba resguardado por ambos flancos por diez capitanes con látigos, lanzas y cadenas de hierro.

"No será fácil llegar donde el canalla — pensó Sagaz —. Y si lo intento y fallo, ¡seré el hazmerreír!"

El prefecto miró por la ventana de su palanquín y vio a Sagaz, quien en forma obvia estaba dudando si acercarse o no. He cruzó el puente y frente a la oficina de la prefectura se apeó de su palanquín y llamó a dos de sus capitanes.

—Inviten a ese monje corpulento y gordo a mi residencia para una comida vegetariana.

Los capitanes fueron al puente y le dijeron a Sagaz:

—El prefecto te invita a una cena sin carne.

"De todos modos ese granuja morirá por mis manos — pensó Sagaz —. Quise golpearlo, pero temí no poder llegar donde él, así que lo dejé pasar. Aun sigo tras él, ¡y ahora me invita!", y siguió a los capitanes hasta el local de la prefectura.

He ya había dejado instrucciones. Cuando Sagaz llegó a la parte delantera del salón le pidieron que dejara su vara y su cuchillo, y fuera a un edificio de la parte posterior para su cena vegetariana. Sagaz se resistió, y los demás lo reprendieron.

—¡Para ser monje no sabes mucho! ¿Cómo puedes cargar armas en un local de la prefectura?

去?”鲁智深想道:“只俺两个拳头也打碎了那厮脑袋!”廊下放了禅杖、戒刀,跟虞候入来。贺太守正在后堂坐定,把手一招,喝声:“捉下这秃贼!”两边壁衣内走出三四十个做公的来,横拖倒拽,捉了鲁智深。你便是哪吒太子,怎逃地网天罗?火首金刚,难脱龙潭虎窟!正是:飞蛾投火身倾丧,怒龟吞钩命必伤。毕竟鲁智深被贺太守拿下,性命如何,且听下回分解。

Sagaz pensó: "¡Mis dos puños bastan para aplastar el cerebro de ese granuja!" Dejó su vara y su cuchillo en el vestíbulo y entró detrás de los capitanes.

El prefecto He estaba sentado en el edificio posterior, y gritó:

—¡Atrapen a ese ladrón calvo!

Unos treinta o cuarenta policías surgieron de los roperos de ambos lados y saltaron sobre Sagaz. Aun si hubiera sido el príncipe Nezha, ¿cómo iba a escapar de las redes terrenales y las celadas celestiales? ¡El propio Indra no pudo escapar de semejante cueva de dragón, de tal guarida de tigre!

En verdad, la polilla se destruye a sí misma en la llama, la tortuga furiosa debe morir cuando se traga el anzuelo cebado.

¿Cómo se salvó Sagaz Lu de las garras del prefecto He? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

# 第五十九回

## 吴用赚金铃吊挂　宋江闹西岳华山

话说贺太守把鲁智深赚到后堂内，喝声："拿下！"众多做公的把鲁智深簇拥到厅阶下。贺太守喝道："你这秃驴从那里来？"鲁智深应道："洒家有甚罪犯？"太守道："你只实说，谁教你来刺我？"鲁智深道："俺是出家人，你却如何问俺这话？"太守喝道："恰才见你这秃驴意欲把禅杖打我轿子，却又思量不敢下手；你这秃驴好好招了！"鲁智深道："洒家又不曾杀你，你如何拿住洒家？妄指平人！"太守喝骂："几曾见出家人自称'洒家'？这秃驴必是个关西五路打家劫舍的强盗，来与史进那厮报仇。不打如何肯招。左右好生加力打那秃驴！"鲁智深大叫道："不要打伤老爷！我说与你：俺是梁山泊好汉花和尚鲁智深。我死倒不打紧，洒家的哥哥宋公明得知，下山来时，你这颗驴头趁早儿都砍了送去！"贺太守听了大怒，把鲁智深拷打了一回，教取面大枷来钉了，押下死囚牢里去；一面申闻都省，乞请明降。禅杖、戒刀，封入府堂里去了。

# CAPÍTULO 59

*Wu Yong obtiene la campana colgante dorada*
*mediante una treta;*
*Song Jiang pelea al oeste,*
*en el monte Huashan*

Los policías empujaron a Sagaz hasta el pie de la plataforma del prefecto.

—¿De dónde eres, burro calvo? — le gritó He.

—¿Qué crimen he cometido?

—¿Quién te mandó a matarme? ¡La verdad, ahora!

—Soy monje, un hombre que ha renunciado al mundo. ¿Cómo me puedes preguntar eso?

—Te vi aguardar para atacar con tu vara mi palanquín, pero no te atreviste. ¡Burro calvo, será mejor que confieses!

—Este bravucón no trató de matarte. ¿Por qué me has arrestado? Estás perjudicando a un hombre pacífico.

—¿Desde cuándo un monje se llama a sí mismo "este bravucón"? ¡Seguro que es un bandido saqueador de la quinta región al oeste del paso, que ha venido a vengar a Shi Jin! Si no lo golpeamos no lo admitirá. ¡Guardias, denle a ese burro calvo una buena paliza!

—¡No me pongas un dedo encima! ¡Déjame decirte algo! — vociferó Sagaz —. ¡Soy Sagaz Lu Monje Tatuado, de la ciénaga Liangshan! ¡No importa que me mates! Cuando mi hermano Song Jiang lo descubra y baje la montaña tú también harás bien en cortarte tu propia cabeza de burro y enviársela!

El prefecto He montó en cólera, y mandó que le dieran una paliza severa, luego ordenó a sus subordinados colocarle un collar grande y arrojarlo a la celda para condenados. Al mismo tiempo mandó un despacho a las autoridades centrales, pidiendo instrucciones. La vara y el cuchillo budistas de Lu fueron guardados bajo custodia.

Este asunto pronto se volvió la comidilla de toda la prefectura. Bandidos

此时闹动了华州一府。小喽啰得了这个消息，飞报上山来。武松大惊道："我两个来华州干事，折了一个，怎地回去见众头领！"正没理会处，只见山下小喽啰报道："有个梁山泊差来的头领，唤做神行太保戴宗，见在山下。"武松慌忙下来，迎接上山，和朱武等三人都相见了，诉说鲁智深不听劝谏失陷一事。戴宗听了，大惊道："我不可久停了！就便回梁山泊，报与哥哥知道，早遣兵将前来救取！"武松道："小弟在这里专等，万望兄长早去急来！"

戴宗吃了些素食，作起神行法，再回梁山泊来。三日之间，已到山寨。见了晁宋二头领，诉说鲁智深因救史进，要刺贺太守，被陷一事。宋江听罢，失惊道："既然两个兄弟有难，如何不救！我等不可耽搁。"当日点起人马，作三队而行：前军点五员先锋，林冲、杨志、花荣、秦明、呼延灼，引领一千甲马，二千步军先行，逢山开路，遇水叠轿；中军领兵主将宋公明，军师吴用，朱仝、徐宁、解珍、解宝，共是六个头领，马步军兵二千；后军主掌粮草，李应、杨雄、石秀、李俊、张顺，共是五个头领押后，马步军兵二千；共计七千人马，离了梁山泊，直取华州来。在路趱行，不止一

de menor rango se enteraron y se apresuraron a informar en la cima del monte Shaohua, donde Wu Song se sobresaltó. "Dos de nosotros fueron enviados a atender un asunto y uno ya ha sido capturado — pensó —. ¿Cómo podré volver y dar la cara a los jefes?"

Mientras meditaba llegó otro bandido desde el pie de la montaña y anunció:

—Un jefe enviado del monte Liangshan. Se llama Dai Zong Viajero Maravilloso, y está esperando abajo.

Wu Song bajó de inmediato, lo trajo a la cima y lo presentó a Zhu Wu. Le contaron cómo Lu había desoído el consejo y caído en una trampa. Dai se asombró.

—No puedo quedarme mucho aquí — exclamó —. Debo volver al monte Liangshan y hacerlo saber a nuestros hermanos para que envíen fuerzas a salvarlo.

—Esperaré ansiosamente — le respondió Wu Song —. Espero que nuestros hermanos corran a rescatarlo.

Dai probó una comida vegetariana, puso en marcha su fórmula mágica para viajar y aceleró la marcha hacia la ciénaga Liangshan.

Tres días después llegó a la fortaleza y le contó a Chao Gai y a Song Jiang cómo Sagaz, al querer matar al prefecto He para salvar a Shi Jin, había caído él mismo en una trampa. Song Jiang se alarmó.

—Dos de nuestros hermanos en dificultades — dijo —. Por supuesto que los rescataremos. No demoremos. Reuniremos hombres y caballos de inmediato y partiremos en tres contingentes.

A la vanguardia de la primera unidad iban Hua Rong, Qin Ming, Lin Chong, Yang Zhi, y Huyan Zhuo; al mando de mil hombres de caballería con armaduras y dos mil de infantería, vencieron montañas y salvaron ríos.

La unidad del medio fue encabezada por Song Jiang, y sus lugartenientes Wu Yong, Zhu Tong, Xu Ning, Xie Zhen y Xie Bao. Conducían una fuerza mixta de dos mil soldados de infantería y caballería.

Cerrando la marcha con el forraje y el grano iban Li Ying, Yang Xiong, Shi Xiu, Li Jun y Zhang Shun, encabezando también a dos mil hombres de infantería y caballería. Siete mil hombres en total partieron de la fortaleza, como un río turbulento de lanzas y alabardas, y hombres y caballos desplazándose como el viento rumbo a Huazhou.

日，早过了半路，先使戴宗去报少华山上。朱武等三人，安排下猪羊牛马，酝造下好酒等候。

再说宋江军马三队都到少华山下。武松引了朱武、陈达、杨春三人下山拜请宋江、吴用并众头领都到山寨里坐下。宋江备问城中之事。朱武道："两个头领已被贺太守监在牢里，只等朝廷明降发落。"宋江与吴用说道："怎地定计去救取便好？"朱武道："华州城郭广阔，濠沟深远，急切难打。只除非得里应外合，方可取得。"吴学究道："明日且去城边看那城池如何，却再商量。"宋江饮酒到晚，巴不得天明，要去看城。吴用谏道："城中监着两只大虫在牢里，如何不做提备？白日不可去看。今夜月色必然明朗，申牌前后下山，一更时分可到那里窥望。"当日挨到午后，宋江、吴用、花荣、秦明、朱仝共是五骑马下山，迤逦前行。初更时分，已到华州城外。在山坡高处，立马望华州城里时，正是二月中旬天气，月华如画，天上无一片云彩。看见华州周围有数座城门，城高地壮，堑濠深阔。看了半晌，远远地也便望见那西岳华山。

宋江等看见城池厚壮，形势坚牢，无计可施。吴用道："且回寨里去，再作商议。"五骑马连夜回到少华山上。宋江

Luego de varios días llegaron a la mitad del camino y Dai fue enviado a anunciar su llegada a la fortaleza del monte Shaohua. Anticipándose a la llegada de sus huéspedes, Zhu Wu y los otros dos jefes prepararon animales para sacrificar y finos vinos.

Song Jiang y los tres contingentes llegaron al pie de la montaña. Wu Song bajó junto con Zhu Wu, Chen Da y Yang Chun a saludar a Song Jiang, Wu Yong y los demás jefes, y a invitarlos a la fortaleza. Una vez sentados, Song Jiang indagó sobre la situación en la ciudad.

—El prefecto He ha encarcelado a tus dos jefes. Sólo espera la orden de la corte imperial para deshacerse de ellos — le explicó Zhu Wu.

—¿Cuál será nuestro plan de rescate? — le preguntaron Song y Wu.

—Es una ciudad grande, con un foso ancho y profundo. Un lugar muy difícil de atacar — le dijo Zhu Wu —. Sólo golpeándolo a la vez desde adentro y afuera podremos capturarlo.

—Mañana iremos a las inmediaciones y echaremos un vistazo — sugirió Wu Yong —, luego discutiremos nuestro plan.

Song Jiang bebió por un buen rato. Ansiaba el amanecer para empezar el reconocimiento.

—Tienen a dos de nuestros jefes importantes en su prisión. Seguro que están preparados — dijo Wu Yong —. No podemos ir a la luz del día, pero habrá luna llena esta noche. Bajemos al final de la tarde y a la primera guardia haremos el reconocimiento.

Cuando el sol ya había pasado bastante más allá de su meridiano, Song Jiang, Wu Yong, Hua Rong, Qin Ming y Zhu Tong bajaron a caballo por la ladera y avanzaron por un camino sinuoso. A la primera guardia se aproximaron a la ciudad de Huazhou. Se apearon y observaron desde un risco.

Era la mitad del segundo mes lunar. La luna iluminaba como el día, no había nube en el cielo, y pudieron advertir varias puertas de una muralla alta y sólida que rodeaba la ciudad. El foso era ancho y profundo. Durante largo rato se quedaron observando, reparando también en el monte Huashan, lejano al oeste. ¡En verdad una ciudad formidablemente resguardada! ¿Qué se podría hacer? Ninguno logró pensar un plan.

—Volvamos a la fortaleza — sugirió Wu Yong —, y allí hablemos.

Los cinco regresaron a través de la noche hasta el monte Shaohua.

眉头不展，面带忧容。吴学究道："且差十数个精细小喽啰下山去远近探听消息。"两日内，忽有一人上山来报道："如今朝廷差个殿司太尉，将领御赐'金铃吊挂'来西岳降香，从黄河入渭河而来。"吴用听了，便道："哥哥休忧，计在这里了！"便叫李俊、张顺："你两个与我……如此如此而行！"李俊道："只是无人识得地境，得一个引领路道最好。"白花蛇杨春便道："小弟相帮同去，如何？"宋江大喜。三个下山去了。次日，吴学究请宋江、李应、朱仝、呼延灼、花荣、秦明、徐宁，共七个人，悄悄止带五百余人下山。到渭河渡口，李俊、张顺、杨春已夺下十余只大船在彼。吴用便叫花荣、秦明、徐宁、呼延灼四个埋伏在岸上；宋江、吴用、朱仝、李应下在船里；李俊、张顺、杨春分船都去滩头藏了。众人等候了一夜。

次日天明，听得远远地锣鸣鼓响，三只官船到来，船上插着一面黄旗，上写"钦奉圣旨西岳降香太尉宿"。朱仝、李应，各执长枪，立在宋江背后。吴用立在船头。太尉船到，当港截住。船里走出紫衫银带虞候二十余人，喝道："你等什么船只，敢当港拦截住大臣！"宋江执着骨朵，躬身声

Song Jiang fruncía el ceño y su rostro mostraba preocupación.

—Enviaremos a una docena de jóvenes inteligentes para que paren la oreja sobre lo que está sucediendo — decidió Wu Yong.

Antes de tres días uno de los exploradores volvió e informó:

—El emperador ha enviado un mariscal de la Junta de Defensa Imperial con un juego de campanas doradas colgantes al monte Huashan, para que queme incienso allí. Viene del río Amarillo al Weihe.

—Hermano, nuestras preocupaciones han terminado — le dijo Wu Yong a Song Jiang —. Aquí está nuestro plan — y le dijo a Li Jun y a Zhang Shun —: Quiero que hagan esto y esto ...

—El problema es que no conocemos el terreno — intervino Li Jun —. Sería mejor que alguien nos guiara.

—¿Qué tal yo? — propuso Yang Chun Serpiente Moteada de Blanco.

Song Jiang expresó su beneplácito y los tres bajaron la montaña.

A sugerencia de Wu Yong, al día siguiente, Song Jiang, Li Ying, Zhu Tong, Huyan Zhuo, Hua Rong, Qin Ming y Xu Ning avanzaron en sigilo con quinientos hombres hacia un vado del Weihe. Allí los esperaban Li Jun y Zhang Shun con más de diez botes grandes. Wu Yong mandó a Hua Rong, Qin Ming, Xu Ning y Huyan Zhuo emboscarse en la orilla; Song Jiang, Wu Yong, Zhu Tong y Li Ying abordaron las naves; luego Li Jun, Zhang Shun y Yang Chun ocultaron los botes a lo largo de la orilla. El grupo esperó allí toda la noche.

Al amanecer, oyeron a lo lejos gongs y tambores, y tres embarcaciones del gobierno aparecieron sobre el horizonte. En una bandera amarilla venían inscritas las palabras: *Mariscal Su quien por decreto imperial quema incienso en el monte Huashan.*

En un bote detrás de Song Jiang, iban parados Zhu Tong y Li Ying, cada uno empuñando una larga lanza; Wu Yong iba en la proa. Al llegar a una ensenada bloquearon la nave del gobierno con su bote. Salió de la cabina un capitán ataviado con una túnica morada y una faja de plata, seguido de veinte hombres.

—¿Qué tipo de bote son ustedes? — les gritó —. ¿Cómo se atreven a interferir el paso de un alto ministro?

Song Jiang con sus manos juntas delante suyo, saludó respetuosamente al oficial. Desde la proa Wu Yong le respondió.

喏。吴学究立在船头上，说道："梁山泊义士宋江，谨参祗候。"船上客帐司出来答道："此是朝廷太尉，奉圣旨去西岳降香。汝等是梁山泊乱寇，何故拦截？"宋江躬身不起。船头上吴用道："俺们义士，只要求见太尉尊颜，有告复的事。"客帐司道："你等是何等人，敢造次要见太尉！"两边虞候喝道："低声！"宋江却躬身不起。船头上吴用道："暂请太尉到岸上，自有商量的事。"客帐司道："休胡说！太尉是朝廷命臣，如何与你商量！"宋江立起身来道："太尉不肯相见，只怕孩儿们惊了太尉。"朱仝把枪上小号旗只一招动，岸上花荣、秦明、徐宁、呼延灼引出马军，一齐搭上弓箭，都到河口，摆列在岸上。那船上梢公都惊得钻入舱里去了。

客帐司人慌了，只得入去禀复。宿太尉只得出到船头上坐定。宋江又躬拜唱喏道："宋江等不敢造次。"宿太尉道："义士何故如此邀截船只？"宋江道："某等怎敢邀截太尉！只欲求请太尉上岸，别有禀复。"宿太尉道："我今特奉圣旨，自去西岳降香，与义士有何商议？朝廷大臣如何轻易登岸！"船头上吴用道："太尉若不肯时，只怕下面伴当亦不相容。"

—Song Jiang, un campeón de los justos, de la ciénaga Liangshan, espera sus afables órdenes.

Un chambelán que iba a bordo salió al frente y dijo:

—Un mariscal de la corte imperial va camino del monte Huashan a quemar incienso por orden imperial. ¿Por qué interfieren, ladrones?

Song Jiang continuó haciendo reverencias.

—Somos campeones de los justos — respondió Wu Yong —. Sólo queremos ver el honorable rostro del mariscal para ofrecerle nuestras disculpas.

—¿Quiénes se creen para pedir ver al mariscal? — exclamó el chambelán, y dos capitanes que lo flanqueaban ladraron —: ¡Bajen la voz!

Song Jiang no cejó en su actitud.

—Estamos invitando al mariscal a bajar a tierra. Tenemos algo que discutir con él — dijo Wu Yong.

—¡Están locos! — exclamó el chambelán —. El mariscal es un funcionario imperial. ¡Cómo va a hablar con gente como ustedes!

—Si el mariscal no desea vernos, me temo que nuestros muchachos le darán un susto — dijo Song Jiang incorporándose.

Zhu Tong agitó la banderola atada a su lanza, y Hua Rong, Qin Ming, Xu Ning y Huyan Zhuo salieron pronto de los escondites junto con sus hombres. Tensaron flechas en sus arcos y se ubicaron en sus puestos, a la orilla del vado. Los barqueros aterrados se precipitaron al interior de las naves del gobierno.

El chambelán se abalanzó alarmado adentro a informar. Al mariscal no le quedó sino salir y sentarse en la proa. Song Jiang volvió a hacer una reverencia y lo saludó con respeto.

—¿Por qué detienes mi bote? — le preguntó el mariscal.

—No osaríamos portarnos inadecuadamente.

—¿Entonces, por qué, don campeón, nos cierras el paso?

—No nos atreveríamos. Sólo queremos rogarle al mariscal que baje a tierra; hay un asunto que queremos discutir.

—Por orden imperial voy a quemar incienso al monte Huashan, campeón. ¿Cómo voy a conversar contigo? ¡A un ministro de la corte imperial no se le llama a desembarcar tan fácilmente!

—Si el mariscal se niega — intervino Wu Yong desde la proa —, me

李应把号带枪一招，李俊、张顺、杨春一齐撑出船来。宿太尉看见，大惊。李俊、张顺明晃晃掣出尖刀在手，早跳过船来；手起，先把两个虞候撅下水里去。宋江连忙喝道："休得胡做，惊了贵人！"李俊、张顺扑通地跳下水去，早把这两个虞候又送上船来；自己两个也便托地又跳上船来。吓得宿太尉魂不着体。宋江、吴用一齐喝道："孩儿们且退去！休得惊着贵人！俺自慢慢地请太尉登岸。"宿太尉道："义士有甚事，就此说不妨。"宋江、吴用道："这里不是说话处。谨请太尉到山寨告禀，并无损害之心。若怀此念，西岳神灵诛灭！"

到此时候，不容太尉不上岸。宿太尉只得离船上了岸。众人在树林里牵出一匹马来，扶策太尉上了马，不得已随众同行。宋江、吴用先叫花荣、秦明陪奉太尉上山。宋江、吴用也上了马，分付教把船上一应人等并御香、祭物、金铃吊挂，齐齐收拾上山；只留下李俊、张顺带领一百余人看船。一行众头领都到山上。宋江、吴用下马入寨，把宿太尉扶在聚义厅上当中坐定，众头领两边侍立着。宋江下了四拜，跪在面前，告复道："宋江原是郓城县小吏，为被官司所逼，不得已哨聚山林，权借梁山水泊避难，专等朝廷招安，与国家

temo que nuestros seguidores serán igualmente inflexibles.

Li Ying agitó su lanza con banderola y Li Jun, Zhang Shun y Yang Chun aparecieron en un bote. Mientras el mariscal Su miraba asombrado, Li y Zhang, empuñando unos cuchillos resplandecientes y puntiagudos, abordaron la nave del gobierno de un brinco, y echaron por la borda a dos de sus capitanes.

—Basta de tonterías — gritó Song Jiang —. ¡Están asustando a Su Excelencia!

De inmediato Li y Zhang se tiraron al río y lanzaron a los dos capitanes de vuelta. Li y Zhang se sentían en casa tanto en el agua como en la tierra, y brincaron suavemente hasta la cubierta.

Parecía que al mariscal se le había ido el alma. Song Jiang volvió a gritar a sus hombres.

—¡Salgan de allí, muchachos! ¡Dejen de asustar al mariscal! ¡Yo mismo lo persuadiré para que venga a tierra!

—Si tienes algo en mente, campeón, ¿por qué no me lo cuentas aquí? — le dijo Su.

—Este no es lugar para hablar. Por favor venga a la fortaleza de nuestra montaña. No deseamos hacerle daño. ¡Que el espíritu del monte Huashan me destruya si estoy mintiendo!

Al mariscal Su no le quedó más opción y desembarcó. Le dieron un caballo, lo ayudaron a subir a la montura y lo guiaron.

Song Jiang y Wu Yong ordenaron a Hua Rong y a Qin Ming acompañar a Su hasta la cima de la montaña. Song Jiang mismo subió a su montura y los siguió, luego de ordenar que trajeran al séquito del mariscal, más el incienso, los utensilios para el sacrificio y las campanas colgantes doradas. Dejó sólo a Li Jun, Zhang Shun y cien hombres cuidando los botes. Todos los demás jefes volvieron a la fortaleza.

Allí, Song Jiang se apeó y escoltó a Su hasta un salón grande, donde sentó al mariscal en el medio. Los jefes permanecieron flanqueándolo en dos filas. Song Jiang hizo cuatro reverencias y permaneció en cuclillas ante Su.

—Antes fui funcionario menor en el distrito de Yuncheng — le dijo —. Un proceso judicial me obligó a volverme bandido y buscar refugio en la ciénaga Liangshan. Estoy esperando una amnistía imperial para entregar

出力。今有两个兄弟，无事被贺太守生事陷害，下在牢里。欲借太尉御香仪从并金铃吊挂去赚华州，事毕并还，于太尉身上并无侵犯。乞太尉钧鉴。”宿太尉道：“不争你将了御香等物去，明日事露，须连累下官！”宋江道：“太尉回京，都推在宋江身上便了。”

宿太尉看了那一班人模样，怎生推托得？只得应允了。宋江执盏擎杯，设筵拜谢。就把太尉带来的人穿的衣服都借穿了。于小喽啰数内，选拣一个俊俏的，剃了髭须，穿了太尉的衣服，扮作宿元景；宋江、吴用扮做客帐司；解珍、解宝、杨雄、石秀扮作虞候；小喽啰都是紫衫银带，执着旌节、旗幡、仪仗、法物、擎抬了御香、祭礼、金铃吊挂；花荣、徐宁、朱仝、李应扮作四个衙兵。朱武、陈达、杨春款住太尉并跟随一应人等，置酒管待。却教秦明、呼延灼引一队人马，林冲、杨志引一队人马，分作两路取城。教武松预先去西岳门下伺候，只听号起行事。

话休絮烦。且说一行人等，离了山寨，迳到河口下船而行，不去报与华州太守，一迳奔西岳庙来。戴宗先去报知云台观观主并庙里职事人等。直至船边，迎接上岸。香花灯烛，幢幡宝盖，摆列在前。先请御香上了香亭，庙里人夫扛

mis servicios a nuestro país.

—Dos de mis hermanos, inocentes, han sido inculpados por el prefecto He y arrojados a una celda. Deseamos pedirle prestado su incienso imperial y sus arreos, más las campanas colgantes doradas, como medio para entrar a Huazhou. Cuando acabemos se los devolveremos. No tendrá nada que ver con usted, mariscal. Le rogamos que acceda.

—Si toma el incienso imperial y las demás cosas, y el asunto trasciende, me veré comprometido.

—Écheme la culpa de todo cuando vuelva a la capital, mariscal.

Su comprendió que a hombres como esos no se les podía negar, y por eso aceptó. Song Jiang brindó respetuosamente con él y le sirvió un banquete en agradecimiento. Luego vistió a sus hombres con la ropa del séquito de Su. Entre los bandidos eligió a un individuo hermoso y bien afeitado, y lo vistió con el traje de mariscal suplantando a Su Yuanjing. Song Jiang y Wu Yong se vistieron de chambelanes; Xie Zhen, Xie Bao, Yang Xiong y Shi Xiu, de capitanes. Los bandidos ataviados con túnicas moradas y cinturones de plata cargaron las banderolas, las banderas, el equipo ceremonial y los símbolos del oficio, y cargaron reverentemente el incienso imperial, los utensilios de sacrificio y las campanas colgantes doradas. Hua Rong, Xu Ning, Zhu Tong y Li Ying se disfrazaron de guardias y Zhu Wu, Chen Da y Yang Chun pusieron unos aposentos a disposición del mariscal y de su séquito, y los agasajaron con vino y comida.

Qin Ming y Huyan Zhuo recibieron el mando de uno de los contingentes de hombres y caballos, y Lin Chong y Yang Zhi de otro con órdenes de avanzar en dos columnas rumbo a la ciudad. Wu Song fue despachado a la puerta del templo del monte Huashan, a esperar el toque de la trompeta para entrar en acción. Dai Zong fue despachado por delante a anunciar la llegada de la "misión imperial".

Para hacer la historia corta, la procesión salió de la fortaleza, bajó hasta el vado del río, y se embarcaron. En vez de visitar al prefecto de Huazhou, fueron directamente al templo del monte Huashan. Dai Zong anunció la llegada inminente del grupo al abad del monasterio Yuntai y al diácono del templo. Los clérigos apretaron el paso en dirección a la orilla para darles la bienvenida con flores, velas y linternas, banderas y preciosas panoplias. El incienso imperial fue colocado en un pabellón en miniatura, respetuosamente

抬了，导引金铃吊挂前行。观主拜见了太尉。吴学究道："太尉一路染病不快，且把暖轿来。"左右人等扶策太尉上轿，迳到岳庙里官厅内歇下。客帐司吴学究对观主道："这是特奉圣旨，赍捧御香、金铃吊挂，来与圣帝供养。缘何本州官员轻慢，不来迎接？"观主答道："已使人去报了。敢是便到。"

说犹未了，本州先使一员推官，带领做公的五七十人，将着酒果，来见太尉。原来那小喽啰，虽然模样相似，却语言发放不得；因此只教装做染病，把靠褥围定在床上坐。推官一眼看那来的旌节、门旗、牙仗等物都是内府制造出的，如何不信？客帐司匆匆入去禀复了两遭，却引推官入去，远远地阶下参拜了，见那太尉只把手指，并不听得说什么。客帐司直走下来，埋怨推官道："太尉是天子前近幸大臣，不辞千里之遥，特奉圣旨到此降香，不想于路染病未痊；本州众官，如何不来远接？"推官答道："前路官司虽有文书到州，不见近报，因此有失迎迓；不期太尉先到庙里。本是太守便来，奈缘少华山贼人纠合梁山泊强盗要打城池，每日在彼提防，以此不敢擅离；特差小官先来贡献酒礼，太守随后便来

cargado por los monjes hasta el interior del templo, junto con las campanas colgantes doradas.

El abad se acercó al "mariscal" y Wu Yong le dijo:

—Ha estado enfermo durante todo el viaje. Consígale un palanquín.

Los asistentes ayudaron al "mariscal" a subir al palanquín, lo transportaron al salón de oficios del templo y lo invitaron a descansar. El "chambelán" Wu Yong se dirigió al abad.

—El mariscal está aquí por decreto del emperador para rendir homenaje al dios con incienso imperial y unas campanas colgantes doradas. ¿Por qué no ha venido el prefecto de la localidad a darle la bienvenida?

—Ya hemos despachado un mensajero. Estoy seguro de que vendrá pronto — le respondió el abad.

Antes de que las palabras hubieran terminado de salir de su boca, el fiscal de la prefectura y cerca de sesenta alguaciles llegaron por delante a visitar al "mariscal" con vino y frutas. El bandido que suplantaba a este funcionario, aunque se le parecía en algo, no podía imitar su forma de hablar. Por eso simuló estar enfermo y ocupó un diván envuelto en una colcha. El fiscal al ver las banderolas, banderas y pendones con flecos, todos obvia parte del avío imperial de la capital oriental, quedó totalmente convencido de su autenticidad.

El "chambelán" entró dos veces, en forma ostensible a conferenciar; luego dejó entrar al fiscal, quien se arrodilló al borde del estrado, a buena distancia del "mariscal" e hizo una reverencia. El "mariscal" señaló con el dedo y murmuró algo. Wu Yong llevó adelante al fiscal, mientras lo reprendía.

—El mariscal es un ministro importante, muy próximo al emperador. Ha recorrido un largo trecho para quemar incienso por decreto imperial y se ha enfermado en el camino. ¿Por qué sus funcionarios de la prefectura no le dieron la bienvenida un buen trecho antes?

—Recibimos la notificación de que llegaba, pero no teníamos idea de que estuviera tan cerca. Por eso no llegamos a darle la bienvenida, y él llegó al templo antes que nosotros. El prefecto quería venir, pero unos bandidos del monte Shaohua se han unido con los de la ciénaga Liangshan para atacar la ciudad. Estamos en constante alerta, y él no se atreve a salir. Me envió por delante para hacer un brindis de bienvenida. Él mismo vendrá pronto a presentarle sus respetos.

参见。”客帐司道:“太尉涓滴不饮，只叫太守快来商议行礼。”推官随即教取酒来，与客帐司亲随人把盏了。客帐司又入去禀一遭，请了钥匙出来，引着推官去开了锁，就香帛袋中取出那御赐金铃吊挂来，把条竹竿叉起，叫推官仔细自看。果然好一对金铃吊挂!乃是东京内府高手匠人做成的，浑是七宝珍珠嵌造，中间点着碗红纱灯笼，乃是圣帝殿上正中挂的；不是内府降来，民间如何做得?客帐司叫推官看了，再收入柜匣内锁了；又将出中书省许多公文付与推官；便叫太守快来商议拣日祭祀。推官和众多做公的都见了许多物件文凭，便辞了客帐司，迳回到华州府里来报贺太守。

却说宋江暗暗地喝采道:“这厮虽然奸猾，也骗得他眼花心乱了!”此时武松已在庙门下了；吴学究又使石秀藏了尖刀，也来庙门下相帮武松行事；却又换戴宗扮做虞候。云台观主进献素斋，一面教执事人等安排铺陈岳庙。宋江闲步看那西岳庙时，果然是盖造得好；殿宇非凡，真乃人间天上!宋江看了一回，回至官厅前。门上报道:“贺太守来也!”宋江便叫花荣、徐宁、朱仝、李应四个衙兵，各执着器械，分列在两边；解珍、解宝、杨雄、戴宗各藏暗器，侍立在左右。

—El mariscal se niega a probar una gota hasta que llegue el prefecto y lo salude con la ceremonia del caso — le participó Wu Yong.

El fiscal pidió vino y bebió con el "chambelán" y su "séquito". Wu Yong volvió a entrar y regresó con una llave. Llevó al fiscal a ver el par de campanas doradas colgantes. Abrió el cerrojo y de una bolsa aromática sacó las campanas, se las mostró al fiscal y las colgó de un cerco de bambú. Eran de una factura sin par, hechas por los más hábiles artesanos del palacio imperial. Con incrustaciones de perlas y piedras preciosas, y una linterna de seda roja suspendida entre ellas, las colgaron en el centro del Salón del Dios del palacio. Sólo los artesanos especiales de la corte imperial podían haberlas creado.

Después de permitir al fiscal ver las campanas, Wu Yong las volvió a poner en su estuche y cerró con llave. Luego sacó numerosos documentos de la Junta de Administración y se los entregó al fiscal. También le pidió al "mariscal" que determinara un día propicio para realizar el sacrificio.

El fiscal y sus alguaciles examinaron los documentos, se despidieron del "chambelán" y volvieron a Huazhou a informar al prefecto. Song pensó satisfecho: "¡Aunque ese granuja del prefecto es hábil, lo hemos engañado por completo!"

Para entonces Wu Song había ocupado su emplazamiento a las afueras de la puerta del templo. Wu Yong le indicó a Shi Xiu que ocultara un cuchillo entre su ropa y se reuniera con él allá. También le ordenó a Dai Zong disfrazarse de capitán.

El abad del monasterio Yuntai sirvió una comida vegetariana, y mandó capataces a ordenar el templo. Song Jiang dio un paseo por el terreno y llegó a la conclusión de que era un lugar espléndido. Las edificaciones eran particularmente buenas. En verdad el templo de Huashan era como el paraíso en la tierra.

Luego Song Jiang regresó al Salón de los Funcionarios, donde un portero informó:

—El prefecto He ha llegado.

Song citó a Hua Rong, Xu Ning, Zhu Tong y Li Ying — los cuatro "guardias", cada uno portando armas —, los apostó a sus flancos y ubicó a Xie Zhen, Xie Bao, Yang Xiong y Dai Zong — todos con armas ocultas — a su izquierda y su derecha.

却说贺太守将领三百余人，来到庙前下马，簇拥入来。客帐司吴学究、宋江见贺太守带着三百余人，都是带刀公吏人等入来。客帐司喝道："朝廷贵人在此，闲杂人不许近前！"众人立住了脚，贺太守独自进前来拜见太尉。客帐司道："太尉教请太守入来厮见。"贺太守入到官厅前，望着小喽啰便拜。客帐司道："太守，你知罪么？"太守道："贺某不知太尉到来，伏乞恕罪！"客帐司道："太尉奉敕到此西岳降香，如何不来远接？"太守答道："不曾有近报到州，有失迎迓。"吴学究喝声："拿下！"解珍、解宝弟兄两个飕地掣出短刀，一脚把贺太守踢翻，便割了头。宋江喝道："兄弟们动手！"早把那跟来的人，三百余个，惊得呆了，正走不动，花荣等一发向前，把那一千人算子般都倒在地下。有一半抢出庙门下，武松、石秀舞刀杀将入来，小喽啰四下赶杀，三百余人不剩一个回去。续后到庙来的都被张顺、李俊杀了。

宋江急叫收了御香、吊挂下船。都赶到华州时，早见城中两路火起。一齐杀将入来。先去牢中救了史进、鲁智深。就打开库藏，取了财帛，装戴上车。鲁智深迳奔后堂，取了戒刀、禅杖。玉娇枝早已投井而死。众人离了华州，上船回

El prefecto llegó con más de trescientos hombres, se apeó frente al templo, y entró con su grupo. Los "chambelanes" Wu Yong y Song Jiang advirtieron que todos traían espadas.

Inmediatamente Wu Yong gritó:

—¡Un mariscal de la corte imperial está dentro! ¡Que el vulgo no avance!

La multitud se detuvo, y sólo el prefecto He avanzó. El "chambelán" Wu Yong añadió:

—El mariscal invita al prefecto a entrar.

El prefecto He entró al Salón de los Funcionarios y se hincó ante el "mariscal".

—Prefecto — dijo Wu Yong —, ¿reconoce su mala acción?

—No sabía que el mariscal había llegado. Suplico perdón.

—El mariscal ha venido al monte Huashan acatando el decreto imperial de quemar incienso. ¿Por qué no salió a darle la bienvenida?

—No sabíamos que su llegada era inminente, así que fuimos remisos a nuestro deber.

—¡Captúrenlo! — gritó Wu Yong.

Xie Zhen y Xie Bao ya habían sacado sus dagas; de un puntapié lo derribaron y le cortaron la cabeza.

—¡Entren en acción, hermanos! — gritó Song Jiang.

Los trescientos seguidores del prefecto se paralizaron de miedo. Hua Rong y los demás se acercaron y los derribaron como a cuentas de ábaco. La mitad de ellos salió corriendo hacia la puerta del templo, pero Wu Song y Shi Xiu los embistieron blandiendo sus cuchillos mientras los bandidos empecinados en masacrar los atacaron por todas partes. Ni uno de los trescientos hombres se escapó. Algunos llegaron al templo más tarde y también fueron muertos por Zhang Shun y Li Jun.

Song Jiang ordenó que empacaran el incienso imperial y las campanas doradas, y todos rápidamente abordaron las naves. Antes de llegar a Huazhou advirtieron dos columnas de humo que se elevaban por el aire. Entraron a la ciudad y primero sacaron de la prisión a Shi Jin y a Sagaz. Luego forzaron los almacenes, se llevaron todos los objetos de valor y los amontonaron en unas carretas. Sagaz corrió al salón posterior y recuperó su cuchillo y su vara. Ya bastante antes Rama de Jade había saltado a un pozo para suicidarse.

Al salir de Huazhou, abordaron sus naves y volvieron al monte Shaohua,

到少华山上。都来拜见宿太尉，纳还了御香、金铃吊挂、旌节、门旗、仪仗等物，拜谢了太尉恩相。宋江教取一盘金银相送太尉；随从人等，不分高低，都与了金银。就山寨里做了个送路筵席，谢承太尉。众头领直送下山，到河口交割了一应什物船只，一些不少，还了原来的人等。

宋江谢别了宿太尉，回到少华山上，便与四筹好汉商议收拾山寨钱粮，放火烧了寨栅。一行人等，军马粮草，都望梁山泊来。

且说宿太尉下船来到华州城中，已知被梁山泊贼人杀死军兵人马，劫了府库钱粮；城中杀死军校一百余人，马匹尽皆掳去；西岳庙中又杀了许多人性命。便叫本州推官动文书申达中书省起奏，都做“宋江先在途中劫了御香、吊挂；因此赚知府到庙，杀害性命。”宿太尉到庙里焚了御香，把这金铃吊挂分付与了云台观主，星夜急急自回京师奏知此事。不在话下。

再说宋江救了史进、鲁智深，带了少华山四个好汉，仍旧作三队分俵人马，回梁山泊来。所过州县，秋毫无犯。先使戴宗前来上山报知。晁盖并众头领下山迎接宋江等一同到山寨里聚义厅上，都相见已罢，一面做庆喜筵席。次日，史进、朱武、陈达、杨春各以己财做筵宴，拜谢晁宋二公并众头领。过了数日。

donde devolvieron al mariscal Su el incienso imperial, las campanas doradas colgantes, las banderolas, banderas y símbolos del cargo y le agradecieron respetuosamente. Song Jiang le obsequió oro y plata sobre una bandeja. Su séquito, en todos los rangos fue recompensado en forma similar.

En la fortaleza les dieron un banquete de despedida y volvieron a expresar su gratitud al mariscal. Los jefes los escoltaron hasta sus botes en el vado del río, al pie de la montaña. Todas las naves y cada uno de sus posesiones fueron devueltas a sus propietarios. Una vez más Song Jiang agradeció al mariscal Su.

Song volvió al monte Shaohua y conferenció con los cuatro jefes de la cofradía. Retiraron todo el dinero y grano de la fortaleza y la incendiaron. Luego los bandidos con caballos, grano y forraje partieron rumbo a la ciénaga Liangshan.

En cuanto al mariscal Su, luego de embarcarse navegó en dirección a Huazhou. Allí se enteró de que los bandidos del monte Liangshan habían asesinado soldados, saqueado dinero y grano de los almacenes, matado más de cien oficiales del ejército, robado todos los caballos y aniquilado a cientos de personas en el templo Huashan.

Su ordenó al fiscal enviar un informe escrito al distrito de administración para que los transmitiera al emperador afirmando que "Song Jiang robó en el camino el incienso imperial y las campanas colgantes, y por eso pudo atraer con engaños al prefecto y asesinarlo en el templo".

El mariscal quemó el incienso imperial en el templo Huashan y confió las campanas doradas al abad del monasterio Yuntai. Luego volvió rápidamente a la ciudad, viajando de noche y de día, e informó al emperador de lo sucedido.

Después de rescatar a Shi Jin y a Sagaz Lu, Song Jiang volvió a dividir sus fuerzas en tres contingentes, y acompañado de cuatro cofrades del monte Shaohua retornó a la ciénaga Liangshan. No hicieron daño a nadie en ninguna de las prefecturas o distritos por los que pasaron.

Dai Zong fue despachado por delante para informar en la fortaleza su llegada. Chao Gai y los demás jefes bajaron a darles la bienvenida. Juntos subieron y entraron al Salón de la Recta Fraternidad. Luego de intercambiar saludos, se congregaron en un banquete celebratorio. Al día siguiente Shi Jin, Zhu Wu, Chen Da y Yang Chun sufragaron un festín en agradecimiento

话休絮烦。忽一日，有旱地忽律朱贵上山报说："徐州沛县芒砀山中，新有一伙强人，聚集着三千人马。为头一个先生，姓樊名瑞，绰号'混世魔王'；能呼风唤雨，用兵如神。手下两个副将：一个姓项名充，绰号'八臂哪吒'，能使一面团牌，牌上插飞刀二十四把，百步取人，无有不中；手中仗一条铁标枪。又有一个姓李，名衮，绰号'飞天大圣'，也使一面团牌，牌上插标枪二十四根，亦能百步取人，无有不中；手中使一口宝剑。这三个结为兄弟，占住芒砀山，打家劫舍。三个商量了，要来吞并俺梁山泊大寨。"宋江听了，大怒道："这贼怎敢如此无礼！小弟便再下山走一遭！"只见九纹龙史进便起身道："小弟等四个初到大寨，无半米之功，情愿引本部人马前去收捕这伙强人！"宋江大喜。

当下史进点起本部人马，与同朱武、陈达、杨春都披挂了，来辞宋江下山，把船渡过金沙滩，上路迳奔芒砀山来。三日之内，早望见那座山，乃是昔日汉高祖斩蛇起义之处。三军人马，来到山下，早有伏路小喽啰上山报知。

且说史进把少华山带来的人马一字摆开。自己全身披挂，骑一匹火炭赤马，当先出阵，手中横着三尖两刃刀。背

a Chao, Song y los demás jefes. Pasaron varios días más.

Para obviar los detalles, cierto día Zhu Gui Cocodrilo de Tierra Seca apareció de pronto e informó:

—En el monte Mangdang, del distrito de Peixian, prefectura de Xuzhou, se ha formado recién una banda de ladrones con unos tres mil integrantes. El jefe es un taoísta llamado Fan Rui. Su apodo es Demoníaco Rey Que Enoja al Mundo. Puede convocar al viento y a la lluvia, y es un táctico militar fantástico. Tiene dos lugartenientes: uno se llama Xiang Chong y lo apodan Nezha Ocho Brazos; carga un escudo redondo con veinticuatro cuchillos arrojadizos clavados encima y puede herir a un hombre a cien pasos de distancia sin fallar jamás; empuña una jabalina de hierro. El otro se llama Li Gun y su apodo es Deidad Voladora; también usa un escudo redondo, sólo que en el suyo vienen clavados veinticuatro dardos, con los cuales es igualmente infalible a cien pasos; además empuña una espada preciosa. Estos tres hermanos juramentados ocupan el monte Mangdang, y roban y saquean. Ahora han decidido venir a destruir nuestra fortaleza. Oí sobre esto y vine a informar.

Song Jiang montó en cólera.

—Cómo se atreven esos maleantes a portarse en forma tan grosera — rabió —. ¡Bajaré a enfrentarlos!

Shi Jin Nueve Dragones se adelantó.

—Mis tres hermanos y yo hemos llegado recién a la fortaleza y aún no hemos hecho la más mínima contribución. Nos gustaría llevar a nuestros hombres a atrapar a esos ladrones.

Song Jiang quedó encantado. Shi Jin reunió a sus fuerzas. Luego junto con Zhu Wu, Chen Da y Yang Chun se pusieron las armaduras, se despidieron de Song Jiang y bajaron la montaña. En la Ribera de Arena Dorada transbordaron y de allí apretaron el paso por el camino que lleva al monte Mangdang. Tres días después lo divisaron. Allí en la antigüedad el primer emperador de la dinastía Han habría matado a la serpiente.

Las tres unidades avanzaron hasta el pie de la montaña. Exploradores camuflados ya habían subido a informar de la llegada.

Shi Jin desplegó a las fuerzas del monte Shaohua en formación de batalla. Cubierto con una armadura completa, a horcajadas sobre un corcel rojo como una brasa encendida, cabalgó a la cabeza de sus hombres

后三个头领便是朱武、陈达、杨春。四个好汉，勒马阵前。望不多时，只见芒砀山上飞下一彪人马来，当先两个好汉：为头那个便是徐州沛县人，姓项名充；果然使一面团牌，背插飞刀二十四把；右手仗条标枪；后面打着一面认军旗，上书“八臂哪吒”四个大字。次后那个便是邳县人，姓李名衮；果然也使一面团牌，背插二十四把标枪；左手把牌，右手仗剑；后面打着一面认军旗，上书“飞天大圣”四个大字。

当下两个步行下山，见了对阵史进、朱武、陈达、杨春四骑马在阵前，并不打话。小喽啰筛起锣来，两个好汉舞动团牌，一齐上，直滚入阵来。史进等拦当不住。后军先走；史进前军抵敌；朱武等中军呐喊；退三四十里。史进险些儿中了飞刀；杨春转身得迟，被一飞刀，战马着伤，弃了马，逃命而走。

史进点军，折了一半。和朱武等商议，欲要差人回梁山泊求救。正忧疑之间，只见军士来报：“北边大路上尘头起处，约有二千军马到来！”史进等上马望时，却是梁山泊旗号，当先马上两员上将：一个是小李广花荣，一个是金枪手徐宁。史进接着，备说项充、李衮蛮牌滚动，军马遮拦不

empuñando una hoja de tres puntas y doble filo.

Los tres jefes que lo secundaban eran Zhu Wu, Chen Da y Yang Chun. El primero blandía un par de espadas de doble filo.

Reteniendo a sus corceles frente a sus emplazamientos, los cuatro se dedicaron a observar durante un rato. Divisaron un tropel cabalgando cuesta abajo, encabezado por dos intrépidos valientes. El primero, Xiang Chong, del distrito de Peixian, prefectura de Xuzhou, llevaba un escudo redondo con veinticuatro cuchillos arrojadizos insertos; en su mano derecha empuñaba una jabalina; a la espalda llevaba una banderola que decía: *Nezha Ocho Brazos.*

El segundo valiente era Li Gun, del distirto de Peixian, y cargaba en su mano izquierda un escudo redondo con veinticuatro dardos; en su derecha empuñaba una espada; fijado a su espalda había un pendón con la inscripción: *Deidad Voladora.*

Xiang Chong y Li Gun divisaron a Shi Jin, Zhu Wu, Chen Da y Yang Chun a caballo en los emplazamientos contrarios y no dijeron una sola palabra. En vez de ello cuando los ladrones menores tocaron sus gongs y címbalos, atacaron blandiendo sus escudos. Las fuerzas de Shi Jin no pudieron enfrentárseles. La retaguardia se retiró, la vanguardia de Shi Jin resistió, pero la unidad del centro de Zhu Wu huyó dando alaridos hasta unos veinte o treinta *li* de allí.

Shi Jin casi fue herido por un cuchillo arrojadizo; Yang Chun huyó demasiado despacio y recibió un cuchillazo. Su caballo fue lastimado, y tuvo que abandonarlo y huir a pie.

Shi Jin contó sus fuerzas y constató que había perdido la mitad. Conferenció con Zhu Wu y los otros. Ya habían decidido despachar a alguien al monte Liangshan para pedir ayuda, cuando apareció un guerrero e informó:

—Hay cerca de dos mil hombres y caballos en la carretera del norte, allí donde se levanta el polvo.

Shi Jin y los demás montaron en sus caballos y echaron un vistazo. Divisaron las banderas de la ciénaga Liangshan. Encabezaban el destacamento Hua Rong y Xu Ning. Shi Jin partió de inmediato a darles la bienvenida, y les relató cómo Xiang Chong y Li Gun habían atacado con sus escudos giratorios y cómo sus fuerzas no habían sido capaces de resistirlos.

住。花荣道:“宋公明哥哥见兄长来了，放心不下，好生懊悔，特差我两个到来帮助。”史进等大喜，合兵一处下寨。

次日天晓，正欲起兵对敌，军士又报:“北边大路上又有军马到来!”花荣、徐宁、史进一齐上马望时，却是宋公明亲自和军师吴学究、公孙胜，柴进、朱仝、呼延灼、穆弘、孙立、黄信、吕方、郭盛，带领三千人马来到。史进备说项充、李衮飞刀标枪滚牌难近，折了人马一事。宋江大惊。吴用道:“且把军马扎下寨栅，别作商议。”宋江性急，便要起兵剿捕。直到山下。此时天色已晚，望见芒砀山上都是青色灯龙。公孙胜看了，便道:“此寨中青色灯龙必有个会行妖法之人在内。我等且把军马退去，来日贫道献一个阵法，要捉此二人。”宋江大喜。传令教军马且退二十里，扎住营寨。次日清晨，公孙胜献出这个阵法，有分教：魔王拱手上梁山，神将倾心归水泊。毕竟公孙胜献出什么阵法来，且听下回分解。

—El hermano Song Jiang ha estado preocupado por ustedes, y lamentó haberlos dejado ir. Nos ha enviado a nosotros dos para ayudarlos — explicó Hua Rong.

Shi Jin se alegró mucho. Los dos destacamentos se unieron y acamparon.

Al amanecer del día siguiente, mientras se disponían a juntar sus hombres y salir a enfrentar al enemigo, llegó un guerrero a informar:

—Más caballería se acerca por la carretera norte.

Hua Rong, Xu Ning y Shi Jin salieron a caballo a darles el encuentro, y se encontraron con un ejército de tres mil hombres encabezados por el propio Song Jiang.

Shi Jin le contó lo formidables que eran Xiang Chong y Li Gun con sus cuchillos arrojadizos, sus dardos y sus escudos giratorios, y que había perdido la mitad de sus hombres. Song Jiang se alarmó mucho.

—Primero acampemos — sugirió Wu Yong —, luego discutiremos esto.

Song Jiang, impaciente, quiso reunir sus fuerzas y dirigirse directamente al pie de la montaña. Pero anochecía y se veían las linternas azules en el monte Mangdang.

Gongsun Sheng dijo:

—Esa gente debe saber magia. Las linternas azules en el campamento muestran que alguien allí sabe hacer conjuros. Mejor regresemos. Mañana usaré un contraconjuro y atraparemos a un par de ellos.

Complacido, Song Jiang ordenó a su ejército retirarse veinte *li* y acampar.

Temprano a la mañana siguiente Gongsun hizo su conjuro. Y como resultado, un demoníaco rey se presentó con las manos juntas en el monte Liangshan y un general milagroso con todo gusto se rindió en la ciénaga.

¿Cuál fue el conjuro que Gongsun ofreció a Song Jiang? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

# 第六十回

## 公孙胜芒砀山降魔　晁天王曾头市中箭

话说公孙胜对宋江、吴用献出那个阵图道："是汉末三分诸葛孔明摆石为阵之法：四面八方，分八八六十四队，中间大将居之。其像四头八尾，左旋右转，按天地风云之机，龙虎鸟蛇之状。待他下山冲入阵来，两军齐开，有如伺候。等他一入阵，只看七星号带起处，把阵变为长蛇之势。贫道作起道法，教这三人在阵中，前后无路，左右无门。却于坎地上掘一陷坑，直逼此三人到于那里。两边埋伏下挠钩手，准备捉将。"宋江听了大喜。便传将令，叫大小将校依令而行。再用八员猛将守阵。那八员：呼延灼、朱仝、花荣、徐宁、穆弘、孙立、史进、黄信。却教柴进、吕方、郭盛权摄中军。宋江、吴用、公孙胜带领陈达麾旗。叫朱武指引五个军士在近山高坡上看对阵报事。

是日巳牌时分，众军近山摆开阵势，摇旗擂鼓搦战。只

# CAPÍTULO 60

*Gongsun Sheng vence al Demoníaco Rey*
*en el monte Mangdang;*
*Chao, Rey Celestial, recibe un flechazo*
*en la aldea Zengtou*

Gongsun le detalló a Song Jiang y a Wu Yong su estrategia.

—Es la misma que usó Zhuge Liang cuando ubicó pedrones en el campo de batalla, al final de la dinastía Han, cuando el país se dividió en tres — explicó el taoísta —. Ordenaremos nuestro ejército en cuatro grupos y ocho secciones de ocho compañías cada una, un total de sesentaicuatro, con el comandante en jefe al centro. Así tendrá cuatro cabezas y ocho colas y podrá voltear en cualquier dirección, como el viento y las nubes, y será tan rápido como cualquier bestia salvaje, pájaro o reptil. Cuando el enemigo baje la montaña y ataque nos abriremos en dos y los dejaremos avanzar bastante. Tan pronto nuestras fuerzas vean agitarse nuestra bandera de siete estrellas, haremos que rodeen al enemigo como una larga serpiente. Tengo una fórmula mágica que hará que esos tres jefes ladrones vayan al centro. Por ningún lado podrán escapar. Cavaremos un pozo camuflado y los haremos caer allí. A ambos lados habrán hombres ocultos con pértigas de garfio listas para atraparlos.

A Song Jiang le gustó mucho aquello. Impartió las órdenes del caso, y ordenó a sus oficiales actuar de acuerdo a ellas. Desplegó sus fuerzas posicionales al mando de ocho fieros comandantes: Huyan Zhuo, Zhu Tong, Hua Rong, Xu Ning, Mu Hong, Sun Li, Shi Jin, y Huang Xin. Encargó la fuerza central a Chai Jin, Lü Fang y Guo Sheng. El mismo Song Jiang, más Wu Yong y Gongsun tomaron el comando general, mientras Chen Da transmitiría sus órdenes con señales de banderolas. Mandaron a Zhu Wu llevar cinco hombres a una cumbre cercana y desde allí observar el campo de batalla e informar sobre el desarrollo de la acción.

A media mañana el ejército se acercó a la montaña y se desplegó en formación de batalla, agitando banderas y redoblando tambores en forma

见芒砀山上有三二十面锣声震地价响。三个头领一齐来到山下，便将三千余人摆开：左右两边，项充、李衮；中间拥出那个混世魔王樊瑞，骑一匹黑马，立于阵前。那樊瑞虽会使些妖法，却不识阵势。看了宋江军马，四面八方，团团密密，心中暗喜道："你若摆阵，中我计了！"分付项充、李衮："若见风起，你两个便引五百滚刀手杀入阵去。"项充、李衮得令，各执定蛮牌，挺着标枪飞剑，只等樊瑞作用。只见樊瑞立在马上，左手挽定流星铜锤，右手仗着混世魔王宝剑，口中念念有词，喝声道："疾！"却早狂风四起，飞沙走石；天昏地暗，日色无光。项充、李衮呐声喊，带了五百滚刀手杀将过去。宋江军马见杀将过来，便分开做两下。项充、李衮一搅入阵，两下里强弓硬弩射住来人，只带得四五十人入来，其余的都回本阵去了。宋江望见项充、李衮已入阵里，便叫陈达把七星号旗只一招，那座阵势，纷纷滚滚，变作长蛇之阵。项充、李衮正在阵里，东赶西走，左盘右转，寻路不见。高坡上朱武把小旗在那里指引：他两个投东，朱武便望东指；若是投西，便望西指。原来公孙胜在高处看了，已

provocadora. En el monte Mangdang tronaron unos veinte o treinta gongs que hicieron temblar la tierra. Los tres jefes de los ladrones bajaron la cuesta y desplegaron sus fuerzas: más de tres mil hombres. Fan Rui, su intrépido jefe, cabalgaba a la vanguardia flanqueado por Xiang Chong, a su derecha, y Li Gun, a su izquierda.

Al borde del campo de batalla detuvo su caballo. Fan Rui podía hacer magia, pero sabía poco de táctica militar, y se puso a mirar mientras Song Jiang dividía su ejército en cuatro grupos y ocho secciones.

"Anda, sigue desplegándolos — se dijo con secreta satisfación —. Eso es exactamente lo que quiero que hagas."

Se volvió hacía Xiang Chong y Li Gun.

—Cuando vean levantarse el viento, acometan con quinientos revoleadores de cuchillos.

Los dos lugartenientes alistaron sus escudos, jabalinas y cuchillos arrojadizos, y esperaron a que Fan Rui empezara. Con un martillo-cometa de bronce en su mano izquierda y una espada de doble filo en su derecha, el Demoníaco Rey Que Enoja al Mundo murmuró unas frases mágicas y luego gritó:

—¡Celeridad!

Se alzó por todas partes un viento salvaje que levantó nubes de arena y piedras y oscureció el sol. Xiang Chong y Li Gun atacaron dando alaridos con sus quinientos revoleadores de cuchillos. El ejército de Song Jiang se dividió en dos, y el enemigo avanzó.

De inmediato unos eficaces arqueros los acosaron por los flancos. Sólo cuarenta o cincuenta ladrones pudieron avanzar; los demás se retiraron a sus puestos.

Desde lo alto de una colina Song Jiang advirtió que Xiang Chong y Li Gun estaban en medio de sus fuerzas, y ordenó a Chen Da agitar la bandera de siete estrellas. El ejército de los bandidos se realineó en forma de una larga serpiente.

Xiang Chong y Li Gun corrieron hacia el este y se precipitaron hacia el oeste, voltearon a la izquierda y a la derecha pero no pudieron encontrar una ruta de escape. En cualquier dirección que corrieran, Zhu Wu lo indicaba desde la cumbre con una banderita.

Gongsun también observaba desde un risco. Hasta que desenvainó su

先拔出那松文古定剑来，口中念动咒语，喝声道："疾！"便借着那风，尽随着项充、李衮脚跟边乱卷。两个在阵中，只见天昏地暗，日色无光，四边并不见一个军马，一望都是黑气，后面跟的都不见了。项充、李衮心慌起来，只要夺路出阵，百般地没寻归路处。正走之间，忽然雷震一声，两个在阵叫苦不迭，一齐跐了双脚，翻筋斗撅下陷马坑里去。两边挠钩手，早把两个搭将起来，便把麻绳绑缚了，解上山坡请功。宋江把鞭梢一指，三军一齐掩杀过去。樊瑞引军马奔走上山；三千人马，折其大半。

宋江收军，众头领都在帐前坐下。军健早解项充、李衮到于麾下。宋江见了，忙叫解了绳索，亲自把盏，说道："二位壮士，其实休怪：临敌之际，不如此不得。小可宋江久闻三位壮士大名，欲来拜请上山，同聚大义；盖因不得其便，因此错过。倘若不弃，同归山寨，不胜万幸！"两个听了，拜伏在地道："久闻及时雨大名，只是小弟等无缘，不曾拜识。原来兄长果有大义！我等两个不识好人，要与天地相拗；今日既被擒获，万死尚轻，反以礼待。若蒙不杀，誓当

espada antigua decorada con figuras de pinos, profirió un conjuro y gritó:

—¡Celeridad!

Al instante un viento persiguió de cerca a Xiang Chong y a Li Gun, formando un remolino junto a sus talones. El cielo se oscureció y el sol perdió su brillo. No podía verse ni un solo hombre o caballo: todo había quedado envuelto en una espesa niebla. Perdieron por completo la visión de los hombres que venían tras ellos. Presas del pánico, los dos buscaron desesperadamente un camino para volver a su fortaleza, pero todo fue en vano.

De pronto sonó como un trueno, y los dos espantados lanzaron un grito. Ambos tropezaron y rodaron de cabeza a un foso profundo. De los costados unos hombres los halaron con pértigas de garfios. Los ataron con sogas y los llevaron a la ladera de la montaña, donde reclamaron sus recompensas. Song Jiang señaló con su látigo y sus tres contingentes se lanzaron a un asalto mortal. Los hombres de Fan Rui huyeron hacia el monte Mangdang. Muchos no pudieron escapar y más de la mitad quedaron muertos.

Song Jiang reagrupó a su tropa. Cuando ya estuvo sentado en la parte exterior de su carpa junto con sus jefes, unos guerreros llevaron a Xiang Chong y a Li Gun bajo custodia, y los dejaron debajo del estandarte. Song Jiang ordenó que le quitaran las ligaduras en el acto y él mismo avanzó hacia ellos con una copa de vino en la mano.

—Perdónenme — les dijo —. En el curso de las hostilidades no podíamos hacer otra cosa. Yo, el humilde Song Jiang, conozco desde hace tiempo de la gran fama de ustedes tres guerreros. Tenía la esperanza de invitarlos a nuestra montaña para que se unieran a nuestra causa justiciera, pero nunca encontré la oportunidad adecuada. Si no lo considera por debajo suyo, vuelvan ahora con nosotros a la fortaleza. Nada me haría más feliz.

Los dos se arrodillaron e hicieron una reverencia.

—¿Quién no conoce el gran nombre de Lluvia Oportuna? — le respondieron —. Por desgracia nunca antes pudimos presentarle nuestros respetos. Érramos al no conocer su amplia integridad y fuimos contra la voluntad del Cielo. Hoy nos ha capturado. Ninguna muerte sería demasiado severa, y aún así usted nos trata con tanta cortesía. Si decide salvar nuestras vidas le juramos sinceramente serle fieles hasta el fin de nuestros días. En

效死，报答大恩。樊瑞那人，无我两个，如何行得？义士头领，若肯放我们一个回去，就说樊瑞来投拜，不知头领尊意如何？”宋江便道：“壮士，不必留一人在此为当。便请二位同回贵寨。宋江来日专候佳音！”两个拜谢道：“真乃大丈夫！若是樊瑞不从投降，我等擒来，奉献头领麾下。”宋江听说大喜，请入中军，待了酒食，换了两套新衣，取两匹好马，叫小喽啰拿了枪牌，亲送二人下坡回寨。

两个于路，在马上感恩不尽。来到芒砀山下，小喽啰见了大惊，接上山寨。樊瑞问两个来意如何。项充、李衮道：“我等逆天之人，合该万死！”樊瑞道：“兄弟，如何说这话？”两个便把宋江如此义气说了一遍。樊瑞道：“既然宋公明如此大贤，义气最重，我等不可逆天，来早都下山投拜。”两个道：“我们也为如此而来。”当夜把寨内收拾已了。次日天晓，三个一齐下山，直到宋江寨前，拜伏在地。宋江扶起三人，请入帐中坐定。三个见了宋江，没半点相疑之意，彼此倾心吐胆，诉说平生之事。

三人拜请众头领都到芒砀山寨中，杀牛宰马，管待宋公明等众多头领，一面赏劳三军。饮宴已罢，樊瑞就拜公孙胜为师。宋江立主教公孙胜传授“五雷天心正法”与樊瑞。樊瑞大喜。数日之间，牵牛拽马，卷了山寨钱粮，驮了

cuanto a Fan Rui, él no puede pasarla sin nosotros. Si usted, jefe justiciero, deja que uno de nosotros regrese, trataremos de convencerlo para que se le una. ¿Le parece bien?

—No necesito que uno de ustedes se quede como rehén. Ambos pueden volver a su fortaleza. Esperaré sus buenas noticias.

—¡En verdad es usted un hombre de noble generosidad! Si Fan Rui no está de acuerdo, lo atraparemos y lo traeremos aquí bajo su estandarte.

Song Jiang se mostró muy de acuerdo. Los invitó a su aposento, les agasajó con vino y comida, les dio ropa fresca y les regaló dos finos caballos. Mandó a unos bandidos devolverles sus escudos y sus armas, los escoltó hasta el pie de la montaña y allí los despidió. Los dos quedaron muy agradecidos.

Una vez al pie del monte Mangdang los miembros de su banda se sorprendieron al verlos y los acompañaron hasta la cima a ver a Fan Rui. Este les preguntó por lo que había sucedido.

—Hemos ido contra la voluntad del Cielo y merecemos morir — le respondieron.

—¿Por qué dicen eso, hermanos? — les preguntó.

Le contaron cuán caballeroso había sido Song Jiang.

—Ya que Song Jiang es tan generoso y galante, no deberíamos ir contra la voluntad del Cielo — dijo Fan Rui —. Unámonos todos.

—Hemos venido a proponerte esa misma cosa.

Aquella noche arreglaron los asuntos de la fortaleza, y a la mañana siguiente se presentaron ante Song Jiang e hicieron sus reverencias. Este hizo que se pusieran de pie y los invitó a su carpa, donde tomaron asiento. Impresionados por su demostración de total confianza, hablaron abiertamente sobre sus distintas experiencias.

Los tres invitaron a los jefes a su fortaleza del monte Mangdang donde sacrificaron bueyes y caballos y dieron un banquete en honor a Song Jiang y sus lugartenientes. También recompensaron a los hombres de los tres contingentes. Luego del banquete Fan Rui juramentó como discípulo de Gongsun Sheng. Song Jiang ordenó al taoísta enseñarle a Fan Rui su Método Divino para Convocar a los Cinco Rayos, para gran deleite de este último.

En los siguientes días el ganado fue llevado fuera, el dinero y el grano de la fortaleza fueron empacados, y las pertenencias fueron puestas sobre

行李，收聚人马，烧毁了寨棚，跟宋江等班师回梁山泊。于路无话。

宋江同众好汉军马已到梁山泊边，却欲过渡；只见芦苇岸边大路上一个大汉望着宋江便拜。宋江慌忙下马扶住，问道："足下姓甚名谁?何处人氏?"那汉答道："小人姓段，双名景住。人见小人赤发黄须，都唤小人为'金毛犬'。祖贯是涿州人氏。平生只靠去北边地面盗马。今春去到枪竿岭北边，盗得一匹好马，雪练也似价白，浑身并无一根杂毛。头至尾，长一丈；蹄至脊，高八尺。那马一日能行千里，北方有名，唤做'照夜玉狮子马'，乃是大金王子骑坐的，放在枪竿岭下，被小人盗得来。江湖上只闻及时雨大名，无路可见，欲将此马前来进献与头领，权表我进身之意。不期来到凌州西南上曾头市过，被那'曾家五虎'夺去了。小人称说是梁山泊宋公明的，不想那厮多有污秽的言语，小人不敢尽说。逃走得脱，特来告知。"宋江看这人时，虽是骨瘦形粗，却也一表非俗；心中暗喜。便道："既然如此，且同到山寨里商议。"带了段景住，一同都下船，到金沙滩上岸。晁天王并众头领接到聚义厅上。宋江教樊瑞、项充、李衮和众头领相见。段景住一同都参拜了。打起聒厅鼓来，且做庆贺筵席。

宋江见山寨连添了许多人马，四方豪杰望风而来，因此

animales de carga. Los hombres y los caballos fueron reunidos y se prendió fuego a la fortaleza. Entonces todos volvieron con Song Jiang y sus jefes al monte Liangshan. El viaje fue tranquilo.

Dai Zong voló a la cima a informar de la llegada. Cuando ya estaban cerca del vado del río, al borde de la ciénaga, un hombre corpulento que estaba en el camino junto a los carrizales vio a Song Jiang e hizo una reverencia. Song Jiang se apeó enseguida e hizo que se incorporara.

—¿Cómo se llama, señor, y de dónde es?

—Me apellido Duan y me llamo Jingzhu. Por mis cabellos rojos y mi barba rubia me llaman Perro Dorado. Mi familia procede de la prefectura de Zhuozhou y me gano la vida robando caballos en el norte. Esta primavera robé un animal espléndido al norte de la Cordillera de la Lanza. Blanco como la nieve, sin un solo pelo de otro color. De la cabeza a la cola mide diez pies de largo, y ocho de altura de los cascos al lomo. Puede recorrer mil *li* en un solo día y es conocido por todo el norte como León de Jade Blanco que Resplandece en la Noche. Pertenecía a un príncipe tártaro. Cuando lo sacaron a pastar al pie de la Cordillera de la Lanza me lo robé. En la cofradía Lluvia Oportuna es famoso, pero nunca tuve la oportunidad de conocerlo. Quería regalarle el caballo como señal de mi respeto, pero al pasar por la aldea de Zengtou, al sudoeste de la sede prefectoral de Lingzhou, me lo robó el quinto hijo de la familia Zeng. Le conté que pertenecía a Song Jiang, de la ciénaga Liangshan, pero el patán me insultó y no me atreví a decir más. Me fui lo más rápido que pude. He venido especialmente a informarle.

Song Jiang le tomó afecto a este individuo delgado y tosco. A pesar de su rara apariencia era obvio que no era una persona ordinaria.

—Venga con nosotros a la fortaleza — le dijo —. Allí hablaremos de esto — llevó a Duan en su bote y cruzaron la Ribera de Arena Dorada.

Chao Gai Rey Celestial y los demás jefes los escoltaron hasta el Salón de la Recta Fraternidad. Song Jiang presentó a Fan Rui, Xiang Chong y Li Gun a los jefes. Duan y los otros tres los saludaron con respeto. Redoblaron con fragor los tambores y sirvieron un banquete de celebración.

Más y más hombres se iban uniendo a la ciudadela de la montaña, intrépidos de todas partes llegaban como el viento. Así que Song Jiang ordenó a Li Yun y a Tao Zongwang supervisar la construcción de nuevas

叫李云、陶宗旺监工，添造房屋并四边寨栅。段景住又说起那匹马的好处。宋江叫神行太保戴宗去曾头市探听那马的下落。戴宗去了四五日，回来对众头领说道："这个曾头市上共有三千余家。内有一家唤做曾家府。这老子原是大金国人，名为曾长者，生下五个孩儿，号为曾家五虎。大的儿子唤做曾涂，第二个唤做曾密，第三个唤做曾索，第四个唤做曾魁，第五个唤做曾升。又有一个教师史文恭，一个副教师苏定。去那曾头市上，聚集着五七千人马，扎下寨栅，造下五十余辆陷车，发愿要与我们势不两立，定要捉尽俺山寨中头领，做个对头。那匹千里玉狮子马见今与教师史文恭骑坐。更有一般堪恨那厮之处，杜撰几句言语，教市上小儿们都唱道：'摇动铁镮铃，神鬼尽皆惊。铁车并铁锁，上下有尖钉。扫荡梁山清水泊，剿除晁盖上东京！生擒及时雨，活捉智多星。曾家生五虎，天下尽闻名。'没一个不唱，真是令人忍耐不得！"晁盖听罢，心中大怒道："这畜生怎敢如此无礼！我须亲自走一遭！不捉得这畜生，誓不回山！"宋江道："哥哥是山寨之主，不可轻动，小弟愿往。"晁盖道："不是我要夺你的功劳。你下山多遍了，厮杀劳困。我今替你走一遭。下次

moradas y más fuertes por todas partes.

Duan volvió a comentar los méritos del caballo. Song Jiang envió a Dai Zong Viajero Maravilloso a indagar por él en la aldea de Zengtou. Cuatro o cinco días más tarde Dai regresó.

—Zengtou tiene cerca de tres mil familias — informó a los jefes —. Una es conocida como la Institución de la Familia Zeng. Está encabezada por Zeng Mayor, quien es oriundo de la tierra de los tártaros. Tiene cinco hijos llamados los Cinco Tigres de la Familia Zeng. El instructor de todos ellos es Shi Wengong y su asistente es Su Ding. La aldea está defendida por unos seis o siete mil hombres y campamentos con empalizadas. Han construido más de cincuenta jaulas rodantes, jactándose de que sobre esta tierra no hay lugar para ambos: o nosotros o ellos. Dicen que capturaran a todos nuestros jefes, y que somos sus enemigos.

—El caballo de mil *li* conocido como León de Jade es montado por el instructor Shi Wengong. Algo aún más enfurecedor: el maldito ha compuesto una rima que ha enseñado a todos los chiquillos de la aldea, que dice así:

*Cuando las bridas de nuestros caballos tintinean*
*Dios y los demonios de miedo se mean.*
*De hierro las carretas, de hierro los candados,*
*A cepos de hierro prisioneros clavados.*
*Limpiamente drenaremos la ciénaga Liangshan,*
*y a Chao Gai lo despacharemos a la capital,*
*y capturaremos a Lluvia Oportuna — ese es Song,*
*y a su mentor militar Wu Yong.*
*Cinco tigres Zeng fieramente parados,*
*famosos por todos los condados.*

Chao Gai montó en cólera.

—¡Cómo se atreven esos animales a ser tan descorteses! — rabió —. Bajaré yo mismo hasta allí. ¡No volveré hasta capturar a esos granujas!

—Tú eres el jefe de nuestra fortaleza, hermano — le dijo Song Jiang —. No debes entrar a actuar tan a la ligera. Déjame ir a mí.

—No es que quiera opacar tu estrella — respondió Chao Gai —, pero tú has salido varias veces. Debes estar fatigado de tanto combatir.

有事，却是贤弟去。”宋江苦劝不听。晁盖忿怒，便点起五千人马，启请二十个头领相助下山；其余都和宋公明保守山寨。

当日晁盖便点林冲、呼延灼、徐宁、穆弘、刘唐、张横、阮小二、阮小五、阮小七、杨雄、石秀、孙立、黄信、杜迁、宋万、燕顺、邓飞、欧鹏、杨林、白胜，共是二十个头领，部领三军人马下山，征进曾头市。宋江与吴用、公孙胜众头领就山下金沙滩饯行。饮酒之间，忽起一阵狂风，正把晁盖新制的认军旗半腰吹折。众人见了，尽皆失色。吴学究谏道：“此乃不祥之兆，兄长改日出军。”宋江劝道：“哥哥方才出军，风吹折认旗，于军不利。不若停待几时，却去和那厮理会。”晁盖道：“天地风云，何足为怪！趁此春暖之时，不去拿他；直待养成那厮气势，却去进兵，那时迟了。你且休阻我；遮莫怎地，要去走一遭！”宋江那里别拗得住？晁盖引兵渡水去了。宋江悒怏不已，回到山寨，再叫戴宗下山去探听消息。

且说晁盖领着五千人马二十个头领来到曾头市相近，对面下了寨栅。次日，先引众头领上马去看曾头市。众多好汉立马正看之间，只见柳林中飞出一彪人马来，约有七八百人。当先一个好汉，便是曾家第四子曾魁，高声喝道：“你等是梁山泊反国草寇！我正要来拿你解官请赏，原来天赐其便！还不下马受缚，更待何时！”晁盖大怒，回头一看，早有一将出马去战曾魁。那人是梁山初结义的好汉豹子头林冲。两

Esta vez voy yo. La próxima vez será tu turno, hermano.

Song Jiang le rogó en vano. El enfurecido Chao Gai seleccionó cinco mil hombres y veinte jefes, y partió. Los demás se quedaron con Song Jiang a cuidar la fortaleza. Chao dividió sus fuerzas en tres brigadas y bajó la montaña listo a marchar sobre la aldea de Zengtou.

Song Jiang, Wu Yong y Gongsun los acompañaron hasta la Ribera de Arena Dorada. Mientras brindaban un súbito viento quebró el asta que sostenía el estandarte de Chao Gai y todos empalidecieron.

—Mal agüero — comentó Wu Yong —. Escoje otro día para tu expedición, hermano.

—El viento quiebra tu estandarte, hermano, justo cuando te dispones a partir; no es momento propicio para una acción militar — intervino Song Jiang —. Espera un poco más y luego enfréntate a esos granujas. Aún habrá tiempo.

—El movimiento del viento y las nubes no es algo de qué alarmarse — replicó Chao Gai —. Ahora es el momento, en la tibieza de la primavera. Si esperamos a que se fortalezcan y luego atacamos, será muy tarde. No intenten detenerme. ¡Voy a ir, pase lo que pase!

Song Jiang no pudo disuadirlo, y Chao Gai cruzó el río con su tropa. Song volvió sombrío a la fortaleza, y despachó a Dai Zong a observar los acontecimientos e informar.

Chao Gai, sus cinco mil hombres y veinte jefes llegaron a las inmediaciones de la aldea de Zengtou. Frente a ellos se levantaban las empalizadas del campamento.

A la mañana siguiente Chao junto con sus jefes fue a echar una mirada más de cerca. Era una aldea a todas luces muy resguardada.

De pronto, de entre un bosquecillo de sauces aparecieron unos setecientos y ochocientos hombres. Los encabezaba un joven intrépido, Kui, el cuarto hijo de la familia Zeng.

—Ustedes, los bandidos de la ciénaga Liangshan, son todos rebeldes — les gritó —. Ya tenía la intención de entregarlos a las autoridades y reclamar la recompensa, y ¡ahora el Cielo los envía directo a mis brazos! ¡Bájense de los caballos y entréguense! ¡Qué esperan!

Chao Gai se enfureció mucho. Al volver la cabeza vio que uno de los jefes a caballo salía a combatir a Kui. Era Lin Chong, el primero que formó

个交马，斗了二十余合；曾魁料道斗林冲不过，掣枪回马，便往柳林中走。林冲勒住马不赶。晁盖引转军马回寨，商议打曾头市之策。林冲道："来日直去市口搦战，就看虚实如何，再作商议。"

次日平明，引领五千人马向曾头市口平川旷野之地列成阵势，擂鼓呐喊。曾头市上炮声响处，大队人马出来，一字儿摆着七个好汉：中间便是都教师史文恭，上首副教师苏定；下首便是曾家长子曾涂；左边曾密、曾魁；右边曾升、曾索；都是全身披挂。教师史文恭弯弓插箭，坐下那匹便是千里玉狮子马，手里使一枝方天画戟。三通鼓罢，只见曾家阵里推出数辆陷车，放在阵前。曾涂指着对阵骂道："反国草寇！见俺陷车么？我曾家府里，杀你死的不算好汉！我一个个直要捉你活的，装载陷车里解上东京，方显是五虎手段！你们趁早纳降，还有商议！"晁盖听了大怒，挺枪出马，直奔曾涂。众将怕晁盖有失，一发掩杀过去，两军混战。曾家军马一步步退入村里。林冲、呼延灼紧护定晁盖，东西赶杀。林冲见路途不好，急退回来收兵。当日两边各折了些人马。

la banda de cofrades en el monte Liangshan.

Los dos caballos se encontraron y los guerreros pelgaron más de veinte asaltos sin que ninguno venciera al otro. Kui comprendió que no era rival para Lin Chong, e hizo girar su caballo y empuñando su lanza cabalgó de vuelta hacia el bosquecillo de sauces. Lin Chong detuvo su corcel y no lo persiguió. Chao Gai volvió con sus fuerzas al campamento, donde discutieron la estrategia para atacar la aldea.

—Vayamos mañana y provoquemos una batalla — propuso Lin Chong —. Así veremos cuál es su verdadera fuerza, y luego podremos hablar más.

A la mañana siguiente marcharon con cinco mil hombres a un extenso llano ubicado a las afueras de la entrada a Zengtou, donde tomaron sus puestos, redoblaron los tambores y gritaron. Un cañón tronó en la aldea y un gran destacamento salió encabezado por siete jóvenes intrépidos en línea. En el centro estaba el instructor Shi Wengong, a su izquierda su asistente Su Ding; a su derecha el hijo mayor Tu. Continuando por la izquierda estaban Mi y Kui; más allá, por la derecha, Sheng y Suo. Todos traían armadura de pies a cabeza y una flecha ya colocada en el arco. Shi montaba a León de Jade y empuñaba también una alabarda de hoja en media luna.

Luego de tres redobles de tambores, varias jaulas rodantes fueron empujadas hacia el frente desde el emplazamiento de la familia Zeng. Tu señaló a sus adversarios.

—Bandidos rebeldes — gritó —, ¿ven estas carretas? Si simplemente los matáramos no seríamos hombres de verdad. Vamos a atrapar a cada uno de ustedes, a encerrarlos en las jaulas y luego entregarlos a la capital oriental, sólo para mostrarles cuán duros somos en realidad los Cinco Tigres. ¡Entréguense ahora, mientras aún tienen la oportunidad, luego veremos!

Chao Gai montó en cólera, blandió su lanza y galopó hacia Tu. Para protegerlo los demás jefes también salieron a la carga y ambos lados se trabaron en combate. Las fuerzas de la familia Zeng retrocedieron paso a paso hasta la aldea. Lin Chong y Huyan Zhuo fueron matando a diestra y siniestra, cubriendo de cerca a Chao Gai. Pero Lin advirtió que la perspectiva era preocupante y de inmediato regresó y reunió a su gente. Ambas partes quedaron estragadas por el número de sus bajas. Chao Gai volvió al campamento muy abatido.

晁盖回到寨中，心中甚忧。众将劝道："哥哥且宽心，休得愁闷，有伤贵体。往常宋公明哥哥出军，亦曾失利，好歹得胜回寨。今日混战，各折了些军马，又不曾输了与他，何须忧闷！"晁盖道："只是郁郁，自己不乐！"一连三日搦战，曾头市上并不曾见一个。

第四日，忽有两个和尚直到晁盖寨里投拜。军人引到中军帐前，两个和尚跪下告道："小僧是曾头市上东边法华寺里监寺僧人，今被曾家五虎不时常来本寺作践啰唕，索要金银财帛，无所不至。小僧尽知他的备细出没去处，只今特来拜请头领人去劫寨。剿除了他时，当坊有幸！"晁盖见说大喜，便请两个和尚坐了，置酒相待。林冲谏道："哥哥休得听信，其中莫非有诈？"和尚道："小僧是个出家人，怎敢妄语！久闻梁山泊行仁义之道，所过之处，并不扰民。因此特来拜投，如何故来掇赚将军？况兼曾家未必赢得头领大军，何故相疑？"晁盖道："兄弟休生疑心，误了大事。今晚我自去走一遭。"林冲道："哥哥休去，我等分一半人马去劫寨，哥哥在外面接应。"晁盖道："我不自去，谁肯向前？你却留一半军马在外接应。"林冲道："哥哥带谁人去？"晁盖道："点十个头

—No lo tomes tan a pecho, hermano — le pidieron los jefes —. La preocupación sólo te hará daño a la salud. También el hermano Song Jiang a veces sufre reveses en la batalla, pero al final gana. La lucha hoy estuvo muy confusa, pero no hemos perdido. ¡No tienes por qué sentirte mal!

Chao Gai respondió:

—No estoy de buen ánimo, eso es todo — permaneció en el campamento durante tres días. Aunque su tropa se presentó a diario a desafiar al enemigo, ni un hombre salió de Zengtou.

Al cuarto día, dos monjes visitaron a Chao Gai. Fueron escoltados por varios soldados de la ciénaga. Chao los recibió frente a su carpa. Los recién llegados se hincaron de rodillas e hicieron una reverencia.

—Somos custodios del monasterio Fahua, al este de Zengtou — dijeron —. Esos Cinco Tigres constantemente acosan a nuestro monasterio, exigiendo oro, plata y dinero. Nada hay que no se atrevan a hacer. Conocemos sus planos en detalle y hemos venido a enseñarles cómo entrar y tomar fortificaciones. Si logran eliminarlos sería una bendición.

Chao Gai quedó maravillado, invitó a los monjes a tomar asiento y les sirvió vino.

—No les creas, hermano — le aconsejó Lin Chong —. ¿Cómo sabes que no es un truco?

—Somos hombres que hemos renunciado al mundo material. No nos atreveríamos a engañar — protestaron los monjes —. Hace tiempo que conocemos la conducta justiciera de los hombres de la ciénaga Liangshan. Por donde vayan nunca hacen daño a la gente común. Hemos venido a unirnos a ustedes. ¿Para qué querríamos engañar a los jefes? Además, las fuerzas de la familia Zeng difícilmente podrían derrotar a su gran ejército. ¿Por qué sospechar?

—No hay que dudar de ellos, hermano — le pidió Chao Gai —. Perderemos una gran oportunidad. Esta noche yo mismo iré a ver.

—Por favor no lo hagas, hermano — le pidió Lin Chong —. Déjame incursionar a mí en la aldea con la mitad de nuestros hombres. Tú espera a las afueras de la ciudad con refuerzos.

—¿Si no voy personalmente nuestros soldados estarán dispuestos a atacar? Quédate con la mitad de nuestros soldados como refuerzo.

—¿A quiénes llevarás contigo?

领，分二千五百人马入去。十个头领是：刘唐、阮小二、呼延灼、阮小五、欧鹏、阮小七、燕顺、杜迁、宋万、白胜。”

当晚造饭吃了。马摘铃，军衔枚，夜色将黑，便悄悄地跟了两个和尚直奔法华寺来。晁盖看时，却是一座古寺。晁盖下马，入到寺内，见没僧众，问那两个和尚道：“怎地这个大寺院没一个僧众？”和尚道：“便是曾家畜生薅恼，不得已，各自归俗去了；只有长老并几个侍者，自在塔院里居住。头领暂且屯住了人马，等更深些，小僧直引到那厮寨里。”晁盖道：“他的寨在那里？”和尚道：“他有四个寨栅，只是北寨里便是曾家弟兄屯军之处。若只打得那个寨子时，这三个寨便罢了。”晁盖道：“那个时分可去？”和尚道：“如今只是二更天气，且待三更时分，他无准备。”初时听得曾头市上整整齐齐打更鼓响；又听了半个更次，绝不闻更点之声。和尚道：“这厮想是都睡了。如今可去。”和尚当先引路。晁盖带同诸将上马，领兵离了法华寺，跟着便走。行不到五里多路，黑影处不见了两个僧人，前军不敢行动；看四边时，又且路径甚杂，都不见有人家。军士却慌起来，报与晁盖知道。呼延灼便叫急回旧路。走不到百十步，只见四下里金鼓齐鸣，喊声震地，一望都是火把。晁盖众将引军夺路而走，才转得两个湾，撞见一彪军马，当头乱箭射将来。不期一

—Diez jefes y dos mil quinientos hombres.

Aquella noche prepararon y sirvieron una cena. Retiraron las campanillas de las bridas de los caballos, y los hombres se amordazaron con unos palitos para una ligera marcha nocturna.

Siguieron en silencio a los dos monjes en dirección al antiguo monasterio Fahua. Chao Gai se apeó y entró. No había nadie por los alrededores.

—¿Por qué no hay monjes en un monasterio de este tamaño? —preguntó.

—Esos animales de la familia Zeng causan tantos problemas que la mayor parte de ellos se han visto obligados a volver a la vida seglar. Sólo quedamos el abad y unos pocos más, y vivimos en el patio donde está la torre. Quédense aquí por el momento; un poco más tarde los introduciremos a la empalizada de esos granujas.

—¿Dónde está?

—Hay cuatro empalizadas. Los hermanos Zeng están en la del norte. Si toman esa, las demás no importarán. Los tres restantes abandonarán.

—¿Cuándo iremos?

—Estamos en la segunda guardia; iremos a la tercera y los tomaremos por sorpresa.

Oyeron el golpe medido del tambor del sereno de Zengtou. Más tarde oyeron el tambor de la media guardia. Luego no escucharon más.

—Todos los soldados están dormidos — dijeron los dos monjes —. Ahora podemos ir.

Encabezaron la marcha y Chao Gai y los jefes montaron en sus caballos, y todos juntos dejaron el monasterio y los siguieron. Antes de haber recorrido cinco *li*, los dos monjes desaparecieron por entre las sombras.

La vanguardia temió seguir adelante. Por todas partes los senderos se hicieron tortuosos y difíciles. No se divisaba ni casas ni gente. La tropa que iba adelante empezó a alarmarse e informó a Chao Gai.

Huyan Zhuo ordenó la retirada. Habían retrocedido menos de cien pasos cuando por todas partes sonaron gongs y tambores. Los alaridos estremecieron la tierra, y unas antorchas se encendieron por todas partes.

De inmediato Chao Gai y los jefes encabezaron la retirada. No bien pasaron dos recodos del camino se toparon con una tropa de caballería enemiga que les lanzó una lluvia de flechas. Una cayó en la cara de Chao

箭，正中晁盖脸上，倒撞下马来。却得呼延灼、燕顺两骑马，死拼将去；背后刘唐、白胜救得晁盖上马；杀出村中来。村口林冲等引军接应，刚才敌得个住。两军混战，直杀到天明，各自归寨。

林冲回来点军时，三阮、宋万、杜迁水里逃得性命；带入去二千五百人马，止剩得一千二三百人，跟着欧鹏，都回到寨中。众头领且来看晁盖时，那枝箭正射在面颊上；急拔得箭出，血晕倒了。看那箭时，上有“史文恭”字。林冲叫取金枪药敷贴上。原来却是一枝药箭。晁盖中了箭毒，已自言语不得。林冲叫扶上车子，便差三阮、杜迁、宋万先送回山寨。其余十五个头领在寨中商议：“今番晁天王哥哥下山来，不想遭这一场，正应了风折认旗之兆。我等只可收兵回去。这曾头市急切不能取得。”呼延灼道：“须等宋公明哥哥将令来，方可回军。”当日众头领闷闷不已；众军亦无恋战之心，人人都有还山之意。当晚二更时分，天色微明，十五个头领都在寨中纳闷。正是：“蛇无头而不行，鸟无翅而不飞。”嗟咨叹惜，进退无措。忽听得伏路小校慌急来报：“前

Gai y lo derribó del caballo.

Huyan Zhuo y Yan Shun avanzaron al galope. Detrás de ellos Liu Tang y Bai Sheng sentaron a Chao de vuelta sobre su caballo y luchando se abrieron paso hasta las afueras de la ciudad. En la entrada de la aldea Lin Chong corrió a llevarles refuerzos, y sólo entonces pudieron controlar al enemigo. Una gresca salvaje continuó hasta el amanecer, cuando ambas partes se retiraron a sus bases.

Lin Chong hizo un recuento de su tropa. Los tres hermanos Ruan, Song Wan y Du Qian habían escapado cruzando el río. De los dos mil quinientos hombres que habían entrado con Chao Gai sólo quedaban unos mil doscientos o mil trescientos, que habían vuelto al campamento siguiendo a Ou Peng.

Los jefes vinieron a ver a Chao Gai. Tenía una flecha incrustada en la mejilla y se la arrancaron. Brotó sangre, y él se desmayó.

La flecha traía el nombre del instructor Shi Wengong. Lin Chong mandó aplicarle un emplasto para heridas de armas de metal. Chao Gai había sido alcanzado por una flecha envenenada. El veneno había comenzado a surtir efecto y el herido no podía hablar.

Lin Chong ordenó que lo pusieran en una carreta y que los tres hermanos Ruan, más Du Qian y Song Wan lo escoltaran hasta la fortaleza. Los quince jefes restantes conferenciaron en el campamento.

—Quién hubiera pensado que cuando el hermano Chao Gai Rey Celestial bajó la montaña le iría a pasar algo así — dijeron —. El viento quebró el asta de su estandarte y eso fue de mal agüero. Simplemente tendremos que volver a la fortaleza. La aldea de Zengtou no puede tomarse con precipitación.

—Mejor esperemos órdenes del hermano Song Jiang antes de llevarnos la tropa — sugirió Huyan Zhuo.

Los jefes estaban malhumorados y los hombres no tenían ánimo para seguir combatiendo, todos querían volver a la fortaleza. Aquella noche a la quinta guardia, cuando apareció tenue la primera luz, los quince jefes aún seguían sombríos. Porque en verdad una serpiente no puede avanzar sin cabeza y un pájaro no puede volar sin alas. Los jefes suspiraron. No abrigaban ninguna certeza de que avanzando o retrocediendo tendrían éxito.

De pronto un piquete que vigilaba el camino llegó corriendo e informó:

面四五路军马杀来，火把不计其数!”林冲听了，一齐上马。三面山上，火把齐明，照见如同白日，四下里呐喊到寨前。林冲领了众头领，不去抵敌，拔寨都起，回马便走。曾家军马背后卷杀将来。两军且战且走。走过了五六十里，方才得脱。计点人兵，又折了五七百人，大败亏输。急取旧路，望梁山泊回来。退到半路，正迎着戴宗，传下军令，教众头领引军且回山寨，别作良策。

众将得令，引军回到水浒寨上山，都来看视晁头领时，已自水米不能入口，饮食不进，浑身虚肿。宋江等守定在床前啼哭，亲手敷贴药饵，灌下汤散。众头领都守在帐前看视。当日夜至三更，晁盖身体沉重，转头看着宋江，嘱付道：“贤弟保重!若那个捉得射死我的，便教他做梁山泊主。”言罢，便瞑目而死。

宋江见晁盖死了，比似丧考妣一般，哭得发昏。众头领扶策宋江出来主事。吴用、公孙胜劝道:“哥哥且省烦恼。生死人之分定，何故痛伤?且请理会大事。”宋江哭罢，便教把香汤沐浴了尸首，装殓衣服巾帻，停在聚义厅上。众头领都来举哀祭祀。一面合造内棺外椁，选了吉时，盛放在正厅上，建起灵帏，中间设个神主，上写道:“梁山泊主天王晁公

—¡Cinco columnas enemigas vienen hacia acá con un sinfín de antorchas!

Lin Chong montó de inmediato en su caballo. La luz de las antorchas iluminaba las colinas como si fuera de día. El enemigo se acercaba vitoreando y a toda velocidad; los jefes no resistieron. A una orden de Lin, desarmaron el campamento y se retiraron.

Las fuerzas de la familia Zeng los persiguieron fieramente. Los dos bandos batallaron a lo largo de sesenta *li* antes de que los bandidos pudieran librarse. Luego contaron sus hombres; habían perdido cerca de setecientos: una dura derrota.

De inmediato retomaron la marcha hacia la ciénaga Liangshan. A medio camino les dio el encuentro Dai Zong, quien les transmitió una orden: tenían que regresar con las tropas a la fortaleza, pues allí se formularía un nuevo plan.

Los jefes obedecieron. Al llegar fueron a ver a Chao Gai. Ya no podía comer ni beber y todo su cuerpo estaba hinchado. Song Jiang lloró al pie de su cama, y él mismo le aplicó los emplastos y le dio sus medicinas. Todos los jefes permanecieron afuera cuidando la carpa. A la tercera guardia del tercer día un gran peso parecía aplastar el cuerpo de Chao, quien se volvió hacia Song Jiang.

—Cuida tu salud, hermano — le dijo —. Deja que el que capture al hombre que me quitó la vida se convierta en el jefe de la ciénaga Liangshan — Chao Gai cerró los ojos y murió.

Para Song Jiang fue como si hubiera perdido a uno de sus padres. Lloró hasta desmayarse. Los jefes lo ayudaron a salir de la carpa y le pidieron que se encargara de los asuntos de la fortaleza.

—No llores tanto, hermano — le aconsejaron Wu Yong y Gongsun Sheng —. La vida y la muerte son los destinos del hombre. ¿Por qué lo tomas con tanto pesar? Hay asuntos importantes que esperan tu atención.

Song Jiang dejó de llorar, y ordenó lavar el cuerpo en agua fragante, vestirlo con una mortaja y sombrero, y velarlo en el Salón de la Recta Fraternidad. Los jefes realizaron las ceremonias del sacrificio. Construyeron un ataúd y un catafalco, y luego de elegir un día propicio los colocaron en el salón principal. Colgaron una cortina para los espíritus y al centro de ella colocaron una tabla conmemorativa que decía: *Tabla conmemorativa del venerable*

神主”。山寨中头领，自宋公明以下，都带重孝；小头目并众小喽啰亦带孝头巾。把那枝誓箭，就供养在灵前。寨内扬起长幡，请附近寺院僧众上山做功德，追荐晁天王。宋江每日领众举哀，无心管理山寨事务。林冲与公孙胜、吴用并众头领商议立宋公明为梁山泊主，诸人拱听号令。

次日清晨，香花灯烛，林冲为首，与众等请出宋公明在聚义厅上坐定。吴用、林冲开话道：“哥哥听禀：国一日不可无君，家一日不可无主。晁头领是归天去了，山寨中事业，岂可无主?四海之内，皆闻哥哥大名。来日吉日良辰，请哥哥为山寨之主，诸人拱听号令。”宋江道：“晁天王临死时嘱付：‘如有人捉得史文恭者，便立为梁山泊主。’此话众头领皆知。今骨肉未寒，岂可忘了!又不曾报得仇，雪得恨，如何便居得此位?”吴学究又劝道：“晁天王虽是如此说，今日又未曾捉得那人，山寨中岂可一日无主?若哥哥不坐时，谁人敢当此位?寨中人马如何管领?然虽遗言如此，哥哥权且尊临此位坐一坐，待日后别有计较。”宋江道：“军师言之极当。今日小可权当此位，待日后报仇雪恨已了，拿住史文恭的，不拘何人，须当此位。”黑旋风李逵在侧边叫道：“哥哥休说做梁山泊主，便做了大宋皇帝却不好!”宋江喝道：“这

*Chao Rey Celestial, jefe de la ciénaga Liangshan.*

Todos los jefes, de Song Jiang para abajo, se vistieron de luto. Los oficiales menores y la tropa se pusieron pañuelos blancos de luto en la cabeza. La flecha fatal, quebrada bajo un voto de venganza, yacía delante del altar. Enarbolaron una amplia bandera blanca, e invitaron a los monjes de un monasterio cercano para que rezaran por el difunto. Todos los días Song Jiang encabezaba a los bandidos vestidos de luto ya sin ánimo para atender los asuntos de la fortaleza.

Lin Chong, Gongsun Sheng y Wu Yong discutieron la situación con los demás jefes, y decidieron hacer a Song Jiang su jefe y recibir sus órdenes. A la mañana siguiente, Lin Chong y los demás, portando flores, linternas y velas invitaron a Song Jiang, el defensor de la cofradía, a sentarse en el Salón de la Recta Fraternidad.

—Escúchanos, hermano — le dijeron Wu Yong y Lin Chong —. Un país no puede gobernarse sin soberano, una casa no puede estar ordenada sin un jefe. Chao Gai, el jefe de nuestra fortaleza de la montaña, se ha ido al Cielo y no hay quien tome decisiones. Tu nombre, hermano, es reconocido por todo el mundo. Queremos elegir un día propicio para invitarte a que te vuelvas nuestro jefe. Obedeceremos tus órdenes.

—Recuerden el deseo de Chao Rey Celestial, al morir: "Deja que el que capture al hombre que me quitó la vida se convierta en el gobernante de la ciénaga Liangshan" — respondió Song Jiang —. Todos ustedes lo saben y no deben olvidarlo. No lo he vengado ni he saldado esa deuda. ¿Cómo voy a aceptar?

—Eso es lo que dijo Chao Gai — admitió Wu Yong —. Pero aún no hemos capturado al culpable y la fortaleza no puede estar sin jefe. Si no tomas la dirección ¿quién se atreverá a hacerlo? ¿Quién comandará nuestras fuerzas? Su deseo era tal como lo dijiste. ¿Por qué no aceptas por un tiempo? Buscaremos una solución más tarde.

—Si lo ponen así, es razonable. Aceptaré el puesto, por el momento. Cuando Chao sea vengado, cuando alguien capture a Shi Wengong, no importa quién, ese será nuestro jefe.

Li Kui Torbellino Negro gritó:

—No sólo estás bien como jefe de la ciénaga Liangshan, hermano, ¡serías un excelente emperador de la dinastía Song!

黑厮又来胡说!再若如此乱言，先割了你这厮舌头!”李逵道:“我又不教哥哥做社长；请哥哥做皇帝，倒要割了我舌头!”吴学究道:“这厮不识尊卑的人，兄长不要和他一般见识。且请哥哥主张大事。”

宋江焚香已罢，权居主位，坐了第一把椅子。上首军师吴用，下首公孙胜。左一带林冲为头，右一带呼延灼居长。众人参拜了，两边坐下。宋江便说道:“小可今日权居此位，全赖众兄弟扶助，同心合意，共为股肱，一同替天行道。如今山寨人马数多，非比往日，可请众兄弟分做六寨驻扎。聚义厅今改为‘忠义堂’。前后左右立四个旱寨。后山两个小寨，前山三座关隘，山下一个水寨，两滩两个小寨，今日各请弟兄分投去管。忠义堂上是我权居尊位，第二位军师吴学究，第三位法师公孙胜，第四位花荣，第五位秦明，第六位吕方，第七位郭盛。左军寨内：第一位林冲，第二位刘唐，第三位史进，第四位杨雄，第五位石秀，第六位杜迁，第七位宋万。右军寨内：第一位呼延灼，第二位朱仝，第三位戴宗，第四位穆弘，第五位李逵，第六位欧鹏，第七位穆春。前军寨内：第一位李应，第二位徐宁，第三位鲁智深，第四位武松，第五位杨志，第六位马麟，第七位施恩。后军寨内：第一位柴进，第二位孙立，第三位黄信，第四位韩滔，第五位彭玘，第六位邓飞，第七位薛永。水军寨内：第一位李俊，第二位阮小二，第三位阮小五，第四位阮小七，第五位张横，第六位张顺，第七位童威，第八位童猛。——六寨计四十三员头领。山前第一关令雷横、樊瑞守把，第二关令

—Otra vez con desatinos, maldito granuja. ¡Deja de desvariar o te cortaré la lengua!

—¿Por qué harías eso? ¡Te invito a ser emperador, y no la cabeza del grupito adorador de un dios local!

Wu Yong intervino.

—El bribón no tiene ningún sentido de la medida. No te molestes con gente como esa. Por favor ocúpate de los asuntos importantes.

Song Jiang quemó incienso y ocupó la silla del jefe supremo. A su izquierda estaba Wu Yong, y a su derecha Gongsun Sheng. La fila de la izquierda se encontraba encabezada por Lin Chong, y la de la derecha Huyan Zhuo. Todos brindaron sus respetos y tomaron asiento. Song Jiang les dijo:

—He aceptado este puesto por un tiempo. Dependo por completo del apoyo de ustedes, hermanos. Debemos ser un solo corazón y una sola mente, unidos en nuestros propios esfuerzos, como el hueso a la médula, para actuar juntos y cumplir los deseos del Cielo. Hoy nuestra fortaleza tiene muchos hombres, y ya no es más como antes. Les pido, hermanos, que comanden seis grupos de fortificaciones. El Salón de la Recta Fraternidad se conocerá en adelante como Salón de la Lealtad. Tendremos cuatro grupos de fortificaciones en tierra: adelante y atrás, izquierda y derecha. En la parte posterior de la montaña habrá tres pasos fortificados. También tendremos un fuerte en el agua al pie de la montaña, más un fortín en cada orilla. Les pediremos a ustedes hermanos que se encarguen de ello. En el Salón de la Lealtad ocuparé temporalmente el primer puesto. El segundo será el asesor militar Wu Yong; tercero el reverendo taoísta Gongsun Sheng; cuarto Hua Rong; quinto Qin Ming; sexto Lü Fang; y séptimo Guo Sheng. El grupo de fortificaciones a la izquierda estará comandado en ese orden por Lin Chong, Liu Tang, Shi Jin, Yang Xiong, Shi Xiu, Du Qian, y Song Wang. El de la derecha por Huyan Zhuo, Zhu Tong, Mu Hong, Li Kui, Ou Peng y Mu Chun. El grupo de adelante estará bajo el comando de Li Ying, Xu Ning, Sagaz Lu, Wu Song, Yang Zhi, Ma Lin y Shi En. Vigilarán la parte de atrás Chai Jin, Sun Li, Huang Xin, Han Tao, Peng Qi, Deng Fei, y Xue Yong. Las defensas en el agua estarán al mando de Li Jun, Ruan Segundo, Ruan Quinto, Ruan Séptimo, Zhang Heng, Zhang Shun, Tong Wei, y Tong Meng. Estos cuarentaitrés capitanes serán los jefes de las seis defensas interiores de la fortaleza. El primer paso en la parte delantera de la montaña será defendido

解珍、解宝守把，第三关令项充、李衮守把；金沙滩小寨令燕顺、郑天寿、孔明、孔亮四个守把；鸭嘴滩小寨令李忠、周通、邹渊、邹闰四个守把。山后两个小寨，左一个旱寨令王矮虎、一丈青、曹正，右一个旱寨令朱武、陈达、杨春，六人守把。忠义堂内，左一带房中：掌文卷，萧让；掌赏罚，裴宣；掌印信，金大坚；掌算钱粮，蒋敬。右一带房中：管炮，凌振；管造船，孟康；管造衣甲，侯健；管筑城垣，陶宗旺。忠义堂后两厢房中管事人员：监造房屋，李云；铁匠总管，汤隆；监造酒醋，朱富，监备筵宴，宋清；掌管什物，杜兴、白胜。山下四路作眼酒店，原拨定：朱贵、乐和、时迁、李立、孙新、顾大嫂、张青、孙二娘。管北地收买马匹：杨林、石勇、段景住。分拨已定，各自遵守，毋得违犯。”梁山泊水浒寨内，大小头领，自从宋公明为寨主，尽皆欢喜，拱听约束。

一日，宋江聚众商议，欲要与晁天王报仇，兴兵去打曾头市。军师吴用谏道：“哥哥，庶民居丧，尚且不可轻动；哥哥兴师，且待百日之后，方可举兵。”宋江依吴学究之言，守住山寨，每日修设好事，只做功果，追荐晁盖。

一日，请到一僧，法名大圆，乃是北京大名府在城龙华寺法主。只为游方来到济宁，经过梁山泊，就请在寨内做道

por Lei Heng y Fan Rui, el segundo por Xie Zhen y Xie Bao, y el tercero por Xiang Chong y Li Gun. El fortín de la Ribera de Arena Dorada estará bajo el comando de Yan Shun, Zheng Tianshou, Kong Ming y Kong Liang; el de la Ribera Pico de Pato bajo el de Li Zhong, Zhou Tong, Zou Yuan y Zou Run. En cuanto a los dos fortines en la parte posterior de la montaña, el de la izquierda estará al mando de Wang Tigre Rechoncho, Diez Pies de Acero y Cao Zheng; y el de la derecha al mando de Zhu Wu, Chen Da y Yang Chun. En la fila de aposentos a la izquierda del Salón de la Lealtad, Xiao Rang se encargará de los documentos; Pei Xuan, de las recompensas y castigos; Jin Dajian, de los sellos y cartas; y Jiang Jing, de las cuentas de dinero y grano. En la fila de los aposentos de la derecha, Ling Zhen se encargará de los cañones, Meng Kang de la construcción de los botes, Hou Jiang de la manufactura de ropa y armaduras, y Tao Zongwang de las murallas y los terraplenes. En los aposentos de las dos alas detrás del salón, tendremos los siguientes supervisores: Li Yun, de vivienda; Tang Long de herrería; Zhu Fu de vinos y vinagres; Song Qing de festines y banquetes; Du Xing y Bai Sheng de asuntos varios. Las cuatro tabernas que nos sirven de atalayas seguirán administradas por Zhu Gui, Yue He, Shi Qian, Li Li, Sun Xin, doña Gu, Zhang Qing y La Bruja Sun. Yang Lin, Shi Yong y Duan Jingzhu comprarán caballos en el norte. Esta es nuestra disposición. Que todos la respeten y nadie desobedezca.

Desde el mismo día en que Song Jiang asumió la jefatura en la fortaleza de la ciénaga Liangshan para felicidad de todos los jefes, sus órdenes fueron aceptadas con gusto.

Un día Song Jiang conferenció con ellos. Quería vengar a Chao Gai y conducir las fuerzas contra la aldea de Zengtou, pero Wu Yong se opuso a ello.

—El luto de la gente debe ser respetado, hermano — le advirtió —. Tienes que esperar cien días antes de entrar en batalla. No será muy tarde.

Song Jiang hizo caso a sus palabras y permaneció en la fortaleza. Todos los días ofreció oraciones para que Chao Gai tuviera asegurada la entrada al Cielo.

Cierto día invitó a un monje cuyo nombre budista era Beatífico, miembro del monasterio de Longhua, en Daming, la capital del norte. Beatífico en su camino a Jining pasó por la ciénaga Liangshan y le pidieron

场。因吃斋闲话间，宋江问起北京风土人物。那大圆和尚说道："头领如何不闻河北'玉麒麟'之名？"宋江、吴用听了，猛然省起，说道："你看我们未老，却恁地忘事！北京城里是有个卢大员外，双名俊义，绰号'玉麒麟'。是河北三绝，祖居北京人氏。一身好武艺，棍棒天下无对。梁山泊寨中若得此人时，何恨官军缉捕，岂愁兵马来临！"吴用笑道："哥哥何故自丧志气？若要此人上山，有何难哉！"宋江答道："他是北京大名府第一等长者，如何能够得他来落草？"吴学究道："吴用也在心多时了，不想一向忘却。小生略施小计，便教本人上山。"宋江便道："人称足下为智多星，端的名不虚传！敢问军师用甚计策，赚得本人上山？"吴用不慌不忙叠两个指头说出这段计来。有分教卢俊义：撇却锦簇珠围，来试龙潭虎穴。正是：只为一人归水浒，致令百姓受兵戈。毕竟吴学究怎样赚卢俊义上山，且听下回分解。

que fuera a la fortaleza a conducir los servicios para el difunto.

En el curso de una cena vegetariana, Song Jiang preguntó en la conversación si en la capital del norte había algún lugar o persona de nota.

—Seguro que ha oído hablar de Unicornio de Jade, de Hebei — le replicó el monje.

Song Jiang y Wu Yong de pronto recordaron.

—Aún no somos viejos. No deberíamos ser tan olvidadizos a nuestra edad — exclamó Song —. Hay un hombre rico en la capital del norte llamado Lu Junyi, cuyo apodo es Unicornio de Jade. Es uno de los tres notables de la provincia de Hebei. Vive en la capital y tiene una gran destreza en las artes marciales. Es incomparable con el mazo y la vara. Si podemos lograr que se una a nuestra fortaleza no tendremos por qué temer a ninguna fuerza del gobierno ni policía que envíen a atraparnos.

Wu Yong se rió.

—¿Por qué estás tan desalentado, hermano? ¿Lo quieres aquí arriba? ¡No es nada difícil!

—Él es la cabeza de una de las familias principales de Daming. ¿Cómo lo induciremos a volverse bandido?

—Durante un tiempo estuve pensando en esto, aunque por el momento me había olvidado de ello. Tengo un plan que lo traerá a la cima de la montaña.

—Con razón te conocen como Hechicero. ¿Nos dirías, por favor, asesor militar, cuál es tu plan?

Y con toda calma apretando dos dedos, Wu Yong les relató su plan. Y a consecuencia de ello, Lu Junyi arrojó a un lado las banderas bordadas y las cortinas de cuentas y entró al estanque del dragón y a la guarida del tigre. En verdad, para atraer a un hombre a la ciénaga se infligió la guerra a toda la población.

¿Cómo engañó Wu Yong a Lu Junyi para hacerlo subir a la cima de la montaña? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

# NOTAS

## Capítulo 51

[1] Juego de palabras para mofarse. "Alguacil Lei" es homófono de "cabeza de burro".